

**BOSTON
PUBLIC
LIBRARY**



LEAL

CONSELHEIRO.

PARIZ. — NA OFFICINA TYPOGRAPHICA DE FAIN E THUNOT,
TYPOGRAPHOS DA REAL UNIVERSIDADE DE FRANÇA,
Rua Racine, 28, junto ao Odeon.

LEAL CONSELHEIRO,

O QUAL FEZ DOM DUARTE.

Pela graça de Deos Rei de Portugal e do Algarve, e Senhor de Ceuta,

A requirimento da muito excellentissima Rainha D. Leonor sua mulher,

SEGUIDO

DO LIVRO DA ENSINANÇA DE BEM CAVALGAR TODA SELLA,

que é do mesmo Rei o qual começou em sena. Infant.

PRECEDIDO

D'UMA INTRODUÇÃO, ILLUSTRADO COM VARIAS NOTAS, E PUBLICADO DEBAIXO DOS AUSPICIOS

Do Excellentissimo Senhor Visconde de Santarem,

Socio da Academia Real das Sciencias de Lisboa, do Instituto de França, etc., etc

FIELMENTE TRASLADADO DO MANUSCRITO CONTEMPORANEO.

QUE SE CONSERVA NA BIBLIOTHECA REAL DE PARIZ, REVISTO, ADDICIONADO COM NOTAS PHILOLOGICAS E UM GLOSSARIO
DAS PALAVRAS E PHRASES ANTIQUADAS E OBSOLETAS QUE NELLE SE ENCONTRÃO.

E IMPRESSO A GUSTA

DE J. I. ROQUETE,

PRESBYTERO.



PARIZ,

EM CASA DE J. P. AILLAUD, 11, QUAI VOLTAIRE,

E EM PORTUGAL.

EM CASA DE TODOS OS MERCADORES DE LIVROS

DE LISBOA, PORTO E COIMBRA.



MDCCCLXII.

INTRODUÇÃO.

Portugal, para ser em tudo grande nos tempos remotos, até teve Principes que antes mesmo da chamada restauração das Lettras, não só protegêrão as sciencias, mas, o que é mais, até as cultivarão. ElRei Dom Diniz, contemporaneo dos dous maiores sabios da Idade Media, d'Alberto Magno, e de Rogerio Bacon, não só fundou a célebre Universidade que possuímos, á qual vierão desde logo de toda a Europa os homens mais sabios do seu seculo, mas até cultivou elle mesmo as sciencias e as lettras, escrevendo um tratado da milicia, e compondo varias poesias que se encontrão no seu Cancioneiro, fazendo além d'isso traduzir do arabe a Chronica do célebre Mouro Rhazis; ElRei Dom Pedro I honrou tambem a poesia (1); ElRei Dom João I, além do profundo conhecimento que tinha da lingua latina, de que fizera traducções, compoz elle mesmo algumas obras de que logo trataremos.

Porém entre os escriptos de tão illustres Monarcas, os quaes pela maior parte se extraviarão, ou inteiramente se perdêrão, muito se distinguem pelo seu numero, e pelo seu objecto, as obras do illustre Rei Dom Duarte. Este Principe desde a sua infancia recebeu os exemplos de seu grande pai, e da célebre Princeza que teve a gloria de dar a Portugal não só os mais illustres Principes de que podêmos gloriarnos, mas os mais célebres da Europa d'aquelle tempo. O Senhor Dom Duarte, mais applicado do que os outros, que o precedêrão, á philosophia do seu tempo, e mais dado a este genero d'estudos, em quasi todos os seus escriptos, que em outra

(1) *Vide* os Cancioneiros

parte indicaremos, tem por objecto a philosophia moral; e esta consideração bastava para fazer mais sensível a perda de suas obras.

Segundo o Abbade Barboza, das muitas obras d'este Principe não existião em Portugal senão dez, as quaes se conservavão na Cartuxa d'Evora em um Mss., com o titulo de *Memorias varias*, e os Tratados, e obras de maior extensão, e importancia, perdêrão-se de todo, restando-nos sómente d'elles a lembrança nos titulos. Entre as produções do Senhor Dom Duarte as que por muito tempo se julgáram perdidas, erão justamente as mais importantes, e que hoje apparecem pela primeira vez á luz, a saber o *Leal Conselheiro*, e o *Livro da Ensynança de bem cavalgar toda sella*, trasladadas fielmente do magnifico Codice 7007 da Bibliotheca Real de Pariz.

Para provarmos que estas importantes obras, que hoje saem ao publico, não erão conhecidas dos nossos Escriptores, referiremos aqui o que ácerca d'ellas dizem os mais célebres.

Ruy de Pina, com ser tão proximo da época d'ElRei Dom Duarte, falla d'um modo tão vago e tão superficial das obras d'este Monarca, que dá bem a conhecer que nunca as vio; e até foi muito injusto a seu respeito, pois diz: « Sómente foi grammatico e algum tanto logico (1). »

Duarte Nunes de Leão diz no cap. XIX da Chronica d'aquelle Monarca: « *Na lingua latina* escreveo alguns livros de cousas moraes, e entre » elles hum tratado do regimento da justiça, e dos officiaes d'ella, de que » uma parte *se vê ainda agora* na casa da Supplicação. Escreveo outro » tratado dirigido á Rainha sua molher, cujo titulo era do *Leal Conse-* » *lheiro*. Outro livro para os homens que andão a cavallo, em que *parece* » *daria* alguns preceitos de bem cavalgar, e governar cavallos. »

Ora já por este passo nos mostra este célebre Escriptor que elle não vira o *Leal Conselheiro*, e só d'elle tinha noticia, e quanto á *arte de cavalgar* as que tinha ainda erão mais imperfeitas. Explicando-se Duarte Nunes de modo que parece indicar que todas as obras d'ElRei Dom Duarte tinhão sido escriptas em latim, prova que aquelle habil Chronista não

(1) Veja-se T. I dos Ineditos, pag. 79.

conhecêra o *Leal Conselheiro*, pois sendo habil philologo sem duvida fallaria mais circumstanciadamente de uma obra que naquelle tempo devia ser já preciosa pela antiguidade e pelo autor. A incerteza com que Duarte Nunes fallou das obras, que publicámos, fez dizer a D. Nicoláo Antonio, que todas as obras d'este Rei forão escriptas em latim.

Fr. Bernardo de Brito diz apenas no elogio, que fez d'este Monarca, que
« na philosophia moral escreveo alguns tratados por muito bom estilo,
» em particular do *fiel* conselheiro, do bom governo da justiça, de que eu
» vi huns grandes fragmentos em hum livro pequeno e muy antigo, e
» da misericordia, que naquelle tempo forão tidos em grande estima...
» deixou um livro da arte de cavalgar e domar bem hum cavallo. »

Ora já se vê que este Chronista nem o titulo exacto do livro, que publicámos, sabia, nem no formato por elle indicado se podia encontrar esta preciosa obra que occupa um grande Codice in-fol., como adiante mostraremos.

Varios escriptores seguirão a autoridade de Fr. Bernardo de Brito, fazendo menção d'aquelles tratados, e conviêrão que de todos elles nada se sabia que existisse já naquelles tempos em Portugal.

Os autores, que se seguirão a estes, soubêrão apenas a este respeito o que os dous que mencionámos havião dito. Manoel de Faria e Souza na sua Europa Portugueza (1) copiou exactamente Duarte Nunes, posto que o não citasse, e sobre o testemunho do mesmo Duarte Nunes se fundou Dom Antonio Cactano de Souza (2).

A' vista pois do que deixámos dito não resta a menor duvida, que d'estas duas obras d'ElRei Dom Duarte, que o benemerito editor dá pela primeira vez á luz, os Chronistas que mencionámos dêrão d'ellas noticias por informações, e que de nenhuma d'ellas virão cousa alguma; e Barboza entendeu mal quando julgou que Fr. Bernardo de Brito tinha visto fragmentos do *Leal Conselheiro*; pois das palavras d'aquelle Chronista,

(1) T. II, P. III, c. 2.

(2) Hist. Geneal. da Casa Real Portug., liv. III, cap. 70.

se mostra que os fragmentos que elle vira , erão sómente do *bom governo da justiça*.

Taes erão as noticias que havia das obras d'ElRei Dom Duarte, quando João Franco Barreto descobrio, na Livraria da Cartuxa d'Evora , um grande numero d'obras , compostas pelo dito Soberano , cujos titulos deo na sua Bibliotheca Mss., e da qual Dom Antonio Cactano de Souza os copiou, e imprimio nas Provas da Historia Genealogica com algumas addições, e que reproduzimos no fim d'esta Introducção (1).

Pelo que deixámos substanciado se mostra , que das duas grandes obras do Senhor Rei Dom Duarte, que vêem pela primeira vez a luz publica neste livro, os nossos escriptores tinham apenas noticias confusas, e se não tinham podido descobrir em Portugal, e só se soube pela primeira vez onde paravão pela erudita noticia, que d'ellas deo em 1820 um dos benemeritos redactores dos Annaes das Sciencias , e pela que nós mesmos apontámos em a nossa noticia dos Mss. portuguezes da Bibliotheca Real de Pariz pelo mesmo tempo inserta nos ditos Annaes. Vinte e dous annos se passárão depois que o publico litterato tivera conhecimento do logar onde existião estas duas obras, e a ninguem lembrou salvál-as do esquecimento em que jazião, restituindo-as á Nação e ao mundo litterario por meio da estampa. O nobre e bem desinteressado patriotismo do Sñr. José Ignacio Roquete veio no fim d'este longo periodo fazer á Nação este importantissimo serviço; tanto mais digno de apreço, quanto elle é feito á custa de sacrificios verdadeiramente portuguezes, pois esta publicação, feita com admiravel luxo e magnificencia, é tirada das economias que fizera do fructo dos seus trabalhos litterarios em paiz estranho, não cobrindo as subscripções metade das despesas; e não se satisfazendo com estes sacrificios se deo além d'isso ao improbo trabalho de tirar a copia do Codice com a maior fidelidade, e de enriquecer o texto com numerosas e importantes notas philologicas (2). A nação deverá pois ao benemerito

(1) Souza, Hist. Geneal., liv. III, Prov. 41.

(2) As notas marcadas com a lettra (R) são todas do Editor.

editor a restituição das obras de um dos mais illustres Monarcas que sobre ella imperarão ; devêl-a-ha finalmente á liberalidade com que M. Champolion-Figeac, Conservador dos Manuscriptos da Bibliotheca Real de Pariz, pôz á nossa disposição o Codice que as encerra, e a M. Naudet, sabio Director d'este magnifico estabelecimento, que promoveo que a licença nos fosse concedida para o darmos ao publico.

As obras d'ElRei Dom Duarte, que se contém neste volume, são pois importantissimas, pela época em que forão escriptas, pelo autor que as compoz, e pelas materias que encerrão. Pela época, por serem o mais antigo monumento da nossa lingua que temos em corpo d'obra (1); pelo autor, porque foi indubitavelmente o mais sabio Soberano do seu tempo, e se nos não enganâmos, o unico autor entre os Monarcas seus contemporaneos, como mostraremos adiante; e pelas materias, porque maximas de philosophia moral que um Rei compõe nos momentos vagos que lhe permite o cuidado da administração dos seus povos, devem ser de mui interessante lição, porque á theoria dos principios junta a sancção da prática, e o merecimento não vulgar, e o peso da autoridade da penna illustre que os escrevêra, como mui judiciosamente observa o benemerito autor do artigo inserto nos Annaes das Sciencias. Com effeito não nos consta que os dous Soberanos que imperavão em Allemanha no tempo d'ElRei Dom Duarte, a saber os Imperadores Roberto, e Segismundo, compozessem obra alguma scientifica, posto que o primeiro tivesse grandes talentos e saber, e o segundo fosse dotado de grande engenho; tam pouco podêmos descobrir produção alguma d'Alberto d'Austria, Rei d'Hongria, nem deparâmos com noticia alguma que nos indicasse, que Henrique V d'Inglaterra tivesse composto alguma obra, apezar das suas eminentes qualidades, nem tam pouco ElRei Dom João II de Castella. Pelo que respeita a Carlos VII, Rei de França, basta lêr a historia para

(1) Fernão Lopes, só escreveu as Chronicas por ordem d'este mesmo Soberano, como se vê da Carta de 19 de Março de 1454 (*vide* Confirmação do Senhor Rei Dom Afonso V de 3 de Junho de 1439, liv. 19 da Chancellaria d'este Rei, fol. 22, no Real Archivo da Torre do Tombo).

vêr-mos a impossibilidade de se occupar de producções litterarias. Um só Principe d'aquella época pôde em certo modo ser comparado com o Senhor Dom Duarte, resultando d'esta comparação uma evidente superioridade da parte do nosso sabio Monarca. Cosme de Medicis, é o Principe a que alludimos.

O Senhor Dom Duarte tinha como aquelle Principe não só o gosto, e amor do estudo, mas além d'isso compoz um grande numero de obras, o que não fez o seu illustre contemporaneo. Do mesmo modo que Cosme de Medicis juntava em torno de si os homens instruidos, ElRei Dom Duarte nos mostra no *Leal Conselheiro* que praticava o mesmo systema. Se Cosme de Medicis não se poupava a despesas para alcançar os bons livros, ElRei Dom Duarte imitava aquelle Principe, como se vê pelo Catalogo da sua Livraria, e pela citação de muitas obras de que faz menção no *Leal Conselheiro*, e em outros de seus escriptos; e se o sabio Principe Florentino lançou os fundamentos da Bibliotheca conhecida hoje com o nome de *Laurenciana*, o Monarca portuguez lançou tambem os da primeira Bibliotheca Real em Portugal; finalmente se Cosme de Medicis protegeo por modo tão distincto as lettras e as sciencias, deve attender-se a que ElRei Dom Duarte fez muito mais, relativamente fallando, do que aquelle illustre restaurador das lettras, pois o Monarca portuguez viveo apenas trinta e sette annos, tendo reinado só cinco, e Cosme de Medicis viveo settenta e cinco annos, tendo governado trinta e quatro (1).

A erudição do Senhor Dom Duarte era pasmosa para o seu tempo e para a sua idade.

Os nomes dos AA. por elle citados só no *Leal Conselheiro* provão a sua lição, e nos dão uma idéa dos livros de que se servião os nossos sabios nos principios do seculo xvº.

A erudição que o Senhor Dom Duarte tinha dos Livros Santos, e dos PP. da Igreja era immensa, nos seus poucos annos, e na sua qualidade de Principe, pois cita a cada passo o antigo e novo Testamento (e com predilecção Salomão e S. Paulo (2)), S. Gregorio, S. Agostinho, S. João

(1) Veja-se o que dizemos em a nota 2, pag. 352.

(2) Veja-se a nota da pag. 2, e 83.

Cassiano, S. Bernardo, S. Thomaz d'Aquino, S. João Climaco, S. Isidoro de Sevilha, e outros. A leitura das obras, que damos ao publico, mostra que este Principe era igualmente instruido na lição dos livros da antiguidade classica, e que o seu espirito estava recheado das maximas, e principios de Platão, e d'Aristoteles, de Cicero, de Seneca, e outros; vendo-se todavia a grande predilecção que tinha pelas obras do philosopho de Stagira.

Não era menor a lição que tinha dos AA. estrangeiros que escreverão durante a Idade Media, e que conhecia os mais notaveis, pois cita muitas vezes as obras de Boecio (1), de Fr. Gil de Roma, o Livro da arvore das Batalhas d'Honorato Bonet, Hugo de S. Victor, o célebre encyclopedista Vicente de Beauvais, Raimundo Lullo, o Livro do Amante, André de Pace, as de Ludolfo Cartuziano, as de João de Lignano (2), e até das obras dos AA. arabes tinha algum conhecimento pelas traducções (3); mostra-se finalmente que o Senhor Dom Duarte conhecia todas as obras d'ElRei Dom Affonso o sabio de Castella (4), pois sem as citar designadamente, diz todavia: « *e aquel honrado Rey estrollogo quantas multidões fez de leituras.* »

Além dos AA. citados pelo Senhor Dom Duarte, que acima mencionámos, indica-nos outros inteiramente desconhecidos dos bibliographos, até mesmo do laborioso autor da *Bibliotheca Lusitana*, como são o Livro de *Martim Pires*, o Tratado da Montaria composto por ElRei Dom João I, o de bem administrar as rendas do Estado, composto por um certo Bernardo, um Conselho escripto por Fr. Gil Lobo, seu confessor, um Tratado de Ideologia, e varios outros (5). O conceito como litterato que ElRei Dom Duarte merecia entre a sua familia se manifesta por outra parte, vendo-se que seu illustre irmão o Infante Dom Pedro lhe dedicára

(1) Veja-se o que dizemos em a nota 2 a pag. 290.

(2) Veja-se a nota de pag. 242, e 409.

(3) Veja-se o que dizemos em a nota 1 de pag. 344.

(4) Veja-se o texto a pag. 169, e nota 1.

(5) Veja-se a nota 2 da pag. 436.

as suas traducções de Cicero : *De officiis* , e a de Vegecio : *De Re militari* (1). E não era menor o que gozava entre Litteratos e Theologos, pois uns lhe submettião suas obras para as corregir no que respeitava á linguagem, entrando neste numero o Doutor Diogo Affonso Manganeha , e a outros dava themas para sermões, como foi o das exequias d'ElRei seu pai, e do Condestavel Dom Nuno Alvares Pereira (2).

Se a obra d'ElRei Dom Duarte nos dá uma idéa dos Livros principaes de que se servião os nossos sabios antes da chamada restauração das Lettras (3), ella não nos offerece menor interesse no que respeita aos costumes, e usos dos Portuguezes nos principios do seculo xvº, á maneira de viver dos Principes portuguezes d'aquella época, da sua educação litteraria, das suas relações com os homens instruidos, por ultimo d'outras particularidades de grande momento, e curiosidade, sobre as quaes chamámos frequentes vezes a attenção do leitor em as notas.

Pelo que respeita á lingua é este o mais precioso thesouro que nos resta d'aquella idade; pela multiplicidade de materias que trata seu illustre Autor, e de que não fallou nenhum outro escriptor; pela polidez, nobreza, decencia, gravidade de suas expressões e discursos, em que sobreexcede os escriptores do tempo d'ElRei Dom Manoel; pelo conhecimento que tinha, não só da lingua materna, mas da latina, e d'outras da Europa; pelo cuidado com que fixa muitas vezes as significações das palavras e sua synonymia; pelo estylo facil, cavalheiro, quasi sempre didactico e proverbial, mas algumas vezes familiar e engraçado, e sempre acompanhado de clareza d'idéas, penetração d'espírito, agudeza d'engenho, e d'um cunho d'elevação d'alma, bondade de indole, e grandeza de coração, qualidades que difficilmente se encontrarão reunidas

(1) Veja-se Barboza, Biblioth. Luzit., artigo *Infante Dom Pedro*.

(2) Veja-se o texto a pag. 324, e 336, e Barboza no Catalogo de suas obras.

(3) Sobre este importante assumpto o leitor deverá confrontar a lista dos AA. que acima citámos, e de que ElRei Dom Duarte se servio, com os citados por Azurara na *Chronica da Conquista de Guiné*, e que igualmente indicámos na Introducção que fizemos áquelle livro, pag. ix e x.

em um mesmo escriptor (1). Finalmente o *Leal Conselheiro* é um livro para se estudar, sem cujo conhecimento, nem a lingua, nem os costumes d'aquella época se poderao justamente apreciar. Seria portanto empreza temeraria, e não menos difficil, apontar ao leitor todos os passos importantes que encerra, que só pela leitura, e notas que os acompanhão, se podem bem julgar (2).

O *Livro da Ensynança de bem cavalgar toda sellu* é tambem precioso, porque ainda mais se devisa o illustre mestre da arte nas regras que estabelece, e na discussão d'ellas transluz o philosopho, mostrando-se na ligação de todas o Escriptor habil, elevando ElRei Dom Duarte um assumpto tal até á dignidade da penna de um philosopho, recorrendo sempre ás causas moraes para explicar os effeitos physicos. Esta producção é não sómente mui methodica, mas o que é mais digno de admiração, é que a sua leitura nos mostra que ElRei desde a sua mocidade se guiava nas suas composições pelos principios da alta philosophia. Apezar d'isto como o illustre Autor era dotado d'uma grande e exemplar modestia, não levando em conta que a arte da equitação tinha sido em todos os tempos cultivada pelas personagens do nascimento mais illustre, e de que os Gregos tinhão composto tratados sobre esta materia, e entre estes o célebre *Xenophonte*, temendo que o não arguissem de ter composto uma obra sobre este assumpto, justifica-se nobremente, lembrando que *Cesar* tinha como elle, nos momentos vagos, recorrido ao estudo, e composto

(1) Veja-se pag. 28, 56, 103, 150, 360, sobre a lingua; 10, 33, 67, 141, sobre a polidez; 168, 169, sobre as linguas que sabia; 78, 79, 115 até 130, 141, 245 a 248, sobre o estylo.

(2) Os lugares que nos pareceêrão mais notaveis são os seguintes: O Prologo, ou Dedicatoria á Rainha, pag. 1; a descripção que faz dos estados, pag. 31 e 32; a recommendação sobre a leitura dos bons livros, pag. 75; qual era sua vida em quanto se preparava a expedição de Ceuta, pag. 116 a 119; o que diz a respeito das liberdades da Igreja, pag. 209; o capitulo da amizade, pag. 245 a 248; tudo o que diz a respeito da prudencia, pag. 290, e seguintes; a prática que tinha com ElRei seu Pai, pag. 438, e seguintes; a traducção em verso da Oração *Iusto Iuz*, pag. 478; da guarda da lealdade, na conclusão, pag. 491.

Memorias. Resta-nos a este respeito recommendar ao leitor curioso que compare esta obra do nosso illustre Monarca , não só com as do mesmo genero que nos restão da antiguidade , e da Idade Media , mas tambem com a do Florentino *Fiaschi* , que escreveo no xviº seculo , com a mais moderna do Marquez de *New-Castle* , e finalmente com a do Pº Honorable de Santa Maria (1) , para melhor a apreciar segundo a época em que foi composta. Trataremos agora do Codice em que se encontrão as duas obras , que hoje vêem pela primeira vez a luz publica.

É o Codice 7007 um volume de folio magno , escripto em optimo pergaminho , e em golhico , com 128 folhas , ou 255 paginas , e cada pagina em duas columnas. Acha-se encadernado em marroquim encarnado com as armas de França , encadernação mandada fazer em tempos modernos , que nos prova que este Codice pertence ao *fonds du Roi*. Este manuscrito é uma copia , mas em nosso entender a copia authentica que o illustre Autor mandou tirar debaixo das suas vistas , e talvez a mesma que dedicou á Rainha Dona Leonor sua esposa ; tanto mais que é feita com a maior perfeição e luxo , vendo-se que fôra conferida com o maior escrupulo , como se mostra d'algumas palavras essenciaes ao sentido , e até lettras , que o copista por engano varias vezes tinha omittido , as quaes se vêem escriptas com a mesma tinta , e com o mesmo caracter entre as linhas do texto. Não se encontrão nem raspadellas nem emendas , a não serem as que acabâmos de notar. As lettras capitaes , ou iniciaes em principio de cada capitulo , são admiravelmente desenhadas , e illuminadas com primorosas cores , muitas vezes recamadas d'ouro , e cujos accessorios occupão pela maior parte toda a extensão da columna em que o capitulo principia (2) , como o leitor verá no *fac simile* da primeira que o benemerito editor fez gravar , fazendo nisto mais um serviço , pois o mesmo *fac simile* nos mostra quanto entre nós a calligraphia , e

(1) *Dissertazioni istoriche e critiche sopra la cavalleria antica e moderna.*
Brescia , 1761.

(2) A execução calligraphica d'este Codice é mui superior á do Codice que encerra a *Chronica da Conquista de Guiné* por Azurara.

arte da illuminação dos pergaminhos estava levada a grande perfeição em Portugal muitos tempos antes que ElRei Dom Manoel subisse ao trono, e que por sua ordem se executassem os admiraveis Codices dos Brazões que se conservão no Real Archivo da Torre do Tombo, e em poder do Armeiro Mór, bem como os sumptuosos Livros chamados de *leitura nova*; mostra finalmente quanto esta arte se achava entre nós aperfeiçoada antes do nascimento do célebre Perugino, mestre de Raphael, e do nosso Gram Vasco (1); pois a nosso vêr este Codice foi escripto entre os annos de 1428, e 1437, visto que tendo sido trasladado a rogos da Rainha, só isto poderia ter logar depois do primeiro anno, que foi o do seu casamento, e o de 38 que foi o da prematura morte d'ElRei. Não foi o Leal Conselheiro composto antes de 1422, pois que o A. trata da morte d'El-Rei Henrique V d'Inglaterra.

Ignorâmos inteiramente quando, e por que modo, este precioso Mss. portuguez veio parar a França. A historia da peregrinação dos manuscritos é muito curiosa, mas é tambem mui difficil de fazer. Seja-nos porém permittido aventurar a este respeito uma simples conjectura, a qual poderá talvez abrir caminho a outros investigadores, que tenham mais meios do que nós para resolverem este problema.

Convencidos como estamos de que o Codice, de que se trata, é o mesmo exemplar que ElRei Dom Duarte dera à Rainha Dona Leonor sua mulher, pois até no fim do Leal Conselheiro, se lê: D. EDUARDUS, que posto não seja a assignatura autographa, por ser escripto em capitaes gothicas e illuminadas, com tudo por esta circumstancia, junta ás que acima referimos, nos parece não poder duvidar-se de que fôra mui provavelmente esta copia feita debaixo das vistas do seu grande autor, e collacionada com o original. Pensâmos pois que não havia cousa mais natural do que esta Princeza têl-o sempre conservado em seu poder, levando-o assim

(1) Perugino nasceo em 1446. Veja-se a nossa obra intitulada: « *Notice sur quelques manuscrits remarquables par leurs caractères et par les ornements dont ils sont embellis, qui se trouvent en Portugal*, » noticia que publicámos no vol. XII das Memorias da Sociedade Real dos Antiquarios de França.

para Castella quando se retirou para aquelle reino , em razão dos acontecimentos que sobrevierão depois da morte d'ElRei seu marido; e que depois da morte d'esta Princeza , occorrida em Toledo a 19 de Fevereiro de 1445 , o nosso Codice passasse para outras mãos , e de Bibliotheca em Bibliotheca viêra parar á de Pariz : na qual , pela liberalidade inimitavel com que os thesouros que possue são como o patrimonio commum dos sabios e dos estudiosos que d'elles se desejão aproveitar , nos foi permittido não só consultál-o , mas têl-o em nosso poder , e confiál-o ao zeloso Editor debaixo de nossa responsabilidade , concorrendo por todos os modos possiveis para que a Nação recobrasse impresso , e accessivel a toda a gente este precioso monumento da sua litteratura , que é ao mesmo tempo o unico tratado de philosophia moral que possuimos do seculo xvº , finalmente uma obra escripta , e composta por um dos seus mais illustres Monarcas , e que fôra um dos mais eminentes e sabios do seu tempo .

V. DE S.

Pariz , 28 de Março de 1843

CATALOGO DAS OBRAS

QUE ELREI DOM DUARTE COMPOZ.

Impressas.

- 1º Papel que escreveo , quando seus irmãos forão a Tangere — 7 paginas em-4º.
- 2º Conselho que deo ao Infante Dom Henrique , quando foi com uma armada sobre Tangere — 1 $\frac{1}{2}$ paginas.
- 3º Motivos que teve para fazer a guerra — 2 paginas.
- 4º Lembrança que escreveo do nascimento de seus filhos — 8 artigos , todos em 17 linhas.
- 5º Observação da Lua — 5 linhas.
- 6º Cousas de que foi requerido nas primeiras Côrtes que fez em Santarem — 1 pagina.
- 7º Cousas que pertencem ao bom Capitão — 2 linhas escriptas em latim.
- 8º Observação sobre as côres de pedras de mina de metal — 27 linhas.
- 9º Lembrança ácerca dos premios devidos a certas classes de creados , etc. — 13 linhas.

Todos estes pequenos escriptos se achavão no Livro que se conservava na Cartuxa d'Evora d'onde os fez copiar o Conde da Ericeira , e se achão hoje impressos por Souza no Tomo Iº das *Provas da Historia Genealogica da Casa Real* , pag. 529 e seguintes.

OBRAS MANUSCRIPTAS DO MESMO MONARCA.

- 1.^o Tratado do bom governo da justiça e dos officiaes d'ella, escripto em *latim*.
- 2.^o Leal Conselheiro, de que dêrão noticia todos os que mencionárão as composições d'este Soberano, sem todavia o terem visto, excepto Dom Antonio Caetano de Souza que encontron separados 4 capitulos d'esta grande obra, e que os publicou na Prova n.^o 41 da sua Hist. Geneal. e são os seguintes — O cap. 1: *Da Repartição do entendimento*. O cap. XCIV: *Observação do modo que deve ser a lição dos Livros*. O cap. XCVIII: *Do modo com que elle e seus irmãos se havião com ElRei seu Pai*. Finalmente o cap. XCIX: *Observação sobre o modo que se deve ter na versão da mesma lingua para outra*.
- 3.^o Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sella — de cuja obra não se encontrou em Portugal até hoje nem mesmo um só fragmento do texto, que damos pela primeira vez *completo*.
- 4.^o Da Misericordia.
- 5.^o Summario que sendo Infante deo a M.^e Francisco para prégár do Condestavel.
- 6.^o Memorial para Fr. Fernando ordenar a Prêgação das Exequias d'El-Rei Dom João I, seu Pai. Principia: *Fr. Fernaudo, pensei na attenção do sermão, que no saimento, Deos querendo, me dissestes, que haveis de fazer, e occorreo-me o que se segue*.
- 7.^o Regimento para apprender a jogar as armas. Principia: *A hora de terça leva alguns dias, etc.*
- 8.^o Resposta, sendo Principe, ao Infante Dom Fernando *sobre algumas queixas que elle tinha de seu Pai*.
- 9.^o Padre nosso glozado. Principia: *Padre nosso, Alto em a creaçom, Manso em amor, Rico em herdades*.
- 10.^o Como se tira o Demonio.

- 11º O que se toma dos Parentes , Patria , leite. Principia : *Da Terra Compricom* , etc.
- 12º Que cousa seja Detracção. Principia : *O Detrahidor , Maldizente* , etc.
- 13º Ordenações sobre as cousas domesticas , e a ordem que tinha no governo e despacho Principia : *Por que vos parece que dar ordem as audiencias , e repartir os tempos* , etc.
- 14º Um Tratado sobre as valias do pão , conforme as valias do trigo.

Vê-se pois do que podêmos colhêr dos AA. que fizerão menção das obras do Senhor Rei Dom Duarte , que este Principe compoz entre tratados , e escriptos avulsos , só dos que chegarão á noticia d'aquelles AA. vinte e tres ; a maior parte dos quaes se achão transcritos , ou recopilados no Leal Conselheiro.



MEMORIA

DOS LIVROS DO USO D'ELREI DOM DUARTE.

A qual está no Livro antigo da Livraria da Cartuxa d'Evora, d'onde a fez copiar o Conde da Ericeira, Dom Francisco Xavier de Menezes, e que se acha impressa no 1º vol. das Provas da Historia Genealogica, pag. 544.

O Pontifical.

Marco Paulo, latim e linguagem em 1 vol

Viatico.

Collações, que escreveo João Rodrigues.

Miracula Sanctorum.

Blivia (Biblia).

Breviario.

Collações, que forão do Arcebispo de S. Thiago.

Dialectica de Aristoteles.

— de Avicena.

Valerio Maximo.

Epistolas de Seneca com outros Tratados

Regimento de Princepes.

Pastoral de lettra antiga.

Declaraçom sobre as Epistolas de Seneca

Agricultura, que foi de João Pereira.

Livro da quinta essencia.

Hum livro pequeno que começa : *Si cupis esse memor*

Outro dito que começa : *Domino meo illustri potenti domino comiti*
Nicolao de Petraldo.

Os Cadernos da Confissão que escreveo João Calado.

O Livro dos Evangelhos.

Actos dos Apostolos.

Genesy.

Historia Geral.
O Livro de Salomão.
Chronica d'Espanha.
Dita de Portugal.
Livro dos Martyres.
Livro do Tristam.
O Amante.
Livro de Montaria , que compilou o virtuoso Rei Dom João.
Merli
Regimento de Principes.
Segredos d'Aristotiles.
O Livro de Galaaz.
O Livro de Cetraria por Castelão (em Castelhana).
O Livro das Trovas d'ElRei Dom Diniz.
Livro da Corte Imperial.
Livro de Lepra.
Livro de Logica.
Livro das Pregações.
Livro das Meditações de S. Agostinho , e das Confissões.
Caderno das Commemorações.
Livro das Oras do Espirito Santo.
Cadernos das cidades e villas de Portugal.
Livro da virtuosa bemfeitura.
Livro das Ordenações dos Reis.
Livro dos Offícios da Casa dalgum Rei.
Bartolo.
Marco Tulio , o qual tirou em linguagem o Infante Dom Pedro.
Livro da guerra.
Livro do Conde Lucanor.
Julio Cezar.
Conquista dultra mar.
Livro da Cetraria , que foi d'ElRei Dom João.
Orto do Esposo.

Agricultura , que foi d'ElRei D. João.

Arvore das Batalhas.

Marco Tulio.

Livro das Trovas d'ElRei Dom Affonso , encadernado em couro , o qual
compilou F. de Montemor novo.

Valerio Maximo em Aragões (em Aragonéz).

Guerra de Macedonia.

O Livro da Romaquya.

Capitulos que ElRei Dom Duarte fez quando em boa hora foi Rei.

Livro de Montaria por Castelão (em Castelhana).

Livro de papel velho que falla dos costumes dos homens , e doutras
cousas.

O Acypreste de fysa.

O Livro dAnibal por Portuguez (em Portuguez).

Livro de Montaria.

Hum Livro das Meditações de S. Agostinho , que trasladou o moço da
Camera.

Hestoria de Troya por Aragões (em Aragonéz).

Livro de Rumelião.

Livro dEstrologia.

Livro de rezar d'ElRei em que está a confissão geral.

Livro das Trovas d'ElRei.

Livro dos Padres Santos , que foi de João Pereira.

Livro da primeira partida.

Dous Livros de Martim Pirez.

As Collações de letra pequena.

Livro de Cavalgar, que ElRei Dom Duarte compilou.



PROLOGO DO EDITOR.

« As antiguidades (d'un Povo) não podem ser cabalmente investigadas sem um
» perfeito conhecimento da sua linguagem, nas varias épocas de sua existencia. »

MEM DE LITTER. PORTUG. — Tomo 1º no Prologo.

Possuidos d'esta importante verdade, que a Academia Real das Sciencias de Lisboa estampou no Prologo do primeiro tomo das Memorias de Litteratura Portugueza, por ella publicadas; desejosos de tirar do pó d'uma livraria estranha um livro composto pelo eloquente Rei, que outr'ora illustrára Portugal com suas lettras e relevantes virtudes: e convencidos que nenhum outro d'aquella idade offerece tão vasto campo ás investigações philologicas de nossa lingua, e ao estudo de nossos antigos usos e costumes, emprehendemos primeiramente o traslado, e logo a publicação do LEAL CONSELHEIRO e do LIVRO DA ENSINANÇA DE BEM CAVALGAR TODA SELLA, tratados compostos por ElRei Dom Duarte, e juntos em um só Codice, que ora temos a fortuna de offerecer a nossos leitores.

Quem fosse ElRei Dom Duarte, considerado como litterato, e o que seja o Leal Conselheiro, sábia e eruditamente o mostrou o III^{mo} e Ex^{mo} Senhor Visconde de Santarem na Introducção que precede; não é pois d'este assumpto que nos cumpre fallar, mas sómente dar conta a nossos leitores do modo como nos houvemos no traslado, e do fim que tivemos nas notas que lhe juntámos.

Seguindo o systema, que o douto Abbade Correa adoptára na publicação dos Inéditos, que é o do Archivo real da Torre do Tombo, pôsêmos por extenso todos os breves do Codice; separámos as palavras dos

artigos e das preposições, e assim mesmo d'ontras palavras, a que muitas vezes estavam juntas; supprimimos as consoantes dobradas no começo das dicções, ou depois d'outra consoante; conservámos porém as vogaes dobradas por serem signal de pronuncia longa ou grave, na falta d'acentos vogaes ou prosodicos, de que os nossos antigos carecião; substituímos os *vv* aos *uu*, e os *jj* aos *ii*, e *vice versa*, sempre que o caso o exigia; conservámos todas as desinencias, que representavão algum soído ou pronuncia d'aquelle tempo, ou que erão inflexões verbaes da antiga linguagem; e finalmente, dêmos á pontuação aquella regularidade, que o estylo do autor comportava, e que era mais conforme com as regras da grammatica geral, desprezando a do Codice, que sobre irregular é por vezes erronea, como vimos pela confrontação de varios Capitulos com o texto latino, de que erão traducções. Em tudo buscâmos tornar o mais facil possível a leitura e intelligencia dos escriptos do Rei eloquente, sem com tudo os desfigurar, antes conservando no transumpto todas as feições de sua linguagem e locução (1).

Anotar cabalmente as obras d'ElRei Dom Duarte seria empresa mui superior á nossa capacidade, e por ventura para mais d'uma habil penna. O theologo, o philosopho, o moralista, o historiador, o antiquario, o philologo, ahí acharião abundante materia para suas investigações; não se nos attribua pois esta pretensão, que por certo não tivemos; fizemos sim algumas notas, que Ex^{mo} Senhor Visconde permittio que misturassemos com as suas, as quaes posto que numerosas, pois passão de 460, não tiverão outro fim senão, em primeiro lugar aclarar a mente do sabio Rei, e facilitar a intelligencia de seus ditos e linguagem; e em segundo lugar, mostrar que os archaísmos, que em suas obras se lêem, erão pela maior parte ainda usados no tempo d'ElRei Dom Manoel.

Para conseguir este duplicado fim, fizemos diligencia por explicar algumas palavras e phrases, hoje totalmente esquecidas, fixando a signi-

(1) Veja-se o *fac simile* no começo da Obra, e compare-se com o impresso.

ficação d'outras , de que os nossos dictionarios são escassos , ou de todo fallecem ; comparámos muitas vezes a linguagem do Principe philologo com a dos mais notaveis escriptores , que o precedêrão e seguirão , e com varios documentos importantes d'aquella época , que são os fieis depositarios da lingua materna , começando pelo Cancioneiro do Collegio dos Nobres (1), que se crê composto em tempo d'ElRei Dom Deniz , ou talvez antes , seguindo pelos Capitulos das antigas Cortes , os Documentos appensos ás Memorias da Academia , Fernão Lopes, Azurara, etc., etc., insistindo especialmente no Cancioneiro de Resende , e obras de Gil Vicente , por serem riquissimo thesouro da linguagem e costumes d'aquella idade ; e d'esta comparação resultou não só utilidade para a intelligencia do Leal Conselheiro , mas certa noticia comparativa de linguagem antiga , que não desagradará aos que amão este genero de litteratura (2).

Como no Leal Conselheiro se achassem muitos Capitulos que erão traduzidos d'obras latinas , recorremos sempre aos originaes para os confrontarmos com as traducções , transcrevendo muitas vezes o texto , e o mesmo fizemos com as passagens da Sagrada Eseritura , não tanto pela curiosidade de ver como nossos antigos entendião e traduzião o latim , senão para fixar a significação de muitos vocabulos obsoletos , pela confrontação das dicções latinas a que então correspondião. Este trabalho não foi sem fructo , como se pôde ver dos Capitulos RVII, LXXXVI, LXXXVIII, e LXXXIX ; aecrescendo de mais a mais a vantagem de corrigir muitos descuidos e erros do amanuense , e até restabelecer o texto por vezes alterado , ou pelo menos signatar algumas omissões e inexacções , que só por este meio se poderião descobrir e remediar.

(1) Este Cancioneiro foi impresso por Lord Stuart em 1823 em Pariz , e como tal o citámos sempre. Vej. a nota 1 da pag. 35.

(2) Em todas as passagens que transcrevemos conservámos fielmente a orthographia e pontuação do texto ; assim que , não se admirem os leitores de ver no Cancioneiro de Lord Stuart pontos em lugar de virgulas , e nenhuma virgula no Cancioneiro de Resende , porque assim são escritos. Posémos sómente versaes onde cumpria.

Finalmente, para completar esta pequena tentativa acerca dos archaísmos de nossa lingua, ajuntámos no fim um Glossario das palavras e phrases antiquadas e obsoletas, que nos dous tratados se encontrão, com mandas, ou citações remissivas ao corpo da obra (1), não só para commodidade do leitor, mas (se a tanto nos é permittido aspirar) para servir como de clave à linguagem d'aquella idade para sempre digna de nossa admiração e de nosso estudo ! Idade vigorosa, de costumes austeros, em que os Portuguezes, mais briosos que facundos, concentrados em si mesmos, formárão aquella admiravel escola, d'onde sairão os Barões assignalados, que assombrarão o mundo com seus feitos, arvorando triumphantes as quinas lusitanas, em mar e terra, desd'o Tejo até ao Ganges ! !

Declarámos não ter tido intenção de defender, e menos de combater nenhum systema ou opinião acerca da origem e filiação de nossa lingua. Se alguma vez recorremos aos Dictionarios ou Vocabularios dos differentes idiomas da Europa latina, não foi porque supponhamos o nosso secundario, e menos bem dotado do que elles, senão porque, sendo tão parecidas suas feições, tão similhante seu genio, e tão communs entre si muitos vocabulos e locuções, desejámos signalar estes factos para maior extensão de nossas investigações, aproveitando ao mesmo tempo estas provas subsidiarias onde faltavão as positivas tiradas de nossos escriptores.

A todas as difficuldades philologicas do Leal Conselheiro dêmos solução, senão d'um modo terminante e positivo, ao menos plausivel e provavel ; já não assim pelo que pertence ao Livro da ensinança de bem cavalgar toda sella, o qual por conter preceitos e regras d'artes totalmente esquecidas, e de que nossos escriptores não fallarão, como são a luta, a justa, o torneio (2), e serem além d'isso materias para nós es-

(1) Advertimos que no Glossario se encontrão duas sortes de citações ; n'umas indica-se simplesmente a pagina, e n'outras diz-se : Vej. pag. — ; estas querem dizer que no texto ha uma nota, que é necessario ler para cabal intelligencia da palavra ou locução ; naquellas aponta-se o lugar em que se acha a passagem citada.

(2) Se alguns de nossos antigos escriptores fallarão de torneios, justas, e luta, foi simplesmente fazendo a descripção d'estes jogos, com pouca miudeza, e nunca tra-

tranhas , não podêmos descobrir a significação d'algumas palavras, posto que não muitas; isto não obstante sempre as posêmos no Glossario , para que mais habeis esquadrinhadores possão algum dia descobrir-lhes o sentido , e fixar a sua significação. Não nos lisonjeâmos de ter sempre acertado , antes muitas vezes ficâmos em duvida , o que facilmente se conhecerá pela maneira com que nos exprimimos , dizendo, *parece-nos . em nosso entender* ; esperâmos pois que os litteratos, que lerem estas notas , não nos criminarão d'alguma interpretação inexacta, quando nós mesmos nos damos por suspeitos. Ao seu juizo submettemos tudo quanto havemos escrito , reservando sómente para nós a convicção de ter feito quanto em nós era para acertar.

Se da publicação do Leal Conselheiro alguma gloria pôde resultar, reverta toda em honra do sabio , virtuoso , e eloquente Principe que o compoz, da Nação que teve a fortuna de o possuir, e das illustres e respeitaveis pessoas que se dignarão tomar parte nella por meio de suas subscripções, a quem por este modo testemunhâmos nosso sincero reconhecimento.

tando-os como artes, nem nos transmittindo seus preceitos e technologia; a qual, sem a publicação do Livro da Ensinança de bem cavalgar, ficaria para sempre esquecida, como o teria sido a da arte militar dos Romanos sem a publicação de Vegecio.

Pariz, 29 de Março de 1843.

JOSÉ IGNACIO ROQUETE.

Nome de nosso senhor
Ihu xpo com sua graça. E de sua
mãe sancta madre Iosia senhora
sancta maria. **C**omeça-se
oratória que se chama leal con
fessão agual fcs. Com Eduar
te pella graça de n. R. y. de J. or
tugal e do Algarue e senhor de
Cepta. Il. Regueiramente da. Crup
to excellent. Bernbi dona Leonor
sua molher. ~~~~~

Dito pregado e a
mãe Karibae. Se
nhora vez me reij
tesse que junta
ment' me manda
sse sequez alguma
consa que ama. ~

Scriptae per ho regimento de nro
concedencia e vontade. E posto q
saiha graça a nro senhor que de
tudo ahee mui comprido conxel
mêto com virtuosa bnficença. Inq
fzendo a nro de seio. **C**onstiter
que seia melloz feicto em forma
de bni são tractado com alguma adi
mentee. E assi ofis por nãe cõplaz
e filla eno fzendo algum spaco de
cuidade com puzado passamêto de
teto. **E** de si por seinte que pssando
como sobredito e de sequez salteia
mae desta moral e virtuosa sciencia.
E que me faga guardar de fazez con
sãe mal feitate por sequez contrariu
do que sequez apnda que seia obra
seja en fazez ponho ptecente psto
que atodoe estadae seia necessãrio
saber como deuen' sequez virtude
guardando se de peccadae e contpe
saluamente. **E** de si por alguma

Em nome de nosso Senhor Ihu Xpo, com sua graça, e de sua muy Sancta Madre nossa Senhora Santa Maria, Começasse o tractado que se chama Leal Conselheiro; oqual fez Dom Eduarte, pella graça de Deos Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta, a requerimento da muyto excellente Raynha Dona Leonor sua molher.



Muyto prezada e amada Raynha Senhora, vos me requerestes que juntamente vos mandasse serever algûas cousas que avia scriptas per boo regimento de nossas conciencias e vontades; e posto que saiba, graças a nosso Senhor, que de todo avees muy comprido conhecymento com virtuosa husança, satisfazendo a vosso desejo, consiirei que seria melhor feicto em forma de hûu soo tractado com algûus adimentos; e assi o fiz por vos complazer, e filhar em no fazendo algûu spaço de cuidados com razoado passamento de tempo. E desi por sentir que, pensando como sobresto ey de serever, saberia mais desta moral

e virtuosa sciencia, o que me fara guardar de fazer cousas malfeitas, por seerem contrairas do que serevo, ainda que seja obra pera eu fazer pouco perteecente, posto que a todos estados seja necessario saber como devem seguir virtudes, guardandosse de pecados e outros falicimentos; e desi por alguũs desta pequena leitura se poderem prestar, acrecentando em suas bondades com leixamento de muytos erros; porque das obras breves e simprezes, de nom grande entender e pouco saber, melhor aprendem que das sotil e altamente scriptas. E a nosso Senhor Deos em grande mercee teria, se de minha vida, feitos e dictos, muytos filhassem proveitosa ensinanea, e nunca o contrario, ca scripto he : Aquele, que faz o peccador em seu viver de maaõ caminho tornar, guãaça sua alma, e seerlheam cubertos e relevados gram multidom de pecados (1). E diz nosso Senhor daquel que guardar seus mandamentos, e os ensinar, que sera chamado grande no seu Reyno (2). Porem ainda que o meu carrego mais seja mostrar per obra e pallavra, alguma parte desejo cobrar de merecimento dos que fazem leituras de boas e virtuosas ensynanças, por tal que bem vivendo, per sua mercee, naquella conta podesse verdadeiramente ser contado. E porque o entendimento he nossa virtude muy principal, serevi del hũa breve reparticom, e o mais fuy ajuntando se-

(1) Esta maneira de citar as Sagradas Escripturas prova quanto a sua leitura era familiar não só a ElRei Dom Duarte mas á Rainha e mais pessoas da Cõrte para quem escrevia. Deve pois advertir-se que todas as vezes que elle diz, *ca scripto he*, é a Escriptura que se refere. O texto a que aqui allude é o versiculo 20 do cap. V da Epistola de S. Tiago : *Qui converti fecerit peccatorem ab errore vitæ suæ, salvabit animam ejus à morte, et operiet multitudinem peccatorum.* (R.)

(2) *Qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno Cælorum.* S. Matth., V, 19. (R.)

gundo melhor pude fazer. E por seerem algũas cousas sobre si tempo ha scriptas, nom levam tal forma como se todas juntamente sobreste proposito forom ordenadas.

Ainda que algũas rezoões vão dobradas, serame relevado, porque o faço querendo todo melhor declarar, avendo em tal leitura por menor faticimento dobrallas, que onde convem seer mingnado no screver (1); desi porque de minha maõ foy todo primeiro scripto (2), tirando as cousas de fora em el trasladadas, dello tanto me nom guardey, tendo mais tencom de bem mostrar a sustancia do que screvia que a fremosa e guardada maneira descrever.

Podelloees (3), se vos praz, chamar leal conselheiro, porque ainda que me nom atreva certificar que da em todos boos (4)

(1) Por esta passagem nos mostra o autor que já nos principios do seculo xvº as repetições crão contrarias ás regras do estilo. (S.)

(2) Chamâmos a attenção do leitor sobre esta importante particularidade. Na verdade e para admirar vêr um Principe herdeiro da Corõa, criado nas fadigas das guerras do tempo da sua mocidade, e nas dos negocios, occupar-se não só da composição d'uma obra de philosophia moral, mas de mais escrevêl-a toda de sen proprio punho! (S.)

(3) *Podelloees*, podêl-o-leis. No tempo d'ElRei Dom Duarte, e ainda no d'Azurara, não estavam as linguagens dos verbos bem fixadas, especialmente nas segundas pessoas do plural, que ordinariamente fenecião em *ees*, *ades*, ou *edes*; mas no tempo de GIL VICENTE já tinham mais regularidade e fenecião, como hoje, em *eis* ou *aís*: na Farça intitulada, O JUIZ DA BEIRA, se lê:

« Boa concrusân trazeis.
» Que he o que vos quereis »
» Que o mandeis vir aqui
» Preso, e que o castigueis. »

Tomo III, pag. 169. Hamburgo, 1834. (R.)

(4) A orthographia d'esta palavra é tão incerta entre os nossos antigos escritores, como é duvidosa a sua pronúncia. No Leal Conselheiro, e mais obras d'ElRei Dom Duarte, encontra-se constantemente escrita como aqui se lê *boos*, sem til, nem accento, ainda que no singular se acha alguma vez *bom*, o que torna incerta a pronúncia, e faz sus-

conselhos, sey que lealmente he todo scripto, quanto meu pequeno saber, embargado em todo geeral regimento de justiça, conselhos, e todas outras proveenças(1) de meus Reynos e Senhorio, pode percalear para poer tal obra assi brevemête em scripto; porque algũas cousas se podem razoar que nom som taes para serever.

peitar que haveria omissão do til no plural, que neste caso como em outros muitos e abreviatura do *n*; Gomes Eanes d'Azurara na Chronica de Guiné escreve umas vezes *boos*, outras *boôs*, cuja orthographia adoptámos nas correções d'aquella obra por ser a mais frequente; porém se a consonancia da rima pôde servir de regra para fixar não só a orthographia, mas a pronúncia d'uma palavra sobre que ha dúvida, inclinâmos-nos a crer que esta palavra se escrevia com dous *oo*, os quaes segundo a orthographia de Duarte Nunes de Leão se devem pronunciar com um som forte, e como se hoje escrevessemos *ós* ou *ôs* com accento agudo ou circumflexo; que de *boos*, se passou a *boôs*, e depois a *bons*, a qual maneira d'escrever é constantemente seguida por Camões. A consonancia da rima em que nos fundâmos, além d'outras que não citâmos, é a seguinte que se lê em GIL VICENTE:

« Eu e estes homens bôs
» Iremos la e veremos nós. »

Farça do Juiz da Beira. Tomo III, pag. 169.

Esta nossa conjectura funda-se na supposição de que o Editor das obras de GIL VICENTE, publicadas em Hamburgo em 1834, conservou fielmente o texto primitivo do Plauto portuguez. (R.)

(1) Esta palavra, que significa providencia ou previdencia, é da lingua romana com uma ligeira alteração na orthographia; desde *Jean de Meung* até *Amyot* se acha usada com frequencia, e escrita umas vezes *Provance*, outras *Proveance*: citaremos uma passagem d'aquelle notavel Romancista do XIIIº seculo:

« Mais de ce monde l'ordenance,
» Que Dieu par sa grant *provance*
» Vault establir et ordenner,
» Ce convient-il à fin menner. »

Roman de la Rose.

Veja-se o *Gloss. de la Langue Romane* de Roquefort. (R.)

E filhayo (1) por huû A B C de lealdade, ea he feito principalmente para senhores e gente de suas casas, que na theoria de taacs feitos em respeito dos sabedores por moços devemos seer contados, para os quaaes A B C he sua propria ensinança. E mais por o A se podem entender os poderes e payxoões que cada huû de nos ha; e por o B o grande bem que percalcom os seguidores das virtudes e bondades; e por ho C

(1) Accitai-o, recebei-o. Este verbo, a que nenhum dos nossos lexicógraphos fixou a origem, vem do italiano *pigliare* (que se pronuncia *pilhare*), mudado o *p* em *f*; era muito frequente entre os nossos escriptores do xiv^o e do xv^o seculo, e se acha por elles empregado em quasi todas as acceções que tem em italiano; para provarmos sua identidade nas duas linguas transcreveremos o que diz *Alberti* no seu Dicionario: « *Pigliare*, lo stesso che prendere, usandosi tuttadue questi verbi negli stessi sensi, » e nelle stesse maniere; ridurre in sua podestà, o con violenza, o senza; la varietà di quegli significati si distingue delle parole che gli accompagnano. *Prendre*, *saisir*. » § *Pigliare*, per accettare, ricevere; ed in questo significato dicesi anche *pigliare* in buona ed in mala parte. *Prendre*, *recevoir*, *accepter*. » É justamente nesta acceção que aqui o emprega o Illustre Autor. Este verbo começou a cair em desuso na epocha classica da nossa litteratura, e foi substituido pelo seu synonymo *tomar*. Em Gil Vicente não nos lembra de o ler, mas sim *tomar* em seu lugar; eis aqui duas passagens que o comprovão:

« Porque não se *tomão* trutas

« Assi a bragas enxutas. »

Tom. III, pag. 177.

« Daqui podeis vos *tomar*

« O melhor que vos vier. »

Tom. III, pag. 313.

Barros talvez só uma vez usa d'elle (Cão de *filhar*, 4, f. 129), serve-se sempre de *tomar*, e quando falla de tomar por força emprega mui assisadamente o verbo *prear*. Descrevendo o mesmo facto, que descrevêra Gomes Eannes d'Azurara, na Chronica de Guiné, em que empregara o verbo *filhar*, na acceção de agarrar, tomar por força, elle usa do verbo *prear* d'esta maneira: « E com tudo ainda *prearão* alguns. » Dec. I, f. 16.

Em Canções são mui frequentes os exemplos. Nunca o Príncipe de nossos poetas usou d'este verbo, tão pouco usou d'elle Sá de Miranda; o que prova que já em seu tempo era desusado, e que com razão foi condemnado ao esquecimento. (R.)

dos males e pecados nosso corregimento. Porque destas tres partes mesturadamente, e nom assi per ordem, he meu proposito de mais trautar com devida protestaçom, leixando todo ao corregimento daquelles a quem perteeceer, ca sobrello mais serevo por o que sinto e vejo na maneira de nosso viver que por studo de livros, nem ensino de leterados; e podesse (1) dizer de lealdade, ca per derecho conhecimento de nosso poder, saber, querer, memoria, entender, voõtade, seguindo e possuindo virtudes, e dos pecados e outros falicimentos com emenda nos avisando, se mantem a nosso Senhor Deos, e aas pessoas que se deve guardar. E porque ao presente de sua mercee tem esta virtude outorgada em estes Reynos, antre senhores e servidores, maridos e molheres, tam perfeitamente que ontros nom sey nem ouço que mais e melhor della husem, dos quaaes pois elle de sa boa graça me outorgon principal regimento, me sinto muyto obrigado de a sempre manter e guardar a todos, e a vos mais por obrigaçom de grandes razõdes, e requerimento de minha boa vontade; porem me praz assi della seer nomeado, por tal que o nome deste meu scripto concorde com a maneira em que por mercee do Senhor Deos me trabalho sempre viver.

Compre, para se melhor entender, de se leer todo de comeco, passo (2), e pouco de cada hũa vez, bem apontado, estando

(1) Esta maneira d'escrever os pronomes encliticos com dous *ss* sem risca d'união era usada não só no tempo de Barros, que escreve *convertiasse*, *ouvesse*, etc., em lugar de *convertia-se*, *ouve-se*, etc., mas ainda entre os seiscentistas se encontram muitos exemplos, especialmente no *Castrioto Lusitano* de Fr. Raphael de Jesus; depois escreverão-se com um só *s*, como se vê no *Diccionario da Academia das Sciencias de Lisboa*, e ultimamente com a risca d'união; e esta é a orthographia mais conforme á razão. (R.)

(2) Este adverbio, que hoje é desusado, ainda no tempo de GIL VICENTE era da

em razoado tempo bem despostos os que leerem e ouvirem, e a lendosse doutra guisa, entendo que aos leterados (1) parecera mais symprezmente feito, e aos outros nom tam boo dentender, porque taaes leituras aos que de semelhantes nom teem boo conhecimento mais som para serem ensinados que para despende tempo ou se desfadadar com o livro destorias, em que o entendimento pouco trabalha por entender ou se nembrar. E posto que aa primeira pareça non sentirem proveito de o veer nem ouvir, saibbam que o leer dos boos livros, e boa conversaçom faz acrecentar o saber e virtudes, como crece o corpo, que nunca se conhece, senom passando per tempo : de pequeno que era se acha grande, e o delgado fornido; e assy com a graça do Senhor o boo studo, filhado com boa tençom, de simprez faz sabedor, do que bem nom vive, temperado e virtuoso. E de tal leer avemos tres proveitos : primeiro, despende aquel tempo em bem fazer; segundo, acrecentar em boa sabedoria; terceiro, por o enidado, quando estiver occioso, avendo lembrança do que leeo nam se occupar em alguûs nom boos pensamentos, ante retornando ao que aprender acrecentar em boo saber e virtudes.

Prazermia que os leedores deste trautado tevessem a maneira da abelha, que passando per ramos e folhas, nas flores mais costuma de pousar, e dally filha parte de seu mantimento; e nam sejam taaes como aquelles bichos que, leixando todas cousas limpas, nas mais çujas filham toda sua governança. E

linguagem ordinaria. Na Farça do AUTO DA INDIA diz a Criada chegando á janella :

« Falae vos passo, micer. » Tomo III, pag. 35, Hamburgo, 1834. (R.)

(1) O illustre Autor impregava esta palavra no mesmo sentido que nós hoje dâmos á de sabios, e eruditos. (S.)

esto se diz porquanto alguûs vendo quaaesquer pessoas, ou leendo per livro aquellas cousas, consiiram em que possam aver booo exemplo, ensino e avisoamento, e que achem e vejam falicimentos, passom per elles sempre reguardando no mais proveitoso e digno de louvor. E aquestes aa abelha devem seer apropriados, os quaaes, por acharem em esto que screvo algũa cousa que lhes praza, mais consiirem aa substancia e boa teençom que ao muyto saber nem forma de razoar, porque resguardando ao desvairo das pessoas em estado, entender e sotilleza, com desejo que razoadamente prouvesse aos mais que o vissem e recebessem alguû booo conselho, lembrança ou avisoamento, accordei de levar esta ordem deserever na geeral maneira de nosso fallar. Porem bem sey que algũa leitura nom pode a todos igualmente prazer, ca teem sobrello tanta differença como no gosto das viandas, e ouvir dos soôs; e a que despraz a alguûs por lhe parecer scura, outros a julgam por simprezmente feita; e aos que falla contra seu proposito e maneira de viver pouco dello se contentom. E posto que a muytos esto nom praza, abastame que Nosso Senhor sabe mynha teençom, e que seja feito a nosso prazer. E tal trautado me parece que principalmente deve perteeceer para homecês da corte, que algũa cousa saibbam de semilliante sciencia, e desejem viver virtuosamente, porque aos outros bem penso que nom muyto lhees praza de o ler, nem de o ouvrir. E assy como se fazem freos de feições desvairadas, e os que hûas bestas nom enfream as outras som em elles bem aderencadas; semelhante se faz nas moraaes ensynanças, antre as quaes esta deve seer contada, e que a muytos por chãa ou algũa cousa scura nom praza, podera seer que alguûs por os ensinoms e avisoamentos, que, Deos querendo, em este trautado seram scriptos, de malfazer se refrearam, e para viver virtuosamente seram enduzidos; a qual

sperança nom pouco me acrecenta boo desejo de o trazer a proveitosa perfeiçom.

Da outra parte muytos som taaes como aquelles bichos que leixando toda cousa boa e bem feita, al (1) nom consiiram senom onde acharom que prasmem ou de que scarneçam, ca esto filham por seu mantiimento. E aquestes bem me prazeria que o nom leessem, conhecendo que neelle assaz poderom achar para usar de seus maaos costumes. E porquanto esto serevo, como dito he, por cumprir vossa vòotade com meu prazer e desenfadamento, querendo a alguûs aproveitar, e a nenguem empeeecer de o leer e ouvir, bem seria que fossem seusados, porque som certo que veem poucas cousas nem obras de que lhe praza, nem recebam proveitosa ensynança; e semelhante fazem os mais de todos nos falecimentos em que muytos som derribados, e nas virtudes de que bem nom husam; porem seus juizos sobre taaes leituras nom devem seer creudos.

Fiz tralladar em el alguûs capitullos dontros livros, por me parecer que fariam declaraçom e ajuda no que serevia. E no começo d'elles se mostra donde cada huû he tirado, filhando em esto exemplo daquel autor do livro do amante, que certas estorias em elle sereveo, de que se filham grandes boos conselhos e avisamentos (2). E conhecendo meu saber para esto nom su-

(1) Esta palavra, que hoje só é usada no foro, e que já no tempo de CAMÕES começava a invelhecer, foi ainda empregada com bastante graça por GIL VICENTE na farça do AUTO DA LUSITANIA, onde diz o Licenciado :

« E pois o primor inteiro
» Nasce aqui em taes lugares,
» E todo o al he grosseiro,
» Não presuma o soveiro
» De dar tamaras doçares. »

Tomo III, pag. 274. Hamburgo, 1834. (R.)

(2) É para sentir que o autor deixasse de indicar algumas vezes o nome dos autores

ficiente nom ey por empacho seer ajudado de taacs ditos, e scerem assy compridamente aquy tralladados, posto que o seu muy boo e fremoso razoar, no por mym scripto faça grande abatimento, porque mais quero aproveitar aos que o virem ca (1) encobrir esta mynguada maneira de meu serever (2).

dos livros que cita. Este silencio porém nos indica que a leitura do *Livro do Amante* era então mui seguida, que ElRei julgava sufficiente citar simplesmente o livro, pois todos os litteratos conhecião o nome do autor. (S.)

(1) Esta conjunção com a significação de *porque*, ou sómente *que*, como depois usou Gil Vicente e Camões, mórmente nas clausulas de muitas de suas estancias, era commum ao dialecto castelhano e galliziano; correspondendo ao *car* francez, ao *quar* da lingua romana, e ao latim *quare*, *quia*, e *namque*; Duarte Nunes, e alguns outros escrevião *qua*, conformando-se mais com a etymologia. Além d'esta significação, que é assas conhecida, tinha tambem a de *que*, *do que*, ou *antes que* (*quam*, lat.), como conjunção comparativa, que é a que ElRei Dom Duarte aqui emprega, e de que se encontrão muitos exemplos nos Documentos antigos, de que citaremos os seguintes: « Asy que parecia tall requerimento seer feito mais com jupito e acatamento de pouca reverença, *ca* com zeello de justiça. » Vej. o Documento em J. P. Ribeiro, Dissert. Chron. e Crit., Tomo IV, Appendix nº VIII, pag. 160. — « E fazede vos em guysa em esto que entenda en que avedes moor medo de mim *ca* dontrem, *qua* se y al fezerdes pesarmya ende muyto. » *Ibid.*, Tomo III, Part. II, Appendix nº 35, pag. 88. Neste ultimo exemplo se reúnem as duas significações, e os dous modos d'escrever a palavra, parecendo talvez que a orthographia diversa foi aqui de proposito adoptada para indicar a differença de significado. (R.)

(2) Em a nota 2 da pagina 3 fizemos notar ao leitor quanto era para admirar que um Principe na flor dos annos, e no meio das fadigas da guerra, e dos negocios, se occupasse não só da composição de um tal obra, mas tambem de a escrever pelo seu punho; nesta passagem, e em outras em que este livro abunda, nos dá este Soberano as mais admiraveis lições de polidez, de urbanidade, e de modestia. Estas passagens e outras d'este livro nos revelão quanto era polida e admiravel a Côte de nossos Monarchas no principio do seculo XVº. (S.)

CAPITOLLO PRIMEIRO.

Das partes do nosso entendimento.

O entendimento nosso, segundo minha declaração, ha vij partes. Primeira, daprender : pela qual entendemos e aprendemos bem e cedo o que nos dizem, e por scripto, ou dontra guisa nos he demonstrado. A esta perteece conteer o enyddado, e estar bem entento no que desejamos daprender, ou dar resposta, costumandonos a novamente aprender aquellas cousas que para o estado em que formos perteeccerem. Segunda, de lembrar : porque bem e longamente nos lembra o que sabemos, vemos e ouvimos, pensamos e ordenamos fazer ; esta recebe ajuda custumandosse a filhar algũas cousas na memoria com ryja voõtade. E per o saber da arte memorativa (1) bem ordenada mais tenho que se acrecente que o contraíro, como alguẽs dizem (2). Tercceira, judicativa : per a qual damos

(1) Talvez ElRei D. Duarte quizesse fallar aqui da « *Ars Magna* » de Raimundo Lullo ; obra que era uma especie de mnemonica, e de machina intellectual, que teve grande voga naquelles tempos. (S.)

(2) O silencio que o Senhor D. Duarte guarda ácerca d'estes autores impede o leitor de seguir, e de remontar á philosophia dogmatica anterior, onde este Principe beboe as suas doutrinas. Elle estava mui longe, como veremos no decurso d'este livro, de adoptar os principios, e as maximas da Escola Pythagorica, e Socratica ; todavia em algumas partes encontrará o leitor algumas maximas da Escola Platonica, entre outras a da importancia da união da vida scientifica, com a vida prática. (S.)

bo e direito juizo no que pensamos, vemos e ouvimos, nom desviando por amor, odio e temor, segurança, proveito, perda, prazer ou sanha, guardando tempo e ordem com devida enformaçom, bem nos conselhando, segundo tal cousa requiere. E aquesta, por amor de nosso Senhor Deos, e afeiçom das virtudes, com bo saber, custume dos feitos, de bem em melhor se acrescenta. Quarta, enventiva : porque somos achadores de novas envençoẽs em qualquer cousa ; e nos feitos e obras consiirarmos novos caminhos para percalçar o que nos praz, ou nos guardarmos do que receamos. A esta se pode apropriar todo avisamento e percebimento ante do feito, e desque somos em elle. E para bo avisamento requiere natural sotilleza do entender, com boa nembrança continuada do que demanda cada huũ feito, e desejo grande para os acabar perfeitamente com tal recco de mingua e fallecimento, nom se ocupando em outras cousas que torvem o cuidado ou deligencia, obrando sem tardança devida execuçom no que ouver bem pensado. Quinta, declarador (1):

(1) Os adjectivos acabados em *or* erão d'uma só terminação nos primeiros seculos da Monarchia ; e nisto se conformavão os nossos Escriptores com os Trovadores Gallizianos que dizião frequentemente : « *Fremosa mia Señor.* » Este nso ainda subsistia no tempo de Barros, pois nas *Decadas* se encontrão alguns exemplos ; e no *Dialogo dos vicios* (pag. 255, ed. de Lisboa, 1785), diz elle : « *Vara de disciplina destruidor dos males, defensor da pureza.* » Porém GIL VICENTE e CAMÕES já usárão da desinencia feminina em *ra*. Eis aqui dous exemplos :

« Sem lhe valerem seus gritos,
» Aonde a Sibyla mora,
» Encantada *encantadora*,
» Ante os malinos espiritos. »

G. V. Tomo III, pag. 275.

« Goa vereis aos Mouros tomada,
» A qual virá despois a ser Senhora
» De todo o Oriente, e sublinada
» Co' os triumphos da gente *rencedora.* »

C. II, 51. (R.)

per a qual declaramos e ensynamos toda cousa per palavra, scripto, e outras declarações de qualquer sciencia ou ensynança, guardando em todos nossos feitos boas honestas contenenças, e cerimoniaes segundo cada huũ he, e o feito demanda. Para esta val muyto continuadamente querer saber toda cousa que razoada seja, guardando aquella palavra, que temdo na cova o pee ainda desejamos daprender (1); per que se demostra como devemos sempre teer esta teençom, porque do boo aprender nasce boo saber e geito densynar; e para saber convem preguntar a si primeiro, pensando das cousas como som, e a maneyra que sobrellas deve teer com as outras circumstancias a esto pretee-centes, e aos outros que devem seer preguntados, e que per si e doutros aprender nom haja empacho de o ensynar e praticar nos casos que bem for. Sexta, executiva: per que bem e preste-mente damos a enxecuçom ao que nos compre, e acordamos de fazer, nom o tardando, pospoendo por leixamento, priguica e mingua do coraçom, empacho, liviandade, avareza, nem nos torvando por outro cuidado, ou fantasia. A esta perteece dar boa ordem em toda cousa que per nos aviamos dobrar ou man-dar que se faça, fazendo trazer a devida fym (2); e aquesto

(1) Este proverbio, ou ditado, que era familiar, como vemos, no tempo do Senhor Dom Duarte, era muito mais expressivo do que o que depois se introduzio, e ainda hoje se usa, e que parece tẽ-lo substituido: *Até morrer aprender.* (R.)

(2) *Fim* era antigamente feminino como ainda o é em francez; em todos os Escrip-tores Portuguezes se encontra d'este genero sem exceptuar GIL VICENTE e BARROS. o primeiro dos quaes disse:

« Se os jovens amores tem *fins* desastradas, »

e o segundo:

« Não é a *fim* de mercadores que levamos;

porẽm CAMÕES o fez masculino, e assim se conserva:

« Daqui levarás tudo tão sobejo,

« Com que faças o *fim* a teu desejo. »

II, 4. R.

specialmente a prudencia perteece. Seytema, da firmeza e perseverança : pella qual somos firmes em nossos boos propósitos e obras, nom as pospoendo, ou leixando, no que vemos que he bem e compre de se fazer. E aquesta parte se requiere nom se trigar nas determinações das cousas, e ouvindo bem as partes, com delivrado consellho se deve acordar o que convem de fazer; e o bem acordado nem o mudar por medo, empacho, avareza, ou voõtade nom razoada de comprazer a ontrem (1). Estas duas partes, ainda que simprezmente nom sejam para se apropriar ao entendimento, porque se requiere para ellas virtude do coração, porem consiurando como por elle estas virtudes de seer boo executor e firme se acrecentam e manteem com a graça do Senhor, as pus no conto das outras suso (2) scriptas; e per guardar e acrecentarmos, com a mercee de nosso Senhor Deos, em todas estas partes do entendimento quatro cousas sento seerom muyto necessarias. Primeira e mais principal, que conheçamos avermos por sua especial graça todo nosso bem, e sempre dandolhe louvores, demandemos que nos ajude e acrecente em todo como sejamos despostos para o melhor servir. Segunda, que guardemos temperança em comer e beber, e todos nossos feitos. Tereceira, que nom sejamos vencidos desordenadamente em algũa paixam damor, temor, e assi das outras que adiante se dirom. Quarta, que desejemos muyto percalçar e aver todas estas partes do entendimento, prezandoas muyto, avendo por grande mingua e fallecimento para a vida presente

(1) Chamâmos a attenção do leitor sobre a applicação prática do principio, cuja observancia se vê recommendada por um Rei, e que nos mostra as maximas severas pelas quaes este Monarcha se guiava. (S.)

(2) Este adverbio, ha muito desusado, é commum á lingua castelhana e foi tomado do italiano. Dante diz no verso 97 do canto XVI do Inferno : « Che se chiama Acqua- » cheta suso, avanti. » R.

e que speramos seer desfallecidos em cada hũa dellas, e porque muyto se percalça do que ryjo e continuadamente he desejado, de quanto recebemos naturalmente, se tal afeição tivermos, pouco se perdera, e para ajuda daquel, sem o qual todo he nada, de bem em melhor sempre avançaremos. E muyto he necessario na ydade nova aver sobresto boa ensynança, como se diz no livro, que fez Jhñ filho de Seruem (1) que chamam Ecclesiastico, onde gabando a sabedoria e o entendimento encomenda que logo de nossa mocidade a ello per afeição nos enclinemos, e na velhice acharemos a dulçura delle; ea sobreesto me parece que verdadeiramente sentimos o que se diz do anjo boo, que vem spantoso e se parte doce e com grande consolação, e do emmiigo

(1) Jesus filho de *Seruem*! Este nome é desconhecido, e não se encontra em nenhum dos Padres nem críticos que fallarão do livro do Ecclesiastico, como se pôde ver na dissertação de Calmet, e na que precede este livro na Biblia de *Vence*. O livro do Ecclesiastico, que por alguns Padres foi attribuido a Salomão, é, conforme a melhor critica e segundo grande numero de Padres e Expositores, obra de Jesus filho de *Sirach*, e assim é intitulado na Vulgata. O nome proprio *Seruem*, que se lê no Codice, e que conservámos fielmente, é sem duvida corrupção de *Sirach*; corrupção que se originou da ignorancia dos amanuenses. Tendo ficado a letra *i* de *sir* sem ponto, os copistas escreverão *e* (*ser*); a letra *a* que segue *ser*, aberta por cima foi mudada em *u* (*seru*), e finalmente do *ch*, com a haste do *h* muito pequena, fizêrão *em*, d'esta maneira:

<i>S</i>	<i>i</i>	<i>r</i>	<i>a</i>	<i>ch</i>
<i>S</i>	<i>e</i>	<i>r</i>	<i>u</i>	<i>em</i>

O livro do Ecclesiastico, que os Gregos chamão *Panaretos*, isto é, collecção de todas as virtudes, ou livro que dá preceitos para praticar todas as virtudes, era um dos muitos bons livros que formavão a livreria d'ElRei Dom Duarte, e porventura aquelle de cuja leitura elle mais nutria sua alma, pois sua sublime doutrina transpira em tudo que escreveo este sabio Rei; e foi tambem elle uma das fontes limpidas em que aquelle illustre Principe, por certo o mais instruido do seu tempo, bebeo as sabias maximas e preciosos documentos que no *Leal Conselheiro* nos deixou. (R.)

que com folgança vem , e parte com spanto ; e assi o saber e as virtudes com trabalho se aprendem , guardam e seguem. E desque por mercee do Senhor Deos algũa parte a ellas se preeleça, prazer, contentamento e boa folgança he sentido sempre na vida presente com grande speranza para a que atendemos ; e os pecados todos no presente mostram deleitaçom , e a fym sera com door e tristeza. Porem ainda que parece trabalhoso aprender e custumarse aas ditas partes do entendimento, todavia custumalas devemos, pois todos sabedores esto consellham postoque o nom façom , guardando aquella pallavra de Nosso Senhor que façamos o que nos ensynarem , ainda que o assy nom ponham per obra (1).

A repartimento das hidades poderemos apropriar estas partes do entender : e as hidades som per muytas maneiras repartidas, mas hũa que poem os letrados, que bem me parece, chama ifancia ataa vij annos, puericia ataa xiiij, ataa xxj adollescencia, mancebia (2) ataa ciquenta, velhice ataa lxx, senyum ataa lxxx, e dally ataa fym da vida decrepidue. E aquesto concorda com o dito do Rey David no salmo que diz : A vida do homem sobre a terra he lxx annos, e se mais para os desaposados oitenta , e d'alli avante trabalho e door (3).

(1) Veja-se o que dissemos em a nota 1 da pag. 2 sobre a maneira de citar a Sagrada Escriptura. A passagem a que ElRei Dom Duarte se refere é a seguinte : *Primò ergo quacumque dixerint vobis, servate et facite : secundum opera vero eorum nolite facere ; dicunt enim, et non faciunt.* S. Matth., XXXIII, 3. (R.)

(2) Mancebia na accepção de *mocidade*, que é mui frequente na ordenação do Reino, e de que ainda usou Luiz de Souza, ha muito caio em desuso, e com razão por causa do equivoco que póde causar com a accepção mal soante em que geralmente é tomada. GIL VICENTE e SA DE MIRANDA nunca a empregárão neste sentido ; CAMÕES disse *manceba gente* por gente moça, mas não *mancebia* por *mocidade*. (R.)

(3) *Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni ; si autem ia potentatibus, octoginta aani ; et amplius eorum labor et dolor.* Psal. LXXXIX, 10.

É para notar a maneira por que ElRei Dom Duarte traduz esta passagem do Psalmo

E aq̃este nos deve tirar daquella simprez entençom que alguũs pensam que agora vivem os homeẽs menos que veviam em tempo de nossos avoos, o que per este se mostra bem o contrario, porque muytos vivem esta ydade em razoada desposiçom; e os doctores da ley per sua repartiçom das hidades com

de David! Guiando-nos pela accepção da palavra *desapossado*, que segundo o Elucidario significa *sem forças, desfalecido, sem vigor*, parece que diz o contrario do que annuncia o texto da Vulgata: do qual daremos aqui duas traducções, uma de João Ferreira d'Almeida, e outra do P.^o Antonio Pereira:

ALMEIDA.

« Quanto aos dias de nossos annos, chegão até
» setenta annos; e os que mais fortes somos,
» ate oitenta annos; e o melhor delles he causeira
» e enfadamento. »

PEREIRA.

« O curso ordinario de nossos dias não excede o
» espaço de setenta annos. Se os mais valentes
» vivem até oitenta annos, o que vai d'ahi para
» diante não he mais que trabalho e dor. »

Mas como no tempo d'ElRei Dom Duarte ainda não existia impressa a Vulgata, e como nas versões que corrião havia grande variedade de lições, quem sabe se o Codice de que elle usava era bem correcto, ou se nelle havia alguma variante sobre esta passagem? Esta conjectura é tanto mais provavel quanto é certo que o texto da Vulgata differe do hebreo; eis aqui a traducção franceza que dá a Biblia de Vence, segundo o texto hebreo, a par da qual poremos a d'ElRei Dom Duarte:

VENCE.

« Le cours ordinaire de notre vie est de soixante
» et dix ans, au plus de quatre-vingts; et le sur-
» plus n'est que peine et vanité. »

ELREI DOM DUARTE.

« A vida do homem sobre a terra he lxx annos,
» e se mais para os *desapossados* oitenta, e dalli
» avante trabalho e door. »

Talvez que no Codice, de que usava ElRei Dom Duarte, se tivesse introduzido, por descuido dos amanuenses, a omissão da syllaba *ta* na palavra *potentatibus*, que ficaria sendo *potentibus*, e como naquelle tempo escrevião os artigos e preposições juntas com os nomes, ler-se-hia *inpotentibus*; entre *m* e *n* não se fazia differença antes de *b* e *p*, como ainda se vê no Leal Conselheiro, e por tanto a traducção seria fiel.

Se não quizermos porém recorrer a este arbitrio para conciliar a antilogia que parece existir entre o texto da Vulgata e a traducção d'ElRei Dom Duarte, e suppondo que o Codice era correcto, poderemos ainda interpretar a phrase obscura de que elle se serve, e *se mais para os desapossados oitenta*, da maneira seguinte: *E se a vida mais dura até oitenta, é em homens que já não tem forças nem vigor*; o que vale o mesmo que dizer: Se a nossa vida se alonga mais de setenta annos, é desacompanhada de forças e de vigor, e para pouco presta. (R.)

esto concordam, porque ante da viinda de Nosso Senhor ja mandavam os homeês apousentar de lxx annos, entendendo que ataalli se devia contar por vida como ao presente se faz (4).

Eu faço dellas outra repartiçom, de sete em sete annos, que com esta em parte se concerta, per a mudança que geeralmente em os mais vejo. Na primeira, aos sete, se mudam os dentes; segunda de xiiij, som em idade para poderem casar; terceira de xxj, que acabam de crescer; quarta de xxviiij, que percalçom toda força e verdadeiro fornimento do corpo; quinta de xxxv, em que se percalça perfeito esforço, conselho e natural entender; e dalli avante per semelhante de sete em sete annos, entendo que vão decendo per outros degraaos naturalmente, ainda que nom se veja tam claro, ataa cumprir o conto de lxx annos, em que devemos fazer fim de nossos dias pera os feitos da presente vida. E naquelles degraaos, que som de crescer, as partes do entendimento se devem husar, começando na primeira logo da-prender, e na segunda vezar (2) a memoria em reter algũas boas ensinanças naturalmente e per alguũs boos avisamentos; e assy hir crecendo per todas outras partes que com a graça de Nosso Senhor, em quanto a ydade pode melhor ajudar, com boa voõtande, custume, ensyno e conversaçom se ajude o que natural-

(1) Chamâmos a attenção do leitor sobre esta importante observação do illustre Autor, na qual mostra não só a sua sagacidade, e madureza, mas tambem a sua erudição. (S.)

(2) *Vezar*, que por *prothese*, isto é *aposticão*, tomou a syllaba *a* e ficou sendo *avezar*, e como tal mais usado, ainda se lê não só em Sá de Miranda citado em Moraes, mas nas Trovas de Garcia de Resende, em que elle diz a uma dama:

« Soys tambem desensoada
» Para dançar tordiam
» Quíça se foreys *vezada*
» Baylareys baylo vilam.»

Cancioneiro Geral, fol. 227. (B.)

mente de cada hũa parte recebemos. Nemi creamos que os homeês daquel tempo crom maiores, ca se viïrem os ossos antigos outros semelhantes se acharom ; e tal he de força, e de todas outras cousas, porque a ordenanca de Nosso Senhor anda per o mundo fazendo mudança, dando algûas cousas davantagem (1) em huû tempo a hũa terra, e depois a outra ; mas todo he o que foy, ca nom ha hy cousa nova so o ceco, como Sallamom bem declara per evidentes razões no livro Ecclesiastes. E porem com boo esforço sempre nos trabalhemos (2) com a mercee de Deos pera aver aquellas partes do entendimento como as ouverom aquelles que virtuosos foram, pois a sua mão nom he mais fraca nem abreviada pera nollas outorgar que antes era, e nos somos de tanta hidade e toda outra boa desposiçom pera saber praticar qualquer saber e virtude como elles crom, se de nossa malicia, deleixamento, ou desconcertadas voõtades nom formos torvados.

(1) Esta expressão, que hoje seria tida como um gallicismo intoleravel, veio-nos da lingua romana (*vide* Roquefort, *Glossaire de la langue romane*); não foi só ElRei Dom Duarte que usou d'ella, que ainda se lê nas Trovas d'Alvaro de Brito, o qual diz n'uma de suas cantigas :

« Que trovas tam *davantagem*
» Como tendes grande fama
» Tras a orelha achey escama
» Donde vem vossa prumagem. »

Canc. Ger., fol. 32. (R.)

(2) Este verbo, que ElRei Dom Duarte, e Azurara empregão constantemente como reciproco, é sempre usado como neutro em Barros : *traballar por*, em vez de *traballar-se por*. (R.)

CAPITOLLO II.

Do entender e memoria.

Nu faço deferença do entendimento, segundo nosso costume de fallar, ao entender, porque o entender partem os leterados em quatro ramos, scilicet entender agente, possível, speculativo, e pratico; e desto vy huũ trautado que largamente fallava (1), mas por me parecer que nom muyto perteece a meu proposito leixo de fazer sobrello mayor declaraçom. Mas quanto ao boo entendimento, segundo nosso costume de fallar, se requiere mais grande memoria e boa voõtade.

Na memoria faço duas deferenças, hũa que perteece aa alma racional, e outra aa sensualidade (2). Esto filho per o que a experiencia me demostra, que dalgumas cousas tristes avemos lembramento, que nom recebemos alguũ sentido, a qual lembrança me parece principalmente aa cabeça perteeceer; e aquello me-

(1) Veão-se as notas das pag. 9 e 11.

(2) Esta palavra é tomada quasi sempre n'uma accepção desusada, significando os sentidos em geral ou a faculdade sensitiva, por opposição a racionalidade. A origem d'esta accepção deve buscar-se na palavra italiana *sensualità* ou *sensualidade*, que significa *sentido* absolutamente. Alberti dá o seguinte exemplo: « *Ponghiamo che l'uomo » si ridoglia secondo la sensualità.* » Tambem é commum á lingua antiga franceza. Veja-se o *Complemento do Dicionario da Academia Franceza*. Paris, 1842. (R.)

des (1) per vista de pessoas, ouvir de palavras, trespassa o coração como se o feito presente fosse quando el se nembra e o sentia.

No filhar dalgumas mezinhas que o corpo ja torvarom, se dellas avemos hũa simprez lembrança nom faz força, e se as veemos, porque tal vista representa o que ja sentimos, faz manifesta mudança, por trepassarem estas lembranças e semelhantes em bem e no contrairo ao coração, e tornar a sentir o que ja sentimos; mas no que perteece ao intendimento da geral memoria he de fazer conta, a qual se departe em muytas deferenças (2), ca huës filham logo qualquer cousa que ouvem em

(1) Esta palavra é muito antiga na lingua portugueza; e se dermos credito ao que diz Faria e Souza, já era usada seculos antes do estabelecimento da Monarchia, pois se encontra, com a significação de *mesmo*, *mesma*, como aqui a emprega ElRei Dom Duarte, no fragmento d'um poema sobre a occupação d'Hespanha pelos Mouros em 714, que se achou no castello da Louzã quando foi tomado por ElRei Dom Sancho I pelos annos de 1187, e que se attribue a Dom Rodrigo, ultimo Rei Godo. Raynouard sustenta com boas razões que este monumento da litteratura portugueza não remonta a uma tão alta antiguidade (vide *Gramm. rom., Disc. prél.*, pag. 40), e nós subscrevemos de bom grado á sua opinião; mas isso não obstante temos que este é um dos monumentos mais antigos de nossa Litteratura. Eis aqui a passagem a que nos referimos:

« Et tendo atimada a tal crueldade,
» O templo e orada de Deos profanarom
» Voltando em mesquita hu logo adorarom
» Sa besta Mafoma a *medes* maldade. »

Veja-se Faria e Souza, *Europa Portugueza*; e Balbi, *Essai statistique*, tome II, *Appendix à la Géographie littéraire*, page ij.

Esta expressão só se encontra nas obras d'ElRei Dom Duarte, nas ordenações do Reino, e em alguns documentos do seculo XIV, citados por Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo no *Elucidario*; Azurara já d'ella se não servio, e diz sempre *esso mesmo*, em lugar d'*esso medes*, como d'antes se dizia. Veja-se o nosso Glossario appenso á *Chronica da Conquista de Guiné*. (R.)

(2) Esta palavra é tomada n'uma acceção hoje desusada, mas que ainda se usa na lingua castelhana a que é *commum*. O *Diccionario da Academia Hespanhola*, depois

sentença e nom de todo a letera, e outros per o contrairo; alguñs bem se lembram das estorias e feitos que se passam, e dos nomes proprios nom podem ser lembrados; poucos acharom em todo perfeitos, mas abasta que o sejam em razoada maneira; e quanto mais for para o entendimiento dara grande vantagem. Dou porem conselho que por grande que alguém a synta, que nunca em ella muyto se fy, porque fallece ligeiramente onde compre per muytas guisas; e porem sempre se proveja em toda cousa, que bem poder, de poer (1) as cousas em scripto (2), on mandar que o lembrem como se pensasse que a fraca tivesse; ea, segundo tenho praticado, esta he a mais certa maneira da arte memorativa, ainda que bem sey como a outra muytas vezes presta em tempo de necessidade aos que a bem sabem, se teem razoadamente a natural.

da primeira acepção geral, dá-lhe a em que ella é aqui empregada, *variedade entre cosas de uma misma especie*. Veja-se o dito Diccionario, art. *Diferencia*. (R.)

(1) BARROS ainda usa do verbo *poer*, que é uma contração do castelhano *poner*: com razão caio em desuso sendo substituido por *pôr*, do italiano *porre*. (R.)

(2) Comparando esta particularidade que o autor nos revêla, com o que dissemos em a nota 2ª da pagina 3, se vê quanto este Príncipe era laborioso, quanto elle estudava as suas proprias faculdades, vê-se em fim como elle se entregava ao estudo, e á meditação. (S.)



CAPITOLLO III.

Da declaraçom das vontades.

Nossas voõtandes se departem de muytas maneiras segundo sentimos dellas desvairados desejos, mas no livro das Collações dos Santos Padres (1) se demonstra que geeralmente som quatro. Primeira que se chama carnal; segunda spiritual; terceira tibia prazenteira; quarta perfeita e virtuosa. E filhando grande parte do dito livro, com alguûs adimentos as declaro na maneira seguinte.

A voõtade carnal deseja viço, folgança do corpo, e cuidado, arredandosse de todo perigo, despeza e trabalho. A spiritual quer seguir aquellas partes em que se mais inclinom as virtudes, e faz aos que se despoõem aa vida de religiom requerer que

(1) O livro das *Collações dos Santos Padres* é um livro ascetico composto por S. João Cassiano; livro mui lido e citado em toda a idade média, e que parece ser um dos mais estimados d'ElRei Dom Duarte. *Collação* significa conferencia ou conversação que tinham os antigos Monges sobre consas spirituaes; a leitura do livro que continha estas conferencias se chamou tambem *Collação*; e, porque esta leitura se fazia quando os Monges começáram a tomar uma refeição à noite nos dias de jejum, dêo-se igualmente o nome de *Collação* àquella refeição. S. Bento recommenda na sua regra a leitura das *Collações dos Santos Padres*. *Legat unus Collationes, vel vitas Patrum*. Veja-se *Richard*, Dictionnaire des Sciences Ecclésiastiques, art. *Collation*. Ao diante havera occasião de fallar mais largamente d'este livro e de seu autor. (R.)

jejûem, vigiem, leam, e rezem quanto mais poderem sem nehũa deseliçom; aos que andam em feitos de cavallaria que se ponham a todos perigos e trabalhos que se lhes offerecerem, nom avendo reguardo aos que segundo seu estado e poder lhe som razoados. E esto medes faz nos cuidados dalgûas obras que lhe parecerem boas e virtuosas, que se despoõem a ellas assy destemperadamente que nom teem cuydado de comer, dormir, nem da folgança ordenada que o corpo naturalmente requiere; e as despezas, onde lhe parece que he bem, conselha que se façom logo sem nenhuû resguardo do que sua fazenda pode abranger e governar. E aquestas duas voôtades continuadamente se contrariom dentro em nos, segundo cadahuû per sy achara speriencia de hũa voôtade que o conselha fazer algûas cousas e outras em contrairo. Dantre estas duas nace a terceira, prazenteira e tibia, a qual por querer ambas satisfazer, sem nenhuû agravamento, poê o que a segue em tal stado que nunca o leixa viver bem nem virtuosamente, porque ella assy conselha jejûar que nom senta nenhũa fame (4) nem sede, e assy vigiar que nom haja pena em sofrer o sono, e queria percalçar honra de cavallaria nom se despoendo a perigos nem a trabalhos, a acabar pesados feitos sem filliar grande cuidado, e aver nome de graado sem fazer tal despeza que lhe algûa mingua ou empachio fizesse,

(1) Hoje dizemos *fome* em lugar de *fame*, talvez com pouca razão, porque na palavra antiga havia mais conformidade com a etimologia latina, e d'ella usárão bons autores, dos quaes só citaremos Luiz Henriques, que nas Trovas que fez em louvor de Nossa Senhora sobre a *Ave Maris Stella*, diz:

« Por tua grande cremençea
» O raynha angelycal
» Pyd ao rey celestryal
» Calevante a pestelencea
» E *fames* de Portugal. »

Canc. Ger., fol. 101. (R.)

e fynalemente assy quera seguir o que hũa voõtade require que aa outra nom contrariasse ; e naquesta se afirma que ha muyto mal, em que muytos fallecem. A quarta voõtade muyto perfeita e virtuosa nom segue sempre o que estas requerem, e segue muytas vezes o que nom lhe praz, todo por determinaçom e mandado da razom e do entender ; e daquy se diz, seguimento de voõtade comprimento de maldade (1), e o quebrantamento della seer muyto grande virtude, e aqesto se faz por esta guisa : se homem (2) vive segundo cada hũa das tres voõtades primeiras, nom se governando nem regendo por razom ou entender senom sollamente per o que ellas desejom, convem necessariamente que se perca da alma ou do corpo, porque hũa demanda consas tam viis e tam baixas que logo manifestamente se demostram derribarem homem a todo mal, e outra tam altas per que lhe convem viir a morte, sandice ou enfermidade, perdimiento de toda sua fazenda, pois nom guarda deselicom no que ha de fazer. E a terceira, por querer complazer a estas ambas e as de todo concordar, o que fazer nom pode por seer batalha que Nosso Senhor Deos nos ordenou por nosso provecto, faz seguir as virtudes tam friamente que jamais nunca trazera (3) aquel que per tal voõtade se governar a nem huũ boom (4) estado,

(1) Eis aqui um proverbio, fundado na razão e na experiencia, que era usual no tempo d'ElRei Dom Duarte, de que os nossos Dictionarios não fazem menção, e que sem a publicação do Leal Conselheiro ficaria ignorado. (R.)

(2) É frequente em ElRei Dom Duarte a omissão dos artigos indefinitos; deveria ler-se o homem. (R.)

(3) Trará. Não nos devemos admirar que no tempo d'ElRei Dom Duarte ainda os tempos do verbo *trazer* não estivessem regularizados, quando no tempo de GIL VICENTE se dizia *trager* (tomo III, pag. 269), assim como se dizia *fuger*, *fuga*, *pugeste*, em vez de *fazer*, *faça*, *poseste* (tomo III, pag. 268 e 269). Os rusticos dos subúrbios de Lisboa ainda hoje dizem *trazerá*. (R.)

(4) É esta a primeira vez que se encontra no Leal Conselheiro escrita a palavra *hom* d'este modo. Veja-se o que dissemos em a nota 4ª da pagina 3 (R.)

e assi o comprimento destas tres faz seguir e cair em grandes erros e maldades. E a quarta todo per o contrayro, porque todallas cousas que se apresentam ao coraçom de cada hũa destas tres as oferece ao entender que julgue se som de fazer ou leixar; segundo elle determina, mnytas vezes nom segue o que ellas demandam, e faz o que nom querem, e as quebra de todo. E assy como os ourivezes (1) querendo conhecer alguũ ouro se lie de receber ou dengeitar o metem no cimento (2), e a prata na cenrada; e segundo seus ysames a engeitam ou recebem, assy esta quarta voõtade todallas cousas faz ou leixa de fazer per exsamedo entender e razom. Quando a voõtade carnal se quer deitar a aquellas cousas ja dietas, e esta nom lho consente mais faz-lhe soffrer fame, sede, sono, e despoerse a grandes perigos e trabalhos, despezas e cuidados, quando o entender e razom deter-

(1) *Ourivezes* no plural era usado antigamente, de que se encontrão varios exemplos na ordenação do Reino; mas ha unito que caio em desuso; Vieira dizia sempre *ourives*. (R.)

(2) Os ourives tem uma especie de cimento de que se servem para purificar o ouro, e conhecer o seu quilate. Segundo a grande Encyclopédia, art. *Ciment*, ha duas especies de cimento o ordinario e o real. Fallando d'este diz o Diccionario da Academia Hespanhola: « Composicion que, unida con el oro, y puesta al fuego, sirve para dulceilo, e farlo y purificarlo; » e fallando d'ambos diz a Encyclopédia « Ces sortes de ciments » sont faits de sels et autres ingrédients, qui par leur acrimonie rongent et séparent l'argent, le envire ou les autres matières d'avec l'or. » Por esta passagem d'El Rei Dom Duarte se vê que no seu tempo não só era conhecido o modo de purificar o ouro pelo *cimento*, mas que d'este processo chimico se formara uma loenção umi expressiva, e um simile de que se fazia uso na linguagem ordinaria. *Cimento* em italiano significa *prova, ensaio, experiencia*; e é nesta accepção que aquella palavra foi usada por GIL VICENTE. Na farca do AUTO DA LUSITANIA diz o Licenciado:

« E para claro *cimento*
« E a obra não ser escura,
« Direi em prosa o argumento:
« Porque a cousa que he segura
« Procede do fundamento. »

minom que he bem de se fazer ; e esso medes faz a outra spiritual que lhe nom da lugar a mais seguir seus altos e grandes desejos do que o entender e a razom mandam, consiirando a desposiçom de sua pessoa , estado , fazenda. E naquesto se desvaira esta quarta voõtade muyto da terceira , porque aquella nom consente em tal guisa contradizer as duas primeiras que alguñ agravamento sentam , e aquesta de todo lho contradiz quando determina o entendimento e razom que he bem de o fazer assy.

Ocontrariamento daquellas duas voõtades faz muyto ao entender julgar dereitamente o que he melhor que se faça , per esta guisa : quando a voõtade spiritual requiere que jejñem , ou por cousa que meritoria pareça obrem destemperadamente , e a carnal desejando viço e proveito do corpo relembra o trabalho e perigoo que dello se lhe pode seguir , fazem antressi hũa contentenda , per que se retem cada hũa de cumprir o que deseja , e dam lugar aa quarta voõtade que haja tempo de representar esto ante o juizo da razom e do entender , e segundo sua determinaçom assy se faz executar ; o que se nom faria se tal contrariedade nom ouvessem , nem se faz naquelles que assy bestialmente vivem que todallas consas que o desejo carnal requiere seguem a seu poder , nem esso medes nos que vivem presmutuosamente , e se gloriam em esta voõtade carnal nom nos contrariar , nem lhe nembrar algũa cousa do que desejam , mas querendo sem deseliçom cumprir quanto esta voõtade spiritual demanda caaem grandes queedas , das quaaes hi ha muytos exemplos. E per aquesto que screvy alguñs que tanto nom sabem poderom conhecer como destas voõtades continuadamente somos tentados e requeridos ; e como as primeiras tres nom devemos seguir , mas todos nossos feitos e enidados governar per a quarta , fazendoos , consentindo em elles por determinaçom da rezom e do

entender, e nom do nosso sollamente, mas naquelles feitos que o requerem de que nom avemos grande certa speriencia per boo saber avendo conselho pera alma, corpo, stado, e fazenda das pessoas que razoado for, nom nos tendo perfiosamente na teençom que requerem nossas voôtades, obedecamos a seus boos conselhos. E aqieste he o caminho da diseliçom, que em nossa linguagem chamamos verdadeiro siso, que per os sabedores he muyto louvada por trazer os que se per ella regem com a graça de Deos a todo bem, e arredar de grandes malles. E sobresta quarta voôtade faz fundamento a real prudencia, porque scolhe-mos o bem do mal, dos beens o mayor, e do mal o menos em todos nossos proprios feitos (1).

1) Quanto e interessante a conclusão d'este capítulo, assim na parte philologica como na moral! O sabio Rei nos mostra que elle sabia bem a sua lingua, fixando a significação e accepção das palavras, e estabelecendo a sua synonymia; e não menos nos manifesta quaes erão as bases de sua Real prudencia, que promettia a Portugal um venturoso Reinado, se uma prematura morte lh'o não roubara. (R.)



CAPITOLLO IV.

Como muytos erram na maneira de seu viver per aquella tiba voontade
suso scripta.

Por tentaçom desta terceira tiba voontade vejo muy-
tos errar em sua maneira de viver, per esta guisa :
os estados geeralmente som cinco. Primeiro, dos
oradores (1), em que se entendem clerigos, frades de
todas ordeens, e os ermitaães, porque seu proprio e
principal officio destes he per suas oraçoões rogar Nosso Senhor

(1) Orador, na acceção de pessoa que ora, pede, faz orações ou préces, é vocabulo da lingua romana como se pôde ver no *Lexique de Raynouard*, o qual cita a seguinte passagem da *traducção de Beda* : « Dieus regarda le cor del *Orador* plus que las pa-
» raulas ; » hoje é desusado, posto que tenha boa analogia na lingua ; mas GIL VICENTE, um seculo depois, ainda o empregou na sobredita acceção. No Dialogo da Resurreição diz Christo á Cananéa :

« Porque tens muito soffrido
» Como constante *oradura*
» Mando que logo nessora
» Se cumpra o que tens pedido. »

Tomo I, pag. 376.

E na Tragicomedia intitulada CORTES DE JUPITER diz a Providencia, fallando dos que pedem e orão a Deos :

« Sobre o qual todos pastores
» Leixão sem pasto as manadas,
» E se fazem *oradores*,
» Em offerta dando flores
» E suas pobres soldadas. »

Tomo II, pag. 397. R.

por todos outros stados , e per seus officios louvalo e honrar per suas boas vidas e devotas cirimonias , e aos outros ensynar per palavra e booo exemplo , e ministrar os sacramentos. Segundo, dos defensores, os quaes sempre devem ser prestes para defender a terra de todos contrairos, assi dos avversairos que defora lhe querem empeeccer , como dos soberbos e maleciosos que moram em ella , de que nom menos empeeccimento muytas vezes recebem. E antes convem no tempo da paz viver como nos consellhou Sam Joham, avendo consiiraçom de tres maneiras dhomeçs com que ham de conversar , seilicet , os de baixo stado que lhes mandou que alguñ delles nom tri-lhassem , aos seus semelhantes nom injuriassem , e de seus senhores trõxessem booo contentamento do que lhes dessem , sabendo que naquestas tres partes os mais falleciam , e guardandosse de fallecer em ellas , aprovou o stado dos defensores nom o mandando desprezar nem leixar, sabendo que he tam necessario para o bem publico que sem elle se nom podem as terras e senhorios longamente soportar e defender, que dos sens ou dos stranhos nom mandem buscar para os defenderem. E a estes defensores som dadas grandes liberdades e privilegios por a grande necessidade a que per elles toda comunydade som algũas vezes no tempo do grande mester acorridos (1). E porem

1. O verbo *acorrer* já no tempo de BARROS e CAMÕES era desusado, mas GIL VICENTE ainda usou d'elle com frequencia. MARIA PARDA diz no seu pranto :

« Branca mana , que fazedes »
» Meu amor, Deos vos ajude :
» Que estou no ataude ,
» Se me vos não *acorredeis*. »

Tomo III, pag. 368.

Advertiremos aqui que ElRei Dom Duarte usa muitas vezes dos collectivos no singular com o verbo no plural, d'onde resulta alguma obscuridade e menos elegancia

lhes perteece na paz aprender e saber taaes manhas como no tempo que comprir possam e saibam bem husar daquello perque som antre os outros tam avantajados, e tenham armas e cavallo para estar prestes como convem para logo socorrer onde for necessario por serviço e mandado de seu Senhor, poendosse a perigos de morte, e outros grandes trabalhos e despezas, mantendo gente e taaes corregimentos segundo a cada huñ pertee- cer, que homrem o real stado, sua corte e senhorio. Terceiro, dos lavradores e pescadores, que assi como pees, em que toda a cousa publica se mantem e soporta, som chamados(1); aos quaaes

na phrase; mas que muito, se todos os nossos classicos fizerão outro tanto, sem exceptuar CAMÕES! Nos *Lusiadas*, III, 9, diz elle:

- « Aqui dos Scythas grande *quantidade*
- » *Fivem*, que antiguamente grande guerra
- » *Tiverão* sobre a humana antiguidade. »

Advertiremos outrossim que nos escritos d'ElRei Dom Duarte são mui frequentes os hyperbatos; de que não só muito usárão os quinhentistas, mas abusárão alguns seiscentistas de boa nota, sem exceptuar Jacyntho Freire. Mouzinho de Quebedo disse no sen *Affonso Africano*, IX, 73:

- « Entre todos e'o dedo eras notado
- » Lindos moços de Arzilla, em galhardia »

isto é: Entre todos os lindos moços de Arzilla, com o dedo eras notado em galhardia, etc. E Franco Barreto, *Eneid.*, I, 132, disse:

- « Por ver em que montanhas se dos mares
- » Livrou, anda vagando, e em que lugares: »

isto é: Por ver em que montanhas, e em que lugares anda vagando, dos mares se livrou. Ora, estes hyperbatos, juntos a algumas irregularidades de linguagem, e ao uso de vocabulos antiquados, tornão algumas vezes a phrase enpeçada e amphibologica; tal é a de que fallámos, a qual, despida dos archaísmos, e construida em melhor ordem, será mui clara e intelligivel; d'esta maneira: « Per elles toda commuidade é » algumas vezes *soccorrida* no tempo da grande *falta* ou *necessidade*. » (R.)

(1) Veja-se o que dissemos em a nota precedente ácerca dos hyperbatos. Esta phrase será mais intelligivel construida regularmente, d'esta maneira: Terceiro, dos lavradores e pescadores, que som chamados assi como pees, em que toda a cousa publica se mantem e soporta. (R.)

perteece em esto sempre continuadamente se ocupar, sendo muyto relevados quanto se mais poder fazer dechado outro servico, maaõ trilhamento, mas darlhes lugar, favor para tirarem per seu trabalho aquelles fruitos da terra e do mar em que todos nos governamos (1). Quarto, dos officiaes, em que se entendem os mais principaaes, conselheiros, juizes, regedores, veedores, scrivaães, e semelhantes, os quaaes boos, leaaes, entendidos, sollicitos, tementes a Deos devem seer scollidos. Quinto, dos que husam dalgũas artes aprovadas e mesteres, como fisicos, celorgiaães (2), mareantes, tangedores, armeiros, ourivezes, e assy dos outros (3) que som per tantas maneiras que nom se poderiam brevemente recontar, aos quaaes convem bem e lealmente e com devida deligencia husar de sua boa maneira de viver. De todos estes, por seguir esta voontade tiba, de que faz em o capitollo passado meencom (4), muytos fallecem, porque al nom he veencer-se (5) a aquella voontade senom querer daquel stado, que cada huũ tem, possuir e lograr o folgado e seguro, e nom soportar os trabalhos e perigoos que a cada huũ muyto convem.

(1) Por estas expressões d'ElRei Dom Duarte se deve concluir que as bases de toda a riqueza e prosperidade nacional n'aquella idade erão a lavoura e a pesca, e por isso merecião tanto a solicitude d'aquelle sabio Principe. (R.)

(2) A lingnagem d'ElRei Dom Duarte é algumas vezes mais culta que a de Gil Vicente, que escreveo quasi um scenlo depois; o Principe dizia *celorgião* com pouca differença de *cirurgião*, como disse Camões e hoje dizemos, e o poeta dizia *surlugião*. Na farça dos FISICOS diz BRASIA DIAS:

« Vos sodes *surlugião*. »

Tomo III, pag. 311. R.)

(3) Sobre estes empregados e officios se deve consultar a importantissima collecção das Côrtes onde vêm mencionados, e se trata dos seus privilegios, e bem assim o Livro. e Regimento da guerra. (S.)

(4) Deve entender-se: De que *este livro* faz menção, etc. (R.)

(5) Este verbo reciproco é hoje desusado, e melhor dizemos *deixar-se vencer* de,

Exemplo desto : se os oradores (1) querem as riquezas , honras, reverenças , liberdades , segurança de sa geral justiça , e dos feitos da guerra , husando de pouca e fraca oraçom , noni querendo per officios e corregimentos honrar Deos nem suas igrejas , noni ensynando , regendo , ministrando sacramentos aos que som obrigados , e a todos dam exemplo descandallo e de pouca devaçom e mal viver , taacs como esses que al seguem senom esta tiba voontade , querendo aver as honras , riquezas , poderios , soltura de todas folganças , aos defensores e casados outorgados , noni suportando seus perigos , trabalhos e despezas ? Contra os quaes diz Sancto Agostinho , que se querem alegrar com os Sanctos , e as tribullações nom querem suportar com elles . E se nom quiserem seguir os bemaventurados martyres (2) per trabalhos e afflições , aa sua bemaventurança nom poderom viir , como diz o Apostolo Paullo : Se formos companheiros das paixões assy o seremos na gloria das consollacões (3).

ou *render-se* a , que *vencer-se* a . Em CAMÕES não se encontra , mas GIL VICENTE se servio d'elle na paraphrase do Psalmo L, *Miserere mei, Deus* , dizendo :

« Porque , Senhor , se tu quizesse
» Sacrificio da-lo-hia ;
» Se por peitas *te vencesse* ,
» Tudo te offereceria . »

Tomo III , pag. 235. (R.)

(1) Veja-se o que dissemos em a nota da pag. 29 ácerca d'este vocabulo.

(2) Notaremos aqui que a linguagem d'ElRei Dom Duarte é algumas vezes mais culta que a de Gil Vicente : o Rei dizia *martir* , como nós hoje dizemos , e o Poeta . talvez arremedando o povo , dizia *martel* , e *martear* . Na Farça do CLERIGO DA BEIRA lê-se :

« E que alimpe bem a pia ,
» Não asse sempre castanhas :
» E tire as teas d'aranhas
» A' *márte*l Sancta Luzia . »

Tomo III , pag. 235. (R.)

(3) *Scientes quòd sicut socii passionum estis , sic eritis et consolationis* . Epist. II de S. Paulo aos Corinthios , I , 7. (R.)

Os defensores, que todallas advantageas ja declaradas com todos privilegios querem possuir, querendo trazer capas de beguinos (1) ou alguũs avitos e maneira de oradores, tirandosse

(1) Beguinos, *Begghards* ou *Bégards*, erão irmãos da terceira ordem da penitencia de S. Francisco, que existião em Allemanha pelos fins do seculo xiiiº; defendêrão com pertinacia a doutrina de Pedro João d'Oliva, e forão condemnados como herejes pelo Papa Clemente V no Concilio de Vienna em 1311. Sobre esta seita e seus erros veja-se Fleury, *Histoire du Christianisme*, tomo V, pag. 731. Paris, 1840.

Com este mesmo nome de *Beguinos* ou *Bégards* erão conhecidos os irmãos da terceira ordem da penitencia de S. Francisco existentes em Flandes pelo mesmo tempo, mas que não participarão dos erros em que cairão, e por que forão condemnados os Beguinos allemães. D'esta conformidade de nome tendo porém o povo tomado occasião de lhes imputar os erros d'aquelles, declararão os Papas Clemente V e Benedicto XII, por bullas expressas, que os terceiros de Flandes não erão de modo algum comprehendidos nos anathemas fulminados contra os Beguinos ou *Bégards* da Allemanha. Veja-se a Grande Encyclopédia, art. *Béguins*.

Quanto á origem d'este nome, que era popular segundo diz Fleury, pretendem os Encyclopedistas que elle veio de que esta especie d'ordem ou congregação da penitencia já vivia em commnidade, antes de ter recebido a regra da terceira ordem de S. Francisco, e tinha tomado por sua padroeira Santa *Begghe*, filha de Pepino o velho, e d'aqui lhe deo o povo o nome de *Begghards*, *Bégards* ou *Béguins*. Posto que esta origem seja satisfatoria, nós inclinamo-nos mais á que dá Roquefort no supplemento ao seu Glossario da Lingua Romana; transcreveremos as suas palavras: « Les étymologistes se sont donné bien de la peine pour trouver l'origine de ce mot, et sans y parvenir. Le nom de ces religieux (Béguins ou Bégards) vient de ce qu'ils étaient de l'ordre de Saint-Lambert Bègue, prêtre de Liège au xiii^e siècle, qui institua la première communauté de Béguins à Liège, en 1173, laquelle fut transférée à Nivelles en 1207. *Calendrier hist. de l'Eglise de Paris*, pages 411 et suivantes, et *Art de vérifier les dates*, tome 1, page 63. »

Beguino em italiano (*Beghino*) significa, homem que traz habito de religião vivendo no seculo; na lingua romana e no antigo francez, além da significação historica, teve tambem a de *beato falso*, *hypocrita*, etc., e pelo que lemos em ElRei Dom Duarte parece que tambem nesta acceção era tomada entre nós a palavra beguino, a qual sem dúvida nos veio de Flandes, ou d'Italia.

Pantaleão d'Aveiro, Sá de Miranda, e outros escriptores portuguezes fallarão de *beguinos* e *beguinias*, mas não indicão precisamente que sorte de penitentes erão, nem

das despezas, perigos e trabalhos, que al lhe faz teer tal geito se nom esta tiba voontade? E assi quando desemparom a honrada maneira de seu viver e se lancom a lavrar, ou trautar de mercadaria, todo dalli vem, o que a huñs e a outros nunca deve seer consentido, salvo se alguñ defensor passasse de lx annos, e ja bem se ouvesse governado em sa mancebia (1) e fosse trazido a fraca disposiçom; a tal bem lhe deve seer outorgado que cesse d'alguñs carregos de cavallaria, se a necessidade muyto

se erão terceiros de São Francisco. Fr. Joaquim de Santa Rosa diz no Elucidario que os *Beguin*os gosarão em Portugal da estima dos povos; que os Eremitas da Serra d'Ossa, e os Loyos talvez forão chamados com este nome, que equivalia ao de bons homens, mas que a maldade que se descobrio nos *Beguin*os fóra d'Hispanha tornon nmi suspeitos os de Portugal, e ficon sendo nome de opprobrio, como *Jacobeo falso e simulado hypocrita*, o que d'antes fóra titulo de santidade e honra. Nas Côrtes d'Evora de 1411 pedirão os povos a ElRei D. João I, que corrigisse a relaxação não só dos Clerigos e Frades, mas dos *Beguin*os e *Beguin*as que erão o escandalo do povo. Vej. Elucidario, art. *Bigunos*.

No tempo d'ElRei Dom Manoel ainda havia d'estes *Beguin*os, e formavão uma especie de Congregação religiosa, sem com tudo sabermos se erão terceiros Franciscanos, como se collige da tragicomedia de Gil Vicente, intitulada CORTES DE JUPITER, a qual foi representada em presença d'aquelle Monarcha, á partida da Senhora Infanta D. Beatriz, Duqueza de Saboia; na qual diz a PROVIDENCIA:

« Bispos, frades, e *beguin*os,
« E monjas de Jesu Christo,
« Ate moços e meninos
« De joelhos pedem isto,
« Humilhados e continos. »

Tomo II, pag. 397. R.

(1) A terminação feminina *sa* em lugar de *sua*, hoje totalmente obsoleta, era do antigo dialecto portuguez-galliziano, que se fallou na provincia d'entre Douro e Minho nos primeiros seculos da Monarchia, o qual se usou muito na poesia entre Portuguezes, Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos em que o dialecto portuguez em geral se ia polindo e separando do galliziano estreme, que no seculo x^o e xi^o se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra. Nos fragmentos d'um antigo Cancioneiro, escrito neste dialecto, que Lord Stuart fez imprimir em Pariz no paço de Sua Mage-

nom o demandar, e que no tempo da paz por viver fora de trabalhos e cuidados faça algũa honesta mudança em seu stado, nom lhe deve seer contradicto, ca em esto seguem a openiom dos fillosophos que os primeiros xx annos appropriavam pera aprender como em a republica podiam servir, e os xxxx para servirem, e dalli avante ataa fim da vida pera se repousarem, e ordenarem pera bem acabar em virtudes, fora de malles e peccados. E posto que de lxx annos sempre se mandaram apou-sentar, que alguñs por seu boo serviço e merecimento se adiantem alguñ pouco tempo nom som de prasmiar; mas a gente manceba, ou que a tal hidade nom som viindos (1) e assi o merecom, nunca deve ser consentido husar de tal tibeza, mas constrangellos que tomem estado aprovado, no qual vivam segundo aquel requiere. Se querem seer oradores, a esso sejam dados vivendo em aprovada regla, nom husando de riqueza, renda, nem liberdade de cavallaria, e se como lavradores semelhante facom (2), ou tenham taacs corregimentos para

tade Britanica em 1823 se encontra constantemente *sa* e *sas* em lugar de *sua* e *suas*.

N'uma das Cantigas diz o Trovador incognito :

« Pois non ei de don Aluira
» Seu amor, e ei *sa* ira. »

Folh. 54.

« E eles sy d's me perdon
» Deseian *sas* terras assy. »

Folh. 47.

ElRei Dom Duarte serve-se raramente d'esta terminação, e quasi sempre diz *sua*, por onde se vê que já no seu tempo começava a cair em desuso; com tudo Garcia de Resende, Fr. Bernardo de Brito e Ferreira ainda usárão d'ella, e Gil Vicente, na farca de : « Quem tem farelos, » faz dizer á velha :

« Vae-te o Demo com *sa* madre. »

Tomo III, pag. 20.

Quanto á palavra *mancebia*, veja-se o que dissemos em a nota 2ª da pag. 16. (R.)

(1) Veja-se o que dissemos a respeito dos collectivos em a nota 1ª da pag. 30.

(2) Esta phrase e elliptica; deve entender-se : E se como lavradores *querem viver*, etc. (R.)

defender e honrar seu senhor e a terra como por sua fazenda poderem soportar, ea onde per necessidade abranger nom podem nem (1) som de culpar.

Eu nom contradigo nem prasmo os que rezam, jejûam ou bem fazendo todas boas obras perteecentes a sua maneira de viver, officios digreja, antes os louvo e aprovo como cada huû melhor poder, mas tenham os defensores que esto convem fazer, e outras cousas suso scriptas a elles perteecentes, segundo seus estados, nom desemparrar. E assi digo que he bem de lavrar e criarem (2) bestas e gaados, mas nom de tal guisa que se desemparem de serem prestes para bem servirem na quel stado por que som privilegiados e mais honrados. E desta guisa em cada huû dos outros estados se poderia serever; mas per o exemplo destes se entendera delles como devem husar, e o mal

(1) *Nem* é aqui empregado em lugar de *não*. Não é esta a unica vez que ElRei Dom Duarte confunde a conjunção *nem* com o adverbio *não*, mas este defeito era muito usual em quasi todos os nossos Escriptores do xvº e do xviº seculo. (R.)

(2) A lingua portugueza tem a singularidade de ter dous infinitos, um impessoal, como todas as mais linguas, e outro pessoal, o que é um idiotismo sen. Por esta passagem e outras mnitas do LEAL CONSELHEIRO se vê que este idiotismo não era popular mas sim da boa linguagem cortezã; com tudo nota-se aqui uma grande discordancia, que não póde excusar-se de solecismo, qual é a de dous infinitos ligados por uma conjunção, um impessoal e outro pessoal! ElRei Dom Duarte deveria ter dito, conformando-se com o idiotismo da lingua, *lavrarem e criarem* bestas, ou teria dito melhor, *lavar e criar* bestas, mas nunca *lavar e criarem*, etc. Mas que muito é que o nosso Principe caisse neste erro, n'uma época em que não havia nenhuma Grammatica escrita da lingua, se os nossos dous melhores mestres d'ella algumas vezes desaccertârão no legitimo uso d'estes infinitos! Camões disse: « E folgaras de *veres* a policia » em lugar de: « E folgaras de *ver*, etc. » Vieira disse: « Vens para me *veres*, e não para te *ver*: » quando pelo contrario deveria dizer: « Vens para me *ver*, e não para te *verem*. » Veja-se a Grammatica Philosophica da Lingua Portugueza por J. S. Barboza, pag. 283, e 390. (R.)

que vem desta tiba voontade he que seguir (1) as partes doces do mester ou officio em que vivem, e leixar o amargoso, sem o qual del bem nom podem husar.

Do que preteece aos senhores, mais nom screvo por me nom louvar ou doestar porque o Gatom (2) o defende, senom que lhes declaro tanto que nosso estado he de regedores e defensores; e veendo o que perteece aos que destes ambos devem husar, veram o que nos convem de fazer, se bem husarmos do carregio que per o Senhor Deos nos he dado, ou se per esta tiba voontade queremos lograr as principaaes prerrogativas que nos som outorgadas, nom husando dos muy grandes carregos a que somos obrigados; e consiirando esto conheceremos quanto somos dinos de reprehensom, ou por graça e mercee do Nosso Senhor Deos de verdadeiro lovor. E para demostrar per quaaes virtudes desemparamos as tres voõtades, no capitollo ante (3) deste declararadas, e nos regemos per a quarta, screvi o capitollo seguinte, filhando grande parte do livro suso scripto.

(1) Assim se lê no Codice em letras muito claras; mas não nos podemos dispensar de dizer, ou que houve aqui omissão do copista, ou, o que é mais provavel, que é este um hyperbato tão forçado que não deve de modo algum admittir-se, e que deverá ler-se: « O mal que vem d'esta tiba voontade, *que he seguir as partes*, etc. » (R.)

(2) Parece que os nossos antigos trocavão algumas vezes o C em G, e o G em C. Vemos aqui Gatão em lugar de Catão, e na pagina 33 lemos *Sagramentos* em lugar de *Sacramentos*; mas este defeito ainda hoje é commum a outras linguas: os Italianos dizem *Guetano*, e os Francezes *Guetan*, sendo a palavra latina *Cajetanus*, d'onde nós e os Castelhanos dizemos com mais razão *Cactano*. (R.)

(3) *Ante* em lugar d'*antes*, que foi sempre usado por nossos antigos Escriptores até Barros, é do antigo dialecto portuguez-galliziano, de que se encontrão muitos exemplos em o Cancioneiro de C. Stuart, de que fallámos em a nota 1ª da pagina 35. N'uma das Cantigas diz o Trovador:

« Ca esta dona me tolheu poder
» De rogar Deus e fezeo me perder
» Pavor de morte que *ante* auia. »

Folh. 63. (R.)

CAPITOLLO V.

Em que se demostra per que virtudes nos endereçamos a desemparar as tres voontades suso scriptas e seguir a quarta.

Per estas virtudes nos retemos de seguir as trees voontades desordenadas; e nos regemos per a quarta virtuosa. Primeira, temor das penas do inferno e das *lex* (1) presentes; postas per os senhores, ou per aquelles que sobre nos teem poder e regimento. Segunda, desejo de gallardom que speramos de cobrar em esta vida, e depois na outra, por fazer sempre bem e nos arredar de

1) São mui frequentes os exemplos de se escrever antigamente *lex* em lugar de *leys* ou *leis*, como se pôde ver nos Ineditos, nos Documentos para a Historia das Côrtes, etc. Não vem este plural da lingua romana, que nella é similhaute ao nosso, como se pôde ver em o Lexico de Raynouard, art. *Leg, ley* ou *lei*, em que elle adduz a seguinte passagem: « Els feyron *leys* per terras guazarhar; » que quer dizer: « Elles » fizerão leis para ganhar terras. » Talvez que esta variedade provenha de que os nossos antigos davão ao *x* o soïdo de *is* ou de *ich*, pois encontrâmos algumas vezes *ex* em lugar de *eis* (*ecce* lat.); Sá de Miranda diz na Egloga VIII, estancia 22: « *Ex* nos » cá, e *ex* nos lá; » e d'este modo ficará sendo não erro de grammatica, como parece, mas sim orthographia viciosa. No tempo d'ElRei Dom Manoel já esta fórma do plural tinha caducado, como vemos das seguintes passagens extrahidas do Cancioneiro de Resende:

« Nem (vy) omês mais enganados
« Que os príncipes e reys
« Nem ser hûas mesmas *leys*. »

Trovas de D. João Manoel, fol. 51.

« Vereys com quanta graveza
« Busea *leys* de gentileza
« No lyudo estylo romano. »

Trovas de Gil Vicente, fol. 210 v.º. — R.

todo mal. Tercceira, por amor de Nosso Senhor Deos, e afeicom das virtudes. E o primeiro, que perteece ao temor, no livro das Collações (1) se apropria aa fe, creendo que se mal fèzermos sem duvida averemos por ello scarmento e pena. E o segundo aa esperançã, pella que esperamos com graça de Deos grandes beês e gallardom, se bem e virtuosamente vivermos. E o terccero aa caridade, per a qual se ama Deos sobre todallas cousas, e virtudes pera prazer a el, e se avorrece toda cousa contraira da virtude por nom desplacer a aquel que sobre todos he damar; e nom embargando que cada liũa destas virtudes per sy he sufficiente pera endereçar naquella real carreira per poucos seguida; porem antrellas (2) he grande deferença, porque as primeiras duas perteecem aos que começom e prosiguem de viir ao mais perfeito stado, e a terccira aos que leixando de seer servos, que servem com medo das feridas, que passam a condiçom de servidores, que ja speram por seu boo serviço galar-dom, e dally veem ao stado de boo e leal filho, que todas cousas de seu padre ha por suas, e porem nom tanto por temor das penas ou sperança de galardom o servem, honram e receam como por dereito amor, no qual ha temor mais continuado da-nojar quem muyto ama, por nom lhe fazer desplacer, ou min-

(1) Veja-se o que dissemos à pag. 23 áerea d'este livro.

(2) *Antre*, em lugar d'*entre*, que é usado por quasi todos nossos antigos Escriptores incluindo Barros, é do antigo dialecto portuguez-galliziano. Numa das Cantigas do Cancioneiro de C. Stuart, diz o Trovador :

« Comantras pedras bon rubi.
» Sodes *antre* quantas eu ui.
» E deus uos fez por ben de mi.
» Que ten comigo gran amor
» Par d's ay dona Leonor. »

Veja-se o que dissemos áerea d'este Cancioneiro à pag. 35 e 36. (R.)

quando se perde o amor do que pode seer no servo, o qual a olho soamente sguarda. E a queste he sempre guardado, porque dentro em sy tem aquel grande amor que per mingua de presença uom fallece, mas em todo lugar a sente de que perfeitamente ama pera se guardar de toda cousa a seu plazer (1) contraira; e na speranza se ha mais avondosamente, porque mais amando ha mais desejo, e mais desejando, pois o que deseja spera receber, sua speranza convem seer de mayor sentido. E quem serve por temor, ainda o desejo e o amor ficam livres pera se juntar a outra cousa, e crescendo muyto farom passar a força do temor; e quem soamente por alguñ galardom serve, ainda o amor lle fica livre pera poder haver mayor sentido e deleytaçom em presença dontro bem, que mais ame do que deseja aquello que spera; mas quem de todo coraçom, toda voontade, e de todas forças amar, todo em sy tem. E porem nom se pode desatar, minguar, nem fazer cousa contraira de quem assy ama, porque teme, como disse, muyto, e continuando por aquel temor, que nace do grande amor, e assy spera, e se alegra e deleita em amar e seguir de boa voontade sem contradicòm aquel que por tal amor he atado. E aalem desto o legamento na afeicòm das virtudes, e contynnada husança dellas faz muyto perfeitamente refrear de todo mal e pecados, nos quaaes eaaem os seguidores das tres voontades ja declaradas, e aderencar, guiar, e regeirse per a quarta, pella qual nos praz sempre fazer aquello que nossa razom demostra que he melhor, por serviço de Nosso Senhor e guarda das virtudes. E a questo serevi por fazer algũa declaraçom

(1) Os nossos antigos trocavão muitas vezes a lettra *r* pelo *l* e vice versa. ElRei Dom Duarte diz *plazer* e *desplazer*, e no Cancioneiro de Resende lê-se com muita frequencia *craro*, *grorca*, etc. (R.)

destes tres freos, os quaes cada huñ deve trazer em seu coraom por sentir, e conhecer, e guardar bondades (1) e virtudes.

(1) Bondades, na acceção de boas qualidades, boas partes, e quasi como synonymo de virtudes, era locução mui usada e cortezã em todo o seculo XVº e ainda no XVIº: Barros usou d'ella com frequencia no *Clarimundo*, e nas Trovas de Alvaro de Brito tambem se encontra:

- » Os seientes sabedores
- » Guarneydos de *bondades*
- » Ham de ser:
- » Assy modernos autores
- » Que suas autoridades
- » Devem erer.»

Canc. Ger. de Resende, folh. 26. R.)



CAPITOLLO VI.

Doutra declaraçom que faço sobre as voontades.

Nom embargando que a declaraçom suso scripta das voontades bem me pareça, en faço, segundo em my e nos outros sento, outra repartiçom geeral em estas quatro partes segundo declarom as almas vegetativa, sensitiva, e racional, e quarta do livre alvidro (1), que manda comprir toda cousa que per nosso prazer fazemos.

A voontade que perteece aa parte vegetativa, que he semelhante aa que teem as arvores, demanda saude, mantiimento, de comer, beber, dormir, e vestir com as outras obras da necessidade de vyda. A sensitiva, que com a das bestas concorda,

(1) Este vocabulo ainda se encontra em a Ordenação Manuelina, mas bem depressa caio em desuso, e foi substituído por *alvedrio*, porque em presença do mesmo Rei que fizera a Ordenação dizia GIL VICENTE no ACTO DA ALMA :

« Vosso livre *alvedrio*,
« Isento, fôrro, poderoso,
« Vos he dado
« Polo divinal poderio. »

Tomo I, pag. 188.

Vieira ainda disse *alvedrio* (Os Lutheranos e Calvinistas negão a liberdade do *alvedrio*) ; mas hoje dizemos melhor com os Italianos e Castelhanos, e segundo a etymologia latina, *arbitrio*. (R.)

todas outras cousas (1) que perteeçam aas doze paixões: damor, desejo, e deleitação; odio, aborrecimento, e tristeza; mansidões, speranza, e atrevimento; sanha, desesperaçom, e medo. As quaaes entendo screver assy declaradamente onde se acertar, porque som necessarias de saber a quem de semelhantes cousas quizer haver boo conhecimento.

E aquesta sensitiva tem dous poderes, scilicet, desejador, e outro que chamom hiracivel; ao primeiro perteecem as primeiras seis paixões, per esta guisa: quando algũa cousa nos praz, avemoslhe amor; e se a queremos possuir, desejo; e desque a logramos, deleitação; e todo esto perteece ao bem. E na parte do mal, quando algũa cousa sentimos contrair a nossa consciencia, honra, saude, proveito ou prazer, avemoslhe odio; e se della nos queriamos guardar, e vemos que nos segue, filhamos (2) avorrecimento; e se nos bem sentimos, tristeza. E dizem que todo esto procede da parte desejador (3), porque amando estes beês avemos odio a seus contrarios; e desejandoos, avorrecimento a quem delles nos arreda; e quando sentiimos a perda delles prestes para viir, ou que ja recebemos, padecemos tristeza, como a experiencia bem demonstra, que nom toma dos peccados grande sentido quem nom ama guardar a consciencia, e assy da honra e das outras partes; e porem todo aa parte desejador deve ser apropriado, porque dalli tem seu naci-mento.

(1) Esta phrase é elliptica; subentende-se o verbo *demanda*, que rege a precedente, d'esta maneira: A sensitiva, que com a das bestas concorda, *demanda* todas outras cousas, etc. (R.)

(2) Veja-se o que dissemos ácerca d'este verbo em a pag. 5; veja-se igualmente o Glossario no fim do volume.

(3) Veja-se o que dissemos em a nota da pag. 12.

E quando nos veem cousas temerosas, contrairas, e que a sanha ou tristeza nos queira derribar, consiiradas segundo sy apropriamse aa parte hiracivel, nas quaaes podemos teer boas tres maneiras, per esta guisa : se o feito he tal em que nom ha remedio, com mansidoões filhar paciencia; e se pode haver cobro, boa sperança; e contra as cousas grandes e fortes, grande e boo atrevimento. Outras tres ha hi em contra: filhando desordenada sanha ou tristeza onde nom ha cobro nem corregimento, desesperar do que pode per hoo esforço e conselho aver emenda, vencerse (1) a medo quando compre esforço. E assy estas seis perteeem aa parte hiracivel, tres ao bem e boo geyto della, e outras tres ao contrario (2). E por quanto em esto se resolve a mayor parte de todos nossos feitos, me parece bem consiirarmos sempre como nos governarmos em estas paixões; e quando fallecermos, ou nos tentarem, sabermos donde vem para nos correger e avisar com a graça de Nosso Senhor.

Sobresto he daver este avisamento, pois aqui se oferece, que nom creamos os topos (3) de nosso parecer, porque fazem

(1) Veja-se o que dissemos em a nota 5ª da pag. 32 ácerca do verbo *vencer-se*.

(2) Em todos os nossos Quinhentistas é mui frequente a transposição de letras, chamada *metathese* pelos Gregos; não nos devemos pois admirar que ElRei Dom Duarte dissesse *contrairo* em lugar de *contrario*, quando Gil Vicente disse quasi um seculo depois, na EXHORTAÇÃO DA GUERRA:

« Deveis de vender as taças,
» Empenhar os *breviairos*,
» Fazer vasos das cabaças;
» E comer pão e rabaças,
» Por vencer vossos *contrairos*. »

Tomo II, 366. (R.)

(3) A palavra *topo* na acepção figurada de *obice*, *estorvo* ou *impedimento*, é desusada, e em seu lugar dizemos *tópe*, de que Vieira nos deixou exemplo, seguindo a lingua castellhana. Escrevendo a Dom Rodrigo de Menezes, diz elle: « Mas seria arriscar muito » o mesmo negocio, em quanto a confiança não está segura, que é todo o *tope* d'este » ajustamento. » Cartas, tomo II, pag. 69. (R.)

grande mudanca na voontade per a disposiçom corporal ou do sentido que o coraçom filha ; e se cada huñ bem consiirar e tener razoado entender e lembrança vera que alguñs feitos lhe parecem grandes, fortes, ou perigosos dacabar por teer em ello nom boa e fraca voontade, ou tal se tornar por razões que lhe digam, ou cuidados que desy filha, e assy por o corpo estar mal desposto; e aquel medes (1) feito, oa seu semelhante, tem em tam pequena conta que nom filha del duvida, medo, nem empacho, ante ligeiramente (2) o entende acabar. Porem nom he de reger por taaes mostranças de nosso coraçom, que muytas vezes veem desta parte sensitiva, mas consiirando as razões por toda parte, lembrandosse das que passou e sabe que se passarom, ouvindo boos conselhos, seolher com a graça de Nosso Senhor o que he melhor. E sobre aquello nom se mova sem certo fundamento, nem cure de sinaaes, sonhos, nem topos da voontade, mas continue sempre em seu boo obrar, sperando boa conclusam do mysericordioso Senhor Deos, em que he fym e perfeicom de todo siso, discreçom e ventura.

A terceira voontade racional, em que os homeès com os anjos partecipam, conselha e manda principalmente o que perteece a toda guarda de virtudes, e a honra e proveito, e com disereçom a saude e prazer, consiirando o que he melhor por as cousas passadas, presentes e que som por viir.

A quarta do livre alvidro (3), como Senhor antre todas manda

(1) Veja-se o que dissemos em a nota 1ª da pag. 21, acerca d'esta palavra.

(2) *Ligeiramente* em lugar de *facilmente* é locução totalmente antiquada, e tambem o é na lingua castelhana, a que era commun. Vej. Diccion. da Academia hespanhola. Esta palavra vem da lingua romana, *ligèremet*, que já foi usada por S. Bernardo nos seus sermões; na traducção latina dos quaes se lê *facile*. Vej. Roquefort, *Gloss. de la langue romane*. (R.)

(3) Veja se o que dissemos em a nota da pag. 43 acerca d'esta palavra.

connosco o que se faca em todallas cousas que per nosso esco-
lhimento fazemos.

Os exemplos destas voontades cada huû em sy bem os pode
veer, mas por mayor declaraçom ponho exemplo do que per
vezes passey. Se me vem hũa voontade de hir a monte ou caça (1)
para folgar, que pertence ao sentido do coraçom; e a outra
veendo tempo contrairo quer dormir, comer ou repousar, sa-
tisfazendo ao proveito do corpo, que vem da vegetativa; e a
razom da conselho que a hũa e a outra nom satisfaça, mas
que me levante logo, e leixando o monte e caça vaa desembargar
alguûs feitos necessarios. Estas voontades todas tres apresentadas
antre nos per aquella do livre alvydro, como senhor, damos a
execuçom o que per nosso escolhimento fazemos; e per esto se
pode conhecer como somos requeridos geeralmente destas tres
voontades, obrando todo per determinaçom daquella quarta do
livre alvydro. E no consentimento della esta o pecado e virtude;
e porem se requiere que a virtude da geeral justicia seja em ella
sempre, como a prudencia no entender, e a temperança na parte
desejador (2), e a fortelleza na parte hiracivel.

Quando dizem que seguimento de voontade he comprimento
de maldade, entendesse dos desbordenados desejos que pertee-

(1) *Monte* quer dizer *monteria*, *caça maior*; esta acceção, hoje antiquada, era
commum á lingua castelhana; d'aquí *ir a monte*, ir á caça de monteria. *Caca* simples-
mente, quer dizer caça menor, a de lebres, coelhos, perdizes, etc. (R.)

(2) Ao que dissemos em a nota da pag. 12 ácerca dos adjectivos acabados em *or* que
antigamente erão d'uma só terminação, accrescentaremos que no Cancioneiro de Re-
sende se encontrão mñitos d'estes exemplos. Numa Cantiga que fez á sua escrava, de
quem estava namorado, diz o Coadel mór:

Catvo sam de catva
• Servo chũa *servidor*
• Senhora de seu senhor •

Canc. Ger., foth 18. B

cem aa vegetativa e sensitiva, porque cumprir o que a voontade, regida e concordada com a razom, bem requiere, cumprimento he de virtude e nom fallecimento. E assy aquello que o coraçom virtuosamente deseja, avendo fundamento na fe, ou per inclinacom dalgũa virtude que ha naturalmente, nom se deve contradizer, mas com boa temperança seguir o que lhe praz, fazendo toda cousa com deliberaçom do entender, e nom por cumprir seus desejos; ca scendolhe custumado livremente de comprazer sem regra por as cousas que bem lhe prazem, nas outras, se as desordenadamente desejar, assy querra (1) que lhe satisfacom ao que el quer: e por esto aquella voontade do livre alvydro, per o qual dizemos, minha razom me demonstra que era bem fazer tal cousa, e requeria que a fizesse, mas eu a nom quiz fazer, e seguy a deleytaçom; ou, minha voontade me demandava esto por meu prazer, e eu nom quiz, veendo que he mal, por fazer o que he bem, deve seer, pera vivermos virtuosamente, inclinada e concordada sempre a parte do entender e razom; ca todo que per scollimento se faz, per voontade o

(1 Esta forma do verbo *querer*, em lugar de *quererá*, é não só obsoleta, mas depois dos nossos bons Escriptores deve ser condemnada como viciosa e bárbara; porém não assim no tempo d'ElRei Dom Duarte, em que ainda predominavão na lingua portugueza todas as desinencias em *on*, e muitos vocabulos e locuções do antigo dialecto galliziano, a cujo numero pertence esta. No Cancioneiro de C. Stuart, de que já fallámos a pag. 35, e que examinámos miudamente para lhe comparar a linguagem com a d'ElRei Dom Duarte, encontrámos constantemente *querra* em lugar de *quererá*, *querrei* em lugar de *quererei*, *ualrra* em lugar de *valerá*, e muitos outros futuros por este estilo. Eis aqui alguns exemplos.

« Non mio *querra* nen oyr
» Mas leixar ma morrer ir. »
F. 78.
« Ella pero sey que lle plazera
» De mia morte ca non quiz ne *querra*
» Nen quer que eu seia seu servidor. »
F. 93.

« Porque san donas *querreilles* fazer
» Servioço sempre e *querrei* as ueer. »
F. 70.
« Das mellores tant e'a mais *ualrra*
» E por esto baratara uellor
» Non a ueer ca ren non lle *ualrra*. »
F. 93. (R.)

fazemos. E ainda que se contradigam algũas voontades, sempre outra comprimos; por ende (1), diz Seneca, tiraas as sensações, alguém nom erra por força, toda obra que fazemos, torpe ou honesta, sempre se faz per voontade; entendesse do livre alvydro, que assy como o senhor todallas cousas determyna e manda; e porem esta convem aver muyto bem e justamente ordenada aos de boo e virtuoso entendimento como dito he.

E para se veer que sam Gregorio declara que participamos destas tres almas, vegetativa, que perteece aas plantas, sensitiva aas bestas, e racional aos anjos, mandei aqui tralladar parte de hũa omillia sua da festa de Assunçom, que a este proposito me parece concordar.

(1) Esta locução, muito usada no antigo dialecto portuguez-galliziano, é totalmente antiquada, assim como o é na lingua castelhana a que é commum; melhor dizemos, depois de Barros e Camões, *por tanto*, *por isso*; no tempo porém de Gil Vicente ainda era usada, pois nas CORTES DE JUPITER diz Venus:

- « E Garcia de Resende
- » Feito peixe tamborit;
- » E ainda que tudo entende,
- » Irá dizendo *por ende* :
- » Quem me dera hum arrabil. »

Tomo II, pag. 406.

Deve porém notar-se que é esta a unica vez que o Poeta usou d'esta locução, e que talvez só usasse d'ella por não ter outro consoante para Resende. Ferreira usou, é verdade, d'ella, mas sómente nos sonetos em linguagem antiga. (R.)



CAPITOLLO VII.

Da humilia de san Gregorio sobre o Evangelho *de recumbentibus
undecim discipulis* (1).

Nostoque os discipullos tarde crecerom a ressurreição do Senhor, nom foy tanto sua fraqueza como foy ao depois nossa firmeza ; ca elles duvidando a ressurreição per muytos argumentos lhe foy demostrada, os quaes quando os nos leendo conhecemos, que outra consa seer nom pode senom que per sua duvyda fomos confirmados ? Menos me aproveitou Maria Magdallena, a qual ouvindo cedo ereco , que Tomas que longo tempo duvidou , ca por certo elle duvydando os signaaes das chagas do Senhor palpou, e do nosso peito a chaga da nossa duvyda cortou. Mais para declarar

(1) Para que se possa formar um juízo exacto de como os nossos antigos entendião e traduzião o latim, transcreveremos aqui a parte da homilia de São Gregorio Magno , a que se refere Ellei Dom Duarte, e cuja traducção nos dá neste capitulo, que é como se segue :

« Quòd resurrectionem Dominicam discipuli tarde crediderunt, nom tam illorum
» infirmitas, quàm nostra, ut ita dicam, futura firmitas fuit. Ipsa namque resurrectio
» illis dubitantibus per multa argumenta monstrata est, quæ dum nos legentes agnosci-
» mus, quid aliud quàm de illorum dubitatione solidamur ? Minus enim mihi Maria
» Magdalene præstitit, quæ citiùs credidit, quàm Thomas, qui diu dubitavit. Ille
» etenim dubitando, vulnerum cicatrices tetigit, et de nostro pectore dubitationis
» vulnus amputavit. Ad insinuandam quoque veritatem Dominicæ resurrectionis,
» notandum nobis est quid Lucas referat, dicens : *Convalescens præcepit eis, ab Jeroso-*

a verdade da ressurreiçom do Senhor devemos de notar aquello que sam Lucas conta, dizendo : En comendo lhes mandou que de Jhrsm se nom partissem. E mais adiante diz, que presente elles se levantou, e hũa nuvem o recebeo dante os seus olhos. Notade as pallavras, consiirade os mesterios. Comendo se levantou, comeo e ascendeo ; scilicet, que pollo efeito do comer a verdade da carne se demonstrasse. Mas sam Marco conta que ante que o Senhor subisse aos eccos reprehendeo os dicipullos de dureza de coraçom e de infidellidade. Em a qual cousa que avemos al de consiirar, senom que por tanto o Senhor estonce os dicipollos reprehendeo, quando se corporalmente delles partio, por tal que as pallavras, que partindosse lhes dizia, mais ardentemente ficassem impressas? A qual dureza de coraçom assy reprehendida, ouçamos aquello que amoestandoos lhes disse : Hidevos per todo mundo e preegade o avangelho a toda criatura. Per ventuira, irmãos muyto amados, o saneto avangelho avya de seer preegado aas cousas sem siso, ou aas animalias brutas por aquello que se diz : Preegade a toda criatura? Mas se bem consiirarmos acharemos que o homem por nome he chamado toda criatura ; ea as pedras ham seer, mas nom vivem nem sentem ; e as hervas eas

» *hymis ne discederent. Et post pauca : Videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum*
 » *ab oculis eorum.* Notate verba, signate mysteria. *Convalescens elevatus est.* Comedit et
 » ascendit : ut videlicet per effectum comestionis, veritas patesceret carnis. Marcus
 » verò, priusquàm cælum Dominus ascendat, eum de cordis atque infidelitatis duritiã
 » increpasse discipulos memorat. Quã in re quid considerandum est, nisi quòd idcirco
 » Dominus tunc discipulos increpavit, cùm eos corporaliter reliquit, ut verba quæ
 » recedens diceret, in corde audientium arctiùs impressa remanerent? Increpatã
 » igitur eorum duritiã, quid admonendo dicat audiemus: *Euntes in mundum uni-*
 » *versum prædicate Evangelium omni creaturæ.* Numquid, fratres mei, sanctum Evan-
 » gelium vel insensatis rebus, vel brutis animalibus fuerat prædicandum, ut de eo
 » discipulis dicatur : *Prædicate omni creaturæ.* Sed omnis creaturæ nomine signatur
 » homo. Sunt namque lapides, sed nec vivunt, nec sentiunt. Sunt herba et arbusta,

arvores ham seer e vivem mas nom sentem ; vivem digo , nom per alma de sentido, mas per verdura, ca sam Paulo diz : E tu homem sem saber , aquello que semeas nom sera vyvificado se prymeiro nom morrer , vive por tanto aquello que morre para que seja vyvificado ; e assy as pedras som , mas nom vivem ; e as arvores som e vivem , mas nom sentem ; as brutas anymallias som, vivem, e sentem, mas nom ham deseliçom ; e os angios som, vyvem, e sentem, e ham deseliçom. Porem de toda criatura algũa cousa tem o homem ; ca el tem comuñ seer com as pedras , viver com as arvores , sentir com as anymallias , entender com os angios. E pois tem algũa cousa comuñ com toda criatura , acerca dalgũa parte ho homem he chamado toda criatura. Ergo a toda criatura he preegado , porque aquele he ensynado pollo qual todallas cousas em a terra som criadas, e do qual todas per hũa semelhança alheas nom som.

» vivunt quidem, sed non sentiunt. Vivunt, dico, non per animam, sed per viriditatem :
» quia et Paulus dicit : *Insipiens, tu quod seminas, non vivificatur nisi prius moriatur.*
» Vivit ergo quod moritur, ut vivificetur. Lapidés itaque sunt, sed non vivunt. Arbusta
» autem sunt, et vivunt, sed non sentiunt. Bruta verò animalia sunt, vivunt, sentiunt,
» sed non discernunt. Angeli etenim sunt, vivunt, sentiunt, et discernunt. Omnis
» autem creaturæ aliquid habet homo. Habet namque commune esse cum lapidibus.
» vivere cum arboribus, sentire cum animalibus, intelligere cum Angelis. Si ergo
» commune habet aliquid cum omni creaturâ homo, juxta aliquid omnis creatura est
» homo. Omni ergo creaturæ prædicatur Evangelium, cum soli homini prædicatur :
» quia ille videlicet docetur, propter quem in terrâ cuncta creata sunt, et à quo omnia
» per quandam similitudinem aliena non sunt. » Liber II, Homilia XXIX Sancti Gregorii Papæ, Tom. I. Parisiis, 1705. (R.)



CAPITOLLO VIII.

De quatro maneiras que os homees som geeralmente.

A repartieom suso scripta do entendimento me parece bem de sabermos pera conhecer, nos e os outros, em quaaes partes somos per graça de Nosso Senhor Deos razoadamente avondados, e em quaaes fallidos; ca per mingua de tal conhecimento muytos se julgam por bem entendidos, que o nom som, porque fallecem no que lhes mais compre, ainda que doutras partes sejam em boo stado. E per o contrairo outros teem que som mynguados do entendimento por bem nom aprenderem ou declararem o que dizer querem. E no que aas outras partes perteeccem segundo seu stado, officios e hidades, per costume e saber das esperiencias sabem e entendem mais proveitosamente que outros de pallas-vras muyto abastados; e porem com razom devem seer chamados de melhor entendimento e mais sesudos (1); ca o siso, segundo nossa dereita linguagem, nom esta no entender, e falar soamente, mas em bem e virtuosamente obrar, pera que se requere

(1) Sá de Miránda usou muitas vezes d'esta palavra com a mesma orthographia, mais d'um seculo depois, apezar de dizer *siso*; nas Eglogas diz elle:

« (Que era eu hi no tal ensejo)

« Inda que então me fiz mudo ,

comprimento das sete partes do entendimento suso scriptas, ou que se ajam em boa sofficiencia, em esta guisa: possuyndo as principaaes virtudes com razoada pratica dos feitos e sciencias que a cada huũ stado se requiere, avendo boa e chãa voontade com dereita teneom em todallas cousas, e o entender grande e sotil com booo engenho a todo que lhe compre e praz de fazer. E sobresto consiiro (1) em gceal quatro maneiras de todos homceus (2).

Primeiramente, alguũs de pequeno entender e saber, de maas e revessadas voontades. E tal he todo maaoo, e sem outro bem, fora de seer criatura de Nosso Senhor Deos.

Segunda, outros que teem grande entender e saber, com malleciosas voontades, fora de justiça dereita. E taaes, ainda que tenham algũa parte de bem, som mais de culpar, e mais empeecevees (3) que os outros, semelhantes aos demonyos de sotil entender e revesadas enteneõões, inclinados sempre a todo

» Falou-te como *sesudo*

» Parece-me ora que o vejo. »

E na Carta VII, a uma Senhora:

» O duro, o brando, o sem *siso*, o *sesudo*,

» O velha com suas lagrimas piedosas,

» O moço aos sobresaltos branco e mudo. »

Obras de Sá de Miranda, fol. 97 vº, e 126 vº. Lisboa, 1614. (R.)

(1) Barros ainda usou de *consirar* em lugar de *considerar*, no Clarimundo, mas com um só *i*, e Garcia de Resende o escreveu com *y*, como se lê no Cancioneiro, folh. 7 v.:

» Se nelle me *consyro*

» De men mal nunca me tyro. » (R.)

(2) No tempo de Barros ainda o plural da palavra *homem* não estava bem fixado, pois elle escreve nmas vezes *homeẽs*, outros *homems*. (R.)

(3) Ainda no tempo de Barros os pluraes dos adjectivos que acabão em *el* fenecião em *ees*; elle dizia *notavees*, mas depois de Camões dizemos melhor *empeceiveis*, e *notaveis*. (R.)

mal como elles; os quaes, ainda que per alguñ tempo acabem grandes feitos, e o mundo pareça que lhes vem a todo seu prazer, nom seaparam de suas emendas (1). E certamente as mais das vezes os vejo receber na vyda presente seus galardões (2); ainda que tardem, per os segredos de Nosso Senhor Deos; e a outros vem tam cedo e claro, que a todos devya seer grande e boo enxemplo.

Terceira, alguñs que som de curto entender e saber, mas teem as voontades todas justas e dereitas. Estes som chamados boos homeês, symprezes, e de boa sympreza, aos quaaes Nosso Senhor Deos muytas vezes provee com a sua mercee, mais largamente e melhor que elles sabem demandar nem pensar.

(1) Emenda deve tomar-se aqui por castigo, pena, punição de peccados. Não escaparão aos *castigos* que seus peccados merecem. Vej. a nota seguinte. Esta palavra é da lingua romana em que tinha, além d'outras, esta mesma significação. Vej. Roquefort, art. *Amende*, e *Êmende*. (R.)

(2) Hoje em dia entendemos por *galardão* premio, recompensa, como entendem os Hespanhoes; e, segundo os synonymos de D. Fr. Francisco de S. Luiz, recompensa que nem sempre suppõe obrigação; mas, segundo esta passagem d'ElRei Dom Duarte, se vê que galardão não significava antigamente *premio*, *recompensa* de acção boa, senão *paga*, *pago*, em geral, na mesma accepção em que dizemos hoje familiarmente: « Deos lhe dará o *pago*; » e sendo paga de acção má devemos entender *punição*, *castigo*, na mesma accepção em que disse Camões (Lus. X, 27): « Em *pago* dos passados malefícios. » Esta accepção da palavra *galardão* não só é conforme á etymologia, pois a palavra romana *gueridon* ou *guerdon*, e a italiana *guiderdone*, donde ella vem, significão *estipendio*, *paga*, *salario*; mas tambem é autorizada por Camões, o qual diz em o Canto X, 23:

« Aqui tens companheiro, assi nos feitos ,

» Como no *galardão injusto e duro*. »

Ja era usada no antigo dialecto portuguez-galliziano com esta mesma orthographia, que se encontra ella algumas vezes no Cancioneiro de Lord Stuart, e uma d'ellas com um epitheto que contrasta com os que lhe ajunta Camões: « *Bon galardon* deuedes a leuar. » Folh. 107 vº. (R.)

Quarta, outros que som de muy grande e sotil entender em todallas partes suso scriptas, e suas voontades som bem chaãs, justas e dereitas em todos feitos, com firme fe, amor, temor, boa sperança de Nosso Senhor Deos, e guarda das virtudes. Taaes como estes sam mais perfeitos que todos, de que poucos se acham; e propriamente som chamados sesudos, prudentes, discretos, e de boo entendimento, segundo verdadeiro costume de nosso fallar, daquelles que o bem entendem (1).

(1) Note-se como ElRei Dom Duarte não perde nunca occasião de nos certificar de qual era a verdadeira significação das palavras, fixando a sua accepção segundo a verdadeira linguagem portugueza. Por esta, e outras passagens, que o leitor terá notado, se deve concluir que aquelle Príncipe era mui perito na sua lingua, e que muito contribuiu com seus escritos e eloquencia para o aperfeiçoamento do harmonioso idioma em que, seculo e meio depois, d'elle canton o grande Camões:

« Não foi do Rei Duarte tão ditoso
» O tempo que ficou na summa alteza;
» Que assi vai alternando o tempo iroso
» O bem co' o mal, o gosto co' a tristeza. »

Lus., IV, 51. (R.)



CAPITOLLO IX.

Das fins que resguardom as partes do siso.

Pera bem e virtuosamente obrar do siso, prudencia, discreçom e boo entendimento se requiere suficiencia de querer, poder, saber.

O bem querer vem da voontade grande, boa, firme, delligente.

Pera suficiente poder se requiere boa disposiçom corporal, da fazenda, do tempo, com possuymento de virtudes naturaaes graciosamente per Nosso Senhor ontorgadas.

Ao saber perteece comprimento das sete partes suso scriptas, praticadas per boa conversaçom, e vista de livros virtuosos, de que se aja pertencente saber, segundo a pessoa for, com exercicio, assy bem continuado que das cousas a sen officio pertencentes nom soamente per entender, mais (1) de todollos casos

(1) No antigo dialecto galliziano-portuguez não se dizia *mas*, senão *mais*, talvez com a pronunciação franceza; e posto que ElRei Dom Duarte diga ordinariamente *mas*, e tambem *mes*, como o leitor terá notado, com tudo ainda alguma vez usa da locução galliziana como aqui vemos. Que n'aquelle dialecto se dizia *mais* em lugar de *mas* ver-se-ha pelos seguintes extractos do Cancioneiro de C. Stuart:

« Meus ollos gran cuita damor
» Me dade uos que sempre assi chorades
» *Mais* ia desaqui meus ollos por ũtro Señor.
» Non chorades que uejades
» A dona porque chorades. »

Fol. 48 vo.

« A freyra quemi poder ten.
» *Mays* ex outra fremosa
» A que me quer eu mayor ben.
» E moyro meu pola freyra
» *Mais* non pola de nogueyra. »

Fol. 102. (R.)

que se oferecerem conheça mais certamente, e per speriencia saiba o que deve fazer; e o corpo e nembros (1) por boo costume saibam servir do que comprir. E sobretudo he necessario que Nosso Senhor outorgue boos termos, e acabamentos em todos nossos feitos, sem o qual todo saber, querer, e poder he de pouca vallia, ca por pequenas ocaasioes ham devida e desjeada fim; e per outros ligeiros acontecimentos fora de nosso querer, poder, saber som storvados.

E por moor declaraçom consiiero que gcealmente per este siso, discreçom, prudencia, e boo entendimento, que todo filho por hũa cousa, segundo boa maneira de fallar, ainda que os nomes se mudem, reguardamos a cinco fiins.

Primeira, sobre todas principal, por avermos graça e amor de Nosso Senhor, a qual se da e outorga oos de lympo e boo coraçom.

Segunda, por cobrar honra, a qual se percalça por fazer grandes feitos de guerra, e na paz vyvendo virtuosamente com boas manhas (2) e saber, e por termos grande stado, governando nossa casa e fazenda bem e grandemente.

Terceira, por vyvermos em saude e boa disposiçom de nossas

(1) Na Ordenação Affonsina ainda se encontra *nembros* em lugar de *membros*. Vej. Diccionario de Moraes. (R.)

(2) Esta palavra, que é commum á lingua castelhana (*maña*), é hoje antiquada neste sentido de *partes*, *prendas*, *boas qualidades*, mas foi muito usada por nossos bons Autores, e era expressão mui polida e cortezã ainda em tempo d'ElRei Dom Manoel. Garcia de Resende serve-se muitas vezes d'ella nas suas trovas; n'uma das cantigas diz elle, endereçando-se a uma Dama da Còrte :

« Vossas grandes perfeições
» *Manhas* e deseuvolturas
» Tyram todalas tristuras
» Que acham nos corações. »

Canc. Ger., fol. 226. (R.)

pessoas, o que as mais vezes nos he outorgado por vyvermos bem regidos em comer e beber, e todos outros feitos com razoado trabalho e folgança do corpo, entender e voontade, temperando os cuidados, sanhas e tristezas, conselhandonos em nossos padecimentos com fisicos e solorgiaães (1) sabedores, obedecendo, guardando seus conselhos e mandados.

Quarta, por acrecentar nos estados, terras e fazendas, o que se faz poendosse boo proviimento no que ouvermos, e com boa deligencia e avisamento nos despoermos a toda cousa de nossos avançamentos, que aos stados de cada hnũ convenham, teendo despezas razoadas para nossa renda.

Quinta, por continuadamente starmos em boa ledice, o que muyto por graça de Nosso Senhor se ha por bem guardarmos as quatro fiins ou tençoões suso scriptas, sabendo filhar honestos spaços e folganças, nom nos derribando nas cousas contrairas per sanhas, nojos, ou cuidados; e com nossos amygos, ou pessoas a nos chegadas, bem e ledamente sabendo conversar.

E porem os que vyrem, e dereitamente guardarem e segnirem bem e ledamente estas cinco fiins, ou tençoões, devem seer julgados por sesudos, discretos, prudentes, e bem entendidos;

(1) A pag. 32 notámos que ElRei Dom Duarte usára da palavra *celorgião* quasi como hoje pronunciamos, a qual é sem dúvida mais polida e de melhor soído que *solorgião* que aqui emprega; vê-se por isso que uma e outra era usada na Côrte, e que a segunda se substituiu a primeira, pois não só Gil Vicente, e ontros quinhentistas usarão d'ella, mas até Garcia de Resende, homem de Côrte e de tão culta linguagem, diz n'uma das suas cantigas:

« Quem vos bem olhar em quadra
» Vera baixo fundamento
» Tereys certo negra ladra
» *Solorgiam* do convento. »

Canc. Ger., fol. 225, vº. (R.)

e os que hũas seguem e outras leixam, segundo aquellas os louvem, salvo se for por a primeira parte, que he amor de Nosso Senhor Deos, ca esta per sy satisfaz per todas, e sem ella todo (1) que se pensa seer siso, discreçom, ou prudencia he de pouco vallor. E certamente eu vejo alguũs julgados que som muy sesudos, por saberem bem fallar nas cousas com algũa sessegada e onesta contenença, que nom esguardam as principaaes destas fiins, os quaaes eu assy nom julgaria. E porem pus esto em scripto com as declarações do entendimento, memoria, e voontade suso dictas, pera os que desto nom teem grande pratica averem de sy, e doutrem milhor conhecymento.

E porquanto a principal parte do siso, prudencia e descreçom he avermos limpeza de coraçom, per que se gaança e outorga o reyno dos ceos; e de tal guarda seu fundamento esta principalmente em nos tirar e afastar dos pecados, pera que nos he necessario delles boo conhecimento; porem screvo esta breve e somaria declaraçom, pera os que sobrellas pouco estudam o poderem aver em geral com alguũs conselhos e avisamentos, e se perguntarem os que he razom, ou vyrem os livros que largamente os declaram, poderem com a graça do Senhor

(1) Ferreira, Góes, Lucena, Vieira e outros disserão *tudo* em lugar de *todo*, porém no tempo d'ElRei Dom João II, e d'ElRei Dom Manoel ainda era muito usado, havendo nisto uniformidade entre a lingua castelhana, o dialecto galliziano e o portuguez, a que era commum; aponfaremos dons exemplos, tirado o primeiro do Cancioneiro de Lord Stuart, de que já fallámos a pag. 35, e o segundo do Cancioneiro de Resende nas Trovas que Luiz de Azevedo fez á morte do infante Dom Pedro, que morreo na Alfarronbeira, e que vão em seu nome:

« Quando a ueio que pero ren nõ sei.
» Que lle dizer e al assi fara
» Se per uentura lle dizer quiser.
» Algua ren ali u esteuer
» Antela *todo* llescaçera. »

Canc. de Lord Stuart, fol. 58, vº.

« Pero levo gram sentydo
» Da infanta lastimada
» E da raynha muyto amada
» E meus filhos orfãos leixo
» Desto *todo* me aqueixo. »

Canc. Ger., fol. 58. 1º R.

Deos ligeiramente (1) seer avysados. A qual guarda dos peccados pera todas estas partes suso scriptas nos he tam necessaria, que sem ella cousa de bem nom podemos fazer nem possuyr.

(1) Facilmente. Vej. a nota 2ª da pag. 46.



CAPITOLLO X.

Da declaraçom breve dos peccados, e primeiro da soberba.



allando primeiro da soberba, que proeeede da presunçom e desejo de propria vantagem, em ella som tres partes.

Primeira, per que pensamos que as cousas trouxe-mos, ou podemos trazer a algũa boa fim sem special ajuda e graça de Nosso Senhor, para bem de nossa alma, saude, e bom proveito ou virtuoso prazer, querendo semelhar a Lucifel que disse: Subirey e serey semelhante ao muy alto (1); e aqueste soo pensamento se afirma seer aazo (2) de sua queeda. E Nosso Senhor em contra desto disse, que sem o Padre cousa

(1) *Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.* Isaías, XIV, 14. Se o nosso critico e habil philologo Francisco Dias tivesse lido o Leal Conselheiro, teria tido muita mais razão para dizer, que o superlativo d'uma só fôrma não era conhecido de nossos antigos, cuja introdução regular na lingua só foi devida a Sá de Miranda. E na verdade, em que melhor occasião se poderia usar do superlativo d'uma só fôrma que em traduzindo *Altissimo*? Vej. tomo IV das Memorias da Litteratura Portugueza, pag. 73. (R.)

(2) Esta palavra, hoje pouco usada, ainda se lê com frequencia em Barros na mesma accepção de *ocasião, motivo*, em que a emprega ElRei Dom Duarte: « O que foi azo de receberem de nós maior damno. » Dec. III, VII, 4. Tambem d'ella usou Brito. E d'aquí vem *desazo*, que é de Fr. Luíz de Souza, e *desazado*, mui frequente ainda nas provincias, e não indigno da Côrte. (R.)

nom poderia fazer (4); e o Apostollo : Nom somos sofecientes cuydar algũa cousa de nos assy como de nos , mes nossa soficiencia de Deos he (2).

Segunda que os beês nos veem per nossos merecimentos, ou que Nosso Senhor nos he em algũa cousa obrigado, pera nos galardoar serviços ou alguês beês que por seu amor façamos. E para tirar tal tençom dizia o Apostollo : Nom por as obras da justiça que fizemos, mes por a tua grande mysericordia nos fezeste salvos (3); o Senhor nos mandou: Quando todas cousas bem fezerdes, dizee: Servos sem proveito somos (4).

Terceira, quando presumymos que somos em algũas cousas muyto avantejados, e porem contra razom as fizemos, ou os outros desprezamos, dos quaees se diz: As cousas mais fortes que ty nom buscaras, e as mais altas nom scoldrinharas, e noni tentaras o Senhor teu Deos (5); e no evangelho do fariseu, que se chegou ao altar dizendo: Senhor, graças te dou que noni som tal como quaesquer homeens matadores, roubadores, ou

(1) ElRei Dom Duarte não cita aqui positivamente as palavras de Jesu Christo, mas resume dous textos do Evangelho de S. João que as contêm, e são os seguintes: « *Non potest Filius à se facere quidquam.* » Cap. V, v. 19. « *Non possum ego à meipso facere quidquam.* » No mesmo cap., v. 30. (R.)

(2) *Non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis; sed sufficientia nostra ex Deo est.* Epist. II de S. Paulo aos Corinthios, cap. III, v. 5. (R.)

(3) *Non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit.* Epist. de S. Paulo a Tito, cap. III, v. 5. (R.)

(4) *Cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutilis sumus.* S. Luc., XVII, 10. (R.)

(5) ElRei Dom Duarte, sem citar o Antigo Testamento, reúne aqui dous textos de livros differentes, mas que comprovão a sua doutrina; e são os seguintes: « *Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris.* » Ecclesiastico, III, 22. « *Non tentabis Dominum Deum tuum.* » Deuteronomio, VI, 16. Veja-se o que dissemos em a nota 1ª da pag. 2 ácerca da maneira como ElRei Dom Duarte citava as Sagradas Escripturas. (R.)

como este publicano; ea eu jejũu dous dias na somana, e de quanto ey dou a dizima. E o publicano de longe estando, os olhos ao ecco nom se atrevya dalevantar, dizendo: Amerceate de mym peccador (1). E Nosso Senhor determina que este publicano se partio muyto mais justo que o fariseu que o despresava, ainda que lhe desse graças dos beens que sentia em sy.

E daquesta soberba som outras duas deferenças. Hũa que se chama spiritual, e outra temporal. A espiritual se levanta per cada hũa das guisas suso scriptas, por aazo das virtudes e bondades; e a temporal, em poderes, riquezas, sotilleza, manhas, boo parecer, fortelleza de coraçom e do corpo com boa desposiçom del, e assy de toda cousa que a esta vyda perteence.

E tem este peccado ontras tres deferenças: Primeira, que cayamos em el per pensamento, deixandonos em el jazer perlongadamente, ou per consentymto da voontade determynada. Segunda, per palavras scriptas, ou mostranças e contenenças. Terceira, per obras que fazemos, mandamos, ou consentymos por nossa vantagem, e mal ou abatymto doutrem. E das primeiras deferenças a tereeira, geeralmente fallando, he maa; e a segunda peor; e a primeira muyto peor. E a terceira discreçom

(1) *Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut cæteri hominum; raptores, injusti, adulteri: velut etiam hic Publicanus. Jejuno bis in sabbato: decimas de omnium quæ possideo. Et Publicanus à longè stans, nolebat oculos ad cælum levare; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori.* S. Luc., XVIII, 11, 12 e 13.

Em quanto aos dous verbos *scoldrinhar* e *amercear-se*, hoje desusados, diremos que em tempo d'ElRei Dom Manoel ainda erão da linguagem cortezã, que o primeiro se encontra no Cancioneiro, e o segundo em Gil Vicente:

« Porque quero bem rever
» Este feito e *escoldrinhar*
» E do que me parecer
» Quero por mym sentencear. »

Canc. Ger., fol. 12.

« *Amerceate* de mi,
» Deos, segundo a grandeza
» Da misericordia e largueza
» Que tu es e ella he ti. »

Gil. Vic., tomo III, pag. 328. (R.)

spiritual temporal. E tambem desta terceira do pensamento, dicto, mostrança, e obras, tanto esta na deferença dos feitos que se nom podem bem declarar qual seja peor; mes por todas partes conheçamos que podemos em este peccado cayr, o qual muyto devemos de refrear, se bem pensarmos no que se diz que Nosso Senhor aos sobervosos contradiz, e os despoê de seeda, e alevanta os omyldosos (1).

E porque eu vy muytos tocados deste peccado, com suas presunçoões, mal contentes, desagradecidos, passarem tristes e trabalhosas vidas, fiz este conselho ajuso (2) scripto, o qual me parece que vem a rezom seer aquy tralladado.

(1) *Dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.* Cantico de Magnificat, S. Lucas, I, 51 e 52. (R.)

(2) Esta locução hoje totalmente obsoleta, que foi substituida por abaixo, *infra*, era muito usada nos primeiros tempos da Monarchia, como diz Fr. Joaquim de Santa Rosa no Elucidario, art. *Jusã*; ainda se lê na Chronica de Guiné de Azurara (vej. o nosso Glossario no fim da dita Chronica), e tambem em Gil Vicente; é muy antiga na lingua, que se encontra ella em o Poëma attribuido ao ultimo Rei Godo D. Rodrigo (vej. o que dissemos em a nota 1ª da pag. 21 acerca d'este Poema); vem de *jus* da lingua romana, ou de *jusum* da baixa latinidade por *deorsum* (vej. Roquefort, *Glossaire de la Langue Romane*, art. *Jus*), d'onde nós fizemos *Juso*, os Castelhanos *Yuso*, e os Italianos *Giù*, e *Guso*, que se pronuncia como se fôra escripto *Juso*. Daremos aqui alguns exemplos:

« Ca Muza et Zariph com hasta companha
» De *juso* da sina do Miramolino
» Co falça infançom, et Prestes maligno
» De Cepta aduxerom ao solar da Espanha. »

V. *Balbi*, tomo II, pag. ij do Appendix.

« Não hei d'ir per aca *juso*
» Em que me custe algo rem
» Chinfrão, ou meio vintem
» Ir direito como o foso. »

Gil. Vic., tomo I, pag. 261.

« Così giù d'una ripa discoscresa
» Trovammo risonar quell' acqua tinta,
» Si che 'n poca ora avria l'orecchia offesa. »

« Ond' ei si volse inver lo destro lato
» E alquanto di lungi dalla sponda
» Là gitto *giuso* in quell' alto burrato »

Dante, Cant. XVI do Inferno, v. 103 e 114. (R.)



CAPITOLLO XI.

Do dicto conselho.

Todo boo homem pella graça de Deos deve teer en-
tenção de trazer sempre ante seus olhos os beês e
mercees que recebe delle, e esso mesmo dos senho-
res, e as boas obras e serviços que lhe fazem seus
amygos e servidores; e seer sempre contente do que
ha, pois lhe vem per ordenança do Senhor Deos que nom pode
fallecer; consiirando como he fallecido de firme fe, e boa spe-
rança, e grande caridade, amor do Senhor sobre todallas cou-
sas, e pello seu a ellas como he razom. E esso medes (1) deve
consiirar nos peccados e erros que contra elle fez, e na myngua
da boa pratica contra senhores e amygos e servidores, ou alde-
menos que nom tem feito acerca delles tanto quanto devya,
porque lhe ajam grande obrigaçom pera o muyto amarem ou
servirem. E guardesse muyto de pensar aver em este mundo
vyda, nem cousa perfeita, ca esto nom pode seer, porque Nosso
Senhor o tem ordenado pera a sua sancta gloria; mes do que
ouver seja contente. E nom resguarde ao que lhe myngua para
comprimento de seu desejo, creendo sempre que he muyto mais

(1) Igualmente, d'igual modo. Veja-se o que dissemos em a nota 1ª da pag. 21 acerca da palavra *medes*. (R.)

do que merece; e daqui lhe nacera contynuado e grande amor a Deos e aos senhores temporaaes, amigos e servydores, consiirando que lhe fazem principalmente bem por suas bondades, e nom tanto por seus merecimentos. Avera humyldade (1) e paciencia nas cousas contrairas, ca sempre lhe parecera que mais mal merecia, ou minguaumento de bem por seus pecados e culpas do que recebe. Sera sempre muy contente, pois entende que aalem dos merecimentos he galardoadado, bem trautado e servido. E daquy lhe viira boo prazer continuado com muy boa teençom, e grande caridade acerca de todos.

Desto sentem o contrairo os que continuamente trazem ante os olhos da sua memoria como som boos em virtudes, de grande merecimento ante Deos, dereitos servidores a seus senhores, de alto e grande linhagem, engenho e sabedoria, avendo boa conversaçom acerca dos amigos e servydores; e porem concluem (2) que todallas cousas lhe devem viir ao com-

(1) Já notámos mais d'uma vez como ElRei Dom Duarte usava de palavras mais cultas que alguns Escritores do tempo d'ElRei Dom Manoel e d'ElRei Dom João III, e o mesmo repetiremos agora a respeito da palavra *humildade* que é como nós hoje dizemos, sendo que Garcia de Resende escrevia *omildade* contra a etymologia, como se lê nas trovas que elle fez á morte de Dona Inez de Castro, em que lhe faz dizer:

« Meus filhos pus derredor
» De mim com gram *omildade*
» Muy cortada de temor
» Lhe disse avey senhor
» D'esta triste piadade. »

Canc. Ger., fol. 221. (R.)

(2) Dizemos o mesmo a respeito do verbo *concluir*, que ElRei Dom Duarte escrevia como nós hoje escrevemos, sendo que Fernão da Silveira, Coudel mór d'ElRei Dom Manoel, escrevia *concrudir*, como se lê nas suas trovas:

« Quem bem sabe em tudo sabe
» E porem daqui *concrudo*
» Que a vos que sabees tudo
» A solver as questões cabe. »

Canc. Ger., fol. 22 v. (R.)

primento de seus desejos, sentindo muyto qualquer cousa que assy acabar ou possuyr nom podem, ou de contrairo que lhes seja feito, ca entendem que Deos e o mundo erram muyto quando todo nom vem como lhes parece que he rezom. Ca este cuydado esconde todas suas mynguas e fallecimentos, e ante a memoria continuadamente apresenta cousas de seus principaaes merecimentos; a huïs, de virtudes da alma, do corpo, de sua honesta e boa pratica; a outros, serviços, feitos, e boa disposiçom pera os fazer. E assy em semelhante pensom sempre nas cousas de sua vantagem, nom lhe nembrando (1) seus pecados, malles, e fallecimentos. E daquy vem nunca muyto agradecerem (2) os beês e mercees, honras e serviços que lhes sejam feitos, que entendem e teem que muyto mais merecem. E assy som nembrados das cousas contrairas, ou da myngua que ham do comprimento de seu desejo, que ainda que outras muytas ajam de grande melhoria, nom as podem sentir, mas naquellas contrairas trazendo sempre suas nembranças e desejos occupados, tiralhes o boo e virtuoso prazer, e fazeos desconhecidos com

(1) *Nembrar* em lugar de *lembrar*, que ainda foi usado por Azurara na Chronica de Guiné, é do antigo dialecto portuguez-galliziano; no Cancioneiro de Lord Stuart se encontra varias vezes, e eis aqui uma d'ellas:

« E a quem d's tanto ben deu.
» Deuya sa *nembrar* do seu
» Omen cuitado e a doer.»

Canc. de C. Stuart, fol. 49. (R.)

(2) *Gradeceer* era a voz primitiva, mais conforme com a latina *grator* ou *gratificor*, a que por *prothese*, isto é *apposição*, se juntou no principio a syllaba *a*; assim se dizia igualmente em castelhano; no Cancioneiro de Resende ainda se encontrão alguns exemplos, e no de Lord Stuart se lê constantemente d'este modo escrita; citaremos apenas duas passagens:

« Pois mesto faz e matar nõ me quer	« De que me non queredes <i>gradeceer</i>
» Por quellei eu tal uida <i>gradeceer</i> .»	» De uos servir nen de uos ben querer. »

Canc. de C. Stuart, fol. 50 e 80. (R.)

pouca paciencia e contentamento, e muy fracos em caridade, porque entendem que cousa nom recebem graciosamente mes que daquello que som merecedores algũa parte lhe tirom. E esto os faz continuar a ser asperos, sempre tristes, e engratos, com allewantamento de tal presunçom, e desejo daverem todo o que deste mundo quერიom que sempre peioram de mal em peyor, ataa (1) que acabom suas penosas vydas, ou que o Senhor Deos, nosso grande fisico e meestre, os castigue com tal soffreada que os faça contentar de muyto menos, onde do mais nom podiam seer contentes. E quando assy rijamente som castigados, querendo elle que recebam êmenda, fallos tornar ao primeiro cuydado suso scripto, e conhecer o bem e virtude que faz em el, em naqueste tanto mal e fallecimento (2).

Outra consiiraçom devemos sobresto aver. Consiire cada huũ a curteza da vyda presente, e como em ella traz por cabedal, segundo o dieto de Sallamam, alegrarse e fazer bem, e que delle nom deve leixar nem despender, salvo com speranza daver moor gaança (3); assy que nom cesse de obrar sempre

(1) *Atá*, ou *atás*, era do antigo dialecto portuguez-galliziano; hoje é antiquado, e com razão condemnado ao esquecimento por ser de mão soído; com tudo, ainda foi usado por Gil Vicente, e por outros Autores de menos autoridade. No AUTO DA MOFINA MENDES diz o pastor André:

« E s'ella não parecer
» *Atás* per noite fechada,
» Não temos hoje prazer:
» Que na festa sem comer
» Não ha hi gaita temprada. »

Gil. Vic., tomo I, pag. 111. (R.)

(2) Neste capitulo nos mostra o illustre Autor que conhecia perfeitamente as ambições dos Cortezãos. (S.)

(3) *Gaança* ou *gança*, significando interesse, lucro, ganho, é uma contracção de *ganancia*; não vem do dialecto galliziano, no qual se dizia *ganancia* como em castelhano, e *gaanar* ou *gaannar* por *gañar*, mas é do antigo portuguez castiço. pois se lê


bem em toda cousa que poder, senom por al que melhor seja. E do prazer que o nom perca do coraçom, nem filhe tristeza ou nojo, salvo por tal cousa per que aja speranza de Nosso Senhor Deos, que cobrara cento por huû no presente, e na fim vyda perduravel, segundo que no evangelho per elle foy prometydo, mas por o contynuado cuydado da nembrança das proprias virtudes, bondades, e outras vantagemês, em que parece seer acrecentado, dignas de grande gallardom, amor, ou serviço com sobejo sentido dos agravos, enjurias, de reve-renças ou servyços, avendo grande e ryja teençom daver algûas cousas temporaaes por comprar cobieça da carne, dos olhos, e soberba da vyda, faz muyto tornar no bem fazer, e o prazer muyto apouquenta, ou de todo tiira por comprar voontade sem outro virtuoso fundamento; bem he vysto que com nossa forza e poder, com a graça do Senhor Deos, deve seer leixado.

E porque vy muytos homeês errarem per mingua de querer, ou saberem assy reger sens corações per este sancto e virtuoso cuydado, muyto proveitoso em esta vyda pera qualquer stado, eucamynhador muy special do salvamento das nossas almas, com a graça do Senhor Deos e de nossa Senhora Sancta Maria, por seu serviço e nosso bem screvy estas poucas pallavras por avisamento, lembrança mynha, e dalgûas pessoas, que de taaes feitos teem pequeno conhecimento.

n'um documento do começo do xiv^o seculo, no qual se diz : « Que dedes a Eygreja de » Santa Maria a primizia e dizimo dos gaados e das *gaanças*. » Veja-se Elucidario. art. *Gança*. Esta palavra caio bem depressa em desuso, que não a encontrâmos nem em Azurara, nem no Cancioneiro, nem em Gil Vicente. (R.)

CAPITOLLO XII.

Da vã gloria.

 vã gloria, no livro dos Statutos e no das Collações dos Santos Padres (1), se declara apartadamente da soberva, por principal pecado, ainda que per muytos se ponha por sen ramo. E tem nascimento de prazer desordenadamente filhado de sna melhoria, ou que o deseja muyto daver, e do sobejo contentamento da propria voontade, onde e como nom deve; e per tres partes se pode filhar. Primeira, das virtudes, ou sobre fundamento dellas. Segunda, das cousas meaãs (2), assy como da fremosura, força, riqueza, montes, caças, jogos, e outras cousas semelhantes. Terceira dos malles e pecados que ja fez, husa, ou he desposto pera obrar, comendo, bevendo muyto sobejo, e dormyndo com molheres, mal matando, ferindo, e mentindo, enganando, e outras obras revessadas (3) fazendo;

(1) O livro dos Estatutos é de S. João Cassiano, como o das Collações de que fallámos em a nota da pag. 23.

(2) Medias, que ficão entre os dous extremos, que não são por si mesmas nem virtudes nem vícios. (R.)

(3) Travessas, oppostas ao que é direito e justo, na mesma significação de *reversado* castelhano. (R.)

de que muytos filham assas folgança desordenada, e se gabam dellas largamente como se fossem dignos de louvor, ou que per ello antre pessoas virtuosas mereçam seer prezados. E todas estas tres maneiras nos som defesas. A primeira per o Senhor quando seus dicipullos se gabavam porque os demonyos lhe obedeciam em seu nome, e el lhes disse que daquello nom fithassem prazer, mas que se allegrassem porque seus nomes erom scriptos nos ceos (1). E o Apostollo, recontando as virtudes e mereces que do Senhor recebera, disse que em sy por ellas todas nom filharia gloria senom em suas enfermidades, por tal que morasse em elle a virtude de Xpõ (2).

Por a segunda maneira se diz, nom se gloriï o forte em sua fortelleza, nem o rico em sua riqueza; quem se gloriar no Senhor aja gloria (3). E no Ecclesiastico, nom louvees o homem per sua formosura (4). E o Apostollo, nom aquelle que se louva he provado, mes quem Deos louva (5). E por a terceira se diz que os semelhantes gaãcom (6) gloria de maaõ nome por sua

(1) *Verumtamen in hoc nolite gaudere,..... gaudete autem quòd nomina vestra scripta sunt in cælis.* S. Luc., X, 20. (R.)

(2) ElRei Dom Duarte resume aqui dous textos de S. Paulo; o primeiro dos quaes é: « *Pro me autem non gloriabor nisi in infirmitatibus meis;* » e o segundo: « *Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.* » Epist. II, aos Corinthios, XII, 5 e 9. (R.)

(3) ElRei Dom Duarte dá-nos aqui a substancia de varias sentenças do livro do Ecclesiastico, e remata com a de S. Paulo: « *Qui nutem gloriatur in Domino gloriatur.* » Epist. II, aos Corinthios, X, 17. (R.)

(4) *Non laudes virum in specie sua.* Eecl., XI, 2. (R.)

(5) *Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.* Epist. II, aos Corinthios, X, 18. (R.)

(6) *Gançar* é palavra do antigo portuguez eastiço; veja-se o que dissemos em a nota 3ª da pag. 69 ácerca da palavra *gança*; e caio bem de pressa em desuso, pois no começo do reinado d'ElRei D. Manoel já se dizia *guanhar*, como se vê das Trovas que

confusom. E no Salmo, porque te glorias em mallicia, por seeres poderoso para mal obrar (1). E daquestas trees guisas erramos: per cuydado, como suso he dicto, da soberva; e per pallavra, gabandonos, e fallando de tal maneira que damos aazo para nos gabarem; e per obras, fazendo algũas cousas per razom de vaã gloria, principalmente filhada por cada hũa das tres partes suso scriptas e de taaes maneiras de pecar. A primeira, que se faz por fundamento de virtudes, he maa; e a segunda das meaãs he peor; e a terceira dos malles he muyto peor.

E devesse abater esta vaã gloria pensando no dicto de Sallamam que todallas cousas da vyda presente som vaydade, dizendo, cando virmos cousas per nos sectas, de que nos queremos, mais que he razom, ou como nom devemos, allegar: Nom a nos senhor, nom a nos, mes ao teu nome dou gloria; nembrandonos o dicto do evangelho, que nossas obras virtuosas

Diogo Brandão fez á morte d'ElRei Dom João II, o qual fallando d'aquelle Principe diz:

- « Nom se gloriava de ter alcançado
- » Por favor da fortuna nenhuũ bem temporal
- » Toda sua gloria era tẽl-o *guanhado*
- » Per algũa vertude e bem diuinal. »

Canc. Ger., fol. 91 vº. (R.)

(1) *Quid gloriaris in malitid, qui potens es in iniquitate?* Psalm. LI, 3. Ser *poderoso* para obrar ou fazer alguma cousa, que corresponde litteralmente ao latim *potens esse*, foi locução usada por Azurara na Chronica de Guiné, e por alguns outros Escriptores, mas não pelos de boa nota, os quaes usárão em casos identicos do verbo *poder* simplesmente, dizendo: « Não *posso* soffrer, etc., não *posso* fazer, etc., » em lugar de: « Não sou *poderoso* para, etc. » Esta expressão era do antigo dialecto galliziano-portuguez, que a encontrâmos no Cancioneiro de C. Stuart, onde diz o Trovador:

- « E me por tan *poderoso* ora ten
- » De meu partir nunca el ouu amor
- » Qual ogeu ei nen uiu esta sennor
- » Com que amor fez assim començar. »

Folh. 51. (R.)

nom façamos por sermos louvados dos homeês, ca perderemos o gallardom de nosso padre que he nos eccos (1). Porem quando o bem doutra guisa se nom pode fazer nem se deve deleixar, mes fazello por prazer ao Senhor Deos, principalmente sabendo que o devemos servir, segundo o dicto do Apostollo, per defamações e boa fama (2).

Outra maneira he de vaã gloria muyto sem proveito, de pouco peccado, em que muytos dos que som chamados entendidos caem por fantasiarem no que nom possuem, nem estam despostos para haver; huïs em stados, outros em riquezas, guerras, vencimento, e vyda com viço repousada. E destas fantasias recebem folganças e sandeu prazer, que os tira de pensarem e obrarem no que lhes compre; e sobre taes fundamentos cousa nom tem dobrar pera dar a exeueçom, nem meter em proveitosa ordenança. Ea tal cuydado chama o Apostollo escorilitas(3), ou soltamento de fantasia, que pera cousa nom val, de que nos encomenda que nos guardemos como dobra empeeçivel e sem proveito; ca, se da pallavra ociosa devemos dar conta, de tal enidado e despeza de tempo nom penso que fique por se demandar. E para esto me parece cousa bem proveitosa estudo de boos livros, em que a voontade se torne a pensar, cessando dos outros proveitosos pensamentos em que he duvydoso aturar continuamente. E quem houver desejo, per sy novamente serever algũa cousa, que mal nom seja, nem se dando mais a tal estudo, ou screver por fogir aos necessarios cuydados e tra-

(1) *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.* S. Matth., VI. 1. (R.)

(2) *Per infamiam et bonam famam.* Epist. II aos Corinthios, VI, 8. (R.)

(3) *Nec nominetur in vobis,..... aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet.* Epist. aos Ephesios, V, 4. R.)

balhos que a seu stado convem, val para este descorrymento da vontade, e pera tirar nojos, sanhas, fantesias, e acrecentar sempre com a graça de Nosso Senhor Deos em boó saber e virtude (1).

E para esquyvar este peccado da vaã gloria, tambem he boó remedio nom fallar, screver, ou dar aazo que se falle, sem boó fundamento perante nos, em nossos proprios feitos. E nas cousas feitas com entençom de virtude consiirar aquella pallavra de Davyd, onde diz que o Senhor quebrantara os ossos daquelles que fazem seus feitos principalmente por prazeren aos homeês (2), mostrandonos que nom leixemos a nos meesmos fazer cousa que seja com proposito da vaã gloria. E depois que assy começarmos nos trabalhemos de as acabar com semelhante regymento da voontade, de tal guisa que nom torne em vaão todollos fruitos de nossas obras. E a esta mortal peçonha, diz sam Joham Casyano, poderemos ligeiramente fugir se consiirmos de todo perder nom soo o fruito dos nossos trabalhos, que fizermos com proposito de vaã gloria, mas seremos culpados de grande peccado, obrigados a pagar, assy como sacrilegios, por tormentos eternaes, segundo aquelles que com injuria de Deos a obra que ouverom de fazer por seu respeyto, mais a quyserom obrar pellos homeês, avançando a gloria do mundo sobre aquel que he conhecedor e escoldrinhador das cousas escondidas.

Porquanto este peccado da vaã gloria muytos engana, per concordança que ham consigo, e aquello que o coraçom por ella deseja fazer ou dizer per razom se quer encobrir, mostrando

(1) O gosto d'ElRei D. Duarte pela leitura dos bons livros manifesta-se a cada passo, recomendando-a em muitas partes como um preservativo contra as paixões. (S.)

(2) *Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent.* Psalm. LII, 6. R.

que he obra meritoria fazello assy, por dar boo exemplo aos outros, o que nom he verdade porque o principal nacimiento da vaã gloria procede. Hũa prova certa sobresto me parece, propoer de nom fazer ou dizer aquella cousa por alguũ tempo, e se o faz per requerimento do coraçom com aquella vaã folgança, achara tal pena que nom se podera dello bem guardar; e quando for sentida devesse conhecer que o nacimiento da vaã gloria procede mais que da razom, pois nom obedece ao que ella manda. E dally avante guardesse muyto de semelhante fazer, e faça consciencia do que assy fezer ou disser. E se vyr que compre de se contynuar, diga em seu coraçom aquel dieto de sam Bernardo, que por ella o nom começou, nem o leixara de fazer; e que daquello a nos nom damos gloria mas ao nome de Nosso Senhor; e todavia husar dello ponco, se a necessidade vossa ou dos outros o nom demandar, he mais segura parte.



CAPITOLLO XIII.

Caso em que presta a vaã gloria.

E conthendo no livro das Collações que o peccado da vaã gloria per vezes aproveita em refrear os peccados carnaaes ; esto he quando alguũ se tem em conta de boõ e grande nome, o qual sendo tentado de luxuria, bevedice ou semelhante, e consiirando como se obrasse aquello que dissera, vencendosse a tal peccado, perderia sua fama, de que muyto se preza, leixa de o fazer ; e posto que o nom faça por aquelle fym que deveria, scilicet, principalmentẽ por serviço de Nosso Senhor, porem com tudo he por bem feito seendo assy tentado leixar de mal fazer. E presta esso medes, segundo a mym parece, pera soportar deshonras, perdas, ou malles, quando alguũ pensa ou lhe dizem como em elle obrou virtuosamente bem pellejando, posto que vencido ou mais ferido fosse. E algũas eousas que bem soportou, ou a que respondeo per feito ou dicto como devya. E assy em casos semelhantes ella faz menos sentir o mal recebido por o contentamento que filha cada huũ do que faz.

E acerca desto eu consiiro hũa pratica que vejo teer a muytos que se teem em conta de boos e virtuosos, a qual me parece muyto errada ; ea elles estando em assesego (1) ou

(1) Esta palavra, hoje antiquada, e que foi substituida por *socego*, ainda era usada no tempo d'ElRei Dom Manoel, que se encontra nas Trovas que Garcia de Resende fez

bemaventurança pensam que nom som taacs como quaaesquer outros homeçs, mas som compridos de virtudes (1), e porem que sobre os outros devem seer honrados e prezados; e quando ryjo per tentaçom de alguû pecado, a que muyto se inclinam, som requeridos, leixamse vencer tam fracamente como aquelles que ante desprezavam, e por pecadores aviam. E se alguem os quer castigar ou conselhar, aquelle, que nom queria consentir seer theudo em conta dos outros, filha por sua desculpaçom dizer que he homem, e que lhe convem sentir o que os outros sentem fazendo como elles. Oo que entençom tam errada em ambollos estados! Na boa ventura, onde per grande refracamento com memoria dos fallecimentos se devia trazer o coraçom em grande assesego de contentamento e repouso de humildade leixallo inchar com propria presunçom de suas virtudes e fallecimentos alheos! E nas tentaçõs, esqueecydos da boa teençom e proposito que se avia na segurança, leixarse veencer, consentyndo e fazendo aquel mal que ante avorreciam, e os que tal obravom geeralmente erom delle prasmados (2)!

a morte de Dona Inez de Castro; n'uma das cantigas põe elle na boca da infeliz Princeza os seguintes engraçados versos:

« Estando muy de vagar
» Bem fora de tal cuydar
» Em Coymbra *dasesego*
» Pelos campos de Mondego
» Cavaleiros vy somar, »

Canc. Ger., fol. 221. (R.)

(1) *Comprido*, em lugar de *pleno*, *perfeito*, e que foi muito usado pelos nossos classicos, inclusivamente por Gil Vicente, era do antigo dialecto portuguez-galliziano, como se verá da seguinte passagem do Caneioneiro de C. Stuart:

« Tan bona dona nunca ui
» Tan *comprida* de todo ben, »

Folh. 58.

Veja-se o que dissemos a respeito d'este Caneioneiro em a nota 1 da pag.35 (R.)

(2) *Prasmor*, significando *vituperar*, *criticar*, *censurar*, era expressão mui usada no

Este he huñ grande fundamento de pecar esqueecymto daquel boo desejo e proposito que das virtudes avyamos, ca bem he vysto os mais dos peccadores assy cairem; porque a castydade, que per alguñs he louvada e desejada, viindo a seer rijo tentados, a tornam teer em pequena conta. E o acordo que com algũa pessoa muyto se desejava guardar, per sanha enfra-
mados, nom se tem por mal viir com ella em desacordo, se do proposito e boa teençom passada nom veem perfeito lembramento. E assy nos semelhantes casos per myngua de tal virtuosa lembrança se fazem os mais dos pecados. E as pessoas verdadeiramente amadores e seguydores (1) das virtudes teem a practica contraria, scilicet, nõ assessego, boa venturança (2), sempre se teem em conta de quaaesquer outros homeens fallecidos e peccadores, dizendo o que disse o bemaventurado Padre sam Francisco, seendo preguntado de seus frades que julgava de sy e de huñ publico peccador que lhe foy mostrado; e el respondeo, que se avia por peor que el. Disserom elles que tal pallavra era contrafeita, porque bem era vista quanta deferença del ao outro era conhecida. E el affirmou dizendo, que se Nosso Senhor tanta graça quyzera dar ao outro como a el per sua mercee outorgara, que mais perfeitamente com sua força e vir-

seculo xvº, e ainda no começo do xviº; encontra-se com muita frequencia em Azurara, e tambem no Cancioneiro de Resende. Diogo Fogaça diz n'uma de suas cantigas:

« Poys nam *prasm*e quem me vyr
« Que assy entrou o mundo
« E assy ha de sayr. »

« Que folgar com cedo
« Nam he de *prasm*ar
« Mas de lhe tardar
« Deveys d'aver medo. »

Canc. Ger., fol. 64. (R.)

(1) Veja-se o que dissemos em a nota 1 da pag. 12.

(2) *Boa venturança*, por *bemaventurança*, significava antigamente *felicidade*, *prosperidade humana*, como ainda significa em castelhano (*bienaventuranza*), e em italiano (*benavventuranza*); entre nós porém é hoje exclusivamente consagrada esta palavra para significar a vista e posse de Deos no céo, *beatitudo*. (R.)

tudes naturaes lhe respondera per obras virtuosas que el. E
assy os que syntem e seguem em seus coraçoões verdadeira hu-
myldade minna lhes fallece direita razom per que ante Deos se
acusem, e afastem presunçom de sy e menos preco dos outros.



CAPITOLLO XIII.

Que falla da dicta vã gloria.



uanto despraz a Nosso Senhor a teençom de se teer cada huñ a sy medes em muyto, os outros desprezando, mostra aquel enxemplo do fariseu e publicano, que no templo faziam oraçom, que por semelbante presunçom e desprezo o publicano per humildade foi do Senhor por mais justo julgado; e a festa que fez o padre ao filho degastador (1), que confessando seu fallecimento dizia, nom soo digno seer chamado ten filho, da ensynança quanto praz ao Senhor confessarmos nossos fallecimentos (2) com devyda humildade, e como na boa andança lie proveitosa tal teençom.

Assy os virtuosos seendo tentados nom teem a maneira dos outros homees; ea, se per desejo dalgũa molher som requeridos, mostrandolhe sua maa voontade, que deve seguyr, como fazem os outros, em tal tempo muy virtuosamente responde a sy medes que nom se tem por tal como elles, consiirando os beens e mereces que do Senhor Deos tem recebidos (3), dandolhe

(1) Gastador, pródigo. Este vocabulo é da lingua romana, onde tem varias outras significações. Veja-se Roquefort, cit. (R.)

(2) *Fallecimento*, por *falta*, *defeito*, *culpa*, era muito frequente entre os nossos antigos, de que se encontrão varios exemplos no Cancioneiro de Resende. (R.)

(3) Os particípios perfeitos erão antigamente declinaveis, enjo uso nos viera do dia-

algunn conhecimento del , sentindo do bem e folgança das virtudes, conhecendo que se fosse vencido tal teençom perderia. E quando poem d'hũa parte a folgança daquel peccado, ou semelhante, e doutra que fara desprazer ao Senhor Deos, perdera os grandes beês do possuir da virtude a el contraira, e o contentamento que de sy por ella contynnuadamente sente, cessando juizo de todos viventes, contradiz com grande desprezo ao peccado, dizendo que nom se tem por tal como quaesquer outros homeens, ca mais quer seguir a virtude ca se vencer a elle como faz a maior parte delles. E desto se conta do dito sancto Francisco, que scendo tentado per desejo daver molher e filhos, nom se teve em conta dos outros pera se vencer; mes de neve fez hũa grande peella e outras pequenas, antre as quaaes desvestido se lançon (1), dizendo a sy medes que com ellas em logar de molher e filhos folgasse.

lecto galliziano, o qual era nisto conforme com o idioma francez, que ainda os conserva. Fernão Lopes abmda neste genero d'archaismos, como se pôde ver em a erudita Memoria de Francisco Dias (tomo IV, das Memorias de Litteratura Portugueza da Academia Real das Sciencias de Lisboa, pag. 65); em Gil Vicente, Camões, e outros, tambem se encontrão algumas vezes, e no Cancioneiro são mui frequentes: citaremos aqui dous exemplos n'uma mesma cantiga de Henrique da Mota:

« Não sabeys quantos milhares
» Tem *despesos* de cruzados
» Quantas joyas e colares
» Quantos ricos alamares
» Por amores tem *gastados*. »

Canc. Ger., fol. 211.

Caminha, talvez mais por affectação que por naturalidade, ainda uson d'esta formula, como se vê no seu Epigramma 45 em que elle diz:

« Ingrato Eneas, que entregaste ao vento
» As palavras, e as náos, que tinhas *dadas*. »

Mas ella não agradou ao gosto portuguez, que absolutamente a desterrou de sua syntaxe. (R.)

(1) *Desvestir* em lugar de *despir* era muito usado entre nossos antigos Escriptores,

A sanha, injurias, agravos como se devem desprezar Nosso Senhor o demonstra, mandando que amemos quem nos mal fez, e oremos por aquelles que nos perseguirem, e paremos hũa queixada quando nos derem na outra, indo dobres camynho com quem nos per força per alguũ spaco leva, dando a saya de grado a quem nos filla o manto (1). E no dicto livro das Collações se lee de huũ monje que era doestado por certos infices, os quaaes lhe diziam que mostrasse synal de bondade

assim como *lançar-se* em lugar de *deitar-se* na cama. D'ambos daremos dous exemplos tirados do Cancioneiro :

« Respondevos desta guisa
» Nam tenhays esta sospeita
» Mas por ver vossa devisa
» *Desvesty* esta camisa. »

Trov. de João Barbato, fol. 61.

« Quantas vezes sem candeia
» Nos *lançamos* as escuras
» Fartos de desaventuras
» Mais que de muyto boa cea. »

Trov. de João Ruiz Castello Branco,
fol. 106 vo. (R.)

(1) O illustre Autor faz aqui uma especie d'harmonia entre os dous Evangelistas S. Matthews e S. Lucas, citando promiscuamente as palavras d'um e d'outro, e intercalando no versiculo 29 do capitulo VI de S. Lucas um versiculo do capitulo V de S. Matthews. *Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos. Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos. Et qui te percutit in maxillam, praebe et alteram.* Até aqui S. Lucas, na metade do versiculo 29 do sobredito capitulo. *Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.* S. Matth., vers. 41 do mencionado capitulo, e logo volta á segunda metade do mesmo versiculo de S. Lucas. *Et ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.* Ou talvez fez inversão não só dos versiculos de S. Matthews, mas tambem das palavras do Evangelista o qual diz : « *Et ei qui vult..... tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.* » Esta maneira de citar as Sagradas Escripuras, como já notámos em a pag. 2, prôva não sómente o quanto a sua lição lhe era familiar, mas ainda a modestia d'aquelle Príncipe não fazendo nenhuma ostentação de sua grande erudição.

A respeito da palavra *saya*, que aqui nos parece estranha, correspondendo á latina *tunica*, diremos que este era o nome, assim em portuguez como em castelhano, d'uma vestidura talar antiga, especie de tunica de que usavão os homens. Nos documentos antigos e na Ordenação Affonsina se encontra varias vezes a palavra *saya* com esta significação. Veja-se Elucidario, os Dictionarios de Moraes e da Academia Hespanhola. (R.)

que avia em sua ley. O qual respondeo, este vos dou, que soo firme em boo asseseço de meu coraçom por todo mal que me fazees e dizees, nem o moverei com a graça do Senhor Deos ainda que muyto mais seja. E a semelhante tempo presta muyto teerse cada huû em tal conta, que nom he pera se vencer com a mercee de Deos nas tentaçõdes que os outros vencem; e que a lembrança em tal tempo uso scripta venha como ajudador per vaã gloria, consiirando cada huû que o estado e fama, que tem, e ter deseja, nom empeece, mas aproveita. E semelhante presta muyto nas pellejas e grandes feitos cada huû se teer em tal conta, que nom ha per el de passar myngua, como per qualquer outros homeens; e as molheres pera se guardarem quando requerem contra suas honras, ou per sanha som tentadas pera fazer ou dizer cousa que nom devem. E tanto me parece que a Nosso Senhor despraz nos outros casos a vaã gloria que muyto claramente nos mostra taes abatymentos nas cousas de que nos queremos gloriar e gabar, que bem poderemos conhecer como elle quer de todos nossos beês a el seerem dados louvores; e quem se quizer gloriar, em elle se glorii (1).

E do presumyr nom penso que alguû se queira e saiba bem reguardar que se nom ache fallecer onde mais compria seer perfeito, se toda sua speranza nom poser em Nosso Senhor, assy o tcendo no coraçom, e per pallavra claramente o confessando. E com tal teençom, avendo principal esforço em sua graça, todos grandes e boos feitos a nos possivees podemos cometer e contynuar, sperando aver devyda conclusom; e poderemos assy dizer por dar boo exemplo, o proposito que ave-

(1) Note-se como o sabio Rei fecha este periodo com uma sentença de S. Paulo, sem com tudo o citar: « *Qui gloriatur in Domino gloriatur.* » Epist. 1, aos Corinthios, vers. 31. (R.)

mos de nos guardar do peccado e cousas mal feitas como San Paulo dizia, què nunca seria que el jamais em al filhasse gloria senom em na cruz de Nosso Senhor Jhũ Xpõ, e que a morte, vyda, anjos, poderios, nem outra cousa o parteria de sua caridade (1). E o muy vytorioso, e de grandes virtudes, Elrei meu Senhor e padre, cuja alma Deos haja, estando antre Gibraltar e Aljazira, em mynha presença, de meos irmaãos os Ifantes Dom Pedro e Dom Henrique, e o Conde de Barcellos, e dos do seu conselho, seendolhe por myntas rezoões, dictas per alguñs delles contrairos de nossa teençom, affirmado que nam devya tornar sobre Cepta (2), de que se levantaria com grande fortuna (3),

(1) ElRei Dom Duarte refere aqui juntamente duas passagens de S. Paulo que são distinctas; a primeira das quaes se lê na Epistola aos Galatas, e a segunda na aos Romanos. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.* Epist. aos Galat., VI, 14. *Quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque principatus,..... neque creatura alia poterit nos separare à charitate Dei.* Epist. aos Romanos, VIII, 38 e 39. (R.)

(2) *Cepta* parece ser o nome primitivo d'aquella cidade tomada aos Mouros por ElRei Dom João I em 21 d'Agosto de 1415; assim se lê no fragmento do Poëma de que fallamos a pag. 21, e assim ainda escreveo Barros; depois, talvez por evitar a dureza da pronunciação, se lhe chamou *Ceyta*, e este era o nome que tinha no tempo d'ElRei Dom Manoel, e que conservou até ElRei Dom Sebastião, como se póde ver das duas passagens seguintes, uma do Cancioneiro, outra de Camões:

« O dia que aqui chegamos
» Fez tormenta tam desfeyta
» Coutro tanto nos molhamos
» Como laa quando passamos
» A gram vereda de *Ceyta*. »

Trov. de Martinho da Silveira, fol. 57.

« O monte Abyla, e o nobre fundamento
» De *Ceyta* toma, e o torpe Mahometa
» Deita fora; e segura toda Hespanha
» Da Juliana, ma, e desleal manha. »

Lus., IV, 49.

No tempo dos Philippes começámos a dizer *Ccuta* á castelhana, e como depois da Restauração se não restituio aquella Praça ao dominio portuguez, tambem o antigo nome se lhe não restituio. (R.)

(3) *Fortuna* parece ter aqui a significação de *trabalho*, *afflicção*, *desgraca*, *adversidade*; significação ainda usada por Barros, mas que foi notada come archaismo pelo Douto P^e Antonio Pereira de Figueiredo na sua Memoria sobre o espirito da lingua portugueza (vej. tomo III das Memorias de Litteratura Portugueza, pag. 182); com

por muytos synaaes, venturas contrairas que ouvera por morte da muy virtuosa Raynha minha Senhora e madre, e tempo contrairo que muytos dias nom consentio que filhassemos o porto, e grande pestenença (1) que na frota era, el disse que o coraçom nam lhe consentiria de partir ataa provar toda sua força, e que mais querya morrer em o provar, fazendo seu dever, que de tal guisa se partir; ca dos synaaes e ventui-ras (2) os boos homeês nam ham fazer conta, onde fossem certos que obram dereitamente mais devyam continuar ataa mais nom poderem; e que nom embargando todas suas rezoões com a

tudo, inclinâmo-nos a crer que este vocabulo se deve antes tomar na accepção de *borrasca*, *tempestade*, accepção autorizada pela Academia Hespanhola, e que naturalmente concorda com o contexto da phrase: não erão os trabalhos e afflicções que receiavão os Conselheiros d'ElRei Dom João I, senão a causa d'estes trabalhos, ou antes o successo que os tornasse infructuosos, e este não podia ser outro senão a borrasca ou tempestade que os obrigasse a levantar ferro do porto de Ceuta. E ainda dizemos mais, que a passagem adduzida por Pereira para provar a significação de *trabalho*, *afflicção*, talvez se deve entender na accepção de *borrasca*, *tormenta*. Barros falla do descobrimento da ilha de Porto Santo, e diz que lhe poserão aquelle nome, « porque os livrou do perigo que nos dias da *fortuna* passaram, » isto é (em nosso entender) do perigo que passarão nos dias de *borrasca* ou *tormenta* de que vinhão acossados. Veja-se o Diccionario da Academia Hespanhola, art. *Fortuna*. (R.)

(1) Os nossos antigos trocavão algumas vezes o *l* em *n*, que dizião elles *nembrar* em lugar de *lembrar* (vej. a nota 1 da pag. 68), assim mesmo dizião *pestenença* por *pestelença*, que era o termo de que se servirão até ao tempo d'ElRei Dom Manoel para significar *peste*, *epidemia* contagiosa, do latim *pestilentia*, como se vê das Trovas de Luiz Henriques em louvor de Nossa Senhora sobre a *Ave maris stella*:

« Por tua grande cremencea
» O raynha angelycal
» Pyd ao rey celestial
» Calevante a *pestelença*. »

Canc. Ger., fol. 101. (R.)

(2) *Ventura* ou *aventura* parece significar aqui, assim como na pagina antecedente, não sómente um successo futuro, dependente do acaso ou arriscado, mas ainda o prognostico que o annunciava. (R.)

graça do Senhor Deos entendia filhar a cidade(1). E por sua mercee foy feito melhor que se podia pensar. E assy o muy excellentey rey Henrique de Hingraterre, meu primo, que Deos aja, na batalha d'Ajemeurt (2) disse, aballando contra seus inmiigos, que a casa d'Ingraterre nunca por el pagaria huũ nobre; que venceria ou morreria naquella batalha. E prouve a Nosso Senhor que por seu booo esforço foi vencedor do principal poder de França, com oyto myl combatentes por toda sua gente (3). E desta guisa aquelles que verdadeiramente em sy conhecerem tal tençom, quando vyrem que compre, podem, com reverença devida a Nosso Senhor Deos, bem declarar seu desejo e voontade; mas nos outros tempos, sobeja presunçom, gabamento, e vaã gloria pera a presente vyda e futura traz muyta perda, com pouco prazer e proveito temporal.

(1) Chamâmos a attenção do leitor para este interessante facto historico que ElRei D. Duarte nos conta, e que nos prova que este Príncipe, seguindo o exemplo de seu illustre pai, não acreditava nos agouros e prognosticos, em uma epoca na qual os homens mais eminentes não deixavão de ser atacados d'esta doença moral. (S.)

(2) Lêa-se *Azincourt*. Batalha dada em 1415 contra os Francezes, e ganhada por Henrique V, Rei de Inglaterra, na qual Carlos VI foi vencido e desbaratado, e os Inglezes se apossarão da Normandia. Sobre as consequencias d'esta batalha se póde vêr *Monstrelet*, principalmente no cap. 239. (S.)

(3) Os AA. dizem que o exercito inglez se compunha de 26,000 homens ao momento do desembarque, mas foi desfalcado pela indisciplina, e pela dysenteria. O exercito francez compunha-se de 50,000 homens. O Monarca inglez commandava as operações, e os mesmos AA. affirmão que os Inglezes matarão mais de 10,000 homens, dos quaes 8,000 pertencião à nobreza; entre os mortos se contárão sete Príncipes de sangue, e cento e vinte senhores que levavão bandeira. Henrique V levou prisioneiros o famoso Boucicault, os Condes d'*Eu*, e de Vendôme, os Duques de Bourbon, e d'Orleans. Vide *Le Fevre Saint-Remi* testemunha ocular (*Chroniques*, edit. de M. Buchon, T. 8: *Monstrelet*, T. 3, o *Religieux de Saint-Denis*, liv. 35; Wolsingham, e *Lingard*, T. 5: Sismondi, T. 12, e de Barante, T. 4. (S.)

E aquesta ensynança me parece proveitosa de seer scripta ,
pera se conhecer em que tempo presta ou empeece a vaã gloria :
teermonos em grande e pequena conta , e de nos algũa cousa de
boo proposito dizermos , ou nos callar.



CAPITOLLO XV.

Da enveja.

Da enveja vem desprazer das advantageens ou igualanças por nosso respeito que vemos em outrem, e prazimento de seus malles, perdas, e abatymentos; e aqesto esso medes se filha per outras tres partes como a soberva e a vaã gloria, scilicet, das virtudes, cousas meaãs, e dos malles. E tem special fundamento, a meu juizo, em soberva, vaã gloria, e desordenada cobiça. Ca os sobervosos (1), querendo em cada hũa das cousas suso ditas dos outros levar vantagem pollos desprezar, veendo que os igualom ou lhes levom melhoria, por abatymento da voontade e proposito recebem gram desprazer. E desta guisa os vaãgloriosos (2), por o prazer que filham das advantageens que pensam haverem sobre os outros, de que suas voontades

(1) *Soberboso*, em lugar de *soberbo*, ainda foi usado por Azurara. Vej. Diccionario de Moraes. (R.)

(2) Note-se como ElRei Dom Duarte escrevia esta palavra quasi como hoje a escrevemos, sendo que no tempo d'ElRei Dom Manoel tinha orthographia mais irregular, e mais rude pronunciação, como se vê nas Trovas de Dom João Manoel, seu Camareiro Mór, que diz n'uma de suas cantigas:

« Nem (vy) omês menos secretos
« Que os muy *vaão-gloriosos*
« Nem os muyto graciosos
« Que nam sejam maldizentes. » (R.)

sam muyto allegres , contentes, veendosse igualados ou que os veneem no que elles pensavam que todos ou os mais venciam , e lles vem este desprazer ryjamente sentindo no coraçom folgança do mal e abatimento dos semelhantes. E o cobicoso de qualquer cousa deshordenadamente porque todo , que muyto deseja, pera sy principalmente queria, veendo que outrem o tem ou percalça mais que el , ou se algũa cousa special alguem possue de que a voontade se muyto contente, logo lhe vem o sentimento da enveja per duas maneiras : huãa por veer as cousas davantagem a outrem haver , de que lhe nom praz ; a outra por elle nom as teer bem assy como queria.

E se o sentymento ou desprazer he fundado sobre vertudes , boas manhas, ou acrecentamento de taaes beês que honestamente se podem aver, nam desejando que os perdesse quem os tem, mes sentem por ello seus fallicimentos e desejom de os seguir por os aver como elles, tal enveja (1) he virtuosa, para que nos convyda o Apostollo , dizendo que vem de Nosso Senhor , pera crecentarmos em bem fazer. E nos estados deste mundo a muytos faz acrecentar em beês e virtudes. Mas se desto que vemos em outrem recebemos tal sentydo (2) que nos prazeria que elle as perdesse , ou mais nam percalçasse ; esto em

(1) A palavra *inveja* tinha antigamente, além da primeira significação que corresponde á latina *invidia*, a de *emulação*, *desejo honesto*, que ainda hoje tem na lingua castelhana (*envidia*); é esta a que S. Paulo chama *Dei æmulatione* (II, aos Corinth., XI, 2), e a de que falla ElRei Dom Duarte. (R.)

(2) *Sentydo* por *sentimento* ainda se encontra algumas vezes no Cancioneiro de Resende; nas Trovas, que á morte do Infante Dom Pedro fez Luiz d'Azevedo , se lê:

« A morte tenho passada
» E o medo ja perdido
» Pero levo gram *sentydo*
» Da infante lastimada. »

Canc. Ger., fol. 58. — R.

geeral he pecado da enveja , tirando certos casos speciaaes que aos leterados perteeccem declarar, de que avemos alguñ desprazer , por a grande perda que de taaes beês per outrem possuidos receber podemos, nom penso que seja pecado, assy como de meestrias (1) naturaaes, virtudes , e beês em guerra que ajam enfiees, e outras cousas semelhantes ; mas daquelles que per afeicam devemos amar, grande mal e de malleciosa voontade se levanta de seus beês nos desprazer , ou dessas perdas e abatimentos seermos ledos.

E se a enveja he dos malles que outrem faz , ou he desposto, costumado de fazer, quem tal sente erra muyto , contra os quaaes se diz em no Salmo : Nam queiras aver enveja dos malleciosos, nem desejo de seguir os fazedores de maldades, porque assy como feno trigosamente secaram, e assy como herva nova logo asynha passarom (2). E todo aqueste Salmo mostra beem como dos semelhantes nom devemos aver enveja , nem os querer arremedar ; e que os seguydores do caminho das virtudes devem viver sempre em boa sperança.

(1) Este vocabulo vem da lingua romana (vej. *Glossaire* de Roquefort, art. *Mestrie*), na qual significava *sciencia*, *arte*, *saber*, etc.; os Hespanhoes e Italianos o transformarão em *Maestria*, nós porém o conservámos mais conforme com a etymologia; ha muito que caio em desuso, posto que não foi substituido por outro que tenha a mesma força, mas no tempo de Azurara ainda era usado, e tambem se encontra nas Trovas do Infante Dom Pedro, irmão d'ElRei Dom Duarte, que elle fez em louvor de João de Mena, e de que poremos aqui uma cantiga por inteiro :

« Sabedor e bem falante
» Gracyoso em dizer
» Coronista abastante
» Em poesias trazer

« Ou de novo as fazer
» Hu compre com gram *meestrya*
» De comparar melhoria
» Dos outros deveis aver.

Canc. Ger., fol. 72 vo. (R.)

(2) *Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. Quoniam tanquam fœnum velociter arescent: et quemadmodum olera herbarum cito decident.* Psal. XXXVI, 1 e 2. (R.)

E aver desprazer por os outros seerem avançados por mal obrar, e por ello seerem louvados e prezados, nom por desejarmos semelhante, nem queriamos que elles fossem dello abatidos por medrarmos per tal maneira, mes por nos desprazer das cousas malfeitas; esto nom he mal, nem pecado, leixando todo ao juizo de Nosso Senhor Deos, e aos que perteecem cargo de julgar, prasmear, castigar nos feitos alheos.

Pecamos em esta enveja por sentido de coração ryjo e continuado, e por fallarmos mal em abatymento dontrem, ou obrando contra elle per esta voontade; e segundo for o caso, fara no erro mayor acrecentamento.

Este pecado se gasta e tira per caridade, per a qual amamos Nosso Senhor sobre todallas cousas, e nossos prouxiemos como nos, de que vynra (1) desejarmos lhes todo beem que pera nos quizermos, e do que ouverem nos alegrar; e as cousas contrairas, que pera nos nam devemos querer, pera elles as nom desejarmos, mes desprazernos de veer ou saber que as teem ou padeecem.

Hũa pratica me parece proveitosa de guardar sobresto, que quando sentyrmos em nos desprazer das virtudes e beês que vejamos em outrem, sempre em nossas voontades o referiamos aa culpa nossa, consiirando nossos fallecimentos, porque semelhante nom percalçamos, e pensar continuadamente como por nos seerem emmendados; e quando nos feitos do mundo nom podermos achar razom direita em que tanto nos culpemos, acerca de Nosso Senhor Deos seja buscada, sabendo que, quando

(1) Fôrma obsoleta do verbo *vir*, antigamente *vinr*, mas que era conforme com a da lingua romana, na qual se dizia *venra* em lugar de *viendra*, como se vê no antigo proverbio:

« De la chose que tu feras,
» Gardes à quel fin tu *venras*. »

Vej. Roquefort, art. *Venra*. (R.)

em seu serviço formos quaaes devemos, el nos dara aquellas consas que bem desejamos, e sabe pera nos serem mais necessarias. E posto que do coraçon tal sentido ou desprazer nom possamos logo tirar, aturemos sempre em esta teençom, guardandonos muito de fallar nem obrar em contra daquel de que nos sentymos do sentydo da enveja. E se longamente ryjo (1) nos tevermos em este proposito, com sua mercee seremos fora de todo empacho deste mallecioso peccado.

E se nos tentar por os estados (2), beês mal gaãçados, que a outrem vejamos possuir, recorramonos aa teençom da fe, que de todo mal averemos pena, se misericordiosamente nam for rellevada, e dos beês averemos gallardam se per outros peccados nom perdermos; e quem desto se lembrar fora sera denveja, que se filha de veermos outrem per mentir, enganar, e outros malles fazer, percalçar honras e beês temporaaes. Nem da disposiçom pera mal obrar, que vejamos em outrem davantagem, nos deve viir tal sentydo, consiirando como cadahuũ asy nom pode, quanto deve, castigar, que faria se para ello mais desposto fosse. E taaes pensamentos, em boa teençom firmados, gastam muyto tal peccado.

Sobresto da enveja me parece per as pallavras de Nosso Senhor Jhũ Xpõ, que disse dos obreiros que a desvairadas horas do dia foram alugados, se mostra o fundamento deste mallecioso peccado, e seu conselho da cura e guarda del; porque

(1) Este adverbio, assaz expressivo, ainda foi usado por Barros; e no Cancioneiro é mui frequente. Gregorio Affonso diz nos seus Arrenegos:

« Arrenego dos pregadores

» Que muyto *ryjo* nom reprendem.

Canc. Ger., fol. 138 v^o. (R.)

(2) *Estado* dizia-se n'outro tempo em toda a occasião em que hoje se diz *pompa*, *apparato*, etc. (R.)

avendo aquelles primeiros a soldada por que se aveherom, veendo que os derradeiros ouveram outro tanto, que graciosamente lhe quiserom dar, por desprazer do bem alheo, que a elles nom trazia empecimento, se queixavam contra o que a elles compridamente fezera o que era obrigado. Aos quaaes respondendo com reprehensam, porque se veenciam per esta revessada voontade, dizendolhes que pois a elles satisfazia como era theudo (1), que avya de fazer nem dizer sobre o que aos outros graciosamente de seu boo prazer queria dar.

Vedes o fundamento da verdadeira enveja, pesar do bem alheo, posto que alguñ empecimento lhe nom possa trazer; e a reprehensam do Senhor a todos que della husam he dicta, porque nos recebemos del graciosamente sem o merecer, nem alguñ constrangimento, vyda, saude, e nosso estado, qualquer que el seja, em que nos fez muyto grandes mercees. E nos, sem conhecimento contra el, per boas pallavras nam lhe damos devido agradecimento, mas por o que lhe praz de fazer aos outros nos atormentamos. E tal se faz muytas vezes contra os Senhores, que de alguñs de pequena conta e lynhagem poñe em muyto mayor estado que merecem. E nom consiirando quem forom, nem os outros melhores que sy em grande conto, per alguñ soamente a que veja fazer mais vantagem por prazer de seu Senhor, el recebe tanta pena que os fazem levar trabalhosa vyda, falando mal contra Deos e aquel com que vyve, e outros que devia servir ou specialmente amar, aos quaaes aquella reprehensam suso scripta muyto concorda, scilicet: Recebe o que te he dereitamente feito (2); e do que Deos e aquel com que vives

(1) *Ser theudo* significava antigamente ser obrigado, ter obrigação. É mui frequente na Ordenação Affonsina. (R.)

(2) *Tolle quod tuum est, et vale*. S. Matth., na parábola dos trabalhadores, cap. XX, 14. (R.)

graciosamente aos outros quer dar nom te cures. Ca se tirarmos
nosso pensamento de cuydar no bem que a outrem se faz , sera
afastado de sentir por ello enveja , o que muyto devemos fazer
pois Deos o contradiz, e os exemplos nos demostram a manifesta
perda que jaz em tal pecado.



CAPITOLLO XVI.

Da sanha.

Da yra sen proprio nome em nossa lynguagem he sanha (1), que vem de huñ arrevatado fervor de coraçom por desprazer que sente com desejo de vyn-gança. Della nacem e veheram muytos malles, como diz Sam Joham Casiano no livro dos Statutos; que esta, morando em nos, cega os olhos da alma com treevas muy empeecevees, nam leixa aver juizo dereito de discreçom, nem vista de honesta contemplaçom, nem leixa possuir madu-reza de conselho, nem consente seeros homeês quinhociros da sancta vida, nem reteedores da justiça, nem recebedores despi-

(1) Por esta passagem d'ElRei Dom Duarte vemos que o verdadeiro nome da ira na antiga linguagem portugueza era *sanha*, porque *ira* era voz latina, e erão portanto synonymos; hoje não é assim, que *sanha* exprime nma idéa mais forte do que *ira*, a *ira* assanhada, isto é, que se mostra nos gestos e contorsões dos musculos do rosto, etc. (Vej. Synonimos de Dom Fr. Francisco de S. Luiz). No tempo d'ElRei Dom Manoel, e ainda talvez depois, era muito usado este vocabulo como synonymo de *ira*, o qual raramente se encontra. Daremos um exemplo tirado das Trovas de Diogo Brandão á morte d'ElRei Dom João II, o qual diz fallando d'aquelle Principe Perfeito :

« Era huñ mesmo no prazer e na *sanha*
» Das cousas virtuosas avya cobyça
» A todos igualmente fazia justiça
» Sem se lembrarem as teas d'aranha. »

Canc. Ger., fol. 91. (R.)

ritual e verdadeiro lume, porque diz o propheta, torvados meus olhos pella sanha (1), e aqieste contradiz toda hira fora daquella que se filha contra os peccados, e de nos por consentir em elles, e dessa medes sanha quando nos requiere, e afica, e constrange. E declarando aquella pallavra de Sam Paulo que diz : Assanhaevos e nom queiraces pecar, e o sol nom se ponha sobre vossa sanha (2), diz que dontra se nom deve entender senom da suso dicta. Ca nom entendamos que nos he dado lugar por cousas que razoadas pareçom aver sanha, como assy seja que qualquer cousa cega os olhos da razom; pois que deferença sera pera tirar a vista poer ante os olhos pasta de chumbo ou donro? Certo he que assi hũa como a outra a vista embarga, a qual tirada, logo pera cayr estamos myyto aparelhados. E semelhante faz ella quando de nos se assenhora por qualquer cousa. E declara mais, que deste sol aquel dicto nom devemos entender que se nom pouha sobre nossa sanha; ca se leixassemos durar em nos ataa el posto, poderia seer que procederíamos (3), ante que se posesse, a vyngança. E porque o dicto Apostollo nos munda orar contynnuadamente e sem enterpoymento (4); e o Senhor

(1) *Conturbatus est in ira oculus meus.* Psal. XXX, 10. (R.)

(2) *Irascimini, et nolite peccare : Sol non occidat super iracundiam vestram.* Epist. aos Ephes. IV, 26. Notaremos aqui que assim como a palavra *sanha* significava *ira*, d'igual modo o verbo *assanhar-se*, que d'ella é formado, significava *irar-se*, *infurcer-se*, e correspondia exactamente ao latino *irasci*. (R.)

(3) Temos notado que ElRei Dom Duarte usa algumas vezes do condicional em lugar do imperfeito do subjuntivo, defeito que se torna mais grave e intolerave quando na mesma phrase se encontrão dous condicionaes, como é esta, mas defeito que deve desculpar-se na infancia das linguas. A verdadeira syntaxe d'esta phrase será : « Poderia ser que *procedessemos* ante, etc. ; » assim o exige a Grammatica Geral, e assim construirão suas orações nossos bons Escriptores. D'um nos lembrámos que dizia na Vida de S. Luiz : « Filho, mais *queria* que *morresses*, que offenderes a teu Criador ». *Flos Sanct.*, fol. CVIII, ediç. de 1567. (R.)

(4) *Enterpoymento* é o substantivo verbal de *enterpoer*, *metter* de permeio; *sem en-*

diz : Que estando ante o altar, se nos lembrar que nosso irmão tem alguñ escandallo contra nos, que leixemos nossa offerta e nos vaamos reconciliar com el (1); e se nos assy manda com nossos irmãos, ante que offereçamos nossas ofertas, e acordar (2), como consentiria que ataa o sol posto com pecados podessemos estar enframados em ella, orando ao Senhor que de nossas ofertas nos mandou cessar ataa que com elle (3) sejamos reconciliados? Porem diz que se deve aquel dicto entender do sol da justiça, Xpô Deos nosso, o qual se nos viir envoltos em sanha nos tirara o lume da sua graça; e seremos do conto daquelles de que he scripto, que o sol se lhes pos no meo dia por seerem del desemparados (4).

terpoymento, quer dizer, sem metter nenhuma outra cousa de permeio, e por consequencia sem descontinuar ou interromper aquella que se faz, e isto significa o texto de S. Paulo, *sine intermissione orate* (Epist. I aos Thess. V, 17), que nós hoje traduzimos alatinadamente (o que ElRei Dom Duarte não approvava como adiante veremos) por : « Orai sem intermissão. » (R.)

(1) *Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te : relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo.* S. Math. V, 23 e 24. (R.)

(2) Esta phrase é eliptica, devendo subentender-se *reconciliar*, se não é omissão do amanuense, o que parece indicar a conjunção *e* que suppõe nm outro verbo antes d'*acordar*; seja como for, a verdadeira construcção da phrase é a seguinte : E se nos assim manda *reconciliar* e acordar com nossos irmãos, antes que offereçamos nossas ofertas, etc. (R.)

(3) Temos notado que ElRei Dom Duarte escrevia quasi sempre *el*, algumas vezes *ele* e raramente *elle* : a primeira orthographia é identica com o *el* da lingua romana (Vej. Roquefort, art. *el*), a segunda é conforme com o dialecto galliziano (Vej. Canc. de C. Stuart cit.), e que ainda se usava em tempo de Dom Manoel (Vej. Canc. de Res. cit.), e a tereceira é a que ora usamos. (R.)

(4) O illustre autor refere-se aqui ou ao Propheta Isaías, que diz : *Occidit et sol, cum adhuc esset dies*, cap. XV, vers. 9, ou ao Propheta Amos, pela boca do qual diz o Senhor : *Occidet sol in meridie, et tenebrescere faciem terram in die luminis.* Cap. VIII, vers. 9. (R.)

Outro entyndimento (1) declara que razoadamente podemos filhar por o lume da deseliçam, que se põe, e cega aos que muyto estom acesos em este peccado; e porem concluye que nom pode sem fallicimento aver logar em outros casos dos suso scriptos, scilicet, que nos assanhemos contra as tentaçoes do peccado, e de nos se as nom contradizemos, e della medes se nos segue, afica, e constringe. Outros teem que algũas vezes a sanha he proveitosa, porque faz obrar as cousas melhor e mais prestemente.

E por a concordança destes dictos eu faço declaraçom, que para pessoas muy virtuosas a sanha he bem seusada, porque husando das virtudes como deve as cousas fara perfeitamente, e nam lhe convem de sanha seerem ajudados; porque a virtude da deseliçom mostra o que he bem de fazer, e a fortelleza, sem outro aguyllhom de sanha espertada, com desejo de justiça lhe fara todo comprimento como rezom for. Ca certo he as virtudes per sy seerem abastantes pera o virtuoso todo bem obrar, sem ajuda que necessaria lhe seja da sanha; mas a aquelles que naturalmente som mansos e muy benygnos, que alguũ nom queiram desprazer, e aos fracos de coraçom, molles, deleixados, pospoedores do que nom convem, e perguicçosos, muytas vezes lhes aproveita em os esforçar e agucar (2), com tanto que nom cegue, sobrepoje, ou foree o juyzo da razom.

E porque per ella erramos, em nosso cuydado, falla, conteneença (3) e obra, pera conoecermos se nos cega ou força, con-

(1) *Entyndimento*, na acceção de *intelligencia*, *sentido* d'uma phrase ou texto, ainda foi usado por Vieira, que disse na *Historia do futuro*: « Para intelligencia do verdadeiro *entendimento* deste texto, » nº 284, pag. 302. (R.)

(2) *Agucar* na acceção de *espertar*, *estimular*, como aqui o emprega ElRei Dom Duarte, ainda foi usado na *Arte de furta*r. (R.)

(3) Com justa razão notou o sabio Autor do *Glossario das Palavras e phrases da lingua*

siire cadahuñ o que nos faz pensar, fallar e obrar quando a te-vermos, e des que de nos se partir; e se o bem reguardamos sem afeição, sentyndo o juyzo que sobre nossos feitos per dignas pessoas da autoridade he dado, poderemos com a graça de Nosso Senhor Deos conhecer se somos della storvados ou ajudados; e per os erros passados nos avisar pera o diante. E se della mal nos aeharmos, nam dando lugar nem autoridade a nossos cuidados, devemos conteer o fallar e obrar quanto em nos for. E se conhecemos que com ella nom tressaymos (1), e nos aproveita com grande tento, nom leixemos de pensar, fallar, obrar, ainda que a syntamos; porem com boo resguardo, segundo for a pessoa, feito e logar. E se nos veher das mudanças dos tempos contra nosso prazer, e das cousas da fortuna, consiïremos contra quem nos assanhamos, e desejamos aver vingança por as perdas e desprazer que por ello recebemos. E segundo rezam, contra os tempos, que nom fazem mais que per Nosso Senhor

franceza introduzulas na locução portugueza que esta palavra não era um gallicismo: sua opinião é corroborada com numerosos exemplos tirados de nossos melhores Autores, aos quaes accresce a autoridade d'ElRei Dom Duarte, e a que podêmos juntar a de um Cortezaõ d'ElRei Dom Manoel, Dom João Manoel, o qual d'ella usou n'esta mesma significação de *aspecto*, *presença*, *semblante*, *gesto*, etc., nas suas Trovas, onde diz:

- « De pelote de gybam
- » Me manday certo preceyto
- » Se capuz se balandrão
- » Para chegar cortezaõ
- » Na *contenença* no jeyto »

Canc. Ger., fol. 159 v. (R.)

(1) O verbo *tressaillir*, ainda hoje usado na lingua franceza, era da lingua romana, da qual veio para a nossa, mudada a desinencia *illir* em *ir*; a sua principal significação era *saltar*, e é nesta mesma, mas em sentido translaticio, que o emprega ElRei Dom Duarte. Dizemos hoje em estilo familiar, e talvez vulgar, que um homem *saltou* ou *saltou aos ares*, quando se estimulou de alguma cousa que se lhe disse, ou se irritou d'alguma offensa que se lhe fez. Vej. Roquefort, art. *tressaillir*. (R.)

lhes he ordenado, nom averemos fundamento de nos assanhar; e muyto menos contra el, que todallas cousas faz e ordena melhor que per nos podem seer pensadas.

E com tal pensamento, ou de todo se leixara, ou a nos a tornaremos, entendendo que nos vem por seermos em aquel caso mal squeençados (1); e desto nom teemos rezom de nos assanhar pois nom he em nosso poder, ca vem por ordenança de nosso criador, o qual nom devemos culpar. E se for por nossos pecados pensando como per nos seram emmiendados, com sua graça perderemos a sanha, ou a sentiremos de nos proveitosamente, avendo delles contriçom com proposito de quanto bem poderemos mais nom as fazer.

E aquesta maneira me parece proveitosa pera praticar em todos casos que se recrecerem, per que da sanha sejamos requeridos. Huê de tres modos, seendo della tentados, devemos teer. Primeiro e melhor he vencella, tirandoa de todo, per mercee de Nosso Senhor, de nossos corações, e obrar nossos feitos com boo repousamento. Segundo, se do coraçom a nom podemos tirar, devemosla soffrear, e escondendoa, fallemos e mostremos razoada contenença como se a nom tevessemos. Terceiro, se

(1) Ser bem ou mal *esqueñado* ou *escançado* era locução mui usual entre os nossos antigos, e d'ella se servião para indicar um homem a quem tocára bom *ou* má quinção, boa *ou* má sorte; e tambem um homem feliz, afortunado que se saía bem de impresas dilíceis e arriscadas, ou *vice versá*. Esta locução era ainda cortezã no tempo d'ElRei Dom Manoel, que a encontrâmos nas Trovas de Francisco da Silveira, onde diz:

« Nem tem ninguem mais cuidado
» Nem vive com mais tristura
» Nem he peor *esqueñado*
» Nem tem mais desaventura. »

Canc. Ger., fol. 90 vo.

A origem do verbo *esqueñar* ou *escançar* deve-se buscar no da lingua romana *eschoir*, *eschier* ou *eskier*, d'onde os Francezes fizerão *échoir*. Vej. Roquefort, art. *Eschoir*. (R.)

tam poderosos nom formos, espacemola callandonos, ou nos apartando, assy que, tirandonos do aazo, mais ligeiramente nos possamos poer em boo assesego, por nom fazer ou dizer cousa errada. E aquesto devem assy obrar os que se temem de tressayr com ella, como dicto he; ea os outros, que per speriencias ja passadas conhecem que os ajuda em certos casos e nom torva, fállem e obrem com ella o que julgarem por bem.



CAPITOLLO XVII.

Do odio.



este peccado yra se podem appropriar outras VI paixões. Odio, tristeza, nojo, pezar, desprazer, suydade.

Posto que segundo maneira geeral da nossa falla huñ destes nomes se diz por outro em muytos lugares, a mym parece que nam propriamente som appropriados ao peccado da yra, porque algũas vezes veem sem ella. E porem nom dereitamente se poñem por seus ramos, ante sobre sy de cada huñ me parece razom de trautar.

Primeiro do odio, ou segundo nossa linguagem malquerença (1), que he huñ contynuado desejo de mal, perda, abatymento de bem dontrem por qualquer guisa que viir lhe possa. E parece-me que geeralmente se ha per estas seis partes. Primeiro, por erros, malles e perdas que nos som feitos, dictos, ou ordenados contra nossas honras, pessoas, cousas, e voontades, ou pensamos que assy foy, ou speram elles ou nos que seja. Segundo, por enveja que avemos. Terceiro, por speranza

(1) Note-se como o nosso Principe tem cuidado de nos indicar as palavras que erão da verdadeira linguagem portugueza, estabelecendo a synonymia entre ellas e as que erão tomadas do latim, e que segundo parece começavão então a introduzir-se. Veja-se o que dissemos a respeito da palavra *sanha* em a nota da pag. 96. (R.)

dalguũ gaanço (1) de honra, proveito, ou prazer que do mal doutrem speramos. Quarto, por eehumes que dalguem se ha, com rezom ou sem ella (2). Quinto, por geeral desacordo, e de lex, guerras, bandos, e openyoões, assy como xpaãos e mouros, ingreses e franceses, gelfes e gebeliins (3). Sexto, por huũ natural avorrecimento da pessoa, pratica ou geito que alguũs teem de que a outros tanto avorrece, que do seu bem lhe pesa e do mal lhe praz. A estas seis partes me parece que se podem reduzir todas maneiras de malquerenças. Em as quaaes, como dicto he, erramos per pensamento, falla, contenença e obra, das quaaes nos podemos guardar com a graça de Nosso Senhor Deos, se em tal cuydado longamente nom quysermos tardar, ou se de nos tirar o nom podermos remetello a seu juizo, pedindolhe que tal voontade nos tire, sobre tal caso obre o que el sabe que he bem, ainda que nosso desejo al queira, ca do que a el praz somos ou desejamos sempre ser contentes. E cada vez que nos veder tal remembrancha de malquerença doutrem, façamos que nossa fym do cuidado seja em pedir a Deos que nolla tire, e que nos encamynhe obrar sempre em esto e todas outras cousas o que a el mais praz.

(1) Ganho. Vej. o que dissemos em a nota 6 da pag. 72. (R.)

(2) Note-se como esta expressão atravessou tantos seculos, e ainda hoje é da boa linguagem familiar, apesar de que os nossos lexieographos d'ella se não fizerão cargo; expressão não menos eulta e pollida que a franeeza que lhe corresponde: « *A tort ou à raison.* » (R.)

(3) Guelfos e Gibelinos, nomes que adoptarão os dous partidos em Allemanha que luctarão durante a segunda metade da Idade Media um contra outro na Italia. Estes nomes apparecerão pela primeira vez no seculo XII. Os Guelfos seguião o partido, e autoridade da Igreja, os Gibelinos a autoridade dos Imperadores.

ElRei D. Duarte fallando d'estes acontecimentos nos mostra que estava não só ao facto da historia, mas tambem que de sua lição sabia colher exemplos para roborar os seus raciocinios, e argumentos. (S.)

De todas pallavras, contenenças e obras nos devemos contee, fora daquellas que per derecho e razom fazer podemos. E sobresto nom devemos reger per nosso juyzo sollamente, mes com acordo e conselho dos que em taaes casos fazello devemos. E segundo for o feito aver sobre el certa e determinada teençom per direito ou razom aprovada.

A guerra dos Mouros tenhamos que he bem de a fazer, pois que a Sancta Igreja assy o determina, e nom da lugar a fraqueza do coraçom que faça conciencia onde haver se nom deve. E sobre ella en vy fazer lũa questom, que por elles se dezia seer feita, em esta guisa. Diziam, por que razom fariamos contra elles pelleja, ou moveriamos guerra, pois soportavamos antre nos vyverem judeus e outros Mouros taaes como elles? Ca se todos aquelles primeiro matassemos ou tornassemos a nossa ley, razoado lhes parecia que os guerreassemos; mas soportar estes, e matar a elles, por lhes ocupar e fillar as terras, nom parecia justamente feito (1).

A qual respondo, que assi como elles per poderio temporal e deliberaçom de suas voontades contradizem nossa fe, daquella guisa perteece aos Senhores contrariar ao temporal poderio, e poellos de so (2) a obediencia da Sancta Igreja, em a qual ella

(1) Chamâmos a attenção do leitor sobre esta importante particularidade historica, que nos mostra que entre nós se disputára se havia ou não direito de fazer a guerra aos Mouros, apezar de ser esta não só autorizada pelos Pontifices, mas até por elles recommendada aos Prineipes christãos. As razões allegadas por ElRei D. Duarte, em todo este capitulo, a favor da guerra contra os infieis, são mui curiosas e importantes para a historia do xvº seculo. (S.)

(2) Entre os nossos antigos Escriptores até ao tempo d'ElRei Dom Manoel erão ignorados muitos vocabulos, que se podem ver em a erudita Memoria do Philologo Francisco Dias (Tom. IV das Memorias da Litteratura portugueza, pag. 26), e que depois se introduzirão na lingua; d'este numero é o adverbio, ou antes preposição *debaixo*; assim que, ja vimos a pag. 65 que em lugar de dizer *abaixo* dizia ElRei Dom Duarte

nom os manda forçar pera filharem nossa ley, mas quer que sejam de tal guisa sogeitos que, se alguîs a ella se quizerem tornar, livremente o poderem fazer, e per os outros aos xpaãos nojo ou mal se nom faça; e porem muy justamente nos e todos senhores catholicos lhe devemos fazer guerra pera tornar suas terras a obediencia da Sancta madre Igreja, e poer em liberdade todos aquelles, que a nossa fe quizerem viir, que livremente o possam fazer, e os outros aos xpaãos nam façam empecimento; e desde que som em nosso poder, nam he razom fazerlhes mais prema (1) da que per o Sancto Padre for mandado. Porque assy como cada huñ dia contra os desobedientes aos mandados da Sancta Igreja somos chamados em ajuda de braço sagral (2), e desde que os fazemos obedecer, a ella perteece determinar o que delles se faça; dessa guisa com muyto mayor rezom pera restituir as terras, em que o nome de Nosso Senhor Jhũ Xpõ foi louvado, que per os infiees per temporal poderio som forçosamente occupadas, o Sancto Padre muy dereitamente nos requiere, e com

a juso, e aqui vemos que em vez de dizer *debaixo* da obediencia, diz *de so* a obediencia. Esta preposição, que é commum ao dialecto castelhano, é mui antiga no nosso, pois se encontra no livro dos Foraes Velhos de 1264 (Vej. Eluc., art. *Alganame*), foi substituida por *sob* ou *debaixo*, mas ainda se conserva na composição de varias dicções usuaes, como *socapa*, *socavar*, *soerguer-se*, *soterrar*, etc. (R.)

(1) Esta palavra com a significação de *opressão*, *constrangimento*, foi muito usada nos tempos antigos, e ainda d'ella se servio o Plauto Portuguez. Na tragicomedia da ROMAGEM DE AGGRAVOS diz o Villão:

» Não tem *prema* de ninguém,
» E fara quanto quizer.»

Gil Vic., Tomo II, pag. 499. R.)

(2) Posto que algumas vezes se encontra na Ordenação Affonsina *sagral* com a significação de *secular*, a sua verdadeira significação é *sagrado* ou *ecclesiastico*, de *sacer* latino; que para significar *secular* usavão os nossos antigos de *segral*, de *segre* seculo, que ainda foi usado por Heito Pinto, e Arraes. (R.)

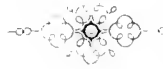
prometimento de tantas perdoanças nos enduz pera fazermos tal guerra, da qual seer justa pessoa fiel contra seu mandado nom deve haver duvida, com tanto que o procedimento della seja com boa teençom, e justamente feito per taaes pessoas (1) a que convenha.

E esso medes he das outras justas guerras, que os Senhores com os do seu conselho acordam de fazer. Ca em este caso aos outros do seu reyno o que perteece de o em ella servir nom convem mais scoldrinhar, mas sem embargo podem matar, ferir, e roubar segundo per seu rey e senhor for ordenado; ca esto todo he per todos dereitos determinado, que os que tem officio de defensores o devem fazer, husando porem de piedade quanto mais poderem, com reguardo de seu serviço, naquelles casos que per boos confesores e leterados nos for determinado, assy nos outros nom a devemos mais alargar por seguirmos nossas voontades do que elles aprovarem. Podemos demandar justiça que nos façam entrega das cousas nossas, ou emmenda do mal recebido (2), ainda que seja com morte, mal e perda doutrem, se tal demanda direita for; posto que as mais das vezes seja obra

(1) Note-se como era irregular a orthographia no tempo antigo; vemos aqui na mesma pagina, e em curta distancia, a palavra *pessoa* escrita de dous modos que figurão duas pronunciações diferentes; a primeira é a mais conforme com a latina *persona*, de que é uma contracção, e a que deveria ter subsistido como acontece em francez *personne*, em castelhano e em italiano (*persona*), mas o uso, ou antes o capricho, conservou esta em despeito d'aquella, apezar de dizermos *personagem*, e *personificar* segundo a etymologia. (R.)

(2) *Emenda* não sómente significava *punição*, *castigo*, como notámos em a pag. 55, mas ainda *satisfação*, *vingança*; d'aqui nascêrão duas locuções usadas até Barros, *fazer emenda*, isto é, dar satisfação d'uma offensa feita; *tomar emenda*, isto é, tomar vingança d'um mal commettido. Na Decada I, iv, 4, diz aquelle escriptor: « Das quacs cousas lhe havia de fazer *emenda*. » E na III, viii, 8: « Que por derradeiro havíamos de tomar *emenda* do danno, e mal que nos fosse feito. » (R.)

meritoria remeter as injurias e perdas que nos som feitas, mas per qualquer das partes suso dictas, que malquerença em nos contra outrem sentirmos, da voontade per a maneira suso scripta, ou per outra que razoada seja, nos trabalhemos de a tirar.



CAPITOLLO XVIII.

Da tristeza.

Da tristeza diz Sam Joham Casiano, no livro dos estabellicimentos (1) e nos das collações dos Santos Padres, que nos devemos com a graça do Senhor Deos guardar como dos mais principaaes peccados; e o poê e declara em cada huũ dos dictos livros por cabeça de peccado principal, chamando começo de morte: e diz que som duas maneiras de tristezas. Hũa que vem e procede de virtude; outra de peccado. E aquesta que vem de peccado departe em outras duas deferenças. Hũa que fica depois que se parte a sanha por a perda que recebe, ou por o desejo que nom comprio. A outra nace d'alguũ queixume sem razom, que esta na voontade, ou descende da desesperaçom. E declara que ha hi hũa geeraçom de tristeza a qual nom traz a alma do pecante correiçom de vida, nem emmenda dos peccados, mas mortal desperaçom, a qual nom leixou Caym fazer pependença (2) depois do omecidio, nem a Jndas depois da trei-

(1) Isto é, Estatutos. Vej. o que dissemos a pag. 71.

(2) *Pendencia* em lugar de *penitencia* ainda era palavra usada no tempo e na Corte d'ElRei Dom Manoel e de seu filbo ElRei Dom João III, que se encontra nas Trovas de Dom João de Meneses, e no AUTO DA HISTORIA DE DEOS de Gil Vicente, representado a este Principe e á Rainha Dona Catherina em Almeirim, na era de 1527.

« Levemente dam sentença
« Contra parte não houvyda
« Sem fazer disso *pendença*. »

Canc. Ger., fol. 16.

« Pois nos obrigamos a misera vida,
« Façamos *pendença*;
« Cumpramos os termos de nossa sentença »

Gil. Vic., Tomo I, pag. 315. (R)

com buscar caminho de satisfaçom, mes trouxeo a seer pendurado em laço.

E porem (1) em esto a tristeza he de julgar proveitosa quando nos pesa dos peccados, ou somos acendidos em desejo da perfeiçom, ou quando concebemos a contemplação da bemaventurança que he por viir, da qual diz o Apostollo Paulo : Aquella tristeza que he segundo Deos obra peendença stavel pera a saude, a tristeza do segle obra morte (2); mas aquella tristeza, que obra peendença stavel pera saude, obediante he, graciosa, humildosa, mansa, suave, paciente, assy como aquella que descende de Deos, e se estende e oferece a toda door do corpo e do spiritu sem cansaço por desejo de perfeiçom; e assy como leda pello seu proveito e recriada retém toda graciosidade e afabilidade, e tem em sy meesma todollos fructos do sprito, os quaaes conta o Apostollo, dizendo, caridade, plazer, paz, longaminidade, bondade, benignidade, fe, mansidom, continencia.

Mas esta outra he muy aspera, sem paciencia, dura, chea de rancor, e choro sem proveito, e da desesperaçom (3) penal. E aquel que abraçar revogoo (4) da industria sandavel e quebranto

(1) *E porem* era um pleonasmio proprio da lingua portugueza ainda na idade anrea dos nossos bons Escriptores, que por elegancia juntavão a conjunção copulativa a outra adversativa, quando o sentido só pedia esta segunda. Em Barros se encontrão mmitos exemplos, dos quaes sómente citaremos o seguinte : « Primeiro que elle che- » gasse, tomou Fernam Perez terra, e porem com assaz trabalho. » Decad. II, ix, 1. (R.)

(2) *Quor enim secundum Deum tristitia est poenitentiam in salutem stabilem operatur : Seculi autem tristitia mortem operatur.* Epist. II, aos Corinth. VII, 10. O Sabio Rei continúa expondo mais os pensamentos que as palavras de S. Paulo, e conclue enumerando os fructos do Espirito santo, de que falla o mesmo Apostolo na Epistola aos Galatas, Cap. V, vers. 22. (R.)

(3) Voz obsoleta, conforme com a castelhana *desperacion*, e com a italiana *disperazione*, a qual foi substituida por *desesperação*. (R.)

(4) *Revogoo*, ou *revogo*, por *revoco*, é um substantivo verbal obsoleto de *revocar*,

per door, assy como cousa sem razom, e lázeo antepoer nom soo a eficacia da oraçom, mas ainda faz evacuar todollos fruitos spirituaaes que dissemos, os quaaes a outra soube dar, por a qual cousa fora daquella que he tomada ou per peendença sandavel, ou per studo de perfeiçom, ou por desejo das cousas que som por viir, toda outra tristeza assy como de morte he de guardar. E assy como ao spritu do fornzyzo (1), ou de filarguia (2), que he avareza, ou da ira de nossos coraçõdes, de todo he de arrincar, assy ao sprito da tristeza, que nom he segundo Deos, devemos a fugir.

E pera se poderem tirar, ou vencer todas geeraçõdes de tristeza diz estas pallavras (3): Aquesta muy enganosa paixam assy de nos fora lançar poderemos, se a voontade nossa per spiritual cuidado continuadamente occupada a esperanza do que ha de seer, e a contemplaçom da prometida bemaventurança, levantarmos; por aqueste modo todallas geeraçõdes das tristezas (4), assy as que d'algũa sanha passada descendem, como as que per leixamento d'alguñ gaanço ou perda a nos feita

que entre outras significações tinha a de *apartar*, *retrahir*, *dissuadir d'alguma cousa*, e significará por tanto *apartamento*, *retrahimento*, etc. (R.)

(1) *Fornzyzo*, ou antes *fornizyo* ainda foi usado por Azurara, que fallando dos habitantes da ilha da Gomeira, diz que «em *fornizyo* pðem toda sua bemaventurança.» Vej. Chron. de Guiné, pag. 381. (R.)

(2) *Filarguia*, *filargiria* como escreve Bernardes na Floresta, ou antes *philargyria*, é palavra puramente grega, *φιλαργυρια*, e significa amor da prata, das riquezas, avareza, cobiça, — de *φίλος*, amor, e *ἄργυρος*, prata, dinheiro. ElRei Dom Duarte tomou-a provavelmente de S. João Cassiano, que d'ella trata no livro VII dos Estatutos. (R.)

(3) Deve subentender-se S. João Cassiano de quem ElRei Dom Duarte extrahio todo este Capitulo. (R.)

(4) *Geração*, tem tambem a accepção de *genero*, *especie*; accepção commum á lingua Castelhana (*generacion*) e á italiana (*generazione*), e neste sentido se pôde entender a passagem d'ElRei Dom Duarte; mas pelo que elle diz mais abaixo parece-nos que se deve antes tomar no sentido translaticio de *origem*, *principio*, *causa*. (R.)

venhom, ou as que da desarrazoada voontade e desconcertada procedem, ou as que em peçonhenta desesperaçom nos enduzem, nos poderemos bem sobrepojar com resguardamento das perduravees cousas que ham de viir, sempre ledos e nom move-diços duraremos, nem de casos que aconteçam presentes, desprezados, nem dos beens seremos levantados, huû e o outro assy como cousa escorregavel e que asynha passa contemplando.

A mym parece acerca d'esta sentença que a tristeza tem geeralmenté estes nacimentos. Primeiro e mais principal, de medo de morte, deshonra, door, ou padecimento spiritual e corporal. Segundo, de sanha nom vingada. Terceiro, de ryjo desejo nom comprido e perlongado. Quarto, de nojo que recebemos por deshonras, mortes, perdas, prisoades, doenças e retiimentos (1), e suydade (2). Quinto, da desconcertada com-preiçom, que verdadeiramente doença de humor menencorico se chama. Sexto, per fallas, conversaçom de tristes pessoas, ou desconcertado cuydado que a desesperança (3) de cobrar boa

(1) *Retimento* era o antigo substantivo verbal de *reter*, que valia o mesmo que *retenção*, que hoje dizemos. (R.)

(2) *Soidade* ou *soedade* era a orthographia antiga, de *soledade*; no tempo porèm d'ElRei Dom Manoel já se escrevia *saudade* como vemos do Cancioneiro e de Gil Vicente.

« *Saudades* apartadas
« Com gram tempo nam se vendo »

Canc. Ger., fol. 39 v.

« Has tu *saudade* de ir ver a teus paes,
« Ou per ventura das tuas ovelhas? »

Gil. Vic., Tomo I, pag. 320. (R.)

(3) Falta d'esperança, ou antes desesperação, com a mesma significação que o castelhano *desesperanza*, hoje tambem antiquado. Esta expressão ainda se usava muito no tempo d'ElRei Dom Manoel, como se vê das Trovas de Francisco da Silveira, onde se encontra duas vezes.

« Inda vos nam sabes bem
« Que dores fazem lembranças
« Quando se fazem de quem
« Nenhum remedio ja tem
« Mas antes *desesperanças*. »

Canc. Ger., fol. 4 e 8 v. (R.)

« Outro com *desesperança*
« Bradava desesperado
« O morrer meera folgança
« Poys por morte se alcança
« Fym de mal contynuado. »

nem leda vida nos derrubam. Per cada hũa destas guisas mais e menos recebemos tristeza, segundo as afeições e paixões que mais em cada huã reynam. E pera todos estes modos muy principal remedio he o suso scripto de aver sperança em Nosso Senhor, ajudandonos das outras naturaacs ajudas (1) que perteeem ao poder vegetatyvo, sensityvo e racional, como per speriencia e boo conselho cada huã se conhecer que he mais proveitoso com boo esforço e gram descriçom.

(1) Por esta passagem se vê claramente que a palavra *auxilio* era ignorada na lingua portugueza, como notou Francisco Dias (Vej. Tom. IV das Memorias da Literatura Portugueza, pag. 37); e na verdade se ella fosse conhecida não deixaria o Rei Eloquent, que tanto amava a *fermosa maneira d'escrever*, de a empregar em lugar de *ajuda* para evitar a redundancia e o pleonasmo insulso que desfigura esta phrase. (R).



CAPITOLLO XIX.

Da maneira que fui doente do humor menenconico e del guareci.

Por quanto sey que muytos foram, som, e ao diante seram tocados deste pecado de tristeza, que procede da voontade desconcertada, que ao presente chamam em os mais dos casos doença de humor manenconico (1), do qual dizem os fisicos que vem de muytas maneiras per fundamentos e sentidos desvairados; mais de tres anos continuados fuy del muyto sentido, e per special mercee de Nosso Senhor Deos ouve perfeita saude; com a teençom que primeiro serevi dalguûs desta breve e symprez leitura filharei proveitosa ensynança e avisamento, prepus de vos screver o comeco, perseguimento e cura que del ouve, por tal que mynha speriencia a outros seja exemplo; ca nom he pequeno conforto e remedio aos que som desto tocados saberem como os outros sentirom o que elles padecem, e ouverom comprida saude, porque huû dos seus principaaes sentymentos he pensarem que

(1) Menencorico, melancolico, porque os nossos antigos dizião *menencória*, ou *menencória*; e assim se dizia ainda no tempo d'ElRei Dom Manoel, como vemos das Trovas de João Barbatto, e de Gil Vicente no AUTO DA BARCA DO PURGATORIO :

« Quassy deos me dey vitoria
» Em tal prazer qual estava
» Depois ouve *menencoria*
» Por perder aquella gloria
» Senhora em que estava. »

Canc. Ger., fol. 61.

« Falla em tua *merencória*
» E não falles em passar,
» E conta lá outra historia;
» Porque em festa de tal gloria
» Não has ninguem de levar. »

Gil Vic., Tomo 1, pag. 262. (R.)

outrem jamais nunca tal sentio que fosse tornado a sen boo stado em que antes era. E porem esta desesperança he bũa grande parte do seu sentimento, da qual por o que screvo razoadamente se devem tirar, e tambem filhar grande conforto, pensando que outros de grande stado, e que som theudos em razoadada estima, foram desto sentidos, porque nom se desprezam tanto assy meles por receberem tal pensamento com tanto padecimento de tristeza, quando pensam que taaes pessoas ja tal passarom, porque este desprezo que cada huû de sy ha he huû grande aazo de sua tristeza, o qual tirado, e havida qualquer parte de boa sperança, logo começa de aver saude, e se faz muyto desposto pera receber per a graça do Senhor Deos perfeita cura.

Quando eu era de xxij annos, ElRei meu senhor e padre, comprido de muytas virtudes, cuja alma Deos aja, despoendosse pera filhar a cidade de Cepta, mandoume que tevesse carrego do consellio, justiça e da fazenda, que em sua corte se trautava (1); porque tanto averia de trabalhar nos feitos que pertenciam pera sua hida, que doutros sem grande necessidade se nom entendia curar; eu nom consiirando minha nova hidade e pouco saber, com dereita obediencia, como per mercee de Deos sempre em todo lhe guardex, e desi (2) por grande voontade que avia de se proceder per o dito feito, recebi sem outro reguardo

(1) *Trautar*, em lugar de *tractar* ou *tratar*, é mui frequente na Ordenação Affonsina, e ainda se eneontra no Cancioneiro. João Gomes da Ilha diz na sua Confissão :

« Joham Mourato meu Senhor
» Sages em todo *trautar*
» Doura bem merecedor
» Mais inteiro trovador
» Do que posso declarar. »

Canc. Ger., fol. 69 vo. (R)

(2) O autor da *Eufrosina* escrevia *deshi*, depois d'isso, ou antes, alèm d'isso, outrosim. (R.)

todollos dictos carregos, aos quaaes me pus assy, fora de boa desleioçom, que na primeira quareesma que logo veco fazia tal vyda. Os mais dos dias bem cedo era levantado, e, missas ouvidas, era na rollaçom (1) ataa meo dia ou acerca, e vinha comer (2). E sobre mesa dava odienças per booo spaco, e retrayame aa camera, e logo aas duas oras pos meo dia os do conselho e veedores da fazenda erom com mygo, e aturava com elles ataa ix oras da noite; e deque partiom, com os officiaes de minha casa estava ataa xi oras. Monte, caça, muy pouco husava (3); e o

(1) *Rolaçom*, em lugar de *relação*, que ainda se lê em Mendes Pinto e Lucena, é mui frequente no Cancioneiro. Alvaro de Brito diz nas suas Trovas:

« A cabeça lhe poram
» Escontra o vendaval
» Aa porta da *rolaçom*
» E tambem o coração
» Com que cuidou tanto mal. »

Canc. Ger., fol. 29 vº. (R.)

(2) Parece que fizemos nma troca com os nossos vizinhos castelhanos do verbo *comer* com *jantar*. *Comer* significava antigamente entre nós *jantar*, fazer a principal comida do dia, *prandere*; e em antigo Castelhana dizia-se *jantar* para significar esta mesma comida: elles dizem hoje *comer*, e nós *jantar* (Vej. Diccionario da Academia Hespanhola, e o Vocabulario de Sanchez). Não é sómente nesta passagem d'ElRei Duarte que nos fundámos, mas ainda n'um capitulo das Cortes d'Evora de 1481, em que os povos pedirão a ElRei Dom João II, « que os tabelliães sejam nos lugares deputados donde » sam tabelliães assi ante *comer*, e depois de *comer* certas horas do dia. » (Vej. Documentos para servirem de provas á parte 2ª das Memorias para a Historia e Theoria das Cortes, pelo Ex^{mo} Snr. Visconde de Santarem, pag. 99. (R.)

(3) Chamâmos a attenção do leitor para estas preciosidades historicas que nos transportão aos principios do seculo xv, e nos mostrão como vivião, e em que se occupavão os nossos Principes, e sobre tudo ElRei Dom Duarte. Não podêmos deixar de nos admirar vendo este Principe na flor dos annos abandonar os prazeres da caça para se entregar exclusivamente aos negocios de que a sabedoria de seu grande pai o havia encarregado. É na verdade pasmoso vê-lo assistir á relação, e mesmo durante o jantar dar providencias sobre diversos objectos do serviço, e finalmente passar sete horas depois todos os dias tratando negocios com os do conselho, e com os védores

paço do dicto senhor vesitava poucas vezes, e aquellas por veer o que el fazia, e de mym lhe dar conta (1). Esta vida continuey ataa pascoa, quebrando tanto minha voontade que ja nom sentia alguñ prazer me chegar ao coração daquelle sentido que ante fazia. E pensava que aquello da mudança da hydade me viinha, e que assy era commuñ a todos, porem dello me nom curava; mes tanto me carregou que fylbey por grande pena nom poder no coração sentir alguñ deryto sentymento de boa folgança. Comi esto a tristeza me começou de crecer, nom com certo fundamento, mes de qualquer cousa que aazo se desse, ou dalgñas fantezias sem razom; e quanto mais aos cuydados me dava, tanto com mayores sentydos me seguia, nom podendo entender que dalli me viinha, porque eu trabalhava em aquelles carregos por as razões suso dictas tam de boa mente, que nam podia pensar que mal me vehesse por obrar no que me prazia, e tam contente era de o fazer.

Em aquesta pena vyvy acerca de dez mezes, a tempos, e mais e menos; e porque o dicto Rey, meu Senhor, se veo acerca da cidade de Lixboa, onde tal pestellença era que poucos dias passavam que me nom fallassem em pessoas conhecidas que de tramas (2) adoeçiam e morriam. E por esto a tristeza, que de tanto tempo em mym se criava, mais se dobrou; e huñ dia me

da fazenda nas materias relativas á administração d'este ramo. E para se repousar d'estas fadigas, entreter-se as duas horas restantes provavelmente sobre os negocios da sua casa! Que lições estupendas que este Principe deixou neste livro aos Principes do seu tempo, e a seus successores! Que modelo tão digno de imitação! (S.)

(1) Esta particularidade nos mostra um facto historico enrioso, a saber que o herdeiro da Corôa vivia em paço separado d'aquelle que habitava seu augusto pai, que ElRei Dom Duarte idolatrava, como se vê a cada passo pelas expressões de respeito, e admiração quando falla d'elle, e a quem ia *dar conta do que fazia*! (S.)

(2) Inchaço, tumor, de *struma* lat., ou bubão como hoje dizemos. (R.)

deu grande sentymento em hũa perna, e me fez tal door com queentura (1), que me pos em grande alteraçom. E fuy logo remediado, que per graça de Nosso Senhor em breve spaço recobrei saude; mas filhey huñ tam ryjo pensamento com recco de morte, que nom soamente temy aquella, mas a que todos scusar nom podemos, pensando na breveza da vida presente. E aquel pensamento entrou em meu coraçom, que por seis mezes huñ pequeno spaço nunca o del pude afastar, tirandome todo prazer, e acrecentandome a mayor tristeza, segundo meu juyzo, que aver podia. Este me trazia tantas novas penas que seria largo descrever, e comparar nam as podiria, porque todallas doores pera esta me pareceria (2) saude, da qual nom avia speranza de guarceer. E se com fe e consciencia me queria confortar, per o demudamento da tristeza muyto era torvado, assy que a todo mal de alma e do corpo me derribava. E por tal temor se pode bem dizer o dicto do Gatom (3) : Quem teme a morte perde quanto vyvê. E em outro lugar : Quem teme a morte perde o prazer da vyda. E de

(1) *Quentura*, em lugar de *febre*, ainda foi usada por Duarte Nunes de Leão. Vej. Diccionario de Moraes. (R.)

(2) Não podêmos deixar de notar este solecismo d'ElRei Dom Duarte; elle devia dizer *me parecião*, porque *dores*, sujeito d'este verbo, é do plural. Mas poderemos nós criminál-o, quando autores graves que escrevêrão em tempos em que a lingua eslava mais polida, e sua grammatica mais regularizada, ainda commettêrão similhantes erros, abusando da figura *syllapse*? Muilos se poderião apontar, mormente ácerca do verbo *parecer*; daremos porém só um, tirado de Gil Vicente, o qual, no Romance que fizêra á morte d'ElRei Dom Manoel, diz, fallando da Infanta :

« Seus cabellos, fios d'ouro,
» Arrincava e destruia;
» Seus olhos maravilhosos
» Fontes d'agua *parecia*. »

Gil Vic., Tomo III, pag. 348. (R.)

(3) Vej. o que dissemos em a nota 2 da pag. 38.

feito nom ouvera conselho, remedio, nem esforço que me vallera, segundo entendo, porque com fisicos, confessores, e amygos fallava, e nom prestava cousa (1), e o dos remedios, das curas, nom sentia vantajem, e confortos recebia tam poucos como aquel que per enfermidade mortal, dos fisicos desesperado (2), recebe das pallavras que lhe dizem, ou que per justiça he julgado que logo moira (3), ca nom menos aquel temor, segundo entendia, era pera mym sempre lembrado e sentido; mes a graça do Senhor Deos, e de Nossa Senhora Sancta Maria me outorgou conhecimento que era enfermidade e tentaçom do inmiigo todo cuydado errado que me viinha. E determyney nom sayr em cousa fora da pratica de meu vyver, que eu avya por boa, e assy sabia, mercees ao Senhor, que per dignos doutoridade era aprovada; e se morte, vyda, saude ou enfermidade me vehesse, naquella quiz que me achasse. Em esta teençom fuy assy forte que os conselhos d'alguõs fisicos, que me diziam que bevesse vyinho pouco anguado, dormisse com mo-lher, e leixasse grandes cuidados, todos desprezei (4), avendo

(1) Phrase elliptica muito usada d'ElRei Dom Duarte; subentende-se *nenhuma*: « E não prestava cousa *nenhuma*, ou *nenhuma* cousa me aproveitava. » (R.)

(2) Voz obsoleta conforme ao antigo castelhano, e que vem da palavra romana *desper*; bem depressa foi substituida por *desesperado*. Dos fisicos *desperado*, vale o mesmo que, abandonado ou desenganado dos medicos, como ao presente se diz. (R.)

(3) No antigo dialecto portuguez-galliziano não se dizia *morrer*, mas sim *moirer* ou *moyrer*, e d'ahi as variações *moiro* e *moira*, em lugar de *morro* e *morra*, as quaes ainda se enconão nas Trovas de Garcia de Resende á morte de Dona Ignez de Castro, e tambem em Sá de Miranda. Eis aqui dous exemplos tirados dos dous Cancioneiros:

« *Moyrer*. e prazme si Deus me perdon....
» E non poseu muito uiuer assi.
» Que non *moyra* mui ced en cõ pesar....
» E *moyro* meu pola freeira.
» Mais nom pola de nogueyra. »

Canc. de C. Stuart, fol. 59 vº, 80, e 102.

« Mas pois eu nunca errey
» E sempre merecy mais
» Deveys poderoso rey
» Nam quebrantar vossa ley
» Que se *moyro* quebrantays. »

Canc. Ger., fol. 221. (R.)

(4) A singeleza e ingenuidade com que o Aulor nos refere o conselho que os medicos

toda minha speranza em no Senhor e sua muy Santa Madre ; esto per parte da razom e da fe solamente , ca o sentido e desejo do coraçom todo era derribado a mal fazer.

Em esta grande doença durey o tempo suso scripto, callandome com ella, porque a poucas pessoas certas doutoridade fallava; e defora em toda minha maneira de viver fazia pequena mudanca, nem mostramento do que sentia. E estando em tal estado, a muy virtuosa Raynha, minha Senhora e Madre, que Deos aja, de pestellença se finou (1), do que eu filhey assy grande sentimento que perdi todo receo; a ella em sua infirmydade sempre me cheguey, e a servy sem alguñ empachio como se tal door nom sentisse. E aquesto foy começo de minha cura, porque sentindo ella, leixei de sentir a mym, e veer que alguñ spaço fora leixado do dicto cuidado, e recreceome por algũa speranza que viiria a perfeito curamento. E filhey mais hũa maginaçom (2) muy proveitosa, ca pensey que Nosso Senhor

lhe derão contra a melancolia, é mais uma prova de que ElRei Dom Duarte escrevêra este tratado antes do anno de 1428, em que se desposou com a Infanta Dona Leonor, filha d'ElRei Dom Fernando de Aragão. (S.)

(1) A Rainha Dona Filippa de Lencastre morreo a 18 de Julho de 1414, anno em que seu illustre filho, autor d'esta obra, completou 24 annos da idade. (S.)

(2) Em nossos antigos Escriptoires, assim como em os Italianos, Francezes e Castellhanos da mesma idade, erão mui frequentes as figuras de Grammatica, como já por vezes temos notado em ElRei Dom Duarte; umas vezes juntavão syllabas no começo das dicções, e fazião *protheses* (Vej. a nota de pag. 18 e 68); outras tiravão-nas e fazião *aphereses*; e d'este numero é *maginação* e *maginar*, a que falta a primeira syllaba *i*. Este uso, ou abuso, não foi só do tempo d'ElRei Dom Duarte, pois quasi um seculo depois ainda estava em vigor, como se vê com frequencia no Cancioneiro de Resende. Citaremos dous exemplos tirados das Trovas de Dom Diogo:

« O que posso *maginar*
» De tam alta perfeçam
» He de tal costellaçam
» Que nam se pode alcançar.

« Ho fantasia perdida
» Ho *maginaçam* cansada
» Por candays tam derramada
» A pos quem vos nam daa vida! »

Canc. Ger., fol. 86 vo. (R.)

me dava tanta pena em meu coração por fazer emmenda de meus pecados, e fallieymentos, que myllhor pera mym era sofrer aquella com paciencia e virtuosa maneira, ea recebella na outra vyda, ou naquesta per deshonra, aleyjamento, ou taes perdas que bem emmendar nunca se podem, e perdas que daquel mal como fosse saão, per mercee do Senhor Deos, cousa nom me ficaria. E aqueste pensamento me deu esforço a pellejar com tal cuidado, como faria contra qualquer cousa contraira, ou tentação que me vebessee. E desto filley grande esforço com paciencia e boa sperança, que som tres cousas pera tal caso muyto necessarias.

Porem depois aturei com a dieta doença acerca de tres annos nom tam aficado, mas cadavez melliorando, nunca porem sentindo huñ soo prazer chegar ao coração livremente como ante fazia. E acabado o dicto tempo, per special mercee de Nosso Senhor Deos, eu ouve acertamento destar por spaço de doos (1) mezes fora daficamentos (2), e em boa desposição de saude, e com boas folganças, sem filhar cada huñ daquelles conselhos dos fisicos nem outras meezynhas; subytamente senty chegar ao coração como devya, e pareciam que daquella guisa per que cada huñ homem perde o dereito gosto das viandas, e de-

(1) *Doos* ou *dos*, em lugar de *dous* ou *dois*, é um hespanholismo; mas não tenhamos por isso o nosso Principe por menos portuguez: hem portuguez era Sá de Miranda, e bastantes serviços fez á lingua materna, mas não foi isento d'igual defeito. Na Egloga VIII, estancia 77, diz elle:

« Com *dos* peixinhos passaras

» Do rio, nam dalmocreves. »

Obras de Sá de Mir., fol. 101 vº, ediç. de 1614. (R.)

(2) Substantivo verbal de *aficar*, que significa *opprimir*, *apertar*, etc. É empregado aqui no sentido translaticio, significando, como antigamente em castelhano, angustia, afflicção, dor do animo ou do corpo, *angor*, *arumna*. (R.)

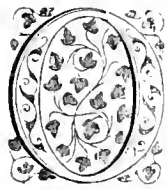
pois cobra, que assy perdera e recobrara o dicto sentydo das folganças e prazer. E dally avante eu fuy assy perfeitamente saão, como se de tal sentimento nunca fora tocado; e ao presente, graças a Deos, eu me tenho em geeral por mais ledo que era ante que da dicta infirmydade fosse sentido. Isto por nom filhar aquel prazer assy ryjo em algũas cousas, como fazem os de nova hydade, ca bem penso que desde passa tal nom se filha, mes por grande custume as cousas contrarias, que muytas vezes me davam gram torvaçom, com seguro e repousado coraçom as passo.

E assy consiirando o bem davantagem que synto desta temperança e fortalleza me tenho na conta suso scripta, o que vos screvo por acrecentar aos da tristeza geeral tentados boa speranza que muyto lhes fallece, a qual he fundamento da sua cura e saude. E per esta guisa muytos adoeceem de tristeza, que sempre reina em seus corações, e por o nom poderem sofrer e desperarem de saude se matom, ou se vão a perder onde nunca parecem; huïs por perdas que ouverom, cousas de vergonha (1) que lhes aconteeço, nojo, ou medo que sobejo e continuamente sentem. Porende eu entendo que muytos no que sobresto tenho scripto, e adiante screvo, ainda que por fundamentos desvayrados syntom a tristeza, devem com a graça de Deos aver esforço, conselho, e avisamento com grande parte de boa speranza.

(1) Esta voz, sómente com a mudança do ç em z, era commum ao antigo dialecto castelhano; nós de *vergonça* fizemos *vergonha*, e os Castelhanos fizeram de *vergonza*, *vergüenza*. Vej. Vocabulario de *Sanchez*. (R.)

CAPITOLLO XX.

Dos aazos per que se acrecenta o sentido do humor menencorico.
e dos remedios contra elles.



Os principaaes aazos da minha saude foy traballar-me de sentir per quantas partes me viinha e acrecentava o dicto sentimento, e achei que principalmente das duas que forom o começo, scilicet, estar em lugar de pestellença ou acerca, e me dar sobejamente aos aficados e grandes euidados per tempo perlongado; de todo outro nojo, desprazer e sanha, de que ouvesse ryjo sentido, me tornava aquella lembrança da morte com seu receo, tristeza e tiramento de toda folgança. Doutra qualquer doença, destemperamento da compreissam, mingua de dormir, sobejos trabalhos do corpo, e de jejuuns, specialmente de pam e augua, de fruita ou semelhantes; e esso medes de reteer as obras da necessidade per qualquer guisa, dos tempos bruscos e contrairos ao que desejava, sentia empeeimento de me apartar soo por estar pensando achava muy contrairo, posto que a vontade per vezes me demandava. Das viandas, ou per meu costume, fuy assy regido que nunca dellas achei grande mudamento; e por vezes comya daquellas que os fisicos chamam manencoricas, e nom me faziam força, porem muyto nom as husava. E o beber dagua senti que faz pera tal door empeeimento, mas o vynho bem auguado entendo que he melhor que

o sem augua, posto que os fisicos sobresto mais louvem, nom conhecendo que per el nunca vyram a perfeita cura, mas por embargar o entender faz o coraçom nom sentir tam ryjo aquel cuydado que o mais atormenta, e a outros que com a bevedice som do conto daquelles que per ledice se tornam bugios ou caães, porque acidentalmente recebem tal prazer ou abetamento (1) dos sentydos pera nom padecer tanta tristeza, como pera pequeno spaço logo tornam a sentir tanta myngua daquel vinho, que como constrangidos tornam a elle de tal guisa, que onde se cuydam curar duma infirmitade, caem na servidoom da bevedice, porque se perdem muytos das almas, e corpos, e fazendas; porem de fazer tal cousa que seja digna de reprehensom, a quem tem desejo de bem vyver, nom menos que cada huña das cousas principaaes, em este caso traz enpeeccimento; e porem, segundo meu juyzo, de toda cousa mal feita que ouve tal sentimento se deve guardar, e nunca per conselho de fisicos ou doutra pessoa, nem desejo que aja, queyra fazer pecado, nem se vezar a maaõ custume, por pensar que pera esto lhe sera remedio, porque do vyver bem e virtuosamente em geeral boa maneira se recebem grandes dous beës: primeiro, que Nosso Senhor aos semelhantes (2) provee mais de sua graça; segundo, que sempre vivem em melhor sperança, que pera todos casos de tristeza e nojos muyto presta.

(1) *Abetamento* era o substantivo verbal do antigo verbo *abetar* ou *abeter*, verbo commum ao dialecto castelhano, e que vinha d'*abestir*, *abester* ou *abeter* da lingua romana, d'onde o antigo francez *abétir*, e que significava embrutecer, fazer estúpido, tonto, *hebetem reddere*. Os Francezes modernos, aproximando-se da etymologia latina, fizeram o verbo *hébéter*, do latino *hebetō*, e nós por analogia fizemos *embotar*, cujo substantivo verbal é *embotamento*. Vej. *Glossaire de Roquefort*, art. *Abestir*, e o *Vocabulario* de Sanchez, art. *Abeter*. (R.)

(2) Aos que obrão de simiihante modo, *Similiter agentibus*. (R.)

E o dicto Rey, meu Senhor e Padre, cuja alma Deos haja, per cinco annos desto foy muyto sentido, avendo principal fundamento por hũa cadella danada que o mordeo. E tal pena sentiaem desembargar, que huũ diarecebendo hũa informaçom, nom sabendo sobre que era, o coraçom nom lhe queria consentir que na mão a tevesse; e por el o querer forçar, com suores lhe veo tal afrontamento que per força lha fez leixar; e como a lançou sobre hũa cama, ficou por entom fora de tal sentido, como se cousa dello nom sentisse. E aquel Santo Condestabre per semelhante (1) ouve aqueste sentimento, por sobrejamente se dar aos cuydados e desembargos, em tanto que por semelhante se querer forçar pera ouvir alguma pessoa destado, lhe viinha tal agastamento que el confessou que ja por ello stevera em ponto de cayr em terra; e huum e outro nom se partindo de sua maneyra virtuosa de vyver receberom boa saude.

Contra todos estes acontecymtos eu me trabalhava de saber seus contrairos e remedios, com os quaaes per graça de Nosso Senhor me ajudava o melhor que podia, desta guisa. Da pestellença me afastava, e aprendi remedios pera a curar, e perservativos os mylhores que pude saber. Quando dos cuydados sentia que me tornava, como bem podia, por filhar boas folganças o remediava; e se era de muytos aficamentos de desembargos, per monte e caça, que fora per dias andasse onde me nom requeressem, achava grande melhoramento. Pera os nojos meezinha muy proveitoza sentia falla de boos, e sages(2) amygos,

(1) Locução adverbial antiquada, commum á lingua castelhana, e que vale o mesmo que *semelhanamente*, *igualmente*. (R.)

(2) Esta palavra, mui familiar aos nossos antigos Escriptores, era da lingua romana, d'onde veio o *sage* francez, e significava *experimentado*, *prudente*, *sensato*, *sabio*, etc.

leer per boos livros de virtuosas ensynanças que fallem a proposito do que bem fosse tocado. Desta soo me guardava, salvo pouco tempo per algũa necessydade (1). E sempre achei muy proveitosa boa occupaçom de honestos e razoados trabalhos do corpo e do entender pera taacs sentidos, e a ociosidade muyto contrairia. Se o corpo sentia destemperado, trabalhava por me reduzir a boa temperança. E sobre todas estas cousas avya esta pratica, que quando tornava a aquella muy malleciosa renem-brança com gastamento de coraçom, logo lhe consiirava o fundamento; e se podia sentir donde era, com remedios contrairos lhe proviia; e se o nom entendia, pensava que era destemperança natural do corpo, a qual emmendada, aquel pensamento e tristeza me leixaria; e filhava por ello em mym spaco com menos afrontamento. A myngua do dormyr curava per sono razoado que depois filhava. No beber pus regra geeral de grande temperança em quantidade e bem auguado. O trabalho sobejo com folgança razoada emmendava. E a temperança dos trabalhos e do entender, vontade, e do corpo, pera boo regimento do prazer e boa desposiçom dam grande vantagem, porque toda governança sem esto nom muyto presta. Porem cada huñ guardandosse da fraqueza, preguiça, seguymto de voontade, ou vañ gloria, que som fundamentos de fallecerem em amballas

(Vej. *Glossario* de Roquefort); ainda se encontra no Cancioneiro de Resende e em Gil Vicente, como se póde ver nas seguintes citações:

« Joham Mourato meu Senhor
» *Sages* em todo trautar
» Donra bem merecedor
» Mays inteiro trovador
» Do que posso declarar. »

Canc. Ger., fol. 69 vo.

« Que o *sages* mercador
» Ha de levar ao mercado
» O que lhe comprão melhor;
» Porque a ruim comprador
» Levar-lhe ruim boreado. »

Gil Vic., Tomo I, pag. 159. (R.)

(1) Não era só a lição dos bons livros que deleitava o Illustre Antor, mas tambem o preservativo que buscava contra os nojos era o da boa conversação *dos bons e sabios amigos*! Expressões admiraveis ditas por um Principe moço, e herdeiro do throno! (S.)

partes, em todallas cousas a seu poder com a graça do Senhor se guarde dos erros per sobejo ou fallecimento; ca posto que delles algũa cousa senty, nom sey quaaes som peores nem mais perigosos; porem em esto muy specialmente deve reguardar quem bem regido, saão, e ledó, per mercee do Senhor, deseja vyver.

E jejũar nunca leixei, segundo meu eustume, porque o padecimento de huũ dia per outros recebia corregymto. A husança das pirollas commuũs pera esto achey muyto proveitosa; e em todo caso que me a tristeza recrecia, a ellas me tornava, tomandoas em razoada maneira, segundo eu sentia que conviinha aa desposiçom em que eu estava, e sempre della me achey pera esto de grande vantagem; porem o que bem estiver de saude purgar, sangrias, e vomytos deve muyto scusar, quando se bem pode fazer.

Contra o tempo contrairo, pensava que viinha per ordenança de Deos, e que porem com paciencia o devia soffrer, atendendo por seu corregimento, consiirando a maneira suso scripta no pecado da yra sobre a mudança dos tempos, e parececome muyto grande remedio, tanto que hũa vez bem me senty, e averme por saão; e posto que me despois aquel cuydado tornasse avyao por accidente que da doença ficava, a qual sempre me trabalhey por a desprezar; e por taes avysamentos eu me governey de tal guysa que, per mysericordia de Nosso Senhor Deos, e de sua muy Santa Madre, eu fuy e soo (1) dello, como dicto he, em toda boa saude.

(1) *Soo, são, ou som* era a voz da primeira pessoa do verbo *ser* entre os nossos antigos, a qual era commum ao dialecto galliziano; no tempo d'ElRei Dom Manoel, em que as desinencias gallegas em *on* começaram a desaparecer da lingua, sendo substituidas pelas em *am* ou *ão*, dizia-se *sam* geralmente, e já alguma vez se encontra

E aquella tristeza que vem de muytas partes juntamente, ou per alguñ tempo continuado, me parece muyto forte de soportar e aver sobre ella boo remedio; ea se veher morte de taaes pessoas, de que ajamos ryjo sentydo, per que convem trazer doo, e leixar festas, tanger, e vestir boas roupas, de que se recebe parte de folgança, e vem nossa doença, e dontras pessoas chegadas, com perdas, despezas, a que bem proveer se nom possa, e se fazem algũas taaes cousas que tocam na honra e boo stado todo juntamente ou acerca, como esto fere em todas partes, poucos se podem em tal tempo bem governar. Porem, segundo meu juyzo, este he seu principal remedio, avermos firmeza de fe, per a qual creamos que todo vem per ordenança de Nosso Senhor, que he fonte de justiça, e piedade, e mysericordia, porque devemos daver em elle boa speranza, que muyto tira todas tristezas, possuindo caridade, que por todallas cousas da vida presente nom consentira receber tal tristeza que nos empecimento nem grande torvaçom possam trazer. E quando taaes se acontecerem, ou qualquer outra tristeza, pensar devemos que he pelleja contra que nos convem armar.

Primeiro, das tres virtudes suso scriptas, encomendando muy specialmente a Nosso Senhor todos nossos feictos, dictos, e pensamento per esmollas, e obras virtuosas, dando carrego a outras boas pessoas que semelhante por nos o façom; ea esto he certo que val muyto em todos estes casos.

Segundo, husar das cardiaaes virtudes, scilicet, prudencia,

sou, como ao presente dizemos: o que tudo se mostra pelas seguintes citações dos dous Cancioneiros:

« Señor fremosa por nostro Señor
» E por mesura e porque non a
» En min senom morte cedo sera.
» E porque *são* uosso seruidor. »

Canc. de C. Stuart, fol. 93 vo.

« *Sou* na dança muy ayroso
» E bom musico tambem
» E tambem *sam* gracioso
» Mas he a custa dalguem. »

Trov. de Res. no Canc., fol. 227. (R.)

pera nos guardar e proveer onde convem ; justiça, per que nom façamos, digamos ou pensemos por cousa que nos venha contra razom e dereito ; temperança, com que obremos todas cousas tam temperadamente como se de taes contrairos nom fossemos guerreados ; fortelleza (1), principalmente para soportar os contrairos, e nos proveer em todo com a graça de Nosso Senhor dos mais proveitosos remedios.

Terceiro, compre proveer a saude do corpo, porque eu tenho sentido que ainda que taes feitos per mostrança bem sejam soportados, a compreição se gasta e desconcerta, porque convem de o remediar, assy que com a mercee de Deos seja sempre em boo stado, porque a saude e fortelleza do corpo da geeralmente grande ajuda para o esforço do coraçom, seendo acompanhado de todallas virtudes suso scriptas. E devemos sempre lembrar quantos semelhantes sentymentos e tristezas ja nos passamos, e outros cadahuñ dia soportam, e todo em fym por mercee do Senhor Deos se correge (2) pera os que virtuosamente se governam. E tal devemos sperar que a nos se fara, se bem e vallentemente pellejarmos contra este mallecioso

(1) Se o Leal Conselheiro estivesse impresso quando Franciseo Dias compoz a sua analyse sobre os principaes poetas portuguezes, não teria elle incluído no seu escolio dos substantivos ignorados até ao tempo d'ElRei Dom Manoel a palavra *fortaleza*, a qual com uma pequena alteração d'orthographia, era mui usada entre nossos antigos; nem podia deixar de ser conhecido o nome d'uma virtude em que elles tanto brilharão! O mesmo dizemos do substantivo *defensor*, que não só existia, e era muito usado (não foi o Mestre d'Aviz *defensor* do Reino?!), mas indicava uma ordem ou cathegoria no Estado, como ElRei Dom Duarte no-lo explicou em o capitulo IV, pag. 30. Alguns outrosse podião ainda apontar, mas só citámos estes, não para criticar aquelle habil philologo, senão para dizer que a lingua portugueza em tempo do nosso Principe era mais rica do que se suppõe, o que hem se manifesta pelo Leal Conselheiro. (R.)

(2) *Correger*, em lugar de *corregir* ou *corrigir*, do latim *corrigen*, com significação neutra ou reciproca, era do antigo dialecto portuguez-galliziano, e ainda era usado

pecado, avendo sperança em Nosso Senhor Deos per determy-
naçom da razom, posto que a fraqueza e o derrihamento do
coraçom nom o queira consentyr, nem creamos que sempre
em quanto durar a lembrança durara o sentydo por della
nacer, ca nom he assy, porque, segundo no começo he dicto, duas
sõ as lembranças, hũa do coraçom, e outra da cabeça; e
porque daquella que do coraçom procede vem grã parte de
taaes sentidos, a qual muy ligeiramente as mais das vezes passa,
nom he para creer que assy dure, como a que da parte da ca-
beça principalmente sentymos. E porem tenhamos que a lem-
brança principal daquel feito, que he fundamento da tristeza,
fique, o sentido passara, por tal lembrança nom passar assy ryjo
ao coraçom, como per alguũ tempo he sentyda; mas per a graça
do Senhor, e boos avisamentos, todo se deve screver que venha
a perfeito curamento.

em tempo d'ElRei Dom Manoel, como se pôde ver das seguintes passagens tiradas dos
dons Cancioneiros :

« Mundo teemos fals e sen sabor
» Mundo sem Deus e en que ben non a
» E mundo tal que non *corregera*
» Ante o ueio sempre enpeorar. »

Canc. de C. Stuart, fol. 107 vº.

« Logo a crucifiquemos
» Pois se nam quer *corregier*
» Ou morte cruel lhe demos
» Por mais males nam fazer. »

Trov. de Diogo Fogaça, fol. 61 vº. (R.)



CAPITOLLO XXI.

Da tristeza que sobre pecados ou virtudes tem nacymento.

Nejo ontras duas maneiras da tristeza que ham contrairos nacymentos; hũa de malles e pecados, a outra de virtudes, desposicôm dellas, e boas manhas.

Da primeira, querendo alguûs aver tempo abastante pera cumprir sens maaos desejos em gaanhos nom dereitos, vinganças contra justiça, folganca com pecado, se o aver nom podem sentem alguûs ryja tristeza, cayudo em tam grande erro como se o defeito fezerom. E desta guysa outros, que por algũa boa tençom leixarom passar semelhantes cousas, filliam contynnado arrependimento com tristeza, por os malles que nom acabarom, consiirando como passou tal tempo em que poderom satisfazer a sens maaos desejos. Este me parece muy grande e magnyfestro erro, que nace da mynguada fe; ca se te-vermos por determinado que de todo mal averemos pena, se del compridamente nom formos confessados, e arrependidos, com proposito de o mais nom fazer, como nos podera pesar do que leixamos de cumprir? E se consiirarmos cam pouca folganca de taacs cousas fica, e a obrigaçom de tanta perda spirtual e temporal, ja mais nom penso que onde boa teençom reinar possa caber tal tristeza, ante avera continuado prazer, teendo a Nosso Senhor em grande mercee querello assy livrar de laços tam aparelhados.

A segunda parte he dalguñs que desejando sem discripeom aver todas virtudes, desposiçom dellas, e boas manhas, como as melhor veç a cada huñ; e quando algũa nom podem tam perfeitamente cobrar filham sanha de sy, com menos preço, do que recebem desordenada tristeza. E os que per semelhante guysa caaem he com enveja, ou myngua de saber; ea devyam pensar que todos somos obrigados de nos guardar de pecado, e de fazer cousa torpe ou digna de tal prasmo, que traga empecimento em nosso boo nome, segundo aquel estado em que formos, lembrandonos aquelles ditos: Quem fallecer em huñ pecado, em todos he digno de culpa; e mais: Quem sua fama despreza mysquynho he (1).

Porem ainda que devemos aver esta guarda nas virtudes, desposiçom dellas, e manhas do corpo, nom podem seer de todos per igual possuidas, segundo diz o Apostollo (2), que departamento de graças som que da o spiritu como lhe praz, a huñ de hũa virtude, e a outro de outra, por tal que todallas que perfeitamente foram juntas em Nosso Senhor sejam per partes em nos outros achadas; porem cada huñ se trabalhe sempre com sua graça daver e cobrar as mais e melhor que poder, guardandosse de fazer cousa contra sua voontade, ou que a nos e alguem traga magnyfestos damno; e que dalgũas tanto nom aja, se viir que he fora razoadamente de pecado, myngua, e dereito, prasmo, por nom seer assy perfeito nunca

(1) Eis aqui mais dous dictados ou proverbios da lingua portugueza, de que não teriamos noticia sem a publicação do Leal Conselheiro.

A proposito da palavra *mysquynho*, ou *mesquinho*, mui usada de nossos Classicos, dizemos que era da lingua romana, como se póde ver no Lexico do sabio *Raynouard*, o qual diz que vem do arabe *mezquin*. (R.)

(2) O lugar do Apostolo a que se refere o nosso Principe é o capitulo XII da primeira Epistola aos Corinthios, d'onde elle extrahio em substancia o que aqui escreveo. (R.)

recebe tal tristeza que lhe possa fazer empecimento, conhecendo que a el he dado trabalhar sempre por as cobrar, e que nom pode viir a mayor comprimento de cada hũa do que Deos ordenar; ca posto que os Apostollos fossem compridos do Spiritu Santo nom forom todos iguaaes em pregar, screver, nem myllagres, e semelhante se faz em todos estados, ca per desposiçom dos corpos, hidades e virtudes a que naturalmente cada huũ nasce desposto, ou, segundo o dicto dos strollogos, que as pranetas (1) per ordenança de Nosso Senhor o dotarom, convem que em sua virtude, boa manha, e ventura faça vantagem; e nom he porem de teer que todas estas cousas nos podem obrigar, nem constranger a pecarmos, e a seendo assy nom averiamos livre alvydro, e per conseguinte nem desmercimento, o que a Santa Igreja per contrairo determina e manda creer. Porem como suso dicto he cada huũ se trabalhe por sempre avançar nas virtudes, mynguando nos fallecimentos, e com torvaçom nom filhe desordenada tristeza por todo nom aver tam compridamente como bem deseja.

(1) No tempo d'ElRei Dom Manoel ainda *planeta* era do genero feminino, e ainda se escrevia com esta mesma orthographia, como se vê das Trovas de Fernam de Pina, o qual dizia a Simão de Souza:


« Eu comomem teu amigo
» Quys saber tua *planeta*
» E achey que na gyneta
» Te vya huu grão periguo. »

Canc. Ger., fol. 176 vº. (R.)



CAPITOLLO XXII.

Da mais forte maneira da tristeza.

 alem das maneiras da tristeza em cyma scriptas, he hũa muyto mais forte, que tira o dormir e gram parte do comer, e traz door ao coraçom com grandes tremores e agastamentos. E aqwesto se faz por alguñ muy special fundamento de grandes desaventuras, malles e perdas, e outras por arrevatamento dalgũas desconcertadas fantesias veem a este meesmo sentymento, o qual he tam periigoso que muytos per este aazo veherom a se matarem per sy, ou naturalmente morrerem per myngua de comer e dormyr, e doores que per este aazo lhe recrecerom, e muytos caaem em sandice (1); porende, sobre tam forte padecimento, outra cura ou remedio nom saberia dar senom que a Deos se encomende muy devotamente, e a Nossa Senhora Virgem

(1) *Sandice* com a significação de *necessidade*, *demençia*, *tonteira*, que foi vocabulo muy usado por nossos Classicos, se encontra no Cancioneiro de Lord Stuart com frequencia. somente com a differença d'um *e* em lugar de *i*. N'uma das Cantigas diz o Trovador:

« Amigos non posseu negar
» A gran coita que damor ei
» Ca me ueio sandeu andar
» E com *sandece* o direi.
» Os ollos uerdes que eu ui
» Me façen ora andar assi. »

Fol. 83 vº. (R.)

Santa Maria, filhando grande contrição de todos seus erros e fallicimentos, se confesse compridamente delles, e satisfaça em todo caso quanto mais bem poder, com firme proposito de nom tornar aos pecados em que foy culpado, nem em outros; e propoer em seu coração de vyver mais limpamente que poder com a graça de Nosso Senhor Deos, conformando sua voontade ao que a elle mais prouver. E cheguesse ao Sacramento da communhom com a mayor limpeza e humyldade que se poder aparelhar, propoendo e dispoendosse logo a fazer algũas grandes obras meritorias speciaaes, segundo a pessoa for, por complazer ao dicto Senhor, pedindolhe por mereee que lhe ponha boo assessego em seu coração; e diavante (1) guardesse muyto destar soo, mais sempre acompanhado de boas, discretas e devotas pessoas para o ajudarem com a graça do Senhor ao soportar em boo stado, arredando quanto mais poder todo euydado daquellas cousas passadas, presentes e por viir, donde tal tristeza tem seu principal fundamento. E naquestes casos convem estar muyto ao regymento da fisica (2) em comer, beber, e todallas outras cousas que sem peccado se poderem fazer, leixando jejuũs e outras ceremonyas de devoçom, que o corpo e a voontade nom querem soportar, nom desemparando porem a firmeza da fe, grande speranza, boo proposito, e voontade do coração; mas tenha em esto tal maneira como fazem os que som doentes doutras enfermidades, aos quaaes nom he contado

(1) D'ahi avante, d'ahi em diante. Esta locução adverbial ainda era usada no tempo d'ElRei Dom João II, o qual respondendo ao capitnlo dos povos sobre o exame e approvação dos foraes disse : « Quem *d'avante* deles husar sem a dicta approvação que » page cem ernzados na dicta moeda. » Vej. Docum. cit. a pag. 116 (R.)

(2) Assim como *fisico* significava antigamente *medico*, *fisica* significava igualmente *medecina*. (R.)

por erro, nem fallecimento fazerem mudança nem em na maneira de seu vyver por guardarem o regymento que por os fisicos lhe for dado , atee que pella graça de Deos venha a boo estado de saude , a qual da sua mercee principalmente deve seer sperada , mais que doutro conselho, nem regymento seu , nem doutros homeẽs , ainda que cada huñ poreu se deva desforçar quanto mais poder a buscar todos boos remedios que per sy poder cnydar, e per outras pessoas de bem lhe for conselhado.



CAPITOLLO XXIII.

Das partes do enfadamento.

Por quanto o enfadamento he huû aazo de fazer viir a tristeza, eu consiirey, e por speriencia conheci, que se avya por cinco guysas. Primeira, por muyto obrar o que lhe nom praz. Segunda, por tanto sobejo fazer algũa cousa que ao entender perteeça, que ainda que folgue em a continuar per afeiçam do coração, el de sy per cansaço filha enfadamento. Terceira, por noom teer que despenda o tempo que lhe de algũa folgança. Quarta, per doenças que venham ao corpo naturalmente ou per alguûa acontecimento. Quynta, por nojo, pesar, desprazer, avorrecymto, snydade que se recrecom, ou per natural tristeza da voontade mal ordenada. E parece-me seer necessario, ainda que o nome seja geeral, cadahuû conhecer, quando tal sentyr, donde lhe vem, e saberlhe buscar com a graça do Senhor dereytos remedios; e pera mym em geeral achey estes.

A primeira parte, buscar tal cousa que me de aazo pera filhar prazer, ca tal enfadamento vem com desprazer, e porende convem curallo per seu contrairo. A segunda, porque se geera de cansaço, folga sollamente abasta, assy que estando em logar apartado alguû espaço em que possa descansar he pera ello abastante remedio; e quanto mais se filhar em cousas de folgança, sem cuydado, fara mayor vantagem. E per a terceira, poucas

vezes tal enfadamento recebem os que bem vivem, porque sabem assy repartir seu tempo que nunca lhe fallece em que o bem despendam; ca nom teendo cousa certa que fazer, em leer, screver, fallar bem o passarom. E que esto falleça per seu virtuoso enyclado ham delle boo passamento, como screvem de Cipiom que de sy dizia, nom se sentir menos soo que quando soo estava, ca per boos enyclados sempre lhe parecia estar bem acompanhado; mes pera outrem seusar tal enfadamento he boo conselho nom aver sobeja folgança com algũa syngullar cousa, porque ligeiramente os que a tal eustumam recebem enfadamento em toda ontra como aquella nom podem aver. E porem o coraçom deve seer livre e eustumando pera quando cumprir saber bem passar o tempo com cousas desvairadas concordantes a elle e a sua vyda, assy que nom podendo aver algũas folganças saiba logo achar ontras; e por geeral aja boo departir (1) e fallar com pessoas perteeccentes, que pera todo estado e ydade he sempre boo passar de tempo a quem o filha por folgança. Pera a quarta devesse consiirar, que pois vem per aazo da eufermidade, cessando ella o enfadamento passara. E como soporto frio, queentura, suor, trabalhos, e semelhantes que a doença faz padecer, assy o enfadamento que vem com ella he de soportar, sperando sempre com a mercee do Senhor boa saude per que todo avera corre-gymto. Sobre a quynta devesse reguardar o que tenho scripto destes sentimentos, e de seus remedios, desy aver lembrança de quantas vezes semelhante passou daquello que mais sente enfadamento, e que depois tornou a sen boo stado; e tal deve creer que se fara do que ao presente sentiir, oolhando mais nos acontecimentos que a outros se recreceram, e como de cousas que

(1) Este verbo era commum ao dialecto castelhano com a mesma significação que aqui tem de *conversar*. Vej. Vocabulario de Sanchez. (R.)

parecem contrairas se tornaram em grande melhoria; porende avendo fe em Deos, com seu amor e boa sperança sempre atendamos (1) por corregymto nos padecymtos do coraçom, corpo e voontade, perque soportaremos mais levemente taes enfadamentos ataa que per sua graça todo se correga (2).

E conhecy que os tocados de tal padecymto seus cuydados costringidamente sempre som embargados em algũas cousas que lhes dam grande pena, e os ontros mudamnos segundo os feictos se recrecem. E posto que per necessidade teenham principal teençom a hũa cousa, passando aquella pensam livremente em outra que se recrece; e nom embargando que os muyto dados a alguũ fallieymto assy tragam o cuidado em el embargado, como a speriencia bem demostra dos namorados, cobiçosos e semelliantes, porende hi ha tal deferença, ea estes a espacos sentem prazer, e os outros contynuada tristeza em

(1) *Atender* com a significação de *esperar*, que ainda foi usado por alguns de nossos classicos, era commum aos tres dialectos; portuguez, como vemos d'ElRei Dom Duarte: castelhano, como se póde ver do Vocabulario de Sanchez; e galliziano, como se vê das duas passagens seguintes do Cancioneiro de Lord Stuart:

« Non *atendo* de vos porque me uen.
» Muito de mal mentreu uiuer poren.
» Se son deseg e affan e cuidado. »

Fol. 58 vo.

« Mais mentreu uos uir mia Señor.
» Sempre meu queria uiuer
» E *atender* e *atender*. »

Fol. 87 vo. (R)

(2) Corrija. Vej. o que dissemos a respeito d'este verbo em a nota 2 da pag. 129. Não foi só ElRei Dom Duarte que usou do *g* em lugar do *j*; este erro d'orthographia era mui trivial entre nossos antigos. Antes d'elle disse sen Avô Dom Pedro I, respondendo a um capitulo dos Povos nas Côrtes d'Elvas de 1361: « E se o fazer maliciosamente » mandamos que *correga* aa parte toda a perda e dampno que receber; » e nas Côrtes d'Evora de 1481, requerendo os Povos a ElRei Dom João II, seu Neto, que os Candeis não fossem perpetuos, lhe disserão: « *Elegam* huum boom homem que em cada lugar » tenha este officio de caudel de tres em tres annos e assi *elegam* ho scrivam do dicto » officio de tres em tres annos. » Vej. a pag. 17 e 163 dos Documentos cit. em a nota 2 de pag. 116. (R.)

quanto pensam. E sento (1), per graça de Nosso Senhor, que boa, sages, bem parecente (2) e graciosa molher, com que homem seja casado, e se muyto anem, he grande remedio contra a tristeza e enfadamento. E quando meu irmão o Iffante Dom Pedro desta terra se partio, sabendo eu que algũa desto sentia, lhe fiz este conselho ajuso scripto, o qual ainda que falle em outras partes, sobreste caso he seu principal fundamento. E mandeyo aquy screver por alguñs remedios para esto proveitosos em elle seerem scriptos.

(1) *Sento* por *sinto* é mui frequente no Cancioneiro; citaremos sómente uma passagem tirada das Trovas de Duarte de Brifo, o qual diz :

« *Sento* certa minha morte
» *Sento* nam ver minha fym
» Sem ver bem que me conforte
» *Sento* pena de tal sorte
» Que nam sey parte de mym. »

Canc. Ger., fol 46.


Camões ainda se servio d'esta inflexão, propria da lingua italiana, mas quasi sempre por necessidade do metro, como no Soneto 17, na Canção 5, na Elogia 15, na Espargança 1, etc. (R.)

(2) O participio do presente empregado em lugar do participio do preterito era idiotismo mui usado entre os nossos antigos; em Fernão Lopes se encontrão muitos exemplos, de que só citaremos dous : a pag. 140 da primeira parte da sua Chronica diz elle : « Ora assi foi que este frade nesta embaixada era muito amigo e *conhecente* » daquelle Judeo Dom David Negro ; » e a pag. 22 da segunda parte « Ayres Gomes » havia fermoso e *bemparecente* corpo. » Na primeira phrase está *conhecente* por *conhecido*, e na segunda *parecente* por *parecido*. (R.)



CAPITOLLO XXIIII.

Do conselho que sobresto dey ao Iffante Dom Pedro.

 onselho pera vos sobejo me parecee serever, porque a vossa grande boondade e discreçom me faz nom saber que avysamento vos possa dar, que per vos melhor nom sejaaes avisado; mas por alguñ pouco comprir o que vos disse, em breve esto vos serevo.

E ainda que muyto conviinha seer ãmendado e corregido na sustancia e modo deserever, per o pequeno tempo e a pressa que avia de outros feitos, e porque som (1) certo que aa entençom principalmente olharees, nom quis sobrello mais trabalhar (2).

Temperaae as afeições assy que per ellas nom desejees nem façaes algũa cousa contra razom e dereito; nem ponhaes tam ryjo a voontade no que vos por alguem parece que devaaes re-

(1) Vej. o que dissemos em a nota 1 da pag. 127.

(2) Por esta passagem vemos que ElRei Dom Duarte tinha muito cuidado de rever e corrigir os seus escriptos, e de limar a sua phrase, a que elle chamava *fermosa maneira d'escrever*; e quando por alguma circumstancia o não fazia, elle tem o cuidado de no-lo advertir. Assim que, sua linguagem é muito mais culta e engraçada que a de Fernão Lopes; mais natural e menos inchada que a de Azurara; é por vezes menos rude que a de Resende e Gil Vicente; e a simplicidade e chaneza, juntas com a gravidade e decencia, de que sempre é adornada, fazem com que seus escriptos sejam os mais perfeitos de sua idade; e se quizessemos retocál-os, corregindo alguns defeitos inseparaveis da infancia das linguas, seriam excellentes modelos de linguagem faniliar, em que não é mui rica a idade aurea da nossa litteratura. (R.)

querer, que nom se comprindo o que bem e dereitamente cuidaaes que requirees, muyto empeece a vosso stado e repouso de vosso boo coracom; mas todo fazendo e requerendo com razoadela deligencia e boa deseliçom, ordenaae assy a voontade, que as fiins dos feitos viiindo de qualquer guysa, este prestes e aparelhada nom filhar tal torvaçom que vos empeeçimento possa trazer. Na sanha essomedes vos compre avysamento, em tal guysa que compraes o que diz o Apostollo: Assanhaevos e nom queiraes pecar (1); e fazees esto dando spaço aas execuções, de feito e dicto quandoa com vosco sentirdes, salvo em os casos que nom recebem trespasso, e naquellas obras temperadamente conhecendo que a voontade com ella quer obrar sobejo.

Da tristeza vos avisaae quanto com a graça de Nosso Deos poderdes; e desto el soo he de todo enteiramente meestre. Mas fallando do que a nos perteece obrar, a mym parece que com sua mercee cada huñ pode receber grande ajuda esguardando aos tres poderes que som em nos de suas ordenadas folganças; e estes som, primeiro de crecer e governar o corpo; segundo, do sentir; terceiro, do entender e razom. E devees de saber que por defalleçymto de boo stado de cada huñ destes a tristeza vem alguñas vezes, conhecendo donde, e outras nom, salvo aquelles que de sy teem hũa grande industria per muyto special graça, ou per muyta grande pratica de coracom repousado que se examyne sem afeiçom por o que el sente, e a outros dignos de autoridade ouvio e teem aprendido. E pera esto he de saber que o poderio de crescer e governar requiere comer, beber, dormir, e lançando fora toda sobegidoom daquello em que se sostem, deseja manter o corpo em saude, e necessario lhe convem trabalho e folgança. E o sentir demanda cousas legeras de pas-

(1) Vej. a nota 2 da pag. 97.

sar com prazer, com toda deleitaçom da voontade, sem reguardando (1) seer bem feito, segundo razom e ley do Senhor Deos. E o do entender requiere bem fazer com folgança em cuidar de compoer em obra, e em obrando, e desque o tem feito nembrandolhe que o fez, seendo obra em sy boa e bem feita, ou lhe pareça que he tal ainda que o nom seja.

E cadahũa destas partes compre reger muyto bem e discretamente aquel que de tristeza se quer afastar, e com a graça do Senhor traz seu coraçom em boo assesego, porque em elle som estes tres poderes; e per aaso de cadahuũ recebemos cada dia folgança segundo per speriencia sentymos. E assy nos entra a tristeza, posto que o nom conheçamos, por termos afeicom a hũa das partes nom sentymos o que da outra nos vem nacendo, assy como huũ devoto sem discrecom, sentyndo em sy grande folgança de vigilia, ou de jejum, cuydando muyto per aquelo prazer a Deos, que perteece ao poder da razom, correndo per seu caminho muy desordenadamente, nom proveendo ao que lhe demandam os outros poderes, se per sua speeial graça nom fosse guardado, de que se nom faria merecedor, pois a discre-

(1) Usavão os nossos antigos muitas vezes da preposição *sem* junta ao gerundio significando *não*, defeito mui notavel da antiga syntaxe portugueza, e que justamente foi censurado pelo habil philologo Francisco Dias (Vej. Tomo IV das Memorias da Litteratura portugueza, pag. 51). Mas se bem reflectimos, talvez o absurdo não seja tão grande como o nosso critico pretende. O que mais o espanta é uma preposição tomada como adverbio negativo! Ora, conservemos a preposição com a sua significação ordinaria; digamos que por um capricho, de que nenhuma lingua é isenta, a inflexão do verbo, a que chamâmos gerundio, foi posta em lugar do presente do infinito; desfaçamos esta troca caprichosa, e teremos a preposição *sem* com a sua significação e o seu devido regime, e a phrase clara e desempeçada, d'esta maneira: « *Sem reguardando*, sem reguardar, ou attender. » E nas passagens que elle cita: « *Sem tendo*, sem ter: *sem curando*, sem curar, etc. » E esta é, em nosso entender, a verdadeira explicação d'aquella especie de idiotismos antiquados. (R.)

com desamparava, nem se scusaria de cair em tristeza e perder a folgança que pensava daver. E assy huũ que desejando viver em folgança, e fora de tristeza, por satisfazer ao que requiere aquel poderio de crecer, e toda sua vyda despendesse em largo comer, beber e dormyr, falleceria sem duvyda da fim que per aquel camynho percalear entende, porque teendo femença (1) aaquel sentido desamparou os outros dous que no coraçon teem seu quynhom; e sentyndosse fallecidos de lhe darem o que devem aver, convem que tragam tristeza ou myngua de boa ledice que aver podera, se cada huũ proveesse como devya, e esto dando mais ao melhor, e assy cadahuũ o que per necessity requiere; e conhecendo que a nos he dado vyver per razom em vantagem sobre todallas outras potencias, a este poder daremos a mayor parte da nossa folgança; e porque a filha principalmente fazendo bem, em esto despendaremos a mayor parte de toda nossa vyda.

Do sobrepojamto dalguĩs humores que desgovernam o corpo, que a este poder de sua governança pertence, convem reguardar, porque algũas vezes vem por el a tristeza, mais nomi

(1) Esta palavra, que corresponde á castelhana *femencia*, era muito usada por nossos antigos Escriptores com a significação de *atenção, cuidado, diligencia* em fazer alguma consa, como se póde ver em Moraes. Fr. Joaquim de Santa Rosa dá-lhe outra accepção, sem contudo a autorizar, dizendo que assim se chamava antigamente a inquirição diligente, exacta e circumstanciada. A primeira accepção é conforme á antiga castelhana, pois Berceo dizia n'um de seus versos: « En fer á Dios servicio metie toda *femencia*. » (Vej. Sarmiento, Memorias para a Historia de Poesia Hespanhola, pag. 189). A segunda póde autorizar-se com a seguinte passagem do Cancioneiro :

« Mas peço com reverença
» Ha Senhora que nos cumpra
» De justiça com *femença*
» E nos mande dar sentença
» Que torno pedir ut supra. »

Canc. Ger., fol. 6 vº. (R)

sempre, porem e nom muytos querendosse logo purgar ou sangrar como som tristes; e a tristeza nom he sempre dally, mas vem da myngua de nom dar a cada huũ destes poderes o que bem requiere, ca se mal deseja nom lhe he de ontorgar, mas com discreçam e boo conselho vos trabalhaae em quanto poderdes de conhecerdes vossos desfallecymentos, e onde os poderdes forçar, forçaayos, e onde nom, com temperança e industria vos fazee scorregar por vos tornardes aaquel geito que vos boo parecer; e louvarom os boos que som em vyda, e aquelles que ensynanças em livros aprovados leixarom; e porem he de proveer, em qualquer caso que a tristeza venha, se o corpo he em boa disposiçom e saude, porque ainda que per aquel aazo nom venha, a tristeza meesma traz desordenança do corpo, a qual sempre requiere ãmenda, porque a faz acrecentar; e assy quando derdes a cada huũ poder com boa discriçom, conhecymento, aquellas folganças que bem deseja, com a ajuda daquel per que todo bem se comeeça, persevera e acaba, vyverees ledto em esta vyda, e com speranza daverdes mayor ledice da que hade viir.

E sobresto vos convem poer grande guarda nos desordenados desejos de quererdes fazer algũas cousas, as quaaes nom viindo segundo nossa voontade, convem por força que nos tragam tristeza. E tambem vos devees guardar de presumir que muyto merecees, e nom vos fazem o que he razom, mas fazey todo bem que poderdes, conhecendo que mais nom podees do que Deos quyser ordenar; e esto medes das voontades, que nada he todo vosso querer nem poder pera fazer o que quyserdes, se el nom manda que venha a perfeiçom; e de mericimentos conhecee que os nom teendes, e que mais vos da doque dar devia, segundo vossas obras, avendo sobresto huũ tal geito, que se vossa voontade se desatentar em grande ledice, ou se levantar em soberba, presunçom, ou vã gloria apresentaee ante vos os falli-

cymientos que de vos conhecees de cada huñ daquelles tres poderes de que mais quer presumyr ou se gloriar. E tanto acharees que nom trestombando per vosso presumyr ou ledice sobeja, que depois faz cair em tristeza, vos tornarees a vosso boo stado de coraçom spaçoso e bem ledô. E se vos veem amendo taacs nembranças que muyto vos querem derribar em abaixamentos e menospreços de nossos feitos, pessoa ou vyda, logo vos alçaac, dando graças a Deos, trazendo aa memoria todos aquelles beês que delle avees recebidos (1) de cadahuñ dos sobreditos poderes; e com devydo agradecymiento oolhando em elles tiraac da memoria aquella nembrança, porque em ella muyto durando per força nos trazera grande tristeza. E esto fazee, êmendando sempre naquelles de que verdadeiramente vos sentirdes culpado, trazendo ante vos a nembrança da mysericordia de Nosso Senhor, em que devees aver segura sperança, que todallas cousas faz por bem daquelles que o amam e servem ou servir desejam, segundo diz o Apostollo, que todallas cousas se tornam a bem aos que teem propositos de sanctos (2), que he tomar de sua mão todallas cousas que nos faz, que som por uosso bem, conhecendo que mais nos galardoa que merecemos, e menos pena (3) do que somos culpados; e trazendo sempre com nosco tal teençom e avysamento, com boa sperança, andaremos com a graça do Senhor muyto arredados de todas tristezas.

No beber fazee poer temperança em vossa casa, porque la

(1) Vej. a nota 3 de pag. 81.

(2) *Omnia cooperantur in bonum, iis, qui secundum propositum vocati sunt sancti.*
Epist. aos Romanos, VIII, 28. (R.)

(3) *Penar*, em lugar de impor pena, castigar, punir, era expressão antiga que ainda se encontra na Ordenação Affonsina: « *Penando* os que fizerem o contraíro. » (R.)

fora onde se mais acostuma husarem sobejamente esta manha, e desordenarseham se os bem nom guardaes; e farom esto porque a voontade lhe ha grande afeiçom por todollos tres poderes, porquanto el sente do que pertencee ao poderio de crecer grande mantiimento de sua governança, e para o sentyr grande ledice em o beber com as fallas e outras cerimonyas, que acostumam os que em esta gulosice filham folgança de a fazer e fallar em ella. E quanto aa razom, lhes parece que he bem convydar seus amygos, e lhes teer companhia; e porem tendo taaes razoões, com fundamento de custume da terra, convem de tresayrem, se per vossos conselhos e avisamentos com a ajuda do Senhor muyto nom som ãmendados.

Seede mais avisado, que nas cousas que ouverdes dacabar busquees geito com spaço da voontade no obrar quando comprir, ainda que seja aficada na teençom. E nom tenhaes que com todollos homeens convem de nos aver dhũa guisa, mas conhecee quanto a mym parece que cada luû require sua maneyra de obrarcomelles e conversar, mayormente se he Senhor ou igual; e porem, guardando vosso boo stado, trabalhaae de os conhecer; e segundo delles conhecerdes, assy vos governaae, nom porem que em tal geito ponhaes final entençom, mas obrando em esto per discreçom avee vossa speranza em aquel que vos deu a muy boa voontade e entender, que el vos dara as boas fyns e saydas em todos vossos feitos, em tal guysa que o grande e boo nome, que por el levaes daquesta terra, seja sempre verdadeiramente por sua mercee de bem em melhor acrecentando.

E pera boo eneamynhamento e ajuda destes feitos achey por grande remedio e conselho fallar claro e descuberto com boo, sages e verdadeiro amigo, e que seja nom derribado, nem tocado daquel fallieymento de que homem se queria corregger; e nom se deve fallar com muytos, ainda que os ajaaes por

amygos, mas com aquel ou aquelles que pera tal caso esco-
lherdes por melhores, e mais chegados aa geral boa teençom;
e se poder seer com os que ja daquel caso ouverom speriencia
por grande husança, e som em boo stado retornados, ou que
contra el sempre se bem governarom.



CAPITOLLO XXV.

Do nojo, pezar, desprazer, avorrecymento e suydade.

Antre nojo e tristeza eu faço tal deferença; porque a tristeza, por qualquer parte que venha, assy embarga sempre contynuadamente o coração, que nom da spaço de poder em al bem pensar nem folgar; e o nojo he a tempos, assy como se vee na morte dalguñs parentes e amygos, onde aquel tempo que per justa falla ou lembrança se sente, o sentymto he muyto ryjo; porem taaes li ha que passado o dia logo riim, fallam, e despachadamente no que lhes praz pensom. E a tristeza nom consente fazer assy, porque he hũa door, e contynuado gastamento com apertamento do coração; e o nojo nom continuamente, salvo se tanto se acrecenta que derriba em tristeza.

E tal deferença se faz antre nojo e o pesar; porque o nojo no spaço que o sentem faz em aquel que o ha grande alteraçon, mostrando manyfestos sygnaaes em chorar, sospirar e outras mudanças de contenença, o que nom mostra o pesar sollamente, ca bem vemos que das mortes dalguñs nos pesa muyto, e nom nos derriba tanto que façamos o que o nosso nos constringe fazer, e menos caymos em tristeza, nem dello avemos sanha, mas propriamente sentymos no coração huñ pesar com assas de sentido. E aquesto medes se faz quando algũas cousas bem nom fazemos de pequena conta;

ca se de grande som trazem nojo, e se de mayor continuada tristeza.

O desprazer he ja menos, porque toda cousa que se faz, de que nos nom praz, podemos dizer com verdade que nos depraz della, aynda que seja tam ligeira que pouco syntamos.

E o avorrecymto avemos dalgũas pessoas que desamamos, ou de que avemos enveja, posto que seja em nossa secreta camara do coraçom, e dos desagraciados (1), enxabiidos ou sensabores, e aquesto do que fazem que a nos nom perteeça nem nos torve; ca se nos tocar, ou em algũa cousa torvar ou empeeçer, o sentydo que dello ouvermos, sanha, nojo, ou pesar se deve chamar mais que avorrecimento. Esso medes dalguũs tempos contrairos a nosso prazer que nom empeeçem algũa cousa, mes naturalmente ou por algũa razom desacordam de nossa compreissom ou voontade. E assy he bem visto como estas cousas som entresy apartadas, ainda que huũs nomes per outros se costumem chamar; mas aquelles que husarom de tal desvairo de vocabulos souberom que traziam em realidade verdadeira deferença, muytas vezes veem sem sanha, e poren nom propriamente segundo me parece por partes della devem ser contadas.

E a suydade nom descende de cada hũa destas partes, mes he huũ sentido do coraçom que vem da sensualidade (2) e nom da razom, e faz sentir aas vezes os sentidos da tristeza e do nojo; e outros veem daquellas cousas que o homem praz que sejam, e alguũs com tal lembrança que traz prazer e nom pena; e em casos certos se mestura com tam grande nojo, que faz ficar em tristeza. E pera entender esto nom compre leer per

(1) *Desagraciado* val aqui o mesmo que desengraçado, sem graça. (R.)

(2) Veja-se o que dissemos a respeito d'esta palavra a pag. 20.

outros livros, ea poucos acharom que dello fallem, mes (1), cada huũ veendo o que screvo consiire seu coraçom no que ja per feitos desvairados tem sentido, e podera veer e julgar se fallo certo.

Pera mayor declaraçom ponho desto exemplos. Se algũa pessoa por meu serviço e mandado de mym se parte, e della sento suydade, certo he que de tal partyda nom ey sanha, nojo, pesar, desprazer, nem avorrecymto, ea prazme de seer, e pesarmya se nom fosse; e por se partir algũas vezes vem tal suydade que faz chorar, e sospirar como se fosse de nojo. E porem me parece este nome de suydade tam proprio que o latym, nem outro linguagem que eu saiba, nom he pera tal sentido semelhante (2). De se haver algũas vezes com prazer, e outras com nojo ou tristeza, esto se faz, segundo me parece, porquanto suydade propriamente he sentido que o coração filha por se achar partydo da presença d'algũa pessoa, ou pessoas que muyto per afeição ama, ou o espera cedo de seer; e esso medes dos tempos e lugares em que per deleitaçom muyto folgon; dygo afeição e deleytaçom, porque som sentymtos

(1) *Mes*, em lugar de *mas*, ainda se lê algumas vezes no Cancioneiro de Resende. (R.)

(2) Note-se como é antiga a convicção de que a palavra *saudade* é uma expressão mimosa, toda peculiar á lingua portugueza. Não foi pois D. Francisco Manoel o primeiro que exprimio este pensamento, quando disse, fallando d'esta generosa paixão : « A quem sómente nós sabemos o nome, chamando-lhe *saudade*. » É tão sensível a similhaça que se observa entre a maneira de discorrer d'ElRei Dom Duarte, a respeito da *saudade*, e a de Dom Francisco Manoel, que julgámos acertado transcrever aqui algumas passagens d'este elegante Escriptor, para que o leitor possa a este respeito formar o seu juizo. « Florece (diz elle) entre os Portuguezes a sandade por duas causas, » mais certas em nós que em outra gente do mundo ; porque d'ambas essas causas tem » seu principio. Amor, e ausencia são os pais da *saudade*; e como nosso natural é » entre as mais nações conhecido por amoroso, e nossas dilatadas viagens occasionão » as maiores ausencias, d'ahi vem, que donde se acha muito amor, e ausencia larga.

que ao coração pertencem, donde verdadeiramente nasce a suydade, mais que da razão nem do siso. E quando nos vem alguma lembrança dalguñ tempo em que muyto folgamos, nom geeral, mas que traga ryjo sentydo, e por conhecermos o estado em que somos seer tanto melhor, nom desejamos tornar a el por leixar o que possuymos; tal lembramento nos traz prazer, e a myngua do desejo por juyzo determynado da razão nos tira tanto aquel sentydo que faz a suydade, que mais sentymos a folgança por nos nembrar o que passamos que a pena da myngua do tempo ou pessoa: e aquesta suydade he sentyda com prazer mais que com nojo nem tristeza.

Quando aquella lembrança faz sentir grande desejo, outorgado per toda mayor parte da razão, de tornar a tal estado ou conversaçom, com esta suydade vem nojo ou tristeza mais que prazer.

E porque sobresta lembrança, que traz suydade, muytos en-
correm em peccado, tristeza, e desordenança de voontade,

» as saudades sejam mais certas, e esta foi sem falta a razão porque entre nós habi-
» tassem como em seu natural centro..... He a saudade huma mimosa paixão da alma,
» e por isso tão sutil, que equivocamente se experimenta, deixando-nos indistincta a
» dor, da satisfação. He hum mal, de que se gosta, e hum bem, que se padece;
» quando fenece, trocasse a outro maior contentamento, mas não que formalmente se
» extinga: porque se sem melhora se acaba a saudade, he certo que o amor e o desejo
» se acabarão primeiro. Não he assi com a pena: porque quanto he maior a pena, he
» maior a saudade, e nunca se passa ao maior mal, antes rompe pelos males; con-
» forme succede aos rios impetuosos, conservarem o sabor de suas agoas muito espaço
» depois de misturarse com as ondas do mar mais opulento. Pelo que, diremos que
» ella he hum suave fumo do fogo do amor, e que do proprio modo que a lenha odo-
» rífera lança hum vapor leve, alvo, e cheiroso, assi a saudade modesta, e regulada da
» indícios de hum amor fino, casto, e puro. Não necessita de larga ausencia: qualquer
» desvio lhe basta para que se conheça. » Epanaphoras de Varia Historia Portugueza,
pag. 286. (R.)

lebrandolhes por vista dhomees e molheres casadas, cantygas, cheiros, ou per saltamento doutras fallas e cuydados algũas pessoas com que ouverom algũas folgancas quaaes nom devyam, ou poderom compridamente aver como desejavam, e o leixaram de fazer, e por ello lbes vem desejo de tornar a tal estado e conversaçom, nom avendo reprehimento do mal que fizeram, mas ham desprazer do que nom compryrom; estes proveytosos avysamentos pensei declarar da boa maneira que devemos teer em tal caso.

Primeiro, he conhecer como per contriçam os pecados se perdoam, e sem ella muy poucas vezes, ou nunca. E porque tal suydade, com desejo deliberado de tornar ao mal que fez, priva toda contriçam, e faz resurgir, segundo dicto de sam Paulo, aquel mal que ja destroyra; porende assy como do aazo da morte pera sempre he de guardar de tal paixam e sentimento.

Segundo, lembrarnos deve que Nosso Senhor ama quem leda-mente por elle faz toda obra virtuosa, ea requeresse para bem se fazer algũa cousa que se faça com escolhimento e deleitaçom : e porende, como della vem arrependimento, o merieymento do bem que fez se perde; e consiirando estes malles, que de tal cuydado se recebem, com a graça de Nosso Senhor muyto del nos devemos guardar. Com taaes percebymentos quando vem o desejo de tornar ao mal que comprio, arrependymento do bem que fez, ou dos erros que leixou de fazer, lançallo devemos logo de nos, dizendo : Deos em meu ajudoiro resguarda, Senhor, trigate por me ajudar; ou acarretando nosso cuydado a pensar em al. E se viir que se nam quer arrincar nem fazer scorregar, leixeo correr alguũ pouco com entençom de o tirar desta guysa, amoestando a sy medes com aquella palavra de sam Paulo : que fruto ouvestes daquellas cousas de que agora

sentiis vergonha, e a fym della he morte? E tal convem sentir das semelhanthes, por ende nam he de perder o bem que per contriçom do mal avemos recebido, nem per arrependimento das cousas por nos bem feitas o galardam, que per mereee de Nosso Senhor del esperamos, em nada seja tornado, mais sempre façamos fym de taaes cuydados em louvar seu santo nome, por nos relevar as grandes penas na vyda presente, de que eramos por taaes feitos merecedores; e assy speramos que seja na outra, arredandonos dos aazos per que podemos em elles e semelhanthes cayr. E dos beens, que per sua graça fezermos, sempre llo tenhamos em grande mereee quanto mais poder a nossa fraqueza; e fazendo assy, per sua graça seremos em taaes cuydados fora de peccado e tristeza, poendo por ello nosso coraçom e voontade em grande assessego e contentamento.

Que a sanha venha sem desprazer, pesar, nojo, ou tristeza, a pratica bem o demonstra, mas pera mayor declaraçom ponho exemplo. Se alguñ tem algũa tal^a liança com outrem, de que lhe prazeria partirse per movimento da voontade, ou conhecendo que seria seu proveito, e aquesto achando razom dereita pera o fazer, se aquel que lhe faz tal cousa de que aja sanha, e conhece doutra parte que ja tem derecho fundamento pera se partir do que leixar desejava, ou fazer mal a quem por enveja, ceumes, ou sua vantagem muyto lhe prazeria; certo he que de tal sanha nom vem desprazer geeralmente, pois lhe praz, e menos pesar, nojo, nem tristeza. E o enfadamento he desvairado de todos estes sentymentos, e vem segundo he ja declarado no capitollo que delle falla.

Aquestas declarações vos serevo consiirando meus sentidos, e dos outros, segundo meu juyzo demonstra antre estes nossos sentymentos, nos quaaes he de consiirar que podemos errar per os avermos, nos casos que nom devemos, ryjo, e mais tempo

que he razam, e se por elles fizemos, desejamos fazer tal mal a nos, ou a outrem, de que devamos aver corregimento, ou fazer satisfacem, com proposito de semelhante a nosso poder non fazermos, e nos tirar com a graca de Nosso Senhor dalgũa voontade e teencom, que por sanha, malquerença, tristeza, nojo, pesar, desprazer, avorrecymto, suydade em nos sintamos, a qual nom he de consintir, ou conselhandonos, seja que a leixemos per tal pessoa que devamos creer, ou obedecer.



CAPITOLLO XXVI.

Do peccado da Occiosidade.

Da occiosidade em nosso linguagem seu nome mais apropriado he priguyça; assy que todo erro da priguyça procede da occiosidade, e della vem mal, tarde e fracamente começar, contynuar e acabar as cousas que bem e cedo se devem fazer; e aqesto por estas seis deferenças, scilicet : primeira, per apertamento, empacho, e fraqueza do coraçom; segũada, do de-sejar, e seguyr sobejo vyda folgada e vyçosa; terceira, de pospoer os feitos; quarta, por seer movediço, e de maaõ asses-sego, per enydao, fallas occiosas, e obras sem proveito; quynnta, por aver pequena lembrança, sentydo e avysamento, percebimento pera o que convem fazer; sexta, por seer de-leixado, froxo, e tardynheiro (1), em as cousas que faz. Per todas estas partes, ou cada hũa dellas, a meu juyzo, erramos

(1) Este adjectivo, que corresponde ao castelhano *tardínero*, ainda foi usado, com esta mesma significação de *tardo*, *vagaroso*, *remisso*, não só até ao tempo d'Azurara, mas de Gil Vicente, o qual faz dizer á *Feiticeira* na Comedia de RUBENA :

« Fazei vos lá outras figuras,
» Assi com' ora, escudeiros.
» Não sejais *tardíneiros*;
» E trazedem'a as escuras. »

Gil Vic., Tomo II, pag. 25. R)

per occiosidade, segundo se pode sentir quem em sy e nos outros bem consiirar.

E aquesta repartição faço assy brevemente nom embarcando que em huû livro, que deste pecado e dos outros traunta muy compridamente, achey del xxiiij deferenças, scilicet : spaçamento dos beês que som pera fazer; emvelhentamento, ou priguieça; arrefeeymento do amor de Deos; pnsalamidade, que he pequeneza do coração; movymento do coração; desas-sessego do corpo; desasressego da voontade sem razam; igno-rancia, que he myngua de saber; occiosidade em special; sobejo fallar; vão fallar; mormoraçam, que he mal dizer doutrem; maaõ calar; presume (1) pera bem fazer; sono aalem da razam; negligencia, que signyfica myngua de divida sol-llicitidoõe acerca dos feitos proprios; leixamento do que he theudo fazer; ingraticoõe (2); myngua de devoçam; langor, que he hũa infirmydade da alma, que tira do coração toda dulçura do prazer spiritual; empachamento de bem fazer; nojo de vyver; fallieymento de comprir peendencia, e se tem pro-

(1) Não foi ElRei Dom Duarte o ultimo que usou d'este vocabulo, a que depois se substituiu *pesadume*, pois ainda se lê no Cancioneiro. Antonio de Mendoga diz n'uma de suas Cantigas :

« Quem Castella se custume
» Em Portugal eu concrudo
» Que segundo seu *presume*
» Fara muyto mor volume
» De trovas que de veludo »

Canc. Ger., fol. 160. (R.)

(2) A desinencia feminina *õe* ou *oõe*, d'onde certamente se formou o plural *ões* ou *oens*, era vulgar até ao tempo d'ElRei D. João II, pois nos Documentos das Côrtes d'Evora de 1481 ainda se lê *multidoõe*, *servidoõe*, etc. Esta desinencia cadncou inteiramente no tempo d'ElRei D. Manoel, restando todavia o plural d'ella formado, e foi convertida em *am* ou *ão*, e algumas vezes em *ude*, imitando a voz latina, como em *solicitude*. (R.)

posito de a nom fazer, chamasse pecado no spiritu sancto; desperaçam de Deos e de sua mysericordia; e nom fallando mais destas por seusar grande prolixidade;

Da primeira mynha deferença, scilicet, do apertamento, empacho, e fraqueza do coraçom vem nom cometer os feitos de que se recrecem perigos, grandes trabalhos do corpo e do spirito; e posto que se comecem nom os contynuum nem acabom assy bem como devem, nem vyda virtuosa podem perealçar, pera que se requiere booo esforço, ca scripto he: O reyno dos ceos força padece, e os fortes o roubam (1); e tardam muyto sobrejamente as execuções dos feitos com receo do medo, perda, ou desprezamento dalgũas pessoas, que temer e recear nom devyam; e porem os fracos, empachosos e apertados de coraçom nom podem grandes feitos bem e virtuosamente acabar.

Segunda, do desejo da vyda vyçosa e folgada que cayamos em o pecado da occiosidade he vysto per o que se afirma o vyço seer sempre acompanhado com o vycio, e que homem folgadio acabara em proveza de virtudes e beês temporaaes.

Terceira, do pospoer dos feitos aalem do que compre em todo caso se recrece grande mal ou pecado, ca scripto he, nom guardes que faças, e esto procede claramente da occiosidade. E tem hũa pratica muyto certa pera se poder conhecer o priguyçoso do aguçoso, ca os tocados de priguyça ante que se desponham pera obrar as cousas, sempre lhes parece que teem grande spaço, e porem as pospoõe, e desque som em o feito, parecelhes o tempo assy breve que ja nom poderam acabar, e porem que melhor he ficar pera outro dia; os de grande aguça fazem o contrairo, porque ante do começo entendem que passa o tempo trigosamente, e que he bem começarem logo sem tardança, e assy

(1) *Regnum calorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.* S. Mattheus, XI, 12. (R.)

continuar, e quando os outros acabom, pensando que nom haveram spaço, elles creem que ainda podem mais fazer por mylhor e mais cedo vynrem a perfeçom do que desejam; e os de tal teençom se ouverem saber, e geito de bem executar faram mais cousas em breve spaço que outros em muyto mayor; e os que som bem aguçosos todallas cousas fazem de boo spaço, pollas começarem com tempo razoado, e os priguycosos desordenadamente se trigam, porque se despoõe mal e tarde ao que ham de fazer. Os que priguycosamente obram fazem dias e noites pequenas, dizendo que nom acham tempo abastante por se seusar de suas priguycas, o qual perdem, segundo diz Seneca, da vyda que he grande, mas nos a fazemos curta por a sabermos mal e priguycosamente repartir e despender. Aqui he de consiirar como por nossa mingua leixamos daprender, saber, e praticar virtudes, boas manhas pera alma e pera o corpo; e perdemos muyto tempo, que ja mais cobrar nom poderemos.

Quarta, no movimento e maaõ assessegõ assy erramos per occiosidade como no sobejo repousar, ca todo esta em bem executar as cousas que devemos fazer. Tanto erramos per este peccado quando em casa grandes feitos devemos obrar se despendemos nossos tempos em montes, caças, festas, jogos, e fallas sem proveito, como em jazer ou dormir. E bem penso que os senhores per este desassessegõ cãe em occiosidade, mais que per outra parte, e aquesto fazemos per duas guysas: hũa per afeiçom que avemos a estas folganças suso dictas, ontra per a pena e trabalho do sprito que sofrer nom podemos; e por lhes fugir per occupaçom destas cousas, despendemos os tempos assy mal e deshordenadamente que com dereita razom nos podem por ello muyto culpar. E se disserem que a priguycã mostra folgança, e porem nom deve concordar seer chamado

aos que taes cousas de trabalho despendem seus tempos aalem do que convem; a esto respondo, que hũa priguyça he de trabalhar do corpo, e outra do spiritu; e assy como aquel que mal e tarde se despoê aas obras corporaaes que deve fazer erra per esta acciosidade ou priguyça, desta guysa que he culpado o que faz semelhante nas obras do entender, posto que do corpo trabalhe, ea nom erra por traballiar corporalmente, mes por nom fazer nem executar per obra do entender o que deve, ea este peccado esta em leixamento e nom em cometer; e porem grandemente e per muytas partes os senhores erramos e caymos em el, porque a tantas cousas somos obrigados de bem fazer, as quaaes leixamos, ou bem nom comprimos, por seguyr voontade, vencendonos per fraqueza, e assy obrando outros feitos em que nosso tempo ou bẽes despendemos no que poderiamos bem seusar, segundo se podera veer em huũ livro de Martym Pires, em que toca os peccados que pertecem aos senhores de mayor e mais somenos estados, e como poucos se poderiam achar fora de grandes culpas, posto que doutros, por mercee do Senhor Deos, estem em boa disposiçom. E caymos em tal peccado por cuydados, fallas, obras sem proveito, e fora de tempo, perque nos torvam do que somos obrigados de fazer. Eu nom digo que filhar spaços razoados em as cousas suso dictas seja occiosidade, ante he necessario, e cada huũ segundo seu estado o deve filhar, consiirando sua desposiçom do tempo, lugar, e as cousas que tem de fazer; assy que onde na somana, estando em lugar razoado e sem special occupaçom, duas, ou tres vezes podesse bem yr a monte ou caça; quando comprir per dous e tres mezes assy o aja em squecimento como se dello sentido nom tevesse, e assy de todos outros spaços e desenfadamentos, porque na sobeja occupaçom das cousas, per que leixamos bem de fazer o que devemos, esta o peccado. E tanto

tempo seuse taes folganças , se o poder sofrer. E porque em todos pera desvairados feitos a virtude e desposiçom nom he igual, proveja razoadamente ao que sua compreissom e poderios dalma requerem ; e fazendo assy nom cayra por ello em este peccado.


No cuydado scorregamos sandyamente em este desassessegó : quando o senhor pensa como regeria o mundo seendo Padre Sancto, e o cavalleiro, se fosse bispo a vyda que faria , e o pobre se cobrasse riqueza , e o velho se tornasse a seer moço, estando em hũa terra se em outra estivesse; e assy em outras semelhantes fantesias per occiosidade leixamos grandes tempos sem proveito despende, em que poderamos pensar cousas que nos comprissem , ou como acrecentando em virtudes leixariamos malles e peccados. E conhecendo Sam Paullo o mal desta fantesia sem proveito, lhe chamava descorrymento da voontade que pera nada val, como suso he dicto, do que nos encomenda que sempre nos guardemos. E de tal soltamento de cuydado se recrecem muytos fallycimentos; ca el acostumado a esta soltura, se hũa heresia ou pensamento de tristeza, vã gloria com propria presumçom, e outras semelhantes ryjamente filha, ja mais o nom quer leixar ataa que de todo nom faça cayr aquel que de tal custume lhe leixou aver. E por nos gnardar de tal erro, segundo meu juyzo, com a graça de Nosso Senhor, he boó remedio nunca longamente correr per taes fantesias, nem filhar em ellas algũa folgança, mes quando se apresentarem, o mais cedo que podermos as arrynear, mudar, ou desprezar, occupandonos em outras honestas obras ou cuydados; ca o soltamento de tal voontade melhor se muda que refrea nem arrynca, lembrandonos como som de pouco proveyto e muyto empeeçmento. E daquesta guysa erramos per este desassessegó : se no tempo de orar e ouvir officios dyvynos nos

conselhos proveitosos, fallamentos, ou desembargos levantamos storias, recontando longos exemplos; e isso medes nas obras quando nos occupamos naquellas que non conveni ao tempo que al devemos fazer.



CAPITOLLO XXVII.

Da quinta e sexta deferencas per que caymos em occiosidade.

 quinta deferença per que caymos em occiosidade he por avermos pequena nembrança, sentido, avysamento, e percebymento pera o que he bem de fazermos; ca se for por mais nom saber, entender ou poder, nom vem della, mes onde avemos todo esto razoadamente, e nom damos a execuçam o que devemos, sem duvyda per occiosidade, priguyça do entender ou do corpo, erramos.

Sexta, quando deleixadamente obramos o que agueoso e com boa deligencia avyamos de fazer. Bem visto he, que se por nam avermos voontade, ou mais nom poder o fazemos, que tal maneira de obrar da occiosidade vem; e isso medes em fazer tarde o que compre seer feito com tempo, ca nom he menos erro de priguyça tardar de se lançar a dormyr, ou assentar a comer quando convem, que nom se levantar ao tempo conveniente, porque todo procede da priguyça e occiosidade. E acerca desto me parece boo conselho, nom se reger per o sentido que vem do coraçom, mas per determinado juyzo do entender, porque se bem nos lembrar e reguardarmos ao desvairo que nossa voontade faz em as cousas que obramos, e como algũas vezes mostra que som ligeiras dacabar, e de grande honra, proveito ou prazer, e aquellas per arrefecimento ou torvaçom

della, pensamos que som fortes e perlongados pera viirem a boa fym, e fora daquelles beês que a outra voontade per muyto desejo ou desposiçom mais sãa e ryja, ou leda faz sentyr, podemos bem conhecer como nom he segura cousa e dereita fazermos nossos feitos ou os leixar per o que nos o coraçom requiere, mas o porque já passamos, e veemos que os outros fezeram, julgar o que he bem de fazer, nam afrouxando per fraqueza de voontade, nem nos tornando por gança, com grande acrecentamento della, mas determynando seguramente o que he bem em cada huû feito, nom se recrecendo em el tal caso que seja razam fazer mudamento no começado, nom leixemos nosso proposito per suas mudanças, ante com boa deligencia per graça do Senhor continuemos ataa viir a fynal conclusam de nosso desejo.

Seu contrairo deste pecado (1) de ociosidade he seer nas obras do corpo e do entender bem aguçoso, e virtuosamente despender toda nossa vyda; e aos feitos, que fazer devemos, com razoada deligencia dar boas e prestes execuções, filhando sempre com boa voontade os trabalhos que nos mais convenham, segundo aquel stado em que formos; ea muyto certa speriencia me parece dos que leixam de cavar, roçar a terra, ou vyverem per boo trabalho de seus entenderes, que sempre se tornam a furtar, enganar, e roubar os homeês; e aqesto vem tanto de preguiça como da cobiça deshordenada.

O leer dos livros de boas ensynanças, nos tempos em que

(1) Esta especie de pleonasm, ou redundancia do possessivo com o pronome, era muyto vulgar na antiga linguagem. Nas Côrtes d'Evora de 1481 disserão os Povos a El-Rei: « E as *duas* bestas *d'estes* estem em vossa strevaria. » Doc. já citados, pag. 145. Os nossos bons Autores não forão isentos d'este defeito, como se póde ver no Tomo IV das Memorias de Litteratura, pag. 49, e no V, pag. 201. (R.)

nos nom convenha obrar em outros mais convenyentes feitos , me parece esto bem proveitoso , reguardando nossa vida e dos outros , para entendermos o que leermos ; assy que os livros nos declaram nossas obras , cuydados e sentidos , e nosso conhecimento nos faça melhor entender o que de tal sciencia leermos e ouvyrmos. E assy consiirando a maneira de nosso vyver com as declaraçõdes suso scriptas , poderemos conhecer quanto de ociosidade e prignyça somos tocados. E com a graça do Senhor Deos nos devemos guardar della , como daquel mal que antre os principaaes pecados he contado , de que grandes perdas pera alma , corpo e fazenda se recrecem. E os fallicimentos della mais caaem em culpa que no mal de certa malicia.

Acerca desto he de saber, que os legistas pooem em nos (1) erros que se fazem estas deferenças , convem a saber : dollo, que he propriamente engano , ou mal acinte feito ; culpa declarada , e muyto mais clara em que alguñs fallecem , que he tanto acerca de culpa como aquello que per voontade se faz. Outra culpa chamam leve , e a mais pequena muyto leve ; do que dar exemprios leixo por nom perlongar. Per deferenças destas culpas he de saber que se o erro he tal em que huñ boo homem de razom nunca cayria , he culpa muyto manifesta ; se poucas vezes , he clara ; se dello bem se nom podessem guardar sem grande avysamento , he culpa leve ; scendo tal que acontece per grande ventura , e muy pocos dellas se avysarom , contasse por muyto leve cajom (2) , em que nom ha culpa.

(1) *Em nos*, por *em os*, ou *nos*, era mui frequente em a antiga linguagem , o qual uso nos veio do dialecto galliziano. N'uma das Cantigas do Cancioneiro de C. Stuart diz o Trovador :

« Ca ei por uos *em* no meu coraçom
» Tan gran euita. »

Canc. de C. Stuart, fol. 41. (R.)

(2) Esta expressão, que ha muito caducou, ainda era usada no tempo d'ElRei

Quando fallecermos per algũas das partes suso dictas, consiirando qual vos parecer, assy eulpemos nos e os outros. E naquestas culpas leves dizem que o justo caae no dia sete vezes (1), por tardar alguũ pouco em cuydado que boo nom seja mais do que deve, por fallar, pesar, e nom saber, nem se lembrar ou avysar no que compre por algũa torvaçom de sanha, alteraçom de vãa gloria, necessydade ou arrevatamento. E porende, acerca deste pecado de occiosidade, cada huũ consiire se he nas cousas que faz assy deligente como deve, e os boos e discretos em semelhante fazem; e se vyr que vay razoadamente per respeito delles, demandando a Nosso Senhor sempre ajuda pera mais bemfazer do que obra, nom filhe ryjo descontentamento, ainda que conheça que a mais he obrigado, e seendo el melhor bem o poderia fazer, mas contynoe per seu obrar, crescendo quanto poder de bem em melhor, entendendo que per sua mercee como formento fara multiplicar nossos fracos merecimentos; e quando se tal maneira nom tiver, razam he que filhe dello sentydo, e muyto façom por se correger.

E por pensar que poderiam dizer que fazendo tal leitura caya em este pecado de occiosidade, per seer obra pera mym tam pouco perteecente, respondo nom me parecer assy, consiirando a maneira que sobrello tenho, ca esto faço principal-

Dom Manoel, pois Bernaldim d'Almeida d'ella se servio, com esta mesma significação de *desastre*, *desgraça*, *caso accidental*, *perigo*, quando disse nas suas Trovas:

- « Ele achou
- » Que era vossa salvaçam
- » O morrer de tal *cajam*. »

Canc. Ger., fol. 196 vv. (R.)

(1) Ainda hoje assim se diz, mas não é exacta esta asserção: o que diz o texto da Vulgata é que « o justo cairá sete vezes, *septies enim cadet justus* (Prov. XXIV, 16), sem dizer *no dia*. (R.)

mente nos grandes officios da igreja que custumo douvyr, acabando o que ey de rezar, ou em alguïs poucos spaços que me synto fora doucupações, onde filho esto por folgança, como outros teem no que lhes praz; e graças a Nosso Senhor, o mais do tempo me sento assy desposto, que nom avendo cousas muyto speciaaes que me constrangam, como quero screver em esto, assy livremente o faço, que os ontros cuydados pouco me torvam. E tal me fazem algûas outras cousas que me praz dobrar ou pensar, que por aquel tempo sem torvaçom aaquelle me desponho como se dal nom tevesse carrego, nem vontade; e quem assy o poder fazer, entendo que sentira em ello prazer em boa liberdade, e sera semelhante a ave caçador de muytas relees, que filhando algûas nom leixa bem de filhar outras, nom se rebotando (1) por caçar muytas, quando pera ella som razoadas.

E alguïs nom sabem mais dhûa sciencia, officio ou mester, nam se podem dar mais que a huû soo cuydado, e com outro qualquer se torvam, os quaaes por ello nam som pera desprezar, ca podem tambem saber e obrar o que lhe mais compre, que posto que dal pouco saybam lhes faz pequena myngua. E a razom mostra que o devem saber mais perfeitamente, por aquella pallavra que declara, como seendo emtentos em muytos feitos avermos myngua do saber de cada huû; e o que disse Nosso Senhor a Sancta Marta que por seer embargada em muytas cousas se torvava, quando era hûa soo necessaria. E porende quando formos em estado que o demande, ou tal

(1) Este verbo era da lingua romana, *rebouter*, com a mesma significação do francez *rebuter*; ainda hoje é verbo castelhano, e tem, além d'outras significações, a figurada de *embotar*, *entorpecer*, e como reciproco significa *mudar de parecer*. ElRei Dom Duarte emprêga-o aqui na verdadeira significação do francez *se rebuter*, enfadar-se, enfasiar-se. (R.)

feito se recrecer, em aquel solamente devemos pensar, e continuamente aficar nossa voontade, arredandoa de se envolver em outros, o que nom he boo de fazer a quem o contrario ha costmado; mas taaes hy ha que a cada hũa cousa sabem repartir seu tempo pera obrar, e cuydar como devem. E porque eu tenho desejo de seguir este geito e condiçom, nom me torvo com tal scriptura, fazendoo na maneira suso scripta; e nom serevo esto per maneira scollastica, mas o que leeo per livros de latym e de toda lingua ladinha (1), do que algũa parte se me entende, concordo com a pratica cortesãa na mais conveniente maneira que me parece. E assy faço esta breve e symprez leitura, da qual muyto seria contente que vos prouvesse, e a alguũs prestasse, pera seguyr aquella teençom que no começo vos serevy.

E consiirando que os que leem geeralmente reguardam a estas fiins, scilicet : pymeira, por acrecentar em virtudes, myngnar em fállicimentos, prezendo por ello a Nosso Senhor,

(1) *Ladinho*, em nosso entender, não é outra cousa senão o adjectivo *latinus*, mudada a desinencia *nus* em *nho*, e o *t* em *d*. D'ambas estas mudanças ha muitos exemplos na nossa lingua. Os nossos antigos dizião *ordinhar*, *ordinhado*, *ordinhação* em lugar de *ordenar*, etc. (Vej. Doc. para a Historia das Côrtes d'Elvas de 1361), e nós ainda hoje dizemos *Agustinho* de *Augustinus*, *farinha* de *farina*, etc. A mudança do *t* em *d* era tão frequente entre os antigos Portuguezes que até de decreto, *decretum*, fizerão *degredo*, como se póde ver no Doc. nº XII do Tomo II das Dissertações de João Pedro Ribeiro, onde se encontra repetidas vezes; todos os antigos participios em *udo* erão formados dos latinos em *utus*, dos da lingua romana em *ut*, ou dos italianos em *ato*; e ainda hoje nos resta grande numero d'estas mudanças, muitas das quaes são communs á lingua castelhana, como ladrão, *ladron*, de *latro*, lado, de *latus*, e quasi todas as desinencias em *ade* das latinas em *tas*, como *liberdade* de *libertas*, etc. Cuvarruvias, citado no grande Diccionario da Academia Hespanhola, é d'este mesmo sentir, quanto a mudança do *t* em *d*, que a segunda é peculiar do idioma portuguez; diz elle : « *Ladino* es en rigor lo mismo que *latino* mudada la *t* en *d*, porque a gente barbara de España llamaba latinos en tempo de los Romanos á los que hablaban la lengua ro-

e alcançar na vyda presente e que speramos o que da graciosa-mente aos que per sua mercee lhes praz bem vyverem; segunda, por contentamento que filha do que sabem; terceira, por tal seiencia; quarta, por querer parecer sabedores; quynta, querendo algũa parte do tempo bem despende; sexta, por semelhante, em leendo antre sy ou a outros, filhar prazer. E a mym parece, se afeiçom me nom torva, que os leedores deste tratado algũas dellas per el poderom percalçar, porem me praz de o serever.

E semelhante o muy excellente e virtuoso Rey, meu Senhor e Padre, cuja alma Deos aja, fez huũ livro das horas de Sancta Maria, e salmos certos pera os finados, e outro da montaria; e o Ifãnte Dom Pedro, meu sobre todos prezado e amado irmão, de cujos feitos e vyda muyto som contente, compoz o livro da virtuosa bemfeituria, e as horas da confissom; e aquel honrado Rey Dom Affonso estrollogo quantas multidoões fez de leituras (1)? E assy Rey Sallamom, e outros na ley antiga,

» mana: e como estes generalmente eran mas sabios que los naturales Españoles,
» quedó el nombre de *Latinos* para los que entre ellos eran menos bozales; e de
» latino se corrompió fácilmente em ladino. »

Lingua ladinha, *ladina* ou *latina*, não sendo o latim puro, como ElRei Dom Duarte tem o cuidado de nos advertir, não era outra cousa senão a lingua *romana* ou *romance*, lingua intermediaria entre o latim e as linguas vulgares da Europa latina segundo o sabio Raynouard, cujos differentes dialectos erão familiares a ElRei Dom Duarte, pois nos diz: « Leo per livros de latyn e de toda lingua *ladinha*. » Estas linguas *romanas* ou *romances*, a que hoje chamão *neo-latinas*, erão assas numerosas segundo os differentes povos barbaros que com seus dialectos corrompêrão a lingua *lacia*. O P^{re} Sarmiento conta na Peninsula cinco, não fallando nos subdialectos, que são a gallega, a catalã, a portugueza, a asturiana, e a castelhana, a que elle chama *con-dialectos*; no resto da Europa latina contavão-se trez principaes, que erão: o provençal, o antigo francez, e o italiano; devemos pois concluir que ElRei Dom Duarte sabia oito linguas, além do latim, e que de todas ellas tinha livros por onde lia. (R.)

(1) São na verdade immensas as ohras que compoz e mandou compor ElRei Dom Af-

e dontras creencias, seendo em real estado filharom desejo e folgança em serever seus livros do que lles prouve, os quaaes me dam para semelhante fazer nom pequena autoridade. E porem nom entendo que seja ociosidade, mas remedio pera tirar della mym e os outros que per este trautado quyserem leer ou semelhante serever, nom se torvando por ello do que ham dobrar, como graças a Nosso Senhor en faço. E requeresse pera guardar tal geito natural condiçom e geeral costume em cousas desvairadas, e liberdade do coraçom, que nom ande sogeito

fonso o Sabio, cujo catalogo se pôde ver em Nicolao Antonio e no P^e Sarmiento, a maior parte das quaes não forão impressas. Não fallando nas obras legaes e astronomicas, que são assas conhecidas, as mais notaveis d'aquelle sabio Rei são as seguintes:

1^o O livro de *Cantares* ou Cancioneiro, escrito em idioma gallego, o qual é tão parecido com o portuguez que alguns Escriptores Hespanhoes o julgárão escrito em nossa lingua. ElRei Dom Affonso apreciava tanto este livro que ordenou em seu testamento, se depositasse naquella igreja em que fosse enterrado o seu corpo, e que nas festas de Nossa Senhora se fizessem cantar aquellas poesias. ElRei Dom Affonso foi enterrado na Sé de Sevilha; e assim n'essa Igreja se depositou seu Cancioneiro original. Zuñiga refere que se dizia que Philippe II havia passado o dito original de Sevilha para o Escorial. Cremos que ElRei Dom Duarte tinha uma copia d'este livro, e que é o que vem indicado no Catalogo dos livros do seu uso com o titulo do *Livro das Trovas d'ElRei Dom Affonso*. Vej. Tomo I das Provas da Historia Genealogica, pag. 544.

2^o Um poema em castelhano, em metro d'arte maior, que tinha por titulo o *Livro das querellas ou queixas*.

3^o Outro poema, e o mais singular que elle compoz, intitulado *Livro do thesouro*, cujo contendo é a Chrysopeya, ou Arte de fazer ouro verdadeiro, a maior parte escrito em cifra, por muito tempo ignorada, mas que em fim foi decifrada pelo P^e Sarmiento.

4^o Vida do Santo Rei Fernando, eserita em prosa castelhana por seu proprio filho.

5^o *Septenario*, que é uma como miscelanea de Philosophia, Astrologia, e de cousas de nossa Santa Fé Catholica.

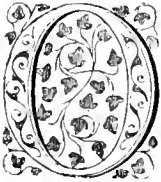
É mui provavel que ElRei Dom Duarte tivesse conhecimento de todas, ou da maior parte d'estas obras, pois diz: « E aquelle honrado Rei Dom Affonso estrologo quantas multidoões fez de leituras? » Vej. o P^e Sarmiento, já citado, pag. 272 e seguintes. (R.)

nem desordenadamente ligado per algũa paixão damor, temor, ou cada hũa das suso scriptas; e pera husar virtuosamente desta liberdade necessariamente faz mester graça special de Nosso Senhor, sem a qual, cousa bem feita non pode perfeitamente fazer.



CAPITOLLO XXVIII.

Do peccado da avareza.

 O peccado da avareza he repartido em livros de confissoões, e doutras ensynanças, em muytos ramos ; mas em este breve sumario em quatro geeraes se departe. Prymeiro , porque se cobiça, deseja de-terminadamente , e se percalça o que nom deve ser cobiçado, desejado ou pessuydo; e aquesto por a cousa seer qual nom convem , ou per modo as que faz contra justiça ou desconvenyente. Segundo, porque reteem as cousas que restituyr ou dar se devyam, e aquesto por seerem mal gaauçadas, pessnydas, e per justiça a cujas dereitamente som deverem seer dadas, ou em obras de piedade em satisfaçam despezas, quando a parte por desmercimento de restituçam nom he digna, ou nossos beës nom damos e despendemos em satisfaçom de mercees, boas obras, serviços, obrigaçoões, dyvydas, promitymento, cousas meritorias, ou por fazermos aquellas despezas que segndo aquel estado em que formos nos convem dar, despende, ou emprestar. Terceiro, quando se da, ou despende mygnado, tarde, com maa voontade, pallavras, e contenença, segundo som as pessoas que dam, recebem, e as despezas que fazem. Quarto, que faz gabar e retraer a quem bem fez, ou arrepeender do que tem dado ou despeso ; e aquesto per sentido do coração, mostramento de geitos ou razoões.

Per todas estas partes cadahuñ dia se fazem muytos malles, e caaem em grandes mynguas. E acerea da coneyencia, per reguardo de pessoas virtuosas das primeiras duas he principalmente de guardar, seilicet, de nom cobiçar nem aver o que nom convem, e de reter o que se deve restytuyr, pagar, ou despender; e pera a openyom do geeral poboo nom som menos necessarias as outras duas. Terceira e quarta pera quem da fama de tal vycio se quyser guardar, e percalçar nome de graado. E por tanto nom pensem os que som bem guardados nas duas primeiras, as quaaes som em realidade principaaes, que nom sejam prasmados em o dicto erro, se as terceira e quarta bem nom praticarem, ante o serom mais que os que bem guardam as duas primeira e segunda, e naquestas fallecem, ca muytos som que filhom muytas cousas como nom devem, e nom dom nem pagom o seu como som obrigados, e por darem e despenderem em outras partes largamente, com tempo, cirimonias, e pallavras pertencentes, som por ello chamados mais graados que os que semellante nom fazem, por muy bem que se guardem de filhar, cobiçar e reter o alheo, e por pagarem suas dyvydas como for razom. E os que assy geeralmente per tal maneira som graados nom se tenham por fora deste peccado da avareza se nas primeiras duas fallecem, que som principaaes, ante sem duvyda errom mais que os outros, pois em seus mayores erros som culpados; e os que buscam virtude, nom curando muyto da fama, dellas principalmente se guardom. E porem quem deste vycio se quyser, com a graça do Senhor, guardar, de todas quatro partes se guarde, avendosse como convem, e possuynndo liberaleza, que he hũa virtude posta e declarada nas ethicas d'Aristotilles, e outros muytos livros, em meo ante seaceza e sobejo de gastar, inclynandosse a mais despender que a menos. E daquesta virtude no livro da virtuosa benfeitoria, que men sobre todos

prezado e amado irmão o Infante Dom Pedro compoz, he bem e largamente trantado. E alguês busam della naturalmente, porque de sua naçom (1) a ella som inclynados. Outros, ainda que nom tanto per natureza, com prudencia, a qual manda scollher o melhor em todos nossos feitos, e per justica que faz dar a cada hũa cousa o que seu he, obrando em todo justamente, guardam e fazem sobresto o que devem, posto que nom tam bem como aquel que de sua naçom percalça tal virtude, avendo razoado sentydo das outras principaaes. Esto digo por se declarar que todo aquel que boo deseja seer, a nenuhũ vyeyo se deve vencer, mes ora lhe seja concordante ou contrairo, a sua natural inclinaçom sempre seja desforçar, com grande e boa sperança de o vencer, e gaançar boo estado de virtude contraira del; e Nosso Senhor, vendo como queremos responder ao geeral boo desejo que nos outorgou, acrecentara em el, dandonos sua graça pera obrarmos em toda cousa como devemos.

E pera os que desejom guardarse de todos estes fallicimentos convemlhes temperar seus estados em gente, e todas outras despesas, que concordem em razoada maneira com suas ordenadas rendas; ea onde tal nom for conviira fallecer em cada hũa das dietas partes, porque se quyser guardarse de nom filhar o alheo, nem aver ou reteer cousa contra direito e razom pagando quanto deve, e a todas partes de suas despesas compridamente

(1) Esta expressão já era desusada no tempo de Sá de Miranda, o qual disse em caso identico, *de seu natural* (« As Musas brandas de seu natural »), mas no tempo d'ElRei Dom Manoel ainda era recebida na Còrte, pois a encontrâmos varias vezes no Cancioneiro de Resende. Eis aqui dous exemplos :

« Mas poys he vossa *naçam*
» Perder o por vos perdydo
» Nam culpeis Senhora nam
» Se meu triste coraçam
» Em al puser o sentydo. »

Trov. do C. de Villa Nova.

« Mas somos tam piadosos
» E de tam boa *naçam*
» Que vem qua mil esquinosos
» Com trajos muy mais melosos
» Doquestas ceroilas sam. »

Trov. de Jorge d'Aguiar. R.

satisfazer sem faliçimento, veendo que a despesa ordenada, que razoadamente bem se nom pode scusar, passa sobre a recepta per constrangimento, ainda que lhe pes (1), convem cayr em cada hũa daquellas mynguas, que por menos mal moydo per voontade ou razom scolher, ataa que as despesas com a recepta sejam temperadas, como diz Bernardo em o trautado do regymento da casa, onde sereve que se as rendas e despesas forem iguaaes, qualquer caso nom pensado que se recreeça cedo a podera destroyr; e porende assy he necessario temperar o que ha de seer ordenado, quando se bem poder fazer, que tenlia proviimento pera o extraordinario; esto nom por cobiiea desordenada, nem desejo de thesourar na terra, onde os ladrooens o furtam, ratos o comem, ferrugem e traça o gastam, mas por teer com que possa guardarse com a mercee do Senhor Deos dos erros suso dictos, e assy de myngua, prasma, vergonça e empacho; e no tempo que razoadamente se deve fazer, bem he fazerem-se muyto mais largas despesas que as ordenadas ataa onde o feito demandar, e cadahuũ mais poder per boos camynhos percalçar; e porem muyto com grande avysamento preeber de nom cayr em mayores fallieimentos querendosse guardar doutros nom tam grandes, e assy soportar algũas cousas contra sua voontade e prazer dos outros, que sempre mais satisfaça ao que somos obrigados, segundo Deos, de comprir e nos guardar. E desy ao do mundo se governe na mylhor maneira que poder pera em todas partes vyver virtuosamente com verdadeiro boo nome.

Eantre as quatro partes desta virtude suso scriptas o fillosofo declara que para percalçar nome de graado sobre todo he necessario largamente e bem dar e despende, mas esto nom embargando

(1) *Pes* por *pêse* era vulgar antigamente.

muy specialmente convem aos senhores principaaes guardarse de nom filhar nem reter o alheo, soffrendo suas mãos dos beês nom dereitamente avydos ou reteudos, ca tal rey louva muyto Aristotilles no livro de Secretis Secretorum, e nom sem razom, ca pera em esto mal se governarem som enduzidos per muytos requerymentos de voontade e necessydades suas e alheas, a que desejam complazer. E por desejo de percalçar fama que he de grandes feitos, despesas e muyto graado, e acrecentamento de vâa gloria per muytos louvamynheiros que, pera em esto muyto se largarem com sperança de seus proveitos, as cousas mal feitas fazem dignas de louvor, mostrando assaz de muytos outros senhores por exemplo que assy o fazem; e avendo taaes ajudas com poder livre pera obrar o que lhes praz, quem outrem fara conteer o Senhor se nom amor e temor de Deos com verdadeiro desejo de realmente guardar justiça? E consiirando quanto geeral mal se recrece de tal desordenança, e grandes beês de teer sobresto boo regimento, com dereita razom dos sabedores e virtuosos, o senhor que sobresto justamente vyver grande louvor percalçara, e de Deos per sua mercee deve sperar boo gallardom.



CAPITOLLO XXIX.

Da maneira do dar por Nosso Senhor Deos.

Porque antre as grandezas, aquellas que por Nosso Senhor Deos se fazem som de mayor mericimento, virtude, e dignas antre pessoas virtuosas de mais verdadeiro louvor, segundo se sereve dos magnyficos que antre as obras per que o mais demostram som nas que a Nosso Senhor perteccem; e porende sobrello pensey de vos fazer esta breve declaraçom : primeiro de que avyamos fazer tal despeza, segndo em que modo, terceyro por que fym, quarto a quem, quynto como entendo que nos seja recebido.

E quanto ao primeiro digo, que de nosso proprio aver bem avydo e possuydo, porque scripto he : Honra Deos de tua substancia (1); em que se demonstra que do alheo nom devemos fazer oferta nem esmolla. E afirmasse que tal oferta he semelhante daquelle que o fylho quysesse matar por o sacrificar a seu proprio padre. Porende a esmolla ou oferta da cousa bem avyda e possuyda se deve fazer pera seer bem recebida; e se das cousas alheas se fezer, tal boa obra, que recebe aquel a que a esmolla he dada, nom aproveita aaquel que a faz, porque todo devera tornar e restituyr aaquel cujo he, e dello justamente al nom pode fazer, salvo em caso de grande necessydade por acorrer a

{1} *Honora Dominum de tua substantia.* Prov. III, 9. (R.)

honra, vyda, ou saude dalgũa pessoa, avendo firme proposito de logo tornar a fazer perfeito pagamento a seu dono, ca nom se tolhe o peccado se nom satisfazem e tornam o aver mal gaancado; e se algũas cousas devem, aquellas som mais obrigadas de pagarem que fazer outras ofertas, nem smolla, mas assy deve cadahuũ governar seus feitos, que satisfazendo ao que deve nom cesse de fazer ofertas e esmollas segundo perteecem a seu estado e fazenda, pera receberem per ellas ajuda em todos seus beçs.

Ao segundo, do modo, digo que em abastança, cedo, com segredo, ledamente, per boa consiiraçom de tempo e logar, em que se a oferta ou esmolla deve fazer, ca scripto he: Quem escasso semca, assy recebera; e se for largamente de beençom, recebera seu gallardom (1). Do cedo, mandado nos he que nom tardemos de comprir as cousas que por Deos preposermos fazer; em segredo, porque o Senhor manda que a mão esquerda nom saiba o que fezer a direita; ledamente, porque o Apostollo diz que Deos amia a quem por elle com ledice da suas esmollas e ofertas; per boa consiiraçom, por guardar aquel dicto que todallas cousas façamos per boa ordenança e conselho.

Ao terceyro, da fym por que o devemos fazer, parece-me que por seermos daquelles que o Senhor ao dia de juyzo poser aa destra parte, quando por as obras de mysericordia por elle formos preguntados, seerem nossos peccados relevados, porque assy como a augua apaga o fogo, assy a esmolla apaga o peccado, avermos muytas pessoas que orem por nos, ca scripto he que mnyto val a oraçom do justo amelhude feita, e o Senhor por taaes nos promette acorrer em nossas necessydades, como nos fezermos aas mynguas e pressas (2) alheas por seu amor.

(1) *Qui parcè seminat, parcè et metet; et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.* Epist. II de S. Paulo aos Corinthios, IX, 6. (R.)

(2) *Pressa*, com a significação de *aperto*, *trabalho*, *afflicção*, era vocabulo muito

Do quarto, a quem se farom as ofertas dobrigaçom ou voontade, principalmente aos sacerdotes e logares sagrados, porque o Senhor per elles as quyz, e quer reeeber, e as esmollas aos postos em necessidade per mynguas, proveza, doença ou prissom, e aquelles que per ellas mais vyvem, specialmente se por nos ham de rezar, ou os avemos por de boa e saneta vyda, os quaaes mais que outros per nossas smollas e ofertas devem seer ajudados.

Ao quynto, de como nos sera recebido, erco que se o fizermos por louvor e vã gloria, que nos sera dicto que ja reeebemos nosso gallardom; e se for com boa teençom, com as condições e maneiras suso scriptas, que cousa de bem nom faremos que sem gallardom passe, porque nom sera mal sem pena ou satisfaçom, nem bem sem avondoso gallardom, outorgado per a mysericordia de Nosso Senhor Deos, que nos puny menos que merecemos, e muyto mais gallardoa, specialmente se he feito com firme fe, boa sperança, e ryjo amor e caridade, com as quaaes o Senhor reeebeo o dinheiro de velha sobre todallas ofertas muyto mayores que lhe foram quando el oferecidas. E por huñ vaso daugua fria prometeo que sem boo gallardom nom passara, de que devemos tomar estes avisamentos: primeiro, que toda cousa que começarmos, a qual desejemos trazer a boa fym, sempre seja com special smolla e oraçom, por tal que o Senhor nos traga tal feito aaquel termo que sabe pera seu serviço seer melhor, porque daquella mais que doutro em todos

usado de nossos antigos, e ainda se lê em as Obras de Camões. Sá de Miranda também usou d'elle algumas vezes, especialmente na Egloga VIII, e na Canção á festa da Annunciação de Nossa Senhora, onde diz:

« Ao trosquiar achas dono,
» Nas *pressas* nam te conhecem. »

Fol. 97 vº.

« Sejais na minha ajuda,
» Soccorrey em tal *pressa* a lingua muda. »

Fol. 141. (R.)

nossos feitos nos deve prazer; segundo, que como cayrmos em alguũ pecado, de que aijamos special sentydo, por (1) o apagar, a ellas nos acorramos sem tardança; terceiro, se temermos em nos ou em outrem alguũ mal em avessamento ou contraio, a esto nos tornemos, por tal que o Senhor nom nos leixe cayr em tentaçom, mas que nos livre de mal.

E aalem de todo esto, por husar de caridade, e comprir as obras de misercordia, quanto bem podermos, sempre dellas husemos. E daquestas smollas e ofertas nom se deve teer teençom que sempre sejam em grande cantidade, mas segundo for o feito, teençom, pessoas, e a desposiçom assy as demos; guardando porende em cada hũa destas partes as condições suso scriptas, fazendo grandes despezas, quando se tal caso bem oferecer, por amor daquel Senhor que nos da quanto avemos; e assy a façamos pequena, e demos em pequena cantydade, segundo pera tal feito, pessoa, se requiere, pois se faz por aquel que nom despreza cousa, ainda que pequena seja, seendo feita de limpo e boo coraçom.

(1) *Por*, em lugar de *para*, era muito usado de nossos antigos, e ainda o lemos em o Cancioneiro, onde diz Alvaro Lopes:

« Mas eu tenho tal paixão
» Do triste que nam logrey
» Que *por* sempre chorarey. »

Canc. Ger., fol. 203 v.º. (R.)



CAPITOLLO XXX.

Do peccado da luxuria.

No peccado da luxuria, brevemente fallando, pecam por veer, ouvyr, fallar, desejo, pensamento, e obra. Da vista diz o Senhor, que se nossos olhos forem simprezes averemos corpos limpos e claros, e se malleciosos seram treevosos (1). Do ouvyr, fallar, se diz que se corrompem boos costumes per maas fallas; e aqesto nom menos a quem as ouve com maa entençom empeece. Do desejo se screve, quem vyir a molher e a cobiçar ja pecou. E do cuydado, onde for teu thesouro sera teu coraçom; e esto sera quando per sobejo ou desordenado pensamento emtaaes feitos despendermos nossa vyda. Da obra, o Apostollo nos manda fugir de toda luxuria, fornyzio, e çugidade (2).

E pera guarda deste peccado, nosso primeiro fundamento deve seer amar e prezar virgindade e castidade quanto se mais poder fazer, avendoa por grande virtude, que muyto desejamos sempre daver e possuyr. E porque todo homem com grande deligencia guarda o que muyto ama e preza, quem esta virtude muyto amar e prezar por a bem guardar se afastara das occasiões e aazos per que a possa perder, e se chegara sempre aos conse-

(1) *Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. S. Matth., VI, 22 e 23. (R.)*

(2) A doutrina d'este capitulo é toda fundada em passagens da Sagrada Escritura, que, por serem muito conhecidas, não transcrevemos. (R.)

lhos per que seja mais limpamente perseverada, ouvyn-do pessoas dignas per saber e onesta vyda, e veendo livros aprovados, e per sy certas praticas buscando pera mais perfeitamente como deve a guardar, prepoendo em seu coraçom que ja mais com a graça de Nosso Senhor Deos nunca por occasiões ou tentaçom, que lhe viir possa, em tal pecado cayra, mas avera sempre aquella mais perfeita lembrança que as mais virtuosas pessoas de sua maneira possam aver; e naquesta teençom sentindosse tam firme que nom entenda poder seer derribado de seu boo obrar e proposito, conhecendo esto seer dom special de Nosso Senhor, que lhe outorgassem merecimentos seus, e pode per maa avysamento e pecados perder, devesse guardar de todallas occasiões, que pera tal caso empeccer possam, tam perfeitamente como se el pensasse que era muy fraco contra este pecado, creendo sobrello boos conselhos que lhe sejam dados, e el leer, ou per seu cuydado achar pera conhecer os aazos empeccivees; e esso medes se deve guardar do que el per sy sentyr que lhe faz algũa tentaçom, ca se no começo lhe deer lugar adyante sera maa de tirar e vencer. E posto que em tal guarda senta pena, consiirando que percalça per ella tam perfeita virtude, que pera esta vyda outorga muyta segurança, tyrandonos de malles, perdas, perigoos e trabalhos, gançando boo nome com grande speranza daver por mercee do Senhor muytos beês na vyda presente, e emfim sua saneta gloria; deve receber tal folgança que a pena seja pouco sentida, e muytas vezes se alegrara seendo tentado, por sentyr que he poderoso de vencer quem tantos sabedores e grandes pessoas tem vencidas.

Sobresto he hũa regra gecral de todallas virtudes, que as nom possue como deve quem em ellas nom sente mais prazer e folgança que pena em contradizer aos pecados seus contrairos; ca em quanto se guarda com mayor trabalho e tristeza que

prazer, posto que dos malles se afaste nom os fazendo, ainda vyve na parte da continencia, a qual porem he bem de louvar, mas nom possue tal virtude, como graças a Nosso Senhor bem vy esta praticar a pessoas em ella muy acabadas, com que ouve grande afeiçom, que vallengemente o pecado seu contrairo sempre contradisserom e vencerom, os quaaes nom sollamente som della guardados sem tristeza, mes trazem boo avysamento de temperar o prazer que syntem na guarda da virtude, temendosse cayr por ello em pecado de vaam gloria. E acerca del e dos outros semelhantes vejo e synto que continuamente se faz em nos hũa luita, segundo o dicto do Apostollo, e aquel que he acostumado a veencer sempre atryvido vem ao campo, e muy lygeiramente se rende aquel que custuma seer vencido. E porem val muyto boo custume, e grande firmeza em virtuosa teençam, e proposito, com guarda continuada dos empeeceives aazos contra este e todos outros pecados, ea per graça de Nosso Senhor os que a tiverem sempre delles seram vencedores. E assy como alguñ que sobe pera monte alto synte grande trabalho ataa que seja em cima del, e muytas vezes scorrega e se vee acerca de cayr, e deque que he em cima se acha firme e folgado; tal se faz nos que vão de pos la perfeiçom dalgũas virtudes, as quaaes sem cuydado, britamento de voontade, poucas vezes se percalçom; e naquellas como veem a boo estado logo se acham firmes, lelos, e folgados, muyto mais que os obra-dores dos pecados seus contrairos, ainda que ao primeiro sentydo se mostrem de mayor deleytaçom; mas porque o bem das virtudes sempre crece, e o dos vycios e pecados traz consigo suas penas, convem aquella boa folgança muyto crescer, e naquesta fallecer, posto que ao presente tanto nom conheça, porem diz o Senhor Deos que o seu jugo he brando, e o seu cargo he leve.

CAPITOLLO XXXI.

Da questom que fazem porque alguñs na velhice caem em luxuria,
de que na mancebia foram guardados.

Sobre a guarda da castidade costumam preguntar, porque alguñs velhos, que se governarom em ella no tempo da mancebia, cayram na velhice no peccado seu contrairo, parecendo contra razom por a voontade seer mais fraca, e a descripçom devya seer em mayor acrecentamento; ao que respondo, segundo me parece, que tal fallycimento se reeresce por estas partes.

Primeira, por sobeja destemperança de beber, per que o entender se enfraquece, a consciencia se torna fria, e o desejo de tal peccado se acrecenta; e assy squeeccido de seu boo proposito torna seer vencido daquel que ante vencia. E daquestes se diz no avangelho (1), quando o espirito çujo he lançado fora per abstinencia e boo regymento, anda per logares secos e fora de taaes sobejas humidades de beber; vcendo aquella pessoa tornar a desordenarse no vinho, diz tornarmey a casa donde say; e assy som feitas as postumeiras obras de tal homem peores que as primeyras.

Segunda, por mynguamento de fe. E aquesto se faz em alguñs que seendo mancebos teem assy ryjo a creença de Nosso Senhor

(1) S. Mattheus, XII, 43.

que muy syngularmente o amom e temem, e porem desejom sempre seguyr as virtudes, e tirarse de todos pecados, por cujo fundamento vyvem sempre castamente, e depois fallecendo tal fe per maaos exemplos, razõões nom cautelycadamente (1) dictas, ou por seu proprio revessado pensamento porque devydam que adiante Deos fara, nom querem leixar o prazer da presente vida, e começando sentir a deleitaçom da parte sensual, privasse a razom; e aquestes som tornados aaquel estado tibo, que no Apocalipse som mais que outros doestados.

Terceira, por nom continuar a guarda dos maaos aazos, e filhar afeiçom dovydosa com algũa tal mollier do que ante se custumava guardar, esto por pensar que ja he posto per ydade e longo custume em tal segurança que se nom deve guardar; e porque novas afeiçõões trazem novos desejos, e o fogo que, per arredamento da lenha se nom acendia, per seu achegamento declara sua encoberta força; e assy como vencido cae naquel laço, em que por seu maaos avysamento se leixou cayr, nom guardando aquel conselho de Sancto Agostinho, em que defende que jamais nom se acoste acerca dalgũa mollier, demonstrando que necessariamente convem aos que castidade querem guardar que sempre se afastem de sua conversaçom, nom desemparando em taaes feitos empacho e vergonça, porque no livro do regymento dos princepes se afirma que os velhos naturalmente som mais sem vergonça que os mancebos; e aquesto se faz em todos estes casos snso scriptos, per esta guysa: nom embargando que tal tentaçom aos mancebos mais vezes requeira, aquella medes de tarde em tarde vem aos de mayor hydade, e se os nom achar


(1) Este adverbio é desconhecido, e não tem analogia em nenhuma das linguas aparentadas com a portugueza; talvez que seja erro do amanuense, e que se deva ler *cauteladamente*, ou *cautelosamente*. (R.)

muy firmes em aquella fortelleza e boa teençom que ante avya, aquella tentaçom que algũa ora os requiere, achando em el fraqueza de boa voontade, virtuoso proposito com myngua dempacho, e vengonça, convem que os vença. E assy caae donde ante se guardava, e faz o que contradizia, vencendosse aaquella revessada voontade de que per tanto tempo fora vencedor; e consiirados bem os enxemplos dos semelhantes se conheçera melhor esto que screvo, por tal que os de tal hydade se guardem de cayr per taaes partes, lembrandosse daquel dicto de Nosso Senhor, aquel que perseverar ataa fim sera salvo.



CAPITOLLO XXXII.

Do peccado da gulla.

umariamente em quatro partes o peccado da gulla se pode partir. Primeira, que ora razoada, conveniente ou ordenada pera comer ou beber nom quer aguardar; segunda, que o ventre de comer ou beber deseja sobejamente dencher; terceira, que vyandas e beberes estremados cobiça sempre dhusar; quarta, que sobejamente com grande folgança e gloria faz comer e beber para ello perceber e aparelhar.

Da primeira naee desobediencia, e apartar da conversaçom de boas pessoas; e esto por nom guardar dias de jejuûs, boos conselhos e custumes. Da segunda, luxuria, destemperança do entender, e do corpo muytas infyrmydades, e pera todo boo saber muyta rudeza. Da terceira vem aos rellygiosos nom consintyr que vyvam na porveza que pormeterom, porque se trabalham de teer com que satisfaçom ao que desejom; e aos que riquezas podem possuyr faz seer proves, mal as despendendo em custosas vyandas e vinhos que bem scusar, se temperados fossem, poderiam. Da quarta vem fazer Deos do sen ventre, nom avendo tanto desejo nem continuado pensamento de prazer ao Senhor como a el, e aos gargantões convem nom guardar ora conveniente, e sobejo comer e beber; e aos gullosos vyandas, beberes estremados custumar, e sobejamente em

comer e beber se gloriar, e pera ello seer com delygencia sempre avysados. E quantos malles deste pecado se recrecem nom se podem bem declarar, que por seer cousa natural poucos seapam limpamente de seus laços na mancebia, e menos na velhyce, specialmente em beber, ca huûs per afeiçom, outros per fraqueza, infirmydades, derrybamento de compreissom, eustume da terra, festas, jogos, e gasalhados se vão custumando de tal guysa, que do venyal, de que se nom guardam, veem a mortal, que ja remediar bem nom podem.

Pera guarda deste pecado regra certa de comer e beber nom se pode bem devysar, por o desvairo das compreissoões, terras e eustumes; mas estas regras guardando, pouco se deve em el pecar. Primeira, que coma e beva por vyver, e nom queira vyver por comer e beber. Segunda, que se governe daquella guysa que o fezerem os que geeralmente de sua maneira onde el vyve som avydos em este caso por bem regidos. Terceira, que se guarde de gordura na saude, e se for sentido o regymto que lhe foi dado e conselhado per aquelles a que convem obedecer, em tal caso que se trabalhe de se guardar em special dos quatro erros suso scriptos, a que se vyr per desejo mais inclinado, nom seguyndo voontade, mes per razom sempre se regendo, amando virtude de temperança como dicto he, de castidade, avorrecendo muyto bevedice, e desordenado comer por grande mal que dello se recrece. E deve teer na voontade firme proposito que por doença, hydade, mudamento de compreissom, nom beva muyto vynho, nem pouco auguado, mas que per outras guysas suas infirmydades se possam curar, e el seer trazido a boo esforço e ledice, e saude, mes nunca per remedio de vynho, ao qual ponha regra, de que se nom parta, salvo se for per grande necessidade, e esto poucas vezes, e poucos dias; e nesta teençom ryjamente se podera teer, consiirando quantas

molheres e mouros bevem augua em esta terra, e com ella passam doores, e veem a muyta velhice em geeral, tanto e mais saãos dos que bevem vynho. E quem bem se quizer custumar nom filhara por guardar tal regymento grande trabalho, porque nem he natural tal beber, mes per husança, e por ella se leixa; ea todo razoado custume em este caso he bem ligeiro de manter, e muyto proveitoso, e traz grande bem pera alma, corpo, e fazenda. E pera se guardar de quatro erros suso scriptos, que deste peccado procedem, este me parece booo regymento.

Quanto ao primeiro de jantar e cear, qualquer pessoa de nosso estado geeralmente deve seer contente jejuando aquelles dias que per a Igreja for mandado, e alguûs outros per sua devoçom. Pera o segundo, poendo grande temperança no comer, e beber nom seja sobejo; e porem ao jantar e aa cca beber duas ou tres vezes ao mais, e hũa despois de cear sollamente me parece razoada regra, e quem esta poder seusar em muytos casos presta muyto, e se beber seja per booo spaço ante que durma. E pera guardar do terceiro erro, beber vynho o mais do tempo com duas partes daugua, e que seja delguado, e como tener huû que razoado seja nunca buscar outro. Do comer, ainda que seja servydo tam avondosamente como quem o mais for, a partes certas, vyandas de que lhe mais praza, das outras brevemente se despache. Pera o quarto erro filhe custume destar pouco aa mesa, e de nom fallar em vinhos, nem vyandas, nem se deleitando sobejo em ellas, e comendo e bevendo por necessidade, mais que por special afeiçom (1), se arredara da deligen-

(1) D'esta passagem parece dever concluir-se que no seculo XV havia já entre nós o costume dos grandes jantares, de se demorarem á meza, e de discutirem sobre o merecimento, e qualidade dos vinhos, como é prática nos nossos dias nos banquetes de cerimonia, e de luxo. Enclinâmo-nos a crer que este uso seria introduzido em Por-

cia e enidad, que muytos em esto assy trazem , nom pensando outra scer mayor folgança que bem comer e beber, o que sentem muyto per contrairo aquelles a quem Deos outorgou averem sobrello a virtude de temperança; ca certamente elles sentem mayor prazer em vyverem ordenadamente, nom se derribando por afeiçãoes que tantos derribam, do que podem aver todollos gollosos em comerem tam largo como elles desejarem, porque certo he que o prazer do possuymento das virtudes he folgança da alma razoavel mayor com dobro que a deleitaçom dos peccados seus contrairos. E por esta declaraçom em hũa parte se mostra como Nosso Senhor outorga na presente vyda cento por huũ aos que leixam algũa cousa por seu amor, ca lhes da o prazer do possuyr das virtudes, e contentamento de as em sy sentyr, e desprazimento por ellas das cousas contrairas, que aos seguydores dos peccados e malles muyto atormentam. E porque das cousas al principalmente nom possuymos senom folgança e contentamento que dellas filhamos, com merecymto de bem per mercee do Senhor, os que leixam sua voontade em todos estes peccados suso scriptos por fazer a sua recebem por el das virtudes contrairas cem em comprimento della, ca sempre som contentes, fartos, e seguros em suas boas voontades; e os outros o mais do tempo som descontentes, desejosos, e temerosos de perder o mal que sobejamente amam, prezam, ou seguem

tugal de tempos antigos miui provavelmente importado da Italia. Não cabe neste logar discentir esta particularidade alias curiosa para a historia do luxo, e dos costumes dos Portuguezes durante a Idade Media. Lembraremos todavia, que Portugal não só fazia naquelle seculo consumo dos seus vinhos, mas que importava até de Chypre os exquisitos vinhos da producção d'aquella ilha, os quaes erão entre nós tão estimados naquelle seculo que o illustre Infante Dom Henrique mandou vir cepas da melhor qualidade, e que as fez plantar na ilha da Madeira. (S.)

porque as obras do peccado nunca dam longamente contentamento, nem segurança.

Sobre todos peccados devemos consiirar nom sollamente o que fallecemos como syngular pessoa, mes veendo estado, officio, hidade, e disposiçom que avemos pera fazer mais bem, e nos guardar do contrairo, consiirando esso medes se comprimos o que devemos, ou nos guardamos do que a razom nos defende. Ca segundo som tres regimentos, huû da propria pessoa, outro da casa, e terceiro da villa ou regno, assy em cada huû regimento ha certos erros, como se bem demostra em o livro do regimento dos principes (1), em que se declarom os peccados e fallcimentos que perteeceem a todos estados, officios e hydades. E a mym parece que as mais das gentes destes regnos, graças a Nosso Senhor, segundo a fraqueza da humanal geeraçom, razoadamente se governam no que perteece a suas pessoas, mes no regimento das casas e vyllas (2) nom tam bem; e alguûs teem que a grande avondança natural os faz seer menos cuydosos e sotiis pera se guardar das mynguas; e por a segurança que ham de corações nom se avysam dos perigos e malles que se podem seguyr, e porem se recrece nas casas e vyllas algũa myngua de nom boo regymento.

A cerca desto eu consiiro que geeralmente som tres maneiras de riquezas : hũa natural, outra artificial, e a tereceira dopenyom. Natural he toda grande abundança de boos aares, au-

(1) Este livro tantas vezes citado pelo Autor, é a celebre obra de Fr. Gil de Roma, de que já tratámos em as notas á Chronica do descobrimento de Guiné por Gomes Eannes d'Azurara, pag. 259. (S.)

(2) Esta palavra é aqui empregada na accepção da italiana *villa*, quinta, casa de campo; não foi só ElRei Dom Duarte que usou d'ella nesta significação, porque tambem se lê nos Ineditos, III, 54. (R.)

guas, mantiimentos, e frutos da terra e do mar, e das outras cousas necessarias pera a vyda dos homeês. Arteficiaaes as que som feitas per suas meestrias e arteficios, e aquellas que per boas industrias e saber gaançom e possuem per maneira de mercadaria. De openyam chamo a ouro e prata, pedras, aljofar, e semelhantes cousas pouco perteeccentes aa vyda, e per openyom geeral som theudas em grande preço; e destas riquezas estes regnos, graças a Nosso Senhor, som ricos de natural riqueza em muytos logares tanto como aquel que o mais he (1), mas das outras duas nom tanto. E porque podemos por estas partes fallecer, convem que consiiremos o regimento que avemos em nossa pessoa, casa, senhorio, ou officios, se nos for encomendado, pera correger em nossos fallicimentos, e no bem continuar com a mercee do Senhor, e acrecentar; e porque moramos em terra de vyandas e beveres muyto avondosa, contra este peccado de guargantoyce (2) nos convem aver mayor avysamento, e muyto mais grande aos que som postos em real estado por seerem sobejamente pera comer e beber requeridos, e ligeiramente poderem fallecer, desy por seu boo exemplo poderem prestar a muytos e per contrairo empecer.

(1) Esta passage nos parece digna da attenção d'aquelles que se empregarem em investigar o estado da nossa industria e commercio nos fins da Idade Media. (S.)

(2) Não foi ElRei Dom Duarte o ultimo que usou d'esta expressão, hoje desusada; Sá de Miranda ainda d'ella se servio com bastante graça na carta II ao Senhor de Basto, onde diz:

« Bebiã dagoa com as mãos
■ Nas fontes inda em velhice
» Milhor que por vasos vãos,
» Lavava ella os peitos sãos
» Antes da *gargantoice*. »

Fol. 110 vo. (R.)



CAPITOLLO XXXIII.

Da deferença dos jejuûs.

Porque os jejuûs se mostram seerem contrairos da gargantoyee, vos faco declaraçom de tres deferenças delles, as quaaes em todas ceusas meaãs se podem achar. Primeira, daquelles que som boos e de mericimento. Segunda, dos que som maaos e dignos de repreençom. Tereceira, dos que nem som de louvar ou doestar.

Quanto aa primeira, som boos todos aquelles que som mandados per a saneta Igreja, nossos prellados ou confessores; e aquesto per a virtude da obediencia, da qual ao Senhor mais praz que do sacrificio. E daqui he de notar quanto erram alguûs que fantesyosamente querem jejûar alguûs dias, que jurarom, ou lhes praz, leixando aquelles que a Igreja manda; ca se todo podem fazer, bem he de o cumprir, e se fallecem em alguû quebram ante a jura, e compram o que lhe mandom, que he mais principal, porque he reegra geeral que juramento feito contra boos costumes nom val: e porende, aver de quebrar o mandado da saneta Igreja por cumprir o que juron nom he razom, porque a jura nom pode obrigar a fazer tal consa per que sejam desobedientes aa saneta madre Igreja; e do quebrantamento della devesse fazer satisfaçom se tal caso for.

Segunda he dos jejuûs que por special devoçom se guardom, os quaaes ainda que nom assy como aos primeiros sejamos obri-

gados , porende as speriencias bem demostram como a Nosso Senhor delles praz , per cujo enxemplo aquelles da cidade Nyve (1) forom salvos da sentença de sua destruyçom , e no evangelho disse Nosso Senhor dalguñs demonyos , que se nom curavom senom per jejuũs e oraçom ; e tal maneira de jejũar , do que per special he feito mais principalmente se deve entender , e cada huũ dia os que delles bem husam conhecem per speriencia que som acrecentadores de virtudes , e que abatem nos peccados como aquelles per que se faz hũa grande parte de pen-dença e satisfaçom.

Terceira he daquelles que se fazem por guardar virtude de temperança por bem da alma , corpo e boo stado ; e aquestes , posto que sejam de mais pequeno mericimento , quem os guar-dar per prazer aaquel Senhor Deos , a que sempre muyto praz de toda boa pratica de virtudes , nom sera sem grande gallar-dom , porque elle diz per o profeta , que o jejuũ que lhe praz he muyto principalmente em cessar de mal fazer (2) , pois muyto cessa de mal fazer quem se guardar de gargantoyce e bevedice , e guarda boa temperança ; e o Apostollo nos manda que sejamos temperados , e vygyemos sabendo que nom podem bem vygyar pera sua salvaçom , e todo outro bem vem daquelles que lhe som encomendados quem temperadamente nom vyver.

Per boa temperança da boca se percaleam todas boas fyns. Prymeira , quanto aa consciencia , vencendo aquelle peccado per que os prymeiros parentes forom vencidos. Segunda da honra , recebem louvor de huũ tam boo nome que he digno de gram contentamento , scilicet , que som bem senhores de sua boca , e se governom bem e discretamente. Da terceira , quanto aas pes-

(1) Lêa-se Ninive.

(2) Veja-se o capitulo LVIII de Isaías , a que allude ElRei Dom Duarte. (R.)

soas ham per ella , com a graça do Senhor, mais prolongada vyda com muyta saude. A quarta da fazenda, nom he duvida que per temperança de comer e beber nom seja bem regida, e per maaõ regymto desgovernada. De folgança, que he a quynã, muytos mais perealçom, porque sempre som contentes de guardar boa temperança, e se allegram muyto vendosse fora daquel rayvoso desejo em que sempre vyvem bevedos e gollosos. E assy o jejuũ que se fãz e guarda per cada hũa destas cousas he boo, digno de louvor, e traz muy grandes beẽs pera as vydas presentes e que speramos.

O que he maaõ se fãz per outras tres deferenças. Prymeira, per myngua de discriçom, jejuãdo tanto que veem por ello a morte, sandice, ou grandes infirmitades, das quaes som vistos tam claros exemplos, que nom compre sobrello mais serever. Segunda, por vaã gloria, querendo alguũs por ello dos homeẽs seer louvados, e por esto principalmente o fazem, errando gravemente, segundo se diz nos estatutos de sam Joham o Casiano, que som muyto de culpar os que fazem semelhante por louvor dos homeẽs, caindo em peccado de sacrilegio, porque aquellas cousas que avyam dobrar por louvor de Deos, mais as quyserom cumprir por louvor das criaturas. Terecia, daquelles que com sanha e nojo nom querem comer, nem aver mantiimento necessario, ou por a fazer a outrem, dos quaaes se screve que clam de comer aos outros amargura em seu fel envolto; e aquestes nom sentem toda myngua de comer e beber por fazerem despeito, ou filharem algũa vyngança de quem a desejam daver; e os semelhantes de sy e dos outros comẽcom seer omecidas.

Os meaaõs som por outras tres maneiras brevemente scriptas. Primeira, por nom teer que comer ou beber, ca em esto nom ha mais peccado nem mercee, senom quanto com sanha ou

paciencia he soportado. Segunda, por nom haver algũa voontade, como com fastio geeral ou speeial a muytos acontece, em que nam ha fallieimento, salvo se veeo per seu aazo, maa governança, ou adiante pera se leyxar vencer; onde poderia contrariar alguû mal se se lhe seguyr. Tereceira, por seer entento, e trabalhar em outros feitos, e naquesto ha merito ou desmerecimento, segundo aquel feito por que leixar de comer; ca se for por obras meritorias merecera, e se de peccado dobrezmente peeara, e assy das outras segundo forem avera seu gallardom, mas em tal jejûar symprezmente nom ha peccado nem mericimento.

E esto vos screvo brevemente, segundo me parece, pera destas maneiras de jejûar averdes algũa enformaçom, preguntando, se vos prouver, a outro leterado que mais perfeitamente vos declare a maneira e medida que sobre todo tempo, hidade, e desposicom devees teer, pera que se requiere mais compryda leitura.



CAPITOLLO XXXIIII.

Da Fe.

Por outra consiiraçom podemos bem viir a conhecy-
mento de nossos fallecymientos e pecados, sobre a qual
muyto bem se poderia serever, mas por algũa vossa
enformaçom esto pouco e simprezmente vos serevo.
Reguardar como guardamos e possuymos as VII vir-
tudes principaaes, scilicet, fe, speranza, caridade, prudencia,
justiça, temperança, e fortelleza; e do que virmos que por
mercee de Nosso Senhor somos em bom stado, e esforcemonos
de bem em melhor sempre acrecentar, e dos erros nos doer, e
confessando enmendar e satisfazer. E sobre a fe devemos consii-
rar como sabemos e creemos os artigos, e comprimos os sacra-
mentos, guardamos as ordenanças e cerymonias da sancta
Igreja, e como as igrejas e pessoas ecclesiasticas e de religiõem
som de nos honradas, bem traütadas, e no que convem obede-
cidas, e a conversaçom que avemos com pessoas fora da nossa
creença, contra determinaçom e mandado de nossos prellados
ou confessores; e as escomunhoões como as receamos, e dellas
nos guardamos, e tiramos: e veendo bem em cada hũa destas
partes o que de nos sentymos, e poderemos entender, com a
graça de Nosso Senhor, como estamos acerca da nossa fe, ca diz
Sanctiago em sua Epistolla, que a fe sem obras he morta, porque
os demoões assy creem e ham temor, porem convem pera nossa

salvaçom que a fe que ouvermos de boas e virtuosas obras seja bem acompanhada. E sobre os proveitos que se reecem de avermos, segundo pela santa Igreja nos he mandado, ouvvy a Meestre Francisco meu confessor, em hũa preegaçom, como em disputando huũ xpaão com huũ hereje, que da outra vyda cousa lhe nom prazia creer, disse, que scendo verdade o que dizia o hereje, el cousa (1) nom perdia, porque a boa sperança da vyda eterna, e a deleytaçom das virtudes, que por ella mais seguya, lhe dava mais prazer, sem algnũ contrairo que a folgança dos pecados e do mal fazer; e se verdade era o que nos afirmamos da vyda pera sempre, que perderia por sua descreença a maior perda que poderia perder; e pois da creença nossa algnũ mal nem desprazer em esta vyda, nem na outra se nom recebe que mais bem e folgança nom ajom por as razões suso dictas, e de a leixar de creer, scendo verdade o que afirmamos, averiam tal mal, perdendo o maior dos beês, a razom bem demonstra que grande siso he nunca tal duvyda tardar em nossos corações. E porque me pareceo muyto proveitosa ensynança me prouve de yolla screver.

E sobre a maneira do desvairo das creenças, eu consiïro como na fe, que pertencee aas cousas cellestriaes, ha grandes mudanças e desvairo em geeral, e os mais de todos daquella ley, seita ou heresya concordam em hũa maneira de creer; e na determynaçom das virtudes e pecados, xpaãos, mouros, gentios, e judeus em todos seus livros acerca em todo se acordam; e na teençom callada, que cadahuũ tem em seu coraçom, os mais

(1) Esta locução eliptica, em lugar de *cousa nenhuma*, ou *nada*, era muito usada n'outro tempo, e até se lê nas respostas que os Reis davão aos capitulos dos Povos em Côrtes; nas d'Evora de 1481 respondeo ElRei Dom João II: « que nom entendia de » emnovar *cousa* em esto. » Vej. Doc. cit., pag. 129. (R.)

som desacordados, ca hnûs nom teem por mal mentyr, enganar,

bulrar(1) por sen proveito; outros bevedice, e desordenado comer; alguûs sanha, mal dizer, scarnecer, filhar vingança, non consentem seer grande fallecimento; e assy os mais, ainda que se callem, nom teem por peccado aquello a que muyto som per afeição inclínados, o que he grande erro, porque se alguem justamente deseja vyver, nunca deve sobre toda cousa que aa fe dos artigos, dos sacramentos, das virtudes e peccados pertence, aver teenção nova, nem reprovada, mes estar sempre bem firme naquella parte que a sancta Igreja seguramente mandar; e o que por ella nom he determinado prazanos mais trazello em duvyda, que filhar errada teenção; e dandonos logar de podermos em algûas cousas seguramente scollher qual parte nos prouver, em aquestas sem empacho cadahuû scollha o que lhe mylhor parecer.

(1) Os modernos dizem a italiana *burlar*, mas os nossos antigos até Fr. Thomé de Jesus disserão *bulrar* a castelhana; no Cancioneiro encontram-se alguns exemplos, sendo um d'elles na Epistola de Dido a Eneas, trasladada do latim em linguagem por João Roiz de Saa, onde diz a Deosa:


« Bem vejo que sam *bulrada*
« E quee imagem fingida
« Que mee representada. »

Canc. Ger., fol. 129 v.º. R



CAPITOLLO XXXV.

Do que me parece sobre a Concepção de Nossa Senhora Sancta Maria.

obre a duvyda que se tem da concepção de Nossa Senhora Sancta Maria, se foy sem pecado original, eu tenho que sy, por estas quatro razões.

Prymeira, porquanto da sua parte foy declarado que della lhe fizessem festa, expressamente nomeando que da concepção a chamassem, e assy rezassem seu officio, o que se nom mandaria se fora em pecado, ou em ella nom ouvera special pryvylegio, a seus parentes outorgado, pois naquel tempo creatura d'alma racional nom era.

Segunda, se quysera que fora feita per santificação quando a alma foy creada, nom mandara tal festa se fizesse em tal tempo, porque daquy a seu nacimiento som nove mezes, mas deverasse fazer aaquel que segundo geeral openyom as almas nas moças som criadas; e pois specialmente foy mandado que fosse agora cellebrada, mostrasse que por o pryvylegio, que foy outorgado a seus geeradores, que sem original pecado a geerassem, tal festa lhe prouve seer feita.

Terceira, quando avemos livre autoridade pera de nossos senhores, ou amygos, poder de duas cousas hũa creer e afyrmar, aa m ylhor devemos seer inclinados; pois como assy seja que a Igreja nos da logar que tenhamos que foy concebida sem original pecado ou o contrario, em esta, que, segundo nosso

parecer, he maior prerogatyva sua, e de seus padre e madre, nos devemos afirmar.

Quarta, por se fazer deferença antre ella e sam Joham, ca del se faz festa do naeymento. porque no ventre de sua madre foi sanctifycado; e della, por mayor prerogatyva de seus parentes, da concepção, mostrando que receberam tam excellent pnyvylegio contrairo do geeral fallicimento de todollos homeës e molhieres. Porem dereitamente della se diz que foy sem maldicom de peccado mortal, venyal e original, concebida, e pois eu tenho liberdade pera poder teer qual teenção destas me prouver, e vejo que a festa se mandou em tal tempo fazer, e per ordenança sua de Nossa Senhora da Concepção foy chamada, em aquesta parte com a sua graça me acordo sempre sem duvyda teer e afirmar; e assy faço que he no ceo em corpo e em alma per muy evidentes razõdes que os leterados demostram, e por scolher aquella parte que a meu juyzo he pera ella de mayor louvor e prerogatyva.

E aquesta maneira de creer em todas estas partes me pareceo muy seguro camynho per a graça de Nosso Senhor pera o seu sancto reino, e pera vyvermos em esta presente vyda virtuosamente; ca per hum pratico exemplo esto bem se pode conhecer, porque se alguës camynhos periigosos, e que nom saibamos, avemos de passar, aquel scollhemos que levam os de mayor autoridade, per boo saber, e grande custume. Eassy pois a morte seusar se nom pode, para fym de nossos dias mais boa speranza podermos aver, convem que ajamos firme firmeza da fe, nos artigos e virtudes; pois que os mais perfeitos esta estrada levom, aprovam e seguem, fazendo sempre bem, e guardandonos de suspeita, por levar nossa carreira direita. E por seguyr tal teenção, contra os que teem desejo compriir suas maas voontades, dizendo que os beës na vyda presente veem da ventuira, e nom per

ordenança de Nosso Senhor, eu digo que per sua determinação, como tem a Santa Madre Igreja, que aos boos dara sempre bem, e as cousas contrairas se lhe tomarom em boa parte como diz o Apostollo; e se de ventuira, esta devyam ante aguardar, bem vyvendo em companhia dos boos e virtuosos, que mal fazendo com os malleciosos, ou publicos pecadores.

E ao tempo que aquesto serevy, em mynha myssa leerom epistolla e avangelho que me pareceo gram parte fazerem a meu proposito; dos quaaes a conclusam he esta: Manifestas som as obras da carne, as quaaes som fornyzio, eugidade, avareza, luxuria, e servidoõe dos ydolos, inmiizades, demandas, rifaria, hyra, reixas, desacordos, seitas, envejas, omceidos, bevedices, e outras cousas a estas semelhantes, as quaaes digo, como ja ante disse, que os obradores de taaes feitos o reino de Deos nom averom. O fruto do spritu he caridade, prazer, paz, paciencia, grandeza de coraçom, bondade, benygnidade, mansydoõe, fe, sperança, contynencia, castidade. Esto diz a Epistolla, em que bem se demostram as obras que ham de fazer e seguyr os que buscam os regnos dos cecos. E diz no Evangelho (1): Nom podees servyr a Deos e ao mamona, porem eu vos digo que nom sejaaes sollamente cuydosos em vossas almas, por o que avces de comer, nem pera vosso corpo que avces de vistir, certamente a alma mais he que manjar, e o corpo mais que vestidura. Olhaae as aves do ceco que nom semeam, nem colhem, nem ajuntam em celleiros, e nosso padre cellestial as governa; vos mais e melhores sooes que ellas, qual de vos outros assy

(1) A Epistola de que aqui falla ElRei Duarte é a de S. Paulo aos Galatas, V, 19; e o Evangelho é de S. Matthews, VI, 24. (R.)

euydosos pode acrecentar em sua grandeza huũ covado, e das vestiduras porque sempre euidaaes? Consiiraae os lileos (1) do campo como erecem, nom trabalham, nem colhem; eu vos digo que nem Sallamom em toda sua gloria he coberto assy como huũ destes. Se o feno do campo que oje he, e de menhãa no forno he posto, Deos assy a este, quanto mais a vos fara de pouea fe? Nom queiraaes porem seer contynuadamente euydosos, dizendo que comeremos, ou que beberemos, ou de que nos cobriremos; todas estas cousas as gentes demandam. Certamente nosso padre sabe que as avees mester, buscaae porem primeiro o reyno de Deos e a sua justica sempre, e todas estas cousas vos serom acrecentadas. Naquesto manifestamente se demonstra que nom da ventuira, nem per costellaçom (2) nos serom outorgadas estas cousas perteecentes aa vyda presente, mas por buscarmos primeiro seu reyno e a justyça sempre, o que se fara seguyndo aquellas obras do spritu na epistolla declaradas, e leixando as da carne.

E doutra guysa esto me parece que devemos fazer, logo na manhãa chegarmonos aos officios perteecentes ao servyço do Senhor, e per todo o outro tempo obrar em nossos negocios guardando sempre justica; ou sobre qualquer feito pensar pry-

(1) Sá de Miranda já não disse *lileo*, mas sim *lyrio*; na Canção a Nossa Senhora lhe chama elle:

« Certa porta do Ceo, dos valles *lyrio*. »

Fol. 140 vo. (R.)

(2) No tempo d'ElRei Dom Manoel ainda se dizia *costellaçam*, em lugar de *constellação*, como se vê das Trovas de D. Diogo, em que este Fidalgo diz:

« O que posso maginar
» De tam alta perfeçam
» He de tal *costelloçam*
» Que nam se pode alcançar. »


Canc. Ger., fol. 86 vo. (R.)

meiro se per el seguyremos o reyno de Deos , ou del nos afas-
tamos ; e quando boo , e para seguyrmos nos parecer , sempre
o contynuemos, obrando todo justamente ataa o poer com sua
graça em devyda e desejada fym e conclusom. E havendo fe
certa e firme, que devemos nossos feitos com tal teençom seguyr,
e que assy nos desponhamos a ello com sua graça , e mais ledos
com boa sperança , e seguramente entenderemos o que Deos ,
dereito e piadoso Senhor, quyser de nos ordenar, que pensar
que viram per fortuna , nem costellaçom de pranetas.



CAPITOLLO XXXVI.

Sobre departidas cousas que devemos creer.

onsiirando em a maneira que devemos teer nas cousas de nossa creença, a mym parece que se partem em cynquo deferenças, porque a Sancta Igreja nos manda creer o que se contem em o credo, e no *quycumque vult* (1), e outros certos artigos, em os quaaes nom convem buscar razões, ainda que os Reymonistas (2) muytas demostrem, mas per obediencia segura e assessegada me parece que realmente e mais fora de perigoo e tentaçom podemos e devemos creer que per outra demonstrança de razões. E assy o vy scripto em hũa pree-

(1) É o symbolo chamado de Santo Athanasio, que começa por estas palavras, e que a Igreja recita no Domingo a Prima. Este symbolo, apezar de ser attribuido áquelle Santo Doutor, não foi composto por elle, e só se lhe deo este nome por conter a doutrina que elle tão energeticamente defendeo contra os Arianos; assim o confessão os novos Editores das suas obras. Vej. Richard, *Dictionnaire universel des Sciences ecclésiastiques*, art. *Symbole*. (R.)

(2) *Reymonistas*, ou antes *Raimonistas*, devem ser os discipulos ou sectarios de Raimundo Lullo, que seguindo a doutrina, que seu Mestre expendêra na sua *Ars magna sciendi*, querião mostrar pela razão a verdade dos mysterios. É para notar que tendo a doutrina de Lullo grande voga no tempo d'ElRei Dom Duarte, especialmente na Peninsula, elle lhe não dê muita importancia, e pareça inclinar-se ao sentimento da Sorbona que, seguindo o sabio Gerson, recusou admittir o ensino d'esta doutrina, que por muitos era olhada como fantastica. Por aqui se póde avaliar não só a instrueção de nosso Principe, mas a sua critica e são juízo. Vej. Biogr. Univ., art. *Lulle*. (R.)

gaçom de Meestre Vycente, em que dizia que pera a viinda do antexpõ nom era mais seguro camynho pera estar firme na fe, que per symprez obediencia, nom curando doutras pallavras creermos como per a Sancta Igreja nos he mandado; e no livro do regymto dos Pryncypes, onde diz como na ydade nova nossa fe deve scer ensynada por fundamento principal, declara como se nom pode bem demostrar per razom, nem compre a gente de vossa maneira esto muyto scoldrynhar, temendo aquella pallavra que os scoldrynhadores da magestade eternal seram abatydos, e o que se diz, que os juyzos de Nosso Senhor se nom podem comprender nem percalçar.

Segunda he dos Sacramentos que sam sete, scilicet, bautismo, crisma, confissom, sacramento da myssa (1), ordem, do casamento, estremunçom. E aquestas assy convem sem duvyda creer que som de tanta virtude e poder como pela Sancta Igreja he determynado, nom buscando razom, mais gaançar o merecymto da fe per symprez obediencia. E naquestas duas partes myllagres o vencerom, e sojugarom toda razom; e a quem os nom creer digo aquel dicto de Sam Grigorio, que da por manifesto myllagre nossa fe se poder creer sem myllagres com tantas mortes de sanctos, heresias, ypocrisias, cysmas, symonias, como dellas em soma se faz mençom no livro da arvor das batallas (2): todos aquelles malles per myllagres forom vencidos, per os quaaes nossa fe se fundou princypalmente, como diz Nosso Senhor, se a mym nom ereerdes, creede as obras, porque

(1) O veneravel Dom Fr. Bartholomeo dos Martyres ainda nson quasi d'esta mesma formula, dizendo: « Sacramento do corpo e sangue do Senhor » em lugar de Communhão, que hoje dizemos segundo o Cathecismo do Patriarchado. Vej. Cathecismo Doutrinal de D. Fr. Barth. dos Mart., pag. 248, edic. de Lisboa de 1785. (R.)

(2) Este livro era um dos que formavão a livraria d'ElRei Dom Duarte. Vej. Tomo I das Provas da Historia Genealogica, pag. 544. (R.)

som taaes que outrem nom as fez. E assy os Apostollos compridos do Sanctesprito, por muyto que preegassem, a força do convertimento de todo o povo foy per myllagres, porem aos pregadores muy necessario lhe convem que ajam tal vyda que Nosso Senhor por elles ajude suas preegações, ea os outros que bem preegom e mal vyvem dam a beber augua çuja, trilhada com seu maaos vyver, como diz Sam Grigorio no seu livro pastoral. Posto que nom vejamos assy craramente os myllagres, creer devemos os que per a Sancta Igreja som aprovados, sem algũa duvyda; e qualquer que cadabuñ vyr lhe deve fazer grande ajuda para nom duvydar nos outros, como dizia Sancto Agostynho por a morte de Sam Lourenço. Eu vy huñ muyto claro em os corvos do Cabo de Sam Vycente, dos quaaes afyrmam os que moram naquella comarea, homeês de muy antiiga ydade, a que o perguntey, que nunca vyrom em elles mudanca, porque som dous, e nunca mais nem menos; veense aos homeês receber o pam que lhe lançom, e aguardam tam seguro e de perto como se fossem aves mansas. Esto natureza nom consente que tanto podessem vyver, porque na leenda do dicto Sancto se faz meençom que dous corvos guardarom o seu corpo das ontras aves e caães quando no campo foy lançado, e agora veer aquelles, que nunca som mais nem menos, como dicto he, sem adoeceerem, nem fazerem mudanca em sua mansidoõe, parece cousa muyto maravyllhosa (1). E se disserem que os corvos vyvem muyto, como em geral se diz, e porem nom he myllagre, digãome doutros semelhantes, porque nunca os vy, nem onvy delles fallar. Se todos tanto vyvessem, pois que fazem geeracom

(1) Sobre os Corvos do Templo de S. Vicente, *vide* Bollandistas, vida de S. Vicente, Tomo II, pag. 410. Aboulfeda, celebre geographo arabe do xivº seculo, falla do *Templo do Corvo* no cabo de S. Vicente. (S.)

como todas outras aves, muytos mais seriam; e pois assy nom he, e aqesto manyfesto se demostra, convem confessar a todos que he grande maravyilha, e aos xpaãos que he muy evidente myllagre. E se disserem que os filhos aprendem dos padres, algũas vezes seria mais ou menos que dons, o que se nom vyu em renembrancha dos homcês. E assy como vemos este devemos creer os outros aprovados per a Sancta Igreja, em que a nossa fe onve muy pryncipal fundamento.

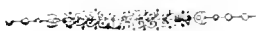
Terceira faço das virtudes, assy que ajamos per virtude o que per ella for determynado; e porque naturalmente per ordenança de Nosso Senhor ellas podem seer conhecidas per todas pessoas virtuosas e entendidas, bem he trabalharmos de as saber e praticar quanto mais e melhor podermos.

Quarta he do conhecymto dos pecados, sobre os quaaes he de saber que som sete, segundo geeral devysom, como dicto he, mas teem muytas deferenças, ea som alguũs em obrar, fallar, ou pensar, outros per leixamento, e aqesto por o feito seer da geeraçom dos malles, e contradizer expressamente a ley da natureza, em que toda boa razom concorda; e taaes cousas hy ha que mais nom som mal que por serem defezas, e o fallicymento daquellas vem por nom querer saber as cousas que deve fazer, ou dellas se guardar; e posto que lho digam, per soberba e presunçom nom querer consentiir e creer, segundo per a Sancta Igreja nos he determynado no que convem per obediencya sem duvyda aver por pecado. E por boa delligencia trabalhar quanto mais poderem pera bem conhecer e saber todallas suas maneiras, e com a graça de Nosso Senhor Deos se guardar dellas consiirando as cousas que se mandam, e as que sam encomendadas mais que mandadas, das quaaes se diz que o que se encomenda e nom manda se o fazem aproveita, se o leixam nom condana; e aqesto devem saber aquelles que razoada-

mente entendem per certa vista de autoridade de texto abastante, e nom por openyoões de doutores, e os que tanto nom sonberem per mandamento de pessoas aprovadas se regem.

A quynta maneira he dos dereitos sobre as liberdades e juridicom da Igreja. E por quanto alguñs destes som scriptos per leterados, que sobrello sereverom, fõrom clerigos, e quyserom largamente favorecer a sua parte, posto que o fezessem com boa teençom; porem esto nom embargando todollos Senhores em esta parte teem estas ordenancas em suas terras por conservaçom de seus subdictos, per antigo custume aprovadas, que parecem contrairas a opinyom delles, as quaaes entendo que cada huñ Pryncipe deve guardar por serviço de Nosso Senhor Deos como fezerom seus antecessores, segundo el com seu conselho por melhor acordar; ca Sam Paullo dyz hũa autoridade que os prellados, clerigos e religiosos muyto bem devem consiirar, ainda que a todos pertença; manda em sua epistolla que sejamos assy como lyvres, e nom que ajamos veço de liberdade de mallicia (1). E com tal cobertura os Senhores nom se devem estender pera britar o pryvylegio clerical, mais que seus antecessores, nem dar lugar a elles que vyvam em desenfreado atrevymento como alguñs que boõs nom som fariom se per os Senhores nom fossem temperados, o que sempre se deve fazer com grande tento e boõ conselho, com reguardo do serviço de Deos.

(1) Não é S. Paulo que diz isto, mas sim S. Pedro na Iª Epistola, II, 16: *Quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei.* (R.)



CAPITOLLO XXXVII.

De outras virtudes e sciencias a que dam fe per desvairadas maneiras.

Consiirando nas desvairadas maneiras que se da fe e creença aas profecias, vysões, sonhos, dar a voontade, virtudes das pallavras, pedras e ervas, signaaes dos ceos, e que se fazem na terra em pessoas, e alimarias, e terremotos, graças especiaaes que Deos outorga que ajom algûas pessoas, e a estrollogia, nygromancia, geomancia, e outras semelhantes sciencias, artes, sperimentos e sotillezas, de modo de tregeitar per sotilleza das mãos ou natural maneira nom custumada, e outros per força de natureza, algû pouco em soma vos quero serever do que sobrello entendo, e pera o poderdes seguir se vos bem parecer.

Alguûs vejo que todo querem afirmar certamente ou assy negar, e cousa nom lhes praz trazer em duvyda, o que me parece muy duvydoso camynho por o que se diz, melhor he duvydar que atrevidamente sem descripçom determynar; e porem sobre todas estas partes aquellas creco que a Sancta Igreja manda creer, nom dando fe aas que defende, e as outras trago em duvyda, sem me afirmar de todo a cada hûa das partes, por que algûas parecem impossivees e som verdadeiras, e outras affirmam muytos que som sem duvyda, que tenho por falsas, enganosas e contrafeitas. E porem os que veem taes desvairos devem filhar por seguro camynho nom pallavras por

nom parecer a huûs mentyroso e a outros que com perfia contradiz o que todos affirmam, porque em cada terra tem algûas cousas tanto por contrairas que por muyto que se affirmam sempre por muytos som avydas; e outras creem tam sem duvyda que ham por fora de razom e compridos de muyta perfia quem as nom creer.

Por verdes desto enxemplos, quem contar fora da terra que Pedreanes vee as aguas, e da os synaees que ataa xx bracas e mais de soterra serom achadas; e que aqueste moço Pedro tam simprez que assy afirma que as vee, e posto que nom seja de autoridade, como já em alicerces de casas foy achado certo sem fallecer cousa em altura e na terra sobre que erom fundados; e da molher que passa de XII annos que no cunho de lûa macaam ou semelhante comer, no dia em que mais largo come, se mantem, non gostando carne, pescado, ovos, leite, nem outra boa vyanda, mas com tam pouca, como dicto he, sem vyinho, se mantem em soo beber dagua simprez, que he incredyvel; e dos que guarecem os mordidos dos caães danados per os beenzer; e como devynham os que os vão buscar por o sentirem no coraçom, segundo me ja contarom dous padre e filho, e huû capellam meu que tem esta virtude; e tambem de parirem as molheres sem cajom em sua presença, nom som cousas que se bem cream. E de dar aa voontade o que adiante se acontece, eu vy ja cousas tam certas que seriam muy duvydosas de creer; e assy ontras taaes virtudes que Nosso Senhor quer outorgar a algûas pessoas, nom se podem comprehender per razom. E o ferro caldo que naquesta terra tantos certificam que o vyrom filhar, quando fora se diz por muyto que se affirme poucos acham que o bem creem. E semelhante fazemos nos dontras que muytos de fora contam, porque as obras da feiticaria, e que se dizem de Catallonha e Saboya, eu lhes dou pouca fe; nem a

aquellas que muytos affirmam em estes reynos , porque o mais de todo cy por engano e bulra. Sobrestas obras de feitiços muytos caaem em grandes pecados, e se leixam com grande mal e deshonra continuar em elles por lhes dar fe , ou querendo mostrar que som forçados que amem algûas molheres, e vyvam com ellas contra consciencia, e seu boo estado, dando em prova que se nom deve pensar que huû tal homem , conhecendo tanto mal, se del nom guardasse, nom seendo per feitiços vencido. E dizem que sas molheres lhe parecem bestas; e semelhante affirmam as molheres de seus maridos.

E respondendo a esto digo, que mynha teençom he que se dam a comer e beber cousas pera matar, tirar o entender, faz viir a doença, mas pera amar nom quero creer, pois a nunca vy, e a razom mo nom consente, nem por a Igreja he mandado que o crea. E se consiirarmos no que o amor do vyinho faz aos homeôs , bem se conheecera que todo vem desse logar e coraçom deshordenadamente com algûa cousa, o qual nom sabem forçar, nem fazer scorregar; e porem poêm por sy tal seusa, ou per a imaginaçom assy o pensom. E sobresto tenho vystos e onvydos muytos enxemplos pera tirar tal fantasia, e que me fazem teer em esta teençom; e segundo meu conselho quem em tal cayr, com ajuda de Nosso Senhor, per seu esforço e saber e poder, filhando conselho de pessoas virtuosas se esforce, e nom se enre de feiticaria. E com grande razom se faz justiça das pessoas que se querem trabalhar de tal sciencia fundada sobre mentira, engano e bulras , fora de todo virtuoso fundamento; e porem me praz trazer taacs cousas em dnyda, se as manifestamente nom viir, e naquellas, ainda que as por certas aja, fallar pouco a gente estrangeira, e com razoões bem reguardadas, ca nom vem de as contar tanto proveito, honra ou prazer que mais empachio nom seja averem presunçom que nom he verdade o

que dizemos, porque nos Senhores esta virtude antre todas muyto recebe grande louvor, onde por special della som chamados illustrissimos e serenysimos (1), mostrando que som assy claros em verdade fora de bulra, engano e mentira, que nom devem em seus feitos e dictos poer duvyda, pensando que podem cayr em taaes fallcimentos; e porem mais segura parte me parece semelhantes cousas nom muyto as afirmar nem contradizar.

Da estronomya e outras sciencias ou artes, quem se pode muyto afirmar, veendo algũas vezes percalçar per ellas tam grandes verdades, e doutras tantas fallecer?

Das obras naturaaes, quem consiirar como parecera impossivel, a quem nunca viio bombardas ou troços, dizerem lhe que hũa pouca de polvora pode lançar tam grande pedra muyto longe com tal forcea, do que nos ja nom poemos duvyda por a continuada speriencia, conheecera que de todo nom deve contradizer ontras semelhantes, posto que as nom vysse; e assy

(1) Apesar de concordarmos com a opinião do nosso Philologo Francisco Dias sobre a introdução regular dos superlativos d'uma só fôrma na lingua portugueza (Veja nota 1 de pag. 62); com tudo, em abono da verdade, devemos declarar, que estes superlativos não erão inteiramente desconhecidos na antiga linguagem. Além dos dous que aqui lemos em ElRei Dom Duarte, podêmos citar mais alguns. No documento 13 da Memoria sobre as Behetrias (Tomo I das Memorias da Litteratura portugueza, pag. 182) lê-se: « Conde de Barcellos, filho do muito virtuoso e *vitorissimo* (por victoriosissimo) rey Dom Johan. » — Nas Côrtes d'Evora de 1481, disserão os Povos a ElRei Dom João II: « Conhecendo o muy singular amor que lhes avees, segundo » virom na *santissima* proposiçom feyta em presença de Vossa Real Magestade. » (Doc. cit. pag. 68.) — Nas mesmas Côrtes disserão ainda os Povos a ElRei: « E pois vos elle » (Deos) fez *Christianissimo*, e vos deo seu officio, acenda por elle Vossa Alteza. » (*Ibid.*, pag. 123.) — « Item, Senhor, huum *grandissimo* dano he agora levantado. » (*Ibid.*, pag. 210.) — « O que, Senhor, certamente he *grandissima* verdade. » (*Ibid.*, pag. 220.) A' similitude d'estes talvez muitos outros se possam encontrar. (R.)

devemos pensar dontras semelhantes obras, ainda que nos pareçam fora de razão, que podem seer verdadeiras, mas por tanto nam devemos creer outras semelhantes se nom quando assy de certo nos forem demostradas; nem deemos fe aos feitos e bulras dos alquimystas, que per taaes semelhancas mostram que os devemos aver por verdadeiros, e posto que nom acertem de fazer o que ja verdadeiramente se fez, nem dos que affirmam aver onro encantado, o que tenho por grande bulra, por evy-dentes razões e boos enxemplos que prolixo seriam descrever. Porem sobrestas obras da natureza meu conselho he que ligeiramente nom se cream, por as mentiras que alguñs, que parecem d'autoridade, sobre ellas affirmam; nem de todo se contradigom por as muy maravilhosas que se fazem, e devemse de trazer em duvyda mais inclinados aas nom creer que as afirmar, temendo aquella sentença, quem de ligeiro cree he de leve coração.

Dagoyros, sonhos, dar aa voontade, synaaes do ceo e da terra, alguñ boo homem nom deve fazer conta, porque se nom pode bem entender quando he per natural demonstraom de Nosso Senhor, tentaçom do iniigo, natural preciencia, ou que veem per symprez acontecymto, per mudança da compreissom, ou fallas passadas sem alguñ signyficado; e porque nom se pode a mayor parte bem conhecer, o mais seguro caminho he nom curar de todo esto, e seguыр aquel conselho que diz, lança teus enydados em Deos e el te recreara.



CAPITOLLO XXXVIII.

Da Sperança.

Sobre a sperança devemos consiirar que podemos errar sobejando, como fazem alguñs que contynua-damente mal vyvem, e querendo assy husar dizem que Deos he tam piedoso que todavya os salvara, muy sem temor assy o esperom; outros pooem tanta sperança em huñ soo dia que jejuam, oraçoões que rezam, nomymas que trazem, ou em certas romarias que prometem, que sem temor speram haver salvaçom, e de grandes malles seer guardados, nom leixando de pecar, nem se trabalhando de vyver virtuosamente, entendendo que aquella grande afci-çom que teem em cada hũa daquellas cousas he abastante para lhes tirar todo mal, e lhes seer outorgados grandes beês, posto que nas outras cousas vyvvam ao comprymento de seus maaos desejos. E ainda que por todos malles nom fazendo satisfaçom ajamos daver pena, e dos beês gallardom, poreem nom assy grande e geeral como alguñs por estas obras speciaacs de nom acabado merecymto querem sperar com pouco entender ou preguiçosas voontades, dizendo Nosso Salvador, e nom aquel que diz Senhor entrará em seu reyno, mes o que fezer a von-tade de seu Padre; e dalguñs jejuñs, que os nom recebera porque nom som acompanhados de obras virtuosas; doutros, que lhe nom praz reeber os sacrificios por serem envoltos em

grandes peccados; alguñs que em seu nome curam os enfermos e demonynhados a que dira que os nom conhece por seerem obradores de maldades; e diz mais, que os verdadeiros oradores nom hiron buscar Jhrlm, nem outro monte, mes em sprito e verdade orarom ao Padre, ea el taacs quer que o adorem. E assy por estas razões se mostra como a Nosso Senhor nom praz que ponhamos em estas cousas speciaaes nossa principal speranza, mes em el com leixamento de todos peccados mortaaes, e seguymto geeral de todas virtudes; ea per obrigaçom em todos estados somos theudos de nos guardar, ou comprir o que geeralmente nos he mandado.

Per myngua da speranza erron em geeral quando da salvaçom das almas nada se nembrom, ou ainda que lembrem, per myngua da fe, cousa dello nom curom, ou por se averem por tam maaos que nom sperom que Nosso Senhor os possa nem queira salvar, ou mudar de sua fallecida maneira de vyver. E fazem esto em special per huñ erro de que poneos scapom, e aquesto quando d'alguñs fallecimentos nom sperom aver corregymto, posto que em todas outras cousas se esforcem a bem e virtuosamente vyver; ea huñs dos arrebatamentos da sanha, per que trespassam as obras ou pallavras quaaes nom devem, outros do comer e beber sobejo, das afeições das molheres, dos odios, envejas, malquerenças, e assy de cada huñ dos malles se teem por tam costringidos, que pensam seerem per sua propria natureza tanto per obrigaçom sogeitos a tal peccado, que por todo seu poder nunca del se poderam tirar, nem emendar, salvo se Deos myraenlosamente os correger pera o que elles, mynguados de speranza, ja nom querem trabalhar, porque assy como veneidos em suas voontades em sua sogeiçom se querem leixar jazer, dizendo que nom podem em todo seer perfeitos; e vencidos per afeiçom e fraqueza som contentes da

maneira de seu vyver, teendo que nom som dignos de perduravel pena, nem da presente reprehensom, por seerem derribados dalguûs grandes peccados, se dos outros sentem que som em boo estado com algũa tal maneira de vyver que virtuosa pareça, ou digna de mereeymento, nom seendo lembrados daquella pallavra, quem em huû peccado fallece, em todos he culpado.



CAPITOLLO XXXIX.

Em que se mostram as partes per que se da e muda nossa condiçom.

Fera tirar fantasia e duvyda que nom podemos viir a boo stado de todas virtudes, eu acho per todas estas partes nos he dada e ontorgada condiçom, e muytas vezes mudada, segundo em nos, e per outrem bem poderemos conhecer : da terra, compreissom; do leite e vyandas, eriaçom; dos parentes, naçom; das doenças e acontecimentos, occasiom; das pranetas, costellaçom; dos Senhores e amygos, conversaçom; de Nosso Senhor Deos, per special spiraçom, nos he outorgada condiçom e discreçom.

Aquestas cousas suzo scriptas, que mudam nossa discreçom e condiçom, eserevy em simprez rimanco (1) por se melhor poderem reter; das quaaes por declaraçom ponho enxemplos.

Primeiro da terra, compreissam. Esto vceemos, graças a Nosso Senhor, como em geeral os mais de todos portuguezes som

(1) É o mesmo que romance; porém aqui não se entende da linguagem vulgar, mas sim de certa composição poetica, que não tendo metro rigoroso tinha com tudo certa rima; poesia mui familiar aos nossos antigos, de que elles se servirão para nos transmittirem suas maximas e proverbios, e que servio de ajudar a memoria a reter as cousas importantes naquella idade em que a arte de ler e eserever era mui rara. Posto que ElRei Dom Duarte, ou talvez o Amanuense, não dispoz em fôrma de versos estas maximas, facil é conhecer a rima pelas desinencias em *om*, e o sabio Principe teve cuidado de nos dizer que o fizera assim para *melhor se poderem reter*. (R)

leaes, e de boos coraçoões; e os Ingreses, vallentes homeês d'armas, de grande e booo regymento em suas igrejas e casas (1), e assy quaaesquer outras naçoões teem geeralmente algũas virtudes e fallecymentos, nom que todollos do reyno ou Senho-rio igualmente os ajam, mas em geeral teem dello grande parte. Das mudanças que as vyandas e leyte fazem em nossas condi-çoões e compreissoões, os fisicos sejam preguntados, e a spe-riencia da grande testemunho.

A geeral maneira de virtudes e malles que veemos em algũas lynhageês nos mostra quanto dos padres e madres filhamos em nossas condiçoões, entender e virtudes, ca bem veemos os mais dalguũs boos homeês darmas, outros entendydos, e assy de bem e de contrairo levom cadahuũs seu camynho, em que nos mostra que filhamos delles grande parte das condiçoões.

Quanto aas doenças e acontecimentos fazem grande mudança em nossa condiçom e discreçom, se mostra muyto claramente per vysta de muytos sesndos, que se tornam sandeus, e os tem-perados bevedos e sem boa governança, e os ardidos de fracos coraçoões, e os mansos e humyldosos sobervosos; e aquesto per doenças, nojos, tristezas, e mudança destados em bem, e no contrairo.

Que as pranas nos outorguem grande parte das condiçoões, preguntemse os estrollegos; os quaaes nom sollamente parte destas, mas todas querem afirmar que nos som dadas, o que a esperiencia das cousas suso dictas nom outorga, e menos a ca-thollica determynaçom, que declara o homem sabedor se

(1) Este passo curioso do illustre Autor parece indicar que nos principios do se-culo xv os Inglezes passavão entre as outras nações por modélos de ordem, e de regu-lamento tanto nos templos, como na vida domestica. Pelo menos tal era a opinião de um Neto d'ElRei Duarte III d'Inglaterra. (S.)

assenhorar das estrellas; e se fosse o contrario nom averiamos livre alvydro, nem o juyzo pareceria dereito que mal vehesse a quem as cousas fizesse per necessidade; e nom seria verdade o que se diz na sancta scriptura, porque fezeste mal ouveste tal pena, e porque bem gallardom; ea se todo fosse costringidamente, nem por nossos feitos averiamos gallardom ou pena, mes per ordenança das prannetas, e os mandados e conselhos da nova e velha ley sobejos seriam; ea se todo per tal ordenança fizessemos, e nom per determynaçom de nosso livre alvydro, a que seria mandar e conselhar a quem per sy mais poder nom tevesse de que as prannetas nos outorgassem? E porem he de teer sem duvyda que as prannetas nos enduzem, e dam inclinaçom a bem e a mal, como fazem as outras partes suso scriptas. mas nom em tal guysa que lhe nom possamos contradizer com a graça de Nosso Senhor, ea per aquella pallavra de sam Paullo, onde diz, fiel he Deos que nom consintira mais seermos tentados do que poderemos contradizer (1), se mostra claramente como das prannetas e das outras partes podemos seer enduzidos e tentados, mes nom costringidos, porque pryncipalmente fica todo em poder de nosso livre alvydro, nom nos costringendo a pre-distynaçom, nem persciencia de Nosso Senhor Deos; ea por ser perfeitamente sabedor sabe todallas cousas presentes, preteritas e futuras, e per sua perfeiçam de justiça nos leixa fazer nossos feitos de tal guysa, que dereitamente per desmerecymentos os maaos recebem pena per el dada com piedade, e os boos gallardom com sua mercee por algũa pequena parte de mericymento, ou virtuosa disposiçom que nelles se demostra. E naquesto nom devemos duvydar, posto que perfeitamente nom entendamos

(1) *Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis.* 1^o aos Corinthios, X, 13. (R.)

como todo pode seer. E parece-me grande simpreza filhar duvyda no que per a Sancta Igreja he determinado que se creca, por nam se poder entender; ea de nossa natureza, como obra tam discretamente, quem o entende? E o poder da memoria, veer, ouvyr, cheirar, gostar, e mais special sentyr, qual perfeitamente per razom o podera demostrar? Pois se o que avemos em nos nom percaleamos per natural juyzo, como as cousas de Nosso Senhor queremos perfeitamente entender e julgar? Porem todo esto que se nom entenda como he deve-se per obediencia da fe aver por entendido, creendo tam sem duvyda como se per clara razom nos fosse demonstrado, conhecendo nossa fraqueza, e segundo nosso mericimento da humyldade e obediencia. E sobresta forca das pranetas dizem alguõs que pois navyos, cavallos, armas, aves, caões som bem ditosos, como semelhante nos homeẽs nom farom as pranetas? Aos quaaes eu respondo, que nom contradigo que aquellas cousas nom tenham algũa tal influencia em nacença, fazimento, ou tempo em que se ha dellas senhorio, que magnyfestamente se nom veja como desto ham grande parte; mas eu tenho que por os homeẽs seerem mais excellentes criaturas, que a sua costellaçom em nos feitos pryncypaaes corree todas outras; e se he ho homem sabedor se assenhora das pranetas per a forca do lyvre alvydro, quanto mais farom aquelles que amarem o Senhor Deos, dos quaaes he scripto que todallas cousas se lhes tornarom em bem? E por esto he de creer que as influencias suas nem doutra cousa nom podem torvar alguũ de salvar sua alma, nem lhe fara embargo em os outros feitos se amar Nosso Senhor, e vyver virtuosamente, pois as cousas que parecem contrairas lhe som proveitosas.

Da conversaçom do Senhor e amygos como se muda nossa condiçom, per esperiencia bem se mostra nas cortes dos Senho-

res, Reynos, e moesteiros, como grande parte dos sobdictos seguem seu Senhor e amygos. Ca bem vysto he, graças a Nosso Senhor, como todollos moradores destes Reynos em tempos dos muy virtuosos Rex (4), meus Senhores, Padre e Madre, cujas almas em sua gloria Deos aja, avancaram em grandes corações, boo regymento de sua vyda, e outras manhas e virtudes mais do que ante erom; e as molheres de sua criaçom quanta lealdade guardarom todas a seus marydos? doude as mais do reyno fi-lharom tal exemplo que antre todollas do mundo, do que enfor-maçom avemos, em geeral merecem grande louvor. E se huû moesteiro he bem regido em dereita devaçom, quantos a el veem de costumes desvairados todos se tornam pouco mais ou menos a hûa maneira de vyda e costumes. E nom he maravyilha, porque tres cousas pryncipalmente nos enduzem a bem vyver, scilicet, temor, sperança, e amor. Per temor, tememos as penas presentes e do inferno, que por nossos malles receamos daver. Por a sperança, speramos dos beês que fezermos receber gal-lardom na vyda presente, e na sancta gloria. Per amor de Nosso Senhor Deos, dos boos Senhores e amygos temporaaes, e afei-com das virtudes as seguymos e percaleamos; porem a razom mostra que o regedor que o mal castigar, e gallardoar os boos e vir-tuosos, louvando as virtudes per pallavra e boo enxemplo da sua vyda, encamynhara seus subdictos virtuosamente vyver, e que deve fazer em elles gram mudança de condiçõs. Aquy he de con-siirar, que se nom som ãmendados os mayores e mais chegados que os outros daquella maneira, poucos o serom. E na conver-

(1) *Rex*, em lugar de *reis*, era antigamente vulgar. No 7º documento da Memoria sobre as Behetrias (Tomo I das Memorias da Litteratura portugueza, pag. 172), lê-se: « No tempo dos ontros *rex* que ante nos forom. » Nos capitulos das Côrtes d'Evora de 1481, e ainda nas de Lisboa de 1498 se encontra frequentemente este plural, mas já algumas vezes apparece *reix*. Vej. Doc. cit., pag. 253 e 254. (R.)

saçom dos amygos, o que se faz em mudança das condiçoës mostrasse per aquel enxemplo (1), vay hu vaaes, com quaaes te achares tal te faras. Esto porem nom he daquel que for assy virtuoso que os outros tras muda em sua semelhança, por algũa companhia nom se mudando, e tal he comparado ao diamont (2); mes porque os mais som pera mal fazer assy molles como cera, que recebe as feguras das cousas que a ella compremendo se achegou, grandes mudanças fazem os semelhantes por as conversaçõs, como per speriencia bem se mostra.

A mudança que Nosso Senhor faz per special spiraçom, o salvamento do ladrom que com el pendia na cruz, convertymto de sam Paullo, que pera prender e atormentar os xpaãos era enviado, e de sam Matheus que era onzaneiro, e o perdõ da

(1) *Exemplo* tinha antigamente tambem a significação de *ditado*, *rifão*, e ainda a conservon até ao tempo de Gil Vicente e Sá de Miranda, como se vê das seguintes passagens :

« Porque diz o *exemplo* antigo :
 « Quando te dão o porquinho ,
 « Vae logo e'o baracinho. »

Gil. Vic., Tomo II, pag. 466.

« Quanto a de Pedro a Rodrigo »
 « Que bem diz o *exemplo* antigo ,
 « Que não são iguaes os dedos. »

Sá de Mir., fol. 114 vo. (R.)

(2) Guiando-nos pela orthographia d'esta palavra, podêmos suppor que nos veio de Inglaterra, onde ainda hoje se esereve *diamond*, posto que se pronuncie de differente modo. Depois teve uma desinencia portugueza em *ão*, como se vê do Enxoval da Infanta Dona Brites quando casou com o Infante Dom Fernando, onde se lê : « Ontro » collar douro de garganta com pendente que tem hum *diamão* e onze rubis e onze » perolas grossas. » *Vej. Prov. da Hist. Gen.*, Tomo I, pag. 569.

Mas no tempo d'ElRei Dom Manoel já tinha a em *ante* hoje usada, de que dá testemunho uma cantiga de Duarte de Brito que transcrevemos :

« A hua delas vestia
 « Hum bryal negro chapado
 « De muy rica argentaria
 « Douro com gram pedraria
 « Derredor coartepisado

« Desmeraldas e robys
 « Çaliras e *diamantes*
 « E hum manto
 « Dhuus lauores muy sotys
 « Preciosos e galantes
 « De grande spanto. »

Canc. Ger., fol 38 vo. (R.)

Magdanella (1) claramente o demostram. E aqieste exempro de poucos nom he para sandiamente nos esforçar, nem tal camynho seguyr, ca donde muytos se perdem, e poucos se salvom, todos deveriam seer guardados ; mas ainda que cayamos per o enxempro dos suso dictos, nunca devemos desesperar.

(1) Na còrte d'ElRei Dom João III ainda se dizia *Madanella*, como se vê do Auto que compoz Gil Vicente, e que em sua presença foi representado no anno de 1524, no qual diz CATHARINA :

« Tal foste com *Madanella*,
» E sempre chufou de ti;
» Pois qu'esperas tu de mi,
» Que sam mais valente qu'ella »

Gil. Vie., Tomo I, pag. 134. R.



CAPITOLLO R. (1)

Do avysamento por as partes suso scriptas, e da fianca e confiança

Daquesto sobre sy se deve tomar avysamento, nom fallando da special graça que per sy soo faz mudar todas condiçoões e discriçoões, que cada hũa das outras partes per sy nom he tam poderosa que a mal vyver assy nom derrube, que das outras partes nom recebamos tam grande parte de ajuda, per a qual cada hũa,

(1) O Autor do Elucidario sustenta (Vej. art. *R*) que o *R*, como lettra numeral, valendo 40, e substituindo o *XL* dos antigos ou o *Ṙ* aspado da idade media, não foi usado entre nós antes de 1400; mas, se os documentos, que o Academico José Anastacio de Figueiredo juntou á sua erudita Memoria sobre as Behetrias, são fielmente copiados dos originaes, como é de suppor, podêmos dizer afoutamente que aquelle Lexicographo se enganou, ou que foi mui ligeiro em avançar uma asserção tão positiva sem ter as sufficientes provas. A carta de Dom Pedro I ao Conde d'Ourem, que é o 2º Documento da sobredita Memoria, tem a data de « mil iiijº R vj. » O 3º Documento, que é outra carta do mesmo Rei sobre a Honra de Britiande, tem a data de « mil iiijº R vij. » (Vej. Tomo I das Memorias da Litteratura portugueza, pag. 167 e 168.) Notaremos aqui de passagem que o erudito Academico João Pedro Ribeiro, na sua Dissertação sobre os algarismos (Tomo II, pag. 121), não falla do *R* como lettra numeral significando 40, e só sim do *Ṙ* aspado, que era uma abreviatura do *XL* dos Romanos; e que, tendo notado muitos erros e inexactidões do Elucidario (Tomo IV, pag. 108 e seg.), d'esta se não fez cargo. Aos Ernditos e Diplomaticos pertence esclarecer este ponto; quanto a nós, que não somos nem uma nem outra coisa, só nos cumpre asseverar que no Codice do Leal Conselheiro, bem como no da Chronica de Guiné, se lê clara e distinctamente o *R* representando o numero 40. (R.)

se com vallente teencom e graça do Senhor Deos quyser sy bem esforçar, podera, vencendo pecados principaaes, viver sempre virtuosamente; e porem nom devemos cayr em tal desperacom porque nos aijamos assy por sogeitos dalguũ principal pecado, que delle nom speremos com a mereee do Senhor, nosso saber, querer, e poder que nos tem outorgado, seer livres, ante devemos sperar em sua grande mysericordia que per nossos trabalhos e boo esforço vyveremos sempre, e acabaremos em seu sancto serviço.

E sobre a esperanza eu vejo errar alguũs por averem fiança e confiança em quem nom devem, e nom a filhareem de quem he razom; faco eu deferença destes dous nomes que muytos filham por hũa cousa.

A fiança perteece aa voontade, e pera a confiança se requiere mais saber e poder; assy que nos feitos, per que he necessaria pyncipalmente boa voontade, fiança se deve aver, mes nos que demandam grande saber e poder, a boa esperanza que se ha em tal caso, confiança he seu proprio nome. E porem convem re-guardar a que se ha de encarregar, e a pessoa qual he; e se forem feitos, pera que abaste soo a boa voontade, busquesse boos amygos; e se demandarem fortelleza de coraçon, do corpo, ou saber natural e sciencia, necessario he buscaremse taaes que pera o feito sejam perteecentes, aalem da geeral boondade e amor que nos tenhom; e destes, com a graça do Senhor, se deve ter boa speranza no que lhe for encommendado, e nos outros, que todo esto se nom guardar, fraca e daveruira.

Esto screvy por me parecer proveitoso avysamento pertee-cente aa speranza, que devemos aver dos feitos que a outrem encomendarmos; e quanto perteece a Nosso Senhor Deos, a esperanza com fyusa e confiança deve seer muyto grande per a guysa suso scripta, consiirando como de hmũ soo pynhom, que

na terra semeam , da tam grande arvor com multidoõe de py-
nhões; e queassy, e mais compridamente, nos respondera com
avondoso fruto de qualquer boa obra que por sua graca fe-
zermos, ou proposermos de fazer, se nom fycar per nossa myn-
gua, como se diz delRei David, que lhe foi contado por Nosso
Senhor por obra de merecymto aver proposito de fazer o seu
templo, posto que o nom podesse fazer.



CAPITOLLO RI.

Sobre a deferença dos estados.

Porque alguës leterados e outras pessoas que vyvem em religiom fallam contra os estados dos Senhores, homeës de linhagem, riqueza, poderio temporal, e semelhantes, mostrando que som de grande empecymento como cousas nom boas, ou em que aja necessariamente pecado; e os fazem aver pequena speranza de sua salvaçom, louvando sua maneira de vyver por muyto segura, e os jejuës, vigillias, rezar, por obras certamente boas, vos faço esta declaraçom do que sobrello me parece, tirada pryncipalmente a força della do livro das Collações. Em el se contem que todas nossas obras em tres deferenças se partem, scilicet, boas, maas, e meaãs. Boas, diz que som virtudes sollamente, das quaaes pera se poderem conhecer, scribe taaes palavras: Bem pryncipal he aquel que per sy he boo e nom per outra cousa, per sy necessario nom por al, sempre he boo que nunca se mnda, e tem sua qualidade perduravelmente; assy que nom passa em parte contraira o perdymento, ou cessamento delle, nom pode quytar grande perda, e o que for a el contrairo he assy mal principal que nom vem jamais em alguõ tempo a boa parte. Mal, afirma que he, cayr em pecados, porque nos parte daquella perfeita boondade que he Deos, e nos chega ao diaboo, em que ha comprimento de toda maldade.

Medianeiras (1), som aquellas cousas que se podem ajuntar a hũa e a outra, segundo desejo e alvydro daquel que lusa dellas, assy como som poderios, riquezas, honras, força em corpo, saude, fremeosura, vyda, morte, proveza, infirmydade do corpo, e as enjurias, jejuûs, vigílias, rezar, e assy todas outras cousas semelhantes, que segundo a calidade e desejo daquel que lusa dellas podem trazer a boa parte ou contraira; porque as riquezas muytas vegadas aproveitam em bem, segundo o Apostollo, que encommenda aos ricos deste mundo que deem de grado aos mynguados, que façom thesouro de boo fundamento pera o que ha de viir, porque recebam por as riquezas vyda perduravel. E segundo o avangelho, boos som aquelles que fazem assy amygos dos averes de mais, os quaaes diz a Escriptura que som segraaes (2), scilicet, mundanaaes. E per contrairo essas mesmas riquezas acrecentam mal quando as ajuntam tam soamente pera as guardar, e pera nom vyver bem com ellas, nem as despendem em necessidades dos mynguados.

O poderio, honra, força do corpo, e sande, que sam medeaneiras, e convenham a bem e a mal, esto ligeiro he de provar, ca muytos dos Sanctos em o velho e novo Testamento husarom de todas estas cousas; ca ouverom grandes dignydades, muytas riquezas, forças em os corpos, e com todo esto forom muyto achegados a Deos; e per contrairo os maaos husarom mal destas

(1) Se Moraes tivesse tido diante dos olhos o Leal Conselheiro não teria omitido no seu Dicionario o adjectivo *medianeiro*, e não teria posto uma interrogação na passagem que cita de Arraes: *Será mediania?* pergunta elle; certamente é mediania, ou cousa média entre dous extremos, porque o adjectivo *medianeiro*, que era synonymo de *meão* de que fallámos em a nota 2 da pag. 71, significava cousa que está no meio de duas outras, *intermedius*, o qual era commum ao dialecto castelhano. Vej. Diccion. da Academ. Bresp., e o Vocab. de Sanchez. (R.)

(2) Vej. a nota 2 da pag. 106.

cousas, e as tornarem a serviço de maldade, e com direito foram atormentados e mortos. E que esto assy fosse compydo dizeo o livro dos Rex em mnytos lugares, e outras estorias de certa autoridade esto afirmarom. Que a vyda e morte sejam cousas medeaneiras, provamno as nacencas de Sam Joham Bautista, e de Judas. Hũa dellas foy tam proveitosa asy meesmo que atre-centou prazer a mnytos quando naceo, segindo aquello que he scripto, del mnytos se alegrarom em seu nacymento; e da vyda do outro, bem fora pera el se nom fora nado aquel homem. Da morte de sam Joham, e dos outros sanetos, leemos : Preciosa he a morte dos Sanctos ante Deos; e da morte de Judas, e dontros semelhantes : A morte dos pecadores mnyto maa he. Que a infirmydade corporal seja medeaneira demostra o bemaventurancas de Lazaro, que era cheo de buçara (1), ea deste nom nos mostra a Eseriptura outra virtude; mas porque soffreo em paciencia a infirmydade corporal, mereceo de seer recebido em no-seo de Abraão. Que a proveza e persygyçoões e as injurias, que segundo a openyom do povoo som maas, que sejam proveito-sas e necessarias bem se pode provar por os sanetos Baroões, e nom tam soamente nom as esquivarom mas cobiçaromnas, e sofferomnas por muy alta virtude, e fezeromse amygos de Deos, e alcançarom por ellas gallardoões da vyda perduravel; e assy o conta o Apostollo : Eu me allegro em mynhas infirmydades, e em os doestos e nas mynguas, e nas persygyçoões, e nas angustias por Jhû Xpô, ea em na infirmydade se mostra o forte, e a virtude em a infirmydade se mostra (2).

(1) Ulcera, chaga, ferida antiga. (R.)

(2) *Placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutio-nibus, in angustiis pro Christo : cum enim infirmor, tunc potens sum.* II^a aos Corinthios : VII . 10. (R.)

Porem aquelles que se enxalçaron por grandes riquezas do mundo, honra, e poderes nom cream que percalçaron grande bem, o qual, segundo verdade, he em as soos virtudes, mais huũ medio; porque assy como aaquelles que dereitamente husam dellas como devem sam proveitosas, geerando de sy occasiom de boas obras, e fruyto de vyda perduravel, bem assy os que dellas husam malsomlhes empeeceives e sem proveito, e danlhes occasiom de pecado e de morte; e ajndando aquesta teencom, no dicto livro se declara, que aos monjes convem fazer tres remmeiações : pymeira das propriedades da vyda presente; segunda de todollos pecados; terceira de filhar cuydado de obras fora de necessidade que aos feitos deste mundo perteeça. A pymeira diz que nom he boa nem maa, mas meaũ, porque alguũs per ella percalcom vyda perduravel, e outros o contrairo; da segunda, que he necessaria; e da terceira, que nace das outras duas.

Em outra collaçom tambem se afyrma que pera vyda dos frades e dos irmytaães nom som todos perteecentes; e que porem com muy grande examynaçom os recebiam, porque aos que a bem guardom faz viir a bemaventurança, e a outros he aazo de grandes perigoos. E per estas razoões elaramente se demonstra que todollos estados, que a Igreja nom reprova, som meaños, em os quaaes quem bem vyver se pode, com a graca de Nosso Senhor, salvar, ou per contrairo viir a condanaçom; porem nom he alguũ de teer em desprezo, nem os outros por de todo seguros. E de taaes cousas pera a vyda presente, e que speramos, hũas se inclynom mais aa parte do bem, outras ao contrairo, como som riquezas, stados, poderio, que parecem mais conviir aa parte da bemaventurança deste mundo; porem muytos veherom per cada hũa destas partes a grande deshonra, morte, aleyjamento, e perlongadas prysoões, no que assas de

mal passaram em esta vyda com pouco merecymiento da outra. E assy dos casamentos, filhos, e todas semelhantes cousas, que vystos seus enxemplos bem mostram como som daquel meaão estado; e quando se cobrarem ou perderem, naquella conta se devem teer, conhecendo que som mais inclinados aa parte do bem ou do mal, segundo as sentyrmos per o que veemos ou speramos; e nom que de todo som proveitosas ou empeccivees, porque muytas dam per tempo grandes bemaventuranças, e depois todo o contrario, no que demostram claramente como som meaãs, pois a bem e mal ligeiramente se tornam pera esta vyda, e assy per a outra como pera as declarações snso scriptas he bem declarado; porem he de teer sem duvida que husar bem das virtudes he verdadeiramente bem e booo stado, pois nunca dellas alguñ pode mal husar, e cayr em peccado e acabado mal. E todas outras cousas que façamos, estado que tenhamos, cousas som meaãs que nos trazem a bem, e contrario, segundo praz a Nosso Senhor de as aderençar, manter, e acabar; e creer devemos que todos possnymos razoados estados pera bem vyvermos na presente vyda, e pera cobrar a outra com a graca de Nosso Senhor, se per nossa myngua, ou desaventura, que de peccados e fallicymentos as mais vezes se reerece, nom formos tornados. E contynuando cada huñ em o que possuyr, deve trabalhar quanto em el for pera viver ledo e virtuosamente, e os outros que razoados som nom plasme nem sobejo louve, pois meaãos som e nom de todo boos ou maaos, nem assy alguñs periigosos que todos em elles se peream, nem os outros tam seguros que muytos em elles leixem de yr a condanaçom.

E se alguem per ydade ou requerymento de seu jnyzo ou voontade mudar seu stado com speranza de mylhor vyver, nom tenha que filha vyda segura, mas tam duvydosa como ante, porque em todas maneiras de vyver ha snas folganças e penas,

tentações e boo assessego, as quaaes como cada huû se havera, longa sua experiencia, e nom al o demostra, porque nom teem todos corações em semelhantes cousas huû sentymento no bem, e no contraíro; porem conheeydo pelos Padres antigos, nom engalhavam alguû pera seer frade ou irmytam, mas com grandes protestações os recebiam, e confortavam todos em seus stados, e os encamynhavam per muytas maneiras como em elles se levassem, com a graça do Senhor, camynho de salvaçon, segun-do se mostra per aquestas pallavras em el contheudas.



CAPITOLLO RII.

De muytos e desvayrados fruytos da peendencia.

De pois daquella graça geeral do bantismo, e depois do bem perfeito e precado do martirio, que se ganha per lavamento do sangue, som os fruytos da peendencia per os quaaes vem a lympeza dos peccados, ea a saude perduravel nom he permitida tam soamente por aquel nome simprez de peendencia, da qual falla o Apostollo, dizendo assy : Fazed peendencia, e convertedevos, porque sejam destroidos vossos peccados (1); e sam Joham Bautista, messajeiro de Nosso Senhor, diz : Fazed peendencia, e achegarsea o reyno de Deos (2). Mais ainda quebrantasse o peso dos peccados por desejo da caridade, ea a caridade encobre a multidoõe dos peccados. Outrossym tambem por as esmollas recebem meezynha as nossas chagas, ea assy como a augua apaga o fogo, assy a esmolla afoga o peccado. E por a chuyva das lagrimas percalça o homem rellevamento dos peccados segundo aquello, lavarey em cada hũa das noytes o meu leyto e regarey o meu strado com as minhas lagrimas. E diz mais,

(1) Esta passagem não é de S. Paulo, mas sim de S. Pedro, nos Actos dos Apostolos, cap. III, vers. 19 : *Pœnitementi igitur, et convertimini, ut deleantur peccata vestra.* (R.)

(2) *Pœnitentiam agite : appropinquavit enim regnum cœlorum.* Math., III, 2.

Todo este capitulo é fundado em passagens da Sagrada Escripura, que, por muytas e assás conhecidas, não transcrevemos. (R.)

demostrando que as nom tomou em vãao: Arredadevos de mym os que obrades maldades, ca o Senhor ouvyo a voz do meu choro. Outrossy por a confissam dos pecados gaanhasse perdom delles, ca diz: Confessarey contra mym as mynhas maldades ao Senhor, e tu perdoaste a maldade de meu coraçom; e em outro logar: Conta tu primeiramente as tuas maldades porque sejas justificado. Outrossy per alguñ nojo do coraçom, e tormento do corpo, gaanhasse perdom dos pecados, ca diz assy: Vec a mynha humyldade e o meu trabalho, e perdoa todollos meus pecados. E mayormente em êmenda de custumes, ca diz: Arredade ho mal das vossas cuydações de meus olhos, cessade ja de fazerdes mal, aprendede a fazer bem, buseade juyzo, aeorrede ao apressado, julgade o orfom, defendede a vehuva, e provademe, diz o Senhor, se forem os vossos pecados assy como carvom embranquecerom assy como neve, e se forem vermelhos assy como sanguynha(1) serom assy como laã branca. E ainda aas vezes se ganha perdom dos pecados per rogos dos sanctos, onde diz sam Joam Apostollo: Quem sabe que seu Irmaão pecou pecado demandade por el mercee, e darlhe ha Deos vyda; e o Apostollo Sanctiago diz: Se alguñ de vos enfermar chame os elrigos da Igreja, e roguem sobrel, huntandoo com ollyo sancto em nome do Senhor, e a oraçom com fe salvara o enfermo, e salvarloa o Senhor, e se esta em pecados seerlheam perdoados. Muytas vezes se consume a magoa dos pecados por merycimentos de mysericordia e de fe, segundo aquello, per mysericordia e por fe se preegom os pecados. Outrossy muytas vezes por

(1) *Sanguinha* não significa aqui a herva, chamada tambem semprenoiva, mas sim a pedra semelhante á agatha de côr de sangue, *Lapis sanguinarius*; ou então uma antiga têla de côr de sangue, que na lingua romana se chamava *sanguine*. Vej. Roquefort, *art. Sanguin.* (R.)

conversaçom daquelles que se salvom por os nossos amoestamentos, ou por pregaçom ; ea o que fez que o peccador se converta do error de sua carreira salvara sua alma de morte, e encobrira em sy multidoõe de peccados, ca Nosso Senhor diz assy : Se vos perdoardes aos homeês seos peccados, o vosso Padre celestial perdoara a vos os vossos. Pois ja vedeis quantas portas de mysericordia abrio a piedade de Nosso Salvador, porque nenhuũ que cobiiça saude possa scer quebrantado em desaspe racom quando viir que he convydado aa vyda por tantos remedios. Se dizees que nom podees de fazer ou de reteer os vossos peccados per afeiçom de jejuũs, por a fraqueza do corpo, nom podees dizer, os meus geolhos enfraqueecem por jejuũs, e a mynha carne he mudada per o azeite, ca eu comya ciinza assy como pam, e o meu beber era mesturado com choro, mais compre que os aja de reuыр com esmollas. E se nom tẽes que partas com o pobre, como quer que a myngua da neccesydade e da proveza nom scuse nenhuũ desta obra, quando dos dinheiros tam soamente da moeda meuda, que pos a vyhuva, forom mais prezados que os grandes doões dos ricos; e quando por huũ vaso daugua fria promete o Senhor gallardom, por certo parece que te poderas purgar por êmen da de teus custumes, e se nom podes viir a perfeiçom de virtudes, porque nom podes percalçar comprida purgaçom de todollos peccados, toma em ty piedoso cuydado da purgaçom dos peccados alheos. Se por ventuyra te querellas que nom tẽes maneira de leixar aquello que as mester, poderas encobrir os peccados com desejo de caridade. Aiuda se te tornar fraco pera esto algũa pryguycça ou maldade de voontade, inclynate com alguũ desejo de humyldade; e se nom podes al, busca remedios de oraçom, e de rogos de sanctos pera as tuas chagas. E finalmente quem he aquel que nom pode dizer, fiz a ty conhecer o meu peccado, e nom ascoudy a mynha maldade,

porque por esta confissam merecamos ajuntar o al que se segue com boa feuzza, scilicet, que tu abrandaste as maldades do meu coraçom? Ainda se te venha vergonha, e nom te atreves a descobryllas ante os homeês, nom leixes de as confessar cada dia com humyldade a aquel que se nom pode asconder, e dizelhe assy, eu conheço a mynha maldade, e o meu peccado sempre he contra mym, aty soo pequei, e fiz mal dante ty; ea esto acustumada saãmente sem publycaçom de vergonha, e perdoa os peccados sem profaço (1); anda em pos este defendimento muyto prestes, e muyto certo, e Deos te dara sua graça perque sejas em boo stado de verdadeira confissom, contriçom, e satisfaçom. Deunos ainda outro modo mais ligeiro a boondade de Deos, e esta ajuda de remedios, e posca em nosso alvydro, que reeebamos o perdom dos nossos peccados segundo o nosso desejo, dizendo a el, perdoa a nos as nossas dyvydas assy como nos perdoamos aos nossos devedores.

E por ouvyr alguês fallar per desvairada maneira vos screvy todo esto, autorizado principalmente per aquel livro suso scripto, a que dereitamente deve seer dada sobresto grande fe, por tal que vyvamos sempre com a graça do Senhor Deos em boa speranza, nom poendo achaque de nossas mynguas ao estado que possuymos, pois todos som taaes que nom dam torva a quem bem quer e sabe virtuosamente vyver. E segundo aquel dicto de Sam Bernaldo, segura a esperanza devemos aver em Nosso Senhor quando consiirarmos que o filho mostra o lado e chagas a seu padre, e a madre os peitos e regaço ao filho por aver piedade dos peccadores, reguardando quanto padece por nos gaançar perdom, nom pedindo, quanto mais pronto sera pera

(1) Palavra castelhana antiquada (*profazo*) que significa abominação, discredito, má fama em que cai alguem por seu má obrar. *Infamia, dedecus.* (R.)

nos perdoar se lho bem requerermos, lembrandonos que nom he naçom que aja Deos assy chegado como avemos Nosso Senhor cada huũ dia em o Sancto Sacramento?


Outra consiiraçom muyto deve acrecentar a boa speranza daquelles que tiverem desejo de servyr Deos guardandosse de malles e pecados, cada huũ veja qual entende que teem aquelles que servem boos Senhores temporaaes, ricos, de grande poder e virtuosos; e porem bem se pode conhecer quanto mais naquelle a devem aver que he perfeita hoondade, todo poderoso, comprido de sabedoria, com infiinda mysericordia.

E taaes consiirações grande boa speranza devem acrecentar naquelles que onverem firme fe com razoada carydade.



CAPITOLLO RIII.

Da Carydade.

 cerca da Carydade he de consiirar que, como ella seja amar Nosso Senhor Deos sobre todallas cousas, e nossos proximos por el como nos, e do seu amor el disse que aquelle que o amava que guardava seus mandamentos e o seguia, devesse reguardar de que guysa os guardamos, os quaaes som estes.

O prymeiro da nova ley, amaras, honraras, temeras, louvaras Deos sobre todallas cousas.

Segundo, amaras teu proxymo como tu medes. E o prymeiro da ley antiiga, nom adoraras deuses alheos, no qual se entende toda specia dydollatria; segundo, nom tomaras o nome de Deos em vaão em tua boca.

Terceiro, sanctificaras o sabbado; per o qual se entende o guardar dos dias mandados pela Igreja, e que se despendam em sanetas obras.

Quarto, honraras teu padre e tua madre; e per este se entende das persoas que per temporal e spiritual dyvydo devemos honrar e obedecer.

Quynto, nom mataras; aquy he de consiirar do feito, dicto, voontade, aazo, e consentymto.

Sexto, nom faras adulterio ; e naqueste he de consiirar na maneira suso scripta acerca das monjas (1) e casadas.

Septymo, nom furtaras; no qual precepto se entende todo retiimento dalgũa cousa que pertença a outrem, que nom seja bem possuyda per aquel que a tem, e toda perda e dano a alguem feito por a qual seja necessario restytuycom.

Oytavo, nom diras contra teu proximo falso testemunho; per o qual se defende todas mentiras, specialmente as que a vos, ou a outrem podem empeeecer em pessoa, fama, beês, ou quebramento de boo prazer ou voontade.

Noveno, nom desejaras a molher do teu proxymo por se aver nom justamente, ca desejar algũa cousa per justo titollo, e a maneira razoada, nom he pecado nem erro (2).

E por quanto el nos declara as cousas que saaem do coraçom fazeremnos limpos ou çujos, consiirar devemos como nas doze payxoões ja scriptas, que lhe perteeccem, nos governamos; as quaaes som estas: amor, desejo, e deleytaçom, que perteeccem ao bem na parte desejador; e ao seu mal, odio, avorreeymento,

(1) Esta palavra, que hoje é tida como castelhana, era da lingua romana (Vej. Lexique de Renouard); foi substituida por *freira*, que era do dialeto galliziano (Vej. a nota 3 de pag. 119); mas no tempo, e na Côrte d'ElRei Dom Manoel, era ainda usada, como vemos das seguintes passagens extrahidas das trovas de Diogo Brandam, e da tragicomedia de Gil Vicente, intitulada CORTES DE JUPITER:

« Nam pode dizer por ele
» Que vende o gato por lebre
» Que com *monjas* se requebre
» Nam he nellas tam culpado
» Que mereça desterrado. »

Canc. Ger., fol. 170 vo.

« Bispos, frades e beguinos
» E *monjas* de Jesu Christo,
» Ate moços e meninos
» De joelhos pedem isto,
» Humilhados e continos. »

Gil Vic., Tomo II, pag. 397. (R.)

(2) O veneravel Dom Fr. Bartholomeu dos Martyres tambem inclnia, como ElRei Dom Duarte, o decimo mandamento no nono; assim como é muito sensivel a similhaça que se nota na maneira de explicar o segundo. Vej. o seu Cathecismo, pag. 175, e 222. (R.)

tristeza. E ao bem, da parte que se chama iracyvel ou defensor, pertencem, mansydoê, sperança, atrevymento; e ao seu mal, sanha, desesperaçom, medo ou temor. Em cada hũa destas payxoêdes devemos consiirar como nos governamos; e porque grande parte do boo estado do coraçom esta em guarda dos sentydos, scilicet, veer, ouvyr, cheirar, tanger (1), e gostar, he bem de consiirmos como Nosso Senhor com elles servymos, ou se fazemos o contraio do que per nosso grande bem e proveito nos he mandado; e esso medes per fallar, cuydados, e desejos; e todo esto bem consiirado com as obras que fazemos, segundo aquel estado que Deos nos deu, e como per ellas seguymos as grandes virtudes, que per sua vyda nos tem demostradas, poderemos bem sentir como avemos a prymeira parte da carydade.

E por o amor do proximo consiiremos que as obras som demonstraçom da bemquerença, porem reguardemos como comprymos em todas sete obras spirituaaes que perteeem aa alma, scilicet, dar saão conselho, ensynar bem e virtuosamente o que nom sabe, e encamynhar o que vay ou anda desencamynhado, consollar o desconsollado por vista, pallavra e obra, doerse do mal e perda do seu prouximo proveendolhe em todo tempo o que bem poder, rogar a Deos pellos camynhantes e andantes sobre o mar, fazer oraçom pellos fynados em geeral e especialmente por aquelles a que somos obrygados. E as sete corporaaes que perteeem ao corpo, scilicet, vestyr aos que ham mester, dar de comer aos famyntos, e de beber aos sedorentos, visitar os enfermos, visitar os encarcerados, dar pousada aos camynheiros, enterrar os finados. E se todo esto for consiirado, e com elle nossas obras, fallas, e pensamentos bem examyna-

(1) Tocar, ou apalpar, como hoje dizemos. (R.)

dos, com a merece de Nosso Senhor Deos, poderemos sentyr como avemos esta perfeita virtude, que sobre todas per el he mais louvada, onde diz que della pendem lex e profetas, e o Apostollo, que ontras passaram e aquesta pera sempre ficara; e como suso dicto he, ajudados com fyrmeza da fe, e grande boa sperança, nos trabalhemos de a percalçar com sua graca o mais perfeitamente que fazer podermos. E sobresto he de saber que os possuydores desta virtude sempre trazem em seus corações huñ procurador da parte de Nosso Senhor Deos e dos prouxtimos, assy que as cousas per el ordenadas nos faça filhar por melhor feitas que pensar se podem, e nom sollamente o syntamos, mes que seus feitos a todos seusemos, e defendamos por dicto e feito, e tambem a nossos prouxtimos como razom for; e porem se quizermos tal virtude seguyr, este procurador ajamos, guardandonos de prasmarmos per dicto ou pensamento os feitos do Senhor Deos, e cada huñ homem, quando vyrmos que o bem fazer devemos.

Tenho conhecido que nom podem possuyr esta virtude estas pessoas, scilicet, as seguydoras de seus prazeres e vontades, os cobicosos desordenadamente das cousas do seu proveito e vantagem, e os sobervosos e desprezadores; ca se leedes hũa Collaçom que falla damyzade, e o livro que Tullio della fez, epistollas de Seneca, o trautado de Joham de Lynhano (1), e certos capitollos da pratica que guardavamos ao muy virtuoso Rey

(1) Giovanni da Lignano ou da Legnano, celebre Escriptor italiano do xivº seculo, assim chamado por ser oriundo d'um lugar d'este nome na Diocese de Milão, foi discipulo de Liazari, e Canonista insigne na Universidade de Bolonha; cultivou tambem a Philosophia, a Astronomia e a Medecina; foi por especial privilegio nomeado cidadão bolonhez pelos serviços que prestára áquella cidade nas differentes embaixadas que desempenhára, com bom successo, junto dos Papas Gregorio XI e Urbano VI, de quem foi muito estimado por haver defendido seus direitos contra o

Nosso Senhor e Padre, cuja alma Deos aja, que adiante serom scriptos, verees bem que taes pessoas nom podem alguem de-reitamente per virtude amar, nem guardar direita carydade.

Tanto prouve a Nosso Senhor que sempre nos amassemos, que per este signal sollamente quis seerem conheeydos seus servy-dores, dizendo: Em esto vos conhecerom que sooes meus disci-pullos se huûs aos outros vos amardes (1). E acerca desto he de saber que som quatro maneiras d'homeês: huûs que chamam prazenteeiros, que a todos querem comprazer, e a nynguem fazer cousa que lhe pese; outros tam agros que com algũa pes-soa se nom acordam; e alguûs que a cada hũa destas partes mais som acostados, porende nom fora de razom, e pois muy virtuosos que desejam comprazer a todos quando dereitamente poderem, e por alguûs pensar nom leixam de fazer e dizer o que he bem. Com estes homeês nos devemos aver como aquel que aos cavalloos bem sabe trazer a mão, que consiirando sen geito lha traz branda, ou mais teente alta pello collo arriba, ou mais baixo e çarrada, e quando vee que per cada hũa destas guysas com mudança de freos e boo custume o nom pode bem enfrear, parteo de sy, ca taes bestas hy ha que jamais nom serom bem aderencadas; e assy quando começarmos com algũa pessoa de conversar, trabalhandonos com a graça do Senhor de conhecer sua maneira, e lha guardar em toda cousa que razoada seja, se nom forem daquelles que som desacordatyvos, com todos deve-mos aver teencom de nos sempre acordar, nom em conta de

antipapa Clemente VII, e em premio do que foi por elle nomeado Cardeal. Morreo em Bolonha em 1383. (Vej. Tiraboschi, Tomo V, pag. 373.) Compoz varias obras e tra-tados, cujo catalogo se pôde ver em Argelati *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium*, Tomo II, pag. 727, entre as quaes se enumera o *de amicitia*, que é o que aqui men-ciona ElRei Dom Duarte. (R.)

(1) *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.* S. João, XIII, 35. (R.)

speciaaes amygos, ea poucos pera esto podem seer achados, mas como vyrmos que convem, consiirando seu stado, saber, boo geito, e afeiçom que com elles devemos aver; mas do aspero, agro, de pouco saber, e mal acustumado, mais seguro he partir de sa conversaçom, e como das bestas que bem enfreadas nom som podemos nos guardar, que nom penso que alguñ, sem muy special graça, possa bem encamynhar todollos homeês que ouver de reger; por cujo exemplo de doze Apostollos huñ se perdeo, e assy dos outros juntamentos de virtuosas pessoas alguñs se vão a perdiçom, que jamais nom podem seer bem adherçados. E o Senhor no avangelho nos mandou que, quando alguñ de mal vyver per admoestações se nom quiser correger, que o ajamos por maa e pubricano; e o Apostollo assy declara, que com os semelhantes nom devemos conversar; porende tal nom devemos fazer, salvo contra aquelles de cujo corregimento per certas provas formos desesperados.

Pera conhecermos que caminho sobresto levamos, consiiremos se a mayor parte de nos se desacorda, e poucos boos e virtuosos connosco som acordados; e seendo assy, saibamos que a myngua he em nos, posto que pareça os desacordos nom viirem per nosso aazo. E assy podemos bem julgar nos e os outros, consiirando quantos e quaaes se desacordarom, e por que razom, se ouvermos tal entender que per afeiçom nom sejamos torvados de podermos com a mercee de Nosso Senhor bem conhecer quem he culpado; e avydo tal conhecimento, trabalhar devemos de poer boo avysamento e remedio onde comprir, em tal guysa que vyvamos sempre em carydade, da qual se diz, que ainda que ajamos todas virtudes, se a nom possuyrmos, nada nos aproveitarom, e por aver esta, que se devem leixar as obras que parecem virtuosas e de gram mericimento, e quem mora em caridade que mora em Deos, e Deos em elle.

CAPITOLLO RIII.

Das maneiras damar.

Consiirando como Nosso Senhor me outorgou vyver sempre sem fallieymento em amyza de muy special com os muy virtuosos Rey e Raynha meus Senhores Padre e Madre, cujas almas Deos aja, e com todos meus Irmaãos, nom symprezmente como servidor, ou por obrigacom de dyvydo (1), mas em aquella mais perfeita maneira que outros achar se podessem fymados em grande amor e boas voontades, de toda parte com mnyta guarda dello ensynados per Deos, boo enxemplo dos ditos Senhores, e do que huís dos outros aprendyamos, de tal guysa que nom me

(1) Todos os nossos Lexicógraphos dão a este vocabulo antiquado a simples significação de *parentesco* ou *parentella*, mas nós entendemos que a sua verdadeira significação é, relação, enlaçe moral, que resulta do parentesco, da amizade, da convivência, da afeição que por qualquer motivo temos a alguma pessoa; as quaes cousas produzem em nós um dever, ou divida, que pésa mais sobre a inclinação que sobre a consciencia, e que muitas vezes satisfazemos menoscabando a justiça. A nossa opinião funda-se nas seguintes autoridades.— Nas Côrtes d'Evora de 1481, requerendo os Povos a ElRei Dom João II que expirassem os Adiantados, disserão-lhe: « Vosso Padre.... » prometteo a requerimento desta cidade de nunca hi mais aver adiantado por muito » *divido* ou parentesco que com sua Senhoria tevessem. » (Vej. Doe. eil., pag. 82.)— Nas Côrtes de Lisboa de 1352 respondeo ElRei Dom Affonso IV aos Povos, que se

pareceo quando vy o livro de Tullio, e outros que della fallam, que achava cousa nova, nem contraira de que husavamos; e posto que assy razoar o nom sonbera, ja no coraçom aquello sentia, e per obra husava; e muytas graças a Nosso Senhor por nossas grandes virtudes e merycimentos antre nos que semelhante sentymos, razom me parece que algũa cousa sobrello declare, como das virtudes suso scriptas; porem, segundo meu parecer, della, e das outras maneiras danar esto pouco vos screvo.

Seu começo he huû geeral prazimento por dyvydo, bemfeitura, boondade, saber, fama, ou alguû merecymto, e aquesto da parte do entender; ou por sentimento do coraçom, da vista, falla, boa graça no que faz; ou por concordança da comprehensom, callidade ou nacenças. Daly crece ataa seer per cada hũa destas partes muy special, com o qual vem amor; e delle nace desejo de fazer todo bem que poder a quem assy ama, por folgar em no fazendo, e seer del assy amado como el sente quer amar e obrar afeicom com tal pessoa mayor e melhor que se poder aver; e comprynho seu desejo filha deleitaçom, da qual vem contentamento per o sentydo ou conhecymento do entender;

queixavão da nomeação dos Juizes da fóra, o seguinte : « Fezemolo por proi deles
» porque os juyzes naturaes da terra de directo e de razão am moytos aazos pera
» nom fazerem compridamente justiça que nom hã os estranhos que hy som postos de
» fóra parte porque os naturaes da terra tem hy moytos parentes e amigos e outros
» que com elles hã *dividos* de cõlacia e doutros semelhauis. » (Vej. Tomo I das Memorias de Lit. Port., pag. 46.) — Nas Côrtes d'Evora de 1535, tidas por ElRei Dom João III, apparece esta mesma idea expressada da seguinte maneira : « Pedem a
» Vossa Alteza que aja por bem que os juyzes dos orfãos não sejam perpetuos, e sejam
» somente de tres em tres annos; porque do contrario se segue muito dâno aas cidades
» e vilas onde os ha, porque tem muytas amizades, e ha hí muita causa *dafeiçom* com
» que se perverte justiça. » (*Ibid.*, pag. 58.) (R.)

e o geeral contentamento damar, seer amado, possuyr e lograr afeição daquella pessoa, que muy syngullarmente ama, faz sentyr contynnuado prazer, no qual vyvem os boos e virtuosos amygos de verdadeira amygade, como deve seer entre marido e molher, parentes, senhores, servydores, e muy proprio antre os que se acordam per grande afeição em estado, ydade, virtuosa maneira de vyver, e boo desejo, proposito, entender, e voontade.

Do amor, que he nome geeral, me parece que nacen quatro maneiras damar, homeẽs e molheres, porque das outras ao presente nom faço meençom; scilicet: bemquerença, primeira; desejo de bem fazer, segunda; amores, tereceira; amygade, quarta; das quaaes mostrarey brevemente algũas deferenças pera cadahũ de sy e dos outros conhecer de qual dellas ama, ou he amado, e como em cada hũa nos devemos aver.

Bemquerença he tam geeral nome que a todas persoas, que mal nom queremos, podemos bem dizer que lhe queremos bem; ca nos praz de sua salvaçom, vyda, e saude, e doutros muytos beẽs que nom sejam a nos contrairos.

Desejo de bem fazer he ja mais special, porque poucos teem tal voontade a todos, ainda que o possam bem comprir, e a cerca dos chegados o sentem, e porem he ja em graao mayor e mais estremado.

Os amores em algũas pessoas destas duas partes se desaeordam, porque per elles principalmente se deseja sobre todas seer amado, aver e lograr sempre muy chegada afeição com quem assy ama; e muytas vezes como cego, ou forçado, nom cura de seu bem, nem teme o mal, e tal faz della quando per outra guysa nom pode acabar o que sobre todas cousas sempre contynnuadamente mais deseja, e assy nom lhe querer em tal tempo bem, nem deseja de lho fazer, pois queria

seu contrairo se doutra guysa nom podesse seu desejo comprir.

Amyzade he desvairada de todas estas, e participa com ellas, porque sempre quer bem a seu amygo, e nunca o contrairo, e assy deseja de lho fazer com toda cousa por guarda da sua consciencia, acrecentamento da honra, saude, proveito e boo prazer; e prazlhe muyto seer de seu amygo perfectamente amado, e aver com elle sempre boa e razoada conversaçom. Tem vantagem dos prymeiros, porque muy special bem quer ao amygo, e assy dezeja de lho fazer, como pera sy medes o queria. Dos amores desvaira, porque amam pryncipalmente regidos per o entender, e dos outros per movymento do coraçom; o desejo de seer amado ainda nom concorda com amygos, porque sempre pensom que o som, ca doutra guysa nom se teriam em tal conta, dos quaaes se diz que som outro en, e algûas semelhantes razões nos livros ja dictos; e afeicom nom desejom assy ryjo e continuadamente achegada como namorados, nem a tal fym, porque o amygo quando compre de se partir, ainda que del synta suydade, seguramente, e bem o soporta, mas sempre he presente, em tanto que no livro que della fez Tullio diz que nem a morte os parte. E desto eu don boo testemunho, graças a Deos, porque o fynamento dos dictos Senhores Rey e Rainha nom me partirom de seu amor, porque assy desejo de lhes fazer serviço e prazer como se vyvos fossem, e receo aquellas cousas que vyvendo sabia que nom avyam por bem como se duvydasse de mo poderem ao presente contradizer, e allegrandome fazer as que penso que lhes prazem, ou prazeria se na presente vyda fossem, segundo mynhas obras bem o demostram. O Iffante Dom Pedro, meu sobre todos prezado e amado irmão, posto que fosse no regno d'Ungria, com pequena teençom de tornar a esta terra, bem penso que sempre conheeco seer assy presente em meu

coraçom, como se fosse naquel logar onde eu era. E a Duequeza de Bregonha, mynha muyto prezada e amada Irmãa, nunca tam perfeitamente sentyio mynha boa voontade como des que foy destes reynos partida (1).

Os amores simprezmente muytas vezes teem maneira contrairra, porque fazem amar de quem nom he amado, ou per razom synte que nom deve assy damar, em que muyto damyzade se desvaira; porem sobresto tenhamos tal determynaçom, que bemquerença devemos a todos em o geeral desejo de bem fazer em toda cousa que bem podermos, e as pessoas a nos chegadas, ou que o merecem, tal desejo deve seer mais avantejado. Os amores em todo caso ajamos por duvydosos se tanto crecem que ceguem, ou forcem, porque se leixamos de nos reger per dereita razom, e boo entender, que valleremos? E pois delles esto vem, muyto som de reccar. He verdade que fazem gente maneeba melhor se trazer (2), e percalçar algũas manhas costumadas nas casas dos Senhores, mas o perigoo que muytas vezes delles se recrece convem muyto dessa prisam se guardarem os que virtuosamente desejom vyver.

(1) Veja-se sobre esta illustre Princeza, e a influencia que teve nas grandes negociações politicas do seu tempo, o que escrevemos em a nossa obra do *Quadro Elementar das Relações politicas e diplomaticas*, Secção XVI, Tomo III, de pag. 42 a 74, e 76, e nota 105. (S.)

(2) *Trazer*, em lugar de *trajar*, ainda era usado no tempo d'ElRei Dom Manoel, como se vê das trovas de Luiz Henriques, onde elle diz d'um seu rival em amores:

« He huũ pouco ajudengado
» No fallar e no *trazer*
» He tambem circumcidado. »

Canc. Ger., fol. 105 v^o. R



CAPITOLLO· RV.

Da maneira como se devem amar os casados.



s bem casados de todas as quatro maneiras suso scriptas, a meu parecer, se devem amar; e nom seendo assy nom chegom a seu perfeito estado, porque sobre todos he razom quererse bem, e assy desejar de o fazer huû ao outro em todas cousas que razoadamente poderem; e seer mais que doutrem amados, com afeiçom grande, continuada; e por suas boondades, virtudes, e outros grandes merecymentos seerem muyto contentes per afeiçom, entender, e razom, que faz vyver em continuada ledice, que nace de tal contentamento; nunca ja mais em eras e tempos razoados huû com outro senfadando; e todo bem, honra, saude, boo prazer de cada huû se desejar, e por el trabalhar, e fazer como por o seu medes, e mais em muytas partes.

Viindo alguûs a tal estado syntirom como se amam perfeitamente per todas quatro maneiras damar, ao qual penso que poucos som despostos de viir per myngua de virtudes, saber, ou boa voontade, que ha em cada hûa das partes; mas aquelles que a tal chegarem conhecerom bem quanto verdadeiramente screvo desta sciencia, graças a Nosso Senhor, per nos bem praticadas.

Do grande amor se geera huû formento no coraçom que faz crecer todallas payxoões ja dietas, do desejo, deleitaçom, sanha,

tristeza, a assy das outras em toda cousa de bem, e do contrario, que muyto perteeceem a quem amar per grande amyzado ou ryjos amores; e nas mais das obras, cuydados, fallicymentos a el tem pryncypalmente respeito, pensando como por ello gaança ou perde amor e afeiçom da que assy ama per cada hũa destas maneiras, e muyto mais se for per ambos juntamente, como fazem os muy bem casados. E por a gram força destas maneiras damar, diz Seneca das ryjas amyzades e amores, que se nom podem forçar, mas sagesmente quando compre per grande discreçom se fazem scorregar; e aquesto entendo que se faz com special graça de Nosso Senhor, a qual com nossas forças sempre devemos dajudar, quando vyrmos que nos faz mester. E porque razoadamente os casados devem trabalhar por serem de suas molheres bem amados e temydos, nom se teendo aaquella pallavra que muytos dizem per deleixamento, myngua de voontade ou de boo saber, que se nom querem correger, nem aver boa guarda na maneira que com ellas devem de teer, porque ja enganarom quem avyão enganar, os quaaes nom pensam que ainda que as tenham em suas casas nom teem seus corações acordados per dereito amor a seu prazer; porem sobrello he de consiirar que o amor vem como já disse per razom, ou per desejo de coraçom, e assy convem seer gaançado e mantheudo; e da parte da razom se percalça per virtudes, outras bondades e boas manhas com acrecentamento de boo estado, teendo com ella em todo boa maneira em a honrar e prezar, sabendosse bem concordar com suas voontades, e as outras per temperados e discretos avisamentos, e relevar, e correger, e como a experiencia bem demonstra que os semelhantes razoadamente eustomam as mais vezes seer bem amados, e prezados, e obedeçydos.

O coraçom pellos cinco sentydos filha principalmente amor

e deleitaçom , e porem couvem de os engalhar quanto cada huõ melhor ou menos mal poder, assy que contente sempre a vista per razoado parecer quanto em elle for, consiirando sua bidade, estado, e desposiçom per boo geito, corregymto, e toda cousa que fezer, e ouvyn do pello que fallar, e assy dos outros sentidos, de que mais em special nom faço mençom, segundo per nos podemos filhar enxemplo teendo com ellas aquella maneira que, nos prazeria que ellas tivessem com nosco, guardando aquellas deferenças que antre nos razoadamente devem ser guardadas. E quando esto for bem guardado com perfeita lealdade, sem a qual todo muyto nom he de prezar, os maridos das boas molheres creo com a graça do Senhor que seram sempre amados e obedecidos como devem, porque das outras nom fallo, com que a Deos graças, nom tenho conversaçom, e o que dellas me parece nom concorda com esto que screvo. Se disserem, poucas som as boas, eu digo que muytas em este caso, pois ao presente eu nom sei, nem ouço molher de cavalleiro, nem outro homem de boa conta em todos meus Reynos que aja fama contraira de sua honra em guarda de lealdade; e passarom de cem molheres que ElRey e a Rainha, meus Senhores Padre e Madre, cujas almas Deos aja, e nos casamos de nossas casas, e prouve a Nosso Senhor Deos que algũa que eu saiba nunca falleceo em tal erro des que foy casada; e parece-me que pois em andando por donzellas dalgũa fama contraira se dizia, que semelhante quando fallecerom seendo casadas se dissera. E por esto, e outras razões dereitas que a ello me inclinam som muyto da sua parte em louvar e prezar aquellas que boas som, contrariando aos que as prasmam em geeral e deslouvam; ca prasmarem algũas que fallecem, como nos fallecemos, podesse fazer, conhecendo que as mais vezes nace a principal culpa de nos, porende eu das boas screvo esta maneira que com ellas pera seus maridos

seerem dellas amados, prezados e obedecidos, me parece que se deve teer.

Da conhecida por boa, sages e discreta molher que bem ama seu marido nom he razom que se tenha ceumes, nem duvyda em a guarda de sua lealdade, ainda que el nom senta em sy muyta perfeiçom pera seer amado, porque ella o faz pryncypalmente per sua virtude e bondade, pela qual as semelhantes lles rellevam grandes mynguas e fallycimentos, segundo desto vy muytos e boos enxemplos, aos quaaes nom deve fazer perjuizo o que outras fezerom em contrairo; esto digo segundo mynha teençom, ainda que muytos entenydos tenham openyom contraira, ca o amor das semelhantes mais concorda com bemquerença de perfeita amizade, que lança fora todo temor e maa sospeita de quem ama, por vyverem em folganca contynuada de grande contentamento, que com amores, os quaaes de ceumes muyto som acompanhados, por averem fundamento no desejo do coração, que nom recebe com elles de-reita segurança, como da o entender per boo conhecymento das virtudes, e o amor da semelhante molher. E pera ella qual outra pode seer melhor guarda que acrecentamento de sua boa voontade, a qual razoadamente muyto deve crescer por a grande confiança que della se tem, por saber que nace da boa teençom que seu marido ha della? E tenho visto per certa speriencia que faz mais proveitosa guarda em semelhantes, com acrecentamento damor, prazer, e obediente voontade que nunca os ceumes podem fazer; porem pera taaes revessada sospeita, ou duvyda em sua lealdade he muyto scusada. E accrea das outras a maneira que se deve teer nom serevo, per nom pertecer, graças a Deos, a meu proposito.

Antre os boos amygos e bem casados estas cousas muy necessariamente se requerem. Primeira, lealdade em todo caso.

defeito, dicto, e mostrança. Segunda, segredo, que nunca diga nem de a entender o que sabe, se a sua molher ou amygo pode desprazer de ser sabydo. Terceira, verdade, guardandosse de toda mentira digna de reprehensom. Quarta, seguranca, que antre ambos seja guardada, por muy perfeita teençom que huũ do outro sempre tem avyda. Quynnta, boa enterpretaçom em todas suas obras, pallavras e contenença, assy que todo se fylle aa mylhor parte daquel que se teem em conta de boos e virtuoso, porque outra pessoa nom pode verdadeiramente husar danyzade. Sexta, boa presunçom que de sy tenham, e huũ do outro, que som pera obrar realmente em todas cousas com muy verdadeiras voontades, como boos amygos o pedem e devem fazer. E onde esto bem for guardado nom creio que ceumes, que de conta sejam, ally possam morar; porem a razom bem demonstra que onde os ha nom he aquella mais verdadeira maneira damor, porque ceumes me parecem huũ receo que alguũ tem por nom boa tençom ou sospeita em feito, dicto, boa voontade em myngua sua e acrecentamento doutrem, por conhecymto de seus fallieymentos em disposiçom, voontades, estado, graça, e semellantes, e mais perfeitamente por certas mynguas que naquella pessoa, de que se ham os ceumes, som conhecidas em bondade, entender, ou boa voontade. E porem onde tanto creem, que a oraçom nom leixam filhar, razoada segurança, com anyzade verdadeira nom se podem bem acordar, ainda que se ajom dalgũa que muy ryjo por outro fundamento amem, ca pois antre sy cabe tal duvyda nom pode seer aquella perfeita anyzade que muy acabadamente faz amar, e assy creer sem duvyda que he bem amado.

Muyto he necessaria grande guarda e avysamento na falla porque a leda conversaçom requere contynuaçom della em toda cousa e maneira razoada; ca como dizem que no muyto fallar

nom fallece peccado, assy da muytas vezes antre os amygos aazo de gram discordia, porem de tal guysa convem razoar antre elles que sempre mantenham a virtude da discreçom, guardandosse de mentira, lonvamynha, porfia, aspera palavra, com tal contenença, ou dafrontas, callar com desprezo, levemente romper a estoria começada sobejamente sem fundamento, em lũa contynnar pera comytimento nem repostas, alto fallar, ou a outrem descobrir onde compre segundo mal dizer, tristes fallamentos, desatento nas cousas de peso, fraceas razões ou dapertada voontade onde compre esforço, pallavras de peccado ou deshonestas segundo requiere o logar, fallamento e pessoas, malyeyosamente louvar a openyom do amygo sem discreçom, a contradizer nom guardando pallavras ou tempo, fallar fora de proposito, e de nom danar boas e razoadas fiindas ou conclusões ao que fallam que mostrem pouco reguardo, saber e sentydo; e devem mostrar em todas suas obras e razões grande lembrança do principal bem, saude, proveito, boo prazer do amygo, porque muyto liga sempre a boa e doce pallavra, segundo aquel dicto de Salomom, que a semelhante junta os amygos (1), e a mal ordenada sparge, e cria muytos desacordos e pellejas, porem antre os que se bem amam grande guarda nas pallavras he necessaria com boas obras sempre bem acompanhadas, sem as quaes razões nom som muyto de prezar. E porque acontece filhar o amygo empacho, e desprazer de que he feito e dicto com dereita tençom, e querendo sobrello muyto razoar se recrecem empachos, arrefecymento da boa pratica que antrelles se custuma, boo conselho me parece, muy cedo de tal estoria sayr, e jamais em ella pouco ou nada fallar, ca nom convem fazer nem buscar fundamento donde naceu, quando bem esta

(1) *Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos.* Eccl., XI. 5. (R.)

o principal, ea muytas vezes vem per tentaçom do inniigo dyfruencia das planetas, ou per faaes segredos de Nosso Senhor que nom se pode saber nem entender; e porem he mylhor onde nom ha razom de mal, nom a crear per fallamentos largos sem proveito, mas cedo e sagesmente sayr de tal estoria, e fazer fim per boa maneira em outros pesados ou ledos fallamentos com gracioso e temperado spedimento quando cada huû se partir; e diz Tullyo, grande bem he levar vantagem antre os homeês no bem razoar, porque naquesto sobre todas cousas elles a teem, e nas mais das outras folganças as bestas tanta deleitaçom e mais que nos recebem, mas no boo fallar nos solamente a logramos; e os boos amygos em ello mais sem cansasso e enfadamento que todas deleitaçoês sempre se alegram, porem com grande e boa deligencia devemos trabalhar, com a graça do Senhor Deos, por bem e sagesmente o bemfallar praticarmos.



CAPITOLLO RVI.

Da maneira a que se deve teer pera as boas molheres recearem mylhor seus maridos.

Pera os maridos melhor seerem temydos nom sey pera as semelhantes boas molheres mais proveitosa regra, que trabalhar por seer dellas bem amados, governandosse em todo virtuosamente, porque tal amor traz mais real e perfeito temor danojar a quem duvyda sollamente de perder algũa parte da boa voontade e doce conversaçom que antre elles he, que a ontras ferydas nem ameaças podem fazer, e aquestas regras me parecem pera esto razoadas; mas porque assy como dizem os legistas mais som os negocios que os vocabros, desta guysa para os geitos speciaaes que teem homeës e molheres nom se podem per geeraaes avysamentos em todo reger, ca hũas prezam mais estado e virtude, outras bem parecer e mancebia, algũas per brandeza de pallas-vras se avisam, e bem obedecendo fazem o que seu marido lhes diz, e taes hy ha que convem aas vezes mais mostrança de força; porem consiirando no que ey scripto, e adiante se dira, destas maneiras damar, e a pessoa com quem trauta, cada huũ se governe como lhe bem parecer, nom se teendo mais ao que screvo que quanto per boa speriencia achar proveitoso em sua casa; ca o meu geeral fallar nom abasta pera cada pessoa specialmente seer regida, e aqesto digo por alguũ achando nom boo meu conselho me nom prasmr, ca eu screvo com boa

teençom o que bem me parece, entendo que todo saber dos homeês pera sempre realmente manteer amyzado nom he bastante, como diz Tullyo, sem graça dyvynal; porem aquelles que vyverem em ella, nom a seu saber, nem outro merecymto, mas a Deos deem todo louvor e gloria, dizendo cada huñ dia, confyrma Senhor esto que as obrado em nos.

Dos outros que per real amyzado se podem amar, os livros ja dictos muy bem declarom, como dos virtuosos que ajam entendimentos humyldosos, voontades concordantes de huñ proposito, querer, nom querer, e nom dos outros, he perfeitamente guardada, porque huñs som de tam curto saber, asperos, agros, semsabores, ou desejadores de sua vantagem que nom se podem iguallar com algũa pessoa em boo amor e conversaçom; outros sospeitosos que de todos presumem o peor, filhando em sua ajuda aquelle dicto de Itallya, nom te fices se nom queres seer enganado (1), e nom resguardam ao que Seneca diz, com teu amygo todas cousas delibera e determyna, mas del pry-meiro; em que se mostra como tal pallavra assy em geeral nom se deve filhar, porque de todos nom devemos confiar, nem lle filhar seus dictos e feitos aa mylhor parte, nem pelo contrario, mas conhecendo cada huñ, assy tomar o que faz e diz, avendo em esto aquel avysamento que fazem os boos monteiros, que conhecendo a veacom, e veendo como he folgada, consiiram o que hom de fazer, guardando em geeral ladeiras aos bussos, sopee aos porcos, comyadas aos cervos; e nos consiirando a condycom, saber, amor, e aazo das pessoas com que praticamos assy entrepetemos e filhemos sospeita sobre seus feitos.

Dos tocados da soberba, vaã gloria, ou cobiça nas cousas de

1) *Non te fidare, se non vuoi esser gabbato*, ou antes, *Chi si fida, rimane ingannato*: proverbio italiano ainda hoje usado. Vej. Alberti, art. *Fidare*. (R.)

sua vantagem e melhoria nos avysemos, porque a esta comyada como cervos correm; e daquelles que se vencem a luxuria, gargantoyce, pereguyça, naquello mais ligeiramente tenhamos que podem fallecer, lancandosse por o sopee destes pecados como porco cansado que ja outro caminho nom quer levar; e dos sauhudos, envejados, de mallecioso saber, ou pecos (1), avisar nos devemos que nom obrem contra nos revesadamente, contrairo muytas vezes do que mostram, semelhantes aos hussos em seu trevessado correr.

Dos virtuosos amygos nom devemos duvydar quando nom virmos o contrairo, porque som cousas contrairas avello por amigo e poer duvyda em seus feitos quanto he da voontade, porque no poder e saber bem se pode filhar duvyda segundo for o feito, e o que do amygo sentymos. Dos arteiros, e mallecyosos, derribados aos fallyeymentos suso scriptos, filhar seus dictos e feitos aa peor parte, nom pera os julgar, mas pera delles nos guardar, discrecom he; e nom em todas cousas, mas naquellas em que devamos per razom sentir sospeita.

Dos que bem nom conhecemos os feitos e dictos se devem filhar duvydosamente, entrepetando pera os julgar aa myllhor parte, e pera nos guardar a contraira; assy que pensando o peor que sobrello poderiam fazer, daquello sejamos provystos e avysados, porque poucas e certas pessoas devem scer aquellas pera que se nom deva filhar percebymento pera o contrairo do que

(1) *Peco*, significando neseio, tolo, estúpido, é palavra da lingua romana (Vej. Raynouard, art. *Pec*), e que veio do latim *pecus*; no tempo d'ElRei Dom Manoel era muito usada, como se póde ver das seguintes duas passagens, a primeira tirada dos arrenegos de Gregorio Affonso, e a segunda das Trovas de Diogo Fernandes:

« Arrenego do velhao
« E do *peco* cortezaão
Arrenego do homem vão. »

« Fui *peco* e ando corrido
» Porque aa porta nom vya
» Qual era o que fedia. »

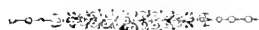
Canc. Ger., fol. 138 v.º, e 176. (R.)

se mostra nos feitos duvydosos. E taes som os verdadeiros amygos, os quaaes primeiro devem seer per longo tempo aprovados e bem conhecydos, e des que forem bem examynados, e filhados por speciaaes amygos, com elles seguramente fallem e conversem, e traitem todallas cousas, e se por faes os nom conhecer tenhamse em conta de quem amam, e pera que muyto bem desejam, mas nom damygos, pois em sua boa voontade poê tal duvyda qual em elles nunca deve caber. E antre os boos, casados, e amygos, honra, saude, proveito e boo prazer de cada huû como seu proprio realmente deve seer guardado, e muytas vezes mais, manteendo aquella regra de Tullyo, que huû por outro nom faça cousa torpe, nem requeyra que se faça. E chamasse cousa torpe o que se faz contra consciencia, boa honestidade, dereito e razom, nem convem antrelles temor de pena que chamam servil, mas aquel que vem da grandeza do amor que faz tanto de fazer desprazer a quem muyto ama, que outro temor nom he mais reccado, como se ve per os namorados; que, duvydando de anojár, consciencia nom sentem, a honra desprezam, destruem a saude, e a fazenda gastam. E se tal recco pode esto fazer, a boa e leal amygade em cousas dereitas e honestas nom menos fara; mas em as mal feitas nom faz tanto, porque os amygos amause incrynados per razom e boo juyzo do entender com acordo do sentydo e afeicôm do coraçom, porem todo fazem com reguardo de justiça e temperança, as quaaes guardadas, nom farom cousa mal feita nem destemperadamente, como aquelles que som vencidos ao desejo, e leixando discreçom, tirados fora dessa liberdade fazem o que lhes mandam, ea de huû error muytos se podem seguyr; e aquesto fez a Rey Sallamom leixar a lei de Deos e adorar os ydolos, porque perdendo dereito juyzo de coraçom foy feito servo de quem nom devera, per cujo regymto se venceo, por aquel errado temor

danojar aquellas molheres que assy amava pera fazer quanto ellas quizerom , ainda que grande mal fosse. E a esto bem penso que per vynho muyto serya derribado , porque de linũ acordo em semellhante caso muyto mal fazem , ca el assy destroyo a alma , corpo e fazenda com faaes amores ; ca huũ e outro se forem sobejos pryvarom o entender e a razom , e fazem a pessoa que delles assy husa vyver bestialmente ; e quando tal amor fez tanto temer a este Rey danojar as molheres que a fe perdeo , da discreçom e temperança nom husou , de guardar a justiça , e contra faaes pecados manter real fortelleza nom fez conta , como nom devemos aver boa esperança que as boas molheres , por bem amarem seus maridos , os temam mais e myllhor que per nenhuũ outro temor ?

E porque naquestes capitollos suso scriptos conselho guardar da bemquerença damores , e seu aazo pryncipal he fastar da conversaçom , em ajuda do que digo vos mandey screver huũ capitollo do livro que fez Sam Thomas de Aquino sobre a maneira do confessar (1), que a este proposito bem declara o mal que da conversaçom antre pessoas virtuosas se recrece por se conhecerem ; quanto mais se fara nos que faaes nom som , se a ouverem fora de boa mancira , specialmente em lugar que uom seja de praça , ou se for muy contynuada ?

(1) Segundo alguns autores este livro não foi composto por S. Thomaz d'Aquino (Veja-se *l'Histoire Littéraire de la France*, Tomo XIX, pag. 248). Foi impresso pela primeira vez em Florença em 1512, em 8º. (S.)



CAPITOLLO RVII.

Do perigoo da conversaçom das molheres spirituaaes , tirado de huũ trautado
de Sam Thomas de Aquyno (1).

Porque muytos som negligentes e esquecydos a contee-
cer suas maas afeições , e nom curam confessallas ,
pero com deligencia as devem na confissom declarar,
e esplicar destyntamente os peccados que dellas naceu;
por tanto he de notar com femença que em desvai-
radas se ocupa o coraçom do homem, onde alguũs ham afeicon
e amor sobejo a sy mesmos, outros ham amor a algũas pessoas,
outros a honras do mundo , outros aas riquezas temporaaes. E
porque estas cousas todas, e cada hũa dellas, som assy como huũ
muro e parede empachosa antre Deos e a alma, por esso que
aquel que alguũ empacho destes ja dietos ha nom pode seer en-
camynhado com proveito no caminho de Deos, nem fazer sua

(1) No anno de 1467 se imprimio pela primeira vez uma das obras theologicas de S. Thomaz d'Aquino, e foi publicada por Schoiffer, e portanto 29 annos depois da morte d'ElRei D. Duarte. Recomendâmos aos leitores d'este livro do nosso illustre Autor que forem amantes das investigações bibliographicas, que se esforcem por descobrir entre os manuscritos provenientes das bibliothecas dos Conventos, um exemplar da obra citada por ElRei D. Duarte, que pelos caracteres e mais particularidades diplomaticas possa mostrar-se ter sido o de que se servira este Principe. A historia dos Mss. é muito importante para a historia litteraria de uma nação. (S.)

O Tractado a que aqui se refere ElRei Dom Duarte é o Opusculo LXIII, que tem por titulo, *De modo confitendi, et de puritate consciencia*, o qual se acha no Tomo 17

oraçom pura sem mestura doutro pensamento, e syngullarmente antre todas estas outras afeições quando afeicionado he carnalmente a algũa pessoa, e desta compre por agora mais compydamente fallar. Porque tal afeição como esta embargou muytas vezes, e de presente embarga muytos spirituaaes, so semelhança de spiritual amyzação, do estado da oraçom e do fruyto dessa, a qual per sua malleza e peçonha mortal comove e contorva a alma do orante, e apresentandolhe intellectualmente as figuras das pessoas que per tal amor ama, e as afeições dellas contrairas ao spritu, sparge na boca del as pallavras da oraçom, e dentro na mente ençuja, embarga o fruito della. Porque, assy como a pura oraçom purifica a alma e a alomea, fazea seer leda e forte, e engrossaa per caridade, assy a afeição nom lympa da carne enja e tornaa negra, e fazea entristecer, enfraquecer e seear; e nom soamente a alma mas ainda o corpo encorre por aazo da companhia essas mesmas penas spirituaaes tristes (1). E porque esta doutrina singullarmente he dada e ordenada pera aquelles que som spirituaaes, pollos quaaes specialmente foy

das Obras completas de S. Thomaz d'Aquino, edição d'Antuerpia de 1612, fol. 104 vº; e tem um capitulo intitulado, *De periculo familiaritatis dominarum vel mulierum*, que e o que aqui se acha trasladado. Confrontámos o original com a traducção, e achámos que, posto que o nosso Principe seguisse o mesmo methodo de tradnzir que seguira na traducção da homilia de São Gregorio Magno, que deixámos transcrita a pag. 50, com tudo alguma vez paraphrasea e amplifica, e nem sempre é claro e exacto; cujo defeito talvez se deva antes attribuir á infidelidade das copias que então circnlavão que a menos intelligencia do Rei sabio e litterato. Notaremos pois os lugares em que ha obscuridade ou inexactidão, e bem assim algumas passagens em que se manifesta o engenho do traductor. (R.)

(1) A clausula d'este periodo não é assas clara, e não parece muito conforme com o texto, por isso aqui o transcrevemos: « Nam sicut oratio pura mentem purificat et » illuminat, letificat, fortificat, et impinguat: sic carnalis affectio et immunda mentem inficit et obscurat, contristat, debilitat, et siccit, et corpus ejusdem maledictionibus implicatur. » (R.)

scripta, saibam estes que pero que a afeição carual a todos homees geralmente seja perigosa e de grande dampno, a elles porem he muyto mais que a outro nenhuñ, mayormente quando tomam conbecença, conversação e famyliarydade com algũa molher que he ou parece spiritual; porque como quer que o fundamento de tal amygade pareça boo, porem a grande famylyaridade e conbecymento com taaes pessoas nom he al se nom perigoo brando, perjuysso deleitoso, e mal encoberto, pyntado de color de bem; a qual famylyaridade, quanto mais crece, tanto mais myngua o fundamento pryncipal, e o primeiro motivo em que e por que se a dicta afeição começou, e assy cada vez mais se magoa a pureza de huñ e do outro, e corrompesse as tentações em cada hũa das partes por aazo de chegamento corporal (4). Nom sentem porem logo este mal no começo, porque o beesteiro, que he o amor venereo, prymeiramente lança as seetas sem herua que ferem docemente, e geeram amor, e despois aquellas que levam a peçonha (2). E esto em breve se parece, porque logo a pouco de veer a tanta amygade, que ja nom assy como anjos sem carual conversação acerca do proposito em que começaram, antes assy como homees de carne vestidos oolham e esguardam huñ ao outro, husando dalgũas recommendações per pallavras brandas e de louvor, cobrindo suas pallavras de collar de devação, porque parecom seer dietas com spyritual teencom, e des y começam cada huñ delles trabalhar por veer o outro corporalmente, porque as semelhanças corporaes que

(1) Esta clausula é amplificada; o texto diz sómente o seguinte: « Quæ quidem » familiaritas, quanto plus crescit, tanto plus infirmatur principale motivum, et » utriusque puritas maculatur. » (R.)

(2) Este periodo é paraphraseado; o texto simples é como se segue: « Non tamen » de hoc statim perpendunt, quia sagittarius à principio non mittit sagittas venenatas, » sed solum aliqualliter vulnerantes, et amorem augmentantes. » (R.)

huñ do outro tem impressas nas fantesias os demovem , e requerem a demandar huñ veer o outro , posto que mentalmente sempre presente seja huñ ao outro ; e assy he pouco em pouco a devaçom destes , e a amyzado spiritual tornasse em carnal e corporal afeiçom , e as almas suas , que antes suyam fallar com Deos sem empachio nenhuñ ou meo quando oravom , ja entonee poñe antre sy e Deos meo , porque antrepoñe a fegura corporal huñ do outro , sem a qual nom podem algũa cousa outra puramente pensar nem orar , e por esto cobrem e fazem cega sua oraçom , poendo antre sy e a face de Deos a face da criatura , e em esto cometem erro grande , mas muy mayor em quanto nom ãmendam aquello que devyam ãmendar , conhecendo tal amor nom nacer de caridade , mas antes , supoendo sua razom ao sentido , julgam nom doutra cousa senom de caridade proceder , pello qual juyzo enganados cuydam , e mentyndo dizem , que huñ vee o outro quasy presente em sua oraçom , e esto creem que se faz per virtude de Deos , que assy os quer apresentar pera huñ orar pello outro ; e assy aquella consollaçom que de todo he sensual , a qual recebem huñ e outro em aquella representaçom , que lhe a soo fantesia faz quando oram , cuidam e affirmam (1) que lhes vem per graça spiritual e virtude de cyma , onde certo he que em este engano caem por seerem negligentes em se conhecer ; e outrossy por scarneçymento do deaboo , cujos scarnhos e enganos , que especialmente nas mulheres demostra , porque mais ligeiramente se vencem a

(1) Nesta conclusão do periodo ha amplificação , ou havia variante na copia ; o texto impresso diz : « Ac per hoc consolatione.ii simpliciter sensualem , quam habent in » illarum præsentatione de se invicem facta in oratione prædicta , æstimant et affirmant ac asserunt esse spiritualem gratiam et divinam. Quales autem illusiones » recipiunt à sagittario supra dicto specialiter mulieres , quæ citius fidem adhibent » illusioni mentali , esset horribile , et quasi impossibile declarare. » (R.)

creer, os engenhos que o diabo obra no entendymto som tantos, que quasy impossivel he ao homem sabellos, nem podellos contar. As (1) quaaes ameude acontecee, quando alguũ tal conhecymto ham, que estando em oraçom por aazo da figura corporal daquelle que se lhe mentalmente representa, sentyr huũ ardor e esqueentamento tam aceso que sobejo he, e com femença ereem que he ardor spiritual, e fogo da caridade, geerado per o Espirito Saneto no coraçom seu, pera ajuntar ambos os espiritos em huũ com legalho de caridade, pero que aquelle fogo he mais fogo de amor luxurioso e carnal, segundo se despois demonstra pella pratica seguynte; desy confiando em sy, e entendendo que som spiritualmente hunidos, entendem que ja dally em diante sem prasma nenhuũ podem com segurança fallar muyto e ameude, e que porem nom perdem nenhũa cousa dos beês do spiritu por aazo de despende tempo em fallar, ante gaanham. E com esto buscam por maravyllhasas cautellas, maneyras syngulares, e camynhos muytos, per que huũ ao outro possa fallar, alegando e achando camynhos e cousas per que mostram seer necessario e proveitoso de fallarem ambos, pero que outra cousa nenhũa nom seja causa destas tam ameudadas fallas senom a graveza e malleza dos sensuaes de-

(1) Como os nossos antigos não usavão de accentos vogaes, e em lugar d'elles punhão letra dobrada, devia-se aqui ler *aas*; talvez seja erro do amanuense, que o leitor facilmente emendará, assim como em outros muitos lugares temos notado. Por causa da estranheza das expressões, de que usou ElRei Dom Duarte na traducção d'este periodo, não será inutil transcrever o que diz o texto, que é o seguinte: « Sentiunt » namque in oratione præfata et representatione mentali calorem quendam ignitum » à sagittario illo illatum, quem credunt et dicunt esse ignem charitatis a Spiritu » Sancto transmissum, volentem conjungere spiritum unius spiritui alterius vinculo » charitatis, cum iude sit ignis libidinosi amoris, prout sequentia manifestant: et » tamen deliberant se tanquam spirituales unitos posse securius ac prolixius simul » loqui, atque in hoc tempus non perdere, sed lucrari. » (R.)

sejos, aos quaaes ja o racional instinto he de todo sujugado per esta guysa : os mizquynhos, feitos cegos pollos desejos da carne, o tempo que ante suyam despende em oraçom e occupaõdes spirituaaes, tornanse a perdello em fallas sem proveitos e famyllyarydades danosas, e assy as purydades devynaes cambam em conselhos carnaaes, do qual se deve muyto doer; tanto he aas vezes o sabor destes parlamentos, que se a noyte ou outra forçosa causa nom nos estorvasse, nom se partiria huñ do outro, e ainda entom triste e sem tallente (1) se parte huñ do outro. A qual tristeza he sygnal manyfesto que amor carnal e nom outro he aquel que os ajunta; e em esto podees conhecer a dyversydade e dessemelhança que ha antre as consollações dyvynaes, e aquellas que som carnaaes e diabolicas, porque a dyvynal deleitaçom nom se acha em corporal presença (2); e outrosy por esta çugydade, em que estam, cuydam que lhes nom he desonesto todas cousas, que lhes a voontade da, fazer, e que todas cousas lhes som honestas segundo scriptura

(1) Este vocabulo, com a significação de vontade, gosto, desejo, era da lingua romana, na qual tinha a mesma irregularidade d'orthographia que na nossa, pois se encontra umas vezes *tallent*, e outros *tallant* (Vej. Roquefort, cit.); foi muito usado de nossos antigos, e ainda tinha entrada na Côte d'ElRei Dom Manoel. ElRei Dom Fernando dizia n'uma carta (Vej. Dissertações de J. P. Ribeiro, Tomo I, pag. 314): « E porque nosso *tallente* foi sempre e he de lhes fazermos muitas merces, para elles » haverem *tallante* de nos servir bem e lealmente. » E no Cancioneiro lê-se:

« Nunca nsey em meu *talente*
» De fazer cousa errada
» Mas esta morte foi fadada
» Pera mym e mynha jente. »

Trov. de Luiz d'Azevedo, fol. 58.

« *Talante* de taes estremos
» Dias ha que se nam vyo
» Nem dele tanto se ryo
» Como deste que sabemos. »

Trov. d'Antonio da Silva, fol. 176 vo. (R.)

(2) Aqui ha amplificação, se não houve variante na copia, e pouca clareza; o texto diz sómente o seguinte: « Hæc autem tristitia est certissimum inditium, quòd carnis » vinculo sunt obligati, et per hoc visitationes et consolationes divinæ à carnalibus » et diabolicis discernuntur. » Denique, etc., como em a nota seguinte. (R.)

que diz, todallas cousas som lympos aos lympos; trabalhamsse fazer alguñs actos, posto que lhe sejam perigoo manyfesto, por a qual razom assy como insensyvees feitos caãe muytas vezes em grandes erros sem tomarem dello sentido, cuydando que lhes he dado toda cousa fazer pois que som spirituaaes. E pero que desta materia mais convenyente seja callar que muyto em ella fallar, porem nom pode homem (1) teerse que algũa cousa nom diga, mayormente daquellas que nom ha muyto que acontecerom; e estes spirituaaes de que fallamos em tanta sandice de veer, que dam de sy consentymto huñ ao outro,

(i) O uso da expressão *homem*, como pronome indefinito, não é particular ao Poeta Ferreira, como pretende o Academico Antonio das Neves Pereira (Vej. Mem. de Litter., Tomo V, pag. 42), era sim um idiotismo da lingua, que nos veio da lingua romana, assim como passou aos outros condialectos, subsistindo ainda hoje em todo seu vigor no francez, cujo *on* não é outra cousa senão o *hom* ou *om* da lingua romana, do latim *homo* (Vej. Gramm. de Raynouard, pag. 187). Da leitura do Leal Conselheiro se vê quanto esta locução era usada antigamente; e que ainda o fôra até ao tempo d'ElRei Dom Manoel, e d'ElRei Dom João III, temos sobejas provas no Cancioneiro, e em Sá de Miranda; citaremos as seguintes:

« Nam he ley dumanidade
 » Nem consente desceryçam
 » Leixar *omem* liberdade
 » Por viver em sujeçam. »

Canc. Ger., fol. 26 vº.

« Cuida *homem* que bem escolhe,
 » As singellas so com sigu....
 » De tal somno as deixau cheas,
 » Que se não pode *homem* erguer. »

Sá de Mir., fol. 100, e 121.

Ferreira não fez mais que seguir o genio da lingua, que elle sabia tão bem manejar, nada innovando n'este particular. Para vermos como nossos antigos fazião corresponder esta locução ao latim, e como ElRei Dom Duarte sabia introduzir nas traducções o genio da lingua materna, não se ligando servilmente ás palavras, aqui transcrevemos todo o periodo do texto: « Denique quamvis se multis exponant periculis, et multa
 » mala incurrant, dum eorum obtenebratis conscientiis judicant tam spiritualibus
 » sibi quædam esse licita, que fieri nequeunt absque periculo et peccato, putavi tamen
 » melius esse non multa de hoc calamo exarare, hæc tamen facere non valeo (*não*
 » *pode homem teerse, que alguma cousa nom diga*, excellente traducção para *aquelle*
 » tempo!) quin aliquammodo referam, maxime quia non longe à temporibus istis
 » contigerunt. » (R.)

scilicet, el a ella de se leixarem tocar so specia de caridade, contando huñ ao outro o grande amor que se ham, chamando neiciamente aquel amor caridade. E em tal recontamento e descobrymento damor ha grande cajom, porque de taaes contos veem sectas que empeçonhentam e chagam mortalmente os corações damor desordenado. E o que em esto peor he, que nom soo a Deos e aos anjos, mas tambem aos homeês e aos diabos avorresse, forom algũas molheres, chamadas spirituaaes, enflamadas de spiritu de luxuria, que por seusarem sua luxuriosa condiçom presumyrom dizer que em aquelles abraços e tangymentos çujos, e contrairos aa pureza da castidade, avyam grande desejo de Deos; o que nom entendo que seja senom hũa fabulla de error pera remover e enduzir homem a cometer e comprir semelhavees malles, e outros peores sem scrupulo de consciencia. Dime (1) tu, que per ventura esto poderias creer dalgũa que to dissesse coberta de enganoso vestido, se este ou esta que te semelham spirituaaes som esso que parecem, segundo tu crees, certo he que outra cousa nom devem fazer, nem dizer, se nom aquella que do spiritu sancto procede? Pois sem duvyda verdade he que do spiritu santo nom procede cousa senom proveitosa, honesta, e nom danosa. Pois que concordança tem o spiritu sancto com os tocamentos çujos, e beijos luxuriosos, ou que honra recebe em elles Deos? E que proveito se segue a ty, nem a outrem, por fazeres estes antos e tocamentos, ou consentyllos? Que com memoria (2) he a do lympo spiritu sancto a çujaãe da carne? Portanto grande presunçom

(1) Dize-me : « Dic mihi qui talibus credis et adhaeres. » (R.)

(2) Assim se lê no Codice, mas julgâmos ser erro do amanuense, e que se deve ler concordia, ou concordança, em lugar de *com memoria*, pois o texto diz : « Quae conventio spiritûs ad libidinem carnis? » (R.)

he a tua fazer tamanha injuria ao spiritu sancto, que contees e outorguees a el o fedor da tua luxuria, o qual a grande pena(1) podem consentyr os diaboos. E que loucura he a tua molher chea de ypocrisia, e avorrecida de Deos, pera dizeres que a delectaçom de tua çuja carne he a graça de tua consollaçom dyvynal? Saae ergo besta maa dos termos (2) de tua luxuria, a qual he tam sobeja que os demoões do inferno nom a podem sofrer nem soportar. E estas cousas, e enxempros, irmãos meus, nom som sem causa scriptos em esta doutrina, pera saber cada huũ que desta venenosa afeiçom e famlylaridade, so collar de spiritualidade aquerida, grande embargo se segue aa pureza da confissom e oraçom, e aa cordial lympeza, pera fugirem della assy como de cousa mortal, porque he assy como a velha ferrugem que a grande força (3) se pode alympar, e tirar da alma depois que em ella hũa vez for encascada, mayormente que taaes pessoas, em quanto som feridas deste mal, nunca em pura perfeiçom se confessam; e esto porque se avergonham de descobrir ao confessor esta infyrmidade, pela qual he menos prezada a pessoa spiritual, e ainda tomam vergonha declarar as circumstancias que som chegadas a este amor, e porem as callam de todo, ou as confessom imperfeitamente, husando de pallavras colloradas, pellas quaaes nom descobrindo perfeita-

(1) *A grande pena*, em lugar de, com grande custo, ou a penas, como hoje dizemos, é um gallicismo antigo, ou antes uma locução da lingua romana. O texto latino diz: « Quæ igitur tua præsumptio, ut hanc contumeliam inferas Spiritui Sancto, attri- buendo sibi tuæ impuditiæ fectorem, quem vix demones patiuntur? » (R.)

(2) A traducção não é aqui exacta; devia ler-se, dos meus dominios, ou antes, da minha presença, segundo o que diz o texto: « Recede ergo, fera pessima, de finibus » meis, quia dæmones nequeunt tuam præsentiam sustinere. » (R.)

(3) Eis aqui outra expressão semelhante á que notámos em a nota 1, e que corresponde igualmente ao latim *vix*: « Quæ vix potest aboleri de mente. » (R.)

mente as occupaçoẽs que ham em sua alma, e imagynaçoẽs torpes que ham acerca da pessoa que amam, tam bem orando como qualquer outra obra fazendo, nem a deleitaçom que ham em a vendo, ou em lhe fallando, ou em outro auto com ella fazendo, nem da negligencia sua que ham nom se cõmendando, nem se afastando della e de sua conversaçom e presença, nem outras muytas cousas de que elles ham speriencia, quedam sempre doentes por nom querer sua infirmitade relevar como devem. E por esta razom ameude queriam mudar o confessor, e mudam de feito quando podem; quedam poreo tristes, e deseparados na mente, assy per razom de afeiçom imperfeita, da qual elles mesmos quedam descontentes, e com remorso da consciencia. E o que peor he, estes que devyam buscar fisico spiritual, entendido e esperto, que soubesse dar medecynal remedio, conhecendo a doença e as cousas della, nom semelhante nom buscam tal, mas ainda se caso achom alguẽ que conheçam, em confessandosse, que tal he, por hũa vez se podem confessar a el, mas dally adiante assy fogem del que nunca a el mais tornom, e buscam a outros confessores ydiotas, leigos, e de nem huũ saber, que nom conheçam a enfermidade, nem as causas donde nace, e por esso nom podem dar meezinha devyda. E esto abonda seer dicto desta materia, pera que aquelles que esto esguardarem, e quiserem seguyr o camynho da lympeza por esta doutrina, tomem voontade do encamynhar pella vya sem magoa, e fugir da periigosa pestellencia, scilicet, da famyliaridade sobeja das beguynas (1), devotas, ou monjas; a qual famyliaridade e conversaçom nom podem mylhor seusar, que fugindo della. Muyto se podia o homem, desta seeta peçonhenta ferido, quebrantar per jejuũs, vygias e disciplynas, oraçoẽs, que em quanto nom

(1) Beatas. Vej. o que dissemos em a nota 1 de pag. 34.

fugyr da presença e corporal specto da pessoa , nunca sera da-
quella enfermidade curado , antes cada vez mais crecera a chaga
no coração seu , por quanto he boo o conselho de Sam Hyero-
nymo (1) : A molher que tu vyres de honesta vyda , e de sancta
conversaom , devella aamar , mas nom ir amehude onde ella
esta corporalmente , porque amehude vysitar as molheres começo
he de luxuria , nem podes per mylhor arte vencer o mundo com as
molheres que fugyndo dellas ; que a todollos outros pecados o ho-
mem pode contradizer , e punar com elles , mas a este nom pode fazer
resistencia senom fugyndo das molheres. Eem outra parte diz , se
a molher foy poderosa a vencer aquel que ja estava no parayso ,
nom he sem razom poder empachar aquelles que ainda ao pa-
rayso nom chegarom. E diz mais , nom presumas seer ou estar
com algũa molher soo em lugar secreto e a scondido , sem juyz
e testemunha. E diz mais este medes doctor , nom te atrevas soo
com molher morar em essa medes casa , nem tomes confiança
na castidade em que antes vyveste , porque nom es tu mais forte
que Samsam , nem mais sabedor que Sallamom ; assy como , diz ,
quando aquelles cayrom , mais asinha cayras tu , que nom as poder
nem saber ; mas podes dizer , ja o corpo meu morto he , e sem
tal sentido ; nom confies porem ainda que assy fosse , que posto
que carne morta seja , o diabo vyvo he , cujo sopro he de tanta
força que faz arder as brasas mortas , e os carvoões em fogo.
Item diz mais , todallas virgeões de Xpõ e moças ou igualmente
as ama , ou igualmente as leixa de conhecer , assy como se dis-
sesse , porque aquel , que desta door ferido he , nom pode todallas
molheres de igual amor amar , porque convem que mais se incline

(1) « Propter quod sequamur auxilium , sive consilium Beati Hieronimi , dicentis :
» « Femina quam vides bene conversantem , mente dilige , non corporali fre-
» quentia , etc. » (R.)

a bũa que a outra, por tanto mais seguro he todas igualmente squyvar (1). Em ajuda desto diz sancto Agostynho (2): Com as molheres poucas pallavras deve homem aver, e asperas. Nem se deve menos guardar por ellas seerem mais honestas, que quanto ellas mais sanctas som, tanto mais adoçam e contentam o coraçom, e so a forma da branda pallavra se mistura per vezes o vyeio da cruel luxuria; e a mym, diz o Doctor, que eu Bispo som, e segundo Xpô fallo, e nom mento, os cedros do Libano, scilicet, os homeês de muy alta contemplaçom, e os carneiros dos gaados, esto he, grandes prellados dos poboos, en os vy per esta guysa cayr, cuja queeda eu tam pouco temya como a de Sam Jeronymo ou de Sancto Ambrosio; em cuja concordança diz Sam Bernardo, se tu queres seer avydo por casto dado que sejas, e porem cada dia conversas com molher, magoa trazes de sospeita, scandallo me fazes. Tira de ty a materia e a causa do scandallo, porque maldicto he o homem por que scandallo nace.

(1) Aqui ha amplificação; o texto diz sómente: « Omnes virgines Christi et puellas » aut æqualiter dilige, aut æqualiter ignora. » (R.)

(2) « Beatus Augustinus dicit: Sermo brevis et rigidus cum mulieribus est habendus. » Nec tamen quia sanctiores fuerint, ideo minus cavendæ. Quo enim sanctiores fuerint, eo magis alliciunt, et sub prætextu blandi sermonis immiscet se viscus impiiissimæ libidinis; crede mihi, Episcopus sum, Episcopo loquor, non mentior. » Cedros Libani, id est, contemplationis altissimæ homines, et gregum arietes, id est, » magnos prælatos Ecclesiæ sub hac specie corruisse reperi, de quorum casu non » magis præsumebam, quàm Hieronimi et Ambrosii, sicut etiam ait Bernardus: » Quotidie conversaris cum muliere, et continens vis putari? Esto quod sis, maculam » tamen suspicionis portas, scandalum mihi es. Tolle materiam et causam scandali: » quia vae homini illi per quem scandalum venit. » (R.)

CAPITOLLO RVIII.

Porque os amores fazem mais sentimento no coração que outra bemquerença.



Os amores no coração fazem mais ryjo e contynnado sentimento que outra bemquerença, por estas razões. Primeira, por a contrariadade do entender que os contradiz, mostrando de hũa parte quanto mal por elles se faz, defendendo que se nom faça, e doutra o desejo que muyto com elles reyna, requerendo com grande aficamento que persevere no que ha começado, fazem hũa perfia, que continuadamente da gram pena desprito, afam e cuidado, de que muy amyude os namorados se queixom, a qual se nom pode passar sem ryjos sentymentos. Segunda, porque ryjo, desordenado e contynnado desejo, ceumes e vaam gloria fazem no coração grande sentymento; e por quanto estes reynam mais com amores que com outra bemquerença, porem fazem mayor sentido. Terceira, porque assy como dizem as cousas costumadas nom fazerem tanto sentyr, por esse fundamento aquellas que se aballam convem que o acrecentem. E pois que os amores nunca dam repouso, por fazerem contentar de muy pequeno bem, assy como de hũa boa maneira de olhar, gracioso riir, ledto fallar, amoroso e favoravel geito; e de tal contrairo se assanham, tomam suspeita, caaem em tristeza, filhando tam ryjo cuydado por hũa cousa danada, como se tocasse a todo seu boo stado, que o nom leixa em quanto

dura pensar em al lyvremeute, mas como aquel que tem veeo posto ante os olhos, vee as cousas dessa guysa, el pensa em todas ontras fora de seu fundamento por cima daquel cuydado, que lhe faz parecer todallas folganças nada, nom avendo aquella que mais deseja, e se a cobrasse que tristeza nunca sentiria, o que he tam errado pensamento como bem demostram muytos enxemplos, os quaaes nom quer consentir que se cream, posto que claramente se demostrem, pensando que nunca semelhante como el sentio, que o contrairo podesse sentir, o que adeante as mais das vezes se demonstra muy desvairado do que parece; e per aquy se pode bem conhecer, posto que nom caya em outro erro, quanto perigoo he trazer huû tal cuydado assy reynante em el, que o nom leixe pensar em cousa lyvremeute sem haver delle lembramento, e como constrangido cuidar em qualquer outro feito por pesado que seja, porque o coraçom nõ que taaes amores lhe mandam quer embargar seu sentydo, deseparando todollos outros por necessarios que sejam, e por estas razões convem que traga e faça mayores sentymentos que outra maneira damar.

A boa amyzade dantre marido e molher, e outros verdadeiros amygos desto sentem o contrairo, porque quanto ao prymeiro nom passam tal contrariedade dantre o entender e voontade, porque ambos som de huû acordo; quanto praz ao coraçom damar, tanto assy julga o entender que he bem de se fazer. Do segundo desejo ryjo nom sentem, porque vyvem em delleitacõ e contentamento, taaes ceumes nom devem haver por a grande segurança que huû do outro, sem alguû temor, sempre tem. Se disserem que muytos casados, que muyto se amam, tem ceumes, respondo, como ja disse, que o amor dos casados participa com todas maneiras damar; e quanto mais he sobre amores per desejo de coraçom que per conhecimento de virtude

segura damballas partes, a qual se requiere na real maneira damyzade. Os semelhantes sentydos ham, porque ainda que muyto se amem nom chegam a verdadeiro estado dos muy boôs amygos, antre os quaaes nom convem algũa suspeita derro ou fallycymto, que huũ em contra do outro a seu ciinte (1) ja mais nunca faz, nem querra fazer, ante vem muytas de condiçom revessada de cada huũ, ou fallycimento de bondade, e de boa voontade que no outro vee ou sospeita. Mas antre aquelles casados, em que he esta muy perfeita maneira damar afirmada, per grande experiencia, e boo conheçimento que huũ do outro tem avydo, os ceumes som de todo seuzados, ou tam levemente sentidos, que a cada huũ nom fazem algũa torvaçom ou empacho.

Vaam gloria nom reeebem, mas real e verdadeiro prazer, em que os semelhantes contynuamente vyvem, nem do que huũ pelo outro faz filha desordenado prazer, porque ja tem deternynado que aquello seu boo amygo faria, mas dando graças a Nosso Senhor, confirmandosse em sua boa entençom e voontade se allegra temperadamente segundo tal feito requiere, nem traz catyvo seu cuydado na maneira suso scripta que fazem os amores, mais lyvremte pensam no que lhes praz, porque tal amyzade vem per special graça de Nosso Senhor, e per sua mercee com dobrez virtude se mantem, e porem nom pode dar pena nem torvaçom, mas prazer e liberdade, que vem do contentamento e segurança.

E se alguũ sente trabalho, ou ameude se torva por amor que tenha d'algũa pessoa, se nom he per magnyfestio mal, perigoo, ou perda que vem a el, ou a quem assy ama, saiba que tal amor he per desordenada paixom ou fallycymto dalgũas das partes,

(1) Cintemente, a sinte, corrupção de *sciente*. (R).

e nom damyzade que per virtude , acordo de razom , e boo entender dambos convem seer confirmado, os quaaes sem causa direita nom dam nem consentem padecer, por assy amar, sospeita , nojo, tristeza , ou alguñ empacho , nem captivamente de cuidado , mais outorga liberdade ; e ainda pera todas cousas dereitas na boa andança e contraira , segundo diz Tullio , tanto della nos logramos , e pera tantas cousas , como dagua e do fogo.

E porem ainda que os amores tragam os sentymentos suso dictos , e façom obrar por elles cousas muy revessadas , nem se crea porem que com elles mais amam , porque o verdadeiro amor com benquerença e voontade de bem fazer mais esta na direita amygade ca em elles , cujo fundamento , como disse , he huñ desordenado desejo de seer bem quysto , e comprir voontade por continuada afeicom , sem outro regymento de boo entender , nem virtude. E se me disserem que todos nom som taaes , eu sey bem que he verdade , porque alguñs se mesturam com a maucira damyzade , como fazem os boos cazados , ou que razoadamente speram de seer , e alguñs poucos que sempre querem guardar virtude ; mas daquelles digo de que nasce saudeu desejo , sem boo fundamento , os quaaes som muyto pera delles guardar , oolhando aquel enxemplo do rey Sallamom , que ja disse , e outros semelhantes que cada huñ dia se passam.

Desto mais nom perlongo , porque a abastança do que sobrello se pode bem serever e fallar me faz nom proseguyr tam grande leitura , como destas maneiras damar se recreceria ; desy porque se forem guardadas aquellas praticas , que guardavamos ao dicto Rey meu Senhor , cuja alma Deos aja , que adiante vão scriptas , se pode veer algũa parte do que dello entendo ; mas aqueste pouco serevy , porque me parece que nom ham muytos dellas boo conheeymento , e algũa parte por esto que screvo o pode-

rom aver, e se vyrem os lyvros que della trautam (1), e aquella maneira de nosso servir, seerem mais compridamente avysados.

Porem dou este avysamento : que nom pense alguû que possa bem achar pessoa tam perfeita pera amar que seja fora de todos fallicymentos, e em virtudes, condicôm, maneira de vyver, linhagem, ydade, acordamento de voontades, e boa disposicôm; mas onde o pryncipal bem esta, as pequenas mynguas devem seer tam senrentadas que se nom sentam, ou pareça que nom queriam que se mudasse, duvydando de perder algũa cousa do pryncipal que mais prezam. Esto se deve fazer como faz Nosso Senhor, que posto que a dereita carreira da perfeicôm seja tam estreita que per muy poucos he seguida, porem veendo boo proposito e teençom todos traz a porto com sande, dizendo que per muytos camynhos o podemos seguыр; ea huûs com aspereza e rigor lhe fazem serviço, porque a esto per sua natureza som inclynados, os quaaes husam della com tal temperança que poucas vezes fallecem, e muytas bem obram, o que outros nom poderiam nem saberiam assy fazer; e semelhante fazem alguûs com blandeza, buscando assy boas maneiras em todo quanto fazem, que som servidos, obedeeydos e temydos, de tal guysa que castigam, emendam e corregem como se asperos fossem, e muytas vezes mais certo e seguramente, como fazem as cordas de laã, posto que blandas pareçam, que nom leixam bem datar; e assy das pessoas que amamos, pois homeês e molheres som, perfeicôm nom busquemos, mas sejamos contentes do razoado com lealdade e boa voontade, e nom filhemos que mylhor ama quem mais sente, como fazem os namorados, mas aquelles que

1) Parece inferir-se d'este capitulo que ElRei consultára sobre o assumpto d'elle não só as obras de Cicero, mas tambem outros livros que desgraçadamente deixou de mencionar. (R.)

mais realmente mantem e guardam as boas lex danyzade, o que se nom pode bem conhecer sem perlongada conversaçom em feitos desvairados, por os quaaes se diz que se convem comer com alguũ, ante que o bem conheçam, huũ moyo de sal; e como esto deve seer entendido, no capitulo adiante scripto se declara.



CAPITOLLO RIX.

Da razom por que dizem que se deve comer huũ moyo de sal com algũa pessoa
ataa que o conheçam.

Rera booo conbecymento dos homeês e molheres, dizem que se requiere comer com elles huũ moyo de sal, pry-meiro que os ajom bem conhecidos, e aquesto porque sem grande e perlongado tempo se nom pode fazer, ca nom digo dos outros, mas de sy meles poucos ham booo conbecymento. E porque muytos cuydam o contrairo, querendoos tirar de tal duvyda, lhes pergunto, se grande feito nunca lhe foy encomendado, nem o tenerom de fazer, como sabem que desericom teem? Porque ainda que lhes pareça que o bem entendem nom se julgue assy, por quanto a prudencia e discreçom quer obrar acabadamente, e nom soamente entender e arazoar como fazem muytos maaos executores de grandes e boos feitos. Nem justiça como a guardam, de que guysa o poderom saber, senom tenerem carrego de dar sentença, ou fazer tal cousa que tocasse a seu proveito ou doutras pessoas? e por amor, hodio, proveito, perda, prazer, sanha, temor, preguyça, ou empacho, nom leixarom de obrar ou julgar dereitamente?

De temperança como estam, olhem ao comer, beber, e feito de molheres, como se cada huũ governa, em que pryncipalmente tal virtude se demonstra, desy se todos feitos assy temperadamente obram que nom tressayam nas partes sobejas ou fallidas;

e se todo esto alguñ nom consiirou, como conhecera quanta parte tem em el ou seu amygo desta virtude?

Na fortelleza em pellejas, perigoos do mar, doenças, cousas deempacho, tristeza, nojos, trabalhos e cuydados quem demonstra verdadeiramente qual he cada huñ senom a experiencia?

Em lealdade nas cousas periigosas, molheres, dynheiros, e arrebatamento de sanha, quem per todo nom passou como se pode conhecer? E se mal a sy medes, menos aos outros. E porque alguñ podera dizer, pois dos homeês se nom pode aver boo conhecymto sem taaes experiencias e provas, como he razom aver fiança no amygo que per todas estas partes nom he bem examynado? A esto respondo, que em sua boa voontade nom se deve poer duvyda, como dicto he, des que he filhado em tal conta, mas no poder e saber nom convem mais aver confiança que segundo del conhecermos, assy que tenhamos boa esperanza, contraira ou duvidosa, segundo soubermos que naquelle feito sabe e pode; ca nom faz perjuyzo a seu amygo quem he certo que nom sabe nadar por nom aver em aquello del boa speranza, e assy em diferentes enxemprios; mas no que pertence aa lealdade e fallicimento de certa malicia, daquel que conhecermos que teme Nosso Senhor Deos e ama vyda virtuosa, se o por nosso amygo conhecermos, nunca se deve teer contraira teençom ou duvydosa; e nos que som de pouca conciençia e de condições revessadas, posto que amygos se mostrem, nom se deve teer boa segurança, ca pois nom amam Deos, nem a mylhor parte de sy medes, doutrem boos amygos nom podem seer, posto que algũas cousas bem feitas por elles se aconteeça de fazer, ca os feitos de semelhantes som muyto daventura, porque se nom regem per razom mas per voontade, que oje quer e logo enteja, e segundo seus mudamentos convem as obras seerem de pouca firmeza e segurança.

CAPITOLLO L.

Em gceal da prudeneia , justiça , temperança , fortelleza , e as condições
que perteeem a boo conselleiro.



stas tres virtudes suso scriptas, scilicet, fe, speranza, e caridade se chamam theologaaes porque per ellas nos enderençamos a serviço de Nosso Senhor Deos, que theos em grego he chamado; e das outras quatro, scilicet, prudencia, justiça, temperança, fortelleza, que por xpaãos de todas maneyras, gentios, judeus, e mouros, que livros dellas screverom, som chamadas pryncipaaes, he muy comprydamente trautado em o livro do regymto dos Pryncipes, que compoz Frey Gil de Roma, e no Memorial das virtudes que das hecicas dAristotilles me ordenou o adayam de Sanctiago (1), e no Pomar das virtudes que fez Meestre Andre de Paz, menystro dos Frades Meores em Cezillia (2), e em Valerio Maximo, e Tullyo de officiis, e no livro das

(1) Veja-se a este respeito a nota que fizemos no cap. LXVII ácerca das traducções que ElRei D. Duarte mandára fazer. (S.)

(2) Fr. André de Pate, siciliano, Mestre em theologia, e Ministro provincial da Sicilia, foi eleito Bispo de Mileto em 1398. Vej. Wadding, *Annales Minorum*, Tomo IX, pag. 145.

Roque Pirro, na sua *Sicilia Sacra*, chama-lhe Fr. André de *Pace*, como ElRei Dom Duarte, mas não faz menção de suas obras, e só sim da maneira como elle se compoz com o seu competidor áquella Diocese, Fr. Marcos de Calí, tambem Franciscano. Vej. *Rochus Pirrus*, Tomo II, pag. 597. (R.)

Collações de Sam Joham Cassiano, e seus stabellicymentos, os quaaes ainda que trautam segundo a xpãa relegiom, todo porem filosophalmente he fundado sobre as virtudes e seus contrairos; e assy em outros livros que eu tenho em latim (1), e delles em tal linguagem que bem sabees leer e entender, porem sobejo me parece screver dellas grande leitura, mas por algũa cousa dellas e de nossos fallicimentos sentirdes vos screvo esta mynha consiiraçom com parte do que se contem nos dictos livros, nom levando todo por ordenança, mas mesturando parte do que me sobresto parece, per consiiraçom da maneira de nosso vyver, com algũas partes daquelles livros, e dalguũs outros dictos aprovados que a meu proposito me lembraron; e porque doutras virtudes assy nom screvo, e aquestas quatro som principaes, do que aas outras em special perteece algũas cousas a estas apropriio, porque a ellas bem podem perteeceer.

Porque nos avemos memoria, entender, e voontade, parece-me que toda cousa em que fallecemos he por fallicymento de cada hũa destas partes, scilicet, por nom nos nembrar, nom entender, ou myngua de boa voontade; e pera governar a memoria e o entender avemos prudencia, a qual se pinta com tres rostros, per que se entende nembrança das consas passadas, consiiraçom das presentes, e provydencia pera o que pode acontecer, ou speramos que seja; e pera reger a voontade avemos justiça, que nos manda em toda cousa obrar o que justo e direito for, ainda que al mais desejemos, ou por ello mal, trabalho ou perda duvydemos receber; e per esta justiça devemos a Nosso Senhor Deos honra e obediencia, aos proximos amor e concordia, a nos castigo e disciplina; e os dous geraaes desejos, huũ

1) Veja-se o que dissemos em a nota que fizemos ao cap. LXVII.

que chamam cobicador per temperança se rege, e o que dizem yracivel per fortelleza.

E avemos em cada hũa cousa saber, querer, e poder; o saber per prudencia se rege, o querer per justiça, e o poder per temperança nas cousas deleitosas, e per fortelleza em contradizer, cometer e snportar os feitos de temer ou sentyr perigoos, trabalhos, nojos, grandes despesas, desprazimento d'algũas pessoas se comprir por guardar ou percalçar virtude; e posto que estas virtudes a todos pertecçam, aos grandes Senhores mais som necessarias, sem as quaaes suas almas, pessoas, estado, e os do seu senhorio seriam em gram perdiçom, consiirando sempre que os reynos nom som outorgados pera folgança e deleitaçom, mas pera trabalhar despritu e corpo mais que todos, pois que tal officio que o Senhor nos outorgou he mayor e de muy grande merecymto aos que o bem fezerem na vyda presente, e que speramos; e assy per contrairo a quem o mal governar, porque nosso bem vyver a muytos aproveita per exemplo, castigo, mercee, e gasalhado e boo razoar; e o mal grande parte pera sy faz tyrar, segundo aquel dicto, per exemplo do rey os de sua terra muytos se governam.

E sentyndo o muy virtuoso e de grandes virtudes ElRey men Senhor e Padre, cuja alma Deos haja, os grandes carregos dos Rex, em hua roupa fez borlar (1) huũ camello, por seer besta

(1) *Borlar* em lugar de *bordar*, e *borlador* em lugar de *bordador*, ainda crão termos usados no tempo d'ElRei Dom Manoel, pois os encontrâmos em as trovas de Duarte de Brito, e de Garcia de Resende, como se vê das seguintes passagens do Cancioneiro.

« De verde toda vestida
» De perlas toda *borlada*
» Vejo outra emnobrecida
» De hua roupa muy comprida
» Per mil partes desliada. »

Trov. de D. de Brito, fol. 38 vo.

« Tambem fostes ja lyvreiro
» Roym encadernador
» E nallandega syseyro
» E sois fora escudeiro
» E em casa *borlador*. »

Trov. de G. de Resende, fol. 217 vo. (R.)

de mayor carga, com quatro sacos, em que eram postas sobre cada huũ estas letras: no pymeiro, temor de mal reger; segundo, justiça com amor e temperança; tereceiro, contentar coraçõdes desvairados; quarto, acabar grandes feitos com pouca riqueza: as quaaes cargas bem consiiradas, poderom os Senhores entender quanto lhes compre encomendar seus feitos a Nosso Senhor, e chegarse a el, seguyndo sempre as virtudes suso scriptas com leixamento de todos pecados.

E porque muy necessario nos he pera bem nosso e de nossos reynos e senhoryos saber filhar conselhos, e husar delles bem e contynuadamente, muyto convem consiirar com quem nos devemos aver; e porque vy no livro Secretis Secretorum, que se afirma que fez Aristotilles, algûas speciaaes condições e virtudes que se requerem ao boo conselheiro, as quaaes em geeral me bem parecerom, vallas fiz aquy tralladar, por tal que conheçamos quando alguũ pera tal carrego he perteecente, e vendo esto os que o tiverem se avysen do que devem fazer.

O mais proveitoso pryvado he aquel que mais ama tua vyda, e que enduze e traz os subdictos aa tua obediencia e amor, e te oferece todas suas cousas, e sua propria pessoa despõe a proprio teu arbitro e prazimento, e tem estas virtudes e custumes que contarey. A pymeira he que aja nembros convenyentes e perteecentes aas cousas per as quaaes he escolhido. A segunda, que avonde em bondade avondosa pera poder entender aquello que se diz. A tereceira, que seja de boa memoria pera reter aquello que aprende, e ouça de tal guysa que nunca o tire fora da memoria. A quarta, que consiire bem, e entenda quando myngua crecer, segundo suso disse. A quynnta, que seja cortes, e de doce lyngua, em tal guysa que a lyngua responda ao coração e ao pensamento, e sua falla seja tal que lhe convenha. A sexta, que seja penetratyvo em toda sciencia, specialmente na

arte do conto (1), porque he arte muyto verdadeira e demonstrativa. A septima, que seja verdadeiro e amator de verdade, e fugidor da mentira, e de boa disposiçom em costumes, e de boa compreyssom, suave, e amoroso, e trautavel, e manso. A oytava, que seja sem constrangimento de gulla e gargantuyce, e bevedice em seu comer e beber, e sem çugidade de molher, e que se departa e tire dos jogos e deleitações carnaaes. A novena he, que seja de grande coração, e amator de honra. A deicima he, que ouro e prata, e outros muytos acidentes cordiaaes deste mundo sejam delle desprezados, e quasi os repute por de nenhuñ vallor, e seu proposito e entençom todo seja em aquellas cousas que perteeçem e convem aa real magestade, e ao seu regymento, e ame assy, pera guardar justiça, o arredado como o achegado. A undecyma he, que anteame e preze os justos e a justiça, e avorreça os malles e injurias e todallas ofensas, e de a cada huñ o que seu he, e socorra aos affitos e apressados, e seja tirador da semrazom aquelles que sem causa padecem injurias e agravos, e nom faça em esto deferença entre os homees, que Deos os enxalcou e eriou iguaaes. A xij^a, que seja de forte e perseverante proposito em aquellas cousas que sabe e entende que tem de fazer, e audaz e sem temor e myngua. A xiiij^a he que saiba como se fazem as despezas, e nom lhe seja ascondido qualquer proveito que spere do negocio que a elle perteece, e nom seja cousa que os subdictos se possam delle querellar, nem fazer alguñ queexume, salvo em os casos suso dictos, scilicet, que perteeçam e aproveitem aa real magestade. A quarta decima he que nom seja pallavroso, nem avedor de arroydos, nem riiso, porque a temperança muyto val em o ho-

(1) Arte de contar, arithmetica. (R.)

mem; e leixesse de todo em todo devysar esto contra os homeês, e trantos, e benygnamente. A quinta decima he, que nom converse nem huse com aquelles que husam e se reprovam com o vynho, e a sua casa seja conhecida e manyfesta a todos; e seja pronto e intento buscar e saber novas dos homeês segundo lhe perteece; e saiba conselhar os subdictos, e correger e ãmendar suas obras, conselhandoos, e removendo, e tirando suas symplezas em as cousas contrairas. Sabe ergo que Deos excelso nom creou creatura mais sabedor que o homem, nem ajuntou em creatura nenhũa o que pos em elle, e nom poderas achar em outra creatura, que anymal seja, custume que nom aches em o homem, e que delle participante nom seja e companheiro.



CAPITOLLO LI.

Da virtude da prudencia em special.

Sobre o que pertencee aa virtude da prudencia, a mym parece que nom convem a pessoas, que virtuosamente desejom vyver, creerse per seus coraçõs em qualquer estado por as grandes mudanças de sens sentimentos, porque huû promete que he abastante jejuar tempo muy perlongado fora de geeral eustume, e outro nom quer dar lugar que aguarde o comer ataa vespera sem tam grande pena que mostra nom seer pera soportar, e semelhante faz nas pellejas, obras, despezas, trabalhos do entender e do corpo, e as cousas contrairas de grande conta muytas vezes soporta muy vallentemente, e outras assas pequenas fora de razom o derubam; e portanto cada huû consiire suas obras que ja praticou, e as que fazem seus semelhantes, e assy veja o que pode fazer, e sobre tal fundamento se afirme, nom se atrevendo sandiamente por a largueza do seu coraçom, nem se aperte, recee, ou apreguyce por sua fraqueza e deleixamento, porque grande fundamento he da muy perfeita prudencia nom se reger per seus desejos e paixõs, mas per aquello que nosso boo entender demostra, ou per suficientes pessoas, quando convem, nos he conselhado.

E diz no livro do regymto dos Pryncypes, que por tres cousas perteece aos Rex e Senhores seer prudentes. Hũa he por

seerem verdadeiros regedores, e saberem a fym pela qual devem reger e guyar seu poboo, ca nom o sabendo nom poderiam reger avondosamente, e seriam semelhantes aaquel que tem o areo e haprestes para tirar, o qual nom veendo o synal nom tiraria dereitamente. Porem diz Aristotilles no livro sexto da moral fillosophia : Aquelles som prudentes que sabem reger sy e outros pera fym convynhavel; e pois que a fym he dos Rex seerem regedores, e esto elles nom podem fazer sem prudencia, necessariamente lhes convem seer prudentes; e em outra guysa seriam chamados Rex e Senhores, e nom o seriam verdadeiramente, semelhantes aos dynheiros dos contadores, que representam grande vallor, e per sy valem muy pouco. Outra cousa per que os Senhores devem seer prudentes he, por quanto aquelles que prudencia nom ham ligeiramente poeram sua bemaventurança nas riquezas, deleitos (1), e prazeres corporaaes, e leixarom as bondades das virtudes, e todo seu bem sera aver avondança dos beês dos sentidos, e pera comprir seu apetito fazer-seam tiranos e roubadores do poboo. A terceira cousa que deve os Senhores demover a seer prudentes, he por seerem naturaaes Senhores e regedores; ca diz Aristotilles no primeiro livro da policia : Aquel que defallece no entendimento, e nom sabe reger sy mesmo, he naturalmente servo; aquel que tem prudencia, e sabe reger sy e os outros, naturalmente he Senhor. E esto nom soamente he verdade por o dizerem os fillosophos, mas ainda consiirando os regymentos naturaaes veemos os homeês seer Senhores das fceas por sua prudencia, e as molheres seer sogeitas aos baroões, porque fallecem em prudencia, e os moços naturalmente devem obedecer aos velhos, que ham mayor spe-

(1) *Deleito*, em lugar de *deleite*, que hoje dizemos; assim como *appetito*, em lugar d'*appetite*, que é mui frequente nos classicos, e ainda foi usado por Camões. (R.)

riencia das cousas e som mais prudentes. E por tanto, pois que os rex som naturaaes Senhores e regedores, perteeceelles muyto seer prudentes, e de boo entender, por tal que o nome e officio e as obras que fezerem ajam outrossy perteecente concordança.

E no Pumar das virtudes se declara, que prudencia he muyto necessaria aos Pryncypes, segundo que diz Vegecio em no lyvro da cavallaria, antre todos nom he alguñ a que mais perteeça saber mais e melhores cousas que ao Pryncype, porque sua doutrina deve aproveitar a todos seus sujeitos. E Aristotilles no livro dos topicos diz: Nenhũ deve descolher os moços guyardores dos exercitos guerreadores, porque cousa manyfesta he que nom som prudentes. Segundo que se lee em o livro octavo de Pollicrato, tres cousas som que fezerom os Romaños vencedores das gentes, scilicet, sabedoria, exercicio, fe, sciencia de bem reger, exercicio das armas, e fe em manteendo o que prometiam, porque segundo se prova pellas definições da prudencia, prudencia he hũa sabedoria e sciencia per a qual o homem conhece ordenar, e em devyda fym encamynhar as cousas que ha de fazer; e por isso dizia Platom: Entom sera bemaventurado o mundo e a terra, quando os sabedores começassem de reynar, e os Rex de saber (1); o qual dicto de Platom nombra Boecio em o livro prymeiro da consollaçom da fillosophia, por taaes pallavras. E tu, dizia a fillosophia a Boecio (2), que a sentença de Platom per tua

(1) Deve na realidade gloriar-se a nação de ter possuido no xvº seculo um Principe, que em suas obras inculcava estas preciosas maxims do maior Philosopho da antiguidade. (S.)

(2) Boecio foi um dos autores encyclopedicos da Idade Media. Viveo no vº e viº seculos da era christã. O livro d'este autor, citado pelo Senhor Dom Duarte, foi composto durante o tempo em que elle esteve preso em Pavia, sem auxilio algum de livros. Esta obra é de todas as d'este philosopho a mais estimada. A primeira edição das suas obras é a de Veneza de 1491. (S.)

boca muytas vezes louvaste, bemarentuadas as cousas publicas se ellas forem regidas e governadas per sabedores, ou seos regedores dellas aqueceem seer sabedores. Leesse ainda no livro oitavo de Pollicrato: Os Romaños Emperadores, e seus regedores e duques, nom me nembra que o bem pubrico nom fosse mellhorado em quanto elles foram sabedores e leterados, e nom sey como aqueceeo ca logo como a virtude do saber em elles enfraqueceo, logo enfermar começou a mão da cavallaria. E nom sem razom, porque sem sabedoria nom pode muyto durar o pryncipado; e porem diz de sy a Sabedoria aos oito capitullos (1) dos Proverbios: Per mym reynam os Rex e os Pryncypes sam Senhores. E certo destas autoridades bem se demostra que compre aos Pryncypes seer prudentes; e ainda se pode esto declarar per algũas razões, das quaaes a primeira he esta. Aos Pryncipes compre de reger e encamynhar seu povo em ordenada e devyda fym, e esto faz a prudencia, ergo sem prudencia nom poderom reger, e per consequynte nom poderam seer pryncipes. A segunda razom, diz Aristotilles em no livro das ethicas, aquelles que pensamos seer prudentes, que a sy e a outros podem encaminhar e proveer, pois certo aos Pryncipes convem muyto de imagynar e pensar boas cousas e proveitosas pera sy e pera os outros; pera sy, porque muytas cousas devem a muytos, e hamlhes de dar; pera os outros, porque devydo he ao Pryncipe, scilicet, a todos aproveitar, ergo a elles compre specialmente seer prudentes. A terceira razom he, prudencia he assy como huñ olho da alma, per o qual em todallas cousas per o Principe o povo deve seer encamynhado, ergo, se o Pryncipe carecer de tal olho, o poboo nom podera seer bem encamy-

(1) Isto é, capitulo oitavo, vº 15: « *Per me reges regnant et legum conditores justa*
« *dacernunt.* » (R.)

nhado nem bem governado; e desto se segue destruyçom do poboo; e destruydo o povo, destruydo he o pryncipado. A quarta razom he esta, assy se deve de haver o pryncipado ao poboo assy como o beesteiro se ha aa seeta, pois certo assy se ha o beesteiro que nom pode encamynhar a seeta ao fito senom que o veja, ergo o Pryncipe nom pode encamynhar o poboo a boa fym nom conhecendo a fym; e a fym se nom pode conhecer sem prudencia, ergo compre ao Pryncipe seer prudente. A quynta razom e derradeira, a saude do poboo he saude do Pryncipe, e o Pryncipe deve muyto de amar sua saude, e tal amor nom pode seer sem prudencia, ergo compre ao Pryncipe seer prudente.



CAPITOLLO LII.

Que cousas perteecem aos Rex e outros Senhores pera seerem prudentes.
e por que modo o podem seer.



isto quanto compre aos Senhores, eaos que teem regymento, seerem avondosos em prudencia, seguen-seas cousas que lhe perteecem pera o seerem com a graça de Deos, e por que modo se podem fazer prudentes, nom declarando que he prudencia segundo as desvairadas definçoões, entençaões dos sabedores, que dellas fallom, porque perteecem mais a saber de leterados que aos que som da maneira de nosso vyver.

Naquel livro do regimento dos Prynceipes se declara, que todo Rey e Duque que perfeitamente quer aver prudencia, deve aver as propriedades da dicta virtude, as quaaes som oito, scilicet: renembrança das cousas passadas, ea diz Aristotilles no 2º livro da reictorica, que nos feitos que os homeës fazem per sua voontade, a mayor parte dos que ham de seer som semelhantes aos que ja foram. Outrossy deve aver avysamento, magynando o que ha dacontecer, e per que maneiras mais asynha avera seu proposito; deve ainda de seer entendido e sabedor, que saiba lex e costumes, e reglas de dercita razom, as quaaes lhes sejam prynceipios e fundamentos de que proeeda em seus feitos; e perteece-lhe de seer razoavel, para magynar quaaes camynhos e modos pode tirar daquellas reglas pera aver o que deseja. Com-

prelhe outrossy aver sotilleza, pera seer achador de beês que som compridoiros ao seu pobo; e por quanto huî homem nom pode tam magynativo seer, que todallas cousas proveitosas aas suas gentes per sy possa cuydar, convem a todo Senhor que benignamente ouça os conselhos dos sabedores e dos baroões, dos fidalgos e dos antiigos, e daquelles que amam o reyno e o Senhorio. E porque as gentes muytas ham condiçõs desvairadas, e per desvairados modos devem seer regidas, he necessario ao Senhor aver muytas speriencias de conhecer o seu povo pera o saber melhor reger, e ordenar aa fym que ha daver.

A pestumeira propriedade que ha daver, he que seja sages, porque assy como nas sciencias per vezes se ajuntam as falsidades, e pensa homem (1) que todo he verdade, assy nos feitos e obras, que homem ha de fazer aos poboos, se ajuntam os maaos e parecem boos, e nom o som, e por tanto compre ao Senhor seer sages pera estremar o mal do bem, e dereitamente reger sua gente, avendo renembrancha e avisamento e sabedoria, seendo razoavel que dhũa razom tire outra, segundo for compridoiro, e aja fortelleza dentendymto, e receba bem os conselhos, filhe muytas speriencias, e seja sages em suas obras, e per tal maneira podera verdadeiramente seer prudente.

Convem aos Senhores, por tal que ajam prudencia, despendem a mayor parte de sua vyda em cuydados proveitosos aos seus senhoryos, filhando porem em tal guysa as reclições corporaaes, que nam sejam por ello enbargados no regymto natural; e prymeiramente devem magynar os tempos passados, e trabalharse que o seu tempo seja semelhavel aaquel em que os reynos e senhorios forom melhor e mais seguramente regidos, que assy como os sabedores proveitom no que screve-

(1) Vej. o que dissemos em a nota de pag. 268.

rom os leterados antigos, assy proveitam os regedores, consiirando per que maneira regerom os seus antecessores, e em estes filharom renembrancha. Devem ainda magynar os proveitos que podem viir aas suas terras, e os malles que se lles podem seguyr, e assy averem avysamento pera se poder guardar do mal e mais tostemente aver o bem. Outrossy devem consiirar os boos costumes, e boas lex; e convemlhes ameude cuydar per que guysa segundo taaes lex regerom o seu poboo, e fazendo esto serom razoavees, e avendo tal husança fazerseam prudentes. E sobre todas estas cousas muyto perteece aos Senhores averem boas voontades, porque a mallicia faz maaoo juyzo, e a voontade malliciosa julga as boas cousas por maas, e as maas por boas, segundo que faz aquel que tem o gosto corrupto, ao qual a cousa doce parece amargosa; e esta bondade da voontade he muyto necessaria a qualquer regedor, e sem ella nom pode seer prudente. E por esto diz Aristotilles no sexto livro da moral fillosophia, que impossyvel cousa he o prudente seer nom boo.



CAPITOLLO LIII.

Doutros speciaaes avysamentos sobre a prudencia.



uerendo sobre a virtude da prudencia dar alguës outros speciaaes avysamentos, me pareceo sobejo, e presunçom pera mym pouco perteecente; mas consiirando que principalmente screvo pera vos, e outras pessoas de corte, do que tenho scripto e adyante se dira, com o que ao presente se corre, vos declaro estas cousas adiante scriptas por mayor enformaçom, passando per todo summariamente.

Por a grande excellencia della geeralmente percalçamos, com a graça do Senhor Deos, as cinco fiins, no começo deste tratado declaradas, scilicet: pryncipal, per guardar sempre bem a consciencia, pera na fim de nossos dias irmos a eternal gloria; segunda, bem manteer e acrecentar nossa honra e boo stado; terecira, contynnadamente vyver em boa disposiçom de saude; quarta, governar a casa e fazenda bem e proveitosamente; quynnta, vyver sempre em razoado boo prazer e contentamento. E no capitullo do entendymto, que desto falla, sam declarados alguës medios pera viir a estas fiins, mas nom embargando que a prudencia de cada huñ de nos nom seja bastante pera cobrar, nem manteer qualquer dellas per nossa propria virtude, sem special graça de Nosso Senhor, a regla dieta da razom quanto em nos for nunca deve scer leixada, onestamente vy-

vendo, a outrem nom empeeendo, e dando a cada hũa cousa o que seu he. E quando assy fizermos sobre alguũ feito, leixemos a Nosso Senhor o que for aalem do nosso poder e saber, ca daquella guysa que nossa razom e discreçom nom devemos presumir que he abastante pera per ella sollamente alguũ pryn- cipal bem percalçarmos; e assy nunca devemos leixar de obrar com ella, ataa onde mais e melhor obrar podermos, porque grande mal e peccado he nom curarmos daquella estremada vir- tude, per que o Senhor Deos de todas outras criaturas deste mundo nos ha estremado em vantagem e melhoria. E nom devemos leixar nossos feitos aa fortuna por seguyr voontade, e vyver bestialmente, ou por maas artes e meestrias, ainda que dellas por huũ tempo nos achemos ajudados, e sygamos nom justa- mente nossas vantagcês, porque he contrairo da nossa sancta fe e virtuosa teençom, mas o boo catholico deve filhar as bemaven- turanças e aversydades presentes per cousas meaãs, as quaaes veem a cada huũ como praz a Nosso Senhor per tantos segredos que se nom podem entender nem julgar, as quaaes aos que ver- dadeiramente o amam, e ham proposito de virtuosamente vyver, todas se tornam em bem na presente vyda ou que speramos, e naquesta hũas vezes logo conhecidamente, e outras tanto longe que poucos o consiiram; porem sem duvyda convem creer que o seu justo juyzo nunca pode fallecer.

Contra os que aa ventura, costellaçom de prancetas, enco- mendam e leixam seus feitos, eu lhes digo que se bem consiira- rem, que todo vem de Nosso Senhor; ca se disserem, tal homeni he bem squeençado em guerra porque ouve boo nacymento, e as planetas lho autorgarom com ajuda de sua naçom, lynhagem, boa husança, e per outros speciaacs segredos da fortuna que se nom podem bem percalçar, o qual vyve mal e nom he em al virtuoso como foy Anybal, e outros assaz de que ao presente

som em renembrancha assaz de enxemplos, e porem a taaes noni podia este hem seer outorgado, que o percalçam sem prudencia nem virtude. A esto respondo, que nom contradigo viirem estes beês aos semelhantes, pois som cousas meaãs que a boôs e a maaos podem viir, mas todo vem per ordenança ou per juyzo daquel Senhor que diz : Sem mym cousa nom podees fazer, e que os passaros na praça se nom vendiam sem nosso Padre que he nos eecos (1); mas esto lhes leixa viir a alguês per gallardom de certos beês e virtudes speciaaes que ha em elles, de seerem verdadeiros, mysericordiosos, castos, e semelhantes, as quaaes nom podendo ficar sem gallardom na presente vyda, per taaes beês finalmente o recebem; outros leixa levantar por receberem maa e desonrada fym, por tal que nom se ponha em semelhantes cousas nossa principal bemaventurança, como se diz no regymento dos Pryncipes, que se nom deve poer em al senom em o bem das virtudes; nem as aversidades filhemos por mal pryncipal, segundo Seneca no trautado da provydençia dyvyna muy compridamente prova e declara, e assy na sexta collaçom sobre a morte dos Sanctos.

E porem sobresto que he dicto e adiante se dira, som de filhar estas conclusões. Prymeira, que todas cousas que nos venham som per ordenaçom de Nosso Senhor Deos, que muy dereitamente sempre da bem aos boos e virtuosos, ou ainda que pareça viirlhe mal, que todo se torna em melhor na presente vyda, ou que speramos. Segunda, que ataa onde abranger nossa discreçom, com boo conselho e avysamento das pessoas a que perteece, em cada huũ feito nunca leixemos com sandyce, pregyça, e seguymento de virtude, nossos feitos aa fortuna, nem spere-

(1) *Sine me nihil potestis facere*, S. João, XV, 5. *Nonne quinque passeress veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo?* S. Lucas, XII, 6. (R.)

mos que myracullosamente Deos nos ajude, o qual nos mandou vygyar, seer avysados bem, e prudentes. Terceira, que nunca pensemos seermos bastantes pera viir per nosso saber e poder sollamente a perfeiçom de alguũ grande bem; e quando nos veher, nom a nos mas ao Senhor demos gloria. Quarta, que, quando fizermos em qualquer cousa o melhor que podermos entender, com grande paciencya e booo esforço soframos o que nos contrairo parecer, que nos vem per ordenança de Nosso Senhor Deos, ãmendando nossos fallycymentos, pediindolhe mercee e piedade, conhecendo nossa fraqueza e sua excellencia. Quinta, que devemos saber e bem conhecer as proprias virtudes e pecados, e os aazos per que podemos com a graça do Senhor as virtudes mais ligeiramente seguyr e aver, ou nos pecados e outros erros cayr, e mal delles nos guardar; e avydo tal conhecymto, seguyr o melhor, porque a prudencia pryncipalmente esta em bem e virtuosamente sempre obrar, mais que entender nem razoar. Sexta, que saibamos que o possuyr das virtudes he verdadeiro bem, e o estar, e acabar em mortal pecado he acabado mal; e que todas outras cousas som meaãs, dellas mais inclinadas aa parte do bem, e outras ao contrairo em cada huũ estado pera a vyda presente e que speramos. Seytma, que sejamos bem avysados, provystos e percebidos pera os casos contrairos com boa duvyda e receo delles, avendo no coraçom razoada segurança, como fazia aquel Sancto Condestable, que na paz e todo assessego era tam avysado e bem provisto como se fosse em tempo de grande necessydade; e aqwesto fazia por trez razões: primeira, por nom seer achado despercebido em alguũs accertamentos nom pensados; segunda, por trazer os seus bem costumados a soffrerem trabalhos em o vellar, roldar, cavalgarem muy ameude com as lanças na mão, e cotas vestidas, e semelhantes, e quando tal caso vehesse, melhor o sopor-

tarem; terceira, por nom fazer por pequenas cousas mostrança de novo receo por se querer pera ellas perceber. E antre as muytas vyrtudes, que ouve este virtuoso conde, desta foy sempre tam louvado, que era tam circospecto em todo que houvesse de fazer, que nom podia com razom em myngua davyramento e boo percebymento seer com dereito e verdade prasmado; e com todo tal avysamento, e receo do que acontecerlhe podia, era nos medos e pellejas tam seguro e sem temor pera soportar e cometer, que outro mais nom poderia seer achado.

E porque husamos destes nomes, que huïts por outros muytas vezes se dizem, scilicet, avysado, percebido, provysto, e circospecto, vos farei declaraçom de suas deferenças, por o que dello vy, e me razom parece, consiirando no que pratyamos, e força dos vocabullos; e de tal conhecymto aalem da ensynança do razoado fallar, se deve seguyr proveyto pera sabermos como de todo esto convem bem usar aos que tiverem a vyrtude da prudencia. Avysamento he de duas guysas, hũa nas cousas que veem darrevato e acontecymto, outra de nos outrem avysar, ou por nos pensarmos pera nos guardar dos contrairos que nos possam viir, ou percalçar os beês que desejamos. Percebymento, quando teemos prestes e bem aparelhadas aquellas cousas de que nos entendemos servyr, defender, aproveitar e honrar. Provymento, he quando se bem provee o que ja tem vysto ou sabydo, pera o melhor saber, ordenar, dar a execuçom per obra ou pallavra. Circospecto, he pallavra latynada, pouco custumada em nossa lynguagem, a qual se diz em logar destas todas tres, e ha se por muy pryncipal parte da providencia, porque per esta vyrtude se renembam no tempo que perteeceem as cousas passadas, e se ha boa consiiraçom nas presentes, e proviimento pera as que som por viir. Ainda perteece a esta vir-

tude sagesmente sospeitar o que se faz ascondidamente, e devynhar per lume de sotil entender, e boa pratica das cousas, o que adiante dos feitos speciaaes se ha de seguyr. Esto vy fazer a El-Rey meu Senhor, cuja alma Deos aja, muyto davantagem em cousas, que os mais julgavom por começo daversydade, determynar que veriam a boa fym, e outras ao contrairo, cadiante as mais vezes sempre era como el dizia. E nom embargando que sobre tal adevynhar nom se aja de fazer certo fundamento, muyto porem respondem os feitos como julgam os discretos, praticos e bem entendidos.

Por quanto se diz nos conselhos d'Aristotilles de secretis secretorum, que per conselhos destrollogos avemos de fazer todos nossos feitos, porque he grande prudencia, e em esto me parece que devemos estar a determynaçom da Sancta Madre Igreja, e onde ella outorgar, e nom contradysserem seus conselhos, ao que perteece a nosso booo estado, nom devem em todo seer desprezados; mas onde a Igreja o contrairo mandar, a Nosso Senhor, que he sobre todos estrollogos, e melhor sabe scolher os tempos e horas, devemos todos nossos feitos comendar, nam desobedecendo a el por obedecer nem seguyr outro conselho destrollogos, nem dos que pera outras artes ou sonhos adevynham, nem voontade que nos faz sospeitar o que sera, mas onde nom for defeso bem se podem guardar algũas speriencias speciaaes, que cada huũ acha certas, nom lhe dando por ello grande fe, conhecendo que som taaes cousas em que ha muytas bulras e poucas verdades(1).

(1) Por este passo nos mostra este Principe a sua sabedoria e madureza, e o quanto era superior a muitos Monarcas que vivêrão em seculos mais illustrados, como por exemplo o infeliz Carlos I da Inglaterra, posto que posterior de mais de dous seculos ao Senhor D. Duarte. (S.)

Posto que per mym nom possam seer declaradas todallas partes que perteeccem aa prudencia, como aquella que he virtude do intindymto regedor das virtudes moraaes, pella qual se fazem as obras segundo os modos achados e julgados, ajuntados das reglas geeraaes aos actos particulares, a qual procede da ordenança de boa voontade; porende estas speciaaes toco, que muyto convem conhecer e bem saber as consas que som mandadas, encomendadas, conselhadas, e se dam a entender. E quanto ao prymeiro, os preceptos nos som mandados, e os pecados defesos; e desto nom podemos sayr sem mortal culpa se nom ouvermos certas scusas per directo aprovadas, assy como matar per justiça em nossa defensam, ou guerra justa, e semelhantes. Do segundo, as obras de piedade nom som encomendadas, as quaaes sempre merecemos em nas cumpryr, e poucas vezes a culpa mortal nos obrygam, assy como nom acorrendo a nossos prooximos em caso de grande necessydade. Do terceiro, o Senhor da por conselho que vendamos o que havemos e o sygamos; e esto nom se comprindo a nenguem obryga, mas em specyal a quem o fezer per maneira e teençom qual deve, he camynho de grande perfeiçom. Do quarto se sereve que preguntado Nosso Senhor per seus dicipullos se era bem casar, sentindo nossa fraqueza, e des y como se todos guardassem virgyndade, ou de todo castidade, o mundo se acabaria, nom quyz mandar, encomendar, consellar, mas deu a entender, que pera percalçar o reyno dos cecos alguïs de todo podiam leixar a obra do casamento. Isto me parece que deve ser per prudencia bem consiirado, pera conhecermos a que somos obrigados, quanto, e como, ca scripto he no livro das collações, que as cousas que som encomendadas e nom mandadas, se se fazem aproveitam, se se leixam algûas vezes nom condanam, e menos

as que som conselhadas, ou se dam a entender, e esto do que perteece ao spiritual; e quanto aa presente vyda, cada huũ consiire quem manda, encomenda, conselha, roga ou da bem a entender, e assy obedeça e siga como vir que compre, e melhor he de fazer, segundo for o feito, e consiirando seu estado e dos outros, contra quem ou por quem ha dobrar.



CAPITOLLO LIIII.

Das razões por que me parece bem fugir aa pestellença.

Porque vy mnytos fallar se era bem fugyr aa pestellença teendo desvairadas teençoões, afirmando cada huũ seer a sua melhor, vos serevo o que dello me parece.

Os que teem, que he bem nom lhe fugyr, dam estas razões. Prymeira, que ao poder de Nosso Senhor nom se podem sconder, como se sereve, se sobir ao ceo la es, e se ao perfundo per seu poderio presente estas; assy que alguũ delle nom se pode asconder, porem nom convem fugyr aa pestellença, que per seu special poderio vem e leva quaaes lhes praz, e deixa os que manda. Segunda, dizem que se vyssem de que, fugiriam como de huũ homem e besta que o matar quyzesse, e do mar, fogo, e outros contrairos conhecidos, mas que della nom veem de que ajom de fugyr. Terceira, mostram se todos fogyssem, o mundo se perderia, porque as cidades e vyllas seriam despobradas de todo, e as herdades nom se aproveitariam, e porem he bem nom fugyr, e aguardar a mercee de Nosso Senhor. Quarta, filham per fundamento que a outra cousa nom somos mais theudos que a comprir as obras da mysericordia, pois como as compriremos em tal tempo que tanto compre pera vysytar enfermos, soterrar mortos, consollar os desconsollados, se nos de

tal lugar partirmos? E assy per taes vazões, e semelhantes, affirmam que nom he bem de fugyr.

Aas quaaes eu respondo segundo melhor me parece, por que som per requerimento da voontade, e per razom, muyto inclinado a seguyr o conselho dos fisicos, de lhe fogyr cedo, longe, e tornar tarde. E quanto aa prymeira digo, que nom fujo ao poderio de Nosso Senhor, ante me acouto a el, dando-lhe graças por me fazer homem razoado, conhecedor das cousas contrairas e proveitosas, aalem do que fazem as brutas anymalyas; e regendome per o lume do intendymto, que me el deu, sygo aquello que melhor me parece pera conservaçom da mynha vyda em toda cousa que a seu serviço ou manyfesta mynha honra nom seja contraira, nom avendo pryncypal esforço em meu saber e poder mas em el, per cujo dom conheço aquello que por mal e contrairo me faz conhecer, e me da maneira pera del me guardar, nom o tentando que spere que myracullosamente, e contra curso natural, mym e os meus aja de guardar, ou symprezmente como besta aguarde o contrairo que vejo nos outros, como se nom conhecesse que era doença special em hũa terra mais que em outra, e contagiosa que per participaçom se apegas. E assy concludyndo sobre esta parte digo, que nom fujo ao poder de Nosso Senhor, mas huso daquelj juyzo que el me deu, o qual me demonstra seer bem quando razoadamente fazello poder, e muy evydenste sympleza parece fazerem todos fugyr côm os gaados dos que andam de pestellença doentes, a os homeês que o bem fazer podem em sy e nos que som de sa casa nom husar de semelhante remedio por todos sabedores avydo por mais certamente aprovado. Aa segunda razom respondo, que pera os homeês assy he vysto o que per entender percaleamos, como se per os olhos corporaaes fosse visto; e porem como dos logares em que vecmos no veraão adoecer de malleitas nos

guardamos, posto que per vysta nom enxerguemos donde tal mal procede, muyto mais da pestellença o devemos fazer, que he muyto mais perigosa infirmydade. A razom terceira nom val, porque muytos conselhos som boos e de louvar, specialmente que ao bem geeral da governança do mundo trazeriam grande empecimento, como he da guarda da castidade e virgiñdade; porque se todos fossem virgeões, o mundo em menos de cento annos faria fym. E se vendessem quanto tevessem, e nom huzassem possuyr herdade, nem outra possessom em special, nem comuñ, o mundo mal se governaria; porem se dam em special taacs conselhos pera enduzer ao que he avydo por mais seguro camynho pera salvamento das almas daquelles que o quyserem, podem e souberem realmente seguyr, mas he certo que todos nom o seguyrom. E semelhante se conselha o fugyr da pestellença, por saude corporal, e guarda da vyda quanto em nos for, por seer proveito pera este caso geeralmente dos que dello bem husarem com a graça de Nosso Senhor, ao qual praz que poendo em el nossa pryncypal speranza nos ajudemos daquella prudencia e discreçom quanto mais bem podermos. A quarta, destingo das pessoas, porque taacs som que devem aguardar, assy como confessores, e os que teem curas das almas, e porque pera aquello pryncipalmente lhes som dadas suas rendas; e como convem ao cavalleiro sofrer os periigos das pellejas, assy aquelles da pestellença, se nom buscarem outros que per seu grado de seus encarregos os relevem per boo e suficiente contentamento que lhes façom. E os outros que per acontecymientos speciaacs nom forem occupados em alguñ tal carrego mais obra de mysericordia farom em guardar, quanto em elles for, sy de morte. E os de sas casas, que por pouco entender, pryguya, seusa, ou desejo doutras voontades, que bem se devyam seusar, estarem onde andar a pestellença. E os que

teem regimento das cidades e villas, por seusar quanto mal della se reerece, grande bem he mandar alguës eurar fora dellas, e assy os enterrar quando della morrerem, feehando as casas por XV ou XX dias, ca veemos cortar ou queymar huñ membro mal desposto, por nom se perder per sa contagiom o corpo todo. Em mayor provaçom desta mynha teençom veemos que, seendo dicto a Nosso Senhor que do pynaello abaixo se lançasse, respondeo que era scripto, que nom tentaras teu Deos; e que al he tentar Deos senom escolhermos aquella mais segura parte que nosso entender nos demostra? ou provarmos outra, teendo sanden esforço em sua speranza, no caso que per necessidade nom somos costringydos de o assy fazer? E grande myngua de boo saber seria passar per huñ vaao ou em hũa barca onde cada dia muytos morrem, e leixar outra que passom meses que alguñ nom se perde; pois tal he dos logares das pestelleneas onde continuadamente muytos morrem arrespeito dos semelhantes que som de saude, porem sandice he sem special neccesydade estar onde ella andar. E aos dicipullos disse Nosso Senhor, quando vos proseguyrem em hũa cidade fugii pera a outra; pois assaz he grande perseguyçom veer cada huñ dia morrer e adoeecer outros homeês assy como nos, sperando que semelhante de nos e dos nossos se faça, ea scripto he, derradeiro dos temores he a morte; pois se a outras persiguyções o Senhor seus dicipullos mandava fugyr, como nom se conhece que semelhante conselho em este easo he bem todos filharmos? E Nosso Senhor, e sua muy Saneta Madre nom mandou fugyr quando Eroles mandou que os moços inoeentes matassem? Emyvando sua ira sobre as cidades de Sodoma e Gomorra mandou a Lot que fugysse, como nom pensara cada huñ que o Senhor, como piedoso Padre, lhe da proveitoso conselho, quando tal infirmydade ha em alguñ logar, elle acorda de fugyr pera

outro saão, segundo pellos fisicos he conselhado, ca per as infirmydades seus conselhos mais que dos confessores he de seguyr em todo caso que sem peccado se pode fazer?

Veemos que per a Igreja seer defeso que certos meses sem special caão de neccssydade nom entre no mar, pois assy he nosso Senhor poderoso de guardar de tal perigoo como da pestellenea, mas quer que per os homeês, vencidos per seus saudens desejos nom se desponham a conheeydos perigoos, quando bem seusar se pode. E assy mandar fastar os gafos por seer doença contagyosa que dhuû a outro se pega; pois qual mais que esta dõor, de que cada huû dia veemos tam claros enxemprios? E porem ainda que nom se mande, porque per todos o nom podem compryr, por taaes enxemprios bem se demonstra o que os prudentes devem em tal caso sempre fazer; e os dereitos dam logar que nom vão, posto que citados sejam, a logar onde for pestellenea, e que se nom possa contra elles gaancar revelia

Nem se crea sobresto conselho de frades nem de clerigos, porque forom costumados estarem em ellas, e aver dellas muytos temporaaes proveitos; e assy como natureza teem ja nom as temer, porque os que dellas scaparom gaancarom per afeicõdo proveito, e fallar dos semelhantes, com que forom criados, grande atrevymento pera estarem em ellas, como fazem muytos outros em assas perigosos casos, onde ham grande proveito, que o medo pouco sentem; nom digo que esto consellham com mallycia, mas por seguyrem a teençom em que forom criados e governados mais proveitosamente naquelles tempos que nos outros. E os que morrerom em ellas ja nom podem declarar quanta sandyce he nom lhe fugyr, se o podem bem fazer.

Porem concludindo digo, que onde nom leixam por lhe fugir manifestamente o servyço de Nosso Senhor Deos que

alhur(1), nem despois nom vejom maneira de o poderem refazer, ou cayrom em tal myngua que claramente seja muyto verdadeira desonra, como fez ElRey Nosso Senhor quando el soffreo, e guys que eu e meus irmaãos o Ifãnte Dom Pedro, e Dom Henrique, e o Conde de Bareellos, sofressemos na fylhada de Cepta assaz muyto grande pestellença, o qual sempre muyto eustumava de lhe fugyr, que todavya bem que he se fastem della; e assy em semelhantes easos, ou per mandado de seu Senhor, ou por nom perder de todo sua fazenda, razom me parecee estar em ella, e a todos outros tenho por grande prudencia tirarse della como dicto he.

Nem se crea que sempre vem a pestellença per special sentença do Senhor Deos; ea certamente conheceem que he semelhante aas speciaaes mortes que vem aas vezes per sentença, e as ontras natural per acontecymto, ea della declarom que vem geeralmente per quatro guysas : primeira, por special sentença do Senhor Deos, como se fez a elrey David quando contou o povo, e semelhantes; segunda, por geeral costellaçom, como foy a pestellença grande que ante per muyto tempo dos estrollogos foy prenostieada; tereceira, per corrupeom danguas, e semelhantes, como se faz em Veneza, e Roma, mais dos veraãos; quarta, per apegimento, como geeralmente em esta terra mais se eustuma. Porem ainda que em este, e todo outro caso, compre

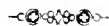
(1) Este adverbio veio-nos do antigo dialecto galliziano, mudados os dous *ll* na prolação *lh*, que é peculiar á nossa lingua. No Cancioneiro de Lord Stuart encontrão-se umitos exemplos, de que daremos sómente os seguintes :

« E dizedeme en que uos fiz pesar.	« Pois meu de uos a partir ei
» Porque miassi mandades ir morrer.	» Creede que non a en min.
» Ca me mandades ir <i>allur</i> uiuer.	» Senom mort ou ensandecer.
» E pois meu for e me sen uos achar	» Pois meu de uos a partir
Señor fremosa que farei enton.»	» E ir <i>allur</i> sen uos uiuer.»

Canc. de C. Stuart, fol. 55 vo, e 95. (R)

muyto de nos tornarmos pera Nosso Senhor Deos, que nos guarde sempre de mal, nunca porem devemos deixar a regra da discreçom quanto em nos for, filhando enxemplo do que fazem os que som avydos por discretos e sesudos, de que per a graça do Senhor Deos se bem acham; e pois per todos outros senhorios lhe fogem, o Padre Sancto e Cardeaaes, e mayores e somenos que o bem podem fazer, assy o deve fazer se yr quem bem poder. E graças a Deos per speriencia de mynha corte bem se pode conhecer quanto he bem de se fastar della, porque muytas vezes seram em ella tres myl pessoas, e que a pestellença seja huñ anno per meus reynos, nom morrerom della tres homeês por teer custume de lhe fugyr sem tardança; e como se pensaria sem specyal myllagre, do qual nom devemos tentar Nosso Senhor, que se atendessemos (1) onde andasse, que grande parte della nom morressem. Por ende, pois razom, autoridade, enxemplos, e aprovada experiencia esto demonstra, por sem discreçom e perfioso deve seer contado quem tal teençom contradisser, ou a seu poder assy o nom comprir, e quando for necessario estar em ella se nom proveerem de todos boos conselhos e avysamentos medicinaaes, que cada huñ poder, e nom se leixarem aa fortuna como pessoas em que nom ha entender nem discreçom; ca, posto que aa morte nom possamos fugyr, todos porem quanto em nos for, com a graça de Nosso Senhor Deos, della nos devemos arredar, consiirando quanto he avydo por grande pecado seer cada huñ matador de sy medes, do qual nom he muyto afastado quem de semelhante doença se nom guarda quanto em el he, segundo a desposiçom que tem pera o bem fazer.

(1) Veja-se a nota 1 de pag. 139.



CAPITOLLO LV.

Dalgũas mais cousas necessarias pera trazer nossos feitos a devyda fym ,
percalçando boo nome de prudente.

Muy necessario convem ao prudente, pera trazer a devyda fym qualquer boa e grande obra party-
cular, que aja della certa speryencia e pratica ,
segundo requiere o estado, ydade, desposiçom ,
carrego ou officio, sem a qual a geeral prudencia
pera bem fazer o que nos convem nom abasta. Ca se alguũ nom
praticou os feitos da guerra , como sem speriencia logo certa-
mente sabera como ella se ha daver ? E no mar quem podera ,
ainda que seja geeralmente prudente, saber reger um navio em
tempo de fortuna (1), e doutras necessydades se o nom praty-
cou ? E assy nas semelhantes cousas, porque convem dar auto-
ridade aos que teem grandes e muytas speriencias, em que bem
se governarom, e veherom a boa fym de seus feitos, e que-
rerem aver seus conselhos e avysamentos. E assy bem he neces-
sario o que prudente quer seer, e por tal o conhecerem , que
saiba bem conversar com os homeês de qualquer estado, guar-
dando seu geito, contenença, feitos, e pallavras que sempre
mostrem boa e reverenda autoridade, e que he virtuoso e de

(1) Esta passagem confirma a opinião, que já emittimos, de que o vocabulo *fortuna* tinha tambem a significação de *borrasca*, *tempestade*, entre os nossos antigos. Vej. a nota 3 de pag. 85. (R.)

muyto boo saber. Nem abasta todo esto suso scripto pera trazer qualquer cousa ao que desejamos, porque mais perfeitamente sereemos julgados por prudentes se per mysericordia e graça do Senhor Deos nom ouvermos em ella boa ventuira; ea ees-sando todollos aazos, e aconteeymentos grandes e pequenos, per que os feitos veem a boa conclusom, ou contraira, sobre nosso saber e poder, quem nom veera quanto boo avyamento ou desvairo se recebe nos grandes feitos per mudanças de tempos, enfermydades, e mortes nas partes proprias ou contrairas? O que per nossa prudencia nom poderemos bem quanto he necessario remediar, e porem se deve conhecer quanto em esto e muytas outras partes os feitos som sugeytos a ella; mas esta vem per ordenança ou consentymto do Senhor Deos, tam dereito juyz que a cada huû da segundo seus merecymentos, e muytas vezes per taaes segredos de que se maravillava o Apostollo, dizendo: Oo alteza de sciencia e sabedoria de Deos, quanto nos som comprehendidos (1) os teus juyzos, e as tuas carreiras se nom podem escodrynhar!

E sobresto se recrece hũa questom, dyzendo alguûs: pois as cousas som todas sojeitas aa fortuna, a que val a prudencia, nem discretamente se governar em nossos feytos? Aos quaaes respondo, que muytos som enganados per o pouco conheeymento, e sua presunçom, creendo porque se governam bem na geeral maneira de seu vyver que assy o fazem naquella special em que a fortuna lhes parece seer contraria; e desto quem bem o consiira vee muytas vezes o contrario, ea muytos, que pare-

(1) Assim se lê no Codice, mas temos que o Amanuense omittio aqui por desenido o *in* no começo do vocabulo, escrevendo *comprehendidos* em lugar de *incomprehendidos*, que é a verdadeira traducção do texto de São Paulo. « O altitudo divitiarum sapientiae, » et scientiae Dei: quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus! » Epist. aos Romanos, IX, 33. (R.)

cem de pouca prudencia, husam em certas cousas de muyto saber pera percalçar fama e boo nome em feytos darmas, aver riquezas, e governar seus corpos em boa saude; e outros que per sa contenença, fallar, geeral pratica, som julgados por sesudos, fallecem tanto em algũa das dietas cousas, que a sy medes mais que a fortuna devyam acusar, se verdadeiramente se consiirassem. E posto que todavya per ordenança do Senhor Deos muytas cousas venham per ella a grande perfeiçom, as mais vezes com os boos e virtuosos se acorda; e que assy nom seja, teem vantagem os que se governam per ellas, porque as boas ordenanças sabem melhor lograr e possuyr, e as aversydades soportar mais temperadamente, em tanto que delles se sereve, se teem boo e derecho proposito que todallas cousas aos semelhantes se tornam em boa parte; porque com as bemandanças nom ensoberbecem, nem nas contrariedades se derrubam, mais he avydo em todas que por deestra e seestra mão se ha de tal gnysa, que em cada hũa se faz vencedor como de Job se sereve, e de Jacob no Egypto, e de muytos outros Sanctos e Cavalleiros, que muyto grande louvor percalçom em bem sofrer as aversydades nom os derribando, posto que as muyto sentam, ca diz Seneca no trautado da provydencia dyvyna, que aos que som virtuosos nom tyra sentir as cousas contrairas, mas nom se devem vencer a ellas pera fazer nem dizer o contrairo que a seu boo estado perteece.

E assy concludyndo, pois de rasom a fortuna com os prudentes e virtuosos mais se deve acordar, e as cousas bem andantes melhor logram e possuem, e as contrairas soportam, grande bem he todos nos trabalhar pera vyver virtuosamente, seguindo em todo as regras da prudencia quanto mais podermos, nom nos desemparando aas voontades e paixões desordenadas so falsa sperança de nom certa fortuna.

CAPITOLLO LVII.

Dalgñas outras speciaaes cousas per que mnytes som julgados por prudentes .
e nom husam della como devem.

Por quanto vejo per speriencias muytos, julgados geeralmente que sòm prudentes, em algũas cousas particulares mal se governar, pensey de screver mais alguũs speciaaes avysamentos brevemente scriptos per consyraçom daquellas cyneo fyns suso scriptas, que per tal virtude se devem percalçar.

Primeiro, quanto aa consciencia, errom muytos em a teer muyto larga ou apertada, ca scripto he que a muy larga geera presunçom e a apertada desasperaçom. A muyto larga muytas vezes diz bem do que he mal, e a muy estreita mal do que he bem; a muyto larga salva muytas cousas que devya condanar, e a estreita muyto dana quem devya ou podia salvar; porem assy convem guardar em esto prudencia que nom tressayamos (1) a cada hũa das partes sobejando ou mynguando.

Da honra quantos fallecem querendo cometer com grande voontade cousas mais poderosas que seu poder abrange, com desejo de grande nome e boa fama? E por nom guardarem aquel conselho : Cousas mais altas que ty nom buscaras, e as

(1) Além da significação que em a nota 1 de pag. 100 démos a este verbo, vêmos por esta passagem, e por outra que adiante se encontrará, que elle tambem tinha a de *passar além dos limites da moderação, exceder-se.* (R.)

mais fortes nom demandaras, caem atraz onde cuydavam avançar. E assy outros com apertamento do coraçom, e myngua de grande voontade, leixam passar muytas cousas em abatimento de seus estados e boo nome, ou nom perealçom o que de razom poderiam bem aver se guardassem em esto boa prudencia e discreçom, que lança fora as partes sobejas e mynguadas. E porque do bem reger da justiça se percalça honra e boo nome, quantos somos com sobeja piedade so fegura de virtude tornados, e outros per crueldade muyto avorrecidos? As casasa e fazenda quanto maaos regymento recebem por quererem satisfazer a todo que parece razom e obras piedosas, nom consiirando que outra nom he mays forte que fazer o que bem posso, porque se faço o que nom he bem de fazer, ou que nom se pode bem soportar, contra mym e todallas outras cousas mynhas erro, ca diz Senecca, algũas cousas nom som de comecar, porque vyvendo virtuosamente se nom podem acabar nem contynuar. E outros com apertamento e temor da avareza a cousa de boo e seguro gaanço se nom atrevem despoer, corregymentos de casasa, e gente segundo seu estado nom trazem. E todo esto quem o tempera senom prudencia? Nom consentiindo aver mayor piedade, empacho doutrem que de nos medes e dos que a nos som mais chegados; e por querer satisfazer a outrem nom demos aazo conhecido a destruyçom de nossa casa, que ealladamente comeca, e na fym pareceiramente se publica. E contra esto aquel sancto condestabre, quando per aficados requerymentos lhe mostravom que era muyto obrigado, ou avya grande razom de fazer algũa cousa donde sentia que desgovernança de seu boo estado se podia seguyr, respondia, que todo o mundo era cheo de boa razom, mais que outra mais forte nom era que fazer cada huũ o que bem podia, porque mais nom devya. E dava conselho que sobresto cada huũ se aforasse de tal guysa, que todos conhecessem

que por afycamentos nom passava do razoado, e sem elles que compryria quanto podesse ho que vysse que era bem de fazer. E certamente eu vejo ao presente grandes mynguas no sobejo, mynguado por bem nom guardar estas regras; huûs por nom as entenderem, outros por o coraçom, que com empacho, piedade, custume ja se nom pode sofrer; porem nom he duvyda que com prudencia, boa pratica com a ajuda da boa ventura, per graça do Senhor Deos, toda cousa de honra, boo estado e fazenda pryncipalmente he bem regida.

Da saude e boa disposiçom quantas mudanças vemos em os que som avydos por sesudos? Ca huûs nom curam de fisicos ainda que doentes sejam, mas tudo leixam a Deos, tentandoo como nom devem, pois se nom ajudam da prudencia que nos elle outorgou; e outros aa ventuira governandosse per seu entender com algûas speriencias; e assy bestialmente acabam como se fossem fora de boa descripçom; e assy engordam aalem da razom, de tal guysa que como os homeês de sua hydade ja se nom podem ajudar. Outros sendo saãos sempre som doentes, porque tam acovardados vyvem que nom podem folgança tomar em cousa que façom com amendorentamento dalgûa infermydade que ja passaram, pensando seer esto grande prudencia. E destes por a mayor parte som sempre menos saãos, por quererem husar de meezinhas, purgas, sangrias, e tam estreytos regymentos, que sayndo delles convem que se syntom. E aquesto quem o tempera senom prudencia, fazendo a cadahuû que se reja em cada tempo e disposiçom como convem?

Na parte do prazer se veera muyto mayor deferença antre aquelles que por sesudos som contados, ca huûs som muy sobejamente aalem do razoado custume ledos, filhando por conselho aquel dicto de Sallamom, que alegrarse e fazer bem, e comendo e folgando com seus amygos era a fym de todo ho-

mem (1); outros som tam soturnos, tristes, e asperos que com alguem nom podem conversar. E todo esto prudencia faz temperar, posto que per natural compreyssom e aazos alguũ estremo desejemos de teer. Porem consiirando esto veremos como cada huũ se rege em todas partes por prudencia e discreçom, e no que bem for de graças a Nosso Senhor Deos, de que todo bem recebemos; e seendo per o contrairo ãmende com sua ajuda em seus fallcimentos. Porem diz Tullyo, posto que antre os homeês aja estas deferenças, se per ellas alguũ nom tressayr (2) em fazer erro ou peccado, nom leixara husar de prudencia, porque nom convem, nem pode seer que todos em ellas se ajam per hũa maneira, por o desvairo da compreyssom, hydade, mudança de tempos; e conversaçom. E da conselho que cada huũ se tenha naquel camynho, que per natureza e desposiçom sua e dos tempos mais for bem desposto, se a virtude nom for contraira, segundo bem declara no capitullo adiante scripto, tirado a maior parte del do livro que fez de officiis. E grandes malles se recrecem aos que som theudos em conta de sesudos, de pryguça do corpo e coraçom, e nom boo encamynhamento do cuydado, leixando sandiamente vaguejar ou se ocupar em cuydados e obras pouco perteecentes; e de filharem ryjo sentido das cousas contrairas, ou grande desejo do que pouco convem e se nom pode remediar, ca de tal cuydado ja nom vem al senom doer e lastimarse. E semelhante he em filharem sandia dellei-

(1) Salomão não disse formalmente estas palavras, mas no livro do Ecclesiastes se lê uma passagem que contém este pensamento, á qual allude ElRei Dom Duarte, e é a seguinte: « *Et cognovi quòd non esset melius nisi lottari, et facere bene in vita sua.* » Cap. III, vers. 12. (R.)

(2) Vej. a nota de pag. 314.

taçom em algũas cousas, com peccado, sem esperando (1) boa nem virtuosa fym.

Por todas estas cousas que scriptas som se pode consiirar outras sem conto, que a cada feito geeral e particular se reerecem, pera bem usar desta virtude da prudencia de que faço fym de mais screver, avendome por nom suficiente pera della trautar se dalgnũs livros que della fallom, e per consiiraçom do bem obrar de pessoas virtuosas, com que tyve e tenho boa conversaçom, pera ello nom fora bem ajudado; e grande parte do que sobre esto serevo conheci consiirando meus fallleymentos, e doutros que per desvairadas maneiras em contra desta virtude fallecyam.

(1) Veja-se a nota de pag. 143.



CAPITOLLO LVII.

Dos speciaaes notados do livro de Tullyo de officiis que aa prudencya perteeccem.

Tullyo no livro de officiis sereve muytas e boas doutrinas sobre a prudencia, ca onde nos outros livros alguñs screverom suas definições e deferenças, este della e doutras virtudes faz conhecer a pratica; porem dos seus muytos boos dictos alguñs em soma aqui fiz screver. El diz que a prymeira parte da honestydade he prudencia, a qual esta em conhecymento da verdade; e aquesto he assy junto a natureza a que os mais somos trazidos a percalçar conhecymento e ciencia das cousas, e avemos por fremosa levar em esto vantagem, e nom saber errar, de ligeiro seer enganado, dizemos que he torpe e maa, e naquesta virtude natural e honesta ha dous erros de que se devem guardar. Huñ he que aquello que nom soubermos nom ajamos por sabido, nem perfiosamente o afirmemos; e quem quizer fugir a tal erro, e todos devemos querer, poera na consiiraçom das cousas tempo convinhavel e diligencia. Outro erro he que alguñs poem muy grande studo e grande trabalho por acalçar cousas seuras e graves, as quaaes lhes som pouco necessarias. E leixando estes dous erros, por todo trabalho e cuidado que posermos em conhecer as cousas dignas e honestas, com dereito seremos louvados, assy como ouvimos que o foy Gayo (1) Soplicio em Estronomya, e conhece-

(1) Caio Veij. a nota 2 de pag. 38.

mos Sexto Pompeo em Geometria, muytos em Logica, e alguñs em direito Cyvel, e todas estas artes perteecem ao trabalho dalcancar o conhecymto da verdade; empero por o estado dellas nom devemos deleixar as obras virtuosas, porque o louvor da virtude todo esta na obra, mas muyto ameude cessamos della, e muytos spaços podemos aver pera os estudos que a nossa magynaçom, que nunca pode estar queda, nos trazera estudos per cuydaçom, ainda que nom busquemos outro aazo pera ello. Mas todo nosso cuydado e movymto de nosso coraçom deve de seer occupado em tomar conselho das cousas honestas, e que a nos perteecem, pera bem vivermos e bemaventuradamente, ou em estudos de sciencias e conhecymto da verdade. E diz, em outro capitullo, cada huñ homem deve seguyr aquellas cousas que lhe som proprias, com tanto que em ellas nom aja erro; e per esta maneira mais ligciramente poderemos acalçar aquella fremosura que buscamos nas obras.

E devemos trabalhar que nunca contendamos contra a geeral natureza, mas guardando aquella sigamos a que a nos for propria, ainda que outras sejam melhores, e de moor autoridade, nos sempre mydyremos os estudos da nossa regla que nos deu a natureza, nem de trabalhar por aquello que nom podemos acalçar. E desto se declara quejanda he aquella fremosura das obras, e por esto segundo dizem nom perteece de fazermos cousa em nossa vyda a que a mynerva seja contraira, scilicet, a quem a natureza repune e embargue.

E de todallas cousas que som fremosas nom ha hi outra que o mais seja, que hũa igualdança de toda a vyda, e esso mecsmo das obras syngulares. E quando nom podem guardar esta fremosura, e quyser seguyr a natureza dos outros, convem que percas a tua, que assy como na linguagem aquella devemos seguyr que nos bem sabemos, porque em querendo fallar a lin-

guagem grega, e tornandonos em ella com razom ficaremos scarnydos, e assy em nossas obras e em nossa vyda nom devemos de husar em desvairanças. E comtemplando estas cousas devemos trabalhar que cada huû aja aquello que he seu, e a aquello se acostume, nom querendo provar como lhe conviiram as cousas alheas, e aquello principalmente he seu, cada huû se trabalha de conhecer o seu engenho e força, fazendosse forte juiz e scoldrynhiador dos seus erros e dos seus beês, em tal maneira que nom pareça que os albardaães (1) teem mais sabedoria que nos, porque elles nom se trabalham darremedar as estorias melhores, mas que lhe som mais convenyentes. Pois estas cousas taes esguardara o albardam na zombaria, e nom as vvera o homem sabedor em sua vyda, porem aquellas que a nos forem mais perteecentes, naquellas pryncypalmente trabalharemos, e se algûas vezes a necessydade nos tirar dellas, e nos lançar em cousas que nom sejam de nosso engenho, todo nosso cuydado e pensamento e deligencia poeremos, que se o nom fezermos tam fremosamente como devemos, que ao menos nom o façamos feamente. E nom devemos tanto trabalhar por séguymos os beês que nos som dados de natureza, como por fugirmos os seus erros, e todas estas cousas convem que abracemos com nosso coração e cuydado quando quysermos buscar a fremosura de cada hûa cousa.

E primeiramente devemos ordenar quaaes e quejandos nos queremos seer, e em que maneira de vyver, a qual determynacom he peor de fazer que todallas outras, porque em começando

(1) Esta palavra era commum á lingua castelhana (*albardan*), em que hoje tambem é obsoleta, e em ambas significava, *bufão*, *chocarreiro*. (Vej. o Vocabulo de Sanchez.) Talvez que venha do latim *bardus*, com o accrescentamento do artigo arabe *al*, que se acha junto a ontras muitas palavras que nada tem de arabes. (R.)

a maneebia, quando he mayor fraqueza do conselho, entom ordenou cadahuñ a maneira de sua vyda, segundo que lhe mais praz, e assy ante se despoõe a algũa certa maneira e encamynhamento de vyver que elle possa julgar qual he o myllhor. Na qual determinaçom todo conselho deve seer tornado aa natureza de cada huñ, porque se em cada hũa das cousas que fazemos, segundo a natureza de cada huñ, sguardamos o que lhe perteece, muyto devemos poer mais aficada femença na ordenança de toda nossa vyda que seja tal que em toda nossa duraçom nos seja proveitosa, e nom nos traga aazo de errarmos em aquellas cousas que devemos fazer.

Pera esto que dissemos convem que a nossa razom sguarde como he grande a força que tem a natureza, e des y a da fortuna quando quyser estremar a maneira em que a de vyver; mais pryncypalmente deve sguardar a da natureza, porque muyto he mais firme, e mais duradoira, como quer que algũas vezes pareça que a fortuna mortal pelleja com a natureza nom mortal. E quem per conselho determinado ordenar a sua vyda segundo requiere a sua natureza, tenha em ello firmeza, porque aquesto he o que lhe pryncypalmente perteece, salvo se elle entender que errou na estremação da maneira de seu vyver. E se tal cousa aconceter, e pode acontecer, deve seer feita mudança nos costumes, e nas ordenanças que achar que nom som boas; e aquesta mudança, se os tempos ajudarem pera ello, mais de ligeiro e mais proveitosamente faremos, se a fezermos passo, e que seja pouco sentida, assy como em as amyzaes, que trazem pouco prazer e pouco proveito, teem os sabedores que mais perteece de se passamente desfazer que darrevato seer cortada; e quando for mudada a ordenança da vyda, com toda razom nos trabalharemos que pareça que o fezemos com boo conselho.

Mes porque pouco ante dissemos de seguyr a nossos anteces-

sores, esto nom devemos entender que os sigamos com os erros, nem esso meesmo se a natureza nom consentisse de os nos podermos seguyr; assy como o filho do mayor Africano, o qual per doença nom pode seer tam semelhante a seu padre como Africano fora ao seu. E se nom poder defender as cousas, ou governar o povo per suas boas razoões, ou husar de feitos cavalleirosos, deve dar aquello que he em seu poderio, scilicet, justiça, fe, graadeza (1), e temperança, pellas quaaes cousas lhe seja menos requerido o que lhe fallece. A muyto melhor erança, e o patrimonyo mais proveitoso de todos que os padres dam a seus filhos, he louvor de virtudes e de boos feitos; e quem esta erança nom segue, develhe seer contado por fealdade e por erro.

(1) Liberalidade, de grado, liberal, grandioso. (R.)



CAPITOLLO LVIII.

Sobre a prudencia, feito per o Doutor Diegaffonso.

Porque mynha teençom he nom me ajudar em este trautado de alhea leytura por mynha, salvo em allegações ou parte dalguũs capitullos tirados doutros livros, porem este a juso scripto que me o Doutor Diego Affonso do men desembargo (1) deu, sabendo que desta virtude da prudencia algũa cousa screvya, por me parecer de proveitosa ensynança, em seu nome o mandei aquy screver com alguũs mais adytamentos, e corregymto pera seguyr mynha teençom necessarios.

A virtude geeralmente he propriedade no homem, pella qual sua razom dereytamente conselha, e a voontade bem manda, e a sensuallidade obedece como deve. Nom se chama porem virtude, posto que se assy faça em todas cousas, mas naquellas soo-

(1) Era o celebre Diogo Affonso Manganeha, que por seu testamento fundou um collegio em Coimbra, na sua easa, determinando o seguinte ácere da sua bibliotheca: *E que os meus livros se ponhão por cadeas dentro nas ditas easas.* Entre os exemplares das obras de Bartolo, e sobre o Digesto diz, *tenho hum Chino em pergaminho* apenhado do Doutor Joaham Pereira por 1,500 r. (*Vide* J. P. Ribeiro, Dissert. Chron., T. 2., Doc. nº XVI, pag. 260.)

Foi este Magistrado que fez a oração de Proposição (Discurso do Trono) nas Côrtes de Lisboa de 10 de Dezembro de 1439. (Veja a nossa obra, *Memorias para a Hist. e Theor. das Côrtes*, T. 1., pag. 24, nota 97.) (S.)

mente que som graves de fazer aos homeës , por tanto disserom os antiigos que a verdadeira virtude esta em tres autos, scilicet, em cometer grandes e graves cousas de fazer a todo homem, em soportar e sofrer as cousas contrairas ao seu desejo, e em abstinencia das delleitações. Esta virtude se parte em duas, hũa he natural, e outra moral. A natural he aquella que nasce da igual-lacom dos ellementos, temperamento dumores, e feicom do corpo, ou daquellas partes onde tal virtude tem seu exercicio, e daqueste soo aquelle he virtuoso que sem pena, ledamente, e ainda delleitandosse obra virtudes. E esta natural se parte em duas, hũa he prudencia, e outra justyça, e ambas estom na natureza intelleitual, outros lhe chamom spiritual; e por quanto nesta natureza spiritual ha duas potencias, scilicet, intyndimento e appetito, o qual geeralmente se chama voontade; a prudencia he ficada no intyndimento, e a justyça na voontade. E como quer que estas duas nom tenhom de temperar algñas paixões, assy como teem as moraaes, pero nellas se assigna sobejo e mynguado; na prudencia o sobejo se chama em latym astucia, ou calliditas, que em linguagem querem dizer maa sagidade (4), ou arteirice mais que o que compre, ou malicia; e o seu mynguado he crassitudo em latym, que quer dizer em linguagem pequyce (2), mas se estes dous extremos de prudencia,

(1) O mesmo que sageira, sageria ou sageza. (R.)

(2) Esta palavra, com a significação de *tolice*, *asneira*, hoje pouco usada, veio-nos da lingua romana (*pequeza*: *niaiserie*, *sottise*, Vej. Raynouard); era n'outro tempo mui usada, e recebida na Còrte, como se vê das seguintes passagens do Cancioneiro:

« Nem vy nunca grande agudo
» Que nam toque de doudice
» Nem no mundo mor *pequice*
» Que casar com mulher fea. »

Trov. de D. João Manoel, fol. 50.

« Seja a sella tornada
» Com gram prazer e ledice
» Dizei que nam diga nada
» Que faraa grande *pequice*. »

Trov. de Gil de Crasto, fol. 58 v.

Vejá-se o que dissemos a respeito da palavra *peco*, em a nota de pag. 259. (R.)

ca pequenyna prudencia nunca ser pequyce, nem a infinda prudencia nunca sera mallicia, pero dizemos esto por abrir a intelligencia das cousas. Na justiça o seu sobejo he crueldade, e o seu mynguado he misericordia, ou piedade, e insensibillidade; e destes extremos digo como nos da prudencia, ca nom som seus verdadeiros extremos.

Ora quero tornar aa prudencia, e digo que prudencia he hũa direita razom pera obrar as cousas syngulares, nascida da experiencia das cousas passadas, situada em natural disposiçom, e sguardante nas cousas viindoiras, proveendo ao que pode acontecer quanto em nosso poder he. Esta prudencia he feita de tres partes, em tanto que se lhe hũa soo fallece logo nom he prudencia, scilicet, em qualquer cousa que avenha conselhar-se homem ao menos com sygo meesmo, e esta se chama em latym *eubolia* (1). A outra parte he julgar sem afeiçom, quer por sy quer contra sy, e esta se chama *synesis* (2). E se tal juyzo he nas cousas spiciaaes, que poucas vezes acontecem, chamasse *gnomy* (3). A terceira he executar segundo que foy conselhado e julgado no discurso do intendimento, e esta se chama prudencia. Todas estas tres cousas juntas som perfeita prudencia, em que parece claramente que, posto que huñ homem se muyto

(1) *Eubolia*, ou antes *eubulia*, é palavra grega (εὐβουλία), que significa bom conselho; parte potencial da prudencia, que São Thomaz (quest. LVII, *Prima secundæ*) define: *habitus quo bene consiliamur*. (R.)

(2) Palavra da baixa latinidade (do grego συνημι, intender), que significa *intelligencia*; parte poteneial da prudeneia. (R.)

(3) *Gnomi*, *gnoma*, como escreveo Quintiliano, ou *gnomen*, como escrevia São Thomaz d'Aquino, é palavra grega (γνώμη), que significa sentença, axioma, dicto memoravel; parte potencial da prudeneia.

Sobre a prudencia e suas partes potenciaes e integraes póde ver-se a summa de São Thomaz, questões 47, 48 e seguintes *Secundæ secundæ*. (R.)

e bem conselhe consygo, e ainda com outros, se nom julga sem afeicom, aldemenos dentro em sy, nom he prudente; item, posto que bem execute daventura ou necessidade, se primeyro nom se conselha, e nom julgar deryto, nom he prudente. O ajuntamento das duas prymeiras, seilicet, enbollia e synesys se chama circumspeccom.

No exercytamento da prudencia som viij reglas. As primeiras tres pertceem ao conselhamento, e as outras tres ao julgamento, e as duas aa execucom.

A primeyra regra he presuppoer em toda cousa que al jaz em ella scondido afora o que parece; e porem compre que, por muyto clara que pareça, aver sobrella esgaravatamento de razom quanto o tempo e a cousa der vagar. A segunda logo esguarda bem delgadamente as fins e saydas todas possivees, e quaaes e quanto aproveitam ou empeeem, segundo o desejo da cousa e tempo. A terecira sguardar todollos meos, e fazer com elles allardo perdante o intendymto, e veer os que som possyvees, e as contras delles, se, e em que maneira se podem remediar.

As outras tres reglas.

A prymeyra, antre muytas cousas scolher aquella que tem mais advantageês, ainda que pequenas sejam, se se podem per intendimento percalçar. A segunda, scolher aquello que a fortuna e husança do tempo mais segue, e afastar aquello que a fortuna segue, a razom contradiz, ou as speriencias passadas mostram nom viirem a boa fym e conclusom. A terecira, scolher pessoas e alimarias autas e despostas naturalmente e avago-

sas (4) naquello que quer fazer, e fugir dos que teem os intendymentos seuros, e dos desaventurados como, da morte.

As duas regras.

A pymeira, que soamente executemos aquello em cujo prosyguimento nenhuû mal nos venha, ou seja del o menos, e tal que bem se possa remediar, e fujamos daquel onde grande mal pode viir, specialmente o que se nom pode bem remediar segundo intendymto dhomeês. A segunda, que saibamos refrear, assessegar, e contentar o appetito nosso e alheio, que nos muyto segue, ao que per razom nom achamos boa sayda, mostrando-lhe cada contra, e seu mal em presente, e que ao diante, de fazer o que mal deseja, se lhe pode syguyr.

1) Este adjectivo é provavelmente formado do italiano *avaccio*, e significará como elle, solícito, diligente. (R.)



CAPITOLLO LIX.

Das virtudes que se requerem a huñ boo julgador.

Consiirey por os fallieymentos que vejo em muytos, que a huñ boo julgador se requerem estas virtudes, as quaaes serevo pera cada huñ de sy e doutrem poder sentyr quando para tal carrego he pertee-cente.

Prymeira, lhe convem daver hũa dereitura geeral da voontade em todallas consas, com desejo de fazer direito de sy e dos outros, por achegados que sejam, tam ryjo que temor ou afeiçom o nom torve nem vença; e aqwesto aa virtude da justiça dereitamente perteece. Segunda que tenha boo e grande entender, demonstrador de verdade, per verdadeiro juizo natural, e boa sciencia, com pratica das lex, stillos e eustumes; e que consiire os feitos por conhecer a verdade, e fazer justiça, e nom por os torcer ao seu desejo speeial, o que se faz como convem per prudencia. Tereeira, que se tempere quando se trigar ou allar-gar mais do que convem, ou per sanha se acender, pera executar algũas cousas contra direito, ou per seguyr voontade, proveito, ou prazer quyser julgar sem razom, ou leixar de comprir o que deve, pera que se requiere grande temperança. A quarta, que persevere em bem obrar, assy que per medo, receo de perda sua, desprazer doutrem, pryguyea ou fraqueza

nom leixe de fazer o que dereitamente deve, guardando a virtude da fortelleza.

A esperiencia bem mostra que per fallicimento destas partes algũs ainda que saibam e vejam o que he direito de o julgar, fallecem per corrutas voontades, que veem da myngua da virtude geeral da justiça; outros que ajom boo desejo nom teem juyzo e saber natural pera conhecerem o que se deve fazer, e que tenham boa voontade se nom tiverem saber de lex, costumes e ordenações da terra, seu juyzo a todallas cosas nom pode prover como convem por myngua de ciencia, ou grande e boo costume; e tendo entender e geeral boa voontade muytos per cobiça, desejo, afeiçom, sanha, ou trigança fallecem por nom guardar temperança; outros com receo, empacho, pryguya, fraqueza, som torvados de fazer justiça per fallicimento de fortelleza, porque tentados per cada hũa destas guysas nom aturom na boa teençom geeral que antes avyam, nem julgam o que prymeiro bem poderom entender. E porem som necessarias a huñ boo julgador aver todas estas virtudes em boa suficiencia, porque fallecendo muyto em algũa, posto que as outras razoadamente aja, convem que nunca de boa execucom nos mais dos feitos; e bem se podera dizer em este caso aquel dicto de Nosso Senhor: Quem fallecer em hũa parte em todas sera culpado (1). E diz no livro das Collações por exemplo de consciencia, que nom he deferença por seu mal dos que teem huñ castello seer lhe filhado por cima das torres, ou per outro pequeno lugar, pois per cada hũa destas guysas o perdem. E assy nom presta muyto guardar justiça em as cousas que parecem

(1) Esta sentença não é do Evangelho, eomo parece indicál-o ElRei Dom Duarte, mas sim da Epistola de São Thiago, cap. II, vº 10. *Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.* (R.)

grandes , e por hũa pequena dafeiçom , sanha , ou receo fazer cousa contra derecho , ou deixar de cumprir o que he obrigado , e seja por ello pera sempre perdydo.

E aquesto serevy por veer muytos atrevidamente fallar nos feitos , porque sabem , seendo corruptos per myngua de cada hũa das partes suso dictas ; e outros com esforço de boa voontade , natural entender , querem com perfia fallar e determynar no que pouco sabem , nem bem poderiam entender per myngua de sciencia ou de boo e grande custume ; e por se conhecer como somos per afeiçom enganados , e nom damos derecho juyzo , eu consiirey que tal cousa ensynamos ou mandamos fazer , que symprezmente pareça , como levar hũa ave de caça , tanger , screver , e semelhante , a huû que nunca o fez , que se tambem como nos prazeria o nom faz que logo he castigado , ou per scarnho , ou menos preço trazido ; e se alguû que o saiba fazer o prova com a mão que nom custuma , convem que se ache muyto torvado , e por muyto sem geito , e empachado que se veja nom se culpa , nem lhe parece razom seer por ello prasmado , nom consiirando quanto menos o que tal cousa nunca husou devya culpar , ca per entendymto nom a sabe , nem doutra mão a praticou ; porem nossa afeiçom faz em geeral parecer que he derecho os outros que de todo saber e custume fallecem que sejam repreendidos e prasmados , e os que al nom fallece , se nom husança da outra mão , mostra que nom somos de culpar. E assy como nestes casos per afeiçom nosso juyzo veremos errado , tal se faz nos outros feitos , porque nos devemos perceber e guardar que nom sejamos assy enganados ou forçados ; ou se tanta força nom sentirmos em nos que seusemos filhar carregado daquelles onde suspeitos formos , porque se podemos em alguû dos outros fallecer per myngua de cada hũa das virtudes suso scriptas , que mais se fara onde per afeiçom seu-

rentada nossa vista do entender nom virmos o camynho da verdade, ou que o vejamos, vencidos per fraqueza seguyr o nom podermos. Porem he mais segura parte a quem justamente quer vyver nunca tal carregó acceptar onde sospeito se conhecer, e se ouver sobrello necessariamente dobrar seja com reguardo dos erros em que pode cayr, guardando sempre aquellas virtudes pryncipaaes de justiça, prudencia, temperança, e fortelleza, per que todallas cousas mais perfeitamente se fazem.

Sobresta maneira de justiça a mym parece que alguñs teem em seu juyzo hũa ballança tam sotil e dereita, que qualquer cousa que de razom e dereito desacorda logo a mostra, nem se torva por afeiçom, proveito, perda, prazer ou sanha. Outros per o contraíro que nom syntem senom as cousas de grande conta, e aquesto por geito natural, maaó custume, ou desordenada voontade; porem aquel que per mercee do Senhor tener o dereito juyzo em cada hũa cousa, nom o guardando caae em mayor culpa, segundo a sentença de Nosso Senhor Jhũ Xpõ que diz do servo que nom sabe a voontade de seu Senhor, se a nom faz que de poucas feridas sera ferido, e aquel que a sabe e a guarda de muytas (1). Porem nom pensem que por a nom saber som de todos scusados, porque determynado he que a ignorancia nom scusa pecado. E desto se podem tirar dous contraíros: pymeíro que se conheçam os que muyto syntem seus fallieymentos seerem a mais obrigados senom comprirem a que lhes bem demostra seu dereito juyzo; e os que tanto nom syntem nom se cream sempre per seu juyzo, mas obedecam aas pes-

(1) São Lucas, cap. XII, vers. 47 e 48. ElRei Dom Duarte inverteo a ordem dos versiculos, a qual, segundo a Vulgata, é a seguinte: « Ille autem servus qui cognovit » voluntatem Domini sui, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit » multis. Qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. (R.)

soas que devem , e a geeral openyom per o mais dos virtuosos aprovada , porque sem duvyda este he o mais seguro e melhor camynho, sabendo que nom seusarom ãemenda dos erros em que cayrem por nom saberem o que theudos som de saber.

Aos Senhores que teem regymto desta justiça judicial compre lhes aquellas tres partes, per que todas cousas se fazem virtuosamente, scilicet: boa voontade, per que sejam sempre muy desejosos de fazer a todos dreyto, entendendo que aqueste he huũ dos pryncipaaes ramos de seu officio, per o qual percalçara, quando bem o fizer, grande gallardom de Nosso Senhor Deos, com louvor, amor, e obediencia dos homeẽs, abastante poder de fortelleza do coraçom, compreysom e voontade, perque possa soportar os trabalhos das odiencias, desembargos, perdendo sono, comer, beber e folgança, quando compryr, nom se vencendo per amor, temor, proveito, prazer ou sanha. Do saber, quanto em todo para esto mais fosse tanto era melhor, mais onde o seu nom abastar deve conhecer quaaes som as cousas que nom sabe, nem pode bem entender, e que lhe convem regeirse per a determynaçom dos leterados; e se o feito tal for, fallando com aquelles que por melhores e fora de suspeita conhecer, fazendo que lhe mostrem o que lhe dizem em presença daquelles que razoadamente o entenderem, ou el persy o veja, se sabe entender latym, de tal guysa que vejam se o texto grossa doutor aquello que dizem, ou leterados per semelhante o quer aprycar. E assy das lex, stillos, custumes do reyno; ca em todo esto pertence ao Senhor muy discretamente escoldrynhar e conhecer as cousas que caãe em juizo de boa razom, ou som assy costumadas, que bem sabe a maneira que sobrellas se deve teer, ou se perteeceem aos leterados de as determynar com os avysamentos suso scriptos. E quando alguũ Senhor taes virtudes bem ouver e pratycar, com a mercee de

Nosso Senhor Deos fara bem em esta parte governar a justiça, nom seendo embargado per outros grandes aazos, enfermidades e pesados feitos, que o façom nom poder abranger a todo como deseja, bem sabe, e poderia, se de tal guysa nom fosse toirvado.

Sobre a guarda dos sete pecados, e segnymento destas virtudes theollogaaes e cardenaaes, sobre que tenho scripto, tem fundamento a dereita devaçom, porque os devotos me parecem de tres maneiras. Huñs cerimonyas que as seguem (1) per vaam gloria e contentamento do geeral louvor, que por algũas mostraneas de certas devações demostram em myssas ouvyr, jejũar, e semelhantes, os quaaes devyam temer aquel dicto, que nom fizessem taes cousas per seerem dos homeẽs louvados. Outros a teem por maneira dagoiro, e aquesto poendo tam firme teençom em dizer algũa oraçom, ou trazer certas reliquyas, que por ello entendem aver sua salvaçom, vyvendo a comprimento de seus maaos desejos; e como filham por agoyro certos synaaes, aquelles que sandiamente os guardam assy aquestes consiiram algũas cousas de pouco merieymento, como se naquello fosse a principal guarda de nossa consciencia, nom regnardando aquel dicto do avangelho : Nom aquel que diz, Senhor, entrara no reyno dos ceeos, mas aquel que faz a voontade de meu padre (2). E os terceiros que sua final teençom põe no leixamento de pecados e seguimento de virtudes. Porem a mym parece que sobresto se deve guardar aquel dicto do avangelho, que as cousas pryncipaaes convem fazer, scilicet,

(1) Este é um d'aquelles hyperbatos intoleraveis de que abundão nossos antigos; devia ler-se : Huns, que seguem as ceremonias, etc. (R.)

(2) *Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum calorum : sed qui facit voluntatem patris mei.* S. Matth., VII, 21. (R.)

guardar dos pecados , e seguyr as virtudes , e as outras disposições dellas ; porem sobrellas devem fazer pꝛyncipal fundamento aquelles que desejom virtuosamente vyver, nom desprezando todas boas cyrymonias , e outras honestas devações , que a cada huñ , segundo seu estado , hydade , disposiçom pertecerem.



CAPITOLLO LX.

Das definições em geeral das VII virtudes principaaes , e specialmente das tres theollogaaes. segundo entençom dalguñs Sabedores.

Porque determynaçom geeral he que das cousas havemos grande conhecimento per suas definições , porem mandei aquy poer algũas dos VII peccados mortaaes, e das principaaes VII virtudes, de que vos encima tenho scripto, segundo per alguñs doctores e sabedores som scriptas. E tive teençom de vollar assy apartadamente mandar screver, por se melhor poderem aprender e lembrar; e de mym nom screvy em ellas senom algũa declaraçom da linguagem, mas dey carrego a leterados que mas screvessem , e todo nom he boo dentender sem declaraçom daquelles que o bem entendem; porem no que duvyrdardes a tal leterado perguntae que vollo saiba bem declarar, porque nom ham todos destas cousas a quel saber que deveriam.

Das virtudes assy podemos fallar de duas maneyras , scilicet, em geeral ou propriamente, e em special; e assy hũas e as outras requerem suas definições, porque he de notar que de duas maneiras he a virtude. Hũa perfeita, que traz a mayor bemaventurança, que he a vyda perduravel; e aquesta he virtude graciosa, a qual segundo Saneto Agostynho e o Mestre das sentenças na segunda destiñçom xxvij, assy se defim em

geeral : Virtude he boa qualidade da voontade per a qual vyvem dereitamente , e per a qual nenhuû mal husam, que Deos em o homem obra. Outra he virtude imperfeita , ou nom acabada , que nom traz a derradeira perfeiçom ; a qual virtude imperfeita he chamada politica, moral, ou atquesita, a qual em geeral per o fillosofo, prymo ethicon assy he defiinda : Virtude he que faz perfeito segundo a presente vyda o que a tem , e traz a bem suas obras ; ou segundo o Mestre : Virtude he huû habito , per o qual a alma ha perfeiçom per bem e prontamente obrar ; a qual defiinçom a toda virtude theollogal, intellectual, e moral parece que serve. E pois que assy he , de cada hũa procedamos, e prymeyro das virtudes theollogaes.

As virtudes theologicas som tres, scilicet, fé, speranza, caridade, contando per ordem artificial, suficiencia ; das quaaes assy se pode determynar toda cousa que obrar per entendimento convem ante conhecer a fym ; e assy he a fé. Item, o que consiira percalçallo ; e assy he a esperanza. Terceiro, que conheça aquello seer bem, porque nenhuû deseja senom bem, ou que pareça bem ; e assy he caridade, a qual o mais alto bem deseja, segue, e ama. Esta he o sumario das sobredietas virtudes. Caridade, he huû amor per o qual Deos he amado por sy meesmo, e o prouximo pello de Deos, e em Deos, segundo Sancto Agostinho. Caridade, he virtude per a qual somos movydos pera amar Deos mais que nos, e o prouximo acerca de nos, segundo o Meestre das sentenças. Sperança he huû atrevymto de voontade, concebida da largueza de Deos, pera aver vyda perduravel, segundo Sancto Agostynho. Sperança he certo aguardamento da gloria que hade viir da graça de Deos, e nossos mericymentos, segundo o Meestre. Fe, he intendimento da virtude das cousas insensivees, que perteece a religyam dos Xpaãos, segundo Gregoryo. Fe, he virtude, per a qual aquellas

cousas que ao fundamento da relligyon perteecem firmemente
som creudas (1), segundo o Meestre.

(1) Os participios em *udo* erão da antiga linguagem portugueza, em lugar dos em *ido*, que depois se introduzirão, talvez imitados do castelhano, e nisto era o nosso dialecto conforme com o galliziano, como se póde ver das seguintes passagens, extrahida a primeira do poema sobre a perda da Pensinsula, de que fallámos a pag. 21. e a segunda do Cancioneiro de Lord Stuart

« Os ostes sedentos do sangue dos onjudos
» Metero a cutelo apres de rendudos...
» Per ter a maleza cruenta de sabuda
Mandou mandadeiro come era teuda »

F. e S. Eur. Port., Tomo III, pag. 379.

« Amouos tant e tan de coraçon
» Que o dormir ia o ey perdudo.
» Señor de m e do meu coraçon
» Non ueien ome tan entendudo ..

Canc. de C. Stuart, fol. 101.

O sabio Raynouard pretende que esta fórma dos participios passivos vinha dos da lingua romana em *ut*. Vej. Gram. de Raynouard, pag. 267. (R.)



CAPITOLLO LXI.

Das quatro virtudes moraaes.

As virtudes moraaes, que cardeaaes som chamadas, o conto de quatro nom passom, a suficiencia das quaaes, segundo sam Thomas, in pryma secunda, assy declara. As virtudes moraaes estam formalmente no bem da razom, e esto per duas maneiras, ou segundo estam em essa contemplaçom da razom sympresmente, e assy he hũa spiritual virtude que he chamada prudencia, se de verdade esta no bem da razom segundo ordenança; esto de duas maneiras, ou acerca do obramento, e assy he justiça, ou acerca da paixom, e esto tambem de duas maneiras, ou a paixom inclina per desejo a proseguir algûas cousas que som contra ordenança da razom, assy como a gargantoyce, a luxuria, ou quaaesquer outras torpes deleitações, e assy he asiinada temperança que refrea a paixom concupievel; e se a paixom faz tornar atras daquello que se razoadamente deve seguir, assy como de trabalhar, vygyar, e seguymto de justas batalhas, he assiinada outra virtude que se diz fortelleza, a qual o homem esforcea pera cometer as cousas fortes, e seportar as tristes; e porem nom som mais que quatro capitaaes e principaaes virtudes, das quaaes se seguem as definções, e prymeiro da prudencia.

Prudencia, he conhecymento das cousas que som pera de-
sejar e squyvar, segundo Tullyo. Prudencia, he huñ juyzo
da razom per o qual se pode aver conhecymento de bem
e do mal, e do que nom he de huñ nem do outro, segundo
Origynes.

Justiça, he firme e perduravel voontade dador a cada huã
cosa de seu deryto, segundo Sancto Agostynho. Justiça, he
disposiçom do coraçom, e desejo da voontade, per a qual cada
huñ he dicto justo, segundo Tullyo.

Temperança, he afeiçom que refrea o appetito naquellas cousas
que torpemente som desejadas, segundo Sancto Agostynho.
Temperança, he virtude que amansa a cobiça pera nom sobre-
pojar a ley da razom, arrependendosse da cosa digna de repre-
hensom, segundo Macobryo.

Fortelleza, he firmeza de coraçom acerca daquellas cousas que
temporalmente som tristes, segundo Sancto Agostynho. Fortel-
leza, he huñ desejo das cousas grandes, e desprezamento das
cousas baixas, soffrymento de perigoos e trabalhos, com razoada
humyldade, segundo Tullyo.



CAPITOLLO LXII.

Dos vij pecados mortaaes em geeral.

Sete som as lampadas no Apocallisse, que significam as vij virtudes. Em el meesmo sete phiaaes (1) signyficam a hira de Deos, que som sete pecados, per os quaaes a danaçom perduravel merecemos. He de notar que os pecados assy per modos infiindos se podem defir, porque o bem, segundo o fillosopho, per hñt soo modo he, o mal per infiindos errores acontecc. Empero que muytas cousas som vistas per o Meestre das sentenças, per curta avysada determinaçom som despostas no seu segundo livro, destiinçom 36, onde o pecado mortal defim em geeral de tres maneiras, das quaaes hñt soamente ponho, e he de Sancto Ambrosio. Diz que o pecado he pryvaçom da ley dyvyna e das cousas cellestiaaes, e desobediencia dos mandamentos. A qual defiinçom a todo pecado mortal pode perteece e conviir, mas muyto mais ao prymeiro de todollos sete; a soma dos quaaes assy se pode cercar de suas fyny, assy que as geeraaes e capitaaes de todollos pecados som duas, seilicet, parecer hñt cousa

(1) ElRei Dom Duarte aportuguezou a palavra biblica *phiala*, fazendo *phial* e *phiaaes* no plural, e nisto não seguio os Italianos, que adoptarão a mesma palavra *fiala*, nem os Francezes, que dizem *fiole*. J. P. d'Almeida deo-lhe a significação de *salvas*, e o P^e A. Pereira a de *calices*. Vej. o cap. XV do Apocalypse, v^o 7. (R.)


bem que per sy he mal , ou parecer mal aquello que verdadeiramente per sy he bem ; e se he cousa que pareça bem e verdadeiramente he mal , esto de tres maneiras : ou parece bem proveitoso , e assy he avareza , assy como em Judas Scariote ; ou parece bem deleitavel , esto de duas maneiras , ou segundo o gosto , e assy peçou Eva per a gulla , ou he deleitoso segundo tangymento, e assy he luxuria, da qual nom desfallece exempro ; se he cousa que pareça mal , e he verdadeiramente de duas maneiras : ou me parece mal segundo natura , e assy he yra , e assy como em Caym ; segundo gulla , he bem e parece mal , assy he enveja , e estes dous se entendem no outro ; se em sy parece mal o que he bem , assy he auçidia (1), assy como nos homeês pryguycosos , aos quaaes he boo de trabalhar , empero parece-lhes mal , por a qual razom muytos som feitos mysquynhos e proves ; e assy som sete pecados capitaaes , e nom mais , dos quaaes se dizem suas definições segundo ordenança daquella diçom salligia (2).

(1) Aceidia. No Cathecismo de D. Fr. Bartholomeu dos Martyres ainda se encontra *accidia*, em lugar de priguça, que elle define da maneira seguinte : « O setimo e ultimo » vicio capital se chama accidia , que he huma tibieza , e fastio espirital , que a alma » tem para o exercicio das obras virtuosas , especialmente para as cousas do culto » divino , e communicação com Deos. » Cath. Doutr., pag. 233. (R.)

(2) Esta palavra é desconhecida , e não pertence a nenhuma das linguas aparentadas com a portugueza. Talvez seja um adjectivo formado de *sallyes* ou *salyii*, nome de certos povos que habitarão antigamente nma parte da Provença (Vej. a Grande Eney-clopedia , art. *Salyens*) ; e nesta hypothese , *diçom salligia* quererá dizer , dieção ou palavra provençal. É verdade que o Mestre das Sentenças , a quem parece referir-se esta passagem , escreveo em latim ; mas talvez que ElRei Dom Duarte , que sabia todas as linguas *ladinhas* , tivesse alguma traducção das obras d'aquelle Doutor em provençal ou na lingua dos Trovadores. Alias diremos que é palavra mal escrita , de que temos achado não pequeno numero. (R.)

CAPITOLLO LXIII.

Seguemse as definições speciaaes dos vij pecados; primeiro da soberba.

oberba, he amor ou desordenado apetito da propria excellencia; segundo o Meestre das sentenças. Soberba, he huñ cecgo apetito de coracom e de voontade da singullar excellencia sobre todos, segundo Sancto Agostynho.

Avareza, he destemperado apetito de dynheiro e de ciencia, ou de qualquer outra cousa que seja de buscar ou reteer, segundo Sancto Agostynho. Avareza, he cobica de dynheiro que nom quer cessar dos apetitos, nem se allegrar das cousas que tem, segundo Tullyo.

Luxuria, he fervente desejo de dormyr com mulher sobre modo e contra razom, segundo Ysidoro e Hugo (1). Luxuria, he

(1) O conhecimento que ElRei Dom Duarte tinha de muitas obras compostas em França nos faz acreditar que este autor, que elle cita, é Hugo de S. Victor, autor do viiº seculo, que escreveo uma *Soma das Sentenças*.

Neste capitulo ElRei cita o nome do autor sem citar a obra, em quanto em outros cita as obras, sem indicar o nome do autor, como vemos quando cita o livro da *Arvore das Batalhas*, composto por Honorato Bonet entre os annos de 1384 e 1390. A Bibliotheca Real de Pariz possue varios Mss. d'esta obra originalmente escripta em francez (Codices 7,077, — 7,125², — 7,125³). O nosso consocio M. P. Paris deo uma curiosa noticia d'este Mss. no Tomo V da sua importante obra: *Les Manuscrits Français de la Bibliothèque du Roi*. Paris, 1842. (S.)

per desejos escorregavees da voontade e da carne desenfreado derribamento, segundo Ysydoro.

Hyra, he desordenado appetito de vingança, segundo sam Thomas. Hyra, he movymto do coraçom das injurias passadas que spera de todo vingança, segundo Algazer (1).

Gulla, he desordenado appetito de comer ou beber, em o livro de dicta salutis. Gulla, he corregimento sollicito de vyandas, a qual traz delleitacões, segundo Sam Joham Crimaco.

Invydia, he tristeza da bemaventurança dalguem, e de contrairo prazer, em livro dicta. Invydia, he tristeza que nom quer as bemaventuranças doutrem, segundo Hugo.

Aucidia, he pequeno amor do bem com nojo e desordenada tristeza do coraçom, em livro dicta. Aucidya, he avorrecymto que agrava a alma do homem, e lhe nom consente fazer algũa consa de bem.

(1) Este autor cujo nome esta alterado, parece-nos ser Algazeli (Abou-Hamed-Mohammed), vulgarmente chamado *Algazel*, philosopho arabe, nascido em Bagdad no ^{xv}o seculo. Foi theologo, jurisconsulto, e poeta. Deixou muitas obras de philosophia, e commentarios sobre Aristoteles, que forão impressos em latim em Bazilea em 1572.

Neste capitulo ElRei Dom Duarte nos mostra a sua erudição, pois cita S. Agostinho, Isidoro, Hugo, provavelmente de S. Victor, S. Thomaz d'Aquino, S. João Climaco, e até um Philosopho arabe.

A citação do autor arabe nos indica que mui provavelmente nos principios do seculo ^{xv}o as obras d'Algazeli erão muito conhecidas dos Portuguezes instruidos. Seria comtudo curioso averiguar se nas collecções de manuscriptos das Bibliothecas de Portugal se se encontra algum exemplar das obras d'este autor, escripto em caracteres do tempo d'ElRei Dom Duarte, ou anterior a este Soberano; verificar-se emfim se se encontra ali o textc arabe, ou uma traducção latina. O manuscripto de que ElRei se servio era provavelmente uma traducção latina, pois as obras d'este autor forão traduzidas em latim e em hebreu. (S.)

CAPITOLLO LXIIII.

Das definições das vij virtudes principaaes, segundo os Remonistas (1)

Fe, he virtude per a qual o fiel cree aquello seer verdade que nom sente nem entende. Fe, he virtude per a qual o homem sobrepoêe aas virtudes de Deos e das suas obras sobre as naturaaes forças do entendymento.

Sperança, he virtude, per a qual o homem spera de Deos perdoança, ainda gallardoni e gloria. Sperança, he virtude que certefica a alma da bemaventurança por viir, poendo confiança no seu grande e poderoso amygo.

Carydade, he virtude per a qual o caritatyvo ama Deos sobre todallas cousas, e sy meesmo; e prouxyimo igual a sy em Deos, e per o de Deos. Caridade, he virtude com a qual a voontade soube amar Deos e seu prouximo sobre seu poder natural. Caridade, he virtude per a qual a voontade he regrada pera amar as cousas assy como som dignas damar.

Justiça, he virtude per a qual o justo da a Deos, a sy, e a seu prouximo o que deve.

Prudencia, he virtude que conselha que homem ame o bem

(1) Ramonistas. Vej. a nota 2 de pag. 205.

e enteje o mal, e mais ame o mayor bem que o meor, que mais enteje o mayor mal que o meor.

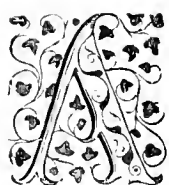
Fortelleza , he virtude per a qual o homem fortifica sua alma contra os peccados , e que possa percalçar as virtudes.

Temperança, he virtude per a qual o homem refrea sua voontade que esta antre duas extermidades contrairas em cantidade.



CAPITOLLO LXV.

Das deliincções dos vij pecados, segundo os Remonystas.



vareza, he maaõ appetito de aver e reteer os bcês que em honra de Deos e proveito do prouximo se devem despende.

Gulla, he pecado per o qual o gosto he desvyado de sua dereita fym per muyto comer ou beber. Gulla, he pecado per o qual o golloso pryva em sy abstynencia e temperança per muyto comer e beber, e per desordenado appetito delles.

Luxuria, he pecado com o qual o luxurioso desvia a copulla carnal da ordem e fym pera que he.

Soberva, he pecado com o qual o sobervo deseja a honra que a elle nom convem.

Aucidia, he pecado per o qual o oucioso ha negligencia ou preguyça de demandar as virtudes e esquivar os pecados; e assy se dooe do bem doutrem, e se allegra do mal del.

Enveja, he pecado per o qual o envejoso injustamente deseja o bem doutrem.

Hira, he pecado per o qual o sanhudo lega sua liberdade e delyberaçom contra a refreada voontade regollada so paciencia, e per conseguynte enteja o bem, e ama o mal.



CAPITULLO LXVI.

Dos peccados e outros fallcimentos que se apropiam ao coração,
e aas outras nossas partes.

Porque me pareceo quando vos sobresto faller que vos prazia appropriar os fallcymentos a nossos sentidos, em este capitullo sobrello farey algũa declaraçom, mesturando natural com moral, segundo a mym razãodo parece. E ainda que todollos peccados tenham seu nacimiento principal no coração, como diz Nosso Senhor, porem eu pensey dassinar alguãs specialmente a elle, e outros aos sentidos. E pymeiramente a el perteece toda desgovernança das doze paixões suso dictas, scillicet, amor, desejo e deleitaçom, odio e avorreymento, tristeza, mansydoõe, speranza e atrevimento, sanha, desesperaçom, e temor, e mais empacho e vergonha; nas quaaes cousas como se trespassa o que a regla derecha manda, faz cayr em mal e peccado; e deste vem mayor parte dos peccados e malles, ca soberva, vaãgloria, enveja, hira, auçidia, avareza, seus pryncipaaes fallcymentos, das dictas paixões descendem; e tres erros que muyto condanam, scilicet, das cousas grandes desesperar, e as pequenas desprezar, e buscar razão hu se nom pode achar, a el devem seer apropiados, e tem ally seu fundamento, e das dictas paixões descendem.

Ao entender perteece saber dar boa fym aos cuydados, nas

cousas que avemos de fazer, e boos remedios ao que se ha de contradizer, e todo que bem praticarmos das sete partes, no começo scriptas, seilicet, aprender, nembrar, julgar, novamente achar, declarar, ensynar, executar, e perseverança, constancia, e firmeza; porem todo fallimento em que cayrmos per cada hũa destas partes suso dictas, da myngua de boa prudencia, que na parte do entender tem seu fundamento, deve seer contado que nos procede.

Nos olhos, leixando curteza ou nom direita vista, e semelhantes mynguas naturaaes, em que nom podemos êmendar, en vejo certos fallcimentos de nam boa contenença, seilicet, o olhar soberbo, ryjo, sobejo, loucação, e orgulhoso, desassossegado, ajudengado (1), muy symprez, pesado, refiam, demonstrador de levydoõe, preguyça, ou dengano. E com elles pecamos em vista de vaam gloria perteecente a cousas nossas, de que nos sobejamente alegramos, e doutras folganças que assy nos praz de filhar, ou que sejam desonestas, de crueldade, descarnho, ou mal e abatymto de nossos prouxtimos. Per fallcimento erramos em nom hir veer Nosso Senhor e lugares devotos, e nom visitar por consollar aos que devemos, como bem poderiamos; nem quereremos leer, se o sabemos, o que nos pode pera nosso bem ensynar e aproveitar, ou veer pessoas virtuosas ou boos feitos de que fylhamos boos enxemplos e conselhos pera nossa salvacoin, e regymto da saude e boo estado. E per estas partes, que toco, se pode consiirar que por husar da vista como nom devemos, ou nom quereremos veer o que nos convem,

(1) Que tem ar, ou maneiras de judeo; anda se usava no tempo d'ElRei Dom Manoel, como se vê das trovas de Luiz Henriques, que diz d'um seu rival em amores:

« He huu pouco *aju lengado*
Na lilar e no trazet... »

Canc. Ger. fol. 195 v. — R

muytas vezes caymos em pecado , ou fazemos tal cousa ou mostrança que he digna de reprehensom.

Aos narizes , leixando feiçom e algûas nom boas contenenças que alguûs filham de maaos custume , outro fallicimento hi nom ha senom sobeja deleitaçom de boos cheiros, e deligencia de os aver ou trazer com entençom corrupta de luxuria, gargantoyce, ou de sobeja folgança na dulçura delles.

Aa boca perteeceem estes fallicimentos, leixando feiçom , nom boa contenença , myngua de graça em fallar e riir, que se nom pode ensynar, da parte da gargantoice, como dieto he , nom aaguardar pera comer, beber, ora conveniente , comer, beber sobejo, buscar vyandas ou vinhos com delligencia , sempre stremados, husando della com sobeja folgança e cerimonias. Feo, desonesto, çujo , mynguado, mal, e desordenadamente servydo quanto aos custumes.

Do fallar som fallieymentos renegar, jurar, contra Deos murmurar, desasperar, heresias afirmar ou ensynar contra as ordenanças da Igreja, mal razoar, dalguem mal dizer, assanhar, ou provocar, myntir, enganar, desonesto fallar, perfiar sem tempo, ou contra quem nom convem , desprezar ou doestar os que nom devemos, palrar o que se deve guardar, ou nom amoestar, ensynar, eneamynhar, castigar, consollar, seusar quando he bem de fazer, nem outorgar o que he razom. Quanto aos custumes , leixando gago e semelhantes fallieymentos naturaacs , erramos per fallar muyto sobejo, mynguado, trigoso, vagaroso, mais baixo ou alto que perteece , sem boa contenença da boca, olhar, cabeça , e mãos; e fynalmente no que dizer quysermos convem consiirar prymeiro o nosso estado , hidade, saber, maneira de fallar, desempacho, e assesego de nosso coraçom, e des y que avemos de razoar, quanto, a quem, onde , em que modo, e quando; ea per fallieymento de cada hũa destas

partes erramos no que aa falla perteece em consciencia e boos enstumes.

Em ouvyr, leixando maa contenença dabrir a boca, torcer a cabeça, estirar dolhos, que se pode per boo custume seusar, nossos fallicymentos podem seer consiirados por o que he suso serito de fallar, ca vistas as cousas que se nom devem dizer, se conhecerom as que nom som douvyr; e aalem dellas podemos errar em nos prazer douvyrmos nossos gabos, ou sohejamente algûas cousas por folgança em que pequemos por ociosidade ou vaam gloria.

Ao sentydo do tanger pertencee pryncipalmente o peccado de luxuria, de que mais em special nom entendo descrever, e mais todo vyço, mymo, e pompa, muyto de nossos corpos per roupas que tragamos, camas em que jazemos, fogo a que nos achegamos, casas frias no verão, semelhantes cousas por delectaçom de nossos corpos que se façom aalem do que nos perteece, segundo nossa disposiçom e hydade, ca nom vem desto pouco mal, onde Nosso Senhor diz: Quem amar sua voontade em este segre na vyda perduravel a perdera. E porem me parece que nunca destas cousas he muyto de curar, nem lhe filliar grande afeiçom, por tal que nom sejamos mais sollicitos das cousas ao corpo pertenceentes quo ao sprito. E os que hem o sabem fazer tem tal maneira, que ao parecer nom mostram myngua de lympeza nem dabastança em toda cousa, nem modo syngular, mas dam a Deos o seu, governando seus estados e corpos de tal guysa como pode fazer qualquer outra virtuosa pessoa pera seer prestes, e sofrer por seu serviço, e nossas honras toda cousa que razoada seja, e ao mundo fazem mostrança em todo seu alguû fallecymto como perteece a seu boo estado.

Per aquesta repartiçom vos poderees aver alguû special co-nhecymto de nossos fallicymentos; e teendo esto acerca scripto,

vy em huũ lyvro que se chama, verdades da theollogia, hũa dos pecados, que me pareceo bem, a qual vos mandey tornar em nossa linguagem (1), e aquy screver por averdes delles mais comprida enformaçom. E dos pecados que pertencem a cada huũ estado, em huũ lyvro, que fez huũ que se chama Martym Pêz (2), he feita boa declaraçom, segundo vos ja demostrei; e quem delles quizer aver comprida enformaçom veja o dicto livro, porque lhe dara pera ello grande ajuda.

(1) Na livraria d'ElRei Dom Duarte se achavão dous livros de Martim Pires. Vej. Tomo I das Provas da Hist. Gen., pag. 544. (R.)

(2) ElRei Dom Duarte amava não só o estudo, e os livros, mas até buscava todos os meios para vulgarizar a leitura d'estes por meio de traducções, encarregando até em reinos estranhos alguns sabios de traduzirem certas obras. Temos uma prova na traducção dos livros de Cicero que mandou a Affonso de Carthagená, Bispo de Burgos, o qual esteve antes em Portugal, e que a rogos d'ElRei Dom Duarte traduzio em castelhano os livros que Cicero escrevêra da rhetorica. O primeiro se conserva Mss. na Bibliotheca do Eseurial com o seguinte título:

« *Libro de Marco Tulio Cicero que se llama de la retorica trasladado en Romance por el muy Reverendo Don Affonso de Cartagena, Bispo de Burgos, a instancia del muy esclarecido Principe Don Duarte, Rey de Portugal.* » (Veja-se Memorias de Litterat. Portug., publicadas pela Academia Real das Sciencias de Lisboa, Tomo III, pag. 88. Mem. de Monsenhor Ferreira, nota a).

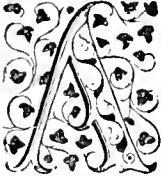
Este mesmo Bispo escreveo tambem para instrucção do dito Principe uma pequena obra devidida em dous livros, com o título . *Memoriale virtutum*, diz Monsenhor Ferreira, mas não é inteiramente exacta a asserção d'este Academico á vista do que diz ElRei Dom Duarte, no cap. L, pelo modo seguinte:

O Memoriale das virtudes que das Heticas d'Aristoteles me ordenou o aduyam de Santiago. (S.)



CAPITOLLO LXVII.

Sobre a repartiçom dos pecados do livro da Soma das Verdades da Theollogia

 vendo scripta esta repartiçom dos pecados suso declarada, vy aquedianta se contem em huû livro, que chamam Soma das verdades da Theollogia; e por me bem parecer, pera poderdes aver desto mayor conhecymento, a mandey tornar do latym em nossa linguagem (1), e aqui tresladar, pouco tirando e acrescentando no dicto trellado, sobre o qual entendo o que das definições das virtudes e pecados em cima vos screvy, que aveeres myster boo declarador, porque nom he todo ligeiro entender.

Ainda que todo pecado seja contra Deos geeralmente, que he trino e huû, apropriadamente empero se diz pecado alguû seer em o Padre, outro em o Filho, outro em o Espirito Sancto. Em o Padre pecamos por impotencia, em o Filho per ignorancia, e em o Espirido Sancto per certa mallicia; esto he, quando a voontade pode e sabe contradizer alguû mal, e empero per soo malicia aquello scolhe, pecando em o Espirito Sancto, procede de maa voontade de livre alvydre, e dereitamente empuna a graça do Espiritu Sancto, e por tanto nom tem collor desculaçom, porque quanto he de sy dereytamente he empunaçom do

(1) Veja-se o que dissemos em a nota antecedente. (S.)

físico e de remédio, pello qual se ha de fazer remysom do peccado em o Espirito sancto, se diz inremissivel em este mundo e no outro, nom que se nom possa perdoar, mas porque raramente se perdoa, ou muyto aadur (1) em este mundo quanto aa culpa. Dizse ainda inremissivel porque se nom lee perdoado nem quyte, assy como dizemos de Melchisedhec que foy sem padre, porque se nom lee de seu padre. Dizse ainda inremissivel, porque contradiz aa fonte da remysom e perdoança, que he o Espirito Sancto. Dizse ainda inremissivel polla fraqueza, pouco poder do homem, o qual aadur se pode fazer prestes aa graça, por tanto presume de peccado que o apreme e abaixa; onde he de saber que este nome inremysyvel em tres modos se toma, scilicet, per negaçom, que em nenhũa guysa se nom pode perdoar, e em este modo o peccado do prymeiro anjo de todollos danados se diz inremysyvel. Dizse ainda inremysyvel per pryvaçom, porque nom ha a congruencia por que se deva perdoar, empero que da congruencia da voontade de Deos se possa todo peccado perdoar; e em este modo todo peccado mortal se pode dizer inremysyvel. Dizse ainda inremysyvel per contrariedade, segundo que algũa culpa he contraira desposiçom pera se aver de perdoar; e em este modo peccado em o Espirito Sancto he inremysyvel, porque he contrairo aa graça de perdoar do peccado; e esto per a desperaçom, ou presunçom, ou outras speciaaes deste peccado; onde he de saber que som seis speciaaes de pecar em o Espiritu Sancto, scilicet, per desas-

(1) Este adverbio, com a significação de, difficultosamente, apenas, era commum ao dialecto castelhano, e ao galliziano; no Cancioneiro de Lord Stuart se lê:

« E sabe deus que *adur* eu uin y
« Dizer uns como me ucio morrer »


Canc. de C. Stuart, fol. 68 v^o. (R.)

peraçom , presunçom , impunaçom de verdade conhecida, enveja damor fraternal, obstinaçom, e fynal impenytencia; e o conto destas tomasse assy. Em no perdom som tres cousas, scilicet, a quel, que perdoa, e o perdoado, disposiçom de perdoar aaquel a que o perdom he feito. Em a quel que perdoa som duas cousas, scilicet, mysericordia, e justiça. Contra o prymeiro he desesperaçom, contra o segundo he presunçom. Em aquel ao qual o perdom he feito duas cousas, scilicet, door do cometido pecado, e proposito de o nom mais cometer. Contra o prymeiro he pecado de obstinaçom, contra o segundo he pecado de final impenitencia. A prymeira disposiçom de perdoar em aquel ao qual o pecado he perdoado se parte em duas guysas, scilicet, em conhecimento da verdade, e amor de boondade. Contra o prymeiro he impunaçom de verdade conhecida, contra o segundo enveja de graça fraternal. Da final impenitencia he de notar que nom diz continuaçom de pecado ataa fym, mas em todo pecado, em no qual cada huû acaba ciintemente, he dicta final impenytentia; mas a fynal impenytencia assy como he hũa specia de pecado em o Espiritu Sancto, segundo o que se aquy toma, assy he dicto, proposito de nom fazer penytencia.



CAPITOLLO LXVIII.


Dos peccados do coração.

s peccados do coração sam estes : pensamento , de-
leytaçom , consentymto , desejo de mal , voon-
tade perversa , infeldade em devaçom ; presunçom ,
desesperaçom , temor , mal omiliante , amor , mal aci-
dente , sospeiçom , enveja , hira , odio , temor ser-
vilmente , alegria no mal do prouximo , desprezamento dos po-
bres ou de peccadores , recebimento de pessoas , perfia , desejo
dos parentes carnaaes , allegria sem proveito , e vaam tristeza
do mundo , impaciencia , avaricia , soberva , desassessego em no
huso das virtudes , obstinaçom , mallicia , nojo do bem , accidia ,
inconstancia , door da penytencia do penitente porque nom faz
mais mal , ipocrisia , amor de prazer a quem nom deve , temor
de lhe desprazer , vergonha de bem obrar , amor pryvado , sen-
tido singullar , cobiça , dignidades , vaam gloria dos beens da
natura ou fortuna ou graça , vergonha dos pobres amygos ,
desprezamento ao amoestamento na enjuria.



CAPITOLLO LXIX.

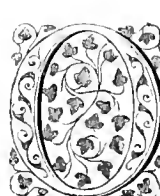
Dos peccados da boca.

s peccados da boca som estes : acostumado juramento , perjurio , brafemia , o nome de Deos sem reverencia tomar , a verdade contradizer , murmurar contra Deos , dizer as oras sem reverencia , detracer , mentira dizer , vituperio , maldiçom , communicaçom , empunaçom de verdade conhecida , empunaçom de verdade fraternal , semynaçom de discordia , trayçom , falso testemunho , maaos conselhos , scarnymiento , condiçom de obrar , soverter boos feitos , em nas Igrejas palrar , a hira o homem provocar , repreender o homem naquello que el faz , fallamento vaão , fallar pallavra occiosa e superflua , jautantia de pallavras , defendimento dos peccados , braados , riisos , e scarnecer , torpemente fallar , pallavras desonestas dizer , cantar cantigas sagraes , em no canto devyno mais studar em quebrantar a voz que devotamente cantar , e murmurar , dizer pallavras que noni perteeçam a boos costumes , vogar pella causa enjusta , e o mal aprovar .



CAPITOLLO LXXI.

Dos peccados da omyssom.

s peccados da omyssom som estes. Nom pensar em Deos e graças que delle recebeo, e de cada huû dia reeebe, nom no temer nem o amar, as obras que cada huû faz a el nom nas referir, dos peccados cometidos, segundo que perteece e quanto perteece, nom se doer, nom se fazer prestes pera receber a sua graça, nom husar da graça reebida, nem ainda a conservar, nem se converter a espiração devynal, nom conformar a sua voontade aa voontade de Deos, aas oras de Deos nom sguardar com toda teençom, as oraçõs devydas leixar, aquellas cousas que he obrigado de voto ou de precepto ou de officio desprezar, communhom e confissom ao menos hûa vez no anno nom receber, os parentes nom honrar; se a sy meesmo nom conheeer e repreender, se a sua conciencia desprezar, e aas preegaçõs fugir, e as tentaçõs vaãs nom resistir, e as penitencias mandadas desprezar; prolongar aquellas cousas que logo de fazer som, do bem do prouximo nom me prazer, e do seu mal nom me doer, as injurias nom perdoar, fe ao prouximo nom guardar, e aos seus beneficios nom responder; as baralhas (1) nom amansar, os ignorantes nom ensynar, os affietos nom consollar, aos amoestamentos nom obedecer.

(1) Esta palavra é commum á lingua castellana, com a mesma significação de rixa, briga, ruido. (R.)

CAPITOLLO LXXII.

Do Contentamento.

Porque muytos fallecem em nom filhar contentamento do que convem, ou aver do que nom he razom, do meu pouco saber algũa ensynança acerca dello vos entendo declarar. Segundo a mym parece, em tres partes geeraaes se pode aver, scilicet, de nos, da maneira que homeẽs e molheres com nosco teem, e das cousas que vem dacontecymentos, como som doores, mudanças de tempo, perigoos, perdas, e semelhantes casos em bem e no contrairo. Quanto ao princiro, de nos o podemos aver, de lynhagem, desposiçom do corpo, compreiçom, manhas, saber, condições e virtudes.

Da lynhagem que descendemos, e desposiçom natural de nossos corpos devemos scer contentes, ainda que tanto nom sejam a nosso prazer, consiirando que o avemos per ordenança de Nosso Senhor Deos, que nos podera fazer huũ bicho da terra, e nos fez homem, que he tam excellente criatura, nembrandonos de qualquer vantagem que nos tenha outorgada, para mais avermos contentamento, sentyndo aquy prazer e bem, que recebemos por aver; e posto que syntamos aver algũas cousas davantagem, devemollo filhar com temperança por nos guardar da soberva e vaam gloria.

Da compreissom, manha, saber, condiçom, virtudes, em

quanto reguardarmos ao que Nosso Senhor Deos nos tem outorgado, por a razom suso scripta, sempre devemos seer contentes, nunca lançando a el achaque de nossas culpas e fallcimentos.

Do que a nos perteece de nos guardar e acrecentar de bem em melhor nom devemos do que possuymos aver contentamento, mes contynnuadamente pensar, e obrar, por mais bem acrecentarmos, de tal guysa que nossa boa compreissom per boo regymento façamos melhor, e nom falleça per nossa culpa. E assy das manhas, saber, condiçom e virtudes nos trabalhemos quanto em nos for de avançar e nom fallecer, ca scripto he: Nom melhorar em o camynho das virtudes aparelhamento pera descayr se começa; e porem convem remar sempre contra vento e marce, e que nam levemos remo, querendo seer contentes do bem que naquesta parte recebemos, porque tentados per o mundo, carne e inmiigo, nom tornemos ligeiramente atraz per nossa segurança e contentamento.

Sobre as manhas, e boo parecer, vejo filhar ryjo descontentamento aos que muyto de sy presunnem quando outros acham que os avançam, e aquesto vem porque sobejamente se contentavam, e per enveja ou abatimento de vaam gloria, quando som vencidos no que os outros sempre venciam, syntem grande tristeza e pena; e pera desto cada huû se guardar, bem he que por a vantagem que dello se aja que nunca filhe sobejo contentamento, consiirando como som cousas de pouca dura, afigurando sempre ante a renembrança como ham de mynguar a quem muyto vyver; e porem nom se torvara quando vyr o que de certo spera. E posto que per hydade, ou alguñ caso, todo vaa fallecendo, nom se lembre de quem foy, mas veja qual he, nem se descontente por os que o ja veencem, mes filhe razoado contentamento dos que ainda vencer, ca sempre tanto fica, que sobre os seus iguaaes que taaes nom foram, e muytos mancebos,

fara tal vantagem de que razoadamente se deve contentar. E tal consiiraçom bem he filharse em mudanças destados, e outros casos semelhantes, quando vherem, pera nos guardar, com a graça de Nosso Senhor, de ryjo descontentamento, do qual muyto mal em todo estado se reerece. E per aquesto podees consiirar como cada huñ de nos, a meu juyzo, he bem de nos contentarmos dalgũas partes, e doutras nom seer contentes.

Dos homeẽs e molheres no sentimento do coraçom nom devemos aver muy grande contentamento, por boa maneira que com nosco tenham, nem ryjo descontentamento do contrario, e aquesto por tres razões. Primeira, por nom poermos em voontade doutrem toda nossa boa ventura, assy que naquelle ponhamos a principal parte de todo nosso bem, desemparando a teençom de nossas virtudes, onde todollos virtuosos sabedores poserom a soma, fym, e termo do que devemos desejar, e seer mais contentes em esta vyda, seguindo aquel fillosopho a que ardeo sua casa com o que era em ella, e seendo lhe dicto per huñ seu amygo como lhe ardera todo quanto avya, respondeo, que a soo virtude filhava por sua realmente, todo al avya por emprestado, pois outrem lho podia tolher; e pois de virtudes seu coraçom cousa nom perdera, de todo quanto ardeo nom curava, pois per fortuna lhe podia seer tirado. Segunda, por nos guardarmos de vaam gloria, filhando sobeja folgança por algũas maneiras que com nosco se tenham, presumindo que tudo he por nos o merecemos, mes conhecendo que se faz per voontade e ordenança de Nosso Senhor, e como el nos desemparasse tal nom se teria, com grande reguardo filharemos em ello prazer e contentamento. Terceira, por nom cayrmos em tristeza, sanha, desordenado avorreeymento de nos, ou doutrem, quando se accertasse de nom teerem aquel boo geito com nosco que nos entendemos que alguñs devyam teer.

CAPITOLLO LXXIII

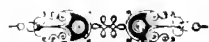
Como per razom bem he de nos contentarmos.

Na parte da razom bem he consiirarmos aquelles com quem conversamos quanto som merecedores pera delles haver contentamento, per disposiçom, mereeymento de suas pessoas, lyuhagem, boas maneiras que teem em todas cousas, e assy nos contentar, eorregendo aquelles que podem aver êmenda, e os outros soportar, ponir, ou leixar, como viirmos que he bem, consiirando a fraqueza dos homeês, e como soo Deos he perfeito, e que na vyda presente nom se pode achar tal pessoa de que sempre de todo nos possamos contentar se perfeiçom busearmos, ca destado, hidade, condiçom, saber, afeiçom, disposiçom de tempos e lugares nom fallecerom aazos pera nos descontentar; mes onde ha muyto mais bem que do contrairo, grande engratidoõe mostra quem razoadamente se nom contenta. E devesse reguardar que os boos e sages com os que mais sabem de boa maneira conversar, e os destemperados, em esta parte poueos achem de que lhes praza, nem queiram reeeber alguñ contentamento; e porem segundo nos demostrar o juyzo de nossa razom, de cada um segundo sens merecimentos nos contentemos, prezandoos, e fazendolhe mercee ou servyço, trautandoos bem em todas as cousas que podermos, sempre enterpetando os mais de seus feitos aa myllhor parte.

Nem filhemos grande descontentamento por nom boa maneira que com nosco se tenlia, ca ou serom pessoas virtuosas ou nom; e se o nom forem, dello nom he daver; e ao virtuoso, segundo a teençom dos sabedores, nom se deve muyto allegar nem torvar por boo geito, ou nom tal, que os semelhantes com el tenham, salvo em quanto dello sentiimos honra, proveito, prazer, ou contrairo. E aquesto nom he pera contentar muyto nem descontentar do geyto, mes do que nos seguyr, entendendo que foi daconteeymento, e per ordenança de Nosso Senhor, o que lhe devemos teer em mereee aquelles de que o recebemos, ou seermos conhecidos como tal feito merecer, ou aos erros, malles, e perdas tornar, como he razom, mes geeralmente em nos por ello nom devemos filhar grande contentamento, nem descontentamento; e se boos e virtuosos forem, pensar devemos que o erro nom he no geito que outrem tem, mes na myngua que he em nos contra Deos, ou contra el, a qual ãmendada o virtuoso corregera logo sua boa maneira, e assy de cada hũa destas guysas nom convem muyto descontentar.

Sobre a parte terceira que perteece aas cousas que reeebemos daventura, por nos virem per ordenança de Nosso Senhor, das que forem a nosso prazer nos devemos temperadamente contentar, dando graças a el; e das contrairas, avendo paciencia, bem dizer do seu saneto nome, nom filhemos tal descontentamento que nos empeeeymento traga na conciencia, voontade e persoa, e requerendo lhe mereee pera toda cousa que nos praz, justificando nossas petições, amoestados por seu exemplo, diremos sempre em nosso coraçom: Senhor, nom como eu desejo e requero, mas como a ty mais praz. E tal pensamento faz nossos requerimentos dereitos, e as voontades prestes pera em todo filhar razoado contentamento, e buscando prymeiro o regno de Deos e sua justiça, sempre com nosso poder e saber nos devemos

trabalhar quanto em nos for da crecentarmos em todo nosso bem, e mynguar e desviar o contrario, filhando conselho de Nosso Senhor, que nos mandou pedir pera receber, buscar pera achar, e chamar pera seermos recebidos, por tal que nom ponhamos a el achaque de nossa priguica, e fraqueza. E bem he pera esto pensar o que diz Sallamom, que ha hi tempo de bem e do contrario, e que os boos e discretos todo ham de passar actuosamente pera as maneiras suso scriptas e dessemelhantes, que devem de saber em cada huũ easo, specialmente buscar, e guardar, por tal que per mercee do Senhor todallas cousas se nos torneem em bem, como diz o Apostollo que se faz aos que amam Deos.



CAPITOLLO LXXIIII.

Do que se recrece do bem e do contrairo em saber fylhar o contentamento.

De nos sabermos bem contentar em todos casos esto se nos recrece : a cerca de Nosso Senhor nom somos engratos, e nas bemaventuranças, e nos casos contrairos, husamos de humyldade, e do que a nos toca nos beês avondosamente com temperança filhamos prazer, e nas aversydades avemos paciencia, onde compre atrevymento com boa sperança se tal feito he, e por ello muy bem em todo nos governamos, recebendo graciosamente toda boa maneira que acerca de nos se tenha; e se tal nom he, sem torvaçom o fazemos correger e ãmender ou castigar, e sabemollo todo passar com menos empacho nosso e dos outros do que fazem os que som privados de tal saber e temperança de coraçom; ca se consiirarmos nossos feitos e os alheos, veeremos quanto mal, tristeza, desacordos por aazo do discontentamento se recrecem, e com guarda da virtude muyta honra, proveito, e prazer aos que o bem sabem filhar com special graça de Nosso Senhor.

Per soo contentamento os pobres som ricos, e nas cousas contrairas confortados; os que pouco comem, bevem, e dormem, avondados; e per discontentamento tudo se faz em contrairo. Ca se alguõ do que de Nosso Senhor Deos naturalmente tem recebido, ou das cousas que se per acontecimentos contra seu

prazer recreem fylha ryjo descontentamento, ou da maneira que com elle se tem per senhores, amygos e servydores, por bẽadante (1) que pareça de todo se julga fallido, triste e mal aventurado; porende muyto nos convem, com a graça de Nosso Senhor, trabalharmos por seermos contentes de cada cousa segundo seu tempo e razom, consiirando que dos verdadeiros beẽs que som virtudes, e nas obras dellas que fazemos o filhemos temperadamente por nom saber em esta vyda se dygnosamos damor ou de odio; desy porque sempre nos deve prazzer pouco com desejo de mais bem avermos, e nom filharmos vaam gloria com presunçom de nossos merecimentos.

Se forem cousas meaãs perteecentes aa parte do bem, como som honras, saude, e riquezas, e semelhantes, assy convem de se filhar, nom poendo em ellas bemaventurança pelas razoẽs suso dictas. Nas cousas contrairas devemos temperar assy com sofrymento nossas voontades de se nom descontentar, que per humildade e paciencia aja contentamento, sentindo que o avemos por direita ordenança de Nosso Senhor, que nos pena menos que merecemos, e da gallardom mayor que nossos merecymientos; e se o filhamos de nos por os malles que fazemos, ou avemos feitos, seja filhado com temperança, por nom caermos em continuada tristeza, menospreço, e desordenado pensamento ou desesperaçom; e se o das cousas per nos malfeitas nom filharmos quanto devemos, forçando nosso coraçom, lho façamos sentyr. E per taes avysamentos, com a graça de Nosso Senhor, se filha contentamento do que convem, e se tempera em bem e no contrairo quando e quanto compre. E aquel que o sempre assy fezer, saiba que Deos lhe outorgou grande merece

(1) Feliz, venturoso; de bemandança, que significava felicidade, prosperidade. (R.)

na vyda presente, e per a que speramos. E de tal ensynança he pera mostrar aos que se regem per razom, ca pouco val aos que seguem desejos e arrebatamento da voontade, ou que som vencidos davorrecimento e tristeza, ou ligados em amor desordenado, porque dentro em sy trazem quem os faça de toda cousa pouco, mal, e desconcertadamente contentar; mais aos saãos, entendidos, temperados, e desejadores de virtudes, penso que praza e aproveite, e aos outros nom empeeçera. E aquelles que esto todo sabem e guardam, podemna ensynar, se bem lles parecer, ca nom vy sobre ello outra assy apartadamente scripta.



CAPITOLLO LXXV.

Do boo razoado sentido

Porque em cada huũ dos dictos livros nom se toca hũa parte da virtude , por cujo fallecimento muytos eaaem em peccados e malles, alguũ pouco dello vos quero screver; e aqwesto he que das cousas ajamos boo e rasoado sentido, e de o avermos nos fallecemos por sobegidoẽ e mynguamento, como se faz em as mais das virtudes e disposiçoẽs dellas, e sobejando fallece cada huũ per as afeiçoẽs de que mais he ligado , ou nas paixõẽs fallido; ca os soberbosos muyto sentem se outros com elles se querem iguallar ou sobrepojallos , dos quaaes elles se tem em mayor conta; e os vaãogloriosos filham grande sentido do que por abatymento de seu louvor e fama he dicto ou feito; e os envejosos bem he visto quam sobejamente sentem os beẽs daquelles de que a teem, ou se contra elles algũa cousa de trabalho desprito ou de corpo he bem conhecido. Os avarentos por toda perda ou myngua de gaanço soportam desarrasado sentido. Os luxuriosos bem demostram per obra e dictos quanto sentem estorvarem-nos de comprir seus maaos desejos. Os gollosos e gargantoẽs encobrir nom podem a pena que recebem em fazellos sofrer, ou lhes tirar o sobejo, e gollosamente beber e comer. E os ciosos com quanto trabalho de coraçon passom sas vydas, por os sentirem aalem da razem, bem he per muytas speriencias de-

mostrado. Os perfiosos, se os vencem, ou ryjo contradizem sas perfias, bem mostram o sobejo sentido que dello filham. E os de fracos e apertados corações sobejamente sentem as cousas de temer e contrairas, e muyto mal soportam feitos grandes e fortes, nem os podem acabar, por filharem delles tal carrega com sobeja desesperaçom que se torvam ou de todo leixam. E assy he claramente visto daquelles pecados e fallieymentos, de que mais seguidos somos, filhamos mais sobejo sentimento, e aquesto avemos da parte das condiçõs.

Per sobejo empacho e vergonha quantos som torvados em feitos e dictos, cada huũ per sy e per os outros podera bem julgar; e faço deferença da vergonha ao empacho, como com-prydamente screvy no livro do cavalgar, porque a vergonha proprio aa parte da razom, fazendo fundamento em cousas que fiz, ou duvydo de fazer, contrairas de virtude; e o empacho que o coraçom filha de qualquer cousa que duvyda mal parecer ou seer avydo por estranho, ou ryjo, se mayor sentido da razom for filhado no cometter de muytos bons feitos, faz sobejo em-peeccimento, e fazendoos da sempre torva. Os que a todos querem comprazer, e a nenhuũ desprazer, ainda que nace tal desejo so semelhança de caridade, muyto som torvados em bem obrar, por filharem mayor sentido dos nojos e perdas alheas do que convem, ca nom deve sentimento aos que as virtudes desejom realmente guardar fazer tal empacho que por prazer a outrem, ou lhe fazer perda, mal, ou nojo, quando necessario for, leixem de comprir o que devem. E a esperança mostra bem aos que tal voontade teem, que o sentido sobejo, que dos outros se filha, da muytas vezes torva para virtuosamente obrar; e porem quando presta, devemos a el servir; e quando empeece, forçallo com a graça de Nosso Senhor o mais que podermos, e seguyr sempre o que a razom manda, ca nom he

duvyda que o empacho nos moços e mancebos muytas vezes faça grande proveito. E o receo da vergonha, filhado temperadamente, a todos aproveita, e o sobejo traz empeeimento. E vejo em dous fallecymentos muy geralmente cayr, scilicet, filhar muy ryjo sentido das cousas que ainda nom som, como se ja fossem, segundo alguês que por a novidade se mostrar errada ja choram fame, e assy em semelhantes; outros, de que sospeitam que contra elles he feito ou dicto, filham tam ryja sanha, tristeza ou cuidado, como se fosse certo; e porque muytas vezes todo he nada, ficam em ambollos casos com mal recebido, sem razom, per sospeitas, e receo do fallecymento, sua condiçom nom direita ou mal acostumada, aos quaaes Seneca conselha que nom sejam mizquynhos ante do tempo. E porem convem sempre filhar esforço com avysamento, pera nom cayr em tal erro.

E das compreissoes em geeral se afirma que os collericos, de sanha, perfia, soberva som tentados, querendo semelhar ao fogo, de que condiçom mais participão em alteza e fervor. E os sanguinhos das cousas allegres, de bemquerenças, festas, jogos, danças, tanger, cantar, montes, caças, pescarias, todo per spaço, folgança, mais som requeridos, segundo a compreissom do aar, porque os obradores de taaes cousas desordenadamente, e nom a tal fym como devem, vaydade recebem por gallardom. Os freimaticos, vyço de comer, beber, dormyr, sem trabalho do corpo nem do spirito, muyto desejam por o psume de sua frieldade, e humydade semelhante aas auguas. E os mienencoricos das cousas tristes, davorrecymto de sy, doutrem, com desesperaçom de todo bem, e grande sospeita dos malles som requeridos, semelhando por sua frieldade e secura a terra seca daugas, que fruito boo e proveitoso nom pode geerar. E estas tentações fazem filhar mayor sentido que convem aos des-

tas compreissoes, nom porem a todos, que som alguës segundo determynacom freimaticos no estamago, e todo o corpo calorico, e assy per outras semelhantes deferencas; e posto que per algũa destas compreissoes sejam induzidos a fazer alguũ mal per cada hũa das cousas suso scriptas, que mudam as condições e boo eustume, podem seer tam temperados que nom sentirom sobejo as tentações que sua compreissom lhe outorga; e per aquestas podera cada huũ aver algũa parte do conhecymto de sy, e dos outros, consiirando a condiçom e compreissom de que cousas filha mayor sentido, quando se nom fazem a seu prazer, e per que parte mais fallece em nom filhar nos feitos aquel cuidado com delligente trabalho que deve, por pensar ou seguir outras cousas que tanto nom convem.



CAPITOLLO LXXVI.

Dos erros do mynguado sentido.

Alguës errom per maneira contraira, sentindo as cousas menos do que convem, per myngua de memoria, entender, voontade, querer, saber, e poder, de que a esperiencia bem mostra claros eunxemplos, que se das cousas nom se ha tal sentido como deve nem som nembrados quanto convem, ca poucas vezes os que dos feitos filham per afeiçom razoado sentymto, se de natural memoria nom defallecem, nunca som squecidos do que termynam fazer, nem bem entender as poderom, se com afeiçonado desejo dellas nom filharem boo cuydado, e voontade nom poderom aver de as bem obrar se per ryjo sentido da voontade, proveito, nom forem enduzidos; e assy do querer e saber, que sem special razoado sentido das cousas de grande conta nom se podem querer nem saber tam perfeitamente como convem. O poder, quanto com grande sentido nos feitos se acrescenta, cada huñ per sy o pode julgar, ca por aver voontade de hũa cousa de pequena conta, nom sentem fame, sede, sono, frio, calma, trabalho de corpo e desprito, e por outras de salvaçom das almas, donra e proveito, se a perfeiçom dellas nom filha tal sentido, o poder acha tam fraco que cada hũa das cousas suso dictas nom sofre, afirmando que nom pode, nem he de fazer, parecendo lhe razom por huñ porco andar todo o dia

sem comer, e que nos officios da Igreja, em conselhos ou desembargos he sobejo estar del amectade. E se per semelhantes euxemplos se mostra quanto per myngua de boo sentido nos feitos se nom ha em elles aquella memoria, entender, e voontade, querer, saber, e poder que convem; e assy per falliçymento da memoria, e de cada hũa das outras partes, nem ave-mos nem fylhamos dos feitos razoado sentido.

Os de coraçõs muyto largos, ou fracos, ou pryguyçosos e deleixados, se per siso, e razom nom se corregem, per myngua ou sobejidoõe muyto fallecem, ca os de largas voontades e coraçõs, teendo as cousas em pequena conta nom as sentem quanto convem; e os de fracos de grandes desesperam, e porem dellas nom se curam os priguieçosos, e os deleixados com squeeymento, e preguiça, ou fraqueza dos feitos filham tam pequeno sentido que sempre os mal e tarde fazem; e semelhante muytas vezes os derribados em os falliçymentos suso dictos tanta afeiçom teem a alguûs revessados desejos ou reecos, que doutros feitos nom podem aver aquel sentido que he razom, porque a memoria, entender, e vontade assy trazem desordenadamente ligadas em alguû amor, desejo, deleitaçom, ou em cada hũa das outras paixõs suso scritas, que as outras e feitos nom podem nem querem sentyr, como dereitamente devem fazer.

De se nom filhar o sentido que convem quando som feridos, muytos velherom a morte e grandes eajoões; porem assy como em alguû tempo bem he soffrellas por serviço de Nosso Senhor Deos e nossas honras, assy nos outros bem he que dellas se faça tal conta como convem. E todo esto fazem muytos perfeitamente os que guardom em todos sens feitos tempo e ordem; ca, segundo dicto de Sallomom, todallas cousas teem sens tempos, porque tempo he que traz seu merecymento matar alguû

homem , e outro grande peccado ; e assy do jejûar, vigiar, e todallas cousas meaãs , nas quaaes sua perfeiçom esta em guardar tempo e ordem como dicto he, ca nas sete virtudes suso dictas nom ha tempo, lugar, porque sempre som necessarias, e o lei-xamento dellas fazer se nom pode sem peccado, segundo no dicto livro das Collações muyto bem se declara. E assy he bem visto que guardar tempos em nossos feitos, e filhar em elles o sentido que devemos, he alta e grande prudencia; e com esto concorda bem aquel en·cmpro que diz : Ante do feito, conselho; e depois esforço. E assy convem aver ante delles boo sentido pera nos avisar e perceber do que nos perteece, e depois temperallo nas fins de todos que bem veherem pera nom sobejo nos allegrar, e dos contrairos por nom recebermos derribamento no eoraçom, voontade, e boa maneira de vyver, lembrandonos aquella pellavra que diz : Toda cousa que se faz antre vos, guardando ordem e tempo se faça.



CAPITOLLO LXXVII.

Contra quem per sobejo ou mynguado sentido erramos.

Ne nom se aver ou filhar aquel sentido, que em cada hũa cousa e feito aver se deve, fazem erros contra Deos, e contra nos medeses (1); e aos Senhores, amygos, e servydores, ignaaes de nos, e mais somenos. Errom per sóbejo sentido contra Deos, quando per sanha del renegom, ou mal fallom, dizendo que nom he todo poderoso, nem faz todallas cousas dereitas; e per myngua de boo sentido esso medes fallecem contra el quando das almas nom curam, nem lhe dam aquellas graças e louvores per reconhecimento de boas obras por nos criar, fazer homeês, em sua lei nados, com outras infinitas mercees que todos del recebemos. Contra nos, muytos caaem em mortes e em outros grandes malles per tristezas, nojos, desesperações, desesperando com sanha de feitos proveitosos a boa maneira de vyver, seguyndo, e vencendosse a muytos malles per sobejo sentido do desejo dalgũas cousas, e temor doutras, como per as partes suso scriptas he declarado, ca o grande sentido tira o dormyr, e dally vem grande desgovernança de toda compreissom e boa vyda; e per fallamento del fallecem na consciencia, honra, saude,

(1) É o plural de medes. Vej. a nota 21 de pag 1.

proveito, e boo prazer, por nom pensarem nem obrarem os feitos como devem. No que toca aos Senhores, os servidores fallecem per sobejo sentido, quando por desprazer que ham, ou mayor proveyto que speram, fazem treição contra elles, ou de sas casas nom dereitamente se partem, mal fallom, obram, ou consentem pellas razões suso seritas que contra seus estados ou cousas que lhe perteecem se faça, e per myn-gua de bom sentido nom guardam honra, estado e serviço de seus Senhores; ca per a pratica que eu e meus irmãaos teve-mos, graças a Deos, com ElRei nosso Senhor e Padre, segundo aos Ifantes nossos irmãosos serevÿ, e naqueste trautado se sere-vera, vos poderees consiirar quanto sentido se requiere averem os boos servidores pera seus Senhores serem delles bem servy-dos, e fallecendo ou sobejando de ventura poderem em cousa servyr como devem.

Amyzade poder realmente sem grande sentido e avysamento seer guardada, julguemno aquelles que a bem longamente guar-dom, ca outros em ella bem nom sabem nem podem fallar, salvo se for de cousas ouvydas ou aprendidas per livros, os quaaes em presença dos que ponco dello sabem se mostram sabedores, e ante os que a praticom se muyto fallarem ligeira-mente serom conhecidos que fallam de virtude aprendida, e nom gostada per longas speriencias; e semelhante me parecee que se faz em todas virtudes, que nom podem assy perfeitamente em ellas fallar por sotiis e leterados que sejom os que as nom praticom, como aquelles que per muytas e longas speriencias de sy e dontros percalçom as virtudes dellas; e taacs como estes bem sabem que amyzade verdadeirae nom se pode longamente manter sem grande temperança de sentido; assy que de consa nom se receba tam ryjo que contra o amygo faça o que fazer nom deve, e de sen bem, honra, proveito, e saude, e boo

prazer aja tam perfeito, per requerymento do grande amor, que per myngua de voontade contra el nunca possa seer culpado.

Quem duvydara que hũa das principaaes cousas por que os Senhores mal trautam seus servidores he por sobejo ou fallecido sentido? Ca por sentido da soberba, sanha, huûs matam, outros ferem, e sobejamente de feito e pallavra mal trautam os daveza ou cobiea tocados, de imposiçoões e penas seus subditos, mas de razom som carregados por seguyr desejo de vaãs folganças; mnytos som desordenadamente trabalhados em taes cousas, que por servyço e razoada folgança dos Senhores scusar se devyam; e assy per cada huû peccado de que os Senhores som per sens sentidos mais derribados seus servidores recebem malles, perdas, e maa trazimento, nom a menos esto faz per fallicymento de boo sentido que delles avyamos daver, consiirando que som homeês como nos, e mnytos acerca Deos e o mundo melhores, mais comprydos de boas virtudes, de cujo boo regymto esperamos grande gallardom, e boo nome, com muyta folgança, e do errado pena, defamaçom, e tristeza. E porem como de nos contynuadamente devemos aver de todos grande e boo sentido, nom seguindo tanto nossos fallecidos desejos, perque nom sejamos sempre com obra bem lembrados quanto somos obrigados de os guardar de todos contrairos e acrecentar em todos beês e virtudes; nem per myngua de razoado sentido sejamos esqueecidos de provisom e teenças, que de nos ham daver per mercees ordenadas, e fora dordenança, e de suas honras, proveito, e boas folganças ante espartadas por boo entender, e dercito conhecimento; em esto pryncipalmente tragamos todo nosso desejo e pryncipal voontade, como nos prazeria que de todo nosso servyço e boo prazer elles fossem bem nembrados, nom fallecendo contra nos per sobejo sentido,

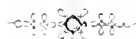
mais que aver o devem, ou fallecydos delle ao que a nos tocasse, leixassem como som obrigados.

Entre os iguaaes quem faz desacordos senom sobejo ou mynguado sentido? Ca de hũa parte o simprez fallicismo sem voontade de mal fazer, que per soo pallavra podia seer corregido, ou com boo geito êmendado, sem grande escarmento, nom consente que se leixe passar; e os erros e malles que per el e pollos seus se fazem, ainda que grandes sejam, por delles se aver pequeno sentido, faz parecer que nom som pera fazer conta, regendosse per o sentido do coraçom, e nom da razom, fazendo em semelhantes feitos aquella deferença que ao sentir corporal cada huũ faz de hũa pequena ferida que recebe, que de muyto mayor que veja dar a huũ que nom conhece; e assy os que seus feitos e alheos per afeicom de coraçom ryjo sollamante julgarem os erros e malles, que elles e os seus contra ontrem fezerem, lhe parecerom nada, e os outros tam sobejos que soportar se nom devem.

Os somenos, que per os mayores sejam trilhados e mal trazidos per sobejo ou mynguado sentido, a esperiencia das casas dos Senhores de cada hũa cidade e vylla o demostra, ca os mayores seguyndo o sentido das voontades e pecados que mais em cada huũ reyno, huũs per sanha, defeito e dicto trautam sobejamente mal a outros, com soberba trilham, e per avareza roubam, seguyndo luxuria em molheres, e filhas deshonoram; e assy veneydos ao sentido de seus maaos desejos a muytos fazem mal em pessoas, e beês, e per fallicismo, dar lugar aos seus em pou-sentarias (1), e andar per terras alheas contynuadamente, leixam fazer muytos malles por nam se guardarem do que convem,

(1) Os nossos antigos dizião pousentaria em lugar de aposentadoria. (R.)

nem castigarem os que o merecem, ou avysarem aquelles que avysar devyam. E per estas partes suso scriptas, que brevemente fuy tocando, segundo que muyto melhor e mais largamente por aquelles que das virtudes e vicios ham boo conhecimento se poderia dizer, porque a todo se estende, se pode bem consnhar quanto mal se reerece do sobejo ou mynguado sentido que filhamos em todos nossos feytos.



CAPITOLLO LXXVIII.

Das partes per que somos ensynados e bem encamynhados a receber dereyto sentido em todallas cousas.

Porque nas obras moraaes nom muyto presta conhecer as perfeiçoões das virtudes, nem todas maneiras de fallecimentos, se os remedios contra o mal, e canynho pera o bem nom se demonstra, e sabido directamente se pratica, porem vos faço esta breve declaraçom das partes per que este sentido, com a graça de Nosso Senhor, se rege. E quanto toca nossa consciencia, per as tres virtudes theollogaaes suso scriptas somos encamynhados a o filliar na ordenança que aver se deve, porque a fê que avemos dos malles nom passarem sem pena ou satisfaçom na vyda presente, ou por vyr, nos faz aver tal temor de toda cousa de que nossa consciencia nos acuse, per que recebemos tal sentido, que do passado fazendo satisfaçom, nos doemos para o diante de cayr em semelhantes, e somos bem avysados. Per esperança se bem reguardarmos nos beês presentes, e na sancta gloria que averemos se virtuosamente vyvermos, com grande sentido seguyremos as virtudes, e leixaremos os malles e pecados. Se formos per carydade no amor de Nosso Senhor Deos das virtudes enframados, todas obras virtuosas com grande afeicom e sem costringymento seguyremos, e das contrairas com todo boo sentido seremos afastados. E se reguardardes estas virtudes theollogaaes, bem po-

dees consiirar como os que as ouuerem razoadamente das cousas da conciencia devemos filhar e aver dereito sentido, pera cumprir aquella pallavra de Nosso Senhor, em que manda que busquemos prymeiro o reyno de Deos e a justiça del sempre, e todas cousas pera nosso bem necessarias nos serom outorgadas. E aqesto compriremos se ante que façamos qualquer obra consiirarmos se per ella fazemos contra serviço de Nosso Senhor, que por voontade, proveito, e prazer que nos requeiram nunca se faça, e se for segundo sua voontade, que no prosegnymento fezermos, guardemos sempre sua justiça, ca nom abasta fazer obra que seja boa, mas fazella bem, sem mistura doutros errados feitos, ou pratica viciosa.

Pera os feitos da presente vyda estas tres virtudes suso scriptas, segundo nossa crença e cathollica teençom, som mnyto necessarias, mas fallando moralmente per as outras quatro cardenalles em todos nos regemos, e filhamos de cada hũa cousa o sentido que aver se deve; porque a prudencia sollamente, fallando em geeral, per sy faz escolher o melhor em todos nossos proprios feitos, e aqesto he perfeiçom de todo boo sentido, e virtude; e a justiça mandar dar a cada huû o que seu he, e obrar em todollos feitos o que mais dereitamente se deve fazer, porem se mostra que he comprymento de todallas outras, mas fallando em special, prudencia nos mostra em todo o que he bem e melhor, ou mal e peor, conselhandonos sempre, escolher a parte mais perfeita, regendo pryncipalmente nosso entender e razom, mostrandonos as virtudes pryncipaaes que sempre devemos seguyr, nem ha tempo pera obrar seu contrairo. E as disposiçôes pera virtude, como som jejuûs, vigillias, leer de boos livros, ouvyr sermoões, e boos fallamentos; e estas e outras taacs nom som proprias virtudes, mes despõe para ellas, e a tempos convem de se fazerem, e outros leixarem. E mostra

conhecer as cousas boas per openyom das gentes, como som reverenças, maneiras de receber serviços, e fazellos, vestir, e trazerse, fazer festas, e semelhantes, ca esto nom he mais bem que quanto se guarda o custume per boas pessoas mais aprovado. Ensyna esso medes conhecer os sentidos e nembranças que avemos da parte racional, e os da sensetiva, pera demostrar eom que remedios e fallicimentos avemos de êmendar e corregger, e nos beês manter e acrecentar. E tambem nos faz conhecer em que cousas per nosso juyzo, segundo que sabemos e praticamos, devemos determinadamente fallar e obrar, e quaaes convem seerem leixadas a prellados e confessores em feito de consciencia, e a legistas e decretistas no que perteece a derecho, e aos fisicos e cellurgiaães em as infirmades, e assy a cada huû em as cousas que per theorica e pratica mais sabem, husando com elles per nosso juyzo nas cousas que per el bem podemos entender e determynar, e o mais sumeter aas suas determynações; ca per myngua de tal conhecymento muytos, que por sesudos som contados, caãe em grandes fallicimentos, querendo julgar e determynar per boa razom o que por ella sem ensyno, ou grande pratica, se nom pode bem entender nem saber. Justiça manda nossa geeral voontade desejar e seguyr o que per prudencia lhe for per melhor demonstrado e conselhado. Per temperança pryncipalmente regemos todallas paixões da parte desejador, a bem e a mal perteecentes; e per fortelleza dessa guysa as da parte defensor ou yracysel.

CAPITOLLO LXXIX.

Dos fallicimentos aas virtudes mais chegados.

Todas estas virtudes suso dictas nos avysam pera bem conhecer e seguyr as dereitas obras vyrtuosas, descomparando os fallecymientos tanto a ellas chegados, que per geeral openyom hũa per outra se filha, das quaaes por algũa declaraçom estes poucos enxemplos vos serevo. Estucia per prudencia muytas vezes se nomea, em tanto que no avangelho Nosso Senhor disse que pèrderia a prudencia dos prudentes, e que os filhos deste segre eram mais prudentes que os da luz, nom dizendo esto da verdadeira prudencia, mas dos que husam da estucia. E antre ellas he tal differença: prudencia todallas cousas manda e conselha fazer aa mylhor parte, guardando serviço do Senhor Deos, e pratica virtuosa, nem consente fazer por vantagem que senta obra tal que aa virtude seja contrairia; e a estucia per qualquer guysa que sejase trabalha, com sotilleza dentender e praticas com artes, de comprir seu desejo e voontade, nom se curando da consciencia, guarda de virtude, nem boo nome; e de tal estucia he grande conto dos chamados sesudos, os quaaes verdadeiramente nom husam, porque os nomes de prudente e sprito de sisudo pertecem a pessoas virtuosas, e nom compridas de saber e pratica malliciosa, como som os que husam de tal estucia.

Justiça tem seu chegado fallicimento desejo de vingança, con

seguymto de voontade e de vaão nome, por o gabarem que he dereito em seus feitos e justicoso, antre os quaaes esso medes he tal deferença : o verdadeyro possuydor da justiça nom a faz nem guarda por seguyr voontade, nem por fama e proveito temporal que dello se lhe seguyr possa, mas per serviço de Nosso Senhor Deos, amor e afeiçom daquella virtude per natural estinto ou conhecymto da sua perfeiçom, e por ella como convem a todallas outras; e os outros todo pryncipalmente fazem por fartar voontade, satisfazer a sanha, e por vaam gloria.

Temperança tem por seus chegados vicios escacesa, e sobeja abstinencia de comer, e beber, e dormir, antre os quaaes he tal deferença : o temperado tudo faz por seguyr as virtudes de castidade, humyldade e mansidoõe, e boa desposiçom da alma e do corpo, e pratica virtuosa em todos seus feitos, nom mynguando cousa do que a seu estado convem dar e despende; e os que a guardam por teçom contraira fazemno pryncipalmente por avancarem na fazenda, e averem fama e nome de temperados, sentindo sua folgança em o proveito e nomeada, mais que no bem das virtudes.

Fortelleza perfia e pertinacia tem em sa companhia, mas como das outras disse assy destas : o forte comete, contradiz, sofre, e soporta todo per determynaçom do entender e razom, nom vencido per desejo e regidoõe de coraçom, nem sanha, mas com autoridade de prudencia, e voontade pera seguyr ou compryr justiça; e o perfioso e pertinaz, seguyndo e compryndo o desordenado desejo do seu coraçom e voontade, quer mal e como nom deve seus feitos levar adiante, filhando por grande fallimento com vaam gloria e soberva decer, e leixarse de cousa que começada tenha, entendendo que fazello assy he sua myngua, seendo grandemente enganado, porque o fallimento he el

fazer ou dizer o que de razom aja leixar e nom comprry; mas quem hi a tam acabado que todo perfeitamente diga e faça? Porem quando cousa fallecida fezer, he daver pouco contentamento do entender ou voontade que fez começar, ou que nom convem contynnar, nem trazer a fym. E deve seer bem contente sentyr que Deos lhe deo tal desejo de guardar justiça, que se diz obravom dereitamente, leixando pertinacia ou perfia do mal em pior, nom querer aturar, mas conhecendosse como convem, êmendar, corregger, e avysar das cousas que per seu juyzo e boo conselho entender que faz ou disse nom dereitamente.

O recco da vergonça, que he de louvar, com empachio do coração, que pera pouco presta, se acompanha. E o recco das cousas per a parte da razom pera nos guardarmos do que se segnyr em nosso contrairo, medo do coração muytas vezes traz essa parçaria. O sentido na parte do tressayr tem mais seu pryncipal fallimento, ca per as partes, que dictas som, poderes conhecer como os mais daquelles, que virtude nom seguem, nom sollamente recebem e se louvam do que filham com mayor sentido que convem, mas aos outros como virtuosos por ello continuadamente louvam; e nom guardando em esto o que he dereito e razom, mas a voontade, per que pryncipalmente som regidos, lhes faz louvar os outros que semelhantes fazem, e antre estes tal he a deferença como das outras virtudes, porque os que seguem voontade per sanha, e qualquer das outras partes suso scriptas, muytas vezes lhes parece que fazem o que devem em obras revessadamente feitas, e bem acharam quem por ello os louve, e assy conselhe em vynguanças, roubos e furtos, por mostrarem que teem boo sentido de suas honras, proveito e folgança; e os que se regem per razom o entender trazem por Senhor ou ayo, nom fazem cousa sem sua outoridade e mandado, taaes como estes nom curam das openyoões do commuñ

mas aquello seguem que verdadeiramente melhor lhes parece, e no que mais se acordam as virtuosas pessoas, segundo aquello estado em que for; e os que trazem voontade por Senhora, e o entender em lugar de servydor ou fraco conselheiro todos seus feitos obram sobre ventura, ea onde bem desejam algũas vezes bem obram, e se contrairo assy o fazem. E per hũa maneira me parece que homem pode conhecer com qual parte se mais tem : veja em seus feitos como mais vezes chama eu, e assy saiba que he maneira de seu vyver; enxemplo desto, se eu custumo dizer, meu entender me conselhava esto, mas eu o nom quyz fazer; saiba que a voontade traz por Senhora; e se em toda pryncipa parte de sua vyda se diz, mynha voontade me requeria tal cousa, mas eu nom quyz, e em algũas poucas passa, o entender anda por ayo, e a voontade por criado; e se nunca, ou em muy leeves cousas trespasssa, o entender he Senhor; e assy nos devemos trabalhar que sempre seja.

He porem de consiirar que alguũs, como no começo deste trautado screvy, teem as voontades muyto humyldosas, e o entender he prestes a seguyr o que el lhe mandar ou determinar, mas o entender he tam pequeno que nom sabe mandar, nem conselhar, e nos semelhantes o erro vem da parte do ayo ou Senhor, e nom da voontade, que tem lugar de servydor; e a este, pera seu boo encamynhamento, convem que se seja per conselho doutrem, que lhe mande que faça em cada hũa cousa, pois el assy medes nom sabe mandar; e posto que ao mais sabedor muyto seja proveitoso fazer seus feitos per conselho, a este mais he necessario; e se o entender bem conselha, mas a voontade per afeiçom, rigidoõe, ou fraqueza nom quer obedecer, e compryr o que lhe mostram, por mais seu bem e guarda das virtudes, a culpa nom he no entender, que tem

em tal pessoa logar de conselheiro desprezado, mas na voontade que he Senhora; e semelhantes de grande ventuira podem tornar a vyrtuoso camynho de Nosso Senhor como as virtudes da fe, sperança, caridade os nom corregem.

A cerca desto eu vejo cynco maneiras dhomeões seguydores de voontade, e tres desordenadamente de seu entender. Os que pouco entendem, e ham ryjas voontades, cousas dellas nom quebram mas em todo se trabalham de as compryr, julgando aquello que lhes praz de fazer nom seer mal ou pecado, ainda que leterados e os mais entendidos digam o contrario, ou posto que o aja por erro diz que nom ha de seer perfeito, e porem nom monta lnsar naquello como deseja, pois nas outras cousas lhe parece que faz o que deve. E alguũs que todo leixam a predestinaçom dizendo que, se ham de seer salvos que nom pode seer o contrario, e que porem nom devem leixar de fazer o que lhes mais praz, pois todo ha de viir per ventuira, predestinaçom, ou ordenança das pranelas. Outros, que por maaos custume da mocidade som assy feitos fracos, que nom podem contradizer ao pecado no tempo da tentaçom, dos quaaes diz Nosso Senhor que a tempos creem, e no tempo da tentaçom desfallecem. E semelhante fazem os que som erejes, e nom creem outra vyda senom esta, ca taaes toda bemaventurança poõe em seguyr e compryr seus desejos; e ainda que pareçom entendidos, e nom se atrevam per pallavra mostrar suas descreenças, porem o testemunho de seus feitos bem o demonstra, ca nom se vencem a huũ soo pecado, mas a quantos per voontade som requeridos. Os seguydores de seu entender som aquelles que per vaam gloria muyto se allegrom, em fama de muyto entendidos, ca estes pensando que abaterom em seu nome se concederem aas opençoões ou determinaçoões alheas, se forem contrairas do que ja em praça tem dicto ou

mostrado, e por cousa nunca se vencem, mas com perfia querem levar seus feitos adiante. E tal fazem os muyto devotos sem descriçom, que pensam todas suas voontades e juyzos lhe viirem da parte de Deos, porende que se nom devem mudar de seus propositos, por boa razom que lhe seja dicta nem demonstrada. Os que per myngua de fe, boa ensynanca, ou com sympreza fazem mal, pensando que he virtude, dando tanta creença ao que assy entendem, que nom podem receber outro boo ensyno que lhe dem ou queiram demostrar. E todo esto per graça do Senhor com as virtudes princypaaes suso scritas se correge e guarda, e sem ellas das cousas nom poderemos aver dereyto sentimento nem as obrar virtuosamente.



CAPITOLLO LXXX.

Das casas de nosso coração, e como lhe devem seer apropriadas certas fyns.

Pera mayor declaraçom de como entendo que devemos aver das cousas sentimento virtuosamente, eu consi-ro no coração de cada huã de nos cynco casas, assy ordenadas como custumam Senhores. Prymeira, salla em que entram todollos do seu Senhorio, que omyzyados nom som, e assy os estrangeiros que a ella querem viir. Segunda, camara de paramento, ou antecamara, em que costumam estar seus moradores, e alguũs outros notavees do reyno. Terceyra, camara de dormyr, que os mayores e mais chegados de casa devem aver entrada. Quarta, trescamara, onde se custumam vestir, que pera mais speciaaes pessoas, pera ello perteeccentes, se devem apropriar. Quinta, oratorio, em que os Senhores soos algũas vezes cada dia he bem de se apartarem pera rezar, leer per boos livros, e pensar em virtuosos cuidados (1). E avemos em cada hũa destas casas aquellas doze paixões que ja screvy, scilicet, amor, desejo, deleitaçom, odio, avorrecimento, tristeza, mansidoõe, esperanza, e atrevymento, sanha, desesperaçom, e temor; e o sentido de todas doze em casas

(1) Este passo curioso mostra quanta era em nosso entender a urbanidade das recepções das grandes personagens naquelles tempos, as quaes erão accessivcis não só a toda a gente, mas até a todos os estrangeiros que as procuravão; nos indica além disso a principal distribuição dos seus palacios. (S.)

iguaaes. Na salla sera mais geeral, e menos aficado, e nas outras casas ira crescendo ataa o estudo, que sera mais special e ryjo que seer pode.

E quando nos veher o sentido dalgũa cousa devemos bem consiirar quatro fundamentos : prymeiro, qual he o feito de que nos vem ; segundo, a paixom que nollo faz sentir ; terceiro, a pessoa por que o avemos ; quarto, a que fym somos movydos de o aver ; ca dizem os sabedores que a fym dos feitos he sen fundamento, que nos demora aos comecar, e contynuar, por aver o que nos praz, ou escuzar o que receamos ; e pois a fym delles he seu comeco, prymeiro a devemos ordenar em nosso coraçom, poendo na salla todallas cousas, que nom teem outra afora filhar prazer. Na camera do paramento as do proveito. As da saude corporal na camara do dormir. Nas trescamaras os feitos da honra, tirando dellas toda cousa que aa virtude seja contraira, como omiziados de nossa casa. O estudo especialmente seja guardado pera o servyço de Nosso Senhor, e seguymto das virtudes.

E posto que sejam estas cynquo fyns assy departidas, todos porem nos movemos, quando he per nosso prazer, a percalçar o que nos parece mayor bem, ou por escusar mayor mal. Aquesta ordem nos mostra o geeral custume, ca veemos por aver riquezas leixar muyto prazer, passando o mar, sofrendo fame, frio, calmas, entendendo que o proveito he tal fym que as cousas da soo folgança em casos iguaaes som mais de leixar porque trazem longamente mayor bem, e arredamento de mal. Por salvamento do corpo os que husam de razom veemos dar o aver de boa voontade em doença, prisoões, e outras necessarydades, conhecendo que riquezas som de menos conta, e se devem por seu bem, ou arredamento de mal, despender ; e desto as allymarias mostram boo enxemplo, que leixam a folgança de

seus casamentos, e de comer e beber por fugyr aa morte, e prysom, avendo aquel por mayor bem que seguyr as deleitações. Que o corpo se aventura por acrecentar ou guardar a honra, bem o demostram as canonycas (1), e os enxemplos que cada dia se passam dos que, por guardarem lealdade, se leixam matar; e outros, querendo por toda sua lynhagem ganhar grande melhoramento, se aventuram a perigos magnifestos da morte, entendendo que o bem da honra dura mais longamente em a vyda sua e de seus parentes, que ao presente som, e ao diante forem. E como por serviço de Nosso Senhor leixam todas estas fyns, bem se deniostra por as ordens, em que prometem proveza, obediencia e castidade, per que desemparam as prymeiras duas da deleitaçom e das riquezas, e os corpos como por servyço de Nosso Senhor Deos se despoõe a morte dos martires bem o declara; as honras som de todas em esta vyda leixadas per os que vão aos homeês onde nom speram algũa eerymonia della. Porque a honra propriamente, segundo a mym pareec, he reverença, obediencia, serviço, acrecentamento, gasalhado, ou festa que se faz a alguem, por sua virtude, estado, poderio, ryqueza, boa ventuira, ou afeiçom; e quem bem consiirar os enxemplos, veera se tal declaraçom della he razoada. E todo esto desempararom muytos por serviço de Nosso Senhor, ainda que por suas virtudes despois a honra os siga, e todas estas fyns vão demandando as pessoas que ordenadamente leixam hũa somenos por seguyr aquellas em que ha mayor bem em casos iguaaes, como dieto he; porque huû Se-

(1) *Canonica*, segundo o Elucidario, significava antigamente casa ou mosteiro, em que se vivia segundo a fórma dos Sagrados Canones, e o mesmo diz *Du Cange*: *Qui locus recte appellatur Canonica, quia ibi ecclesiastica atque divina observatur regula*. Não nos parece porém que seja isto o que quiz dizer ElRei D. Duarte, antes entendemos que é erro do amanuense, e que se deve ler *cronycas*. (R.)

nhor dar muyto dinheiro por algũa cousa, que nom tenha outra fym senom soo prazer, nom erra, consiirando que o dinheiro, que pera outrem he muyto, na casa de seu proveito hê thendo em pequena conta, e o prazer que recebe, ou espera receber, per respeito de sua salla, em que deve estar, he grande. E quando tal desiguallança for nas cousas, a fym do prazer deve passar a do proveito; e assy cada huû, quando ella for grande, e as outras mais pequenas segundo sua ordem, salvo o que perteece a Nosso Senhor, que se percalça per graça especial com guarda das virtudes, as quaaes nom ham tempo pera leixar obrar dellas porque dizem nom seer virtude principal a que tem alguû tempo em que seja bem nom husar della; porem os que virtuosamente vyvem nunca devem leixar o serviço de Nosso Senhor Deos por cada hũa das outras fyms.

E ordenando assy per imaginaçom estas casas, poderemos veer se filhamos aquel sentimento que devemos, consiirando primeiro que feito he em grandeza, porque das cousas perteecentes aa sande das mais perigosas, ainda que o nom pareçom, averemos principal sentimento, e assy cada hũa das outras fyms, guardando a ordem ja dicta; des y consiiremos por qual paixom recebemos del o sentimento, se vem por desejo, temor, sanha, ou cada hũa das outras; e a que pessoa perteece, e per que razom, ca devemos trazer as que forem a nos mais chegadas na mais especial casa aalem da que perteece a Deos; e assy as outras descendendo per sua ordem ataa a salla, em que todos por amor de prouimos devem andar; e esto sera pera o que graciosamente, ou com razom, vantagem podemos fazer, ca o direito e justiça geeral a todos igualmente em alguûs casos deve seer guardado, nom por respeito das pessoas, mas por guarda das virtudes, que he a nossa principal entençom, porque as outras som de leixar. E sobre tudo he de veer por que fym das cynquo

scritas avemos tal sentimento, ou recebe ou pode receber aquella pessoa que nollo faz sentir; e todo esto consiirando se pode julgar se filhamos daquella cousa o sentimento que devemos. E com esto que screvy me parece concordar o que se contem no livro do regimento dos Principes, onde mostra em que devemos poer nossa bemaventurança, leixando deleitaçom, riquezas, fermosura, força, saude, fama de honra nas virtudes declara que deve seer posta, avendoa por mais alta e perfeita fym, ca Meestre Reymom (1), em huũ livro que falla da enteençom primeira e segunda, mostrando como devemos daver primeira teençom, as cousas mais excellentes das virtudes principalmente mostra que a devemos aver. Nosso Senhor no avangelho manda que o amemos de todo coraçom, voontade, e alma, e de todas nossas forças, em que me parece requerer aquel nosso estudo do mayor sentido do coraçom, querendo seer amado per conselho do entender, e desejo especial com boo custume da voontade na mais grande maneira que seer pode, com pura delligencia de todos sentidos, que vem a proposito da mynha maginaçom suso scripta; e de trazermos este mais alto e ryjo sentido do coraçom, dado a Nosso Senhor Deos, nos fara todas cousas de bem fazer, principalmente por seu amor, guarda das contrairas, por seu temor, que som começo e fym das paixões suso scriptas. E pera veer como temos amor a Nosso Senhor, diz Sam Thomaz de Aquino, que per estes sinaaes he conhecido o Principe que o ama: primeiro, se de boamente pensa em elle; segundo, se lhe praz das cousas que cree seerem del amadas, e tem odio aas que som contrairas; tercciro, quando de boamente por el padece ou he prestes padeecer; quarto, se tem amor aos

(1) Deve ser Raimundo Lullo. Veja-se o que dissemos em a nota 2 de pag. 205 acerca dos Raimonistas. (R.)

lugares sagrados e devotos; quyncto, quando ama seus servos; sexto, quando com boo desejo del falla; septimo, quando de boamente del ouve, e as cousas ouvidas em memoria retém; oytavo, se de boo grado da por seu amor; noveno, se he obediente a seus mandados; decymo, segundo a mym parece, quando bem e de boa voontade, e continuadamente se despoõe aos feitos da justiça, e proveito da cousa publica, pryneipalmente por tal que praza a Deos, e seja del amado assy como servo e fiel. Bem consiirando como todo esto praticamos, saberemos se aquel estado do coraçom, suso scrito pera o Senhor, he sempre guardado.

Outra consiiraçom me parece proveitosa pera a governança de nossos sentidos nas cousas que vehereme ontra nosso prazer. E quanto a Nosso Senhor Deos, creer sem duvyda que todo he tam bem feito que melhor se nom pode pensar, porque nos da penas menos que merecemos, e gallardoa muyto mais; no que a nos perteece, veer os erros speciaaes e geeraaes que fazemos contra Deos, e a boa maneira de nosso vyver, e corregendonos, e avysandonos, onde vyrmos que compre poermos nosso coraçom em assessego o mais cedo que podermos; do que os outros fizerem nom filhemos tal sentido, que nos empeecimento possa fazer, mas com tempo lhe prevejamos como comprir quanto em nos for, por tal que o nom ajamos dobrado quando conhecermos que parte daquel mal nos veeo per nossa culpa.



CAPITOLLO LXXXI.

Do erro que se segue em nom saber trazer estas casas em nossos corações
ordenadas com suas fyns.

Por fallieymento de nom trazerem em sy tal ordenança filham muyto sentimento destemperadamente quando alguũ traz o amor de tal molher, em que nom aja outra fym que soo folgança, per afeiçom sobeja no estudo, que pera Deos devia seer guardado; entom convem que as paixões do amor e as outras por ella senta desconcertadas, porque a occupaçom desordenada da melhor parte do coração, que Deos sempre nos demanda, pedindonos por quanto bem nos fez que lha ontorguemos, nos faz todos nossos sentimentos andar fora de boa ordenança; e tal se fara em todallas outras deleitações, que se continuamente filham, e moram naquelle estudo que para Deos deve seer guardado. E porem os avarentos, cubicosos de riquezas, e os que guardam muy sobejo suas vydas e saude nom se querendo poer a perigos e trabalhos razoados por serviço de Deos, dos Senhores e suas honras, nom se escusarom de mynguas, prasmos, e malles; e se naquel studo poêm o desejo das ceremonias, das honras, convemlhes cayr no peccado da soberba, vaam gloria, e outras, que tal desejo desordenado sempre recrecem por desejarem estados e fama, ainda que seja contra razom e direito, todo por nom trazerem no coração a tecneçom de todas estas fyns em a

ordenança suso scripta. E pera esto convem as quatro virtudes principaaes que dictas som, seilicet, prudencia pera consiirar e conhecer o feito em sy, e a paixom que nollo faz sentyr, e a pessoa ou pessoas a que perteece, e por que fundamento, igualdando a grandeza das fyns per respeito das casas, e da conta que naquella casa o feito tem, e quanto, e por que annos, e a cada hũa pessoa convem de o sentirmos, ca sem taaes consiirações per dereito juizo nom poderemos sempre aver razoado sentimento das cousas; e muy necessario nos convem que o sentido de qualquer destas fyns nom force nem cegue o juizo e regimento da razom, porque scripto he, todo o que fezeres prudentemente o faz consiirando a fym. Justiça se requiere que manda comprir o que dereito for, dando a cada hũa cousa o que sen he. Temperança, pera refrear os desordenados desejos como freo. Fortelleza, pera esforçar e aguçar com spora nossa fraqueza de coraçom e voontade. E acerca deste freo e tal spora tenho teençom que nom abasta nosso entender pera o mal seer refreado, nem esforçar pera bem fazer, se per outra paixam que no coraçom ryjo seja sentyda, nom recebermos temperança ou esforço, e desto mostram boo exemplo os moços, que per empacho e vergonça se guardam dalguñs malles, as quaaes despois que as perdem, ainda que o melhor entendem nom som dellas guardados; e esto se fez porque perderom aquel freo que estava no coraçom, e despois nom guaançarom tanto amor a Deos e aas virtudes, ou boo temor que os refreasse como ante fazia sua vergonça, que lhe fora outorgada per a ynorancia da nova hidade; e por esto convem pera nos temperar ou esforçar, que per amor, desejo, esperança, ou qualquer outra paixom, que ryjamente e com grande afeição nos temperemos, assy que perdendoa cobremos fe, speranza e caridade, que nos enfrearom e aguçarom mais perfeitamente a bem obrar. Com

esto concorda huñ capitullo que no livro do cavalgar avia scripto, o qual aquy fez tralladar, de nos guardar de cayr pera diante, apropiandoo aas cousas contrairas; pera detraz, as de bemaventurança; por as quaaes trestombando nos podemos perder a hũa e aa outra parte por as cousas que revesadamente acndem.



CAPITOLLO LXXXII.

Da semelhança que do andar direito na besta podem filhar.

Nal geito como aquel que screvy dandar dereito na besta me parece que devemos teer em os mais de nossos feitos, pera scermos no mundo boos cavalgadores, e nos teermos fortes de nom cayr pera as mallicias com que muytos derriba, que se vos veherem algũas cousas contrairas de feito, e dicto, cuydado ou nembrança, em guysa que syntamos que nos queiram derribar em sanha, malquerença, tristeza, fraqueza de coração, menospreço de nos ou desagradecymento a Deos e aos homeẽs, ou nos trouxesse a myngua de fe, ou a desesperaçom pera bem começar, continuar, e acabar as cousas que podemos e devemos fazer, ou em algũa preguyça que vem de fraqueza e deleitamento da vontade, logo sperando toda pryncipal ajuda de Nosso Senhor Deos, devemos endereitar com esforço e boo conselho nosso e doutros, que por grande saber, longas e boas speriencias bem saibam, queiram e possam em taaes feitos obrar e conselhar; e aqesto devemos fazer trazendo aa nossa boa nembrança os cuidados contrairos daquelles que nos seguem, per que nos conteçamos ir encamynhados a cayr pera cada hũa destas cousas suso scriptas; e devemos sempre fallar e cuydar em taaes cousas que sejam boo remedio de cada huñ destes fallecimentos de que nos mais sentirmos seguidos, e nom em aquel que mais nos

derribam, posto que nossa voontade o deseje, porque aos tristes muitas vezes lhes praz fallar naquelles aazos per que lhe veyo a tristeza, posto que mais acrecentem em ella. E se esto bem quizermos e soubermos fazer, com a graça de Nosso Senhor, logo com a sua ajuda bem e dereitamente saberemos andar em os mais de nossos feitos. E se presunçom, soberva, ou vã gloria vos querem fazer levantar, e trestombando cayr, perdendo alguës começos de bem da alma e do corpo, que Deos nos tem ontorgados, logo apresentando ante nossa nembrança cam pouco per nos vallemos e podemos, conhecendo nossos fallicimentos, nos guardaremos com sua graça de cayr em os erros suso scriptos; e nom teendo em nos o principal esforço demandaremos ajuda daquel, que nos deu os boos começos, que nos outorgue bem contynuar e acabar. E posto que vejamos que logo nos sentimos per tal conselho aquel corregimento que desejamos, devemos continuar, e adiante veeremos bem o grande proveito que de tal regimento da voontade e enidado averemos. E se começarmos fazer algumas cousas com boo preposito e fundamento, e nos acudirem revessadamente com malicia dos homeês, necessidade ou ventuira, nunca leixando dobrar dereitamente segundo a cousa for e requiere o bem fazer, do estado em que formos seeremos sempre avisados de nom tardar de comprir o que devemos, nem seermos trigosos no cuydado e na obra aalem do que he bem; mas segundo se as cousas seguirem, com voontade segura sem torvamento obraremos o que viirmos que cada tempo e consa requiere. E teendo tal maneira em nossa vyda, com a ajuda daquel per que todo bem recebemos, sempre andaremos dereitos, e ledamente em todos nossos feitos, filhando em elles razoado sentido e contentamento.



CAPITOLLO LXXXIII.

Da declaraçom como algũs som boos per cuydado, nom taes per obras,
e outros pelo contraio.

Nom embargando que muy grande bem seja dar a Nosso Senhor aquella mais special parte do co-
raçom que ao estudo he apropriada, porem nom
veem por ello ao estado de perfeiçom se das obras
tal teuecom nom for bem acompanhada; esto digo
porque muytos soom peccadores maaos per euidado, e nom
taes per as obras que parecem, e outros de muy boos pensa-
mentos e presunçom, e no obrar fallecem muyto do que som
obrigados per nom saber, nem se lembrar, perguyça, ou fra-
queza; e posto que naquesto cada huũ dia falleçamos, por me
parecer que poucos teem conhecimento destas deferenças, vos
farei dello algũa declaraçom.

Per euidado som maaos cayndo em herezias, nom avendo no
Senhor dereita fe nem boa speranza, de seu amor e temor avendo
pouco sentido, e acerea dos prouiximos amando algũas pessoas
como nom devem, e assy desamando, e cobiicando o alheo con-
tra dereito e razom; outros atormentandososse per enveja, sanha,
ou tristeza, e assy per semelhantes fallicimentos, per soberva-
e vaam gloria em seus coraçõdes audam muyto fora de booo ca-
minho, e porem quanto aas obras, que de fora parecem, per
grande tempo nom se demostram taes fallicimentos, antes som
julgados que som de muy boa e saneta vyda.

Por maneira contraira se faz em aquelles que teem em seus corações amor e temor ao Senhor Deos, e proposito de bem vyver, e per suas maginações assy pensam que todos seus feitos fazem virtuosamente, os quaaes per cuidado e proposito se teem por sanctos, mas aquestes fallecem algũas vezes per arrevatamentos de gram desejo, contra o qual per fraqueza que nelles ha, e grande inclinaçom daquel pecado, nom se podem conteer, dos que diz o Senhor, que a tempos creem, e no tempo da tentaçom desfallecem; por ende tanto que passa tal voontade syntemse, prepoõe mais nom fazer semelhante; e aquestes som chamados incontenentes, os quaaes nom som de tanta culpa como aquelles que errão de certa mallicia.

Outros fallecem desta guysa em na obra per myngua de boa discreçom, nom conhecendo algumas cousas quanto som mal, e outras fazem pensando que som bem feitas, ou nom consiirani quanto a ellas som theudos, ocupandosse em o bem que lhe nom compre, leixando aquello que mais lhe perteece; assy como alguũ Senhor que tem grande regimento da terra, querendosse dar sobejamente a estudo, e naquesto despender o mais de seu tempo, nom querendo ouvir os malles que se fazem per sa terra, ou os beës que se poderiam per seu mandado, conselho, e avysamento fazer, nom sera scusado de grande mal e pecado, nom por seer erro studar e leer per boos livros, mas por el nom busar dello como deve, segundo quem he, e nom despender o mais do tempo no que lhes mais perteece visto sua maneira de vyver.

Outros despendem todollos dias assy levemente em fallas sem proveito, folganças leves e de pouco bem, que nom entendem como se passam aquellas xxiiij oras, que antre o dia e noite nos som outorgadas; e assy os semelhantes per cuidado e teemcom se teem por sanctos, e nas obras fallecem muyto no que

mais som theudos de fazer. E pera dar conselho sobrestas partes a mym parece boo avysamento, quanto ao primeiro, trazer sempre na renembrança aquelles dictos de Nosso Senhor : Nom ha cousa ascondida que nom seja descoberta e sabida ; e que dara seu juyzo juntando as obras com os pensamentos ; e consiirando esto, cada huñ se deve trabalhar trazer tam limpo seu coraçom como lhe prazeria que as obras ante o Senhor Deos , e todos que as vissem, fossem bem prazivees. Ao segundo, consiire cada huñ per sy, e boo conselho que lhe deem, a que mais he obrigado por o estado, hidade, e sua desposiçom como a ello satisfaz, desy aquellas xxiiij oras como as despende ; e porque muytos dizem que nom achom tempo pera obrar as cousas que ham de fazer, o que as mais vezes muyto contradigo, eu largamente lhe faço tal repartiçom: pera cama, antre dia e noite, filhe oito oras, pera mesa duas, officios de myssas em geeral e rezar duas, vestir da manhaã e desvestir da noite duas, spaço pera leere e folgar duas ; e assy ficam oito, que se bem forem aturadas, nom antrepoendo fallas e o bem sem proveito, se podem ordenar e fazer grandes e boos feitos. E assy como faço esta fegura, cada huñ segundo sua maneira de vyver faça sua, pera se acusar da despezas do tempo sem razom, ou nom dereitamente, do qual o Senhor nom menos demandara conta que das pallavras ociosas.



CAPITOLLO LXXXIII.

Como avemos dobrar nossos feitos das ditas fyns.

Rorquanto aos que teem vyda autiva convem reguardar as cinco fyns suso scriptas, scilicet, por aver saude, gloria, percalear e manteer honra com verdadeiro boo nome, continuar em geeral, e governar bem a fazenda, vyver em boa ledice, certas regras em ella devem seer guardadas.

Primeira, que nom queiram juntamente obrallas cousas que a hũa principal perteecem, embargandosse no que a outra requere, como fazem muytos que ouvyn do myssas, ou rezando, dam geeralmente odiencias, e fallom nos feitos da fazenda, e outros pera tal tempo poueo perteeccentes; e quando trautam nos da honra, envolvemse e filham torvaçom por sobejo reguardar e seguyr as cousas do desenfadamento, e estando em festas e outras folganças fallom nas contas e provimento da casa, e assy andam torvados em tal mestura de feitos, fallas e cuydados, do que se convem guardar quem deseja seus tempos bem repartir.

Segunda, que nunca por cousa que façom ajom esquecimento de quem som per estado, hidade, saber e poder, por tal que todo seja obrado como a tal perteece.

Tercera, que obrando nas cousas da mais pequena fyn sempre reguardem como nom falleçom nas da mayor; assy que

se andarem nos feitos da folgança nom destruam por ello desordenadamente sua fazenda, nem façom magnifesto perjuyzo em sua saude, e honra nom abatam em algũa parte, e consciencia em todo sempre bem guardada.

Com taes regras, e outras que alguũs sabedores podem mylhor cansiirar, me parece que teeremos, com a graça de Nosso Senhor, boa maneira sobre todallas fyus em cyma declaradas.



CAPITOLLO LXXXV.

Dos malles que se recrecem a muytos por nom trazerem no coraçom
alguñ boo freo.

Per fallicimento do boo sentido e avisamento muytos
fazem grandes mudanças em suas vidas de boo estado
em contrairo, perdendo alguñ desejo, temor, ou
vergonça que os esforçava em bem obrar, refreava
no contrairo, sem cobrando(1) ontro tal ou melhor;
e aquesto fez o rey Sallamom em cyma de seus dias cayr na-
quelles malles que tanto prasmara, porque leixou aver entrada
naquel studo, que para o Senhor Deos devera guardar, os amores
dalgũas molheres; e mynguando da fe direita, perdeu o amor
e temor de Deos, que ante tanto louvara, e assy ficando sem
freo, e desordenado em seus sentimentos, passou o desejo das
deleitaçoẽs, que na salla geeral devera trazer, ao mais alto sen-
tido do coraçom, o qual todo seu grande entender nom pode
enfrear no mal, nem esforçar pera bem obrar. Por ende con-
vem pera guardar esta ordenança das casas suso scriptas, que
guardemos as portas do coraçom, que som nossos sentidos, de
veer, onvyr, tanger, gostar, cheirar, que nom se legue desor-
denadamente em afeiçom dalguma cousa, ou se vença per algũa
paixom, ea per estas partes o coraçom recebe seus sentimentos

(1) Veja-se o que dissemos em a nota de pag. 143.

em desvairadas guysas, algũas de subito per hũa soo vysta, outras per continuaçom, e aas vezes per descorrimento de cuidado do que vee, sospeita e onve, em que filha ryjo desejo, sanha, temor, e assy cada hũa das paixões sobredietas, porem nom pense quem esto vyr que logo podera guardar em sy tal ordem, ca se requiere muy special graça de Nosso Senhor, com boa pratica, grande teençom continuada de vyver sempre virtuosamente, ca diz Seneca, que as ryjas bemquerenças nom se podem forçar massagesmente se fazem escorregar, e tal he em todallas outras paixões que muyto som no coraçom entradas ataa o mais alto sentido, ca nom he menos forte de tirar ou contradizer a tristeza que ryjamente reyga em alguũ temor sem razom, com que muytos ensandecerom e se matarom, que o amar; e aqesto me parece que muyto se fez por pensarem que a lembrança do sentido dura tanto como da parte da razom, e por ella seer tam perfeita que tarde ha esquecimento, teem que tal se fara na sensitiva, e porem que se nom pode sofrer a grande pena que sempre trazera, e que melhor he vencer-se aquel desejo da voontade. Tal teençom traz grande erro, segundo per a morte dos amygos claramente se mostra, como a lembrança da parte do ryjo sentido nom tanto dura como a outra geeral da razom; e porem ainda que a afeiçom nossa mostra que nunca em tal caso se podera esquecer, por nos legar em amor, desejo, sanha, nojo, desesperaçom ou medo, reguardando em nossos enxemplos e dos outros, nom o creamos, mes forcemos o coraçom todavia pera seguyr o melhor; e que ao presente muyto sintamos forte de o fazer, per tempo se passara, e o bem e a virtude fica sempre. Convem em cada hũa das casas suso scriptas aver sentimentos desvairados, ainda que per graça do Senhor, com razom se retenham em aquel repartimento, consiiradas suas certas fyns, porque nas consas da soo

folgança de hũas convem aver muyto mayor sentimento que das outras, e assy do proveito, saude, e honra, e bem das virtudes. E porem sem special graça, com desejo e grande teencom, e custume de viver virtuosamente como dieto he, tal pratica nom se pode bem entender, e menos guardar; ca eu faço tal consiiraçom como caçador, de que mais entendo que de letradura, que o coraçom de cada huũ de nos he assy como falcom que avemos de fazer, e que huũs som tam boos que logo iram muy alto por a garça, e nesto contynuarom se per maaos caçadores, que os cevem em fracas relees, nom forem danados; outros som priguycosos, fracos de voontade, e pesados, sem grande força nom se podem boos fazer; e assy teem tam poucos tam boa voontade per special dom que as virtudes sejam e se deleitam em ellas como em propria sua folgança; e taaes nom se danarom, salvo se per maaos custume, ou muyto contrairo aazo nom forem torvados de contynuar por seu boo vyver. E alguũs naturalmente som prontos a todo mal, e pera o bem nom despostos, mas per a graça de Nosso Senhor, boo ensyno, conversaçom tornam a husar de virtude como aquelles que virtuosos nacerom, os quaaes assy como boos caçadores se arredam das relees contrairas, e cevam seus corações nas mais avantajadas; e o fundamento de todo esto nace primeiramente de tres virtudes theologaaes, fe, speranza e caridade, porque sem fe impossivel he prazera Deos, e se a tevermos em razoada firmeza convem que nos faça passar o seu amor, desejo, speranza, e temor que nace da grandeza do amor, aaquel mais alto sentimento do coraçom que apropriado ao estudo; e sendo alli per sua graça, todallas outras casas com suas fiins trazermos ordenadas, como screvy pera dos feitos filharmos razoado sentimento. E quando as cousas veem contra voontade e prazer de boo homem, nom digo que as nom senta, mas que o uom

derrubem em tristeza, mal fazer, dizer ou pensar, como diz Seneca em hum razoado da Provydencia devyna, e Tullyo no livro dos officios, e no livro das Collações esto muy declaradamente he declarado, especialmente na sexta Collaçom que falla na morte dos Sanctos, em que mostra como os boos e virtuosos nom lhe pode viir algũa cousa dacontecymento, se nom for per sua culpa que a filhem por mal, nem contraira. E naquesto esso medes concorda hũa parte daquelle livro de Vyta Xpi que fez segundo dizem, que por el nom se nomea, huñ freyre da Ordem dos Cartuxos (1) das maneiras per que Nosso Senhor Deos consente que venham os malles e afflicções a boos e a maaos, o qual me parece muyto bem, e por esso o mandey aquy tralladar com sua oraçom, como screveo na fym de cada huñ capitollo do dicto livro.

(1) O autor do livro *Vita Christi* é o P.^e Ludolfo Cartuziano, natural de Saxonia, que o compoz em latim pelos annos de 1330; morreo em 1370. Este livro, mui estimado de nossos antigos, foi traduzido em linguagem por Fr. Bernardo d'Alcobaga, Abbade do Mosteiro de São Paulo, por mandado da Princeza Dona Izabel, Duqueza de Coimbra; foi revisto pelos Padres de São Francisco de Xabregas, e impresso, por mandado d'ElRei D. João II e da Rainha Dona Leonor, em Lisboa em Agosto de 1495, em quatro volumes de folha. Vej. Barboza, art. Fr. Bernardo d'Alcobaga, o Catalogo dos Autores Portuguezes no Dicc. da Acad. das Scienc. de Lisboa, pag. CC, e o P.^e Sepulchro, Ref. Esp. no Prol., § 2, n.^o 3. A primeira edição latina é de 1474 sem lugar d'impressão; a que vimos e consultámos é de 1534, um volume grande de folha; *Parisiis, apud Claudium Chevallonum*. (R.)



CAPITOLLO LXXXVI.

Trelladado do livro de Vita Xpi (1).

Trabalhemonos ainda em todas cousas dar graças a Deos porque em as outras virtudes esta he hũa cousa muy nobre e esplandecente ante Deos, scilicet, que o homem comece em esto a obediencia, e em desterro pobreza, ou em desprezo infirmitade, e em muytas tribullações que seja posto da voontade ou do corpo, queira e saiba e possa de coraçom beenzer o Senhor, e louvallo em todas suas obras, com prazer, onde Bernardo : Bemaventurado he o que ordena, e conta as paixões de seu corpo, a justiça, scilicet, que entende que lhe vem justamente, e que soporta por o filho de Deos qualquer dano que padece ; e esto seja sem murmurar no coraçom, e per a boca fazendo auçom de graças, e dando voz de louvor ; e esto Bernardo (2). Quem bem consiirar que a aquelles que amam Deos todallas cousas se tornam em

(1) Este capitulo é a segunda metade do capitulo VIII da primeira parte, fol. 18^{vo}, cuja traducção é mais resumida que amplificada, excepto nas citações da Escritura, as quaes são ordinariamente vertidas litteralmente, e por isso as transcreveremos, bem como notaremos os lugares em que não houver clareza ou exactidão. (R.)

(2) Nesta citação de S. Bernardo ha confusão, ou havia variante na copia ; o texto diz : « *Felix qui passiones corporis sui propter justitiam ordinat ; ut quicquid patiatur, propter Dei filium patiatur : quatenus et à corde tollatur murmuratio, et in ore versetur gratiarum actio, et vox laudis ; hæc Bernardus* » (R.)

bem, avera em todo grande asseseço de coraçom, e em el se comprira o que diz o sabedor (1), scilicet : Nom sera triste o jns-to com cousa que lhe venha; porque segundo Sancto Agostinho, esto que nos assy vem que quer que seja nom o devemos poer ao poderio do inmiigo nosso, que he o espirito maligno, mas aa vontade de Deos, scilicet, que nom devemos entender que o inmiigo podera aquello fazer, se a Deos nom provera permeltello; e entom podera este tal dizer, Job segundo pronve a Deos assy foy Santo, o seu nome seja beento. Porem nas tribullações que te avelherem nom debes poer algũa duvyda, porque Deos nom permite que venham aos sens senom por seu proveito e saude.

Algũas vezes porque afastandosse homem do mundo, por reeco dellas avorreça os deleitamentos temporaes, e convertendosse a Deos deseje as cousas eternaes, onde Agostinho : Nom se converte a alma a Deos, salvo quando se afasta deste mundo, nom se aparta homem delle como deve, se nom se trabalhos e doores se mesturarem com as viçosas deleitações delle; se Deos cessasse, e nom mesturasse algũas amarguras aas bemaventuranças do mundo, esquecelloyamos, e esto Agostynho. E porem diz o salmysta : Multiplicadas som as suas enfermidades, e depois comecarom-se de estnigar e apressar (2). E algũas vezes veem as tribullações, per tal que conheça seus pecados, e arrependido que se correga. E segundo diz Sancto Agostynho. aquello faz a tribullaçom ao justo que faz a fornalha ao ouro, e o mangual ao grão, a lyma ao ferro; onde os irmaãos de Josep diziam : Por nossos merecimentos padecemos esto, porque pe-

(1) O sabio, Salomão : *Non contristabit justum, quicquid ei acciderit.* Prov. XII, 21. (R.)

2) *Multiplicatae sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt.* Psal. XV, 4.

camos em nosso irmão (1). E algũas vezes por tal que tirado o ajudador possa melhor ver sua perfeiçom e se conhecer, onde o salmysta : Eu disse na mynha avondança, nom me mudarei desto pera sempre ; mas melhor me mostraria per aqueste outro verso : Resolveste a tua face de mym e fuy feito torvado (2). Algũas vezes por conservar homem a humyldade e nom presumyr de seus merecymientos, nem se levantar per soberba, onde o Apostollo : Por me nom alevantar em soberva a alteza das revellações he me dado huũ estimolo da carne, messegeiro de satanas, que me de pescoçadas (3). Algũas vezes por saber homem cam maa cousa he leixar homem Deos, e seer del desemparado, onde Jeremias (4) : Sabe e vee que maa e amargosa cousa he desemparares o Senhor teu Deos, e nom seer seu temor acerca de ty. Algũas vezes por declarar Deos a paciencia de alguũ, e per enxemplo del e dos Sanctos ensynar os outros a paciencia, onde Job : E esto seja a mym consollaçom que me atormente el com door, e que me nom perca, e eu nom contradiga as suas pallavras (5). Algũas vezes porque os outros mais temam, e que tomem dally enxemplo de vyver (6); se for açoutado

(1) *Merito hæc putimur : quia peccavimus in fratrem nostrum.* Genes., XLII, 21.

(2) *Ego dixi in abundantia mea, non movebor in æternum : Avertisti faciem tuam à me, et factus sum conturbatus.* Psal. XXIX, 7 e 9.

(3) *Ne magnitudo revelationum extollat me, datum est mihi stimulum carnis meæ, angelus Satana, qui me colaphizet.* Epist. II aos Corinthios, XII, 7.

(4) Aquí houve erro do amanuense, ou a eopia não era fiel ; no texto impresso não se lê Jeremias, mas Hieronimo, cujas são estas palavras : « Scito et vide, quia malum » et amarum est reliquisse te dominum Deum tuum, et non esse timorem ejus apud » te. » (R.)

(5) *Hæc sit mihi consolatio, ut affligens me dolore non parcat, nec contradicam sermonibus sanctis.* Job., VI, 10.

(6) Aquí houve omissão do amanuense, ou a eopia não era exaeta ; o texto latino diz : « Aliquando ut alii magis timeant, et exemplum vivendi inde sumant ; unde » Sapiens : Pestilente flagellato, stultus sapientior erit. » Prov. XIX, 25.

o mallecioso malfeitor, o sandeu, ou neicio fãzerse a mais avisado. Algũas vezes por se guardar o louvor de Deos, e se manifestar a sua gloria, segundo foy a enfermidade daquel que naceo cego, e a morte de Lazaro. Algũas vezes porque aja nembrança ameude das joyas (1) e chagas de Xpõ, e conheça a mysericordia de Deos acerca de sy, onde no livro dos Macabeus : Syual de grande beneficio he quando Deos nom leixa os pecadores husar de sua sesam longo tempo, mas logo veni com vingança(2); onde Sam Jeronimo: Grande misericordia he na vyda presente nom poder homem gaancar misericordia; e segundo Agostinho: Grande he a sanha de Deos quando nom correge o peccador, mas dallhe lccença longa de cayr em peccado. Algũas vezes porque aja mayoor speranza em Deos, e tenha mayor fe em el, onde Agostinho: Com temor debes de seer quando te vay bem, porque melhor he seer tentado e provado, que nom ser tentado, e reprovado, e doestado; onde Bernardo: Entom se assanha Deos mais quando se nom assanha; nem tenho fyuza que el me aja de seer favoravel quando eu del nom tenho sentido, mas quando o sento irado entom te nembras da misericordia. Algũas vezes por saber homem cam aparelhado he Deos pera acorrer, se o homem a el se tornar de todo coraçom, onde o salmysta: Quando era atribullado braadey ao Senhor, e el me ouvyo (3). Algũas vezes por provar se ama homem a Deos, e se ha algũas virtudes em sy, onde Gregorio: A pena pergunta se ama homem Deos verdadeiramente quando he folgado e sem ella; e diz mais, que no tempo da paz nom conhece alguem suas forças se hi batalha nom ha. E que apro-

(1) Esta palavra significa aqui *prenda* ou *insignia*, como vemos do texto latino, que diz: « Aliquando ut amoris Christi insignia recogitet. » (R.)

(2) *Etenim multo tempore non sinere peccatoribus poenitentiam ex sententia agere: sed statim ultiones adhibere, magni beneficii est indicium.* II dos Mach., VI, 13.

(3) *Ad Dominum cum tribularer clamavi, et exaudivit me.* Psal. CXIX, 1.

veita provar as virtudes e força algũas vezes porque homem seja mais provado, e aja mayor coroa per paciencia segundo se mostra de Job e dos martyres, onde Sanctiago : Bemaventurado he aquel que sofre tentaçom, porque quando for provado recebera coroa de vyda (1); e segundo Enfostonyo (2), por tal que receba synal dos thesouros e doões que lhe Deos outorgou; nem viiria o diabo ao homem se o nom visse posto em mayor honra que sy, segundo que fez contra Adam, que era muy vistoso com dignidades, contra Job, porque o vyo coroado, ou cercado de maravilhosos louvores de Deos.

Outrossy alguũs fracos som atormentados nom por seer feitos limpos, mas pera começarem de aver dampno aquy, e acrecentamento das penas eternaes que depois ham de sofrer; aqual cousa he propria dos obstinados, assy como foy Anthiochen e Herodes, e alguũs ontros que foram, e muytos que ainda ao presente padecem, aos quaaes convem aquello do Profeta : Com dobrada pena os atormenta (3). A taes como estes as tribullações que ham aquy som huũ preambulo das penas que ham daver no inferno, as quaaes per a miseria e affiçom daquy mostram aquello que ham de padecer depois pera sempre. O Senhor Deos reparte acerca dos seus misericordiosamente todallas cousas a proveito delles. ou permite de lhe aviirem, e porem deve seer louvado em ellas todas, onde Agostinho : A verdadeira humildade, filho meu, he nom seer em algũa cousa sobervo, e em nenhũa murmurar, nem seer ingrato, nem queixoso, mas em todos juyzos de Deos darlhe louvores e graças, porque todas suas obras, ou sam justas ou benignas, e

(1) *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se.* Jacob., I, 12.

(2) Este nome está estropiado, deve ler-se Chrysostomo, segundo o texto latino. (R)

(3) *Duplici contritione contere eos.* Jerem., XVII, 18.

esto Agostinho. Consiirando ergo tu estas cousas, estuda de ordenares, e estabelleceres assy teu coraçom que em todas aver-sidades e nojos te ajas pacientemente e humildoso, e sejas em ellas ledo ou contente, e acostumate yr assy per este camynho, que he do Spirito Sancto, porque sejas cheo de seu fervor, e tanto que nom sollamente ajas em ellas paciencia, mas que ainda as desejes per amor de Jhũ Xpõ, o qual em sy e nos seus teve este camynho alto, e leixou a todos enxemplos de andarem per el. Quer Deos que os filhos de seu reyno ajam aquella afflicom, porque segundo o Apostollo (Heb. 12), aquelles que andam fora da disciplina nom som filhos legitimos, mas adulterinos; e segundo Agostinho, aquel que he fora dos acontes fora he de aver o vyço ou quynhom dos filhos; e diz mais, que nom queira homem aver sperança daquello que o avangelho nom permite, porque necessario he de se comprir atees a fym o que desserom as Scripturas, as quaaes nom nos prometem em este mundo senom tribullaçoões, derribamentos, pressuras, angustias, aerecentamento de doores, avondança de tentaçõões; e pera estas cousas recchermos, e soportarmos estemos aparahados, e prestes mais que pera outras, por tal que nom falleçamos no que devemos fazer assy como desaperebidos dellas.

Mas algũas vezes os pecadores som pouco punidos, ou o nom som em esta presente vyda, porque desperada he a correiçom delles; mas aquelles, a que he aparelhada a vyda eternal, necessario he que seão feridos, porque quantos el recebe por filhos, ou ha de receber na sua herança eternal, todos aconta; e por tanto diz todos, porque atee aquel seu filho, soo sem pecado, foy atormentado. E se elle nom leixou passar sem acontes este seu, em que nom he pecado, entendes que leixará passar aa sua voontade aquelles que som com pecado? Aquel que foy sem pecado, mas nom sem acontes, den enxemplo a nos em seu padeci-

mentos; nom nos devemos ergo de contorvar quando viirmos que alguñ Sancto ou boo padece graves cousas e indignas, se nom somos esquecidos das cousas que padeceo o justo dos justos, e Sancto dos Sanctos. Todos bens terreaes despreçou por nos ensynar que os menospreçemos, e todollos martires (1) e malles suportou por nos mostrar e mandar que os suportemos, e nom busquemos aquelles primeiros, enidando que avellos he bemaventurança, nem recebamos estes outros per o trabalho e desaventura que em elles ha, esto Agostinho. Comprenos ergo em este mundo avermos aflições, porque ellas nos tiram muytas vezes de mal, e porem nom nos devemos queixar em ellas, nem seer sem paciencia, mas atee as devemos desejar e amar, porque os contrairos das tribullações nos trazem a meude a malles, e nos fazem afastar e fugir os beens.

ORAÇOM.

Senhor Jhũ Xpõ, que para os que speram em ty es muro forte que nom pode seer combatido, sey meu conto na tribullaçom, e mynha defeza, e vee as mynhas angustias e tribullações, e amerceate de mym, e acorreme com todas tuas mercees. Vee a mynha doença, defendeme della, ou curame, por tal que ajudandome a tua proveença, nunca me desempare a tua consolla-

1) Martíre, com o accento no *i*, significava antigamente martyrio, e nisto era conforme a nossa lingua com a italiana, e ambas o tomárão da lingua romana (Vej. Dicc. de Raynouard); no tempo d'ElRei Dom Manoel e de Dom João III dizia-se marteiro, como se póde ver das seguintes passagens do Cancioneiro e de Gil Vicente:

« Sospiros são pregoceiros
» Sospiros são caraninhas
» Dos cuidados e *marteyros*
» Dos amo es verdadeiros. »

Canc. Ger., fol. 3.

SATANAZ.

« Que faz o Senhor neste ermo estrangeiro
» Tão so, e tão fraeo, que por vida minha
» Que he grande *marteiro*? »

Gil Vic., Tomo I, pag. 138. R 1

com e mercee. Nembrate, Senhor, da tua creatura, e afasta de mym os inimiigos que me spreitam; porque em mym a duçura da tua bondade por tua mysericordia (1), e de meus pecados faça digna peendença. Amem.

(1) Neste membro da phrase falta um verbo, que deve ser, *conheça*, ou *experimente*, segundo o texto latino; em tudo o mais é mui boa a traducção; do merecimento da qual melhor poderemos ajuizar comparando-a com o original latino, que é o seguinte.

« Domine Jesu Christe, qui es inexpugnabilis murus omnium in te sperantium, esto
» in tribulatione meum refugium; vide tribulationes et angustias meas, et mei mise-
» rere; et per omnes miserationes me protege, ut tua suffultus providentia, nunquam
» tua destituar consolatione et misericordia. Memento, Domine, creature tue, et
» insidiantes mihi hostes à me repelle; ut tua misericordia munitus bonitatis tue
» dulcedinem in me *cognoscam*, et dignam penitentiam pro peccatis meis exolvam.
» Amen. » (R)



CAPITOLLO LXXXVII.

Do enxemplo do spelho, manta, e pandeiro.

Pera se mostrar como per o inmiigo somos tentados a filhar mayor sentido dalgũas cousas que convem, e doutras menos que he razom, se conta huũ enxemplo per fegura, como per huũ spelho, manta e pandeiro muytos engana. Dizem que tenta com spelho pera se filhar tam ryjo sentido dalgũa cousa, per que nos quer enduzir, quando continuadamente nos apresenta, posto que nom queiramos, renembrancha a huũs de mulher que amam ou desejam, a outros riqueza que cobiçom, ou de pessoa que lhe fez tal erro, que mostra razom de se vyngar, e de cousas que muyto temem ou receam pera enduzir a tristeza; com taacs nembramentos se diz tentarnos com spelho, porque sempre parece que nos traz ante os olhos ou lembrança do coraçom a figura daquella cousa que com desejo sentido nos faz amar, desejar, temer, ou avorrecer.

Por quanto tal sentido errado nom se correge sem outro virtuoso, nembrandosse os malles que se podem seguir das cousas mal feitas, na presente vyda e na que speramos, todo esto com a manta se trabalha de cobrir, mostrando que nom ha mal, ou nom tanto que se deve leixar, e que se nom sabera, nem dos Senhores por ello recebera pena, e doutros menospreço e vergonha, e de Nosso Senhor com myngua de fe nom faz conta,

ou diz que he tam mysericordioso que por tam pouco nom per-
dera , e que tempo avera pera se ãmendar; e assy cego com tal
cubertura lhes faz que nom vejam , entendam , nem syntam os
malles que obram , e o que por ello se pode e deve seguyr.

Com pandeiro se mostra tentar quando as cousas que prome-
tia scerem muyto encobertas , com mal e perda dos que as fa-
zem , faz descobrir , e os que de penas nom som atormentados
em desesperaçom de todo bem os derruba , mostrandolhes que
todos sabem o mal que fez , e posto que morem em lugar apar-
tado os de todo o mundo pensam que o sabem , os quaaes sol-
lamente o reyno donde he nunca ho ouvyrom nomear. O qual
assy faz acrecentar o sentido como ante per maginaçom apou-
quentava , por tal que desesperado de todo bem spiritual e cor-
poral filhe por conselho matarse , ou tome algũa vyda catyva
fora de todo bem e virtude.

E porem com estas tres joyas se diz per razoada figura scer-
mos tentados , e muytos enganados , do que nos devemos guardar
com a graça de Nosso Senhor per ordem contraira , afigurando
as perfeições das virtudes no spelho , que sempre seja em nosso
coraçom , e cobrindo a folgança dos malles com a manta , des-
prezando o soom das vozes daquelles que nom querem nem
seguem as obras virtuosas , e soando continuamente nas
orelhas de nosso coraçom as pallavras que leermos e ouviirmos ,
pera que do mal filhando devida contriçom , com satisfaçom e
corregimento nos esforcemos com grande sperança pera vyver-
mos sempre bem e ledamente.

E os sabedores , consiirando como ja aquy disse per outras
virtudes speciaaes obrarmos nos feitos mais perfeitamente ,
ajudando as principaaes suso scriptas , serevem muytas ensy-
nanças pera nos guardar dos fallecimentos , que som acerca
dellas , e per afeiçom ou fallicimento nom som bem conhecidos ,

dos quaaes vos mando a quy tralladar dous capitullos do dicto livro pastoral que fez sam Gregorio sobre a virtude da liberalidade, no qual poderees veer maneira per que muytos caãe em pecados e malles pollos nom conhecerem, e semelliante som scriptas nom faço mençoom por mais sobejo nom prelongar, e no dicto livro e outros semellhantes muy perfeitamente o poderees veer quando vos prazera. Em huũ livro que se chama de officiis, que fez Tullyo, en ly da dicta virtude esta pallavra bem de notar, scilicet : Nenhũa cousa he feita liberalmente se o nom for virtuosamente ; e per tal dicto se demostra como as virtudes speciaaes nom se podem bem praticar se as quatro pryncipaaes suso scritas nom forem razoadamente possuydas.



CAPITOLLO LXXXVIII.

Do livro Pastoral sobre a liberalleza (1).

Doutra guysa devem seer amoestados aquelles que todo o que tinham misericordiosamente dearam, e doutra aquelles que se trabalhom de tomar o alheo; devem seer amoestados aquelles os quaaes todo o seu misericordiosamente destruyrom que nom ajam de ensobervecere porque as cousas terreaes assy

(1) O começo d'este capítulo, que é o XX da terceira parte da Regra Pastoral de S. Gregorio Papa, não é traduzido litteralmente, mas d'um modo paraphrastico. Para se fazer idea d'este modo de traduzir de nossos antigos, aqui transcrevemos os primeiros periodos; assim como notaremos alguns lugares em que a traducção não pareça clara nem exacta.

« Aliter admonendi sunt, qui jam sua misericorditer tribuunt, atque aliter qui adhuc et aliena rapere contendunt. Admonendi namque sunt qui jam sua misericorditer tribuunt, ne cogitatione tumida super eos se quibus terrena largiuntur, extollant; ne idcirco se meliores aestiment quia contineri per se ceteros vident. Nam terrenæ domûs Dominus, famulorum ordines ministeriaque dispertiens, nos ut regant, illos verò statuit ut ab aliis regantur. Istos jubet ut necessarie ceteris præbeant: illos ut accepta ab illis sumant. E tamen plerumque offendunt qui regunt, et in patris familias gratiâ permanent qui reguntur. Iam merentur qui dispensatores sunt, sine offensione perdurant qui ex aliena dispensatione subsistunt. Admonendi sunt igitur, qui jam quæ possident, misericorditer tribuunt, ut à cœlesti Domino dispensatores se positos subsidiorum temporalium agnoscant; et tanto humiliter præbeant, quanto et aliena esse intelligunt quæ dispensant. Cumque in illorum ministerio quibus accepta largiuntur, constitutos esse considerant, nequaquam eorum mentes tumor sublevet, sed timor premat. Unde, etc., » como em a nota seguinte. (R.)

partirom; e nom por isso cuidem que som melhores porque aos outros nom vem assy fazer como a elles o Senhor Deos que as cousas terreaaes destribuio aos servos seus como lhe prouve; a huũs deu porque rejam outros, e aos outros porque per elles sejam regidos. A aquelles mandou que dem as cousas necessarias, aos outros que rejam reus mordoomos; e a estes que coimam aquello que dos outros recebem, e muytas vezes ofendem a Deos aquelles que officio teem de reger outros, e aquelles que som regidos ficam na graça do que os rege; e porem merecem muyto aquelles que som despenseiros fices, os quaaes sem ofendimento husam de sua despensasom. Devem ergo seer amoes-tados aquelles que misericordiosamente despensom o que pos-suem, porque conheçam que som despenseiros do Senhor, e omildosamente esta cousa façom quanto aquello que despensom conheçam que he alheo, e quando consiïrom que som postos em tal officio pera despensar as cousas alheas nom levantem as suas mentes per inchamento de soberva, mas o temor as abaixe; e paramentes (1) que he necessario que sejam sollicitos perque ajam de dispensar dignamente e justamente, e porque nom deem algũas cousas a quem as nom devem dar, ou deem pouco a quem devem de dar muyto, ou muyto a quem devem de dar pouco. E porque esto que assy ham de dar seja spargido sem proveito, nem sejam tardinheiros porque atormentem os que ham de receber, e as suas entenções nom sejam torvadas porque ajam de perder a graça, e nom ajam cobiçar aver louvor das cousas transitorias porque percam o eternal, nem ajam de en-

(1) Esta expressão era antigamente muito usada, como se vê do Elucidario, significando *attendei, vede, considerai*; assim que ella corresponde aqui ao verbo *perpendant*, como se vê do texto, que diz: « Unde et necesse est ut sollicite perpendant, ne com-
» missa indignè distribuunt, ne quædam quibus nulla, ne nulla quibus quædam; ne
» multa quibus pauca, ne pauca præbeant quibus impendere multa debuerunt. » (R.)

tristecer por aquellas assy dar, nem ajam mais que o que perteece de se allegrar por aquello que a sy deer, e nom ajom assy de dar algũa cousa daquello que a sy nom ham de dar porque nom percam todo o primeiro do que derom. E porque nom apropiem a sy a virtude da liberallidade, ouçam o que he serito : Aquel que ministrar algũa cousa, a menistra pela virtude que lhe Deus den (1); e porque se nom ajam de allegrar sobejamente das cousas bem feitas, ouçam o que he scripto: Quando fezerdes todallas cousas que vos som mandadas, dize de, servos somos sem proveito, aaquelles o que deveramos de fazer nem (2) o fizemos; e porque a tristeza nom corrompa a largueza, ouçam aquello que he serito : Deos ama o dador allegre (3); e porque nom ajam de buscar louvor daquello que assy dam, ouçam o que he serito: Nom saiba a tua seestra o que faz a tua deestra (4); como se dissesse, da piedosa dispensaçom nom queiras gloria desta vyda presente, mas a tua obra seja toda direita sem buscar alguñ louvor; e porque esta graça de menistraçom nom seja começada aos parentes e carnaaes amygos sollamente, ouçam o que he scripto : Quando fezeres jantar ou cea nom queiras ehamar os teus amygos, nem os teus irmaãos, nem os primos coirmaãos, nem os vizinhos, nem os ricos, porque per ventuira elles com de cabo (5) te ajom de convidar, e sera a ty feita paga comprida;

(1) *Si quis administrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus.* Epist. I de S. Pedro, IV, 11. (R.)

(2) Esta particula é de mais; o texto dix : « *Cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite : servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus.* S. Luc., XVII, 10. (R.)

(3) *Hilarem enim datorem diligit Deus.* Epist. II aos Corinthios, IX, 7. (R.)

(4) *Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.* S. Matth., VI, 3. (R.)

(5) *Como de cabo*, significava antigamente, segundo o Elucidario, com effeito, finalmente, em conclusão, mas *com de cabo* que aqui lêmos não pôde ter a mesma significação. Em nosso entender esta locução adverbial valia o mesmo que a antiga casta-

mas quando fezeres convyte chama os pobres, fracos, manecos, cegos, e bemaaventurado seras, porque estes nom teem onde te ajam de pagar; e porque aquellas cousas que ham de dar cedo nom dem tarde, ouçam o que he scripto : Nom diras ao teu amygo vay e torna, e demanhaã to darey quando logo podes dar (1); e porque so collor de largueza aquellas cousas que pes-suem sem proveito as spargam, ouçam o que he scripto (2) : Aquelle que pouco semea, pouco colhe; e porque onde compre de dar pouco nom deem muyto, em tal guysa que despois elles padeçom myngua, e nom ajom paciencia, ouçam o que he scripto : Nom distriibua Deos em tal guisa que aos outros seja avondança e a vos tribulaçom, mas segundo igualeza deve acorrer aa myngua dos outros, em tal guysa que nom fique mynguado, que seja constrangido a outros demandar (3). Quando a mente do destribuidor pola moor parte nom sabe myngua, e se muyto de sy tira, em tal guisa que se veja min-guado, buscar contra sy occasiom daver pouca paciencia. E po-rem primeiramente deve seer aparelhado o coraçom aa paciencia,

lhava *de cabo*, e a italiana *da capo*, e a franceza *de rechef*, significando, *de novo*, *outra vez*, e correspondendo ao adverbio latino *russum* ou á particula reduplicativa *re*, como se vê do texto : *Ne forte et ipsi te reinvitent, et fiat tibi retributio*, etc. S. Luc. XIV, 12. (R.)

(1) *Ne dicas amico tuo : Vade et revertere, et eras dabo tibi, cum statim possis dare.* Prov. III, 28. (R.)

(2) Aqui houve omissão d'um periodo, ou talvez a copia não era fiel; o texto diz : « Ne sub obtentu largitis ea quæ possident, inutiliter spargant, audiant quod scrip- tum est : *Sudet eleemosyna in manu tua.* Ne cum multa necesse sint, pauca largian- » tur, audiant quod scriptum est : *Qui parèè seminet, parèè et metet.* » 2ª aos Corinth, IX, 6. (R.)

(3) *Non ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate, vestra abun- dantia illorum inopiam suppleat, et ut illorum abundantia vestrae inopiae sit supplemen- tum.* Ibid, VIII, 13 e 14 (R.)

e estonce devem seer distribuydas as cousas pouco ou muyto, porque se por ventura a liberdade for fora de mesura com tal guysa que possa viir mingua ao dador, podesse levantar em murmuracõ, e perdera o mericimento da liberdade. E porque pode seer que nom daras alguã a quem debes, ouve o que he scripto : A todo aquel que te pedir da (1); e porque nom he de alguã a quem nom deve dar nem myngalha, ouça o que he scripto : Faze bem ao humildoso, e nom dees ao maaõ; e com de cabo (2): O teu pam e teu vynho põe sobre a sepultura do justo, e nom queiras del comer nem beber com os peccadores. Aquel da o seu pam e o seu vynho aos peccadores o qual da aos maaos ajuda, ou em quanto som maaos. E som alguãs ricos deste mundo que quando veem algũa proveza, e padecem fome estonce os pobres de Xpõ, lhes acorrem com suas esmollas, e criam em elles serpentes (3). Aquel que seu pam da ao pobre peccador, nom em quanto peccador, mas porque he homem, esto cria peccador, mas eria justo, porque el nom a culpa mas a natureza ama. Devem seer amoes-tados aquelles, que o seu ja misericordiosamente derom, que es-

(1) *Omni petenti te tribue.* S. Luc., VI, 30. (R.)

(2) Eis aqui a mesma locução adverbial, que notámos em a pag. 423 correspondendo ao *rursum* latino, como vemos do texto, que é o seguinte : *Bene fac humili, et non dederis impio. Et rursum : Panem tuum et vinum super sepulturam justu constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.* A 1ª passagem é do Eeeles., XII, 4; a 2ª de Tob., IV, 18. (R.)

(3) A traducção d'este periodo é inexacta, e parece indicar o contrario do que diz o texto, que é o seguinte : « Unde et nonnulli hujus mundi divites, cum fame crucientur » Christi pauperes, efusus largitatibus nutriunt histriones. » Ou, o que é mais provavel, houve aqui omissão do amanuense não só d'um *não*, mas d'um membro inteiro da phrase, que diz respeito aos histrões; parece-nos pois que o texto se deve restabelecer da maneira seguinte : « Lhes *nom* acorrem com suas esmollas, sustentão com dema- » siada prodigalidade os histrões, ou jograes, e criam, etc. » (R.)

tudem como se ajom de guardar, porque ja os pecados passados remyrom per esmollas, que nom ajom docemente outros pera outra vez remyrem, e nom pensen que a justiea de Deos he cousa que se possa vender como se dessem pellos pecados dynheiros; e se cuydarem que ja nom poderom em algũa cousa pecar, ouçam o que he scripto : Mais he a alma que o manjar, e o corpo que a vestidura(1). Aquelle ergo que da vestidura aos pobres, e a sua alma e corpo envolve em pecados, offerece aquello que he de menor virtude, e aquello que he de mayor ao pecado; da essas cousas a Deos, e sy meesmo ao diabo. E pello contrairo devem seer amoestados aquelles que ainda o alheio entendem de roubar que ajam sollicitamente de ouvyr o que dira o Senhor quando vier ao juyzo, dira esto que se segue : Ouve fame, e nom me deste de comer; ouve sede, e nom me deste de beber; fuy ospede, e nom me acolheste; fuy nuu, e nom me cobriste; enfermo, e no carcere, e nom me vesitaste; aos quaaes dira : Arredadevos de mym maldyctos para o fogo eternal, o qual aparelhado he ao diabo e seus anjos (2). Estas cousas nom ouvirom porque roubarom algũa cousa ou vyollentamente tomarom, empero seram lançados nos fogos eternaes. Desto veem a colher em quanta danaçom som lançados aquelles que tomarom o alheo; se aquelles que o seu retiverom ao inferno som julgados, pensen a que pena as obriga a cousa tomada! Se a cousa nom dada sojuga o homem a tal pena, pensen que meresse aquel pecado cometido, se tanha pena avera aquel que nom fez piedade! E quando as cousas alheas entendem de roubar, ouçam aquello que he scripto : Maldieom seja a aquel que multiplica, e nom

(1) *Plus est anima quàm esca, et corpus quàm vestimentum.* S. Matth., VI, 25, e S. Luc., XII, 23. (R.)

(2) S. Matth., XXV. 35, 36, etc. (R.)

suas cousas, e agrava contra sy, lodo basto he o avarento agravar contra sy, lodo basto he os gaanhos teraeaaes com pecado ajuntar (1). E quando cobiiçom de ajuntar largas moradas e avytacoões, ouçam o que he scripto : Maldicôm seja aaquelles que ajuntam cassa a casa, e agro ao agro, ataa o termo do lugar; por ventuira morades vos soos na meetade de terra (2)? Como se abertamente dissesse : Ataa quando vos estenderees ? Nom podedes aver em este mundo companheiros a quem sejades iguaaes, opremedes os que vyvem ajuntados, mas sempre achades contra os quaaes vos possades estender. E quando trabalhom dajuntar dinheiros, ouçam aquello que he scripto : O avarento nom sera cheo de oro, e aquel que ama as riquezas nom recebera dellas fruyto (3). Receber fruito dellas e espargellas, nom amandoas pera as reteer, e porque as ama retendoas, porem o leixara sem fruyto (4). E quando cobiaçom de seer cheos de riquezas, ouçam o que he scripto : Aquel que se atriga pera seer rico nom sera inocênthe (5); e aquel que se trabalha d'ajuntar riquezas e he negligente pera esquivar o pecado, e tomasse como se toma a ave com a isca das cousas terreaaes, as quaaes muyto deseja, nom conhece quando he tomado; e quando deseja os ganhos

(1) Neste periodo ha confusão; o texto é mais claro : « Cum aliena rapere intendunt, audiant quod scriptum est : *Vix illi qui multiplicat non sua : usquequò aggravat contra se densum lutum* ? (Habac., II, 6.) Avaro quippe contra se densum lutum » aggravare, ut terrena lucra cum pondere peccati cumulare. » (R.)

(2) *Vix qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis, usque ad terminum loci. Numquid habitabitis soli vos in medio terræ* ? Isaías, V, 8. (R.)

(3) *Avarus non impletur pecuniâ; et qui amat divitias, non capiet fructus ex eis.* Eccles., V, 9. (R.)

(4) A traducção d'esta clausula não é nem exacta, nem clara; o texto diz : « Fructus » quippe ex illis caperet, si eas bene spargere non amando voluisset. Qui verò eas » diligendo retinet, hic utique sine fructu derelinquet. » (R.)

(5) *Qui festinat ditari, non erit innocens.* Prov. XXVIII, 20. (R.)

deste mundo presente nom sabe aquello que padecera no futuro pellos damnos que comete, ouçom o que he scripto : A erdade a que homem se triga somente no começo, perde a sorte de bençom no postumeiro dia (1). Porque quando per avareza cobiçam aquy que a mallicia seja multiplicada, som deserdados do patrimonio eternal. E quando cobiçam aver todallas cousas que creçam (2), ouçam aquello que he scripto : Que aproveita ao homem se todo o mundo gaançar, e a sua alma padecer tormento pera sempre? Como se Jhũ Xpô dissesse abertamente, que pro-veito he ao homem se todo juntasse que he defora de sy, se soo danar aquello que dentro he em sy? E pella mayor parte a avareza dos roubadores mais cedo he corregida, se nas pallavras daquel que o amoesta lhe seja demostrada quanto fugitiva he esta presente vyda, e se aa memoria lhes he trazido aquelles que em este mundo cobiçarom seer dotados de riquezas, e gaançadas as riquezas, nom poderom muyto viver; aos quaaes a morte muy trigosa revatadamente tirou toda cousa que ajuntou a sua mallicia; aqui leixarom as cousas que roubarom, e os pecados do roubo ao juyzo levarom. O exemplo destes ouçam os quaaes nas suas pallavras condanam, porque possam seer re-tornados aos seus coraçõdes, e ajom vergonha de seguir aquelles que julgam.

(1) *Hæreditas ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.* Prov. XX, 21. (R.)

(2) A traducção não é aqui exacta; o texto diz : « Cum vel plurima ambiunt, vel » *obtinere cuncta quæ ambierint possunt, audiant quod scriptum est : Quid prodest » homini si totum mundum lucretur, animæ verò suæ detrimentum faciat?* » S. Matth., XVI, 26. (R.)

CAPITOLLO LXXXIX.

Do dicto livro sobre a dicta virtude da lyberalleza.

Doutra guisa devem seer amoestados aquelles que nom desejam cousa alhea nem dam as suas; e doutra aquelles que o que teem dam de boa mente, e nom leixarom por ello de tomar o alheo. Devem seer amoestados aquelles os quaaes nom cobicon o alheo, nem o seu dam, porque sejam sollicitos pera saberem que a terra cousa he commuñ a todollos homens, da qual son fectos, e porem da mantiimento a todos geeralmente. E contam se por innocentes per dizerem que o dom de Deos commuñ he seu proprio, os quaaes, quando aquello que recebem aos pobres nom dam, encorrem em morte dos prouxtimos, e tantas penas merecem quantos pobres morrem per myngua de sua ajuda. E quando aos pobres ministramos as cousas necessarias, damoslhe o que seu he, e nom o que he nosso; e estonce pagamos debito de justiça quando a mysericordia comprimos per obra. E porrem o Senhor Jhũ Xpõ quando ensynava cautellosamente fazer a mysericordia dizia: Parade mentes (1) que a vossa justiça nom façades ataa os homens. Com a qual sentença concorda o Salmista, dizendo: Spargeu e deu aos pobres, e a justiça fica pera

(1) Eis aqui a mesma expressão obsoleta que notámos a pag. 422 correspondendo ao latim *attendite*, como vemos do texto: « *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus.* S. Matth., VI, 1. (R.) »

todo sempre (1). Quando mandou a largueza fazer aos pobres, e nom lhe chamou misericordia mas justiça; porque aquello que he dado pello senhor commuñ, justo he sem duvyda que aquelles que o recebem comuñmente dello husem; e porem diz Salomon : Aquel que justo he, seja liberal, e de, nom cesse (2). Devem seer amoestados que sollicitamente ajam desguardar que a figueira nom tenha fruito contra o estreito lavrador Xpõ demandava por que razom occupava a terra (3). A figueira occupa a terra sem fruyto quando a mente dos tenazes e seassos aquello que a muitos podia aproveitar sem proveito guarda; a figueira occupa a terra sem fruyto quando o logar o qual outro devya teer e occupar, per fruyto de boas obras, o saudeu per sombra de priguica apreme. E soõe estes aas vegadas dizer : Husamos das cousas a nos concedidas, nom buscamos o alheo, e se nom fazemos bem nom fazemos a nenhuñ mal. A qual cousa sentem, porque a orelha do coraçom çarram aas pallavras cellestriaaes. E nom leemos que aquel rico, do qual se lee no evangelho que vestia purpura e biso, e comya cada dia sprendidamente, que roubasse o alheo, mas husava das riquezas sem proveito, e despois desta vida presente foì lançado nas penas do inferno, nom porque algũa cousa fizesse nom licitamente, mas porque com destemperado huso deusse todo aas cousas licitas. Devem seer amoestados os seassos que ajam de saber que esta he a primeira enjuria que fazem a Deos, o qual lhe deu todallas cousas, e nom lhe fazem nenhum sacrificio; e porem diz o salmista : Nom dara a Deos sacrificio nem preço por a

(1) *Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in aeternum.* Psal. CXI, 9.

(2) *Qui justus est, tribuet et non cessabit.* Prov. XXI, 26.

(3) A traducção não é aqui clara, nem fiel; o texto diz : « Admonendi sunt quoque » ut sollicitè attendant quòd ficulnea quæ fructum non habuit, contra hanc districtus » agricula queritur, quòd etiam terram occupavit. » (R.)

rendiçom de sua alma (1). Dar preço da rendiçom he fazermos algũa boa obra per que venha sobre nos a graça de Deos; e porem braada Jhũ Xpõ dizendo : Ja a segura he posta aa raiz da arbor, toda arbor que nom faz fruyto boo sera cortada, e metida no fogo (2). Aquelles ergo que se ham por sem peccado porque o alheo nom tomam, avisemse do golpe da segura que acerca esta, e percam a preguiça se querem seer seguros; porque quando o fruyto das boas obras nom quizessem fazer desta vyda presente da verdura lhe seram cortadas as rayzes (3). E pello contrario devem seer amoestados aquelles os quaaes aquello que teem dam largamente, e nom cessom por isso roubar as cousas alheas, porque onde cobiiçam de seer justos, magnificos e largos, sejam feitos peores. Estes as suas cousas proprias sem discreçom dam segundo encima dissemos, e despoes nom ham paciencia, e sam constrangidos pera murmurar pella myngua em que se vem, e som trazidos ao peccado da avareza. Que cousa pode seer mallaventurada, que da liberdade nace a avareza, e das sementes das virtudes quer nacer peccados (4)? Primeiramente devem seer amoestados que ajam de saber teer razoavelmente o seu, e entom com decabo (5) nom tomem o

(1) *Non dabit Deo propitiationem suam, nec pretium redemptionis animæ suæ.* Psal. XLVIII, 8.

(2) *Jam securis ad radicem arboris posita est. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.* S. Luc., III, 9.

(3) A traducção não é aqui clara; o texto diz : « Ne cum ferre fructum boni operis negligunt, à presente vitâ funditûs quasi à viriditate radicis exsecantur. » (R.)

(4) A traducção é aqui confusa, e pouco exacta; o texto diz : « Quid ergo eorum » mente infilicius, quibus de largitate nascitur avaritia; et peccatorum seges quasi ex » virtute seminatur? » (R.)

(5) Esta expressão obsoleta que já notámos duas vezes (Vej. pag. 425) como correspondendo ao adverbio latino *rursum*, agora vemos que corresponde tambem a *demum*, pois o texto latino diz : « Et tunc *demum* ut aliena non ambiant; » e significa, portanto, finalmente, do mesmo modo que *como de cabo*. (R.)

alheo; se a raiz da culpa na largueza nom se queima, nunca pera os ramos podera sobir a avareza : tirasse a causa do roubar, se bem se despoõe o directo de possuyr. E entom ouçom os amoestados como ham de despende aquellas cousas que ham, pois aprenderom que o bem misericordiosamente despendido sem o peccado da rapina he muyto proveitoso. Com vyolencia buscam onde façam misericordia por os peccados, mas outra cousa he fazer misericordia por os peccados, e outra pecar por fazer misericordia. A misericordia que he feita por fazer peccado, que he furtar e dar por Deos, nom aproveita nada porque se seca, porque a peçonha da avareza he posta na raiz della; e porem o Senhor Deos avorrece taaes sacrificios, pollo profeta dizendo : Eu som Senhor amator da justiça, e ey odio aa rapina oferecida em sacrificio (1); e outra vez diz : Os sacrificios dos maaos som avorrecidos, porque som offerecidos do peccado (2); porque muyto amehude tiram dos mynguados pobres aquello que hande oferecer a Deos; mas em quanto peccado taaes encorrem, o Senhor o mostra por huû sabedor : Aquel que oferece sacrificio da sustancia do pobre he tal como aquel que mata o filho ante o seu padre (3). Qual he a cousa que menos deve seer soportada que a morte do filho ante os olhos do padre? Em quanta hira he posto este sacrificio ante Deos bem se mostra, pois que he comparado aa door do padre orfom do seu filho. E porem muytos nom querem consiirar quanto dam do roubo dos pobres, e cuidam que ham grande mercee, e nom curam consiirar as culpas e peccados que fazem, ouçam aquello que he scripto :

(1) *Ego Dominus diligens judicium, et odio habens rapinam in holocausto.* Isai., LXI, 8.

(2) *Hostiae impiorum abominabiles, quæ offeruntur ex scelere.* Prov. XXI, 27.

(3) *Qui offert sacrificium de substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.* Eccles., XXIV, 24.

Aquelle que ajuntou riquezas, scilicet, do roubo, lançouas em sacco roto (1). No sacco roto som lançadas as riquezas quando o dinheiro he metido; e quando se perde, nom he visto (2). Aquelles ergo que sguardam quantodam e nom quanto roubam, no sacco roto metem suas riquezas, porque certamente as ajuntarom em speranza de sua fluza, mas porque nom sguardarom como as ouverom e perderomnas.


(1) *Qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.* Aggæi, I, 6.

(2) Este periodo é mal traduzido; o texto latino diz : « In sacculo quippe pertuso » videtur, quando pecunia mittitur; sed quando amittitur, non videtur. » (R.)



CAPITOLLO LR.

Da taboa e declaraçom das cousas que adiante som scriptas

esejando poer fym a esta breve e symprez leitura, as cousas per mynscriptas a esto, pertencentes, que ficam por screver, em ella sem outro aditamento as faço trelladar, das quaaes este capitullo como tavao entendi seer compridoiro de se fazer.

Primeira, he a declaraçom das VII teençõdes concordantes com as VII virtudes principaaes suso scriptas, que fiz per vosso requerimento, parecendome razom conseguir o trautado passado que dellas principalmente falley.

Segunda, o apropriamento da oraçom do Pater Noster a estas virtudes principaaes, porque aver nom se podem sem special graça de Nosso Senhor, dizendo esta muy sancta oraçom como requeremos as dietas virtudes pera nosso bem sobre todo necessarias.

Terceira, da maneira que teer devemos em leer per livros de sciencia e ensynança spiritual, e das virtudes moraaes, porque he hũa cousa que quando se acostume, como, e quanto deve, acrecenta muyto em todas virtudes, e traz proveito e continuado prazer; e por se nom guardar em ello devyda ordem muytos receberam de tal leer muyto mal e perda, filbando heresias e openyõdes que teer nom devyam, e outros per sobejamente sem discrecom dandose a ello cairom em sandices, e outros em in-

firmidades ; e pera gaançar o bem , e com a graça do Senhor scusar o mal , serevy sobrello alguûs conselhos e avysamentos.

Quarta , huû conselho apropriado a duas barcas , que Frei Gil Lobo , meu Confessor , que Deos perdoe , sreveo por mynha envençom e mandado (1) , porque em huû fallamento assy lho razoei ; e disseme que lhe parecia boa semelhança , porem lhe disse que a escrevesse , e nom lhe furtando seu trallado , a envençom foy mynha sollamente , e porem em conto das cousas por mym feitas volla faço screver.

Quynta , ordenança que se deve teer em nossa Capella , perque grande parte acrecenta em boa devaçom os officios devinos seerem dietos e ouvydos bem e devotamente , e a boa devaçom faz leixar os pecados e seguyr as virtudes.

Sexta , se declaram os tempos que nos officios da Igreja que se costumam dizer em nossa Capella , em cada huû igualmente se deteem , pera os começarem com tempo , segundo elles forem , e que entendermos fazer.

Septima , hũa pratica que guardavamos a ElRei meu Senhor e padre , a qual me parece boa pera seer consiirada e bem pervista per aquelles que boa maneira quizerem teer com Senhores e outras pessoas , antre quem a amizade desejarem seer guardada , a qual sem razoado possuymento das virtudes como convem entre as partes nom se podera bem praticar.

Octava , como se devem algûas leituras tornar de latym em nossa linguagem. Esto vos faço screver em este trautado porque o avia por mym scripto pera meu avysamento , e o dar aos que algûas obras mandassem trelladar , e semelhante se vos prouver poderees fazer. E fiz logo screver a oraçom de justo juiz Jhû Xpô , que a vosso requerimento per mym tralladey de

1- Barboza não cita nem o Autor, nem o Mss. de que trata ElRei Dom Duarte. (S.)

latym em nossa linguagem assy rimada, na qual nom pude bem guardar que as pallavras todas fossem scriptas por as fazer consoar, nem se fez em melhor forma por levar a maneira em que per latim era feita.

Novena, huû regymto que fiz pera o estamago, porque a saude corporal he cousa bem de prezar; e aqieste regymto nom sollamente ao estamago aproveita, mas quem o guardar como convem na geeral maneira de seu vyver, quanto a esto perteece, por bem regido sera contado (1).

Decima, a maneira de conhecer a estrella do norte, e per ella suas guardas aa mea moite e manhã, segundo per myn gram tempo ha foy devysado, e posto em seristo pera se de coor poder saber, como de feito em estes reynos o sabem tantos que nom penso que o assy geeralmente saibam em outra terra, posto que della venhom os rellogios dagulha que trazem as figuras nas cuberturas, per que se pode bem saber o tempo da mea noite sollamente; mes eu ordeney duas rodas, hûa da mea noite, e outra da manhã, com seu regymto pera se de todo aver boo conhecimento. He cousa bem proveitosa e prazivel aos mais que a sabem, porque antes nom pensom que seja de tanto prazer como per speriencia muytas vezes o sentem, e pera os que a sabem teem ajuda pera seerem melhor regidos.

Item huû Capitullo, que falla da lealdade, por fym de todo este trautado; e algûas cousas tenho scriptas no livro que faço de saber bem andar a cavallo, e fazer as boas manhas que se eustumam fazer em elles; e outras que por nom seerem taes que a vos perteeçam as nom fiz aqui trelladar (2).

(1) O P^e Souza não faz menção d'este opusculo d'ElRei Dom Duarte. Será talvez o que Barboza menciona com o titulo: « *Conselho espirital contra a intemperança*, » (R.)


(2) Por esta passagem se vê que ElRei Dom Duarte fez alguns outros opusculos que

não se achão meluidos neste tratado. O primeiro, e o mais importante, é o *Livro da envinança de bem cavalgar toda sella*, que se seguira immediatamente a este, o qual, apesar de ter sido começado sendo elle Infante, não estava ainda concluido quando isto escrevia, pois diz : No livro que *faco* de saber bem andar a cavallo. » No P.^o Souza, Tomo I das Provas da Hist. Gen., pag. 529 e seg., se achão alguns d'estes opusculos, e bem assim o Catalogo de varias outros que não forão impressos, e se conservavão na livreria da Cartuxa d'Evora; o Catalogo que da Barboza é differente, posto que não tão copioso. Tambem ali se encontra uma Memoria dos Livros do seu uso (p. 544); muitos dos quaes forão d'ElRei Dom João I seu pai, a qual não é completa porque além das oitenta e quatro obras, de que ali se faz menção, cita o nosso Principe muitas outras, e d'ellas faz extractos; taes são o livro da amizade de João de Linhano (Vej. pag. 242), o Pomar das virtudes de Fr. André de Paz (Vej. pag. 282), as obras de S. Thomaz d'Aquino (Vej. pag. 262), Vita Christi do P.^o Ludolfo Cartuziano (Vej. pag. 409), etc. R.



CAPITOLLO LRI.

Das VII entenções per que seremos com a graça do Senhor aderengado
a perealçar as VII virtudes pryneipaaes.

 m nome de Nosso Senhor Jhũ Xpõ, com sua graça, e de Nossa Senhora Santa Maria, vos screvo estas teençoões que vos fallava que a meu juyzo deviamos todos de trazer quanto mais per sua mercee podessemos, as quaaes som estas, brevemente scriptas por satisfazer ao que me requerestes, ainda que pera tal sciencia serever outro mestre ou doutor se requeria.

A primeira teençon, he aver fe em todollos artigos do credo e *quicumque vult* (1), como determyna e manda a Santa Igreja; e esto sollamente per symprez obediencia, de que procede nom se fazer deferença do que per razom e entender percaleom, ao que de todo parece cousa desarrazoada, e o entender encalear nom pode; ca por seer feito fundamento na symprez obediencia todo he per mercee do Senhor igualmente de creer, avendo sempre em renembrancha aquella pellavra: Sem fe impossivel he prazer a Deos.

A segunda teençon, he aver certa e determynada creença da pratica dos sacramentos, das virtudes, pecados e malles, segundo pela Sancta Igreja he determinado, assy que ajamos por virtudes o que ella determyna, e por mal e pecado o que ella ouver, creendo sobrello confessores e leterados aprovados

1 - Veja-se a nota 1 de pag. 205

e de boa vyda, e pessoas virtuosas da maneira de nosso vyver, no que soubermos que entendem e bem praticam, nom querendo sobreesto tomar teençoões speciaaes, mas concordar e sujudar nosso coraçom aa geeral entençom e determinaçom aprovada em que nom aja remiordamento de consciencia. E ainda que al nos pareça razom, nom curar dello, seendo tanto e mais contentes de nos afirmar em estas determynações per obediencia, que per razom conhecendo que he camynho mais seguro, lembrandonos que melhor he obediencia que sacrificio.

A terceira, que ajamos se sem duvida determinada que Nosso Senhor Deos he bondade perfeita, acabada sabedoria, e todo poderoso, per que convem que determynadamente creamos querer elle sempre todallas cousas obrar, e sem myngua sabellas fazer, e per seu infindo poder assy as comprir e acabar, concordando com esto aquel dicto : Deos he aquella cousa mylhor que pode seer pensada.

A quarta, que nossa teençom seja com sua boa graça viir a toda boa perfeiçom de virtudes e leixamento de pecados, nom seendo jamais contentes do que fazemos naquella parte que he perfeito conhecimento e seguymto dellas, e syntymto e leixamento de pecados, e desordenança donesta vyda, husando de discreçom em conhecer as perfeitas virtudes como som, fe, speranza, caridade, justiça, temperança, fortelleza, etc., as quaaes sempre em todo tempo quanto mais podermos devemos seguyr, e as desposições de virtudes, como jejuũs, vygílias, estudo, e semelhantes, as quaaes querem reguardo de tempo, modo e desposiçom, e se pode errar sobrejando assy como fallecendo, e conhecendo que per nos esto sem special graça nom poderemos continuadamente fazer, diremos sempre : Deos reguarda em meu adjudoiro, Senhor, trigate pera me ajudar.

A quynta, que pois Nosso Senhor Deos he fonte, comprymento e perfeiçom de toda virtude, que de todo per elle ordenado sejamos contentos, ou creamos firmemente que o devemos seer, sabendo que al nam pode nem deve seer bem feito, nem bem ordenado ainda que o desejemos ou razom pareça, dizendo, em caso que tal duvyda ou contradizimento da voontade syn-tamos : Senhor, nom assy como eu entendo, nem quero, mas como tu.

A sexta, que ajamos fe certa que sua gloria he o mayor bem e deleytaçom que se pode enmagynar, consiirando que nom avemos mais deleitaçom e prazer em cada hũa cousa que quanto el naturalmente nos ordenou; e daquy se segue viir a conheci-mento quanto mayor ser a que el outorgar por gallardom aos escolheitos da que em geeral se da a boos, e a maaos, e as bestas, concordando em esto aquel dieto, que o olho nom vyo, orelha nom ouvyo, coraçom dhomem nom pensou tam grandes beês como Deos tem ordenados pera os que os amam; e assy consiir-ar as penas do inferno, do qual diz o Senhor, que ally sera choro e astringymento (1) de dentes.

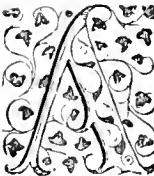
A septima he que em estas teençoões aturemos sempre com a graça e mercee do Senhor em todas nossas vydas, nom seendo do conto daquelles que a tempos creem, e no tempo da tentaçom desfallecem, lembrandonos aquella pallavra que diz : Quem perseverar ataa fym sera salvo. De taacs tentações, com a

1 Substantivo verbal do verbo *astringir*, que era commun á lingua castelhana, do latim *astringere*, apertar; astringimento de dentes significa por tanto a acção d'apertar os dentes, e provavelmente tambem o correr apertadamente uns sobre os outros fazendo som desagradavel, a que chamâmos ranger os dentes. Assim traduzio Pereira esta passagem de S. Matheus (VIII, 12) : *Ibi erit fletus, et stridor dentium*; imitando J. F. d'Almeida, que muito antes d'elle havia traduzido : « Ali será o pranto, e o ranger dos dentes. » (R.)

graça do Senhor Deos, se nos seguira perealçadamente das VII virtudes pryncipaaes suso dictas : ca per a primeira averemos fe segura, fora dopenyoões, com a Sancta Igreja concordante. Per a segunda averemos boa speranza que hiremos a porto seguro daquella saneta morada que per os fieis catholicos he requerida, pois andamos per strada real das pessoas dantorydade mais louvada e aprovada. Per a tereeira averemos dereita earydade, amando o Senhor Deos sobre todallas cousas, porque he perfeitamente digno de seer mais amado, e a todallas criaturas segundo razom amaremos por el, nom desamando alguem por nom perder o seu amor. Per a quarta husaremos de perfeita prudencia, que he leixamento dos malles e peccados, e vyver em todos nossos dias e feitos virtuosamente. Per a quynta seguyremos justica, julgando sempre as obras de Nesso Senhor, que nom podem nem devem seer prasmadas, nem contradietas por obra, dicto, ou pensamento. Per a sexta husaremos de temperança em toda cousa que desejarmos, porque reguardando ao grande bem que speramos, com sospeita, e receo husaremos de toda folgança, receando perder aquella que sobre todas mais he pera desejar, e temendo grandemente os malles e penas que som aparelhados aos seguidores de maas voontades, e que fora de boa temperança em seus feitos vyvem e acabam. Per a septima, com muy special ajuda do Senhor, averemos aquella perfeita fortelleza por que se contradiz toda cousa aa virtude contraira, e sem medo, priguica, scaceza ou fraqueza, as virtudes se requerem e possuem desejando sempre vyda virtuosa, e o reino dos cecos por mais alto bem e deleitaçom que aver se pode, e temendo perder a graça do Senhor Deos que he o mayor dos malles, de que elle nos guarde, pera sempre vive e reina, outorgandonos sempre continuada vyda em seu servyco, e em fym sua saneta gloria amem.

CAPITOLLO LRII.

Do appropriamento do Pater Noster aas VII virtudes.


a sancta oraçom do Pater Noster, per Nosso Senhor Jhũ Xpõ feita, se podem appropriar as VII virtudes pryncipaaes, tres thecollogaaes, scilicet, fe, caridade, speranza, e as quatro cardenalles, scilicet, prudencia, temperança, justiça, fortelleza; em esta guisa. Na primeira pallavra diz, padre nosso que es nos cecos; e aquesta se apropria aa fe, porque avendo verdadeira creença de Nosso Senhor Deos o chamamos padre nosso, confessando que es nos cecos, sanctificado seja o teu nome; e aa caridade esta deve seer apropiada, porque avendolhe amor sobre todallas cousas o louvamos e sanctificamos; e a terceira, per que demandamos que venha o seu reino, com a speranza muito bem se concorda, porque sperando aver em el por sua sancta graça algũa parte, demandamos cada dia, que quando ao Senhor prouver pera o seu reino sejamos chamados, o qual sempre speramos que nos sera per sua mercee outorgado. E aquestas tres pallavras se appropriam aas tres primeiras virtudes thecollogaaes. E a quarta que dizemos, seja feita a tua voontade assy na terra como nos cecos, nos mostra a mais perfeita prudencia que aver se pode, entendendose per duas guisas. Ilũa que conformamos nossa voontade com a sua, dizendo em todo que nom se compra o que desejamos mas o que a el mais praz, sabendo que

aquelle he melhor; e ainda que al deseje mais a voontade, naquello se afirma nossa principal entençom, e porem dizemos que seja comprida sempre a sua. E a outra per que demandamos a el sobre todallas mereces que nos faça sempre seguyr e fazer sua voontade, a qual he que todos nos encaminhemos a nossa salvaçom, assy como a fazem aquelles que ja som na sua sancta gloria, em no amar, glorificar, e servir. A quynta que dizemos, pam nosso de cada dia nos da oje, mostra aquella grande temperança de que lhe prouve lusarem os seus discipullos, e ontros que os querem seguyr, nom desejando sobreabundança de viandas, mes do mantiimento, que sempre necessidade requiere, cada huñ dia demandando, nos contentemos. A sexta per que dizemos, quytanos nossas divydas como nos quytamos a nossos devedores, nos he mostrado o direito camynho da justiça que com noseo se tera segindo nossas obras, e que nos devemos d'aver misericordia como desejamos que de nos seja. A septima diz, que nom sejamos derribados na temptaçom, mas que nos livres de mal (1), e aqesto bem he visto que aa virtude da fortelleza, que de Nosso Senhor nos he outorgada, deve perteeçer, per aqual nos guardamos e teemos contra todo mal, e nos esforçamos a seguyr toda virtude.

(1) Por aqui vemos que a formula portugueza da Oração dominical, posto que muito antiga, soffreo com tudo alguna alteração com o andar dos tempos, e como que se foi accommodando ás alterações que experimentava a lingua; Dom Fr. Bartholomeu dos Martyres já dizia, como nós hoje: Perdoa-nos as nossas dividas, em lugar de, quita-nos, etc., e: Não permittas que caiâmos em tentação, em lugar de, que nom sejamos derribados na tentaçom, que se dizia no tempo d'ElRei Dom Duarte. Vej o seu Cath., pag. 155, e 157. (R.)

CAPITOLLO LRIII.

De que guisa se deve leer per os livros dos avangelhos e outros semelhantes,
pera os leerem proveitosamente (1).

l dũa ora (2) nom leaacs muyto, mas boa parte
menos do que poderdes; assy que se poderdes
aturar leer doze folhas, nom leaacs mais de tres ou
quatro. E aquesto he por o entenderdes melhor, e
o passardes mais tarde, e vos enfadardes delle menos.
Devees algũas vezes provar de leer, ainda que vos pareça que
nom avecs voontade, e sentyndovos sem ella a uma ora nunca
muyto perfiees, porque tras fastio e avorrecimento, mas hu-
sando amehude, e nom muyto juntamente, he melhor, quando
leerdes mais passo do que avecs eustumado, e bem apontado (3).

Quando alguma cousa nom poderdes entender nom vos de-

(1) Este capitulo é um dos opusculos que o P^e D. Antonio Caetano de Souza publicou nas Provas da Historia Genealogica (Tomo I, pag. 541). Confrontámos um com outro, e como encontrassemos alguns erros naquelle Documento, julgámos acertado signalal-os, não nos fazendo com tudo cargo da pontuação apezar de sua grande irregularidade, que muitas vezes torna inintelligivel o que disse o Autor. (R.)

(2) No P^e Souza lê-se : « A hũa ora. » O que é manifesto erro ; pois o que o Senhor Dom Duarte recommendava á Rainha sua esposa, era « que não lesse muito *mais* d'uma hora. » (R.)

(3) Esta expressão é imitada do italiano ; *leggere appuntato* significa ler correctamente, com todos os pontos e virgulas ; e isto é o que aqui quiz dizer ElRei Dom Duarte. (R.)

tenhaaes muyto, porque nom ha meestre (1) em theollogia que todo perfectamente entenda, mas passaae adiante, e tomaae (2) o que Deos vos deer, conhecendo que nom sooes pera lhe dar perfeito entendimento, mes que o filhaaes com protestaçom daver sobrello firme creença como determina e manda a Santa Igreja, e que se o contrairo do que a vos parece ella manda que se creea, que vos assy o teendes firme entençom de creer, ainda que o nom possaes daquella guisa entender.

Destas cousas que assy nom entenderdes nom vos embarguees de muyto perguntar, porque sabeo certamente que taaes hi ha que poucos as sabem, e melhor he pera vos passar per ellas, e fazer conta que as nom vistes, que por dicto dalguũ, que avera empacho de vos mostrar sua myngua, filhardes tal teencom qual teer nom devaaes (3); mas se algũas quizerdes saber sejam perguntadas (4) a certas, e a taaes pessoas que sejam avydas por boas em vydas, e de booo e grande saber, e a outras nom.

Posto que alguũ booo livro todo leaaes, nunca vos enfadees de tornar a o leer, porque algũas cousas entenderdes sempre novamente que vos farom proveito; e pensaae que o seu leer he obra meritoria, e porem (5) he bem assy como vos nom enfa-

(1) No P^e Souza lê-se erradamente *mente*.

(2) Outro erro : *tornae*, em lugar de *tomaae*.

(3) No P^e Souza lê-se erradamente : « Que em ter non devaes. » (R.)

(4) No P^e Souza ha aqui uma palavra de mais, mas o sentido não é claro; elle diz : « Sejam perguntadas *poucas*, e certas, e taes pessoaas, etc. » (R.)

(5) No P^e Souza lê-se *porende*, em que não ha erro, mas sómente variante, porque o *porem* de nossos antigos, era uma contração de *por ende*, e significava *por isso*, ou antes era o *per en* dos gallegos, que tinha esta mesma significação, como vemos da seguinte cantiga do Cancioneiro de Lord Stuart :

« Tan muyto uos fez deus de bê
» Que se uos prouguer desaqui
» Serey uossoiu e uos de mi

» Seredes señor e *por en*
» Non quer outra señor filhar
» Senon uos se uos non pesar. »

Canc. de C. Stuart, fol. 100. (R.)

dardes de rezar algũas vezes o Pater Noster, e assy algũa cousa cada dia leerdes per el, e nunca tanto tempo lerees, se tiverdes boa teençom, que leyxees dachar cousas que vos novamente prazam, ainda que as ja lessees (1).

Por muyto que delle saibaaes nunca perfiees com gente da vossa ley, ou fora della; leedeo pera vos principalmente, e aquesto pera aprenderdes e folgardes em boas cousas leer, e despenderdes algũa parte do tempo em bem fazer, e pera ensynardes algũus que vosso boo conselho queiram filhar.

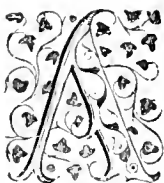
Nom tenhaaes algũas teenções assy firmadas na voontade que todo quanto lerdas queiraaes torcer pera concordar com ellas, mas aalem daquellas, que per fe e determinaçom da Sancta Igreja avees firmemente creer, outras por vos nom tenhaaes nem filhees, mes em todo vos fazee livre pera receberdes qualquer boo conselho e determynaçom que per livros aprovados achardes, e vos deer tal pessoa de que o devees filhar; e aquesto vos tirara com a graça de Deos de muytos errores, em que algũs caaem por se nom avysarem.

Item, quando for a determynaçom do que leerdes duvidosa, prazavos de a leixardes em duvyda, e nom vos quererdes afirmar em algũa parte, conhecendo que algũas cousas certamente avemos outorgar per fe e obediencia, e per razom outras negar, e dalgũas seermos duvidosos, e nom em certa determynaçom; e por esto dizem que melhor he duvydar que sandiamente determynar.

(1) No P^e Souza lê-se erradamente *reseis*.

CAPITOLLO LRIIII.

Das duas barcas, convem a saber, da saã e da rota.

inda que Deos por sua grande absoluta infirmitade e segreda (1) voontade algũas vezes escolha e chame alguũs destados vyciosos e culpados, assy como escolheo Sam Matheu do estado peccador dos publicanos husureiros, e Maria Magdalena do estado peccador das molheres, e o ladrom do estado dos malfeitores e danadores; e assy permitta danar e perder outros destados perfeitos e virtuosos, assy como Judas do estado dos Apostollos, e Nycollao do estado dos discipullos, por isso tam grande sandyce he em atrevimento da boa voontade de Deos desprezar o estado das virtudes, e escolher o estado dos peccados, como seria se alguũ quizesse passar alguũ ryo perigoso e tormentoso e achasse duas barcas, hũa forte e segura e muy bem aparelhada, e em que raramente alguũ se perde, e por a mayor parte todos em ella se salvam, e a outra, velha, fraca, podre, rota, em que todos se perdem, ou alguũs poucos se salvam. A barca firme, e segura, e forte, e bem aparelhada o estado das virtudes he, e de boo e sancto vyver, honesto, e sem querella de Deos e do prouximo, em que muy poucos perecem, e a mayor parte se salva em tal estado, assy era barca segura, podem navegar

1) Secreta. Vej. a nota seguinte.

seguramente, e passar sem perigo per as ondas da tormenta deste mundo a porto seguro e de prazer que he a gloria. A barca fraca, podre, rota, o estado dos pecados he, e da maa, corrupta e dessoluta vyda em tal estado assy como em barca podre nom pode com segurança e sem perygo as tormentas da presente vyda passar, nem a porto de folgança e desejado aportar, e que alguês se salvem esto he de ventuira, ou por alguê segredo(1) juyzo de Deos acerca dalgũa syngullar pessoa, que nom quer que seja a muytos consequencia, porque pryvylegio de poucos nom he subsidio e defesa aos muytos.

Deste ensynamento com seu exemplo podees entender que cousa perigosa he darse o homem a destemperança, e cousa segura a temperança; ca a temperança salva muytos e destrue poucos, e a destemperança corrompe e destrue muytos e salva muy poucos. Outro ensynamento: cousa perigosa he scolher homem estar no lugar onde morrem de pestellença, e cousa mais segura partirse, ca mais morrem dos que ficam, e poucos dos que se partem.

(1) *Segredo*, em lugar de *secreto*, era commum ao dialecto castelhano. Vej. o Vocab. de Sanchez, e o que dissemos acerca da troca que fazião os nossos antigos das duas letras dentaes *t* e *d* em a nota da pag. 168. (R.)



CAPITOLLO LRV.

Do regymento que se deve teer na Capeella pera seer bem regida.

Rymeyramente se proveja bem ante que o Senhor venha aa Capella o que ham de dizer, seendo avysados todos em geeral, e cada huñ em special, do que soo ou com outro ouver de dizer, assy no leer como em cantar.

Item , aquello que cantarem seja cousa que todollos que a ouverem de cantar bem saibam.

Item , que tenham sillencio na estante , e na igreja toda.

Item , que nom tomem os cantos mais altos dos que os folgadamente poderem levar, e aquesto assy no que todos ouverem de cantar como alguñs em special.

Item , que se nom triguem em cousa que ouverem de cantar, ou rezar, ou fazerem alguñ serviço que perteeça a seus officios , mes todo façom com boo spaço e assesego , ainda que seja tarde ; e se o for, cantem curtos cantos , e leixem os sobejos.

Item , se nom consenta riir nem scarnecer, em quanto durar o officio, a nenhuñ que seja, e muyto menos aos Capellaães e a moços da Capella , os quaaes devem star o mais onestamente que poderem como aquelles que fazem serviço spiritual a Deos.

Item , devem seer avysados de se nom andarem bullindo na estante ou coro , mas cada huñ estar assessegado em seo logar, se a necessydade o nom constranger.

Item , que se nom consenta nenhuñ desacordativo (1) aa estante, por que hũa corda destemperada he abastante pera destemperar huñ estromento.

Item , que se conheçam as vozes dos Capellaães, qual he pera cantar alto, e qual pera contra , e qual pera tenor, e assy cantem contynnuadamente pera cada huñ scer mais certo no que cantar.

Item , que se conheça quaaes antresy nas vozes som melhor acordados (2), e aquelles cantem algũas cousas que se ajam estremadamente cantar, porque ha hi algũas vozes, que ainda que sejam boas, antre sy no se acordam bem, e outras que ambas juntas fazem grande vantagemem.

Item , que se reguarde onde ha destar a estante, e a casa quejanda he pera soarem melhor as fallas (3), porque se esta a par dalgũa janella, o vento se vái por ella fora , e faz menos soar as fallas; e isso mesmo faz em coro alto, ou muyto alongado , porrem se deve reguardar o lugar pera mylhor soarem, specialmente se he tal tempo em que se queira resguardar, ou mostrar seus Capellaães.

Item , he muyto necessario de se criarem moços na Capella, e que sejam de ydade de VII ou VIII annos, de boa disposiçom em vozes e entender, e sotilleza , e de boos assessego, porque taacs como estes veem a scer de razom boos clerigos e boos cantores.

Item , que tanto que ouverem conhecimento de cantar que os façam cantar aa estante, e que lhe façom ensynar algũas canti-

(1) É o que hoje chamâmos desafinado, ou que costuma desafinar. (R.)

(2) É o mesmo que afinados ou entoados. (R)

(3) Os rusticos da Estremadura ainda hoje dizem *falla* em lugar de *voz*, como vemos que dizia o Rei eloquente. (R.)

gas a alguũ que saiba bem cantar, e esto pera aas vezes cantarem ante o Senhor, ca esto lhe faz perder o empacho de cantar(1), e esforçar a voz, e gaançar melhor geito e mais gracioso de cantar.

Item, se devem esquyvar na Capella quanto se mais poder fazer arruidos e envejas, porque com esto nunca se Deos bem pode servyr.

Item, se deve reguardar que o cantar seja segundo as ceremonias da Igreja, ou triste, ou ledo, e segundo os tempos em que estiverem.

Item, em cada Capeella que boa deve seer devem seer criados quatro cachopos (2) ao menos, huũs que ajam sobre os outros tres ou quatro annos, assy que quando huũs forem doito que os outros sejam de doze; porem com razom deviam seer seis, porque aas vezes huũ he doente ou torvado, e outro fica em seu logar.

Item, que quando estes moços forem em tal hidade que mudem as vozes, helhes grande bem fazerlhes leer latym per dous outros annos, porque a elles he grande proveito, e leem por ello (3) muyto melhor e mais certo; e se o Senhor traz meestre em sa Capeella, elles contynnuadamente podem servyr em missas, e vespervas, e outros officios, e nom leixarem daprender.

(1) Hoje diz-se, perder a vergonha. (R.)

(2) Esta palavra ainda se usa na provincia da Beira, e no Norte do Alentejo. (R.)

(3) Ler latim, ou ler por latim, não significava naquelle tempo ler simplesmente o latim como hoje, mas entendê-lo e traduzil-o, e era para o aprender que ElRei Dom Duarte dava dous annos aos meninos do coro. Em confirmação d'esta nossa interpretação adduzimos a passagem em que este Principe diz, fallando das differentes linguas que sabia: « Leeo per livros de latym e de toda lingua ladinha. » Vej. a nota de pag. 168. (R.)

Item, o meestre que os no canto ensynar deve de seer boo em saber e geito de cantar, e de boo entender e costumes, assy que nom tam soamente os castigue no canto mas em toda outra cousa que errem, e lhes dee sua boa ensynança pera seerem boos em sua vyda e costumes.

Item, elle seer prestes sempre pella manhã na Capella, que como os moços acabarem de correger o altar, que os faça logo cantar, e lhe dee lyçom antes que o Senhor venha, que esta lhes aproveita mais que de todo dia, e assy faça aas vespervas, que elle deve sempre prymeiro seer na Capella.

Item, que os Capellaães e Cantores sejam sempre cedo na Capella, que o Senhor nom spere por elles; e os Capellaães proveeram o que ouverem de dizer; e os cantores praticarom em alguũs cantos, que nom teem dia, tempo mais aazado que este, e mais saberom cantar as missas que ham de dizer, e leerlas, e registrar o livro, posto que hi nom este outro Capellam que o faça.

Item, que os cantores aprendam o salteiro (1), que quando lhes aa mão veher alguũ beneficio que o saibam, que nom pode seer boo clerigo se nom souber o salteiro.

Item, devem os moços seer percebidos de perguntarem per vezes cada noite ao Senhor, onde, e a que oras quer ouvyr missa, pera avysar os capellaães do que ouverem de fazer.

Item, quando veherem algũas festas speciaacs o Capellaão Moor, ou quem logo (2) tiver, deve perguntar ao Senhor onde, e como quer ouvyr o officio, e os corregimentos de que se avera em elles de servyr.

(1) Não nos parece que *saber o salteiro* queira dizer, saber o salterio de côr, mas sim saber salmear, ou cantar os salmos por todos os tons. (R.)

(2) *Logo* com a significação de *lugar*, ou *vez*, era muito usado de nossos antigos: ter logo d'alguem, significava, ocupar o lugar, fazer as vezes d'alguem. (R.)

Item, se ponha boa guarda e proviimento nos ornamentos da Capella, e se sirva delles segundo o tempo for.

Item, sobre todo he necessario que aos boos que bem servem com mercees e boo gasalhado lho agallardoem e reconheçam, e os que mal vyvem, e se arrufam, e mal servem, nom passem sem pena e escarmento.

Item, que qualquer cousa que o Senhor vyr em a Capeella mal feita per qualquer guisa que seja, logo a mande emmendar sem tardança nem trespasso.

Item, estas quatro som muito necessarias pera a Capella, scilicet, Capellaam Moor, e meestre da Capella, e tenor (1), e meestre dos moços.

Item, devem seer avysados que em qualquer cousa que ouverem de cantar, ora seja canto feito ou descanto (2), declarem a letera daquello que cantarem, salvo se ella for desonesta pera se dizer (3).

Item, em qualquer cousa que cantarem devem de declarar a

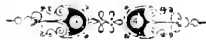
(1) Parece-nos que tenor não significa aqui a voz entre contralto e contrabaixo, ou o musico que a tem, mas sim o cantor ou chantre que com a sua voz firme e forte (ordinariamente de tenor) sustenta e governa o coro; o que é indispensavel n'uma capella. (R.)

(2) *Canto feito*, em nosso entender era cantochão, e *descanto*, canto a vozes, concerto de vozes, a que depois se chamou musica d'estante, ou fãbordão. (R.)

(3) Esta recommendação d'ElRei Dom Duarte é notavel! E cousa sabida que na Escritura se encontrão algumas palavras e expressões que parecem offender a honestidade christã, e d'ellas se leem em varias epistolas, evangelhos, lições do antigo Testamento, e no Livro dos Cantares, cuja lettra não queria o nosso Principe se declarasse. D'aqui podêmos tirar duas induções: 1ª Que as pessoas da Còrte, que frequentavão a Capella Real, entendião o latim, por isso que elle prohibe que se pronunciem as palavras latinas que poderião offender a honestidade; 2ª Que a severidade dos costumes d'aquelle tempo era tal, que se não permittião palavras d'este genero. (R.)

letera vogal segundo he scripta, e esto porque alguës teem de costume pronunciar mais bũa letera que ontra em aquello que cantam.

Item, se devem de guardar cantar de lyngua nem de desvairamento de boca, mas soamente cantem de papo cada huũ melhor que poder.



CAPITOLLO LRVI.

Do tempo que se deteem nos officios da Capella.

Devando per esmo, razoadamente estas oras se deteem nos officios da nossa Capella.

Item, missa cantada, dicta per Bispo, com asperges e patrem : **Ora e mea.**

Item, missa cantada commuñ, sem asperges, e sem patrem : **Humma ora.**

Item, missa cantada de requyem : **Menos vera.**

Item, missa rezada : **Mea ora.**

Item, vesperas solempnes de Bispo com competra (1) : **Duas oras.**

Item, vesperas commuñes cantadas com competra : **Humma e mea.**

Item, vesperas rezadas com competra : **Humma ora.**

Item, o officio da noite do Natal com matinas, avangelho, e missa, e sermom, em que aja hũa ora, a cujo respeito igualmente se leva, e devesse começar o officio entre as nove e as dez : **Cinco oras.**

Item, o officio da purificaçom com terça cantada, pregaçom, benzer de cirios, e procissom : **Quatro oras.**

Item, o officio da quarta feira de ciinza com sete salmos, beenzer de ciinza, e poer della, missa : **Tres oras.**

(1) Completa, ou completas. (R.)

Item, a missa de Sancta Maria ao sabbado seguynte com missa rezada de quatro temporas, e seis profecias, com epistolla : Ora e mea.

Item, o officio dos ramos com terça cantada, e becncom dos ramos com epistolla e avangelho, e dar os ramos, procissom, missa, com paixam, e preegaçom : Seis oras.

Item, as prymeiras treevas : Quatro oras; e nas outras pouco menos. E devem se as prymeiras começar de noite, e sair de noyte; e as segundas começar de dia, e acabar de noite; e as terceiras começar de dia, e acabar de dia.

Item, a quynta feira in cena domyny, com prima, terça, sexta, noa rezada, missa, e mudamento do sagramento ao altar pequeno, e vespervas cantadas : Quatro oras.

Item, aa sesta feira dendoenças afora a preegaçom, que se nom pode esmar, em pryma, terça, sexta, noa rezadas, e duas profecias com dous tractos, e paixom, e oraçom solemynes, e adoraçom da cruz, mudamento do sagramento do altar pequeno ao altar pryncipal, e o officio do altar, e mudamento do sagramento do altar ao moymento, e vespervas rezadas : Quatro oras e mea.

Item, ao sabbado vespera de pascoa, prima, terça, sexta, noa rezadas, bençom do fogo, e do encenço, bençom do cirio pascoal, xij profecias cantadas, os tres trautos cantados, ladaynha cantada, missa, vespervas cantadas de laudate domynum omnes gentes, e magnificat com oraçoões : Seis oras.

Item, o officio da ressurreição pella manhaam segundo for o logar pera a procissom, por quanto des que he acabado nom dizem senom hũa oraçom.

Item, vespera de penticoste que se dizem seis profecias cantadas com tres tractos, e ladaynha cantada, e missa (1).

(1) É provavel que o amanuense omittisse aqui por descuido o numero das horas, e

Item, dia de penticoste, matinas e pryma cantadas, em que se deteem : **Duas oras.** E na terça cantada com veny creator spiritus, e myssa de Bispo, e preegaçom, se deteem : **Tres oras.**

Item, por a Rainha vespas cantadas de requyem com o responso, e acabadas as vespas em quanto se diz o responso teem xij Capellaães dos que o cantom xij tochas acesas ataa que seja acabado, e assy o fazem ao dia despoes que acabam a myssa ataa que acabam o responso.

Item, outro dia pella manhaam, matinas de requyem com vitorio, ix liçoões, e laudes cantadas, e missa, e responso cantados : **Tres oras e mea.**

Item, matinas de Sam Pedro com pryma rezadas, e assy as outras semelhantes per todo o anno.

Item, dia de Sancta Maria dagosto, matinas, pryma cantadas, terça e sexta rezadas.

Item, dia de todollos sanctos, matinas e prima cantadas, terça e sexta rezadas.

Item, a noa rezada, e vespera rezada, e vespera cantada dos finados com responso.

Item, as matinas e missa e responso assy como ao dia do saymento (1) da Rainha.

o mesmo parece ter feito em outros officios que se seguem, cuja falta se não deve attribuir a ElRei Dom Duarte. (R.)

(1) Saymento, ou sahimento, significava antigamente exequias solemnes, officio geral ou aniversario por alguma personagem fallecida. Vej. o Elucidario. (R.)



CAPITOLLO LRVII.

Da pratica que tinhamos com ElRei meu Senhor e Padre, cuja alma Deos aja (1).

Muy prezados e amados irmaãos, quando em Abrantes vos falley que com os rex vossos irmaãos vos quisessees sempre bem acordar, vos recontey algũas praticas, que meus irmaãos e eu, per graça e mercee de Nosso Senhor Deos, e de sua madre Nossa Senhora Sancta Maria, guardavamos ao muy vyrtuoso, digno de grande e louvavel memoria, ElRei meu senhor e padre, cuja alma Deos aja, per as quaaes avyamos recebido tal graça, que jamais antre nos nom fora desacordo, nem alloxamento de grande amor; e despois fallando a Mossem Garcia dAznares, el me disse que vos prazzeria averdes sobresto de mym per scripto alguũs avysamentos, porque da nossa pratica, que elle avya bem vista, era muyto contente (2). E

(1) Este capitnlo, que parece seir carta dirigida aos Infantes d'Aragão, encontra-se nas Provas da Historia Genealogica, Tomo I, pag. 546; o qual fôra copiado d'um livro antigo da Cartuxa d'Evora pelo Conde da Ericeira, d'onde o copiou o Pe Dom Antonio Caetano de Souza, mas na dũvida se era d'ElRei Dom Duarte, pois diz no título: « Papel que parece feito por ElRei, etc. » Confrontámos um com outro, e como achassemos algumas variantes, e varios erros e omissões naquelle documento, que é copia de copia, julgámos acertado indicál-as, como fizemos em o capitulo LRIII. (R.)

(2) Este Garcia Aznares foi Plenipotenciario dos Infantes d'Aragão, e d'ElRei em Portugal, e concluiu o tratado de paz de Torres Novas em 11 de Agosto de 1432, de que démos o summario no Tomo I, secção XV, do Quadro Elementar das Relações Diplo-

por quanto eu tenho grande desejo de vos complazer em toda cousa que bem poder, nom reguardando quanto se põe em juyzo quem taaes cousas sereve de poder seer prasmado em sustancia e forma; consiirando que satisfaço ao que vos praz, e que estes avisamentos nom som per muytos sabidos, e per menos praticados, vollos ponho per scripto como realmente foram per nos guardados com o dicto Senhor Rey, em tal guisa que sempre fomos em sua boa graça, e em fym de seus muy honrados dias (1), mostrandonos sempre grande boa voontade, em nossa presença se partio pera seu creador, leixandonos em aquella real concordia de corações, e onesta conversação em que elle nos criara. Serevo todo compridamente como o praticamos, nom declarando de cada hũa cousa a razom, porque entendo que pera vos seria prolixidade de scriptura bem scurada, rogandovos que aa sustancia e boo desejo com que vollos envyo queiraaes reguardar, nom desprezando algũas cousas por vos parecerem de pequena conta, ca de pequenas occasiões se recrecem grandes desacordos, e se acrecentam as boas voontades; e as outras nom fylhees que as escrevy por as aprender per ensynos de livros, ou dictos de sabedores, mes Nosso Senhor ante da hidade conprida nos outorgou grande parte da pratica a juso scripta (2), e depois per ella fomos ensynados, conhecendo como recebiamos tanto comprimento de beês quanto no começo pouco sentiamos, e assy o praticar nos espertou a razom, e per ella nos esforçamos com a graça

maticas de Portugal, pag. 318-319, tirado dos documentos do Real Archivo da Torre do Tombo. (S.)

(1) No P^e Souza ha aqui uma omissão notavel. Elle diz simplesmente : « E em fym » de seos muy boa voontade, etc. » (R.)

(2) Nesta phrase se notão dous erros do documento supra citado; e são, *comprada* em lugar de *conprida*, e *a suso* em lugar de *a juso*. (R.)

do Senhor Deos a mylhor obrar, e da lembrança do que vy e senti que fizemos serevo esta breve leitura.

Prymeiro nosso fundamento comendarmos todos nossos feitos ao Senhor Deos, trabalhandonos de seguyr sua sancta voontade, consiirando que nom seendo com elle em boo acordo, com ElRey, nem antre nos, nunca o poderiamos scer; e per sa graça, se com el fossemos bem acordados, seguindo sempre seu serviço, nossos feitos averiam melhores fyns do que nos soubessemos pensar nem devysar, conhecendo que o saber dos homeês pera qualquer feito val nada se per special mercee do Senhor Deos nom for sempre aderencado ao que el sabe que he mylhor, e lhe(1) mais praz que se faça.

Amor e temor sobre todos ao dicto Senhor Rey avyamos, e de fazer cousa errada ou desonesta, digna de reprehensom ou de vergonça, pryncipalmente de nos era receado.

As cousas em que duvydavamos se lhe desprazeria nos aguardavamos (2) de as fazer, como se de certo soubessemos que del las lhe pesava, ataa que fossemos em boa certidoõe quejanda (3) era sobrello sua voontade, e assy nom erravamos, dizendo nom sabia vossa teençom, sabendo que o pecado da ignorancia nom he sem culpa.

Esforcavamos nossa voontade pera refrear a sanha, e desejo, e sem empacho de nenhũa pessoa, nem da openyom geeral davamos a enxceuçom o que sentiamos que era mais seu serviço e boo prazer, por nom scermos do conto daquelles que a tem-

(1) Outro erro; diz *ese* em lugar de *lhe*.

(1) Os nossos antigos dizem muitas vezes aguardar em lugar de guardar. Nas Córtes d'Elvas de 1361 respondeo ElRei Dom Pedro aos povos: « Mandamos que se *aguarde* » o que per o dito nosso padre foi mandado. » Vej. Doc. cit., pag. 4. (R.)

(2) O documento diz erradamente *quejada* em lugar de *quejanda*, que val o mesmo que *qual*.

pos amam, obedecem, e servem, e no tempo da tentação fallecem.

Avyamos teençom sem duvyda que nos amava e prezava muyto (1), e era bem firme em esta boa voontade, avendo segura speranza que nunca jamais antre nos averia mudamento de todo boo amor, e por a termos em grande preco eramos avisados em toda cousa que a seu serviço e boo prazer tocasse, com tam grande cautella como se el fosse muy engrãdoso, e nom tam firme que aballamento e mudaçom podesse aver.

Da prymeira parte nos recrecia grande amor, pensando que tanto e assy firmemente nos amava, nunca pera o contrario nos perebendo, nem avysando.

Da segunda avyamos aquel grande amor que procede do perfeito amor, que faz muy firme manteer as boas aquellas (2) amizades.

Nas cousas em que eramos em duvyda do que sobrello lhe prazeria, o mais cedo que podiamos nos tiravamos de suspeita sabendo sua teençom, sobre a qual logo reponsavamos (3), e avyamos por determinado de a seguyr quanto bem podessemos; e aquesto nos fazia mais certo e seguro obrar em todallas consas de que sua certidoõe avyamos, e nas semelhantes.

Estabelleciamos em nossos coraçoões huû proenrador por el, que nos fizesse todos seus feitos entrepetar aa mylhor parte (4), e onde o nom achassemos viinhamos em lembrança quanto nos amava, e suas grandes bondades e virtudes, por as quaaes perfe e boa openyom del criamos que com boo fundamento fazia

(1) Este inciso foi omittido.

(2) Esta palavra falta no documento citado, e melhor seria suprimil-a.

(3) No P^e Souza lê-se *descançavamos*, em lugar de *repousavamos*.

(4) Omissão no P^e Souza; o qual diz sómente: « Interpretar parte e onde, etc. »

todallas cousas que a nos tocavom ; e se a obra manifestamente era errada, lembravamonos que soo Deos he perfeito, e que porrem seus fallcimentos deviamos soportar, como queriamos que elle os nossos soportasse, e algũas cousas que nos virtuosamente passara , e aquesta teeneom nos fazia poer em todo assesego da voontade , e por nossa boa pratica o legavamos (1) mais em nosso boo amor.

Nas cousas que fallavamos ou trautavamos com el nom queriamos levar nossa teeneom em diante, mes todo nosso desejo e prazer lhe declaravamos, oferecendonos a sem empacho receber sua determynaçom, avendo em esto proposito que obrando assy faziamos ante Deos , que ordenou em seu amor e obediencia vyvermos, o que eramos theudos , e que por ello todos nossos feitos per sa graça nos viiriam (2) a melhor termo do que saberiamos devisar.

A cerea del de seus feitos guardavamos nom sollamente a pratica vista (3) e sentida, e o fallar, e contenença , e o que se podia sospeitar, mas a secreta camara do coraçom era guardada de toda enteneom e openyom qual teer nom deviamos, conhecendo quando e per quantas partes lhe eramos obrigados, e que cada huñ se nom poderia teer na conta que desejava se em seu coraçom em tal caso leixasse reinar cuidado ou desejo qual nom devesse.

Com el per cousa nom aperfiavamos, e se alguñ fallamento avyamos em que o nosso juyzo e pareceer do seu desvairasse , posto que depois nossa teencom achassemos certa e mais provada, jamais nunca lhe referiamos, ante se el nos tornava dizer

(1) O P^e Souza diz *alegavamos* em lugar de *o legavamos*, o que é manifesto erro.

(2) O P^e Souza diz *viriaons* em lugar de *viiriam*.

(3) No P^e Souza lê-se erradamente *justa* , em lugar de *vista*

que era melhor, com humildade recebiamos seu dicto; e se com verdade a sua podiamos aprovar, sem empacho o faziamos, nom lha referindo, mais nos sayamos na dicta estoria. E se achavamos que tiveramos algũa contraira da sua, qual teer nom devyamos, logo nos reconheciamos tanto que o podiamos entender, demandando perdom, se tal caso era.

Nem so fundamento de mesura com el nos refertavamos, mes(1) como duas ou tres vezes nosso parecer lhe deziamos, logo o que el mais queria faziamos, sabendo que melhor era obediencia que sacrificio.

Eramos bem guardados por cousa que el fizesse contra nosso prazer e voontade de lhe mostrar per geito, dicto ou mostrança, que nos enfiingamos, ou arrufavamos, nem triste contenença, nem a outra pessoa del nos agravavamos, mes todo que nos parecia lhe razoavamos como bem entendiamos, concludindo que pois era nosso senhor e padre, parelhados eramos de seguir e sofrer a todo poder sua voontade.

De fallar contra seus feitos em praça, nem a seondido, por nos seusar dalgũas cousas, querermos dizer o que nos parecia, ou complazer a algũa pessoa, eramos muyto guardados; mes quando aazo se dava, suas muytas virtudes e grandes feitos, quanto com razom podiamos, sempre louvavamos.

Seus boos servidores, e os que el amava, prezavamos, e recebiam de nos sempre boos gazalhados e mereces; e ainda que fossem em algũa parte per suas pessoas fora de nosso prazer, per onestas maneiras de nos erom soportados, assy que por ello sempre merecessemos louvor, e nunca prasmos.

Em todo caso que se oferecia, per pallavra, contenença, e boa pratica lhe mostravamos que seu serviço e boa voontade sobre a nossa e todo nosso proveito avançavamos.

(1) Esta conjunção falta no P^e Souza, em lugar da qual se veem quatro.... pontos.

Em nas cousas de conta que faziamos sempre avyamos grande reguardo como per o dicto Senhor seriam filhadas, ou lhe prazeria, alegrandonos se as por bem tomava; e do contrairo avyamos tal empachio e sentimento como aquel feito requeria.

Segredo em todo que nos mandava era realmente guardado, e esso medes no que nos entendiamos que devyamos guardar, posto que avisados nom fossemos.

Sempre husavamos de lhe fallar verdade, trazendo em costume, se tal caso era que razom nom fosse dizer todo claramente, de lhe pedir que naquel feito sua mercee nos ouvesse por sensados, por nom lhe dizermos o que sabiamos, ou sobre ello entendiamos, e o dicto Senhor avya por bem tal reposta, sabendo que com ella nunca se bem poderia fazer.

Pera todos feitos grandes e outras cousas de seu servyço ou boo prazer, que a nos convesse de obrar, trabalhavamos de seer realmente e nos mostrar tam despostos per querer, saber e poder, que ainda que nom fomos filhos, parentes, ou criados, mes quaaesquer estranhos, per nossa boa maneira e grande disposiçom fossemos bem amados e prezados, nom fazendo fundamento principal nas grandes virtudes do dicto Senhor, nem das razões que com el per muytas partes avyamos, mes na graça de Nosso Senhor Deos, e per ella (1) em nossos continuados merceimentos; e todos carregos que nos dava nunca os per myngua de voontade refusavamos, e obravamos sobrello sempre o myllhor que podiamos, sometendonos (2) com devyda humyldade a sua correiçom, e de quem el mandava; e posto que sua emmenda ou corregimento nom fosse a nosso juyzo

(1) No P^o Souza ha erro d'imprensa, pois se lê: « E por ela noso continuados merceimentos, etc. »

(2) Outro erro typographico: *somente donos*, em lugar de *sometendonos*.

dereita, nom nos embargava, sabendo que nosso carregó em esto sollamente era *servillo* (1), obedecerlhe perfeitamente; e porrem muytas vezes naquelles feitos viiham taaes fyns nom pensadas, qne aquellas emmendas nom pensavamos que dalthur possessem viir senom do dicto Senhor Deos.

Se alguõs carregos do que nos encommendava a outrem por seu serviço, ou querer (2), lhe prazia dar, sem algũa torvaçom os leixavamos, mostrando que dello nom sentiamos ontra honra nem proveito senom quanto mais fosse seu serviço e boa voontade.

(3) Em todos casos que se oferecia muy dereitamente segundo nosso juyzo o conselhavamos, guardando tempos e boa desposiçom, sem empacho, com brandeza (4) de pallavras e contenença lhe contradieziamos o que nos razom parecia, e no muyto bem, e grandes virtudes que Deos lhe dera, o louvavamos (5) temperadamente segundo seus feitos e razoamentos seguyam.

Eramos bem guardados que jamais nunca sentisse que o queriamos per força contrariar, ou por nosso proveito, ou prazer, nem doutra pessoa enganar, nem per manha, qual nom devyamos, aderencar com el nenhũa cousa.

Se alguõ tanto de nossas razões se queria agravar, com grande segurança lhe mostravamos que nosso dicto e conselho nom poderia com verdade na teençom seer prasmado, porque sempre era fundado em serviço de Nosso Senhor Deos, e seu, como mylhor o entendiamos, e por estas duas partes a el nom devya de desprazer de lhe teermos a contraria de sua voon-

(1) Mais um erro : *serviço*, em lugar de *servillo*.

(2) No P^e Souza lê-se erradamente : « Eu quererlhe prazia, etc. »

(3) Este paragrapho acha-se transposto no P^e Souza ; o seguinte está em lugar d'elle.

(4) No P^e Souza lê-se erradamente *grandeza* em lugar de *brandeza*.

(5) Erro typographico : *louvamos*, em lugar de *louvavamos*.

tade, ea por outro proveito nem prazer nosso nem doutra pessoa nunca lha contradéziamos, nem entendiamos contradizer.

Nas cousas que nos mandava, ou viamos que lhe prazia de fazermos, nom reguardando stado nem voontade, mes com grande delligencia symprezmente obedecendo as compriamos, nom entendendo cousa poder seer errada que por seu serviço e boo prazer fizessemos, se nom fosse contra o Senhor Deos, o que bem sabiamos que nunca nos mandaria.

Em monte e caça quando com o dicto Senhor eramos, das folganças que em ello costumavamos de aver faziamos pequena conta, por a sua sempre seer acrecentada, sentindo mais huñ sen pequeno desprazer que perda de todas veações, ou desavyamento de toda montaria.

Todas festas, jogos, e folganças honestas, porque outras nunca consentia, que por seu boo prazer lhe podiamos ordenar, sem empacho de nossas voontades, trabalho e custa, faziamos.

Assy ledamente como bem podiamos, com boo reguardo do seu e nossos estados, segundo os tempos e lugares com elle fallavamos e praticavamos.

Se algũas vezes com nosco per seu espaço lhe prazia fallar, com razoadas respostas sua rezom per nossa parte nom era quebrada, nem mudada, mas em quanto lhe prazia sempre lhe mostravamos que de tal sua falla nom eramos enfadados.

De contar novas contrairas, e doutros fallamentos, em que pensavamos poder sentir desprazer, eramos sempre guardados, nem lhe diziamos algũa consa de que o sentiamos, se bem podia seer sensado, conhecendo que nossos contrairos sentymientos como seus dereitamente os sentya.

Em suas doenças, por longe que estevessemos, logo muy sem

tardança viinhamos a el, e quanto melhor podíamos era (1) per nos em todo bem servydo e vysitado; e o comer, e beber, e dormir, e todas folgancas muy sem empacho, quando compria, por ello leixavamos.

Todas cerimoniaes em seu serviço, por acrecentamento de sua honra, que lhe prazia de receber de nos, muy sem empacho eramos contentes de as fazer.

Quanto mais em grandes dias se acrecentava, tanto lhe mostravamos e avyamos mayor reverença com humyldade, conformando nossa voontade sempre com a sua, e seguyndo suas determynações em nossos conselhos.

Se os do seu conselho da sua teençom desacordavom, nos fillhavamos carrego de fazer as cartase regimentos, e de tal guisa se fazia que com boo prazer do dicto Senhor sempre ficavamos em boo acordo.

Quando (2) algũa pessoa notavel se queria del agravar, per nossas boas maneiras a tornavamos em sua boa graça como razom era.

Do tempo certo (3) que aa sua Corte nos mandava chamar, com poucos ou muytos como el devisava, per nosso poder nom falleciamos; e des que eramos em ella, outros mais deligentes pera todo seu serviço e boo prazer de qualquer estado nom eram.

Nos carregos que nos dava eramos bem guardados de nos alargar mais do que el ordenava, sem autoridade sua, por requerimento que nos fizessem, nem voontade que nos requeressem.

(1) Esta phrase está estropiada no P^e Souza, o qual diz : « Em por nos ser bem servydo, etc. »

(2) No P^e Souza lê-se *se*, em lugar de *quando*.

(3) No P^e Souza lê-se : « Se algum tempo certo aa sua Corte, etc. »

Em todos nossos feitos , que o requeriam , com o dicto Senhor Rey nos conselhavamos, per seu grande e boo saber, e special graça que Deos lhe outorgava de acordarem muytos seus boos conselhos com as boas conclusões, que nos feitos avyam de viir, aalem do que se poderia per razom comprehender, e por guardar seu boo amor e nossa obediencia, e do que com el nos acordavamos, sem outro seu acordo ou razom muyto manifesta, nom era feita mudança ; e se a faziamos, sem tardança lhe recontavamos porque seu conselho em todo nom fora guardado, demandando perdom do mudamento, ainda que dereitamente se fizesse.

Todas teençoões gçeraaes e speciaaes do dicto Senhor, em que com el nos acordavamos, ryjamente, quando se o caso dava, defendyamos; e nas que nosso juyzo do seu desacordava, fallavamos pouco ou nada , salvo se vyssemos que compria em apartalo por serviço de Deos ou seu de lha contradizer, o que faziamos na mais conveniente forma que se nos entendia.

Com bestas , aves , caães , e quaesquer outras cousas pera seu prazer o serviamos, seendo muyto mais ledos (4) de filhar el com nossas cousas hũa pequena folgança , que nos muyto mayor.

Em desembargar com o dicto Senhor guardavamos esta ordem : Se eramos requeridos de taaes cousas que fossem contra serviço de Deos , ou seu , ou que tocassem a taaes pessoas que devessem reguardar, nom recebiamos dello carregos, ainda que nos dissessem que semelhantes fazia , ante se tal cousa era o avisavamos que resguardasse em elles o que per razom ou derecho devya fazer. Os outros requerimentos geeralmente recebiamos, ainda que nos parecessem duvydosos de os o dicto

(1) Livro typographico : *ledocs*, em lugar de *led's*.

Senhor querer ou poder fazer. E esto faziamos porque algũas cousas pensavamos que se nom fariam, das quaaes el nos mostrava maneiras certas, e fundamentos per que se podiam e devyam fazer, e outros pello contrario, e porem symprezmente recebiamos os requerimentos sem declarar o que dello nos parecia. E quando pello dicto Senhor algũas cousas denegar, as partes se agravavam, quando com boa razom podiamos defendiamos sua teeneom, fazendo a nosso poder que todos fossem del bem contentes e nom agravados. E no que lhe assy deziamos avyamos em custume de lhe declarar por alguũs que lhe fallavamos por mandar como aas partes respondessemos; e outras cousas por nos parecerem razom e dereito, e algũas por em ellas avermos syngullar voontade (1), concludindo todos nossos requerimentos, que todo porem fosse cumprido como a el mais prouvesse, salvo se era contra justieça ou consciencia, ca naquelles casos o requeriamos mais aficadamente, e com toda mayor avoondança (2) de evidentes razões que podiamos entender.

Nom custumavamos desembargar com el cada dia, mas aquelles tempos que devisava, e nom mais que quanto sem empacho lhe prazia de nos ouvir, despachando nos per nossa parte muy brevemente, e com poucas replicações no que lhe fallavamos, se cousa muyto special nom era.

Os desembargos que nos outorgava davamos logo a enxecucom, aalem dos ontros proveitos, por o dicto Senhor por tempo prolongado nom poder aver delles perfeita renembrancha (3), e

(1) Este membro da phrase falta no P^o Souza.

(2) No P^o Souza lê-se uma palavra erradamente escripta, *talembrancha*, em lugar de *avoondança*.

(3) No P^o Souza ha uma grande omissão; falta tudo que vai d'esta palavra *renembrancha*, até a mesma palavra que se encontra quatro linhas a baixo, ficando o periodo

nos culpar em sua voontade que por favor nosso ou das partes allargavamos algũas cousas mais que outorgara ; e se o tempo alguũ tanto se passara com o dicto Senhor, nos poynhamos em renembrança antes que os desembargos mandassemos fazer, por tal que sobre nossa teençom e pallavra nunca podesse com razom fylhar duvyda.

Se de nosso fallamento desprazer demonstrava, algũa razom outra de grande peso faziamos acarretar em que fallassemos, e della scorregavamos a outros ledos fallamentos em que nossa falla se acabasse; e se nom podiamos logo fazer o mais sem tardanca que se fazer podia, tornavamos a el guardando esta ordem : em na estoria de que el filhara desprazer nom fallavamos ataa que vyassemos tempo convenyente, e que el fosse fora de todo empachio, e ally demandando perdom, se conviinha, mostrando por nos algũas poucas e forçosas razões (1), nos escusavamos, ou de todo a leixavamos passar sem mais fallar em ella; mais per outros enxemplos quando se ofereciam davamos nossa scusa, se a sufficiente por nossa parte avyamos, e a Deos graças, estas cousas eram tam poucas, e de tam pequena substancia, que per qualquer destas guysas se poderam sempre muy bem e ligeiramente emmendar e corregger.

Pera todos seus criados e servidores, assy como pera os nossos speciaaes, llic demandavamos mercees, e acrecentavamos, e nunca em justas, nem em outros jogos consentiamos que se fizesse apartamento, por huũs seerem de hũa parte e outros doutra, mas todo sempre faziam de mestura; e os seus, per pallavra, contenença e obra eram de nos mais favorezados (2)

truncado e intelligivel ; pois se lê d'este modo : « Perfeita renembrança ante que os » desembargos, etc. »

(1) Aqui ha erro typographico ; lê-se : « Poucas esforçosas razões. »

(2) No P.^o Souza lê-se *favorecidos*.

em os feitos de verdade que se antre elles aconteciam, e assy nos jogos nom consentiamos que os de hũa casa sobre os da outra em nossa presença per geeral louvor se quizessem avançar, mais syngullarmente cada huû gabassem como razom fosse.

Antre mym e meus irmãos per mercee de Nosso Senhor Deos se reguardavam todas estas praticas suso scriptas, como razom era, nunca sentyndo antre nos enveja, desordenada cobiça, avareza, desejo ou mostrança de sobrançaria, mes ao dicto Senhor Rey pediamos mercee pera cada huû de nos, ou pera os seus, que acertava, como pera nos medes, ou pera os nossos; e quando lla fazia (1) era per todos remereçada. E soportavamos huûs aos outros as condiçõs e voontades speciaaes, ainda que em todo se nom concordassem, tam perfeitamente como se fosse em todallas cousas huû juyzo, voontade, e proposito, dando passada ao que contra nosso desejo per alguû de nos se acertava de fazer, tirandoa da nembrança como se nunca fora; e aqesto nos fazia comprir grande amor, muyta obediencya, com singullar desejo de sempre seermos em perfeito acordo, que Nosso Senhor Deos e Saneta Maria Nossa Senhora nos outorgaron de nossa mocidade, o que per o dicto Senhor Rey era recebido em grande mercee, e a nos por ello muyto amava e prezava (2).

Em jogos, perfias, e openyooens muyto nos guardavamos de seer contra o dicto Senhor, nem huûs contra os outros, e quando se acertava fallavamos e obravamos com tanta cantella de todas partes, que nunca desprazer ou scandallo huû do outro podesse filhar.

Homens nem moços huûs dos outros nunca filhavamos, e

(1) No Pe Souza ha demais o adverbio *realmente*.

(2) No Pe Souza lê-se demais: « E razoadamente dava louvor. »

assy faziam os de nossas casias; e das cousas que possuyamos muy liberalmente as oferecyamos, e com grande reguardo as queriamos receber (1).

Conhecendo que per os poderes que som em nos das almas vegetatyva, sensetiva, e racional, avemos a todas estas pessoas special amor, com boo reguardo delles o gaaneavamos do dicto Senhor Rey. Per o prymeiro, as cousas boas, que aver podiamos, lhe eram per nos oferecidas, leixando toda folgança por fazer a sua. Ao ij, trabalhavamos por lhe sempre cumprir a voontade; e porque do bem parecer o coraçom se contenta, em sa presença avyamos desejo de nos corregger de tal guisa que de nossa vista nom onvesse descontentamento, nem filhasse desprezo. Do racional, sabendo que lhe praz de virtudes, geeral boondade, boas manhas com boo grande amor, em todo esto nos trabalhavamos de lhe comprazer.

Por screver verdade, como tenho teençom a meu poder sempre fallar, todo esto nom era per todos igualmente guardado; ca segundo cada huñ de Nosso Senhor recebera (2) de paciencia, avysamento, sotilleza, manhas, e avantajosa disposiçom em cada hũa cousa mais perfeitamente se avya; porem a voontade, proposito e desejo de todos huñ era, e assy boo, mercees a Deos, em que fallimento nom sentiamos, nem na maneira que cada huñ em todas estas partes guardava que fosse digno de reprehensom.

Em todas estas guardas nom sentiamos algũa pena; nem as faziamos como constrangidos, mas recebiamos continuada grande folgança, qual nom pode sentir nem bem aveer quem semelhante nom praticou; ca certamente a lembrança do que

(1) Este periodo acha-se confundido com o seguinte, que é muy distincto.

(2) No Pr Souza lê-se *recebem*.

sentimos , aprendemos , conhecemos do dicto Senhor Rey nos da continuada ledice , e nos avemos por muyto bem aventurados , aalem da honra e proveito , por avermos tam virtuosos padre e madre por Senhores , dos quaaes recebemos nossa pryn- cipal ensynança.

Por toda esta pratica que com el(1) avyamos , sempre clara- mente confessavamos que a grande feuza e confiança que avya em nos , e as muytas mercees , honra e gasalhado que del rece- biamos , procedia da myserieordia de Nosso Senhor Deos , e da sua grande boondade e mercee que nos queria fazer ; e as boas maneiras por que nos governavamos com el , nem os trabalhos , cuydados que por seu serviço levavamos , nom llo referiamos , mes afirmavamos que o nom servyamos tam perfeitamente como era nosso desejo , e por muytas razões nos sentiamos obrigados ; e porem do dicto Senhor Rey , des ydade que nos bem acordamos , nunca em sanha ouvemos ferida , nem rece- bemos hũa maa pallavra , nem sentimos que alguũ dia eramos fora do seu amor e boa graça , mes recebemos del muytas mercees , e grande honra ataa fym de seus muy honrados dias.

No sentido per seu fynamento , honra de sepultura , tralla- daçom primeira e segunda pera sua Capeella , agasalhamento de todos seus criados , outorgamento das mercees por el feitas , comprymento de seu testamento , e outras obras por bem e desencarregamento de consciencia do dicto Senhor , mercees a Deos , tevemos tal maneira que bem respondeo com a pratica suso scripta , que em sua vyda sempre com el teveramos.

Tal maneira nom se pode bem teer com todos Senhores , nem se guardar em todas amyzades , ca scripto he , amyzade perfeita nom pode seer se nom antre pessoas virtuosas de huũ proposito

(1) No *Pe Souza* lê-se , *que a el avyamos*.

e querer e nom querer nas cousas principaaes , que ajam entendimentos humyldosos e voontades concordavees , fundadas em muyta lealdade de grandes , largos , e boos corações , pera fazerem , e dizerem , e soportarem por seu Senhor ou amigo quanto dereitamente fazer se deve , e lles obedecerem nas determynações de todas cousas dereitas e honestas , porque hũa das mais pryncipaaes lex de taaes amyzaes he nunca requerer cousas injustas ou torpes , nem as fazer posto que requeridas sejam. E per o dicto Senhor Rey nos fomos per suas grandes virtudes , muyto saber , e booo amor , em esta pratica bem soportados , e sempre entendemos que per el e por a Raynha nossa Senhora e madre em todas grandes virtudes muyto perfeita , cuja alma creemos que he em sancta gloria , fomos encaaminhados a qual (1) boa maneira que sobresto tivemos ; e assy tenho teençom que os dictos rex vossos irmaãos som tam boos e prudentes , e vos amam de tal amor , que toda boa maneira , que com elles teverdes , vos responderom como devem , com a graça de Nosso Senhor , ao qual (2) praza que sempre lbe façaes servyço e prazer , e pera todo vosso bem e grande honra vos outorgara o que pera vos for mylhor.

Feito per Dom Eduarte , pella graça de Deos Rey de Portugal e do Algarve , e Senhor de Cepta , em a cidade de Evora , xxv (3) dias de Janeiro , anno do nacimiento de Nosso Senhor Jhũ Xpõ de myl e iiij e xxxv.

Esto me parece que deve seer mostrado a poucas e certas pessoas , ca se o vyrem os que som fora de tal proposito e pratica

(1) No P^e Souza lê-se erradamente *qualquer*, em lugar de *a qual*, que está aqui por *aquella*.

(2) No P^e Souza lê-se erradamente *ao quem*.

(3) No P^e Souza lê-se *XX6*.

mais querram prasmear e contradizerme que filhar dello pera Senhor ou amygos proveitosa ensynança (4).

Porque muytos que som leterados nom sabem trelladar bem de latym em lynguagem pensey escrever estes avysamentos pera ello necessarios.

(4) Aqui faz fim o Documento das Provas da Historia Genealogica.



CAPITOLLO LRVIII.

Da maneira para bem tornar algũa leytura em nossa lynguagem (1).

Primero conhecer bem a sentença do que a de tornar, e poella inteiramente, nom mudando, acrecentando, nem mynguando algũa cousa do que esta scripto. O segundo que nom ponha pallavras latidanas, nem doutra lynguagem, mas todo seja em nossa lynguagem scripto, mais achegadamente ao geeral boo custume (2) de nosso fallar que se poder fazer. O terceiro que sempre se ponham pallavras que sejam dereita lynguagem, respondentes ao latym, nom mudando hũas por outras, assy que onde el desser per latym scorregar, nom ponha afastar (3), e assy em outras semelhantes, entendendo que tanto monta hũa como a outra, porque grande deferença faz pera se bem entender serem estas pallavras propriamente scriptas. O quarto que nom ponha pallavras, que segundo o nosso custume de fallar sejam avydas por desonestas. O quynto que guarde (4) aquella ordem que igualmente deve guardar em qualquer outra

(1) Este capitulo tambem se acha nas Provas da Historia Genealogica, *ibid.* pag. 542. (R.)

(2) No P^r Souza lê-se : « Mais achegadamente ao chão, e geral costume, etc. » (R.)

(3) O P^r Souza tem aqui demais : « Em nosa lingoajem. » (R.)

(4) No P^r Souza lê se aqui dema's : « Em o escrever. »

cousa que se escrever deva, scilicet, que srevam cousas de boa sustancia claramente (1) pera se bem poder entender, e fremoso o mais que elle poder, e curtamente quanto for necessario, e pera esto aproveita muyto paragrafar, e apontar bem.(2). Se huũ razoar tornando de latym em lynguagem, e outro srever, achara melhoria de todo juntamente per huũ seer feito.


E porque per vosso requerimento torney em lynguagem simprezmente rimada de seis pees de huũ consoante a oraçom de Justo Juiz Jhũ Xpõ, volla fiz aquy srever, a qual por a fazer consoar nom pude compridamente dar sua lynguagem, nem a fiz em outra myllhor forma por concordar com a maneira e teençom que era feicta em latym (3).


(1) O P^{re} Souza diz: « Que escreva claramente para, etc. »


(2) No P^{re} Souza lê-se: « E apostar bem aquello, que a sy ouver descrever. » A palavra *apostar* é mal escrita; o manuscrito é correcto, porque apontar queria dizer antigamente, punctuar, pôr a punctuação. Sobre a maneira de punctuar dos antigos pôde lêr-se a erudita Dissertação do Academico J. P. Ribeiro, Tomo IV. pag. 57. (R.)


(3) Fizemos grande diligencia por descobrir esta oração latina, mas com pezar nosso o não podêmos conseguir; só podêmos alcançar por informações de pessoas competentes, que era mui antiga, e que se suppõe vir do tempo dos Godos, d'algum dos hymnos ecclesiasticos d'aquelle tempo; e que anda traduzida em hespanhol de tempos immemoriaes, e a cantavão os cegos.


Por esta traducção rimada vemos que o Senhor Dom Duarte era tão bom trovador como os melhores do tempo d'ElRei Dom Manoel; e, apesar de que os escritores que d'elle fallarão lhe não attribuíão trovas, nós desconfiâmos que elle as fez, e que provavelmente se achavão naquelle volume da sua livraria que tinha por titulo: « Livro » das Trovas d'ElRei. » (Vej. Prov. da Hist. Gen., I, 545). Grande achado seria descobrir este livro! (R.)


usto Juyz Jhesu Xpisto,
Rey dos rex e boo Senhor,
Que com Padre reynas sempre,
Hu he dambos huû amor,
Prazate de me ouvyr,
Pois me sento peccador.


u que do ceo descendiste,
Em no ventre virginal,
Hu tomando logo carne,
Livraste o segre de mal,
Por teu sangue precioso,
De perdieom eternal.


ogreu aquella, meu Deos,
Ta gloriosa paixom,
Que sem cessar me defenda
De perigo e cajom,
Per que possa bem vyver,
Ty servyndo e outrem nom.

ua muy saneta virtude,
Desy gram defendimento,
Sempre me seja presente,
Por me guardar de tormento,
A que me traz o iniigo
Per arteir enduzymento.

er a tua forte deestra,
Que os infernos quebraste ,
Destruy todos meus iniigos ,
Pois sas artes desprezaste,
Per as quaaes me sempre torvam
Do bem que fazer mandaste.

uve Xpô mym braadando
Mesquynho por meu peccado ,
Que demando piedade ,
Pois passey o teu mandado ,
Ca me temo do iniigo
De mym seer apoderado.

om destruycom se calle
Quem me cuyda condanar ;
Seja a elle feicta queeda
O laço que me quer armar.
Jhiũ boo e piedoso ,
Nom me queiras desprezar.

eu escudo com emparo
Sey tu meu defendedor.
Porque eu per tua graça
Vença o meu perseguidor,
E per seu derribamento
Mallegre com teu amor.



anda o teu messegeiro,
Do ceco alto Spiritu Sancto,
Quesclareça e alumee
Mym que nom mereço tanto,
E dos iniigos me livre
Por nom receber quebranto.



ancta Cruz, o teu synal
Me defenda os sentidos,
Ta bandeira vencedor
Faça seer sempre abatidos
Meus iniigos e contrairos
Per ta graça destruydos.



merceate de mym,
Xpïsto Deus huû soo nacido,
Pero eu mais bem te peço,
Que nom tenho merecido,
Sey de mym sempre lembrado
Por em fym nom seer perdido.



o Deos Padre e Deos Filho,
Tambem Deos Sanctesprito,
Que huû Deos sempre es chamado,
Per pallavra e per scripto,
Comprimento de virtudes
Te confesso per meu dicto.

E tralladey do livro dos Etabellicimentos de Sam Joham Casiano(1) por enxemplo esta parte de huû Capitullo a juso scripto ao pee da letera, que chamam os leterados a contexto, o qual a alguûs nom muyto praz por seer scrito na maneira latynada, e queriam que se tirasse a sentença posta em mais geeral maneira de fallar, e ontros dizem que bem lhes parece; porem quando mandardes tornar algũa leitura de latym em nossa lynguagem, a maneira que mais vos prouver mandaae que tenha aquelle que dello tiver carrego (2).

Ouve o que diz o Apostollo. Todos aquelles que em campo pellejam, de todas cousas se austeem; emqueiramos de quaaes

(1) ElRei Dom Duarte chama sempre Santo, como temos visto, ao fundador da abbadia de S. Victor em Marselha, apezar de que a Igreja não o tenha declarado por tal; provavelmente porque foi homem de conhecida virtude, e morrêra em cheiro de santidade segundo João Trithemio. É neste mesmo sentido, e por não desdizer da maneira de fallar d'ElRei, que lhe dêmos o título de Santo em a nota da pagina 23; nem se deve d'aquí concluir que temos por santas as suas opiniões sobre a graça, antes declarâmos não ter a este respeito outras senão as da Igreja. As Collações ou Conferencias são a sua obra principal, cuja leitura foi sempre recommendada por muitos Padres e Santos desde S. Bento até S. Thomaz d'Aquino, e das quaes diz Be-larmino, que se podem ler com utilidade, á excepção da decima terceira: *utiliter legi possunt, excepta collatione tertia decima.* (Vej. Joan. Cass. Opera omnia, in Elogiis.)

Sobre qual seja a verdadeira opinião que a este respeito se deva ter, lêa-se a *Epistola ad Lectorem* do Benedictino Alardo Gazen, que precede a grande edição de suas obras: *Joannis Cassiani Opera Omnia, cum Commentariis D. Alardi Gazæ*; Parisiis, 1642.

Notaremos de passagem que ElRei Dom Duarte, citando quasi todas as Collações, não cita esta, nem manifesta a menor inclinação á doutrina erronea que ella contém: o que é uma boa prova de sua orthodoxia. (R.)

(2) Este capitullo, de que falla ElRei Dom Duarte, é o VII, do Livro sexto, dos Estatutos, que tem por título: *De spiritu fornicationis* (Vej. a obra supra cit., pag. 139); o qual aquí transcrevemos para melhor se podêr julgar esta maneira de traduzir, e se podêr comparar com a outra que notámos a pag. 50, 262 e 421.

« Audi quid dicat Apostolus: Omnis qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet. A quibus omnibus dixerit, inquiramus, ut possit nobis spiritualis agonis


todos pera podermos receber ensynança da pelleja spiritual per contemplaçom da carnal. Certamente aquelles, que nesta pelleja vesyvel estudam bem pellejar, husar de todas vyandas, as quaes o desejo da carne demanda, nom tem autoridade; mas soo daquellas que a ensynança de taaes pellejas estabelleceo. Enom sollamente das vyandas defesas, mas da bevedice, e todo inchymento necessariamente se devem conteer; e ainda de toda prygueça, occiosidade, e delcixamento, por tal que per contynnuado exercicio e aficado pensamento sua virtude possa seer acrecentada. E assy de todo cuydado, tristeza, dos negocios deste mundo, e ainda da obra do casamento se conveem fazer estranho, que afora trabalho da sua ensynança al nom queira saber, nem algũa cura deste mundo se embargar; daquelle tam soamente, que he senhor do campo, sperando galardom pera mantiimento de sua vyda, e que digna coroa de gloria e de louvor gaançarom per seus mercimentos.

» instructio comparatione carnalis acquiri. Illi etenim qui in hoc agone visibili student legitimè decertare, utendū omnibus escis, quas desiderii libido suggesserit, » non habent facultatem; sed illis tantū quas eorundem certaminum statuit disciplina. Et non solum interdictis escis, et ebrietate, omni que crapulā eos necesse est » abstinere; verū etiam cunctā inertīā, otio atque desidiā; ut quotidianis exercitiis » jugique meditatione virtus eorum possit accrescere. Et ita omni solitudine ac » tristitiā negotiisque saecularibus, affectu etiam et opere conjugali efficiuntur alieni, » ut præter exercitium disciplinæ nihil aliud noverint, nec ulli mundiali curæ penitus » impliceantur; ab eo tantū, qui certamini præsidet, sperantes quotidiani victūs » substantiam, et coronæ gloriā, condignaque præmia victoriæ conquirere. » (R.)



CAPITOLLO LRIX.

Do regimento do estamago.

egundo a pratica que per mym passey, este acho
ho regimento brevemente scripto pera quem tal
estamago tem que lhe creça freyma, e algũa vez se
destempera por ella.

Quando jantar, comer bem mastigado, e nom
bever mais de duas vezes ou tres ao mais largo, e aquestas nom
muyto sobejo em cada hũa, mas tanto de que razoadamente a
voontade se contente ou deva contentar; e o vynho, se o beber,
seja razoadamente aaguado, porque se he forte da mayor tra-
balho ao estamago em no cozer e degerir, e acrecenta sede, per
que nom se pode bem soportar com pouco beber.

De nata, e de toda outra vyanda de leyte, comer pouco ou
nada, e se a comer seja sobre toda outra vyanda; nom beber
sobrella, ou se no começo, coima bem dal ante que beva, e
todavia o comer da vyanda do leyte seja pouco, e poucas
vezes.

Eesso medes deto da outra vyanda humyda, assy como cere-
jas, pessegos, e ostras, e toda grossura de carnes e pescados, e
do semelhante comer pouco ou nada, e tambem das muyto frias
e agudas, assy como vynagre, e lymom, e semelhantes; dos ovos
pera esto nom ha regla certa, porque a huñs aproveitam, a ou-
tros empecem, e porem eada huñ huse de os comer como se
delles sentir.

Depois de comer ataa que passe hũa ora nom dormyr de dia, e quando ouver de dormyr nunca de todo desvestir ou desabotoar, mas ainda que desvista algũa roupa sempre a outra fique abotoada, e nom dormyr mais que huũ sono, e quanto mais pequeno tanto melhor, e como for acordado logo levantar.

Sobre o dormyr, ataa que passe hũa ora, nom beber por cousa que seja, e se poder soffrerse ataa cea que nom beva he muyto booo, se tanto nom, quanto mais pouco, tanto myllhor.

Sobre gram trabalho, que o corpo este esquentado, he muyto booo soffrer o comer e beber, ataa que o corpo este em razoada temperança.

Na cea tenha o regimento que dicto he pera o jantar, e se poder seusar o beber despoes da cea escusco, e se nom poder nom beva mais de hũa vez. O estamago nom deve trazer desabotoado nem froxo, mes igualmente sempre apertado.

Se ao jantar viir que come muyta carne, ou pescado, ou llee praz dello, sobejar em comer o pam, em no beber astreite seu regimento, e de frnita pouca, ou nada.

Sobre grande comer, ainda que venha sede podesse melhor soffrer que em outro tempo, porque as mais das vezes he falsa, e se a soffrem se vai, e de soffrer aproveita pera taacs estamagos, e nom pode em tal tempo empeceer.

Por tarde que cee, nom se lance sobre a cea ataa que hũa ora nom passe, nem se desabotoe, se nom aaquella ora que se quizer lancar, porque he grande erro em tal caso.

Dolhe bem que se jantar muyto que cee temperadamente, poendo antre huũ comer e outro vij ou viij oras; e se muyto cear guarde mais o regimento sobre a cea que em outro tempo, e o jantar do outro dia aja temperança; e guardesse de grandes jejuũs accustumados, porque a myngua de huũ dia querse eu-

tragar no outro , e o estamago acostumado a pouco comer alguës dias sente asynha pena quando lhe mudam seu costume.

Lançarse de noite a oras razoadas , e assy cedo levantar he muyto boo; e quando se levantar vystasse cedo.

Se de noite se levantar calcesse , e cobrasse razoadamente.

Quando dormyr, nom se cobra sobejo de roupa, porque o muyto abafar fara descobrir, e fazem logo mudança de muyta queentura , ea muyto frio faz mal pera esto.

Sepor andar camynho, ou alguñ outro trabalho, passar muyto a ora de comer, assy que seja hũa ora ou duas despois meo dia , coima temperadamente sobre o pouco, e no outro comer se pode entregar, e assy faça na cea, porque hũa das cousas que muyto estorvam o estamago e todo o corpo, he sobre grande trabalho, passando as oras do jantar ou da cea, a hũa vez comer muyto; e se jantar assy tarde, e viir que come muyto, escuse a cea, ou seja tam pouca que nom possa empachar.

Se de comer algũa vyanda se achar mal, nom a coima, posto que a outros nom empeeça, porque he determynado que algûas vyandas per virtude special aproveitam, e empeeçam a cada huñ homem, e cada hũa door. E posto que se ache bem dalgũa vyanda que nom seja boa, ou dalguñ regimento revessado, nom se deve husar, porque a afeiçom da boca ou do coraçom muytas vezes faz sentir o mal que del lhe vem, a qual despois conuem de se sentir, posto que seja tarde.

E sobre grande comer escuse quanto poder filhar logo grande trabalho, e nom veze poer emprasto no estamago, nem o trazer sobejo coberto, mais tragao como os outros geralmente de sua maneira trazem.

Se doer algũa vez oolhe segundo o regimento que teve o tempo passado, de que vem; e se for de frio, per comer, e algûas cousas queentes, e cobrir o estamago e aqueentallo bem, se corre-

gera; e se foi de comer sobejo, comer pouco e tarde, e alguma vianda seca, assy como pam torrado, e beber pouco, e vynho menos augnado, e acharsea dello bem; e em quanto se sentir empachado de sobegidoõe de vyanda nunca coima outra nenhũa pera o correger, porque nom ha hi melhor meczynha que sofrer tanto o comer que elle per sy se correga, cobrindosse, e aqueentandosse em razoada maneira segundo o tempo for; e acostumar o corpo a razoado trabalho de pee ou de besta em jejuũ. O pequeno comer val muyto pera este caso.

De xv em xv dias, ou de mez em mez, he muyto boo filhar pirollas commuẽs, e se doer per alguma freyma, ou outro humor que traga sohejo, buscarlhe remedio qual mylhor e mais sem empacho achar, per que se vaa de fora por revessar, ou sayr, ou se gaste per boo trabalho e abstinencya.

Sobre grande comer se trabalhar em tal guisa que se muyto squeente, ou suar, deve seer muyto guardado de vento e do ar, nem se desabotoar em casa muyto fria.

Aa noite sobre grande cea beber muyto, ou augua, empeece, em este caso specialmente se ja tem bevydo, e esta pera se lancar.

Entendo que seja boo pera taaes estamagos provocarem cada huũ anno vomyto duas vezes, hũa depois de pascoa, por a continuaçom passada do pescado, e a outra no Setembro, por a fruyta do veraão, se a continua muyto de comer.

Se entender madurgar ou tresnoitar he muyto boo cear pouco, ou nada; e se per myngua de sono o estomago destempera pera dormyr, sem comer, nem beber, e sem outra meczynha se correge.

E cada noite ante que se lance, ainda que lhe pareça que nom tem voontade, deve provar de sayr, e esso medes pela manhã.

Item, em guardar boa e razoada temperança nos trabalhos do

spiritu e do corpo, consirando hidade, e desposiçom, e tempos, esta grande parte do regymto da saude ; e posto que esto todo pareça maaõ de guardar, se o for acustumando parecera bem ligeiro de fazer. E penso bem que achara quem no trabalho acostumar deo com grande melhorya , e aalem desto se lhe compir tome conselho doutro mylhor fisico.

Ainda que esto dissesse , começasse, e eserevesse de jogo, em todo penso que acharom que fallo certo, e dou boõ conselho.



CAPITOLLO C.

Da roda pera saberem as oras quantas som da manhã , noite , ou depois.

Per esta figura se podem saber as oras da noite, scilicet : emmagynar em o ceo hũa cruz com estas quatro lynhas, segundo que aqui he devysado, e o meo seja em o norte, e resguarde bem esto , que as pontas da cruz e das lynhas he scripto, e quando a prymeira e mais chegada guarda chegar a cada huũ destes lugares, ally he mea noite segundo os tempos em ella devysados ; e quanto mais passar ou mynguar, per ally julgue quanto he mais aaquem ou aalem da mea noite, e saiba que de lynha a lynha ha tres oras, e de ponto a ponto ha hũa , e de quinze dias passa hũa ora, e no mez duas.

Deves saber que ha de nacer o sol e se poer a estes tempos aquy devysados, convem a saber, em meo março nace aas seys oras, e poëse a ellas, e em o começo de mayo nace aas cyneo e poëse aas sete, e em meo junho nace aas quatro e mea e poëse aas sete e mea, e no começo dagosto nace aas cyneo e poëse aas sete, e em meo setembro nace aas seys e poëse a ellas, e em começo de novembro nace aas sete e poëse aas cyneo, e em meo dezembro nace aas sete e mea e poëse aas quatro e mea, e em começo de fevereiro nace aas sete e poëse aas cyneo. E per esmo, em os mezes que aquy nom declara, poderees entender a que oras o sol per todo o anno deve nacer. E desde amanhe-

cer ataa o sair do sol faz liûa ora , e no tempo do veraão faz mais vantagem, e per esta guysa he des que o sol se poêe ataa noite çarrada (1).

(1) No Codice ha um grande espaço em branco entre este capítulo e o seguinte, no qual sem dúvida se devião debuxar as rodas, ou circulos horarios , de que falla El Rei Dom Duarte. É para lamentar que este debuxo se não fizesse, para podermos melhor ajnizar d'esta invenção de nosso Principe. (R.)



CAPITOLLO CI.

Pera saber quantas oras som ante ou depois da mea noite, e quanto ante manhã.

Pera saberdes per esta roda a quantas oras he manhã, paraae mentes aa estrella mayor das guardas da noite, e vede o logar onde esta a respeito da roda grande, e vede onde he scripto o dia do mez mais chegado aaquel em que estaaes, e contaae as oras que ha antre o lugar em que a estrella sta, e o dia scripto do tempo em que estaaes, e a tantas oras sera manhã clara. E esso meesmo saberees a quantas oras depois mea noite ha damanheecer, contando do lugar em que a estrella faz mea noite na roda pequena ataa o dia do mez, scripto na roda grande, em que ha de seer manhã naquel tempo. E daquesta guisa saberees per esta roda pequena quanto sooes ante da mea noite ou depois: vede o logar onde a estrella esta, e onde ha de fazer mea noite, contaae quantas oras esta ante ou depois mea noite, e de huũ riscodos que som postos em na volta da roda a outro semelhante ha hũa ora, e do ponto ao riscos mea ora, e antre os riscos pequenos quarto dora.



CAPITOLLO CII.

Da guarda da lealdade , em que faz fym todo este trautado.

Por quanto no começo disse que me parecia filhardes este trautado por A B C da lealdade, e que per conheymento de nossos poderes e paixões, percaleamento de bondades e virtudes , e corregymento de pecados , e outros fallieimentos , se guardava sempre a Nosso Senhor Deos e aos homens , faço sobrello a declaraçom seguynte.

Os que trautam de moral fillosophia declarom nosso regimento se partir em tres partes. Prymeira, da propria pessoa , que se entende alma e corpo. Segunda , que perteece ao regymento da casa , scilicet , molher e filhos e servidores , e de todos outros beës. Tereceira, do reino e eydade, ou qualquer julgado. E todos estes per lealdade recebem grande ajuda pera seerem bem governados. Quanto ao prymeiro a mym parecee, que Deos special carrego deo a cada huû de seu coraçom , mandandonos dizer aquella pallavra , que com toda delligeneia o guardassemos , e como castello que nos em guarda possesse nollo encomenda , o qual podemos perder, ou cayr em myngua de lealdade por estas partes que trago a meu proposito. Primeira , avendo afeição com os imiigos. Segunda, dandolhe entrada em elle. Tereceira, nom obedecendo ao mandado do Senhor que o deu. Quarta , nom poendo boo regymento e proveença nos mantimentos e outras cousas que lhe perteecem , assy que per fame, sede ou desavysamento seja filhado. Quynta per fraqueza de coraçom ,

leixandosse per força vencer, podendo seer bem defeso. Per tal semelliança me parece que mal guardam o coração, filhando afeição com os inimigos, quando se deixa perlongadamente correr per maaos cuydados, a cada huñ estado nom perteecentes ; entrada lhe dam, consentyndo deliberadamente no mal fazer.

Ao Senhor nom obedecem quando nom recebem seus boos desejos, nem os mandados, conselhos, avysamentos dos que o dizem em seu nome. Com desavysamento se perdem quando nom consirom suas forças e poderes em todas as cousas que ajam de fazer pera percalçar e possuyr virtudes, e se guardar do contrario.

Per fraqueza se rendem veencendosse aas tentações, mal e fracamente as contrariando.

E pera guardar esta lealdade acerca de Nosso Senhor o mais que tenho em este trantado scripto esto consella, ensyna e avysa, ca eu mesturo moral fillosophia, de que algũa parte vi, com seus mandados e ditos dos Sanctos e Catholicos sabedores, que a mais perfeitamente que os fillosophos entenderom, e derom acabadas ensynanças, consiirando o que dello naturalmente per sen sentido entendo, e do que vejo, ouço, e conheço em mynha maneira de vyver e dos outros. Ca este me parece dereito camynho pera bem sentir de semellhante sciencia, por nos guardarmos com a graça de Deos nos contrairos casos, seguyndo realmente as virtudes, scilicet : concordar os dictos de Nosso Senhor, e o que os sabedores Catholicos e fillosophos disserom com os sentydos de nosso coração e pratica que nos outros conhecemos.

No regymento da casa quanto bem faz lealdade, e mal se recrece nom sendo guardada antre marido e molher, padre e filhos, senhor e servidores, e antre os boos amygos, os exemplos bem o demostram, ca nom he outra cousa mayor fundamento pera com todas estas pessoas vyver em paz e boa concordia, ca lealdade com boos entender bem guardada, ca esta nos

faz chegar e assessegar em a verdadeira amygade que per todos sabedores he tam louvada.

Esto dygo porque, graças a Nosso Senhor Deos , a pratiquey com vosco, como bem sabees, e com ElRey e a Raynha meus Senhores, Padre e Madre, enjas almas Deos aja, e assy com todos meus irmãos como ja screvy; e nosso fundamento era geeral avysamento de boas vontades, guardado per razoado entender; e sempre lealdade pera boo regymento da casa he grande e pryncipal fundamento.

E assy presta muyto no boo estado dos reynos, cidades e vylas; por ende me parece seer muyto necessaria em todos tres regymentos, scilicet: no da pessoa, por manter lealdade a Nosso Senhor como dicto he; no da casa, por a guardar a el que toda maldade nos defende, e desy a todos homeês e molheres segundo he razom; nos Senhorios, Cidades, e Villas como aquella virtude, sem a qual boo regimento nom pode longamente durar, nem teer bem se pode sem boo conhecimento de nossas forças, poderes e paixões, amando, seguyndo a ella e as outras virtudes, guardandonos sempre dos malles seus contrairos, sobre que men trautado faz fundamento, prosseguymento e fym, por servyço de Nosso Senhor Deos, e Nossa Senhora Vyrgem Maria sua muy Sancta Madre, aos quaaes se alguî bem se nelle he dicto seja dado louvor e gloria; e por fazer vontade a vos, muyto excellente Senhora Raynha, pedindolhes que vos outorguem sempre na vyda presente, e no seu reyno, cumprimento de vossos boos desejos, e mais o que sabe que pera vos he melhor. Amem.

A Deos graças.

LIVRO
DA ENSINANÇA
DE BEM CAVALGAR TODA SELLA.
QUE FEZ ELREY DOM EDUARTE DE PORTUGAL
E DO ALGARVE E SENHOR DE CEPTA.
O QUAL COMEÇOU EM SENDO
INFANTE.

Em nome de Nosso Senhor Ihu Xpo, com sua graça, e da Virgem Maria sua muy Sancta Madre Nossa Senhora, Começasse o livro da ensynança de bem cavalgar toda sella, que fez ElRey Dom Eduarte de Portugal e do Algarve, e Senhor de Cepta, o qual começou em secundo Vffante.



Em nome de Nosso Senhor Jhesu Xpò, segundo he mandado que todallas cousas façamos, ajudando aquel dicto, que de fazer livros nom he fym, por alguũ meu spaço e folgança, conhecendo que a manha de seer boo cavalgador he hũa das pryncipaaes que os senhores cavalleiros e seudeiros devem aver, screvo algũas cousas per que seram ajudados pera a melhor percalçar os que as leerem com boa voontade, e quyscrem fazer o que per mym em esto lhes for declarado.

E saybam prymeiramente que esta manha mais se acalça per naçom, acertamento de aver boas bestas, e aazo contynnado de andar em ellas, morando em casa e terra que aja boos caval-

gadores, e presem os que o som, que por saberem todo o que sobresto aquy screvo, nem poderem screver os que em ello mais que eu entendem, nom avendo dello boa contynuada ausança, com as outras ajudas suso scriptas; mas esto faço por ensynar os que tanto nom souberem, e trazer em renem-brança aos que mais sabem as cousas que lhes bem parecem, e nas fallecidas emmendendo no que screvo, a outros poderem avysar. E os que esta manha quiserem aver he lhes necessario que ajom as tres cousas principaaes, per que todallas outras manhas se acalcom, as quaaes som estas: grande voontade, poder abastante, e muyto saber. De cada hũa direi apartadamente o que me parece, ainda que o poder e querer nom sejam verdadeiramente pera ensynar, porque se gaancom per natureza e graça special em cada hũa cousa, mais que por ensynança; screvo sobrello por espartar o desejo, e mostrar o poder que geeralmente avemos, se voontade e saber ouvermos.

Screvendo esto alguës disserom que nom deveria filhar tal cuydado quem outros tantos e tam grandes sempre tem, e desy que esta manha cada huñ per sy a deprende, e porem era seu-sado sobrello screver. A esto respondo por me scusar, e dar a outros, que taaes obras quiserem fazer, regra per a maneira e proposito que sobrello tenho. Consiirando o que lii do coraçom do homem, que he semelhante aa moo do moyinho, a qual bota da per força das auguas nunca cessa de seu andar, e tal farinha da como a semente que mooe, e o coraçom que assy faz obrar como lhe consentem que mais pense; e fallecendo de boos cuydados no que he forte de o sempre teer, nom podendo estar que nom cuyde, torna ligeiramente aos maaos, que som nacimiento de toda maldade, se algûas vezes lhe nom dom outros em que possa, avendo spaço e folgança, sem mal pensar, seer embargado. E sentyndo esto o vallente emperador Jullyo Cesar

por guardar e reter seu cuydado, por muyto que ouvesse de fazer, sempre quando avya spaco, seguia o estudo, e algũas obras de novo screvyva. E veendo que meu coraçom nom pode sempre cuydar no que, segundo meu estado, seria melhor e mais proveitoso; alguũs dias por andar a monte, caça e camy-nhos, ou desembargadores nom chegarem a mym tam cedo, estou como ocioso, ainda que o corpo trabalhe por nom fillar em tal tempo alguũ cuydado que empeeeymento me possa trazer, e por tirar outros de que me nom praz, achey por boo e proveytoso remedio algũas vezes pensar, e de mynha mão screver em esto por requirymento da voontade, e folgança que em ello sento, ca doutra guysa nunca o faria, porque bem sey quanto pera mym presta fazello ou leixallo de fazer.

Ao que dizem que esta manha sem livro se deprende, digo que he verdade; mas entendo que a moor parte de todos acharam grande vantagem em leerem bem todo esto que screvo. E porque nom sey outro que sobrello geeralmente screvesse (1), me praz de poer esta sciencya prymeiro em scripto, e antremety algũas cousas que pertecem a nossos custumes, ainda que tam a proposito nam venham, por fazer a alguũs proveito, posto que a outros pareça sobejo. E conhecendo que o saber dos senhores, segundo razom, em hũa soo manha nom pode seer muyto avantajado, por certo he que a virtude espalhada he mais fraca que se for ajuntada; mas por averem conversassom com muytas pessoas destados e saberes desvairados de mais cousas que outros, avendo entender natural, razoadamente devem saber. Porem a voontade me requiere que algũas ouvy, e

(1) Parece por este passo, que ElRei Dom Duarte não tinha noticia do Tratado d'Equitação, composto por Xenophonte. (S.)

per mym entendo que sereva por se dellas a meu juyzo poderem filhar boos avysamentos sem nenhũa perda.

E os que esto quiserem bem aprender, leamno de comeco, pouco, passo, e bem apontado, tornando algũas vezes ao que ja leerom pera o saberem melhor; ca se o leerem ryjo, e muyto juntamente, como livro destorias, logo desprazera, e se enfiadarem del, por o nom poderem tambem entender nem renembrar, porque regra geeral he, que desta guisa se devem leer todollos livros dalgũa sciencia ou ensynança.



Aquy se começa a primeira parte deste livro que trata da voontade.

CAPITOLLO I.

Que falla das razões per que os cavalleiros e scudeiros devem de seer
boos cavalgadores por o bem e honra que se de tal manha segue.

Porque todollos homeës naturalmente desejam sua honra, proveito e boo prazer, me parece que todollos Senhores cavalleiros e scudeiros esta manha devem muyto desejar, visto em como della estes beës veem aos que a bem praticam. E fallando da honra e proveito, longo seria de contar quantos em as guerras d'ElRey meu Senhor, e Padre, cuja alma Deos aja, e em nas outras ham percalcado grandes famas, estados, e boas gaanças por seerem muyto ajudados desta manha; e nom he contra razom, porque hũa das mais principaaes cousas de que se mais ajudam os que andam em ella som boos cavallos; e por tanto bem se pode entender a grande vantagem que teem os boos cavalgadores nos feitos de guerra, se houverem as outras bondades razoadamente dos que som desta manha mynguados, posto que nas outras sejam seus ignaaes, pois he hũa das melhores que os guerreiros devem aver. E em boos feitos muy pouco per assy se aproveitam de boos cavallos aquelles que os bem nom sabem cavalgar, segundo compre pera aquel feito em que delles se ham de servyr, ca som alguës boos cavalgadores de hũas sellas que o nom som doutras; e ainda taaes hy ha que seendo vystos em roupas sobre cavallos, que sollamente os corressem, per aquelles que o bem conhecem seriam julgados que sabyam pouco de

cavalgar, e elles armados de justa nom poderiam verdadeiramente seer prasmados. E assy de cada hũa cousa que ajam de fazer a cavallo fazem huũs grande vantagem sobre os outros, segundo per seu natural geito forom enclynados, e ouverom aazo de grande custume e boa ensynança. Mas o cavalleiro ou scudeiro, que dello pouco souber, bem deve seer julgado dos que o por tal conhecerem, que lhe myngua hũa das manhas de que muyto ajudados som os que a sabem como devem, porque ella faz aalem das outras vantagens grande acreseentamento em boos coraçõdes; e esto he provado pelo que vemos dos moços e outros homeẽs de tam fraca disposiçom, que claramente confessam que a pee se nom sentem abastantes pera fazer o que os boos e valentes fazem, e de cavallo, se desta manha som bem sabedores, e boa voontade teem, logo entendem que se avan-tejarom sobrelles, ainda que boas voontades tenham, se os della mynguados conhecerem. E assy a sentem verdadeiramente em muytas outras cousas, que pera feitos de guerra som necessa-rias. E fazelhes mais sempre trazer boos cavallos, e esto por se entenderem delles ajudar, e bem os conhecer, e manteer e acre-centar em boos custumes, e mynguar em grandes tachas, que per outros, que o bem fazer nom soubessem, seriam acrecenta-dos. E trazendoos taaes, sempre esta em razom de averem honra e proveito em grande vantagem sobre outros, que taaes nom os ouverem. E assy he visto per speriencia claramente as mais das vezes per aquelles, que em taaes feitos despendem gran parte de suas vydas. E porem quantas vantagens recebem em nas guerras os que boos cavallos em ellas trazem, e bem os sa-bem cavalgar, a todollos que em ella andarom, e os grandes e boos feitos passados vyrom e ouvyrom, he bem em conheey-mento; e por tanto leixo de mais sobrello screver por muyto nom perlongar.

CAPITOLLO II.

Da ajuda que recebera nas manhas da paz.

No tempo da paz recebem os que desta manha husam grandes vantagêns em justar, tornear, jugar as canas, reger algũa lança, e sabella bem lançar; e assy em todas outras manhas que a cavallo se fazem, que som muyto husadas em casa dos Senhores; porque em todo, segundo o que naturalmente ham percalcado, de cada hũa dellas assy recebem por seerem boos cavalgadores vantagêns sobre os que taaes nom som, ainda que per saber delles e desposiçom dos corpos iguallados sejam. E pera seerem boos monteiros lhe faz conhecymto, grande vantagem em poderem melhor sofrer os grandes encontros, e seerem soltos e avysados pera bem ferir, e fortes em suas sellas, e sabedores em sofrerem bem seus cavallos, e saberemse delles ajudar onde e como compre, e se guardarem de muytos perygoos.

Todo esto, e outras cousas que na terceira parte som declaradas, som muyto necessarias de saberem os que boos monteiros desejom seer. Dalhes mais vantagem de bem parecer, e os Senhores teerem delles, por veerem que som boos cavalgadores, algũa parte de boa presunçom pera feitos de guerra, e doutras boas manhas, que muyto val, e os prezam por seerem seguydos; os outros em teerem boos cavallos, e os sabeerem bem

cavalgar e correger, e aver em sua casa muytos e bons cavalgadores, de que aa maior parte dos Senhores muyto praz; e ainda lle pode prestar por se demostrarem onde quer que forem que som scudeiros, e podem logo fazer tal manha per que sejam prezados e conhecidos que som homeês pera feito, e criados em boa conta, se os outros geitos razoadamente em elles vyrem.



CAPITOLLO III.

Do que se pode dizer contra o proveito que disse que desta manha se seguia.
com sua reposta.

Nom se deve oolhar o que alguõs contra esto poderom dizer, que vyrom muytos seer hoos cavalgadores, e pouco por ello prezados, porque esta manha per si soo nom he soficiente pera fazer alguõ muyto valer, como fazem outros mesteres per que os homeõs vyvem, salvo se for corretor, ou quiser vender cavallos, eriaandoos, e os fazendo, porque as cousas pryncipaaes, eneamynhadores com a graça de Deos para os homeõs averem todo bem em esta vyda e na outra, sam estas. Averem boas voontades de fazer todallas cousas virtuosamente e lealmente a Deos e aos homeõs, e teerem boa e razoada fortelleza do corpo e do coraçom, per que averam poder de comer, contradizer e soportar todas cousas fortes e contrairas, e seerem sabedores per boas speriencias, e natural entender das consas que perteeem a seus estados e officios, per que ajam saber certo e verdadeiro do que devem querer e fazer, obrar, contradizer, e soportar em sy e nas obras de fora. E aquestas som as vertudes per sy soficientes pera perfeitamente fazerem viir a grande bem os que as ouverem, e outras manhas nom, salvo em quanto forem destas acompanhadas; mas aquel que destas tres for desemparado nom espere, por bem cavalgar, justar,

dancar, nem por outra manha, que assy como cavalleiro ou scudeiro muyto possa valler; bem podera seer que vallerá como homem servyçal de mester ou jogral. E aquestes quanto mais destas tres vertudes principaaes ouverem, tanto melhores som; e os que teem as principaaes som muytas vezes ajudados dalgũas destas manhas somenos, e todos se devem trabalhar pera saberem muytas dellas, segundo o estado, hidade, e desposiçom em que forem, por o grande proveito e folgança que dellas muytas vezes perealçom, e filham os que dellas sabem husar, reguardando geytos e tempos segundo compre pera se bem fazerem.



CAPITOLLO IIII.

Da folgança que se daquesta manha segue.

Folgança da razom muyto devem daver os que nesta manha forem avantejados, porque veemos que todollos que fazem melhoria em algûas de pouco proveito, assy como lancar barra, e saltar a pees juntos, e outras semelhantes, folgam de os louvarem que sobre outros som avantejados. E se estes naturalmente de tal louvor se allegrom, que farom os que esta sabem davantagem, que antre os outros he tam estremada pera os que perteece? E ainda geeralmente he em conhecymento que as boas e ledas bestas allegram muyto os corações dos que andam em ellas, se as sabem razoadamente cavalgar; e assy concludindo o que pry-meiramente disse, quem vyr estes beês suso dictos, e folgança que se desta manha segue, e outros muytos que mais largamente poderom dizer, se tal for que lhe perteeça, bem tem razom de a muyto desejar; e sobresta parte serevy tanto por enduzer os que a leerem que ajam grande voontade, porque se a ouverem ligeiramente averom o poder e saber, que pera serem boos cavalgadores lhe sera necessario.

E somaryamente de homem a que convem teer boas bestas, e as saber bem cavalgar, se seguem estas seis vantagens. A prymeira, seer mais prestes pera servyr seu senhor, e acudir a muytas cousas que lhe acontecer poderom de sua honra e pro-

veito ; a segunda , andar folgado ; a terceira , honrado ; a quarta , guardado ; a quinta , seer temydo ; a sexta , ledos ; a seitema aerecenta mayor e mylhor coraçom. Eaquesto se entende que averom estes beês muyto mais que se tevessem maas bestas , e as soubessem mal cavalgar , avendo as outras cousas igualmente pera sentirem estes proveitos snso scriptos. Eaalem desto muyto he de prezar esta manha , porque d'homem saão que aja boa e ryja voontade , e sobejo nom engorde , tarde ou nunea se perde , como fazem as mais de todallas outras ; e a quem boo geito tiver de se trazer , grande vantagem lhe dara de longamente parecer bem quando for em eavallo , ou qualquer outra razoada besta com perteecente corregimento.



Acabasse a primeira parte da voontade. Começasse a segunda do poder.

CAPITOLLO I.

Do poder do corpo e da fazenda.



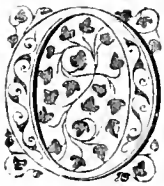
Quanto perteece ao poder abastante que devem aver os cavalgadores se departe em duas partes : hũa de desposiçom do corpo, e outra da fazenda. Do corpo , pensam alguũs por fraqueza, ou velhice, ou gordura que nom poderam seer boos cavalgadores, e porem perdem a voontade, e leixam daprender o que pera ello saber lhes he necessario. E som conhecidamente em esto os mais enganados , e assy em outras muytas cousas boas que por esta desasperaçom perdem , que, se boa esperanza ouvessem, cobrar poderiom. E podem razoadamente seer fora de tal teençom os que filharem este cuydado ; pensem que syn-tem em sy porque duvydam de poderem perealçar esta manha ; e se for fraqueza ou velhice, ou algũa outra cousa, logo acharom outros mais fracos e mais velhos que a bem sabem. E assy conhecerom ygualmente a moor parte dos homeẽs nos outros fallimentos, que se tiverem alguũs , verom outros que os tem tamanhos e mayores que nom som por elles tanto embargados, que grande parte della nom ajam. E quando virem que os taacs como elles e mais derribados em seus fallymentos a perealçam e husam della assas razoadamente , bem devem conhecer que se voontade e saber ouverem, que o poder nom lhe fallecera,

pois podem os que pera ello menos teem que elles. E bem penso que se tal teençom tevessem todos, que poucos seriam que per myngua da desposiçom do corpo razoadamente boos cavalladores leixassem de seer. Nom digo boos por avantejados, porque tenho que em toda terra acharam bem poucos que ajam todallas meestrias que o estremado cavalgador deve aver, segundo algũa parte per mym sera declarado, mas abasta que sobre as bestas em feitos e parecer sejam homeês, e nom bestas mais sem proveito que ellas.



CAPITOLLO II.

Do poder da fazenda.

 poder da fazenda se departe em duas partes : hũa pera comprar e aver boas bestas, e outra pera as governar. E para cada hũa destas, se grande voontade tiverem e muyto saber, a poucos fallecera o poder. Ca pois aos tafuces nom myngua que jogar, e aos bebedos que despendam em avantajados vynhos, e assy das outras semelhantes manhas astrosas, de que os senhores nom recebem ajuda, ante lhas defendem ou contradizem, muyto mais esta em razom nom mynguar em esta se tam ryja voontade tiverem, por que nom ha despeza pera que mais sem empacho requeiram mercees aos senhores que pera se comprarem bestas e as governarem, nem os Senhores mais geeralmente a costumem de fazer. O saber presta muyto ao poder por se averem mais de barato per compra de potros, e outras que nom som em conta. E por boo conhecymento que dellas teem comprammas, e fazemmas, e logramse dellas, o que outros que o nom sabem fazer nom poderiam. E esto medes presta na governança, porque certo he que muyto mais de barato os que desto bem sabem, e voontade tenham, governarom hũa besta que outros mynguados de boo saber. E da maneira que se ha de teer na governança das bestas em verão e em inverno, e pera as poer em carne, e governar em ella, e do conhecymento das doenças, criamento e ensyno em seendo novas, nom entendo

fellar porque he largamente scripto em alguës livros dalveitaria. Mas quem grande voontade tener, e de todo esto bem sonber, se nom for desaventurado nas bestas, com razom sempre mais poderoso sera que os outros pera as aver e governar.

Aqui falla da iij parte, em que se dam xvi avysamentos pryncipaes ao boo Cavalgador.


Acabadas as duas pryncipaes partes, hũa que declara algũas razõões, per que devem cavalleiros e escudeiros aver grande voontade pera cobrar esta manha, e outra que mostra o poder do corpo e fazenda, que a mayor parte de todos tem em abastança, sereverey da terceira em que seram mostrados aquelles avysamentos que poder serever, por averem o muyto saber, que disse prymeiro pera esta manha bem averem seer necessario; e porque algũas cousas taacs hiha que nom podem seer postas em scripto como se praticam e demostram per vystas, fique carrego aos que nom poderem entender o que serevo, de perguntarem aos que virem que o bem sabem, porque elles lhes ensynarom o que per sy nom poderem. E pera esto he de saber que huũ boo cavalgador deve aver estas cousas que se seguem. A prymeira e mais principal, que se tenha fortemente na besta em todallas cousas que ella fezer e lhe possam a contecce. A segunda, que seja sem receo de cayr della, e de cayr com ella em razoada maneira, como se tal atrevymto deve aver, segundo for a pessoa, besta, lugar, e o que ouver em ella de fazer. A terccira, que seja seguro na voontade e contenença do corpo e do rostro em todo o que ouver de fazer, e saiba mostrar sua segurança. A quarta que seja assessegado na sella em maneira razoada, segundo requiere o geito da besta e o que faz. A quynta, que seja solto em todas cousas que fezer; e aquy darey brevemente, segundo bem poder, avysamento dalgũas

manhas que fazem a cavallo. A sexta, que saiba bem ferir das sporas, segundo se requiere em cada tempo e besta; e aquy screverey quejandas devem seer as sporas, e como com paaõ ou vara se devem governar. A seitema, que traga bem a mão a todos freos, e bocas de bestas em todo tempo. A oytava, que se saiba guardar dos prigos que acontecem por as queedas e topamento das arvores, de homeès, e bestas, em que per myngua de saber mnytos cairom. A nona, que saiba passar bem as terras, per matos, serras e colladas, e per quaesquer outros logares. A deecyma, que seja bem avysado em todallas cousas que sobre a besta ouver de fazer. Huñdeecyma, que seja fermoso em toda sella, e maneira de cavalgar, em as cousas que a besta fezer, segundo se per tal sella, e geito, e o que faz requiere; e saiba correger sy e sua besta pera bem parecer, e se mostrar no bem, e encobrir o contrairo de sy e della. A duodeecyma, que seja boo ajuador em andar grandes camynhos, e fazer grandes corridas com pouco trabalho seu e de sua besta. A terdecyma, que saiba bem conhecer as bocas das bestas, e mandarlhes fazer os freos de todas maneiras segundo comprir. Quatrodecyma, que lhe conheça as mynguas, tachas, e as saiba tirar ou emmendar. Quyntadecyma, que saiba conhecer, guardar, e acrecentar as bondades que ouver, nom peiorando per desordenada voontade ou myngua de saber. Sextadecyma, que per speriencias e regras geeraaes conheça as bem feitas, e boas pera cada hũa cousa.

Outras mais cousas compria de saber o perfeito cavalgador, que som scriptas em livro da alveitaria, mais por mnyto nom prelongar, e outros sobrello screverem, e des y por eu nom aver dellas tam grande speriencia como destas suso scriptas, as nom entendo descrever; mais quem os livros sobrello feitos viir, quanto mais souber, tanto em esta sciencia mayor mcestre sera.

CAPITOLLO I.

Que falla de seer forte na besta em todallas cousas que fazer e lhe acontecer.

u disse que hũa das pryncipaaes cousas que avya daver o boo cavalgador era seer forte em se teer na besta ; e pera esto he de saber que destas seis partes nos podemos ajudar. A prymeira, de aver boo geito de andar dereitamente na besta , e em toda cousa que fazer. A segunda , do apertar das pernas. A terceira , do firmar dos pees nas estrebeiras. A quarta , do apegar das mãos ao tempo da necessidade. A quynta , do conheçymto da maneira do cavalgar que cada hũa sella requiere , segundo sua feiçom e corregymto, pera seer em ella mais forte. A sexta , de saber correger sy e a sella, e as estrebeiras davantagem pera todo o que ouver de fazer, e requiere o geito que a besta tem. De todas estas partes nos he necessario de nos saber bem ajudar mes nom igualmente, nem em todo tempo, nem pera toda besta, porque as principaaes e mais gceraaes som a sabedoria de seer dereito segundo as cousas que faz , e o apertar das pernas , e desy ajuda dos pees e das mãos , e conheçymto das sellas , e corregymto de sy, dellas, e das estrebeiras.



CAPITOLLO II.

Da maneira das sellas de Bravante.

Dera esto suso scripto melhor se declarar, he de saber que geeralmente hi ha cinco geitos de cavalgar que som certos, e a que todollos outros se acostam. Prymeiro he em taaes sellas que requerem as pernas dereitas, e huû pouco dianteiras e firmadas nas strebeiras, e assentadas em tal guysa que ygualmente se aja em todas trees partes, nom poendo mayor femença em o firmar dos pees que em no apertar das pernas, ou seer da sella, mais de todas tres em ygual aja aquella boa ajuda que se dellas pode e deva aver. E as sellas que requerem principalmente este cavalgar, das que husam em esta terra, som aquellas a que ora chamam de Bravante, e outras de semelhante feiçom; porque em taaes como estasa maneira que deve teer quem em ellas forte quyser andar, he esta : alongar as estrebeiras, que elle se assente em ella, tendo as pernas dereitas, e nom porem tanto que lhe faça perder a força dos pees, nem os deve tanto dafirmar que afroxе as pernas, mais assy como suso he scripto, de todas trees partes deve teer teençom de seer ygualmente ajudado, sem teendo mais femença a hũa que a outra.



CAPITOLLO III.

Dos que nom fazem grande conta das estrebeiras.

Segundo , de todo seer na sella trazendo as pernas de-
reitas, ou alguñ pouco encolheitas, nom fazendo meen-
com das estrebeiras, em tal guysa que os pees lhe au-
dem em ellas hyndo, e esta maneira , segundo me
dizem , husam em Ingraterra , e em algũas comarcas
de Ytalia em as sellas que elles custumam, posto que sejam de
feiçãoes desvairadas ; e desta maneira a fortelleza do cavalgar sta
em aver principal teençom em se teer dereito, e apertar as per-
nas, segundo for o tempo, scendo sempre dereito em ellas, nom
fazendo grande conta das estrebeiras ; por ende, segundo a my
parece, ainda que as feiçãoes das sellas e husança esto requeira,
a ajuda das estrebeiras, que bem aver se pode, nom deve seer
leixada, teendo porem mais enteñcom no apertar das pernas,
e se teer dereito, por saber andar com o corpo em todallas cou-
sas que a besta fazer, que em a ajuda dos pees.



CAPITOLLO IIII.

Dos que andam firmes e alto nas estrebeiras.

Nereeiro, andar firmado nas estrebeiras, e pernas dereitas, nom seendo dentro na sella, mas recebendo algũa ajuda dos arçõdes. E as em que assy cavalgam som aquellas, em que antiigamente avyã acostumados em esta terra dandar sobre cavallos. E as em que justamos, e torneamos, e outras de semelhantes feiçoões, a maneira do seu boo cavalgar he esta : ordenar em tal guisa que as estrebeiras sejam firmes per atroxamento, ou correas forçadas, ou per outra boa maneira devem se trazer nom lançadas pera diante ; e as pernas do cavalgador devem seer mais dereitas sempre que el poder trazer, e os pees bem firmes, e nunca seer na sella, porque faz perder a fremosura, e soltura, e assesego, e ainda seer menos forte. E nom se tenha teençom que na justa pera seer forte he vantagem seer em ella, e encolhendo algũa das pernas, porque certamente he o contrario, se as estrebeiras soom atroxadas, ante devem a todo poder teellas ambas em todo tempo bem dereitas, porque escusam muyto os reveses, e o cayr, e o faz mais solto e mais fremoso.



CAPITOLLO V.

Do cavalgar com as pernas encolhydas.



uarto, trazer as pernas sempre encolhidasi, casseentado na sella, e firmado nos pees, e todo gualmente assy como disse que se devya fazer nas sellas de Bravante, e outras daquel cavalgar, mas em estas nunca devem seer estiradas nem as de Bravante encolhidas; e aquestas som as gynetas, e outras de feiçom que demandam tal cavalgar; e a sua maneira mais firme he cararse todo com a besta o mais que poder em pees e todallas pernas, tendoas encolhidas, e andando sempre em meo da sella, nom se botando sobre os arçoões trazeiros nem deanteiros, e os pees bem firmes, dobrandoos assy que lhe pareça que tem as estrebeiras filladas com elles, baixando os calcanhares, teendo porem em todo huñ geito igual como ja disse, nam se desemparando assy no seer da sella que afroxé as pernas e leixe de firmar os pees, nem firme tanto os pees que se levante da sella ou afroxé as pernas, nem as aperte de tal guisa que traga os pees soltos e lhe luam nas estrebeiras; e deve apertar as pernas igualmente dos ventres e dos giolhos e de cyma delles, assy que em todo tenha huñ modo igual de se apertar, e ter firme quanto bem poder. E o seer no meo destas sellas se deve entender se a besta corre ou passeia, e se salta boo he teerse no meo da sella, firmando os pees, e apertando as pernas, ende-

reitar o corpo pera traz segundo sera declarado onde fallar da maneira que os homeês deyem teer pera se guardarem de nom cair pera diante. E se a besta bem trotar, o melhor geito he teerse firmado no arcom trazeiro; e se agallopa, trota mal, ou ryjo, levantar-se nas estrebeiras, e chegar-se ao arcom deanteiro. Podesse em todas estas sellas suso scriptas teer esta maneira de cavalgar das pernas encurvadas, assy como em sellas gynetas, e seer forte e assessegado e solto, mais nom frenoso em outras que eu visse senom em ellas, nas quaaes a my bem parecem, os quaaes derechtamente cavalgam aos tempos que as deyem usar.



CAPITOLLO VI.

Do cavalgar em onso e bardom.



uynto, cavalgar sem estrebeiras em bardões, ou todo em onso. E aquesta tem toda sua meestria no apertar das pernas, e terse dereito; e tem tres deferencas. Prymeira, com as pernas tendidas e apertadas dos geolhos e das coxas. Segunda, encolhendo as pernas todas, e carrallas com a besta. Terceira, apertando assy todallas pernas, metendo as pontas dos ptes acerca dos covelos das bestas.



CAPITOLLO VII.

Do proveito que he em saberem bem husar de todas estas maneiras de cavalgar.

Todallas outras maneiras de cavalgar se encostam a estas cynco, e vejo em esta terra todas acostumar; delles em boa e ordenada maneira segundo a sella, e a obra que faz a besta o requerem, e outros por nom averem mais que huñ geito todallas sellas querem assy cavalgar; mais aquel, que boo cavalgador deseja seer, de todas estas guysas suso scriptas deve saber o mais que poder, porque lhe conviira per necessydade muytas vezes cavalgar cada hũa dellas por quebrar da estrebeira, ou por as achar longas muyto, ou curtas em tal caso que as nom possa correger, e sellas que achara de feiçoões desvairadas, e se nom onver em custume senom as de hũa feiçom, se lhe acontecesser de seer em alguñ boo feito em outra desvairada, nom seria meo homem. E som muytos, que chamam cavalgadores, que logo claramente de sy conhecem que se lhe quebrasse hũa estrebeira, que nom poderiom nem ousariam sem grande perigo entrar em cousa duvydosa; e outros que o sabem nom seriam com ello muyto torvados. E bem penso que se posessem huñ marim de Feez em hũa de Bravante, e longas as estrebeiras, que nom seria muyto forte, nem solto cavalgador, ainda que segundo sua guisa o soubesse razoadamente fazer. Nem tenho que huñ Ingres ou Frances se bem corregesse em huñ cavallo de sella

gyneta de curtas estrebeiras se antes em ella nom ouvesse costume dandar. E assy se fara a cadahuñ que nom souber mais de hũa maneira , que como se acertar em outra sella sera meo tolheito, o que faz o boo cavalgador pello contrario, porque em tempo de necessydade , de sella nem destrebeiras nom recebe tal torva per que o embargue muyto do que deve fazer a respeito da muy grande que outros recebem.



CAPITOLLO VIII.

Como pera todo presta andar direito em todallas cousas que a besta faz,
e declarar como podemos cayr para cada hũa parte.


Pera se teer forte em todas estas maneiras de cavalgar he todavva pryncipalmente necessario saber andar direito como dicto he em todo que a besta faz, e conhecer de que se ha de ajudar, e que ha de fazer, e desy prestam as outras cousas segundo sera declarado; e o teer direito devesse entender assy. Da besta nom podemos seer derribados senom pera hũa das quatro partes: pera diante, e pera detras, ou pera cada hũa das ilhargas. Pera diante me pode derribar anteparando, ou pullando tornar a poer as mãos acerca onde as tinha, como algũas bestas fazem, com mallicia, ou lançando as pernas, e mettendo a cabeça antre as mãos em acabando de pullar, de correr, dontra desordenada guisa, ou em saltando alguũ feito, tecendo a besta geito de saltar sobre as mãos, e lançandosse de suspeita por hũa barroca abaixo, vallado, por outro semelhante lugar, ou embicando, posto que se a besta tenha, e parando, quando corre, sobre as mãos. Pera tras me pode derribar alvorando, pullando, saltando logo no começo, começando a correr, subindo ryjo por huũ lugar mnyto agro de sospeita, ou mnyto spesso que alguũ mato me torve e caya por desacordo. Pera hũa parte ou aa outra posso cayr spantandosse ao traves, voltandosse ryjo, furtando a espalda quando pulla, lança os cousos, ou

começando dante parar, desvyandosse a cada hũa das partes. Posso ainda seer derribado pera cada hũa destas quatro partes per força que me seja feita, ou regendo algũa lança, lançandoa, cortando com espada, e fazendo algũa outra cousa em a qual nom me sabendo bem teer posso cayr, ainda que a besta nom faça porque me deva derrubar.



CAPITOLLO IX.

De como se ham de teer nas cousas que as bestas fazem per que derribam
pera deante.

 todas estas maneiras, per que podemos seer derribados, nos he grande vantagem sabermos andar dereito, porque logo verces como per myngua desto bem sabeerem caem a moor parte dos homeês. Se hũa besta com mygo antepara, certo he que de cayr pera deante me devo guardar; pois que presta ir com as mãos aas comas, e me abaixar, dando de mym ajuda aaquella parte pera que me a besta quer derribar? E esto he certo que se nom faz, salvo com desacordo e myngua de saber, porque em tal caso, em todos outros que pera aquella parte derribam, nam presta nada a ajuda das mãos, salvo por mayor remedio quando ymos a cayr, ou como ja provei algũas vezes quando commygo pullava curto; e acabando tinha geito de lancar as pernas, e eu lançava mão ao arçom trazeiro, ou no esteio do ferro que algũas sellas trazem, e fazia-me mais firme teer de-reito do corpo e seguro de yr com as mãos aas comas. E fizesse aquesto per quem o bem soube tam encubertamente, que ainda que traga alguũ paao delgado na mão, que nunca dos outros, que o nom souberem, podera seer entendido se tal roupa trouxer. E esta experiencia achey muyto certa per mym, porque o provey sem o veendo fazer nem dizer a outro nenhuũ cavalgador; e entendo que qualquer que se dello quyser e souber ajudar que

lhe sera proveitoso em o tempo da necessydade, porque se deve scusar quando se fazer poder. Mas quem se quizer guardar em todallas ditas cousas que derribam pera deante, tenha sempre comsygo avysamento, e como a besta fazer, aperte as pernas, e firme os pees, e endereite o corpo pera detras quanto bem poder em boa e razoada maneira, com as pernas dereitas ou encolhidas, segundo a sella o demandar; e ainda faz vantagem em semelhantes casos resquinar o corpo encolliendo algũa perna, porque se apertam melhor, e o corpo se tem mais quedo e seguro; e fazendo assy nunca recebera aballamento nem desapostamento que lhe muyto embargo possa fazer; porem de que pera o lançar das pernas, do firmar dos pees, e endereçar do corpo seguramente sem apertar as pernas se podem bem corregger, se a besta tem geito dereitamente de as lançar.



CAPITOLLO X.

Do que se deve fazer quando a besta faz pera derribar a terra.

Pera todallas cousas que a besta faz, per que nos pode derribar atras, todollos homeês filham geeralmente a mayor ajuda que filhar se pode, a qual he apegarse com as mãos, e tirarem o corpo adeante; mas elles erram de filharem sempre, porque nunca deve seer filhada em quanto do geito do corpo, e apertar das pernas pode seer scusada. E devesse leixar, porque nom he fremoso, e as mãos, em quanto se pode fazer, am destar prestes pera nos dellas em al servirmos, e porem nom se devem embargar por nos teermos na besta, em quanto sem ajuda dellas nos bem teer podermos; e se a ouvermos de filhar, melhor he a das comas ou do arçom deanteiro que a das redeas. E por quanto muytos em começando de correr vão com as mãos aas comas por seerem firmes, ou filharem assesego; e des que o tem acostumado nom o podem leixar, achei pera ello certo remedio, nom correr alguñs dias, ataa que perca tal geito, sem algũa cousa na mão direita; e quando aballar o cavallo, meter o corpo lhuñ pouco desquyna, e baixarme pera deante. E aquesto se deve assy fazer, porque aballando nom se mova pera tras, ca muyto mais firme estou que todo direito, porque ante convem que me endereite que me atras possa mover; e quando eu fico direito ja passamos prymeiros trancos, e entra em seu correr, e des que assy vai logo o cavalgador he seguro, e assessegado, sem ajuda das

maãos; e assy em as consas que nos pera detras podem derribar do geito do corpo e apertar das pernas nos devemos pyncipalmente dajudar, e por mayor necessydade das maãos, e dos pees muyto pouco; e bem tenho que em este caso mais caem por se firmar em elles que recebem delles ajuda proveitosa. E achey certo avysamento pera quando a besta sobe per algũa sobida muyto alta, pera se teer dereito, sem poendo mão nas comas, que he boo encolher as pernas apertandoas, e levantar os pees atras, e o corpo dereito, ca faz parecer que passa per lugar muyto mais chaão do que he, segundo a esperiencia bem mostrara a quem o provar.

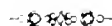
V. B. O capitulo XI e exactamente o mesmo que o LXXXIII do Leal Conselheiro, que fica transcrito a pag. 399, onde remettemos o leitor, e que por isso supprimimos; e so transcrevemos a conclusão, por ser differente da d'aquelle, e é a seguinte: « E posto » que pareça sobejo escrever aqui taes razões por nom viirem a proposito, eu o » fiz por a alguns fazer proveito, ainda que doutros bem nom seja filhado. » (R.)



CAPITOLLO XII.


De como devemos fazer por nom cayr a cada hũa das partes.

Nm o que a besta faz , segundo disse, per que nos pode derribar para cada hũa das partes, avemos ajuda muyto principal no andar do corpo, nom tardando nem nos trigando, em tal guisa que voltemos o corpo primeiro que a besta, ou fiquemos quando se ella voltar ou desviar; mais per boa sabedoria, seguranca e grande custume, nosso corpo vaa como ella for; se der a volta das mãos altas e pernas baixas, nos andemos com o corpo algũa cousa baixo pera deante; e fazendo volta sobre as mãos, e as pernas altas, nosso corpo ande dereito, lançado atras, como requiere a altura das pernas, nom fycando tardynheiro, nem seendo trigoso mais do que a besta vai. Fazendo per esta guisa, de grande acertamento poderemos cayr, nem receber uenhuũ embargo. E compre muyto pera ello apertar das pernas, ajuda dos pees e das mãos, pera acorrer ao tempo da necessidade.



CAPITOLLO XIII.

Da pergunta que se faz donde he melhor apertar as pernas,
e como se devem trazer os pees.

ornando a nosso proposito, fazem algũs pergunta se he mais firme apertar as pernas dos geolhos, se de cima, ou ventres dellas, e se he melhor pera seer firme de todo o pee na estrebeira, se de meo ou da ponta. A esto en respondo, que nom da mais huũ que o al, porque ja vy de todas guisas fortes cavalgadores; porem pera fortelleza cada huũ cavalgue como tiver geito, e lhe requerer a sella em que andar, estrebeiras que trouver, e as cousas que a besta ou elle faz; e de apertar as pernas mais de huũ logar que doutro, ou de trazer o pee todo dentro ou nom tanto, nom se faça grande conta, que bem vemos que o forte cavalgador da sella gyneta he de apertar os geolhos delles pera fundo, e dos calcanhares ou sporas tem grande parte de sua fortelleza, e dos geolhos pera cima tanto como nada, e dos que cavalgam em sella de Bravante dos geolhos a cyma reeehem grande ajuda, e os que justam a nossa maneira dos geolhos e da cerca delles principalmente se ajudam, e aquesto medes se faz do trazer dos pees, segundo cada dia se vee per experiencia, hũs de hũa guisa e outros de outra; porem geeralmente os mais aeham mayor fortelleza metendo todollos pees dentro. E sobresto he de saber este avysamento: que se quisermos trazer os pees todos dentro pera seer mais quedo na estrebeira, as

pontas devem yr huñ pouco pera fora, e se de meo ou de ponta, devemnas tornar pera dentro; e quem o provar achara certo esto que digo, e porem nom compre outras razõdes pera mostrar porque se assy faz; e nom digo que sejam em cada hũa guisa muyto pera fora ou pera dentro, mes com algũa deferença; e aquesto he pera seer forte, ainda que pera bem parecer, segundo se dira, o pee dereitamente trazido nom a ponta pera dentro ou fora, segundo nosso custume, me parece melhor.



CAPITOLLO XIII.

Do proveito que he saber geito que requiere cada hũa sella

Per estas cousas suso scriptas se pode bem veer como do geito do corpo, do apertar das pernas, e do firmar dos pees nos podemos e devemos ajudar, das mãos por derradeiro remedio, quando as outras partes fallecem, e fica pera declarar a ajuda que recebemos do conhecymto da mancira do cavalgar que toda sella requiere, e do corregymto della e das estrebeiras, e de nos. E do conhecymto do cavalgar de cada hũa se pode bem veer quanto podemos scer ajudados pello que suso he scripto das manciras do cavalgar, onde disse como gyneta demanda seerem as pernas encolhidas e ascentados dentro em ellas, e quem tal nunca vyssse, e ouvesse custumado de cavalgar em outras que demandam as pernas estiradas, e as alongasse como querem as de Bravante, nunca tam forte cavalgaria como aquelle que tevesse aeustumado de trazer as pernas encolhidas, como taacs sellas o requerem; e assy de todallas outras manciras do cavalgar de que dissemos, porque certo he que nunca huũ homem sera geralmente boõ cavalgador se a cada sella nom sabe o melhor geito que se pode teer em ello, e o por o que souber de hũas, quando usar outras doutra feiçom, sabera conhecer o geito que demandam.

Em aquestas de Bravante ainda se requerem desvairados gei-

tos, segundo suas feições, porque som algũas altas e fortes dos arçoões trazeiros e deanteiros, e no meo som estreitas; e taaes como estas, quem em ellas quiser andar, como nunca bem fara, porque o apertamento dellas nom leixa comportar assentado no meo quando a besta faz asperamente, e porem melhor he em tal feiçom de sella levantar-se nas estrebeiras, sobre o meo della, dous ou tres dedos, trazendo as pernas dereitas, e teendo toda outra maneira como suso he declarado; e se a sella for longa ou chã, melhor he de todo seer em meo della, e nom porem em tal guisa que perca a força e a ajuda do firmar dos pees, e do apertar das pernas, e como disse do justar a nossa maneira, andando atroxado, que muyto mais forte he andar alto nas estrebeiras que seer dentro nas sellas, assy he melhor se for desatroxado sentarse em ella, que andar nas estrebeiras levantado. Per esta guisa se requiere em cada hũa feiçom certa maneira de cavalgar, ainda que seja de pequena deferença.



CAPITOLLO XV.

Como devemos reguardar a sella e freo, e todo outro aderêço que seja forte e bem corregido, que nom se quebre ou desconcerte.

No corregimento da sella, do freo, e das estrebeiras nos devemos ajudar, primeiramente reguardando todo que seja forte, e tam bem pregado que per fallieymento de cada hũa dellas nom possamos receber morte, eajom, ou vergonha como muytos recebem; e aquesto faremos se o viirmos amende com delligencia, e no que for fallieydo emmendarmos logo sem scacesa e preguica. E se algũu tiver carrego de o fazer correger, e nom comprir o que lhe for mandado, ou elle deve reguardar, nom passe sem emmenda e castigo, porque nom ha cousa que perteeça ao corregimento da besta, nem ao pensar della que deva seer provisto com mayor reguardo; ea se deve filhar sobresto huũ conselho que ouvy a ElRei meu Senhor e Padre, cuja alma Deos aja: elle dezia que todallas cousas ainda que parecessem muyto pequenas, se dellas nos podesse reecer deshounra, grande perda no corpo ou na fazenda, que assy nos devyamos em ello de proveer como de cousa que grande fosse; e pello contrairo onde a cousa parece grande, e o mais que se dello pode seguyr nom pode trazer grande perda, nom se deve dello fazer grande conta; e aquesto se pode poer exemplo em todos nossos feitos. Mes trazendo a nosso proposito, se eu achar huũ cavallo pensado tam mal, que per myngua de penso possa mor-

rer, e vyr o freo quebrado, e meu strabeiro o podia bem veer se o bem reguardara, pois do penso del outro mal se nom podera seguyr se nom sua perda, ou nom parecer tam bem, se do freo quebrado se pode recrecer a mym cada hũa das cousas suso scriptas, pella myngua do penso lhe devo dar hũa razoada pena, ou castigo, e pello freo muito mais grande.



CAPITOLLO XVI.

Do corregimento das estrebeiras e das correas.

Devesse mais reguardar que as estrebeiras sejam nom muyto largas, nem muyto apertadas, porque nas largas os pees se nom assessegam tam bem, e nas apertadas dooem e cansam mais asinha, e som muyto periigosas se o pee sem empacho se nom pode dellas tirar. E devem seer de fundo nom muyto anchas, nem muyto estreitas, porque nas muito anchas o pee se nom pode bem dobrar, e nas muyto estreitas dooem e cansam, e alguûs fillam caimbra. E a razoada medida de geeraaes estrebeiras, me parece de dous dedos, e ataa de dous e meo, se forem francezes, e as gynetas, ainda que outros tenham teencom desvairada, eu as queria leves, e mais sobre o pequeno que grandes, nem largas, taaes porem que os pees sem empacho as filhem e leixem.


E eu achei hũa nova maneira de mandar fazer estrebeiras cobertas, gynetas, e pera todas outras sellas, e som a meu juyzo, porque tenho dellas grande pratica, muyto proveitosas pera guardar dos pees, e fazem cavalgar mais forte, e ao cayr as leixaram mais ligeiramente, e trazem outras vantagens que podem em ellas bem achar quem as luser de trazer. As correas devem seer anchas quanto se bem poderem correr pera as estrebeiras, e fortes, em tal guisa que as tragam quedas; e

as spendas da sella, se ouver de cavalgar em besta que faça, sejam taaes que se nom aballem per de so as pernas, porque já vy alguõs que se mal acharom por se desto nom saberem avisar, cavalgando sobre fundas de pano ou de coiro, on as fazem assy mal e fracamente corregidas, e de tal feiçom que se aballem, e porem devem seer bem firmes. E vejo agora custumar em estas sellas de Bravante, lançar as correas de cada estrebeira pera cyma das spendas, e pareceme booo costume, e que andam per ally mais seguras e assessegadas.



CAPITOLLO XVII.

Do corregymto da sella.

 sella deve seer de bardom, dos arçoões, e de todos os outros corregimentos que nom quebrem nem desconcertem; e deve seer assy feita que receba ajuda do arçom deanteiro e trazeiro. E o logar por onde andarem as pernas seja cavado em boa maneira, e nom seja longa do seio, nem muyto curta, porque na longa homem he desemporado, e na curta se nom pode bem comportar; e tudo seja reguardado segundo for sua feicom, maneira de sella, e o que ouver de fazer em ella. E devesse guardar de trazer que lhe nojo faça, assy como fazem os arçoões trazeiros que som retornados, aas pernas muyto sobejamente agros, deanteiros que se tornar pera dentro muyto altos, ou seerem mal cavadas onde andam as pernas, mal corregidas do latego, cilha, fyvella, e estrebeiras em tal guysa que cada hũa destas cousas senta que he feita ou corregida contra voontade, porque certo he que se recebe grande torva se a sella he em contrairo feita ou corregida de que se queria e deve trazer.

E deve seer oolhada se he bem posta na besta, segundo a feicom que ella requiere, porque hũas bestas se querem selladas mais deanteiras, e outras trazeiras; e as sellas eheas deante ou detras; e quem em ellas andar achara melhoria de todo co-nhecer, e o fazer correger aa sua vantagem, specialmente nas

bestas que som fazedores; certo he que teem geito de saltar sobre as mãos, ou lançam as pernas, he grande vantagem poor-lhe a sella deanteira, e seer chegada sobre a cernelha; porque assy como vemos que os navyos trabalham meos acerca do masto, assy as bestas que fazem daquella guysa som menos sentidas quando as trazem deanteiras; e se fezer sobre as pernas, e as mãos altas, he melhor mais trazeira em razoada maneira. E novamente mandei fazer sellas de nova feiçom, as quaaes teem os arçoões trazeiros voltados, baixas as cavas das pernas, que fazem mayor vantagem do que per vista se pode pensar, e som bem folgadas pera caminhar longa jornada.



CAPITOLLO XVIII.

Do nosso corregymto quejando deve seer.

No nosso corregymto receberemos ajuda ou torva no cavalgar, das sporas, atacar, feiçom do gibom, da roupa, cynger, e no que trazemos na cabeça. E o calçado devemos trazer apertado no meo do pee, e nos dedos delgado, largo razoadamente, folgado, e sem ponta; porque se for muyto delgado e largo no meo, o pee doera, e cansara mais asynha; e se for curto, ryjo, ou apertado nos dedos, ou com ponta, o pee senom podera bem dobrar, nem firmar na estrebeira.

As sporas devem seer fortes em ferros, gonços, correas, e que se ponham justamente; e quando taacs som, algûas vezes recebe dellas grande ajuda; a longura seja segundo for a sella em que anda, e o que ouver de fazer.

Devemos seer atacados em tal guisa que toda calçadura que trouvermos ande bem justa, porque fara andar mais sessegados e firmes, e nom deleixados; e nom porem tanto que nos peje ou empache; e se cavalgarmos gynete, a calçadura seja toda mais larga, e menos atacada.

E o gibom assy feito que nom aperte nem filhe em nenhuñ lugar, nem faça pejo ou empacho; e nom seja tam largo que o corpo ande solto, ou se for bem atacado renda pello asseentamento do collar; e devemollos guardar se a faldra for longa, que nom passe atacada os arçoões traseiros em estas sellas de

Bravante, desatacando dhũa parte se o jubam for aberto pellas ilhargas, ou atacando tam justo que a faldra del aalem dos arçõdes nom possa passar; porque ainda que pareça pouco, ja vy dello receber grande torva a alguïs cavalgadores que se dello avysavam.

A roupa deve seer curta razoadamente, segundo se costumarem, de nom grandes mangas, e leve; porque certo he que todos cavalgadores se acham mais fortes andando despachados, e levemente vestidos, do que fazem seendo carregados, ou trazendo vestido que os empache. E aquesto que fallo das roupas entendo das armas, que quanto cada hũu se armar mais levemente, e despachado em qualquer cousa que ouver de fazer, tanto se achara mais forte cavalgador. E ainda que alguïs tenham que sejam peores de botar se forem pesados, eu digo que se tornaram peor, e tarde, se penderem; e assy nom faz tanto proveito que nom faça mais perda; quanto pera seer forte em defensom nom contradigo que nom possa prestar.

E as roupas que trouxerem devem seer soltas assy como mantoões, ou jorneas, ou algũas de tal feiçom que se possam assy bem trazer; e as que ouverem andar cyntas devemse cinger per meo, e apertadas; e se tal corpo tiver que aja empacho de se apertar per cyma, devesse cynger per fundo e alto, e a cynta tanto apertada que se tenha, ou atacada nas ilhargas assy que nom corra.

Nom se deve trazer na cabeça grande capello ou carapuça, mas devesse trazer pequeno, ou sombreiro, porque certo acharom que muyto peja na cabeça qualquer cousa que homem traga pesada, ou empachosa, em besta que faça.

E aquestas cousas suso scriptas nom devem seer reguardadas pera cavalgar em qualquer besta, mais soamente se deve proveer pera algũa que seja muyto fazedor, porque em toda cousa

que se prova toda ou grande parte da força se recebe grande storva do pequeno aazo. E aalem desto que serevemos se pode cada huñ prover do que achar vantagem; porque certo he que muyta melhorya sentiram todollos entendidos nas cousas que avyam de fazer, se prymeiramente eram provistos de se guardarem do que lhes per juyzo ou empacho podia trazer; e hũa das mais certas ensynanças que cada huñ per sy pode filhar assy he das suas speriencias; e devesse porem oolhar e conhecer o que aproveita e parece melhor, porque em esto e todallas cousas os mais dos homeês teem seus speciaaes geitos, de que se mnyto sentem ajudados ou storvados, e os outros o nom achom assy como elles.



CAPITOLLO XIX.

De como caaem alguês em querendo fazer algũa cousa posto que a besta
nom faça porque deva cayr.

Eu disse que pera deante, pera detras, ou cada hũa das ilhargas, podíamos cayr por força que fosse feita, regendo algũa lança, lançandoa, cortando com espada, querendo fazer algũa outra cousa semelhante per myngua de nom sabermos o geito que em ello devemos teer. E pera declaraçom desto he de saber que a mayor parte dos homeês caaem destas guisas per desacordo da voontade, e esto se faz assy. Se hũu homem he encontrado em guerra, justa, trava em el algũa outra cousa, ou lhe fazem força pera o derribar a cada hũa das partes, e elle filha torvamento na voontade, e nom se sabe teer assy como deve; certo he que os mais caaem por se desempararem das ajudas do corpo, das pernas, dos pees, e das mãos, que poderiom aver. E nom digo todos, porque alguês recebem tam grandes encontros, ou som tam ryjamente tirados ou botados pera cada hũa das partes, que per força, nem poder que em ellas aja, teerse nom poderom. Mais se as voontades tiverem seguras, vyvas, e se souberem ajudar de suas vantageês scusaram as mais vezes de cayr, nem receberom tal abalamento que lhe muyto empeeça; e aquesto se faz como acontece aos homeês em luytando, que o bem nom sabem fazer, com qualquer força ou erro que lhe seja lançado caaem muyto ligeiramente por torvaçom da voontade e myngua

de saber. E na vyda dos homeês veremos bem este exemplo, que muytos se leixam derribar e cayr em maldades e catyvo vyver com pequenas contrariedades, e aazos que lhe vem per fraqueza de coraçom, myngua de saberem governar sy e suas fazendas, o que nom fariam se soubessem per boa maneira passar as cousas, e filhar ajuda de boo esforço, avysamento de sy e dontrem que lho bem soubesse e quisesse dar.

E em regendo, ou querendo fazer cada hũa das outras manhas, caaem muytos esso medes em erro da voontade; e esto faz per fraqueza ou per sobegidoõe com myngua de saber; e fazemno com fraqueza alguûs que de sua naçom sam fracos dellas ou empachosos; e quando lhe mandam, ou convem de fazer de cada hũa das dietas cousas, filham tam grande torvamento que com desacordo caaem muyto ligeiramente. E outros que per sobegidoõe da voontade, e myngua de saber, e de hussança, quando cada hũa das dietas cousas querem fazer, tanto se avyvam e teêmentes como as faram bem, que se esqueecem como se averam de teer na besta, e caaem por este aazo. E ja daquesta guisa vy cayr alguûs querendo reger algũa lança: tanto se apegavam com ella que a nom podiam teer, on levantar quando ella caya no chaão, elles lhe tiinham companhia. E assy em lançando, tanto teem alguûs teençom em muyto lançar, que, deseparandosse da besta, com a lança se vão fora da sella. E assy acontece em cortando com a espada, ou ferindo de sobre mão, ou fazendo ontra qualquer cousa, que deseparandosse da besta, em teer cuydado ao que ham de fazer, caaem muytos com desacordo e myngua de saber.



CAPITOLLO XX.

Da maneira do travar aas mãos de cavallo.

Porque alguîs de verdade, ou querendo provar de jogo, se filham de cavallo aos braços pera se derribarem, certos avysamentos pera esto proveitosos me praz de serever, os quaaes penso que achara boos quem os custumar. Primeyro, busque sella que aja taaes arçoões trazeiros em que se firme. E tenham que he melhor hũa sella gyneta que outra, senom for de grande vantagem. E aquesto se faz pera quem tem saber de se firmar no arçom trazeiro. Segundo, que nom tenha grande conta do firmar das estrebeiras senom forem troxadas; ca por se leixarem hir como pender o corpo, mais empeece firmarse muyto em ellas que aproveita. Tereeiro, que se earre, e das pernas se aperte na sella, e nunca por travar as abra, ou se tire do dereito seer della, mas estando quedo trave no outro como bem poder. Quarto, que o mais alto que poder filhe ho outro, ou ao menos pello braço, porque per ally faz o corpo mais pendor. Quynto, se vyr que aquel com que assy provar se desempara da sella por o filhar, toneo per o braço, e tireo de traves pera fora; ca por nom estar como deve em ella assy o derribara mais ligeiramente. Seisto, como se travarem, o mais cedo que poder, de volta pera tras as ancas da besta do outro, e aaquella parte o tire sempre, porque ainda que tanta força nom tenha, convem que leve el

on a besta, se o bem tirar; e pera esto melhor fazer, quando velier ao filhar, a cabeça da besta nunca estece pera fora, mas voltada quanto se bem poder fazer trallas ancas da outra.

Aalem destes avysamentos cada huũ per sy pode achar outros, se esta manha provar, por boos, os quaaes ao tempo do mester podem prestar, ainda que poucas vezes aconteça. E pera derribar a besta he hũa maneira de grande vantagem, pera quem o bem sabe e pode fazer, filhar per a cabeça acerca dos mossos, e tirar ryjo per ella, e teer a mão forte, levantandolhe a cabeça, pera fazer trestombar e cayr. E de todas estas vantageẽs se podem ajudar os avisados, soltos a cavallo, razoadamente ryjos, e boos cavalgadores, porque os outros nom se podem dellas tam bem prestar.



CAPITOLLO XXI.

Da maneira que se deve teer quando ouvermos de fazer cada hũa destas cousas suso scriptas, e outras semelhantes.



Quando cada hũa destas cousas homem fezer, a voontade deve seer segura, e a entençom principal em se teer dereito na besta, que per nenhũa guisa em nas fazendo nom tenham em ellas tal cuydado que o teer da besta lhe esqueça; e se reger hũa lanca mais aja femença em apertar as pernas, e se teer firme na sella, que em a força da mão, nem do braço, pera soportar; e quando com ella nom poder, leixea, e o corpo fique assessegado e seguro, e nom queira mais fazer que quanto poder acabar, teendosse dereitamente em sua besta como deve, em al falleça, mais nom leixe a boa maneira que deve teer. E assy em lançar principalmente tenha teençom em firmar os pees, e apertar as pernas, e se teer firme; e com este reguardo, da mão, do braço, e do corpo se ajude quanto abranger sua bracaria; e daquesta guisa faça no cortar e ferir de sobre mão, nom desemparando da sella por cousa que deva fazer; e se trazer tal custume, tornarsea assy como natureza. Aqueste he boo avysamento e muyto proveitoso, e fremoso a quem o sabe fazer. E bem podemos desto tomar exemplo das desvairadas maneiras de vyver dos homeês, porque som alguês que nom teendo lembrança do que requerem seus estados, boas e dereitas vydas, tanto tem a teençom ryja

e desemparada em cumprir o que desejam, ainda que seja cousa de pouca vallia, que assy caem como vem o que elles querem fazer, e se faz seu acabamento em lhes dar aazo das tristezas, malquerenças, fazer roubos, ou semelhantes malles, logo seguem seu desejo, sem outro reguardo que em sy ajam do que lhes convem, ou traz por grande teençom que ajam de acabar qualquer cousa, nunca mais fazem do que bem fazer podem, fazendo sempre o que devem com resguardo de sas consciencias e boos estados. E certamente como per tal geito fazem melhor todos boos feitos, e Nosso Senhor da melhores fiins em elles, assy quando homem traz todo seu principal proposito em se teer dereito, como dicto he, sobre sua besta, faz muyto melhor todallas cousas que sobre ella ouver de fazer. E daquesta pratica verom certa speriencia os que husarem as ditas manhas; e nom som de erer os que destes feitos pouco souberem, ou husom per o contrario; e pois nom eustumam de tal guisa nunca sobrello bem poderom fallar ou conselhar, porque certo he que os mais dos homeês algûas vezes ham aazos, e recebem conselhos pera tomar vydas que lhes mais pras; e per ellas seguem ataa que per seus tempos cada huûs recebem seu gallardom. Mas em todallas cousas os boos homeês nom devem de curar dopenyôes, mas firmar em cada hũa certa determynaçom per camynho mais dereito, e perlongadamente per os boos aprovado, e daquel, por consa que venha, sua voontade nunca mude, sperando em todo galardom do dereito Senhor, que a cada huû graciosamente sempre da segundo suas obras.

Acabasse a primeira parte do seer forte, e começasse a segunda
de seer sem receo.

CAPITOLLO I.

Em que se declara per quantas partes todollos homeês som sem receo,
e como per nacença som alguês sem receo.

Pois acabey descrever os avysamentos que boos e razoados me parecerom pera cavalgar forte, e proseguyndo manha e ordenança, screvo outros pera seermos ajudados a cavalgar sem receo, assy como disse que compria de o seerem os boos cavalgadores. E pera esto he de saber que per estas doze partes todollos homeês, segundo mais e menos, somos sem receo em todos nossos feitos, scilicet, per nacença e presumçom, per desejo e myngua de saber, per boas squeenças, husança e razom, e per outra mayor, receo, e desposiçom, davantagem, sanha, e graça special.

Primeiramente som alguês sem receo per nacença, porque nadem sem medo, sem vergonha, e sem empacho razoadamente, e nos mais dos feitos ou em alguês specialmente; e dizem por esto: o que natureza deu nom se pode bem tolher. E vemos huês recearem os perigoos das pellejas, e sem receo soffrerem os do mar; e outros nom se atrever a pellejar nem hir sobre mar, e muyto sem medo estarem em algûas grandes pestellencias. E assy teem alguês tam grande vergonha ou empa-

cho de fazer algũas cousas que ante se poriam a sofrer alguũ grande perigo, que as fizerem em lugar de praça, por receo de prismo das gentes, ou empacho que de sy filham. E outros nom averiam alguũ embargo de as fazer, e esto por desvairo que cada huũ recebeo naturalmente de sua naçom. E sobre esto he de conhecer que podemos cayr em erro per myngua de nom seermos atrevydos tanto e assy como devemos em as cousas que fezermos, ou por tressayrmos e avermos natural atrevymento, sem medo, sem vergonha, e sem empacho mais do que he razom. E pois podemos errar sobejando ou mynguando, a virtude bem se mostra que he no meo, como sereverom da verdadeira fortelleza que tira os receos e tempera os sobejos atrevymentos, dando mais ajuda a nos muyto atrever que a recear. E assy fallando em aquesta parte do que todos recebemos naturalmente, em entendo que som alguũs de sua naçom em cavalgar, e assy em todallas cousas, tambem e dereitamente sem receo que fazem o que se diz de boa natureza, que tanto e taaes cousas deseja quanto e quaaes bem pode governar; e elles pera todo que devem ter atrevymento o tem, assy como melhor teerse pode; e as cousas que som de recear elles as temem, e se guardam dellas como he razom. E daquesto me parece que vejo exemplo muyto claro nos alaãos, que nom som razoavees, mais de sua inclinaçom natural huũs seendo sobejamente ardidos se lancam das casas abaixo, e passam per fogo, e fazem ontras sandices; e outros mynguando som tam sobejamente judeus, que nenhũa cousa dnyydosa ousam filhar. E som alguũs assy temperadamente ardidos que temem o que he de temer, e som tam sem medo onde compre que outros o nom podem seer mais; e assy como se faz em esta parte, medo averemos de vergonha, e do empacho. E faço deferença do empacho e da vergonha, porque a razom pertee de nos fazer sentir vergonha

das cousas que reccamos seer mal feitas, ou do que fazemos ou fezermos de que nosso entendimento nos da juyzo que fazemos mal, ou duvydamos de seer per ello prasmados. E daquesta guisa podemos sobejar por muyto avermos esta vergonha, ou mynguar, nom a sentyndo naquelles casos que a sentyr devemos; e avella podemos em boa e razoada maneira como suso scripto he do atrevymto, avendoa com boa temperanca. E o empacho pertencee sollamente ao sentido do coraçom, que nom reguarda razoadamente se he bem ou mal aquella cousa de que o ha, mais de sy o filha muytas vezes em cousa que homem conhece que he mal de o haver, e lhe prazeria muyto nom o sentir; e aquesto segundo meu juyzo nunca faz, salvo em ajudar o boo receo da vergonha, ou a sentir onde compre que a senta, pera nos guardar doutra tal ou semelhante que procede do conhecymento da razom, mais el per sy nom val nada; e cada huũ quanto poder per siso, husança, e cada hũa das cousas que tirom o receo, o deve de sy afastar, porque nom presta, salvo no caso ja scripto.

E muytos som enganados ouvyn do louvar o receo da vergonha que vem do boo conhecymento das cousas, e bondade per que reccamos cayr em tal erro que dereitamente a possamos aver, e pensando esto seer empacho, cuydam que avello he virtude, sendo tal myngua que todos devem quanto poderem tirar do coraçom e da voontade. E sobre aquesto nom entendo dar mais avysamento nem ensyno, porque som obras da natureza, em que nom podemos emmendar se nom per conhecymento da razom, e per as outras cousas que ja disse, e quando dellas fallar, screverey o que entender; mas esto screvy por declarar o que sobrello me parece pera o que screver adeante seer necessario. E posto que se diga que nom podemos mudar as cousas da natureza, eu tenho que per boo entender e geeral

boa vooutade, os homeês emmendam muyto , com a graça de Deos, em os seus naturaas falleeymentos, e acrecentam nas virtudes; e porem cada huû deve trabalhar por se couhecer, e no bem, que naturalmente recebeo, se manteer, e acrecentar, e nos falleeymentos emmendar, e correger.



CAPITOLLO II.

Como alguës com presunção som sem receo.

Com presunção de saberem algũas cousas davantagem fazer nom duvidam muytos fazellas sem receo, e dizem porem que nenhũu duvyda o que de sy conhece que bem tem aprendido. E cada hũn pode veer que se ha conhecimento que algũas cousas certamente sabe, as faz mais sem receo que as outras de que duvyda como as fara. E nom pareça contrairo o que muytas vezes acontece, recearse mais hũa cousa que se mylhor sabe, que outra de que se ha menos saber, porque esto se faz por aazo de cada hũa das doze partes ja ditas, em tal guisa que o presumyr do saber nom possa tanto tirar o receo que doutro cabo hi nom aja outra razom per que mais creça, por o que ja em outros feitos sentio, mes em casos iguaacs certo he que quanto cada hũu de sy conhece que melhor sabe fazer algũa cousa, se faz della cometedor mais sem receo; e porem em cavalgar, e assy em todallas outras cousas que fazer quisermos, se receo nos embargar de as bem fazer, trabalhemonos que as aprendamos; e se as soubermos, averemos de nos em ello boa presunção, e logo todo ou a maior parte do receo sera fora.



CAPITOLLO III.

Como per desejo alguũs som sem receo.

Per desejo som alguũs em seus feitos sem receo, como todos bem conhecemos; e dizem porem que nom parece cousa forte a quem muyto deseja. E tanto he claramente conhecido scer assy, que hem seusado seria mais sobrello screver; mas por contynuar como tenho começado screvo o que aprendy, que todo quanto per voontade fazemos he por alcançar hũa destas quatro fins, de folgança, de proveito, de honra, e honesta. E dizem que se faz algũa cousa por desejo de onesta fym, quando nos praz de a fazer por amor dalgũa virtude sympresmente, nom avendo principal teençom a outro proveito, houra ou prazer que se dello seguyr possa, mes sollamente por sabermos que he bem o fazemos sem aver speranza por teençom principal a gallardom que del se spere. E dizem entençom principal em esta guisa. Se hũu Senhor faz mercee aos seus por fazer o que he theudo, sem speranza firme doutro proveito que dello entenda receber; e aalem desta entençom, per que o faz principalmente, conhece porem que sera por o fazer mais amado e melhor servydo; mes posto que todo assy conheça, o principal movedor do coraçom sente que he aquel desejo de o fazer por conhecer que he bem : tal como esta se chama principal entençom; e quando algũa cousa se faz com tal desejo, dizem que se faz por fym honesta. E per estes desejos todos quatro desejamos

todallas cousas ; hũa dellas a boa tençom , e outra a contrairo ; e algũas a hũa simprez que nom he pecado nem mercee. E de qualquer destas certo he que sempre o grande desejo ajuda muyto tirar o receo. E se per desejo de gaanço os marynheiros nom receam os perigoos domar, e os publicos ladroões a justiça , quem duvydara que se alguem grande desejo ouver de bem saber cavalgar, que aquella voontade lhe nom faça perder o receo de cayr da besta , ou com ella , em tal guisa que torvar o nom possa , pera boo cavalgador leixar de ser ?



CAPITOLLO III.

Como por nom saber alguûs som mais sem receo.

Ne seerem alguûs sem receo por nom saber, se diz : Ave scarmentada o laço recea. E a questa myngua de saber se parte em duas partes, hũa que pertencee ao intendymto, outra ao sentido do coração. E per entender nos conhecemos os perigoos que som feitos, consiirando por o que vymos e ouvymos o que se pode seguyr ; e avendo tal consiiraçom receamos o mal que a viir nos pode. E tambem se faz per o que sabemos que se aconteeo em alguû feito pensamos o que se pode fazer em outro, ajuda que nom sejam semelhantes. E o receo que vem nas cousas per tal parte nunca tras erro, porque a razom sempre manda fazer o que bem he, e recear todo contrairo. E se recearmos o que nom he de temer, certamente nom se faz per aazo da razom, mais per myngua de sabermos o que he bem, ou no querer obrar o que dereitamente entendemos. E posto que vejamos alguûs mynguados dentender ardidlos, e outros que se chamam scsudos recearem sobejo, digo que posto que o mynguado dentender sua ardidez nom faça virtuosamente, por que convem pera o assy fazer que a obra em sy fosse boa, e feita em direita maneira, e que a fizesse per scollhymto, e que obrasse o melhor por o conhecer, e que sentisse prazer e deleitaçom em o fazendo. E esto se entende em todas maneiras

de virtudes fora da fortelleza, em que a deleitaçom em obrando as cousas perigosas se nom pode aver, durando a pelleja, ante que venha ho vencymento. Se el he sem receo onde compre, eu tenho que el obra naquel feito mais sesudamente que o entendido, se per força de medo nom conhece o que deve conhecer, ou posto que o conhece, o coraçom escolhe per myngua de sua dereita fortelleza o contrairo do que he bem com medo ou receo que sente. E pera aquesta parte da razom boo he que saibamos em esta manha do cavalgar as cousas perigosas, e as que o nom som, ainda que o pareçam, pera recear hûas e outras, nom duvydar, por que em todollos feytos quem os bem conhece os verdadeiros perigos recea mais, e os que o parecem nom o seendo filhom pequeno embargo.

E quanto aa parte do coraçom el conhece e sabe alguîs perigos principalmente per o que passa, e aquesto ou per tempo prelongado pouco e pouco, ou ryjamente per huî soo acontecymto. E per myngua de tal saber nom recea, e se muyto sente cousas contrairas veem a recear o que ante nom receava, salvo se das outras partes for ajudado ao receo tanto nom sentir, assy como seria se huî nunca foy em medo, e fosse em hûa pelleja, e em aquel seendo ferido vencesse. Aquel saber das feridas nom lhe faria tanto recear o coraçom que a boa squeença, por que venceo, lhe mais nom acrecente o atrevymto pera cometer outro tal sem receo. E assy pode fazer algũa das outras cousas per que eu disse que se podia perder, mais per sy sollamente a myngua de conhecer os perigoos, em que som ou se podem seguyr, muytas vezes faz nom sentyr o receo. E de tal saber do coraçom he bem de nos guardar, nom leixando de cometer o que he razom; e porem devem em cavalgar conhecer os perigos que geeralmente acontecem pera o coraçom nom aprender aa sua custa, porque des que o muyto

sente e sabe, el filha muytas vezes tal receo que tarde ou nunca o leixa ; e se os aprende por lhos ensynarem , ou os conhecerem com a graça de Deos , seram dos eajoões guardados , e nas cousas que per razom entenderem filharom atrevymto qual compre , e o al recearom como devem.



CAPITOLLO V.

Como per boas squeenças alguũs se fazem sem receo ; e de que guisa os mocos e outros que começam a cavalgar devem ser ensynados.

De boas squeenças tirarem o receo he tam claramente conhecydo, que nom requiere longa scriptura ; porque a esperiencia o mostra assy claramente, e porem dizem que as boas encarnas e cevaduras o fazem perder. E hũa das boas squeenças que faz pera percalçar esta manha de bem cavalgar he aver logo no começo boas bestas e geitosas, segundo requerem os tempos em que forem, porque de hũa guisa devem seer os que começarem de cavalgar, e doutra dally avante.

E por quanto aqui se oferece fallar em esto, he de saber que pera ensynar huũ moço, ou alguũ outro que novamente aprenda esta manha, que logo no começo lhe devem dar algũa besta muyto saã sem mallicia, e seja bem corregida do freo, cylhas, estrebeiras, e sella. E nom lhe mandem al senom que se aperte com ella, e se tenha bem per qualquer guisa que mais achar geito. E cousa que mal faça nom lhe contradigom muyto, ante pouco, e passo o corregam, e se fezer bem, largamente o louvem quanto com verdade o poderem fazer; e aqueste geito tenham com elle per alguũ tempo ataa que vejam que el vay filhando folgança em aprender, husar, e querer receber emmenda e ensyno. E dally avante vaamllie declarando o geito que tera pera se teer forte, porque esto he mais

necessario, guardando sempre o que disse de o gabar mais e culpar menos. E se acertar a cayr, ou leixar a estrebeira, ou algũa outra cousa contraira, se vyr que o sente muyto el, o desculpe o melhor que poder, e assy que nom perca speranza e voontade, que pera esto e todas outras cousas muyto val. E façom-lhe husar dandar a meude de besta, e a hũa ora nom muyto sobejo; e corra e salte alguũ salto feito que seja seguro; e o mais que eu entendo he dalgũa trave; ou doutro grosso paaõ, que jaça em boõ chaão; e aqieste salte trazendo o cavallo a galoppe; e avysallo bem do que compre, segundo ja he scripto. E assy huse em tal besta, ataa que lhe perca todo o receo. E como vyrem que o corre, e salta em ello sem medo, busquemlhe outro que bulla com sygo, e filhe alguũs pequenos saltos, assy como fazem os rociins folloões, e em aquel o deixem andar o mais do tempo. E nom lhe consentam andar amende em mullas, nem facas, nem outras bestas que os folgados e seguros tragom, porque a voontade se apreguiça, e nom quer de boa mente tornar as outras desque aquestas custuma; mes deve usar todallas sellas, e monte, e caça, e reger, e lancar; e no reger, com leve lança de que seja bem senhor, seja ensynado a levar e trazer boõ geito e contenença; e no lancar esso medes, com cousa leve razoadamente se filha mylhor o geito da braçaria. E devemse guardar todollos, que dello pouco souberem, de lancarem cousa que seja aguda dalgũa das partes, porque da hũa por entrar no chaão, e da outra por a ponta fíear contra quem a lança, se pode della receber grande cajan; e porem cana, ou paaõ rombo damballas partes, e de peso razoadado, segundo a grandeza do moço, he boa pera esta manha mais sem perigo saprender. E des que o moço se mostra forte e sem receo em taaes bestas, e husando taaes manhas, devemlhe outra vez de buscar boas bestas, e corregellas de todo tambem

como se fazer poder. E por que elles ja teem a fortelleza e atrevymento, stam em boo tempo de os ensynar de todallas outras cousas que o boo cavalgador deve aver. E qualquer erro lhe devem contradizer ryjamente, e tantas vezes ataa que o emmendem. E husando assy boas bestas algûas vezes cavalgue em outras, que provem mallicias que nom sejam perigosas, assy como alvorar e tornar aa perna, e outras semelhantes, e que sejam muyto fazedores; e corra sem estrebeiras, e prove outras cousas taaes, pera se perceber do que lhe pode acontecer. Aos boos homeês nom louvo de provarem aquellas em que ha manifesto perigoo. E aquelle que per ventuira onver taaes bestas, e mestres, avera hũa squeença que o muyto ajudara a perder o receo em esta manha.

Som outros accertamentos em guerra, justas, torneos, per que os homeês em cavalgar o perdem muyto. E porque as mais das cousas que veem a juyzo dos homeês per squeença som mais, segundo meu entender, per dereita ordenança de Nosso Senhor Deos, a nos convem trabalhar primeiro e principalmente pera aver sua graça e des y o querer, saber e poder que no começo disse pera todo seer necessario; e se em esto contynuarmos, todallas squeenças nos viiram pera sua dereita ordenança como pera nos he mylhor.



CAPITOLLO VI.

Como per husança os homeês som sem receo.

Per husança todollos homeês se fazem mais sem receo se per cada hũa das outras partes ja dietas nom som storvados; e porem dizem que as cousas husadas nom fazem sentymento. E viindo a nosso proposito, he de saber que se perdemos o eustume dandar em bestas fazedores e desassegadas, e de correr e saltar per lugares duvydosos razoadamente que a voontade nos receara de o fazer per medo, per empacho, ou per vergonha, em tal guisa que se o muyto leixarmos acharnosemos conhecidamente muyto myn-guados do que ante sentyamos. E assy quem esta manha bem quyser aver nunca por stado, nem hidade, a todo seu poder, com medo, ou preguiça, perea eustume razoadado de cavalgar em taes bestas que corram e saltem, por lhe nom sentir o coraçom em ello receo, ca se perder a husança cobrara cada vez mais temor, e per el leixara gram parte desta manha



CAPITOLLO VII.

Como per razom os homeês som sem receo.

Alguês homeês som sem receo em algûas cousas por lhes mostrar sua razom que nom he bem de o averem, porem dizem que as alymarias per naturez a se regem e os boos homeês per razom, e aquesto nom se faz a todos, porque os menos se governam per ordenança della, e os mais per o desejo da voontade, e fazem esta deferença : huês por averem nas cousas tam curto saber que nom conhecem o que he bem e mal, ou por a voontade seer tam ryja que cega toda a razom, ou a força, ainda que de todo cegar nom pode; e outros que boos som se regem sempre per ella, e aquestes muytas vezes devem fazer o que nom querem, e leixar de comprir quanto desejom, segundo seu boo e derecho entender lhes julgar, e sem lecença della nom devem obrar, assy como fazem os moços bem ensynados, que sem ontorgamento de sens ayos cousa nom começom. E os que trazem tal custume nom he duvyda que naquellas cousas que elles vyrem que he bem de nom aver receo, que nom percom dellas grande parte, ainda que o año por aazo de cada hũa das outras partes ja scriptas. E porem he boo saberem os cavalleiros e scudeiros quanto he avantejada esta manha de cavalgar por nom recearem de a provar e custumar, por tal que perealee o bem que se della pode seguir, e leixem a myngua que pera

elles he nom a saberem , devem esforçar a voontade pera husar , e nom leixar squeecer desque forem entrando nos dias , porque aos mais dos homeês vem receo de correr e cavalgar em bestas fazedores , e se a razom lhe nom acorre , de todo perderom a mayor parte do custume ; e quanto mais leixarem , tanto maior receo averam , e peor cavalgaram como ja he dicto. Mas conhecendo cada huû o mal que se pode dello seguir , deve assy forçar a voontade que seja sempre tal husanca e atrevymto qual seu entender lhe mostra que deve aver ; porque assy como os mais dos moços menos temem as queedas do que he bem , assy os homeês de cada vez mais as receam que devem ; e assy como elles mais compre conselho que se receem , e temperadamente pera alguûs logares corram , assy depois que os dias carregam convem per razom filhar esforço e custume que nom saovardem.



CAPITOLLO VIII.

Como por averem algũa vantagem som alguûs homeês sem receo ;
e como os homeês som sem receo per outro mayor receo.

Per alguûs veerem que teem vantagem sobre os outros se fazem naquellas cousas mais sem receo ; e a questo he nas forças e saber de manhas , e nas armas e ajuda dhomeês , e bestas , e outras muytas cousas , segundo cadahuû per sy pode sentir, e nos outros bem conhecer. E por quanto se diz que mais sem receo pelleja quem as costas sente queentes de boa ajuda, que de sy tem, ou doutrem spera , porem he sempre grande proveito cada huû se trabalhar por aver as mais boas manhas como ja disse ; e pera se perder o receo per esta guisa em cavalgar , he muyto boo trazer todollos corregymientos avantejados , husar boas bestas , porque de tal husança gaançaram grande atrevymto , e do contrairo crece o receo.

De homeês o perderem em algũas cousas per outro mayor receo he muyto claramente visto ; ca huûs em navyos , temendo a força do mar , se leixam yr quebrar a terra , e outros por temerem o fogo se lançam de casas a baixo ; e porem se diz que huû grande sentymto tira os outros somenos. E assy quem recear a myngua que he aos cavalleiros e seudeiros nom saberem cavalgar , e cuydarem que se ouverem medo ou empacho de o provar que nunca o saberam fazer , convem que aquel receo lhe faça perder grande parte do que ouverem de cayr com a besta , ou sem ella , em tal guisa que por el nom leixarom de seer boos cavalgadores.

CAPITOLLO IX.

Como per sanha alguûs homeês som sem receo.

Em he visto como per sanha muytos perderem o receo dalgûas cousas que sem ella o averiam; e porem departem alguûs, pois em esto presta se ella pera os homeês he boa. E leixando muytas razões que de hũa e doutra parte se podem fazer, segundo aprendi, esta he a certa determynaçom que ao boo homem he de todo scusada, porque o seu boo entender e dereita voontade, com temperança e fortelleza, lhe abastom pera bem dereitamente vyverem e fazerem todos sens feitos. E se pera tal homem he boa em algûas cousas seelloha em aver sanha de sy se mal fezer, ou della meesma se a ouver contra alguem onde e como nom deve. E aos outros que som em algûas cousas mais fraeos e mausos do que a razom dereita manda he lhes muyto boa, se nom he tam grande que o torve, mas se lhes faz comprir o que ell amanda, como nom compriam se os ella nom esforçasse, pera estes em tal caso he muyto proveitosa. E viindo a meu proposito, se alguû cavalleiro ou scudeiro faz a cavallo algũa cousa em que faça myngua, por nom saber cavalgar, conhecendo que por ello fycon em tal fallymento, e avendo sanha de sy, em razom esta de se trabalhar de nom ficar outra vez em tal perda ou torvamento da voontade, perdendo o receo do medo e empacho, se trabalhara de saber desta manha o que ante nom sabia, nem soubera, se a sanha nom fora. E per aquesta semelhança se pode bem veer a quaaes he proveitosa, e como per ella se tira o receo.

CAPITOLLO X.

Como per a graça special alguûs som sem receo.

Nom embargante que pera aver qualquer boa manha ou virtude, he necessario a graça special de Nosso Senhor Deos, porem neste caso eu declaro assy : Se alguû homem geeralmente em seus feitos recea mais do que deve, e acertandosse em alguû feito perigoso, elle se mostra tam sem receo que por ello ha honra, e seusa grande mal, que diremos que faz esto senom graça special? E assy veremos alguûs que som sem receo em todos seus feitos, e algûa vez cayrem em grande myngua e des-honra; e daqueste que se pode dizer senom que Deos por seus pecados o desemparou specyalmente do grande bem que lhe avya outorgado? E conhecendo assy esto nos devemos trabalhar com sua mercee, em tal guisa que aos tempos do mester e necessitydade nom percamos per nosso desmeryeymento em cavalgar, e todallas outras cousas, a boa graça que nos deu, mes specyalmente vejamos que per el nos he mais outorgada.

Sobre esta parte screvy assy longamente porque bem conheço que muytos por averem mayor receo do que devem em cavalgar, e outros boos feitos, ficam mynguados de saberem o que bem poderiam, e a elles seria proveitoso pera seu acrecentamento e grandes honras. E conhecendo cada huû de quantas partes este receo pode viir, e como per a graça de Nosso Senhor Deos com alguû boo esforso e saber se pode emmendar, muyto esta em razom de mais asynha e melhor poder receber emmenda do que fara o que se nom entender, nem conhecer o mal donde elle vem, e as cousas que lhe pera ello podem prestar.

Acabasse a segunda parte de seer sem receo, e começasse a terceira da segurança.

CAPITOLLO I.

Per que se declaram as partes como se ganha a segurança.

De seer homem sem receo em cavalgar se da grande aazo a seer seguro na voontade e contenença, e saber mostrar sua segurança; porem per algũas das partes ja dictas bem podem seer alguũs sem receo, e nom seguros na voontade, nem saberam mostrar segurança, assy como huũ que per menencoria se atrevesse a fazer algũa cousa de besta de que el nom tevesse fora do coraçom todo medo, vergonha e empacho, certo he que ainda que tevesse perdido tanto receo, per que todavya o fizesse, nom mostraria porem, nem averia aquella boa e dereita segurança que huũ boo cavalgador deve aver. Mes antre as cousas que, segundo disse, tiram o receo, quatro som que muyto principalmente trazem esta segurança, scilicet, naçom e presunçom, husança e razom. E porque da naçom e presunçom e husança tenho ja dicto como fazem perder o receo e gaanhar a segurança, fica declarar quanto e como presta a razom pera aver, manteer e mostrar. E porem he de saber que a myngua da segurança da voontade se mostra per cada hũa destas cynquo partes, scilicet, por se recear de fazer algũa cousa, ou fazendoa trigosamente, ou se torvar e empachar quando a fezer, tarde e preguiçosamente acodir ao que compre, e por mostrar que poõe em ella mayor femenca do que deve.

CAPITOLLO II.

Como per receo se mostra a myngua da segurança; e como per trigança se mostra a myngua della.

Sera esto melhor declarar pouho exemplo dello. Se alguñ andando a cavallo recea daver perigoo ou vergonça, certo he que a voontade ja nom he segura, por que o temor esta no coraçom, e pois a segurança em el tem sua morada, ambos a huñ tempo de hũa cousa nom podem em el bem estar; e assy avendo receo do que fazem nam podem dello aver segurança em quanto durar o temor. E posto que alguñ per sanha, ou as outras partes ante scriptas, se atreva cavalgar hũa besta fazedor, ou queira em ella tal manha ter de que nom ha boa segurança, certo he que logo per quem dello ouver boo conhecymto sera verdadeiramente conhecido no rostro, corpo, ou contenença.

Por se trigar he bem conhecyda a myngua da segurança, ca temendo alguñ o que vee que lhe pode empecer trigosamente lhe quer poer remedio; e assy he huñ synal muyto conhecido que nam ha boa segurança na voontade em alguñ feito quem se triga em o fazendo, e nom he de filhar que se faz hũa cousa com trigança por se fazer com boa aguça, ca muyto desvairom antre sy, per esta deferença: aguça faz sem tardança comprir o que manda o boo e dereito entender, e a trigança vem do coraçom por seer geralmente em todos seus feitos trigoso, por se temer em algũas cousas como suso he scripto, ou aver em ella sobeja voontade; e as mais vezes faz mal obrar, sempre mostrando myngua de segurança.

CAPITOLLO III.

Como per torvamento ou empacho se mostra a myngua da segurança; e como per tardar sobejo de fazerem o que devem se mostra myngua della.

Por quanto as cousas que som no coração nom podem dos outros seer conhecidas senom pellas obras que veem de fora, porem veendo alguê que tarda muyto, fazendo algũa cousa, de acodir ao que dizem que nom he bem seguro em ella, porque assy como alguê trigandosse por seer de nação trigoso lhe contem que o faz sem boa segurança, se he tal cousa que possa aver receo, vergonça, ou empacho, posto que o elle faça por sua condicom natural; assy quando veem que tarde e pryguycosamente acude ao que compre em as obras que faz, se taes som, logo he culpado que o nom faz seguramente, posto que el por seer de nação preguiçoso ou vagaroso o faça.



CAPITOLLO IIII.

Como se mostra a myngua da segurança por alguũ poer mayor femença
em algũa cousa que faz do que deve.

Ballando propriamente, o medo ou receo he contrairo da segurança, e porem mostrando alguũ em seu geito o que põe mayor femença no que faz do que deve, bem declara que o seu coraçom nom esta muy seguro; ea temendo ou receando algũa cousa contraira que viir lhe pode, põe nella sobeja guarda, e quando lho assy veem fazer, logo entendem que he com myngua de segurança; e podesse mostrar ante do feito e depois que som em elle per cada hũa das partes suso scriptas. E ponho exemplo a nosso proposito. Se a alguũ dizem que cavalgue em cavallo fazedor, e elle receando perigoo ou vergonha o nom ousa fazer, claramente mostra que nom tem naquel feito a voontade segura; e se veem que corregendosse pera cavalgar, se triga, torva, ou empacha, ou tarda mais do que parece razom, bem se dira que per myngua de segurança o fez. E se for tal besta em que al nom aja de fazer se nom corrella, ou saltar huũ razoado salto, e veem que põe muyto sobeja delligencia em se corregger por se guardar de nom cayr, assy o julgam que he feito com myngua de segurança. E per esta guysa se vee depois que som a cavallo que por pouco bulir se apertam tam ryjamente, e se apegam com tal contenença que logo declarom sua myngua. E desta guysa em outros semelhantes casos se pode assas entender como se mostram muytos della fallidos, por fazerem as cousas com mayores mostranças de reguardo e femença do que o feito requiere.

CAPITOLLO V.

Como se pode ganhar e mostrar esta segurança.

Ditas e declaradas estas cousas per que se mostra o fallecymto da segurança, se pode bem conhecer como ella se deve ganhar, manter, e mostrar; porque, guardandonos do que he contrairo, ganharemos aquella parte que aver quisermos; e ponho desto exemplo. Se alguõ se conhece della myngnado por medo, vergonha, ou empacho que aja de cavalgar, reguarde aquellas cousas suso scriptas, per que declarey que muytos perdem o receo, e façaas assy como per mym he scripto; e bem creio que gaanhara tanta segurança, que pera este feito razoadamente lhe abastara. E leixando todallas outras, sollamente aja husança em boas bestas e geitosas, segundo a pessoa for, e vera conhecidamente que recebera grande melhoria. E do que eu disse de torvar, empacho, trigança, e poer mayor femença do que deve, conheçasse cada hũu se erra per algũas destas partes; ca se bem nom conhecer seu fallieymento em esto, nem outra cousa, nunca se bem pode emmendar. E se viir que erra per trigança, el a faça por huũ tempo tam devagar, que lhe pareça que as faz mais vagarosamente que deve; e assy em nas outras, onde sentir huũ pouco fallieymento, huse tanto per o contrairo que lhe pareça huũ sobejo, porque regra geeral he, que assy como se faz querendo alguõ paaõ ou vara torta endereitar o toreem aa parte contraira, que per esta guisa devemos

fazer, se conhecermos que nom guardamos em algũa virtude o meyo, e nos derribamos a cada huũ dos cabos em que ha erro, que assy cedo como bem podermos nos devemos lançar per alguũ tempo a outra parte, em tal guisa que per custume daquel, e desavesamento da outra que primeiramente seguyamos, nossa razom possa conhecer, e o coraçom possuir aquello dereito stado que naquella virtude devemos aver. E quando algũa cousa de cavallo quisermos fazer, se o nosso coraçom por seer em ello muyto seguro nom se quer prover do que lhe compre, o desejo de nossa saude e proveito nom consente tam sobeja segurança, e o faz proveer de todo aquello que lhe he necessario. E assy quando este desejo me requiere que ponha sobeja delligencia em me guardar dos perigos que me podem acontecer, o coraçom nom mo consentira que o faça, sentindo que por ello me podem prasmear. E antre estes dous contrarios, e debates que em cada huũ de vos muytas vezes se fazem, o boo entender julga o que dereitamente avemos seguyr, nom satisfazendo de todo aa sobeja segurança, que o coraçom quer mostrar, nem ao proveito de que o desejo se quer proveer; e conhecendo de hũa parte, que pois avemos razom, que per ella todos nossos feitos devem seer regidos, e nom leixar as cousas sobre ventuira; e da outra conhecendo quam pouco he nosso saber e poder, e como toda nossa guarda, por muyto que nos avysemos, na mão do Senhor principalmente he, averemos esta temperança : nom duvydarmos de fazer todallas consas que a nosso stado, ydade e desposiçom pertencem, segundo as fazem nossos semelhantes que por boos som conhecidos, sabendo que o principal carrego de nos guardar he daquel que cada huũ dia de perigos sem conto nos guarda, e nos porem, nom desemparrando a husança da razom, nos avysaremos de todo o que bem podermos, nom avendo em nos o principal

esforço, mes em Deos, nem leixando por ello de fazer o que devemos em todallas cousas, aynda que perigosas sejam, quando tempo razoadamente nollo demanda. E per aquestes exemplos suso scriptos me parece que he declarado como os homeës, per boo entender, podem aver e mostrar sua boa segurança por conhecerem seus fallicymentos, e se esforçarem quanto em elles for, e acostumarem contynnuadamente a segnyr aquel boo geito que verdadeiramente entenderem que em cada hũa cousa devem teer.



CAPITOLLO VI.

Como se per algũas mostranças pode mostrar esta segurança.

Rodesse ainda mostrar esta segurança per algũas mostranças contrafeitas, as quaaes nom tam soamente drestam ao parecer de fora, mais quando as per muytas vezes costumam, o coração por ellas se segura mais cada vez ataa viir a gaançar boa e verdadeira segurança, qual pera esto compre, das quaaes por exemplo declaro estas. Hũa he quando andar em cavallo fazedor, ou quiser fazer cousa duvydosa, sempre mostre boa, leda contenença, e queda; e nom porem tanto sobejo que conheçam que he contrafeita, porque se fosse por tal conhecyda mais mostraria myngua que avondança della. Outra que se atouçar, ou saltar alguñ salto, ou contornar, ou de sy o cavallo aspero fezer algũas vezes, venha com a mão passamente a correger o capello, ou cynta, ou roupa, dando a entender que daquello ha moor sentido que de se teer firme, mostrando que de todo que a besta faz tem pequena conta. E esto nom faça muyto a meude, nem continue de fazer hũa cousa, mes ora hũa, ora outra, segundo lhe mais veher a geito, e qualquer dellas nom faça per longo spaço, senom como requiere o que el mostra querer correger.


Doutra maneira se faz yndo fallando em algũa storia com pessoa que nom seja de gram conta, por apertar a besta das pernas, ou passamente a tocar da spora, em tal guisa que se

nom veja, ou de tentar o freo a fazer que ella se avyve, mostrando que de sy o faz; ainda que o assy faça nom mudando a contenença, fallar e ouvyr como ante fazia, e mostrando que quer assessegurar a besta, darlhe aazo encoberto perque mais faça. E daquesta guisa se pode mostrar fallando com alguñ Senhor, se abesta de sy fezer, nom leixando por cousa que ella faça de levar dereita contenença em no ouvyr e lhe fallar. E se ouvyr ou fallar alguñ que vac de pee, nom leixando alguñ ponco de se abaixar contra el, como faria se queda fosse. E assy quando todos reguardam algũa cousa siinadamente que bulyndosse ainda que aspero seja, nom leixe dolhar o que como fazem os outros. E daquesto se filha hũa geeral regra, que por cousa que a besta faça, ora seja per nosso prazer, ora per o seu della, se tal nom for que se de todo deva mostrar que nos parceiramente as fazemos, sempre devemos mostrar que aquello tam pouco sentimos, nem nos torva, como se fossemos passeiando. E destes exemplos se poderiam dar muytos outros, mas per aquestes quem os bem reguardar vera, que maneira nos outros casos semelhavees deve teer. E toda a meestria desto esta, que assy saiba todo fazer que sempre mostre que he feito com segurança real e verdadeira, e nom contrafeita.



CAPITOLLO VII.

Da duvyda sobre esta mostrança.

lguûs diriam que taaes mostranças se nom devyam fazer per boos homeês, porque em jogo nem verdade nunca devyam husar de mentiira, nem tal mostrança, ante devem seer em seus feitos e dictos claros e verdadeiros; e husando de taaes mentiiras poderiam filhar custume de mentiir em outras cousas, e desde se filha por husança he muyto maa de leixar. A esto respondo, que taaes mostranças, feitas a boa fym, por homem vezar bem seu coração, e encobrir de sy todo contrairo, sem viir a outrem perjyzo, que nom he mentiira, e podesse fazer sem prasmo, nem embargo da conciencia; e de tal husança ho boo homem nom filhara custume de mentir em cousa que nom deva; ca, posto que taaes mostranças faça, sempre se porem guardara daquellas em que ouver pecado ou dereito prasmo.



Acabasse a terceira parte da segurança, e começasse a quarta de seer assessegado.

CAPITOLLO I.

Do asseseço que deve aver o cavalgador.

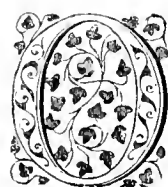
Passadallas tres partes de que serevy : a primeira de seer forte, que he a mais principal que huñ cavalgador deve aver; a segunda, do atrevymento; a terceira, da segurança, que pera bem cavalgar, e outras cousas, muyto vallem, sereverey na quarta de seer assessegado, mais brevemente. E pera cobrar asseseço na sella, qual se deve aver, prestam muyto estas pryncipaaes partes suso scriptas de seer forte, sem receo, e seguro, mes conveni que se declare como per alguñ geito se devem filhar. Alguñs pensom que o grande asseseço mostra myngua de soltura, por nom conhecerem de que partes se ha daver, e em que tempos, e a questo nom he assy, ante o boo asseseço da grande ajuda aa soltura segundo adiante sera declarado. E pera esto he de saber que o boo cavalgador deve concordar sen asseseço, segundo ja disse, com a obra que a besta faz, que se for passeiando nom presta nem parece bem asseseçarse muyto, e estirar amballas pernas, e mostrar muy firme e queda contenca, ca fazendo assy mostra que traz medo da besta, ou que de sy he empachado; mas o boo geito que em tal tempo se deve teer he mostrar hũa soltura geeral de todo corpo assy segura

como se de pee fosse passeiando, e nom porein em tal guisa que se deleixe na sella, ca sempre parecee mal, mes levando a contenenca que a sella em que for require, de sy meesmo mostre a soltura, e que nom leva recco, nem vay empachado. E todo porein se pode fazer em tal guysa que se guardara o dereito assesego que cada huñ deve teer, segundo quem he, e o lugar e a besta em que vay. E quando trotar, ou vyvamente andar, ja parecee melhor mostrar em ella mayor firmeza e assesego; e dally avante quanto mais fezer a besta, tanto melhor parecee andar quedo e seguro na sella.



CAPITOLLO II.

Como deve seer o assesego filhado.



assesego se deve filhar primeiramente dos gíolhos arriba, queja mais nom se deve a frouxar da besta, se tal cousa faz em que seja necessario; e os pees devem seer bem firmes nas estrebeiras, segundo meu costume como tenho scripto onde falley no desvairado cavalgar que as sellas requeriom, segundo suas feições. Se a besta corre ou faz asperamente, o rosto deve seer quedo, seguro, e nom bullyr a cabeça sem necessidade, e esto porem em tal guysa que nom pareça que anda empachado. E quando vyr que he bem, ou lhe prouver de olhar algũa cousa, torne o rosto a vella tam sem empacho como faria estando de pee. E do corpo se filha apertandosse das espaduas, andando porem prestes de se endereitar ou encostar a cada hũa das partes, nom por a besta a bollyr, mas por el seer tam senhor de sy que possa andar com o corpo por se ter mais forte na besta, e mais fremoso, e de mais segura e melhor contenança, como el vyr que he bem. E por reger algũa lança, ou a lançar, ou fazer algũa outra cousa, el seja assy firme do corpo, que sem embargo que lhe a besta faça, el possa soltar seus pees pera a ferir, e as mãos pera a lança e redea, pera toda outra cousa, andando armado, ou nom trazendo armas, e tam sem empacho como se de pee o fazia, ou se a besta fosse passeiando.

O assessegar bem os pees nas estrebeiras, assy que nom ande bullyndo em ellas, da grande ajnda ao geeral assessego de todo o corpo; e aquesto se faz trazendoas em boa eguallança de longura; e se custuma trazer o pee todo dentro, faça chegar a correa da estrebeira ao longo da perna, e trazendoas porem de tal longura que possa trazer os calcauhares razoadamente baixos, e nom façom do pee perna; se custuma o pee de meo, devesse trazer o calcanhar huû poneo baixo, e lançado pera fora, e o collo do pee sempre bem entezado, porque dally se filha grande parte do boo assessego; e as sellas e as estrebeiras bem feitas, e razoadamente corregidas, vallem muyto pera esto.



CAPITOLLO III.

Da mayor declaraçom de como se deve guardar o boo assesego ;
e do proveito que faz.




apertardas spaduas, e entesar do corpo, faz aos cavalgadores correr as carreiras bem quedas, e mais fremoso. E devem seer avysados de ferir das sporas, porque dos giolhos a fundo sollamente aballem as pernas por ferir a besta; e dos braços se devem avysar que os nom tragam entesados com o corpo, assy que o mover delles faça desassesegar, mes no trazer da redea, e em outra qualquer cousa que aja de fazer, sempre o corpo seja quedo, sobre sy, e dereito; e das mãos, e dos braços, e dos pees se ajude quanto lhe prouver, e vyr que he bem, nom aballando por ello mais o corpo do que for necessario. E per este geito se da grande vantagem a se fazerem as armas yr quedas no corpo, que se nom movam como fazem alguũs, que por se nom saberem entesar lhe aballam tanto, que recebem dellas grande torva em bem parecer e soltura; e ainda nunca tam ryjos seram na sella, seendo nas outras cousas de igual desposiçom como aquelles que sy e suas armas bem sahem assesegar, ca do boo assesego na besta se da grande ajuda a seer em ella ryjo, solto e fremoso, e ao bem trazer da mão, e a moor parte das outras cousas que o boo cavalgador deve aver. E porem aquelles que o desejam de seer muyto se devem trabalhar que ajam boo assesego do corpo, e rosto, e contenença, e conheçom bem qual se deve claver em cada hũa cousa, filbando exemplo per aquelles que veem que o bem sabem, e que sobre os outros em esta manha mais com razom som louvados.

Acabasse a quarta parte de seer assessegado, e começasse a quinta de seer solto.

CAPITOLLO 1.

De seer solto, e da soltura da voontade.

uardando a ordem que tenho começada da soltura que sobre a besta aver se deve, me convem trautar da qual seu nome nos dá em parte alguão conheçymento; porque seer solto bem se mostra que homem nom he preso dos embargos que em tal caso muytos prendem; e aquestes som, empacho, e fraqueza da voontade deshordenada, vergonça, myngua do corpo, pouco saber da manha e pequena husança. E pareceme necessario de cada huñ destes trautar, pera mostrar como de suas prisoões poderemos algũa cousa seer lyvres, e gaançar aquella boa soltura que naquesto aver se deve.

Na voontade alguñs filham tal embargo per que muyto som torvados no que ham de fazer per empacho, fraqueza, e desordenada vergonça. Daquesto ja falley como se podia em algũa parte remediar, mes pera mayor declaraçom eu vy alguñs livros em que se screve de hũa virtude que chamam grandeza de coraçom, e diz que faz ao homem teerse em conta pera obrar toda cousa assy como huñ boõ homem o pode e deve bem comprir. E tal entençom deve seer verdadeira, ca se el tem sy em muyto e val pouco, tal chama presuntuoso, e se el verdadeiramente he

pera mais bem, ou o seria se despoerse quisesse, do que pensa, tal se diz de pequeno ou fraco coração. Requeresse a quem ouver esta virtude, que elle se tenha em boa estyma pera fazer grandes e boos feitos segundo a pessoa for, e que assy seja que el obre segundo a conta em que se tem, porque he duvydoso estar no meo verdadeiro per huñ certo conhecymto que de sy tenha; determyna o fillosofo que mais proprio he ao grande coração algũa cousa mais de seu poder presumyr que menos de sy confiar. E aquelles que esta virtude ham, se he geeral em todos seus feitos, toda cousa fazem soltamente, porque todollos homeês em sa voontade som muyto embargados se pensam errar no que fazem, mes aquelles que todavia speram bem no fazem, pequeno embargo recebem da voontade, e ainda que errem logo entendem emmendallo; e porem se nom torvam nem afastam de cometter ou husar o que veem que he bem ou lhe praz de fazer. Digo geeral, porque alguñs a teem em hũa cousa e nom em outra, segundo he bem visto que huñs se atreveram a cavalgar e nom a dançar, e alguñs a pellejar e nom a cantar, e assy em todallas outras cousas; mas aquelles que a teem special acerca daquella cousa que fazem, sem duvyda lles da grande ajuda pera a fazerem soltamente.

Da vergonça deshordenada sam alguñs muyto embargados por myngua de boo entender, husança, conversaçom, conselho, ou avysamento. E aqesto se faz porque, segundo disse, eu faço deferença da vergonha ao empacho: o empacho entendo que vem do coração, e porem torva em toda cousa, ainda que seja conhecido que he boa pera fazer; e a vergonha procede da parte da razom; e porem pensando alguñs dalguũa manha que nom he razoada pera elles, leixamna de provar ou de husar, e com esto lles filhar empacho, nom podendo em ella aver aquella boa soltura. E tal teençom como esta se he errada, da parte da

razom lhe vem tal erro, e a vergonça lhe traz o empacho. Querendo alguñ gaanhar a soltura da voontade he necessario tirar o empacho per husança e presunçom de sy, que he pera fazer o que os outros de seu stado fezerem, teendosse naquella conta que el verdadeiramente he, ou mais, e entendendo que he abastante pera cavalgar bem, e fazer a cavallo qualquer coisa como outro homem semelhante del, e nom se entenda que por tal presumyr deva seer despresador e oufano, porque ainda que tal teençom tenha, o que boo e virtuoso for sempre guardara aos outros aquella honra e cortesia que guardar deve.

Da parte da razom convem aver boo conheeimento das manhas que cada huñ, segundo a ydade, stado e tempo, convem de husar, e aquellas que som pera fazer, ainda que o coraçom per sy se queira empachar deve seer forçado, e perderlhe o empacho, vergonça e preguiça, e aver della grande e boa husança per que se gaança grande parte da soltura.



CAPITOLLO II.

Da desposiçom do corpo , do saber da manha , e da husança della.

Da desposiçom dos corpos em cavalgar, e assy nas outras manhas, teem alguûs sobre os outros grande vantagem geeralmente em todallas cousas, ou specialmente em algûas; e aquesto nom vem da feiçom que assynadamente se possa declarar, porque alguûs aa vista parecem empachados, e todallas cousas fazem soltamente, e outros pello contrario. E tal ordenança que Nosso Senhor Deos em esto poz me parece que deve dar grande atrevymto aos homeês teerem grande teençom de percalçar qualquer manha, e nam desesperar de a aver, ainda que sua feiçom pera ellas lhe nom pareça desposta, porque verom os outros, que som pera ello tam pouco a vista perteençes como elles, averem assas boa soltura naquella manha em que a dsejoim aver; e bem tenho que mais leixam de percalçar as manhas per myngua da voontade e fraqueza della, que por desposiçom do corpo, ainda que sem duvyda alguûs naturalmente som tam stremados cavalgadores que poucos acharoni seus semelhantes, e outros assy empachados que a gram trabalho lhe faram aver boa soltura; mais leixando estas cousas que som naturaacs, e fallando do que ao ensyno perteençe, em estas quatro partes convem de se aver a soltura. A primeira, do braço dreyto pera reger, lançar, cortar, e fazer qualquer cousa;

a segunda , da mão , e do braço esquerdo , pera trazer a redea , e a soltar , e teer , e soltar a cada hũa das partes como viir que compre ; a terceira , das pernas do gíolho a fundo , pera ferir a besta quando e como comprir ; a quarta , he da contenença do rosto e do corpo , segundo ja screvy onde falley da segurança . E esta soltura dos braços e das pernas se deve aver nom os trazendo com o corpo , mais cada huñ per sy fazendo seu officio , ainda que o corpo seja quedo . E aqieste he huñ dos boos geitos que o cavalgador deve aver ; e os que sabem os corpos trazer de boo assessego a percalçam melhor que os outros como dicto he .



CAPITOLLO III.

Da declaraçom dalgûas manhas que se a cavallo costumam fazer,
de que se adiante da ensynamento.

Dera aver boa soltura se requiere boo saber das manhas, porque doutra guisa nom se pode bem percalçar, nem mostrar; e as principaaes som, segundo meu juyso, ensayarse armado de guerra, assy corregido como em ella deve andar, justar, tornear, avendo boo meestre ou meestres que o avysem no que comprir, e elle creya o que lhe disserem, e lhe obedeeça, porque necessario he ao que aprende creer, e obedecer aaquel que o ensyna; e esso medes da grande ajuda aa soltura o andar do monte e caça, e reger lanças, e remeçallas, jugallas canas, ferir despada; e todas estas manhas devem seer husadas per aquelles que boa soltura a cavallo desejom daver, porque boa e razoada husança he grande meestre, e sem ella nom se pode nenhũa percalçar, e ainda que aja, se torna bem ligeiramente em esquecymto. E continuando na teençom que primeiro screvy em mais algûas querer aproveitar, que me guardar em esto que screvo poder seer contradito, dalgûas que a cavallo muyto som husadas pera os que pouco dellas sabem quero dar algûas ensynanças, e som estas : do trazer a lança so mão, na perna, ao collo, regella, e encontrar com ella, feryr sobre mão, remessalla bem e certo, e despada ferir de ponta e de talho, porque em esto se mostra grande parte da soltura. E sobrello screverey brevemente, se-

gundo per mym achey, certa pratica ainda que nom de razom de todo, ca se outrem provar o que screvo, e bem acertar a manha a esperiencia lhe mostrara se fallo certo. E nom devem estas manhas seer desprezadas de nenhuũ cavalleiro ou sen- deiro, pensando que nom som necessarias, mes antes se devem todos trabalhar por sabeerem dellas, nom as leixando por pe- quenas, e que se podem scusar, ou que som pera alguũs tam grandes que se nom atrevem de as bem aver, porque certo he que as cousas que parecem pequenas desprezar, e das grandes desasperar, e requerer razom hu se nom deve buscar, fazem ao homem symprez e mynguado vyver e acabar. E devem teer teençom que assy como nom som embargados de trazerem con- tynnuadamente suas espadas cyntas, e muytos hi ha que muy pouco ou nada dellas se aproveitam, mes sollamente por en- tenderem que em alguũ tempo de mester lhe podem prestar lhes praz de as trazerem, que assy do saber das boas manhas o cora- çom daquel que as bem ha razoadamente recebe prazer e con- tentamento, conhecendo que se lhe comprir pode dellas receber boa e grande vantagem sobre os outros que as bem nom sa- bem; e que muytos foram e som dellas em grandes necessidades accorridos e ajudados, e pera boos feitos theudos em mylhor conta.



CAPITOLLO IIII.

Do ensynamento de trazer a lança de so mão, na perna, e ao collo.

Para proseguyr a ensynança das dietas manhas he de saber que a lança de so mão igualmente se tras de buatro guisas: hũa o braço todo teendido igual de sy, e outra huũ pouco mais alta, e atravessada sobre a coma do cavallo, outra lançada sobre a mão ou braço esquerdo, e a outra no talhe a fundo ou acyma del, çarrada com sygo. Pera todos estes geitos he necessario saber bem contrapesar a lança como ella requiere, e do levar braço teendido he solta maneira pera remessom ou semelhante lança leve; e a que vay sobre a coma do cavallo he perigosa por topamento darvores, e ramos, e doutras algũas cousas; e levalla sobre a mão ou braço esquerdo he boo pera lança com que ajam de ferir dencontro aaquella parte, ou pera tras; e a mais alta apar do talhe he melhor, e mais segura pera lança mais pesada, e esto digo se correrem, trotarem ryjo, ou galloparem, porque se vão passo, cada huũ a pode levar como mais lhe prouguer. Devesse reguardar, se for per ante arvores, que a ponta vaa baixa, e se for per mato que se leve per eyma del, porque he mais seguro e mais solto.

A lança se tras na perna, em armas de justa, em bolsa posta nas pratas, ou no arçom da sella, ou sobre a perna, como cada huũ mais tem geito, e parece me boa e folgada maneira. E outros

sollamente na perna , e antre ella e o arçom, e os que a bem trazem sem outra vantagem mostram mayor força ou soltura ; e pera cada huû destes geitos he muyto necessario seer o conto bem assentado e certo ante que seu cavallo aballe, e podem errar levando a ponta da lança dereita contra cima ou para a parte esquerda, pendendo o corpo aa parte direita ou pera traz. E por se dello guardarem façom seus contrairos , e yram como devem, indo dereito e alguû tanto lançado aa parte esquerda do talhe pera cyma, e pera diante chegado, e a ponta da lança baixa em razoada maneira, e afastada aa parte direita; dos braços nom façom grande deferença, e de yr çarrado ou aberto, e de mayor contenença, porque jaa vy de todas guisas assas fremosamente levar; e porem naquesto cada huû guarde seu geito, e o da terra que vyr mais louvado, e aquel siga; mas dos erros suso scriptos, segundo mynha pratica, cada huû se deve guardar, porque nom tenho que bem possa parecer, nem seer proveitoso levarse a lança de tal maneira.

No trazer lança ao collo ha estes erros : trazella per meçada a ponta alta, a mão chegada ao ombro em dereito do rostro, o cotovello baixo. E quem a bem quiser trazer faça de todo o contrario, tragaa per aquelle lugar per que a entender reger, ou dalgũa vantagem, segundo requer o presume da lança, a ponta razoadamente baixa, a mão arredada do ombro, desvairada pera fora, o cotovello alto; e desta guisa he mais fremoso, folgado, e proveitoso, armado e desarmado.



CAPITOLLO V.

Do ensynamento do reger.



Quando alguũ ensynarem a reger de pee, estando quedo lhe devem mostrar todollos avisamentos, que sobrello avera de teer, com algũa leve lança, ou paaõ, com que folgadamente possa. E som estes: primeiro, do filhar da lança, quando a teem na perna, donde todos mais costumamos reger, que a mão meta de so ella; e quando a poser no peito que chegue a mão de so o braço o mais que o poder, e dobrea de tal guysa que faça della restre, e assy que o peso da lança lhe venha todo sobre a chave da mão, e nom sobre os dedos. E quando a ouver de metter de so o braço levantea que o conto vaa bem arredado de so el, e como ally for çarreo, e aperteo quanto mais poder, fazendo alguũ peito, nom por se forcer nem derrear, mais estando de-reito por filhar em sy o follego, e de algũa pequena contenença do corpo o saiba fazer. E aquesto presta muyto ao reger sem restre, porque a lança he ajudada de tres partes, scilicet, hũa da mão que a sustem, outra do apertar do braço que a soporta, a terceira do peito sobre que grande parte he encostada. E o levantar deve seer de sollacada, dandoa do corpo e do braço, e da mão, porque hũa grande lança se levanta melhor desta guysa que dontra, e tanto que lhe deer a sollacada ao cayr do collo, deve arredar o braço, e desvyallo aaquella maneira que ja

disse que a lança ao collo se devya trazer ; e se tronver a rondella , guardesse que nom lhe fique tras o collo, por quanto he muyto feo, e se pode com ella ferir se andar desarmado. E des que alguñ de pee assy for ensynado com leve lança, devesse de ensynar com outra mayor, e tanto yr crescendo ataa que chegue ao mais que bem poder reger, porque tal cousa com que bem nom possa nom deve custumar por nom quebrar, e door dos lombos, da cabeça, e das pernas, e da mão que dello sem proveito recrece. E des que de pee sentir que bem sabe reger, deve a cavallo paseiando provar assy como de pee aprendeo, e tenha quem o avise do que vyr que mal fezer ; porque a contenença que leva per sy, sem grande saber da manha e lusança nom pode conhecer, se per outrem nom for avisado ; e des que o bem fezer deve agallopar, e des y correr ; e sabendo a manha, grande vantagem achara na besta, se ryjo e sem deteença correr e tener a boca testa, e essomedes he vantagem reger contra o vento leixandoo aa mão esquerda, e a lança nom descaya mais baixo que sua cabeça, mais em aquella medida a leve ataa que a levante como suso he scrito, e a lança nom leixe descayr ryjo, mais huñ pouco alto a arrecade no peito do braço e da mão, e passo a leixe viir aaquella altura em que a entende levar. Se a lança tener gozete, ou rodagem de coyro, a mão chegue a ella quanto mais poder, poendo alguñ dos dedos sobrel, e a queste geito regendo com restre ou sem ella ; sabendo bem sem restre, mais ligeiramente o fara com ella ; e regendo tenha tal maneira como esta suso scripta no levar da perna, e a metter so o braço e allevantalla mais deve aver huñ avysamento que o braço levante, e de com o conto da lança em el contra o cotovello por nom topar de so a restre. E como ally chegar, çarrando com sygo a faça encasar na restre, e a lança soporte alta em tal guisa que a nom leixe cayr ryjo, mais assesseguea huñ pouco

mais alta, e entom a leve naquella altura que a quiser levar. E quando reger a cavallo com restre ou som ella deve teer avysamento, que se o cavallo corre ryjo, em levando a lança na perna el se deve apertar na sella, e assessegur bem. E quando a meter de so o braço devea pertar na mão, e nom lhe deixar descayr a ponta como suso dicto he, nem esso medes a ponha de so o braço com a ponta muy alta, se for rostro a vento, ou o cavallo correr ryjo, mas assy como a entende de levar, e ally a çarre com sygo, e assessegue, e logo a enderence pera encontrar. E se for a gallope, o melhor segundo nosso custume, firmando os pees e apertando as pernas, levallo corpo ao som do tranco do cavallo, e assy tirar a lança da perna, enrestrar, e a meter so o braço pella guisa suso scripta. Equem esto bem souber guardar, achara em ello grande melhoria em o fazer mais folgado e mais fremoso; e dobro aquy algûas razões por dar aazo de se melhor entenderem, porque mais reguardo no que sobresto screvo de seer claro que fremoso. Se do pesco (1) reger e for sem restre em a derribando çarre com sygo o braço, e todavya se guarde de a leixar descayr como suso he dicto; e se levar restre assy de com o conto da lança no braço contra o cotovello, e dally a çarrando a encase na restre; e sempre se avyse do descayr por a soportar na mão, e leixar assentar folgadamente.

Ha hi outra maneira de tirar a lança, e a lançar no braço esquerdo, e dalguïs he louvada per melhor que outra pera pelleja, porque dizem que dally a tornam cada vez que lhe praz mais ligeiramente, e essomedes que podem bem feryr aaquella ylharga e pera tras; e quando se levanta ao ombro, se a lança tal he, alguïs a leixom cayr sobraquelle braço dereito pera defender contra tras, e outras vezes leixom descayr a ponta da

(1) Talvez se deva ler *pescoço*. (R.)

lança ao chão, e dally a tornam ao ombro e a regem. E todas estas maneiras de reger som muyto boas daprender e husar, por quanto podem prestar em tempo de mester, e em as husando os homeês se fazem mais soltos cavalgadores; mes de reger duas ontras lanças, nem dar voltas com ellas per cima da cabeça, nom me embargo descrever por nom seer cousa de prestar, ainda que os homeês em bem fazendo mostram boa soltura.

Des que a lança vay de soo braço se podem fazer estes erros, scilicet, derrearse com ella, encostarse aa mão direita, ou muyto squynado, yr mal assessegado na sella dos pees, pernas e cabeça, corpo, e vara, e levalla muyto atravessada, ou a besta pera fora, ou muyto alta ou baixa, ou derribada a cabeça, e rostro sobre a lança, ou muyto alta pera detras; e quem a bem quiser levar guardesse de todos estes erros, e levalla como a mym parece que he melhor. E alguês em justando continuavam sempre dar com as sporas ao cavallo, aballando as pernas ataa os encontros; e aqesto he feo, e faz mais fraco o justador, pois em este tempo devesse de dar com as sporas poucas vezes, e ryjo, ou passo, segundo a besta for, e os tempos em que lhe devem de dar som estes, huû ao abalar pera o fazer entrar naquelle golpe, ou correr como lhe mais praz que leve, e outra vez tanto que assessegar a vara de soo braço, e dally avante nom bullyr mais com os pees, nem pernas, ataa que passem os encontros, se a besta anda como deve, ea se ella antepara, ou se desvya, convem que per necessidade que a façom sayr aas sporas.

Em justa eustomam em esta terra lançar a vara aa mão esquerda, e aa mão direita; e se for aa mão esquerda devesse dar ajuda e balanço do banzear do corpo pera aquella parte, levantando bem o braço direito, e leixalla yr contra tras; se aa parte direita a quiser lançar, o melhor e o mais seguro pera sy e os que estam na tea he, como a levantar, lançar a ponta

pera tras, e o conto pera diante. E des que ambos estes geitos se trazem em custume, a mão, corpo e braço filham dello tal meestria que sem trabalho o fazem, como huû boô tangedor que os dedos lhe vão aas cordas, ou o caçador que com a mão esquerda sabe guardar todo geito que a ave requiere, o que a direita nom pode fazer, ainda que per entender assy o sabe pera hũa mão como pera a outra. E per estes exemplos se pode conhecer como e quanto he necessario cada huû aver tanta husanca da manha que o corpo e as partes de que em ello se deve servir tenham tal habito e saber como della requiere.

Huû avysamento per mym achey quando desarmado regia algũa grande e pesada lança, que ao alevantar della, ante que sobre ho ombro me caysse, eu a leixava correr per a mão huû pedaço; e aqesto fazia por fycar mais quedo na sella, e por o grande seu peso me nom desassesegar, e penso que se per alguûs for custumado em tal caso que acharam grande vantagem, se o bem souberem fazer. E podem alguûs em reger seer torvados, ainda que o bem saibam, por seerem mal armados, e os torvar a restre, braçal, algũa outra armadura, corregimento seu e de seu cavallo, ou por seerem atroxados aalem do que folgadamente sem trabalho podem bem andar; e porem he necessario ante que o de verdade ajam de fazer que primeiro se ensaem, ou que sem outro correr de cavallo ponham sa lança no restre tres ou quatro vezes, e assy saibam todo corregger que nom levem cousa que os torve. E posto que sejam ensayados alguûs dias, convem que ante provem tres ou quatro vezes de poer a lança na restre assy armados de todo como elles entenderem de pellejar, correr pontas, ou justar aquella ora que o de fazerem ouverem, porque he necessario pera o reger e saber em como veem pera encontrar, segundo adiante sera dicto. E se alguû quiser reger sobre roupa, deve reguardar se he de tal

guisa que torvar o possa, e aquesto se for de seda ou chapada, porque nom se rege bem sobrella, ou se a manga do gibom for apertada, ou eurtá, ou a manga do balandraao assy feita que nom leixe bem meter a lança de so o braço, e quando entender que a de reger em lugar, avysesse destas cousas que lhe empeeymento podem fazer, e muyto mais que de todo, daver boo cavallo, sem o qual todo saber e outro corregymto pouco presta.



CAPITOLLO VI.

Da ensynança de bem encontrar.

Por dar ensynança pera bem encontrar em justa e monte, escrevo avysamentos, que me boos e razoados parecem; e delles se pode filhar enxemplo pera todo tempo que desta manha se posta prestar. Prymeiro, na justa, que he mais principal, os homeês leixam de bem encontrar por myngua da vista, de governar as lanças, seus cavallos, de segurança de suas voontades. E quanto aa vysta fallecem alguũs por çarrarem os olhos em se apertando aa ora do encontrar, e nom se conhecem pollo fazer muyto trigosamente; e outros, ainda que o entendam, assy som forçados de sua condiçom, que lhe nom consentem em aquel ponto que o encontro topa de os teerem abertos; outros, por se mal saberem armar do elmo ou do escudo, perdem a vista; e alguũs, por nom saberem tornar o corpo pera encontrar e gaanhar a vista, volvem os olhos soamente no elmo e a cabeça, e por levarem sua contenença dereita leixam de veer ao tempo dos encontros. E pera remedio destes quatro erros he grande vantagem trazer com sigo tal pessoa, que no cabo da carreira pergunte ao que justa per hu errou ou tocou, ca se ryjo encontrar nom se pode certo saber, e se vyr qua nom conceerta todas as vezes logo lhe diga que nom vee, e quanto desvaira da verdade, e que se avise de nom çarrar os olhos; e desta ma-

neira pode seusar o primeiro erro suso dicto. E quando a condiçom he tal que contra vontade forçadamente çarra os olhos, he muyto maa de corregger; porem seendolhe ryjamente desdicto per aquel que com elle anda, lhe fara de sy aver desprazer e manencoria, e com ella mais ligeiramente se pode forçar, e esso medes he bem de lhe dizer per onde erra, ainda que o el nom possa conhecer. E tanto que errar duas ou tres vezes, por buscar tarde, digamlhe que se avyse de buscar cedo, por tal que nom encontrando per boa vista encontre per esmo, e se deventuira ouver daver algũa boa esqueença, o acrecentamento do prazer e da voontade lhe dara esforço de ter os olhos abertos aos encontros. E o maaο corregimento no ensayar e no armar se pode bem corregger, assy quando pera a justa de todo for armado stando a cavallo, el meta a vara de so braço, e assy tenha seu elmo e escudo corregido, que ainda que se mova de hũa parte pera a outra, e teendo a vara em aquella altura que deve encontrar, sempre veja ameetade della, ou ao menos o terço, e dally avante ataa o cabo da carreira, e se nom poder assy fazer logo se correga, ca segundo nosso custume nom entendendo que possa bem encontrar quem assy nom vyr. E pera bem filhar a vista do elmo eu achey boa maneira atallo de tras primeiro naquella guisa que bem poder filhar, e desy apertallo de diante, e assy o elmo fica mais firme, e certo na vista, que se o primeiro diante liarem que detras. Pera bem veer ao tempo do encontrar ha mester que assy como ho outro vem pella tea, que assy venha todo o corpo aderencado a elle, e quando veher ao encontrar o rostro volte contra el quanto poder assy que o veja de dereito, e nom pello quanto da vista do elmo. E aqieste geito presta muyto a ganhar boa vista, a encontrar melhor, e sofrer melhor os encontros.

E quanto aa segunda parte pryncipal de governar a lança,

tambem se erra per outras quatro partes. A primeira, por seer mal armado, ou mal corregido do braço da restre, do scudo, da arandella, e do gozete; segunda por teer a vara mais pesada que seu poder abrange; terceira, por nom andar assessegado e solto em sua sella; quarta, por trazer cavallo tam desassessegado que o faça desatentar.

Quanto ao primeiro, boo remedio he ensayarse tantas vezes, ataa que nom senta empacho nem torva de cada hũa destas cousas ao tempo que ouver de justar, ainda que per vezes seja ensayado como ja disse, ante que vaa aa tea meta a vara de so o braço duas ou tres vezes, e tenha assy todo corregido que se senta bem senhor della. Ao segundo, se avyse que ja mais nom traga vara com que nom possa. Ao terceiro, o assessego e a soltura se gaanha per saber da manha e husança della, como ja tenho scripto; e ainda em este caso en achey, segundo nosso custume, de andar atroxados huñ pouco alto, e os atroxamentos folgados, e a sella em razoada maneira, nom muyto larga, nem muyto apertada, e que seja bem cavada nas pernas, e corregida de boos coxiins e chumacoos, e que nom derree pera detras, nem embroque para diante, fazem os justadores andar quedos, soltos, e bem senhores de sy e de suas varas. Ao quarto, os cavallos convem aver taacs que se governem per o freo, e per as sporas, que nom revelem, anteparem, provem outras mallicias, nem sayam tam desassessegados que torvem o justador. E aquesto recebe algũa emmenda por lhe poer freo mais forte e nom tanto que alvore nem biqueic, e lhe cheguem as sporas mais passo, trazendo as curtas e botas; ca segundo meu geito nom hey por justador ao que os homeës de pee trazem o cavallo pella redea, e lho ferem com a vara ou paa, mes per sy o deve trazer, guvernaandoo per sua redea, e suas sporas, atentandoo e ferindoo, trazendoo aa tea, arredau-

doo della, segundo vyr que compre, ca em cavallo que se doutra guisa aderence poucos podem governar sua lança, e andar aa guisa de boos justadores, ainda que os cavallos que correm ryjos, e trazem algûas enxacomas, fazem levar as varas mais assessegadas despois que enrestadas som.



CAPITOLLO VII.

Da ensynança de enderençar bem o cavallo na justa.



Quanto aa tereeira parte principal, quatro maneiras som per que os justadores leixam de governar bem seus cavallos, e som estas. Primeiro som assy mal avysados que nom trazem nenhũu tento no freo, e o leixam andar assy solto que per elle nom os governam, nom reeebem nenhũa ajuda pera se teer aos encontros, posto que tragam freos taris, ou outras boas bridas, mais sollamente se leixam governar aos homeês de pee, e depois que per elles som leixados, a besta vay per hu lhe praz. Os segundos trazem brida descacha, ou sem barbella, de tal feiçon per que os cavallos se nom governam nada. E os terceiros por se teerem forte aos encontros trazem cordas que saaem dos rostros dos cavallos, ou das cilhas, que passam per antre as mãos do cavallo, e veemse aa mão da redea, e tanto se firmam sobre estas cordas, que os cavallos se aderencam pouco ou nada per suas redeas. E os quartos ainda que tragam seus cavallos atentados em seus freos, e se governem per elles, des que o cavallo vay ao longo da carreira, e vay afastado da tea, per myngua de saber ou davysamento nom sabem ao tempo dos encontros tornar o cavallo, e fazello chegar a ella. E por nom cayr em estes erros se deve teer esta maneira. Prymeiramente, quando se alguũ ensayar, tome a redea ante que se arme, e attente o cavallo, e metao naquelle andar que o na jus-

ta entende trazer, e como acertar boo lugar, façalhe dar huñ noo, e daquella guisa torne per el ensayar o cavallo; e se o bem achar armesse, e per aquel lugar traga sua redea; e se conhecer alguñ fallymento por seer curta ou comprida, ou mal igualada, logo a emmende ataa que acerte tal lugar de que se contente, e per ally a traga depois na justa. E podesse bem trazer a redea per tres maneiras: huñs com noo sympresmente dado; outros com travynca de paaõ posta na redea, nom a trazendo mais longa de que a na justa entendem trazer; e alguñs lhe dam uma volta na mão, que he de boa vantagem, e podesse logo deixar, e fazer per o justador quando lhe prouguer sem outra ajuda. E aquella parte da redea, que aa mão deve tornar, tenha seu noo assy acertado que ainda que o justador desfaca a volta, que sempre a torne dar certa, ficando a redea em tal longura como se requiere trazer; e se alguñ nom for avisado de levar suas redeas assy corregidas ante que vaa aa tea, quando em ella for pella maneira suso scripta pode correger em esta guisa: mandar que lhe nom filhem o cavallo pella redea, nem lho feiram, e el per sy tome a redea per aquel lugar que segundo seu sentido lhe parecer mais razom, e cheguelhe as sporas ao aballando, e fação parar, e prve de o voltar a hũa mão e aa outra. E se homem for que dello aja sentymento logo conhecera se tras suas redeas compridas ou curtas, ou desyguaaes, ainda que traga o o elmo na cabeça, tirando o gante ou luva da mão derecha, el per sy a correga ate que acerte lugar de que se contente, e ally faça dar o noo, ou poer a travynca pella maneira suso scripta; e fazendo esto per esta guisa se guardara do primeiro erro que, no encamynhar do cavallo, eu disse que se poderia fazer por trazer as redeas froxas e deseparadas.

E quanto ao segundo, brevemente fallando, mynha teençom he que o justador para bem andar, segundo nosso costume,

deve trazer tal freo a seu cavallo que se adherence per el e lhe seja bem aa mão, nom porem em tal guisa que a boca seja molle ou branda, tartereeie com o rostro ou biquege, mais trazella tal que seja guardado destes quatro erros, e se tenha, e volte por se afastar e chegar aa tea, segundo o justador quiser; e quem o tal acertar vera que tem grande vantagem dos que trazem hridas sem barbellas, ou alguës freos per que se bem nom adherencem.

Por se guardar do tereeiro erro em que disse que alguës por se teerem tanto aas cordas, que veem dos rostros ou das cilhas dos cavallos, nom tinham tal tento no freo per que os governassem como deviam, quem as na justa bem quizer trazer, e for em logar que lho consentam, tenha esta maneira: desde que tiver acertado o logar da redea per que lhe parecer que andara bem na justa, segundo suso he scripto, quando se armar tome as cordas, e ponhaas na mão, daquella guisa que as entende trazer per uoo ou per volta, e faça do corpo hũa pequena contenença de reves, e ally as firme, em tal guisa que ao tempo da necessydade ally lhe possam prestar; e as redeas fiquem tanto mais curtas, que as dietas cordas, que o cavallo pollas trazer nom seja nada torvado de seu adherenço; e trazendoas per aquesta guisa, se lhas quiserem consentir, o justador pode dellas receber grande ajuda sem empacho.

Ao quarto, em que disse que alguës leixavam dencontrar por nom saber chegar o cavallo aa tea ao tempo dos encontros, eu vy naquesto errar per duas guisas, huïs por nom averem em ello tento, e leixarem yr seus cavallos afastados ao longo da tea como ja disse, e outros por quererem encontrar de grande vantagem e viir muyto atravessados, veem tam tarde aos encontros que os outros passam primeiro; e por se guardar destes erros deve teer esta maneira: quanto ao primeiro, quando o

justador vay ao longo da tea, ainda que lhe pareça que seu cavallo vay assas de chgado, sempre lhe deve fazer tornar o rosto aos encontros, e chegar aa tea quanto bem poder, porque desta guisa encontrara melhor, e os sofrera el e seu cavallo mais davantagem como ja disse; e se fallecer pera outra parte, e errar per tras o elmo, por lhe parecer que busca tarde, entenda que este erro vem de assy trazer o cavallo tarde aa tea; e avisesse de viir mais cedo, em tal guisa que o entre ou erre per diante. Porque poucos som os justadores que assy conheçam todos seus fallicymentos, he grande vantagem aver tal, que o na justa sirva, que oolhe por todas estas cousas, e saiba conhecer os erros cada vez que os fezer, e o avise logo delles. E per aquesta guisa o que tomar esta pratica que sobresto podera na justa bem trazer seu cavallo, que he hũa das principaaes cousas que o boo justador deve aver.



CAPITOLLO VIII.

Perque se demostram quatro voontades que som em nos, e como per ellas
nos devemos reger.

Por fallar na segurança da voontade que pertence
pera bem encontrar, a mym praz fazer alguñ tres-
sayamento de proposito por dar algũa ensynança aos
que de taaes feitos nom teem grande conheeimento.
E porem he de saber que em nos todos ha quatro
voontades, segundo desto achei em huñ livro, parte de grande
autoridade (1). Primeira chamasse carnal, segunda spiritual,
terceira tibia e prazenteira, a quarta obediente ao entender.

(1) Este Livro, de que aqui falla o Senhor Dom Duarte, é o das Collações dos Santos
Padres, d'onde é extrahido este capitulo, o qual é identico ao IIIº do Leal Conselheiro,
pag. 23, aonde remettemos o leitor, julgando inutil reproduzir o que já fica transcripto
e anotado; somente notaremos de caminho que o nosso Principe fallando d'aquelle
livro não o nomeia, nem o seu autor, e diz : *parte* de grande autoridade, sem dúvida
porque sabia que alguma parte d'elle não era d'autoridade, tal é a 13ª Collação. Vej.
o que dissemos em a nota 1 da pag. 481. (R.)



CAPITOLLO IX.

Em que se demostra per que virtudes nos adherençamos a desemparar
às tres voontades suso scriptas, e seguyr a quarta.

Por screver segundo pertence a trautado de cavalgar, tres freos som per que nos reteemos de seguyr as tres voontades, e nos adherençamos per a quarta. O primeiro, temor das penas do inferno, e das leix presentes postas per os senhores, ou per aquelles que sobre nos teem poder e regymento. O segundo, desejo de gallardom que se spera de cobrar em esta vyda, e depois na outra por fazer sempre bem, e se arredar de todo mal. O tereceiro, por amor de Nosso Senhor Deos, e afeição das virtudes (1).

(1) Este capitulo é o mesmo que o V do Leal Conselheiro, que fica transcripto a pag. 39, onde remettemos o leitor; só no começo ha alguma differença de palavras, por isso aqui o transcrevemos, assim como a conclusão, que differe da do outro, e é a seguinte: « Aquesto screvi, ainda que muito leixe meu proposito, por a alguës prestar, » como já disse. E o suso escripto requere algũa declaração destes tres freos, os » quaes cada huû deve trazer em seu coração por sentir e conhecer suas virtudes » mais perfeitamente do que per mim sam scriptas. » (R.)

CAPITOLLO X.

Como os que justam erram per deshordenança de voontade,
apropriando todo aas quatro voontades suso scriptas.

Rornando a meu proposito, per myngua de segurança os que justam errom per quatro guisas. Primeira, por todo nom querer encontrar. Segunda, por se apertar com receo assy como constrangido ao tempo dos encontros. Terceira, por botar o corpo e a vara desassessegadamente com trigança. Quarta, por querer encontrar sempre tanto davantagem que muytas erra. E per esta prymeira parte huûs erram per voontade determynada, conhecendo que he bem de nom encontrarem por yrem contra tal pessoa que queiram guardar, ou trazerem cavallo tam fraco, vara tam grossa, e yrem a tal justador que am por sua vantagem leixar de dar alguû encontro polla nom receber com sua perda, per tal guisa aa quarta voontade pertence, e nom podem fallecer, salvo se o entender lhe da juyzo contrairo do que he bem que faça. E outros errom per a primeira voontade, a qual disse que desejava toda segurança, e arredarse de perigoo e trabalho, e faz-se per esta guisa : Quando alguû vem justar leva teençom todavya de encontrar, e aquella tem quando tom a a vara, e quando se vay chegando contra o outro a roym voontade começa conselhar que boo he scusar aquel encontro, e a voontade que trazia em contrairo lho contradiz, e em esta contendenda vão ataa os encontros, onde muytas vezes a voontade

fraca faz como per força apertar o corpo, e arredar a vara, por nom encontrar, e tanto que passa, logo o justador contra sy ha desprazer, e prepõe que se outra vez torna que logo se emmen-dara. E quando veem outras carreiras, muytas vezes lhe aconte-te assy como aa primeira, porque o seu lyvre alvydro ao tempo dos encontros scolhe por melhor seguyr o conselho e desejo daquella maa e fraca voontade, que se nom acorda com a forte e virtuosa. E assy me parece que todos pecamos as mais das vezes quando nom fallecemos per negrigencia, porque ante que cheguemos ao tempo de pecar, e fallecer dalguñ bem que ajamos fazer, sempre a boa voontade esta muyto forte, e determina todavya seguir a melhor parte; e quando vem a ora de execu-tar, o franco e lyvre alvydro, que primeiro com ella se acor-dava, torna determynar fugir ao perigoo presente, ou seguyr algũa deleitaçom que se lhe oferece per desejo daquella primeira maa voontade. E porque em tal scolhimento como este o nosso lyvre alvydro se acorda por entender o que he mylhor e mais de fazer, no que erra manifestamente, ca el medes o conhece tanto que aquella ora passa; porem se diz que todos pecam per ignorancia do entender, que nom consella nem determyna bem ante do feito, ou deste lyvre alvydro, que ao tempo da obra es-colhe a peor parte, avendoa por melhor e mais de seguir.

Per a segunda guysa, em que disse como alguñs se apertavam per receo constrangidos, e esto se faz per aquesta medes carnal voontade, mes tem esta deferença: os prymeiros ao tempo dos encontros determynam nom quererem encontrar, e a ciinte arredam a vara; e aquestes temendo os encontros, chegando a elles se apertam por seer firmes, e em apertando o corpo çarrom os olhos como ja disse, e assy leixam dencontrar, ou apertando o corpo apertam esso medes o braço, e fazem desvyar a vara donde ya pera encontrar bem endereçado; e todo esto da fra-

queza daquella primeira voontade procede. E dos que erram per trigança botarem o corpo e a vara com voontade de encontrar, esto aa segunda voontade que chamey spiritual se pode apropriar; e fazse daquella guisa que alguûs beesteiros com trigança nom podem sofrer o desparar da besta com boos asseseço, mes desfecham darrevato, ou tisoyrada; e ainda que conheçam sua myngua, nom se podem enmmendar, porque a voontade nom lhes consente. E aquesto medes faz quando justam alguûs boos justadores, que assy apertam os corpos e os movem aquelles que os veem com desejo de se encontrarem como alguûs delles, os que erram por sempre quererem de grande vantagem bem encontrar, aa terceira voontade pode seer apropiada, porque aquella carnal querendo seusar todo perigoo e trabalho prazerlhia nom encontrar; e a outra que deseja fazer toda cousa que pensa que he bem muy atrevydamente, querendo sem nenhuû reguardo encontrar, contrariasse antre sy, e della veem alguûs aa terecia que chamey tibia e prazenteira, a qual, querendo estas ambas susodictas comprazer, determyna que he bem encontrar a todos de grande vantagem na vista, ou errar. E aquesto fazem sem deferença de consiirar a quem vão, ou que cavallo ou armas trazem, e per aqui pensam satisfazer e concordar as primeiras duas voontades.

E por se guardar de todos estes erros, que procedem destas tres, tenham teençom de se governar per a quarta, obedecendo aa razom e entender em esta guysa: consiirem o que he bem de fazer, e forcem assy medes per esforço, mostramento de boa razom e husança.

E quanto ao primeiro erro, porque todo nace da voontade, a qual determyna nom querer encontrar, com recco que dello toma, reguardem o que screvy das cousas que o fazem perder, e ajudemse daquellas em que sentirem pera isto mais proveyto.

E penso que se desejo tenerem de justar e encontrar, hi acharom enxemplos e avysamentos de que serom pera esto bem ajudados, se os quiserem praticar. E antre as consas que declarey fazerem perder o receo, hũa he per entender e boa razom, a qual pode muyto prestar neesto per esta guisa : consiirar aquella primeira boa teençom que tem denecontrar quando vão aa tea, e della se lembrem, e nom consentam quando elles poderem que dally se mude; outro sym consiirem quam poucos perigoos dos encontros se recrecem, e como em jugar canas, e monte, e luyta muyto mais acontecem, e que geeralmente os homeês muyto se despoõem a ello sem receo, e que assy o devem fazer no justar, e tenham voontade de querer ante algũas vezes fazer reverses, ou cayr, que de todo leixar dencontrar. E com tal teençom como esta, se a ryjo tenerem, e quiserem contynuar, per força he que encontrem.

Por se guardarem do segundo erro, em que disse que alguĩs erravam por se apertarem ao tempo dos encontros, se deve teer hũa de tres maneiras : ou levar o justador a vara e o corpo todo seguro e folgado, e nom consentir de fazer outra nenhũa mudança ataa que encontre; ou ante dos encontros huĩ pedaço apertar o braço e todo o corpo, tanto que ja quando el chegar nom possa mais, e assy se tenha atee que encontre; e o terceiro geito he quando alguĩs conhecem de sy que nom podem gaanhar cadahuĩ destes dous, que som os melhores, levamna vara alguĩ pouco desviada do justador. E quando cheguaem aos encontros, em apertando o corpo tragam a vara darevato ao encontro, e mais vezes acertaram per esta guisa os que teem geito de se nom poderem teer ao tempo dos encontros que se nom apertem, que de levar a vara direita aly onde queriam encontrar, porque o apertar do corpo e do braço ao tempo dos encontros lha fara desvyar.

E do que disse que alguõs erravam por querer de todo encontrar davantagem, desto segundo mynha teençom qualquer razoado justador se deve guardar, mes consiirando sy e aquel com que justa, e os cavallo e varas que trazem, assy encontre. E se conhecer que tras a vantagem nom recee decer ao scudo; nunca entendo que pode seer boo justador o que se algũas vezes nom quer aventurar. E aalem do suso scripto som de reguardar estes dous avysamentos. Primeiro, que quando derribar a vara de so o braço, se o outro nom veher muyto a cerca, que elle a leve huñ pouco mais bayxa daquel lugar onde tem desejo dencontrar. E esto se faz por duas razões: primeira, por veer mais desembargadamente o lugar onde tem entençom daderençar sua vara; segunda, por nom descayr mais baixo quando de cima buscar pera fundo. O segundo avysamento he, em que esta a principal força do bem encontrar, que elle tenha os olhos firmes, e sofra o corpo e a voontade quanto mais poder, ataa que lhe pareça que vee assentar os ruquetes no lugar onde elle quer dar.

E por aver tanto scripto em avysamentos, que aa justa pertencem, a mym praz screver como dos homeẽs de pee se devem servyr, ainda que aa soltura nom perteença, porque vy a muytos mal servidos delles, trazendoos em avondança, per myngua de saber. E porem se huñ justador traz tres homeẽs de pee, pera seer delles melhor servido com menos trabalho, dous ponha nas pontas da tea, e huñ na meetade; e os das pontas tenham tres avysamentos. Primeiro, que quando o justador vyer que o aguarde da tea, e lhe faça voltar per lugar seguro, porque muytos vy feridos nos pees, quando as teas nas pontas nom avyam devysas, como agora costumam, querendo voltar os cavallo ante que as peracabassem de passar, e toparom nas costas. O segundo, he que tire os pees fora das estrebeiras, segundo prou-

ver ao justador. O terceiro, que lhe tenha o cavallo quedo onde lhe pras destar. E o da mectade aja principalmente outros tres avysamentos. Primeiro, que tenha o olho no justador, se ha mester sua ajuda aos encontros, e prestamente lhe acorra. Segundo, que lhe arrecade a vara, e a de ao servidor de cavallo. Tercero, que reguarde se caae algũa guarnyeom nos encontros, e a faça entregar a cada huũ dos que andam com justador. E por muytos que traga, sempre assy sejam repartidos em tres partes, com estes avysamentos, e servirom melhor e mais sem trabalho que trazellos todos com sigo juntamente.



CAPITOLLO XI.

Perque se da ensynança da maneira que em monte averam dencontrar.

Dera comprir o que serevy que no monte daria ensynança pera bem encontrar, eu achio que geeralmente per quatro maneiras encontramos quaesquer alymarias : pymeiramente, envyando a nos; segunda, em atravessando de cada hũa das partes; terceira, em fogyndo; quarta, se a teem caães, ou per algũa guysa ella jaz ou sta; e de cada hũa screverey brevemente a maneira que se deve teer pera encontrar bem, e dar mayor ferida, e ferir mais agueosamente, e se guardar dalgũas mynguas e cajoões, em que alguũs caacem per myngua de saber.

De justa veem as alymarias a nos, de diante, de cada hũa das ilhargas, e de tras. E se perdiante veem, devesse teer esta maneira : desvyar a cabeça do cavallo em chegando a ella, assy que o faça viir a dereito da spalda, ou costado da besta em que andar, aa parte dereita; ca se vyer de direito errasse mais asynha, e a besta entrepeça per cima, e nom se pode della guardar, nem levar a lança na mão se a bem fere. E quando vyer ao encontro deve teer mentes de o ferir per antre as spadoas, ca este he o lugar onde o do cavallo ha de encontrar husso, touro, ou porco, se em besta de razoada grandeza andar que o possa fazer, porque ally he o meo, e esta em razom que erre mais poucas vezes. E se a lança por ally vay dentro ao vaão, convem que de no co-

raçom, ou bofes, per que a mais asynha matara. E quando assy a ellas vão de justa, se deve teer esta maneira : por lhe darem grande ferida, senom forem ryjo e levarem a lança de pequena deanteira, quando topar ao encontro, apertar a lança bem na mão, e em ferindo carregar com o corpo sobrella; e quem esto bem souber, ainda que seja fraco dara muyto mayor lançada que outro que seja mais ryjo de grande vantagem. E pera se bem fazer convem que se ajam cinco avysamentos juntamente : primeiro, em chegando desvyar a cabeça do cavallo; segundo, em teer olho onde ha de ferir, e ally derençar sua lança; terceiro, em carregar com o corpo; quarto, em a levar, ou leixar, segundo deu a ferida; quynto, em se nembrar das sporas por guardar o cavallo de nam seer ferido; e se ryjo for, ou a lança trouver muyto deanteira, scusado he o carregar do corpo, mais sollamente apertar a lança, como a sua deanteira costrange que se faça, ca da sua yda, e vinda da allymaria, convem que receba grande golpe. E devesse lembrar dos outros quatro avysamentos suso scriptos, e esso medes teer bem firme na sella, porque alguñs se squecem della em este tempo; ainda que passo vaa, se a lança for deanteira, scuse o mover do corpo por nom errar pello vagueiar della; e porque o seu presume a faz teer tam apertada que se de dereito encontra convem, se a lança nom quebrar, que de assas grande golpe.

Doutra maneira justam alguñs com hussos e porcos, que he assas perigosa, e compre em ella aver boo avysamento. E a questo se faz quando fogem per lugar onde teem creença longe, e sentindosse encaçados fazem a volta tam arrebatada que poucos se delles podem guardar, porque vem todos dereitos a rostro do cavallo; e porque he cousa descuydada erramse de lygeiro, e o cavallo como vem desatentado topa per cima delles, e de gram ventuira scapam de cayr. E pera scusar tal cajom, quanto se

mais fazer pode sejam desto avysados : que consiirem o lugar em que vão quejando he, e se viirem tal aazo per que se duvydem de tal volta, atentem o cavallo na mão, e desvyemse ao traves, passandoa per correr, e leixandoa a mão da lança; e como forem em igual della logo justarom sem detença, se tal voontade levam; e quando se aguardar, tenhasse a maneira que suso he declarada quando vyer aa espalda do cavallo; e se vem de traves aa parte da lança, enderence o cavallo contra ella, assy que tendoa de so o braço a possa bem ferir. E quando de cada hũa destas guysas o nom poder fazer, mais val passar trigosamente, e voltar sobrella aderencandosse como deve, que a aguardar mal corregido. E se aa parte ezquerda vem, nom se deve guardar com a lança de so o braço, mais tomalla em amballas mãos, e o cavallo nam aderence contra ella, mes teendoo atraves seja aguardada em tal guisa que, quando a ferir, per detras a faça passar, e nom per diante. E esta he hũa maneira per que os que som assy costumados em ferir o fazem bem e seguramente. E viindo per detras, o melhor geito he, se a aguardar quiser, leixalla aa parte esquerda, e voltando sobre a sella filhar a lança com amballas mãos, e assy a ferir; porque se aa parte dereita vehesse nom poderia teer a lança senom em hũa, e teendosse assy nom estaria em razom dar com ella tam grande ferida; quando se a lança filha com amballas mãos, a redea algũas vezes de todo he desemparada, e outras fica na mão dereita, tendoa pella ponta; e alguĩs a teem na esquerda, e per cima della teem a lança, e aquesto se faz segundo cadahuĩ acha melhor geito de o poder fazer. E quando algũa vcaçom vem da parte direita pera a esquerda, nom com entençom de justar, mais de passar, o melhor geito he tentar o cavallo, e voltar a cabeça contra onde ella vay, nom se trigando tanto no correr que se lhe lancee per trallas ancas, mes iguallarse com

ella, fazendoa correr, de longo a ferir. E se desta guisa vem da parte ezquerda contra a direita, se tem geito de ferir a amballas mãos, tenha esta maneira snso scripta; e se nom ha eustumado de ferir senom aa parte direita, e lhe quiser dar dencontro como ella vem de travessa, trigue seu cavallo, e façaa passar per trallas ancas, e voltando lhe ficara a seu geito. E esta volta devesse dar de longe, ou de preto, segundo a besta for de ligeira ou aderencada; ca se for ligeira e bem aderencada, quanto de mais preto a fazer voltar tanto mylhor a ferira, e se per o contrario, fazendoa mais de longe he moor vantagem. E quando a veacom foge, ella se pode bem encontrar per hũa de duas guisas: primeira, levando a lança de so o braço em grande deanteira, e encalçandoa bem da yda do cavallo, seja toda a força do golpe, aderencando sua lança ao lugar onde quiser encontrar, mes do corpo nem do braço nom faça nenhũa mudança; a segunda, he levando a lança de pequena dianteira, como for acerca, bote o corpo e stire o braço pera a ferir no lugar onde tiver teençom, e per esta guisa se ferem mais apressa e despachado, mes nom se dom tam grandes feridas como do encalçar dos cavallos; e de tal encontrar se recrece muitas vezes este cajom, que em se a veacom sentindo ferida se atravessa ao rostro do cavallo, e muytas vezes caaem per cyma della; e por se guardar delle podesse teer hũa das tres maneiras. Primeira, em na encalçando, e chegando de longo a ella per onde vay, em a ferindo, desvye e cavallo a fora, assy que todo faça juntamente, leixandoa aa mão de lança, o cavallo saya a ontra parte. A segunda he, posto que a encalce, e a possa ferir ataa meetade do corpo, sofrasse dello atee a encalçar tanto que lhe possa dar nos costados, ou dy pera dyante; e aquesto se faz, porque scendo assy aa parte dyanteira ferida, ainda que voltar queira a lança nom lho consente, ante a faz desvyar pera fora, ca se o for na parte

traseira, o golpe da lança lhe fara dar a volta mais trigosamente ante o rostro do cavallo. A terceira maneira teem alguës que feryndo algũa de grande ferida, assy como ella volta sobre o rostro do cavallo, elles leixam a lança em ella passar so o collo do cavallo, voltando aa mão direita; e quando tal golpe bem se acerta, por grande que seja a veaõem, he per força que logo caya, se a lança for ryja. Hũa quarta maneira de ferir husso, touro, porco grande e pesado, a qual tenho por mais segura que nenhũa das outras suso scriptas, teendosse lugar em que se possa bem fazer, he per esta guisa: tanto que o de cavallo bem encalear cada hũa destas allymarias, emparelhandosse com ella leixea aa mão ezquerda, e fazendo volta venha de traves a ella, e passando per detras a feira naquella parte da mão direita; e quando ella quer fazer volta sobre a ferida ja o cavallo passa, e porem he de menos perigoo, ainda que cada hũa destas veaõões que assy ferir seja forte e brava. E por se ferirem mais prestamente, ElRey meu Senhor põe alguës avysamentos no seu livro da montaria: de nom levar a lança muyto so o braço por apontaria nom perder, e de leixar a veaõem encarreirar ou correr per alguũ sopee per nom fazer volta; e sobrello por o que elle sereveo, e perteneer principalmente mais aa sajaria deboõ monteiro que aa soltura sobre que serevo, nom faço dello mais meenõem, por acabar as tres partes suso scriptas em que comecey. Quando algũa veaõem he tomada dos eaaës, ou per algũa outra guisa jaz ou esta queda, ainda que em tal caso mais perteneça ferir de sobre mão, quem dencontro quiser yr, o melhor geito he levar a lança de pequena dianteira, e dar o golpe com o carregar do corpo, porque levandosse desta guisa fere mais certo, e lhe fica mayor soltura pera bem adereneçar seu cavallo, ca se a levasse dianteira, e quisesse ferir da yda do cavallo, el nam yria tam senhor della, e seria mais perigoso pera os eaaës.

CAPITOLLO XII.

Do ensynamento de feryr com lança de sobremaão.

Dera bem ferir de sobremaão som de reguardar estes avysamentos. Primeiro, he de consiirar se forem sobre cousa ryja assy como armaduras, ou porco de forte scudo, ou se da em lugar desarmado, e de tal disposiçom que a lança ligeiramente o passe; e se deer em cousa forte aperte bem a lança na mão, e solte o braço, e juntamente de o mayor golpe que poder, porque del fara toda sua ferida, e nom lhe prestara nada carregar mais com o corpo; e se for sobre cousa desarmada, e que a lança bem passe, nom se embargue de levantar muyto o braço, mais apertando a lança na mão tenham entesado com o corpo e com o cotovello alto; e quando ferir carregue com o corpo, e bote o braço com a lança, e daquesta guisa algũas vezes se da o golpe com quatro forças: primeira, da viinda do cavallo; segunda, do primeiro ferir do braço; terceira, do carregar do corpo; quarta, do botar da mão com a lança quanto mais poder; e os que esto bem sabem fazer, husso, touro, nemi porco nom se lhe teraa que o nom passem dhũa parte a outra, se o golpe bem acertarem, e boa lança trouverem, e nom toparem em taaes ossos que o torvem. E devem teer entençom quando assy ferirem de todavva passarem dhũa parte a outra, porque se ham proposito de sollamente ferirem, tanto que a lança igualmente entra logo se contentam, e os que teem voontade de todavva passar, e o assy costumam,

o corpo e o braço nom cessa de carregar sobre a lança ataa que nom passe; e os que som boos cavalgadores, bem soltos, e certos, e fazem tam despachadamente, que os outros que o vem, se dello nom ham boo conhecymento, nom o podem julgar senom por huũ soo golpe. E aqieste he geeral avysamento pera ferir de sobremaão. E por mayor declaraçom os que andam a monte podem assy fazer tres maneiras: viiindo algũa veaçom a elles, fugindolhe, e tendoa ja alguũs caães. E quando de justa vcher, o melhor geito he teer a maão queda apar do rostro com o cotovello alto, e aguardalla que venha topar na lança, como se a de so o braço tevesse, e entrante a ponta della, dar onde quer ferir, carregando com o corpo; e aqieste he huũ geito que se acerta myllhor, e se da muyto mayor lançada, se he tal cousa em que a lança possa bem cortar, ca os que levantam o braço erram muytas vezes por a veaçom passar ante que possam ferir. Se foge, em chegando, pera a ferir mais prestes, nom se deve atender que a encalee de todo, mas ante que chegue botar o corpo e o braço pera diante. E muytas vezes se acontee que em na assy ferindo a besta chega, e torna carregar sobre a lança, e se dam per esta guisa grandes feridas. E desta maneira de ferir se recrece huũ cajom, porque em se botando assy, a veaçom sentindo que a ferem, torna antre as mãos do cavallo, e por o corpo yr deanteiro podeo mal reteer que nom caya, ca o contrapeso pera diante sem ajuda das redeas o derryba; e porem pera dar mayor golpe, e mais seguro, e myllhor, he nom trigar ataa que bem encalee, e ferir carregando sobre a lança pera fundo, nom botando o coorpo adiante. E se os caães teem a veaçom, o golpe deve dar com o braço çarrado, e nom o levantando muyto, e leixar yr o cavallo atentado no freo, percebendosse de longe, nom o parando ao ferir, mas logo da viinda o aderence todo dereito, e em chegando o desviê, e logo fira hu

tever teençom sem empacho da voontade ; porque se parar, e de quedo quiser ferir, sempre dara menos golpe e mais tarde, e os que o bem sabem fazer logo per ante dous e tres caães ferem sem deter muy seguramente, e mostram em ello pera tal mester grande soltura, posto que a besta passe, se vay atentada no freo, podem cãrregar do corpo e braço pera dar grande lançaada.

Pera derribar qualquer alymaria achei certa speriencia, se a lança trazia de forte aste e bem asteada, em ferindo, se bem entrava, tirava de solacada per ella ao traves, carregando contra o chaão, porque ficava em maneira dalecaprema, poucas se tinha que nom caysse estremadamente se o fazia da viinda do cavallo; mes desta guisa se quebram muytas lanças. E quando o cam filha o porco, se deve teer este avysamento: veer se elle vay yndo com o cam, ou se volteja, ca se el vay a dereito he bem de correr o mais trigoso que poder, e ferillo; e se andar em volta, mylhor he yr mais atentado em seu correr; e de qualquer destas guisas pera se fazer boa montaria, e mostrar boa soltura, melhor he em passando ferir, que nom despois que parar.

E per estes avysamentos de saber ferir em veaçõdes se pode filhar ensynança como em pellejar se podem dar mayores, mais certo, e prestes lançaadas. E pareceme que muy boo costume he no monte trazer lanças grandes e pesadas, porque se com tal esta manha bem se percalça, com as leves se acharom muyto mais soltos; e desto achey per mym certa speriencia, porque de cavallo em mynha casa outrem as nom traz mayores e mais pesadas, e por o costume dellas aos que as leves trazem de ferir em monte bem e prestes nom dou vantagem, e desto me gabo por dar certo enxemplo, e seer em feito de montaria de que se afirme que com razom e verdade nos podemos sem prasmo gabar.

CAPITOLLO XIII.

Do ensynamento do remessar.



Quatro cousas som necessarias a quem bem ouver de remessar : primeira, que lance longe; segunda, certo; terceira, seguro; quarta, fremeoso. E quanto aa primeira, quem desejar de o bem fazer, convem que huse pymeiramente de pee, e lançar lanças razoadas pera de cavallo, por tal que acerte, desy naturalmente a braçaria; que nom spere lançar bem de cavallo o que de pee pymeiramente nom filhar o geito. E os que assy lançam de pee alguũs trazem a lança baixa ao correr, e outros alta, e dally a lançam. E aqeste me parece melhor geito pera remessar de cavallo; porem eu nom o pude tal filhar, mais trago alta, e em querendo remessar, abaixo o braço e corpo, e surdo com ella sem deteença. E cada huũ destes me parece assas de boo; mas logo no comeco da currida levar o braço tendido, ou depois que o abaixa tardar assy com elle, nom me parece bem.

Pera fazer grande lanço de cavallo, deve pymeiramente comecar a se ensynar com aste algũa de lança que seja romba clamballas partes por sua segurança. E levando o cavallo a gallope trabalhesse de soltar o braço como se de pee lançasse, e façaa sayr alta e feita, e apertada da mão bem avyada pera longe, porque ayda do cavallo, quando a lança desta guisa saae, a faz chegar muyto mais do que homem pensa; e devesse husar

assy do gallope por huñ tempo, por tal que todos estes avysamentos todos se possam mylhor filhar, specialmente o sacudir do braço, porque poucos o fazem assy bem. E antre todallas cousas saiba conhecer o contrapeso da lança deanteira, que lhe deve dar pera a fazer hyr feita; e em correndo a leve assy apertada que quando a lançar, a ponta vaa toda dereita aly hu tever teençom; e desque esto per alguñs dias a galope e com tal aste souber fazer, custumesse a qualquer outra braçaria de cavallo, teendo todavya mais custume de lançar lança que nenhũa outra cousa; e guardesse de pce husar barra, ou algũa cousa pesada, nem muy leve, perque possa seu braço derrenear, porque lançando lança a cavallo, se o braço nom he doente, nunca por ello dooe. E o proveito destas duas braçarias pera nenhuñ que a cavallo he boo lançador he muyto pequeno, e o desprazer que sente no perdymento del he assas grande, segundo por mym senty a experiencia. E se alguem grande lanço quizer fazer aja cavallo de sella gineta com strebeiras curtas segundo seu custume, que corra bem e tenha a boca huñ pouco testa, levando a lança razoada, segundo seu geito, e o braço bem solto e despejado, e corra per carreira chãa e costas a vento, chegando em alguñ comeco de cidade sacuda a lança do braço, nom atentando nada o freo senom depois que lançar, guardando os outros avysamentos que no comeco disse. E desta guisa deve lançar mais que de pce acerca do tereo; e assy o provey, que ja fiz lanço que passava de xvj lanças, que descendome, e corria de pce, e daquel lugar, desvestido em gibam, com aquella medes lança, pouco mais pude chegar que a onzé. E aqeste enxemplo ponho aquy por cada huñ conhecer se acerta bem esta manha, vendo a vantagem que faz sobre seu lanço de cavallo quando a lança de pce; e esso medesmo tomarem avysamento, quando quiserem lançar, de se guardarem quanto bem poderem

de todollos contrairos das advantageês suso scriptas que se deveni filhar pera se fazer grandes lanças. E porque o anteparar do cavallo ao tempo do lançar faz grande estorva, pera o desto muyto guardar, quando sayr per a carreira, ante que lance, nom lhe de muyto das sporas, mes leixeo correr o que el de seu quiser, e huû pouco ante que lance, de novo lhe de ryjo com as sporas, e como no yr se avysar logo lance o mais sem detença que poder.

E pera remessar certo devesse consiirar se o lanço he de preto ou de longe : se de longe, ajudarse de sua braçaria, e tirarlhe adiante quanto por osmo entender que o veado podera andar ante que a lança chegue, e aqieste lanço tal acertasse de ventuira; e se de preto for, nom se deve remessar de dereito, porque he perigoso e nom tam certo, mas leixalla a cada lũa das mãos como tener geito, e aazo se der; e afemençar a vista aa espadoa do veado, e ally lhe tirar, remessando de cima, e folgado, como se jugasse o dardo, nom fazendo tanto conta de querer dar grande lançada como de acertar, porque se a lança vay feita da mão, a yda do cavallo lhe faz as mais das vezes dar assas grande ferida. E se de quedo arremessar, como muytas vezes acontece aos monteiros, e for razoadamente chegado aaquella maneira, deve teer de arremessar de cima e folgado como se jugasse dardo, o qual jogo achey muyto boo pera se homem avizar a remessar certo de pee e de cavallo.

E pera remessar seguro, duas cousas sollamente se ham de guardar : pymeiramente, que nunca lance a dereito de sy; segunda, que custume, tanto que a lança sayr da mão, voltar aa parte contraira donde a lançar.


E pera o fazer fermoso se ham de reguardar tres cousas : primeira, que aja cavallo, sella, freo, e lança perteecente; segunda, que elle dos pees e das pernas, e do corpo todo vaa

bem quedo a guysa de cavalgador, e do braço principalmente faça sua braçaria, e se nom desassessegue da sella quando lançar; terceira, que guardando os avysamentos suso scriptos, de lança bem feita faça grande lanço. As lanças pesadas querem soltar a espadoa e o braço todo, e as leves e canas o braço per o meo principalmente. E posto que arremessando, muytos hussos, porcos, cervos, de cavallo feri, e outros per vezes errava por desvairo da besta, sella, vento, terra per que corria, secura ou frihura da mão, empacho do braço, presume, e maaõ geito da lança, trigança da voontade, porem nam ajam por stranho quando errarem, pois podem per tantas partes e outros acontecymientos seer estorvados. E desta manha, posto que pouco se aproveitem os que trazem os braços armados, nom empeece de se husar e saber, porque algũa ora pode aproveitar, e ja muytas vezes prestou, e faz boa soltura em monte e jogo das canas, e outras cousas que a cavallo e a pee custumam de fazer os boos homeês.



CAPITOLLO XIII.

Da maneira de ferir despada.

obre os avysamentos pera bem ferir despada, a mym parece que razoadamente a cavallo se pode ferir per quatro maneiras : primeira, de talho traverso ; segunda, de revés ; terceira, fendente de cima pera baixo ; quarta, de ponta. E a primeira e a segunda me parecem melhores pera feryr qualquer homem a cavallo que ande de besta ; e pera dar grande golpe de talho deve ferir da viinda do cavallo, e do corpo, e da soltura do braço todo juntamente. E aquesto achey em torneio muyto aprovado, ca se eu feria estando quedo, do braço sollamente, dava assas pequeno golpe ; e se em viindo o cavallo, da soltura do corpo, do braço juntamente, o golpe era mayor em grande vantagem. E aqueste he huû avysamento pera quem em torneio quiser fazer fremosos golpes, que poucas vezes feira se nom da viinda, firmandosse sobre as pernas solte bem o corpo e o braço, com a espada beni apertada na mão faça seu golpe, nom todo traverso nem de cima pera baixo, mes em vyes pera fundo. E pera esto compre nom fazer voltas curtas em grande torneio, nem teer teençom em huû, salvo se o filhar de tal vantagem de tras, ou dilharga, pera que lhe praza mostrar a grande melhoria que naquello tem ; mas se andar sobre valente cavallo, e que seja prestes aas sporas, e de rostro seguro, e bem adereneado, ao primeiro

topo filhe cada hũa das pontas, e vaa bem atentado por se guardar de cayr sem proveito, como a mnytos em tal tempo acontece; e passando a primeira viinda, feira sempre em lugar assiinado, e como deer a huũ, logo vaa a outro, sem eurar de fazer volta atec que nom passe todo o campo, requerindo os lugares das pryncipaaes vistas, e onde viir que alguũs dos seus estam em pressa cercados doutros, ferindo ryjo antrelles, spalhandoos da viinda do cavallo, logo passe e vaa feryr em outro. E de tal maneira se requerem estas advantageês : primeira, porque he mais visto porque el a cada parte requiere; segunda, que da seus golpes mayores, porque fere em quem lhe praz, mnytos achara bem dispostos pera os ferir aa sa voontade sem alguũ embargo; terceira, que anda el e seu cavallo folgadamente, porque o nom deve aficar em correr nem voltar, mas a galope trazer geeralmente quando quyser fazer algũa certa chegada, e porque os golpes da despaço, o braço non cança; e desto passara o contrario o que com alguũ soo tornea, porque se das ydas e voltas do cavallo se forem, convem que por cada huũ gaançar ho outro de sna melhoria, que em todo sy e seus cavallos trabalhe muyto, e se stando quedos se ferem os braços, cansam logo, e a pequeno spaço os golpes parecem aos que os veem assas bem fracos, e porem, segundo achey per speriencia, a maneira suso scripta deve trazer quem quiser em torneo aver as advantageês suso devisadas. E pera ferir de reves, da soltura do braço sollamente se deve fazer, e em pelleja quando comprir. De cima pera baixo, a outro de cavallo poucas vezes se pode dar grande golpe, mes a homeês de pec ou alymarias quem as assy ferir nom deve nada tirar pella spada, porque cortara menos, e ligeiramente ferira em sen pec, ou seu cavallo, mes com o corpo carregue todo seu golpe pera fundo, apertando bem a espada na mão, e assy dara muyto

mayor ferida, achando igual desposiçom despada, e cousa sobre que feira. E porque segundo disse, husança he principal fundamento de aprender todallas manhas, e desque som aprendidas nom viïrem em squeeimento, porem os que desejarem aver esta husem todavya cortar despada de cavallo e de pee, trazendoa boa, porque receberam della tal vantagem que lhe acrescentara desejo de o fazerem mais vezes: o custume lhe dara vantagem na manha. E conselho a quem pera esto quiser teer boo braço, e pera lançar lança, que non huse jogo de pella em logar largo, nem lançar cousa muyto leve ou pesada, ca ligeiramente se perde com estas manhas de pouco proveito. O feryr de ponta quer a maneira suso scripta da lança de sobre mão, feryndo do braço, carregar com o corpo, e podem ferir algũa veacom de longo a dereito de sy, e pera fora, por nom fazer a volta antre o rostro do cavallo quando se sentir ferida; e o mais seguro he ferilla com a ponta pera fora e traves.

E sobre estas manhas eu screvy assy compridamente pollas razões suso scriptas do proveito que a algũs dello se pode seguyr, e parecendome que som grande fundamento per que os boos cavalgadores mostram sua soltura. E porque a husança das terras e dos tempos mudam as manhas e os eustumes, podera seer que a algũs parecera o contrario desto que serevo; porem saibam que o screvy segundo mynha speriencia, a qual concorda com a mais geeral boa pratica que ao presente se usa em estes Reynos d'ElRey meu Senhor e Padre, cuja alma Deos aja. E aquesto nom digo por meu gabo, ainda que destas pequenas manhas homem possa dizer sem empacho o que com verdade sentir, mas eu o faço por dar autoridade de mynha leitura, conhecendo os que esto leerem que nomi serevo do que ouvyr, mes daquello que per grande custume tenho aprendido.

E conselho mais huũ avysamento aos Senhores pera mos-

tramento desta soltura, e proveito que se lhe dello pode seguyr, que se vezem algũas vezes a cavalgar do chaão sem uenhiã vantagem sobre suas sellas, nom lhe tecendo outrem o cavallo per as redeas, nem per cada hũa das strebeiras. Em aquesto se custumem assy da mão direita como da ezquerda, e algũas vezes trazendo a lança na mão, e outras, aves pera caçar sobre o pee direito; e ainda armados assy o devyam de fazer. E parece-me boo custume de cavalgar de hũa besta em outra a cada hũa das mãos; e fazse mylhor da pequena pera a mayor, ou se forem iguaaes poerem da parte de cima aquella que ouverem de cavalgar, ou se apegar sobre alguũ de pee que estiver em meyo dellas, ca scripto he no livro do regymto dos principes, que os cavalleiros romãos quando cessavam de suas guerras tiulham cavallos de madeira postos em suas casas, os quaaes sellavam, e se vezavam armados a cavalgar da hũa parte e da outra, conhecendo quanto esta manha he proveitosa. E tambem se deveu de vezar saltar sobre a sella assy vestidos como andarem, se muyto pejados nom forem, ainda que o cavallo seja grande; ca se o ouverem por custume, se de naçom nom forem pesados, o faram razoadamente. E desto per mym acho speriencia, que huũ tempo em que o assy husava, nom achava cavallo tam alto que bem despachadamente nom saltasse em cima, ainda que vestido fosse; e depois que o nom quis acostumar achei dello grande fallecymto. E porem os Senhores nom filhem embargo por seus stados de averem este custume, porque ainda que nas praças leixem teer as redeas e strebeiras, e faldrar-se em montes e caças, e pera camynhos, tornemse a esta husança, e som certo que acharom em ello muy grande vantagem. E vy desto boo enxemplo per ElRey meu Senhor, a que Deos outorgue gloria, que por a aver em tempo de sua mancebia custumado, seendo sua ydade que passava de lxx

annos, do chaão sem outra vantagem cavalgava em besta de razoada altura, assy desembargadamente que poucos homeês de grande stado em ydade de cinquenta o poderiam assy fazer. E por o que del e doutros vy em bem, e de contrairo, e per mym sento a speriencia de tal custume, segundo screvy no que aa sultura perteence, este conselho dou, o qual entendo que acharam pera esto proveitoso aaquelles que o assy quiserem custumar.



CAPITOLLO XV.

Do louvor das manhas.

Destas manhas suso scriptas, que a cavallo se custumão fazer, screvy assy largamente por alguõ costume e grande afeicom que dellas ouve, e esso medes das manhas outras de força, ligeirice, e braçaria que os cavalleiros e scudeiros em esta terra muyto avantajadamente sabiam, e husavam de fazer, de que agora os vejo mynguados, que muyto me despraz, nom prestando dictos nem conselhos com algũa parte densynança e avysamentos, que lhe sobrello per mym som mostrados; e outras vezes constrangidos per mandado que as provem, fazemias de tal maneira, que a mym he pouca folgança arrespeito das que ja em minha casa vy fazer; todo esto entendo que lhes vem per myngua de voontade que dellas ham, porque tanto custumarom a falla das mulheres, e poserom todas as suas teençoões com gram desejo em se trabalharem de bem trazer, calçar, jugar a peella, cantarem, e dançarem por lhes seguirem as voontades que mostram principalmente destas manhas, que de todas outras leixarom a mayor parte; e porque seu principal fundamento he afeicom da voontade, fallecendo ella nom as sabem nem querem aprender, e as sabidas tornam cedo em esqueecimento. E bem penso que esto som voltas do mundo, que anda dando estas manhas em cada terra e reynos per tempos desvai-

rados a quem lhe praz, cujos fundamentos nam som ligeiros de saber; mais em mynha casa vy, em quanto por mym eram husadas, todollos agora estas seguem, e tambem as que desemparrarom os que de grande stado erom, e a mym chegados semelhante faziam, e delles era pellos outros filhado enxemplo. E como eu fuy cessando, por grandes occupaçoẽs, de as eustumar, assy fezerom os mayores, e esso medes os mais somenos, que aos principaaes da casa sempre seguem, consiirando ydades, officios, e a maneira de vyver, porque os cavalleiros e scudeiros mancebos alguũs teem em casa dos grandes senhores por principaaes em se trazerem, e fazer outras manhas. E as que som per estes louvadas e praticadas os mais de todos as seguem; e se estes nom as começam, e dellas nom querem husar, nom sperem que gente meuda aja dellas tal pratica que muyto valha; mes do enxemplo dos senhores e dos principaaes, como dicto he, toda casa ou reyno filham grande enxemplo em semelhante, e esso medes em no seguymento das virtudes, de que vejo ao presente, mercees a Deos, boa speriencia, que por a muyta bondade e virtude que sempre vyrom em no muyto virtuoso, e de grandes virtudes ElRey meu Senhor e Padre, e na muyto virtuosa Raynha, minha Senhora e Madre, os principaaes de sua casa, e todollos outros do Reyno, per graça que lhe foy outorgada, fezerom gram melhoramento em leixarem maaos costumes e acrecentarem em virtudes. E assy como do mynguamento das boas manhas do corpo os contradigo, assy da husança das virtudes, e leixamento de malles e royndades entendo, a Deos graças, que ao presente som dignos de serem louvados; mais a pratica das virtudes nom deve tolher a husança das boas manhas do corpo, que sempre per os senhores e grandes foram presadas e louvadas, segundo se bem pode veer per o livro de Vegecio de re militari, e per alguũs outros livros destorias, e

ensynanças de feito de guerra, porque ainda que sejam boas aquellas de que ao presente queerem husar, pois nosso estado he dos defensores, as que per tal mester de pelleja mais conveni som as principaaes que devemos aprender e aver; e porem dou conselho aos senhores e a outra gente manceba, a que estas manhas convenham, que consiirem que seus corpos som assy como suas herdades, as quaaes se nom forem bem aproveitadas e lavradas daram de sua natureza spinhos e cardos, e outras ervas de pouco valor, e com trabalho, e rompimento, e aproveitamento dellas dam taaes fructos, de que pryncipalmente em esta vyda avemos nossa governança. E nossos corpos se em tempo de mocidade e mancebia som leixados em ouciosidade, nom se despoendo a boas sciencias, ou boas manhas corporaes ou mesteres, segundo a cada huûs pertencem, som tornados assy sem proveito que mereciam de seer dados de sesmaria a outros que como servos os fizessem servyr, e fazer algũa cousa proveitosa, segundo seus estados e disposiçom, por nom comerem os mantimentos de balde, que per boos trabalhadores som avydos, aproveitados, e governados. E pera tirar tal erro, os moços de boa lynhagem, e criados em tal casa que se possa fazer, devem seer ensynados logo de comeco a leer, e a serever, e fallar latym, contynuando boos lyvros per latym, e lynguagem, de boos encamynhamento per vyda virtuosa; ca posto que digam semelhante leitura nom muyto conviir a homeês de tal stado, mynha teençom he, que pois todos almas verdadeiramente somos obrigados creer que avemos, muyto principalmente nos convem trabalhar com a mercee do Senhor por salvaçom dellas, o que muyto se faz com sa graça per o estudo de boos livros, e boa conversaçom; esso medes os livros da moral fillosophia, que som de muytas maneiras, pera darem ensynança de boos costumes, e syguymto das virtudes devem seer vÿstos e ensynados,

e bem praticadas todallas cousas a ella perteencentes; e os da ensynança da guerra, com as cronycas aprovadas, he muyto perteencente leitura pera os senhores, e cavalleiros, e seus filhos, de que se tiram boos e grandes enxemplos, e sabedorias que muyto prestam com a graça do Senhor aos tempos da necessidade.

Todas boas manhas do corpo que perteeceem a cada huû, segundo aquel stado que tiver, nunca devem seer leixadas, specialmente cavalgar e luytar, que som fundamento de que se percalçam as mais das outras; ca do bem cavalgar yem grande ajuda pera todallas que de cavallo se fazem; e o luytar faz perder o receo aas que de pec se eustumam, e muyto se percalça per ella força de todo corpo em geeral, e boa leva, que pera os feitos da guerra e todas boas manhas da grande ajuda; e se de mocidade nom forem bem husadas e ensynadas, de ventuira na mayor ydade se poderom razoadamente percalçar. E os fidalgos, que bem sabem e husam estas manhas em casa dos senhores, fazem a gente della mais leda, fora denfadamento, de mayor fama, e mais temida, avendo as outras virtudes e bondades em aquella razoadada maneira que convem, e por os senhores devem por ellas seer mais prezados, e receberem delles mercees mais que os outros seus yguaaes, que cousa special nom fazem de seu servyeo, nem manha provam per que delles se tenha boa presunção, ou façom honra aa casa de seu senhor, com folgança e boo passamento de tempo de seus servydores, e doutros que a ella veherem, como fazem os que as bem husam.

CAPITOLLO XVI.

Dos erros da luyta brevemente scriptos.

Dellas razões adiante declaradas mandey screver summariamente estes erros da luyta, os quaaes se alguñ bem os quyser saber pergunte a alguñ boo meestre desta manha que lhos ensyne, ca mais som scriptos por renembrança que per tal scripto os poderem aprender. Estes som os que geeralmente husey, e vy praticar aos boos luytadores, nom todos a huñ mas como em special avyam mais custume e melhor geito. A travessa encambada se lanca per dous lugares, hũa pello braço, e outra per tras o pescoço, metendo a cabeça per so o braço. A outra travessa se lanca per cinco guisas : hũa pello braço, outra desemparada, envyandosse de suspeita, e largo, a lançar pello pescoço ; outra lançando pello pescoço a alçaperna, ou a cambadella, e tornar de suspeita aa travessa; e outra travessa avessa filhando per huñ braço, e tornar a lançar sobre o outro; per outra maneira, quando lhe lançom o braço no pescoço, filhar o braço assy de suspeita, e lançalla. Item, a alçaperna se lanca de so o braço, e pello pescoço, e pello braço. Item, a cambadella se lanca per estes lugares todos trees, e tem deferença que a alçaperna derriba pera diante, e a cambadella pera tras ; e tambem se lanca a cambadella per trallo pescoço como a travessa encambada. Item, a sacallynha se lanca per tres guisas : de calcanhar, e de bico, e

avessa. Item, o desvyo direito de seis maneiras : hũa dos braços nom acollando, e levantar por alto, e entom lançar o desvyo ; outra tambem acollando, e desvyallo a hũa parte, e tornarlho a lançar a outra, e desvyo do corpo ; e outra pello pescoço. Desvyo avesso de tres maneiras : hũa, area por area, acollando, e assy o lançar ; outra, dos braços, e dos pees sollamente sem acollar ; e outra, do pescoço. Item, o lombo que alguïs lançom em pee, e outros com o gyolho no chaão, e sempre se lança pello braço. Item, o quadril se lança pella area, e aas vezes pello braço, e outras vezes avesso aa maneira de travessa avessa. Item, a persayda se lança filhando cada huñ dos braços per defora, e assy lançar aaquella parte naquella perna em se afastando pera atras. Item, o mamylo, o qual se lança filhando pello pescoço de huñ cabo, e lançar-se com o pee da outra parte aa maneira de desvyo, mais derriba contra tres. Item, o erro, que chamam do cam, se filha area por area, e lançam o pee aalem de cada hũa das pernas, e derribar pera tras, fazendo força do apertar dos braços e carregar do corpo. Item, o tavaçom se lança dando com o braço ao traves no pescoço, e lançando o pee contra a outra parte. Item, o bico põe o pee no artelho em cada hũa das pernas, e botam com o corpo, e assy vay andando em huñ pee atee que o derriba. Item, o filhar das arcas se faz per duas guysas, hũa mostrando de sospeita que o quer filhar pello pescoço, e quando levanta os braços filhallo per elles, outra entrar area por area e banzeallo, e meter o outro braço na outra area, nom leixando a que ja tem. Item, as traseyras se filham per tres maneiras, hũa filhando a mão, e banzeallo, e saltar a tras ; outra acollar a cada huñ dos braços, e baixando desvyallo com o corpo, e saltar atras nom desemparrando aquel braço ; e a outra em querendo alguñ filhar pello pescoço, escorregando as traseyras.

As maneiras de derribar pera detras geeralmente som per tres guysas : primeira , alevantar nos braços , e derribar a cada hũa das partes ; segunda , andar ao redor atee que o desatente , e do soltar dos braços , ou desvyo dos pees o derribar ; terceira , lançar o pee aalem da perna do outro aa maneira do erro do cam , e derribar pera diante. Item , pera derribar pellas arcas , alevantar e derribar a cada hũa das partes , ou lançar ho erro do cam dhuũ pee , e se daquelle nom poder levar logo do outro. Item , o pescoco quando se filha se faz leixar per banzear dos ombros , e atravessar a mão ou braço na garganta do outro , e lançarlhe a travessa de sospeita , e filhandolhe ambos os braços. Item , he boo erro pouco costumado , quando filham alguũ com huũ braço pello pescoco , apertando se elle se baixar , como custumam os demais , fazer saltar pera fora , e teendoo ryjo pello pescoco carregar o corpo sobrello , e fazello viir a terra de giolhos. Item , por quanto muytos fora da terra quando luytam vestidos teem maneira de travar pella roupa a par dos ombros , e empachar ambollos braços , he muyto boo geito pera esto dar volta coo braço per cima do seu , desviando o corpo deilharga , e carregando sobrello , tornandoo a filhar per a arca de so aquel braço ; ou se lhe quyser fazer alguũ jogo periigoso de grande vantagem , volte o braço como dicto he do cotovello contra a mão do outro , e filhe per do fundo com a outra mão a sua medes , ou o braço , e desvyando o corpo carregue com o cotovello e todo o seu braço sobre a mão do outro , e per força lhe fara receber tal door e padecimento que poucos se poderam teer que nom venhom de gyolhos ao chaão ; mas com tal erro lhe podem quebrar o braço , ou lançar a mão fora de seu lugar , se muyto ryjo nom for ou bem avysado , e porem antre luyta danygos nom se deve custumar. Nem tenham alguũs que nom he manha pera husar grandes senhores , porque bem meu senhor

ElRey, cuja alma Deos aja, husou della muyto bem, e os principes, capitaães, e boos homeês darmas que eram, foram neella tam avantejados que poucos seus iguaaes se poderiam achar de qualquer stado; e os de mynha corte, quando eu della me prezava, e a husava, eram tam boos luytadores, que nom pensava que seus yguaaes em casa dalguñ principe se achassem; e posto que agora assy nom se huse, eu tenho por grande fallymento, que bem me prazeria veer tornado aquel boo stado, mas parece-me ao que sento por certos embargos conhecidos, e outras nom boas disposições, que nom se pode assy fazer, mas praza a Nosso Senhor, porque cousa nova nom he so ho ceco, e tornam a seer aquellas cousas que ja foram, que ainda em meu tempo fara esto correger como ja foe quando em estes reynos se bem husava.

Aalem destes sam outros speciaaes erros que alguñs filham, per que muyto custumam de derribar; cadahuñ tem seus atalhos, empachamento, sobre saltar e desfazer; e pera os atalhos algũa maneira daterceirar, o que todo por voontade daver esta manha, e grande custume, se deprende; mas esto serevy por averem aazo de perguntar por cada huñ delles, e poderem alguñs aprender mais cedo e mylhor que se os nom vyssem assy postos em scripto. E mandeyos poer em scripto no capitullo deste livro de cavalgar, que falla densynamento destas outras manhas que se fazem a cavallo, posto que muyto nom concorde pera seer scripto em tal livro, mas eu o fiz por grande afeiçom e boa husança que desta manha ouve, a qual vejo tam esquecida antre a gente destado, e de boa linhagem, que muyto duvydo viir em grande esquecymto. E porem veendo esto que aquy serevo lembremse que esta manha he hũa das principaaes que os boos homeês ham daver, e que os cavalleiros e toda outra gente geeral em estes reynos mais avantejadamente ouverom,

ca ella lhes faz estas vantagêes, que pera feito de guerra muyto vallem : primeira, grande aerecentamento em boa leva, que pera todo trabalho faz grande vantagem; segunda, grande melhoria de força, em mãos, braços, pernas, e todo outro corpo; terceira, soltura, segurança, e atrevymento pera viir a braços com qualquer homem, ainda que mais ryjo que elle seja; quarta, grande meestria de saber filhar das mãos, e emparar, e soportar, segundo for aquel com que a braços veher; quynta, sabedoria de lançar erros dos pees e do corpo, e os atallar, empuchar, desfazer, e sobre saltar, segundo cada huñ erro quer, seendo muy prestes de sospeita ao tempo que comprir, e a boo saber, e grande custume todo o corpo sabe o que ha de fazer em cada tempo de tal mester; sexta, do boo saber e husança desta manha se perde muyto a preguyça, e empachio pera provar e saber muytas outras pello corpo, que se faz pera ello mais desposto, e as outras seerem de menos trabalho, e mais sem perigoo do que esto he; seitema, seerem por ello mais preçados de seus senhores e amygos, e mais conhecidos dos estranhos, e de seus contrairos mais receados, segundo que naturalmente das outras boas disposições e vantagêes cada huñ tiver. E por todo esto que alguñ em sy conhece lhe faz boa melhoria em seus corações sobre aquello que naturalmente ham, e teemse por ello em melhor conta, com boo contentamento, quando em esta manha syntem que som avantejados, segundo aquel saber, stado, e disposiçom que cada huñ ha; porem dou em conselho a quaaesquer que tem stado, de cavallaria forem, a outros a quem conveher esto, que se trabalhem de saberem esta manha bem, e ajam della boa husança segundo a cada huñ pertencer; ca posto que de todo nunca aos que a bem sabem, e ryjas voontades tiverem, em quanto a força muyto nom desfallece, a myngua do razoado custume trazem ella e todas outras grande fallicimento.

Arabasse a quinta parte , e começasse a sexta da ensynança do bem feryr das sporas, e quejandas devem seer ; e como com paaõ ou vara algũas vezes as bestas se devem governar.

Porque a razom e voontade requerem cada huũ trazer a perfeiçom o que bem começa , se per contrairos razoados nom he torvado ; porem , Deos querendo, continuarey esta leytura em que passa de quatro annos pouco screvy com o proposito e teençom no começo scripta , spedyndome della mais brevemente , ca per os grandes cuydados que se me recrecerom depois que pella graça de Deos fuy feyto Rey, poucos tempos me ficom pera poder sobrello cuydar, nem screver, ca outros nom filho senom aquelles que sem torvamento dos outros grandes feytos de que som encarregado posso bem aver segundo no começo ja screvy. E guardando a ordem começada da maneira do feryr das sporas, da feiçom dellas, e como as bestas com vara ou paaõ se devem algũas vezes governar, em este breve capytulo direy algũas ensynanças, e declarando os fallycimentos mostrarey a boa maneira que em ello se deve teer, com outros avysamentos speciaaes que pera alguũs tempos som proveitosos.

No feryr das sporas fallecem per sobegidoõe, e mynguamento, nom guardando tempos ou maneira razoada ; e sobejando fallecem se a besta vay de passo , per pouco saber e maaõ custume que alguũs teem , sempre as vão feryndo, fazendo peteiras. E se per sua condyçom som dormentes e preguiçosos, per tal geito que se acrecenta mais, porque as cousas muyto husadas nom fazem tanto sentimento ; em correr esso medes empeece, se o cavallo he custumado danteparar, per o grande aficamento dellas muyto se acrecenta em tal manha ; e se he folloa, per tal custume mais o sera. E fazendo grande corriida, nom ha cousa

que moor empecimento traga que o sobejo feryr das sporas, ca huũ cavallo abastante pera correr hũa legoa em razoada maneira seendo temperadamente ferydo, per o sobejo aficamento em huũ tiro de beesta o faram stancar. E per muyto e maaos feryr das sporas perdem o adherenço, e se fazem mal enfreados, e dam aa seda. E todos estes malles veem aa besta do sobejo feryr dellas, e ao que vay em ella, desprazer, perigoo, empachio, cansaço, e mal parecer, cada hũa das principaaes cousas porque os boos cavalgadores som conhecidos, assy he o bem feryr das sporas, segundo em cada tempo se requiere; porem quando se faz mais do que deve, os que boos cavalgadores som julgamno por myngua, e faz nom parecer bem, porque o assesego he hũa das cousas que na besta bem parece, como ja serevy; e o sobejo feryr das sporas faz desassesegar o cavalgador, e assy lhe tira hũa boa parte do bem parecer. Por mynguamento fallecem alguũs com receo da besta, segundo bem se demonstra per os que com as sporas lhe nom ousam dar tanto, e assy como devem; outros per sobegidoõe da voontade, por quererem feryr algũa cousa lhe squeece, e assy com medo por fogirem aballoni trigosamente as pernas, e das sporas nom ferem; e por aquestes euxemplos se pode conhecer como per mynguamento fallecem em estes casos e outros semelhantes. E quanto ao tempo, porque se nom pode declarar todo em que fallecem, por o bem nom guardar declaro estes nas manhas seguintes, por tal que do co-nhecymto delles pera outros se possa filhar euxempro.

Prymeiro, quando alguũs justam, logo quando aballam ferem o cavallo das sporas, e assy lhe dam per toda carreira, se geito teem, dando ryjo, ou el bem nom anda, e quando chegam ante dos encontros per huũ spaço cessam de o feryr; e por el sentir receo da viinda do outro, quando he acerca, e das sporas o nom feryrem antepara ou se desvya. E desto se fara o contrairo se

como entrar em hyr nom lhe derem com ellas, e ante que aos encontros cheguem, ryjo, em maneira razoada, segundo a besta demandar os feryrem, e per esta guisa se de sua voontade ja nom recear dereitamente para sua carreira.

Segundo, he do jogar das canas, e remessar qualquer cousa, porque na maneira semelhante alguïs aa primeira ferem sobejo suas bestas, e ao lançar fazem tal mostrança de se correger, cessando de as feryr, que logo as fazem anteparar; e aquestes assy convem pouco no começo ferillas, e ante que do lance, ryjo lhe dar com ellas, e lançar logo de sospeita sem deteer.

Terceiro, dos que a monte andam que costumam feryr com lança so o braço, e quando som aa cerca, teendo teençom de chegar as sporas lhe nom lembram, se de tal manha teem pouca husança; e porem he necessario seerem lembrados de lhas chegar mais ryjamente que ante, por tal que sem receo façam chegar seu cavallo.

Quarto, he em saltar saltos feitos, que tal maneira quer quando veher ao salto deyxallo viir a seu prazer, e huï pouco ante que chegue darlhe com ellas ryjamente, e teerse na sella sem novo apertamento, por tal que nom recee ou antepare.

Quynto, he pera passar per antre gente quando veher, por que as bestas o fazem de boa voontade, leixallas viir sem as feryr com ellas, e ante que chegue, de novo ryjo lhe dar, e assy passara mylhor que per outra guysa.

Tambem he fallymento as bestas muyto avyvadas custumar a feryr ryjo, e aas dormentes, ou quando lhe comprir, nom lhe saber dar com ellas. E pera mais ryjamente feryrem he grande vantagem trazer os pees bem firmes nas strebeiras, porque nom teem geralmente geito nem poder de lhe dar com ellas tambem os que os pees nas strebeiras mal trazem, e porem aalem

das outras advantageês pera esto val muyto bem firme se trazer.

Per aquestes avysamentos que screvo se pode veer como convem guardar tempo ao feryr das sporas, e que cada huñ per sy consiire o que deve fazer, e pergunte aos que vyr que o bem sabem, como he bem de feryr seu cavallo, ca sem duvyda esta he hũa das partes muy necessaria ao boo cavalgador saber guardar tempos e maneira razoada ao feryr dellas, como bem se demonstra nos cavallo cezilliaães, que com sua ajuda se contornam, porem os que boos cavalgadores desejam seer devem saber em que tempos dellas se averam dajudar.

Na maneira do feryr ha erros no aballar do corpo, das pernas, abryr dellas, atravessar dos pees, feryr preto das cilhas, longe, desconcertado, tardar, e carregar sobre a ferida, sobejo ameadar, ou de largo spaco; porem guardandosse destes fallcimentos terom boa maneira desta guisa : o corpo nom se aballe, nem as pernas, senom dos giolhos abaixo, nom as abrindo mais do que se trazem, e dally feirom com os pees direitos ao longo da besta, nom muyto preto nem longe das cilhas, sempre acerea dhuñ logar, e tanto que deer logo ligeiramente levante os pees a seu logar, ca do tardar faz bullyr o cabo e anteparar o cavallo, nem ameude muyto, mas per razoado spaco feira dellas como veera fazer aos boos cavalgadores, e a outro compasso nom se pode bem dar.

Esto screvo segundo meu custume geeralmente fallando, porque sey que alguñs Mouros por muy curto cavalgarem trazem o calcanhar alto, e ferem do pee atravessado, e ameude mais que nos, e os Irlandeses por nom trazerem strebeiras nom guardam nosso custume no feryr das sporas. E assy cada naçom tem seu geito, do qual nom me embargo porque eu screvo principalmente pera ensynar meus subdictos, antre os quaaes esta que declaro me parece mais aprovada maneira.

CAPITOLLO

Da feiçom das sporas, e como com vara ou pao as bestas algũas vezes se governam.

Da feiçom das sporas ha muytas deferenças. Ja vy eustumar trazellas dereitas de razoado compasso, e curtas, tortas pera fundo, depois compridas, e algũas tortas pera riba; dellas de roda, outras de cano; e todo esto me pareceo que era trazido per teençoões desvairadas, porque as dereitas de razoada longura pera sellas que chamam franceses som geeralmente boas pera todas bestas e tempo; de cano, proveitosas; e as de roda, segundo nosso custume, avydas por mais fremsas e seguras pera as bestas, por as tanto nom feryrem, ainda que com ellas, se teem as puas longas, mais se aqueixem; as voltas pera fundo som boas pera cavalloos fazedores, porque se podem as pernas mylhor carrar, e o cavallo nom se fere tanto; as longas trazem pera os harnesses de pernas alguũs que com outras bem nom podem ou sabem feryr; as tortas pera riba pera dar mais sem trabalho aas bestas pequenas que as muyto demandem.

Per pouco saber e conhecymto alguũs as trazem sem tempo e sem razom, trazendo sobre boos cavalloos e fazedores as compridas e tortas pera riba, que he todo contrairo; e porem quem poder guarde tempo, e sua feiçom das pernas, e a besta quejanda he; e se mais nom tiver que hũas tragaas dereitas, e de razoada longura, mais de curtas e puas pequenas, porque som

geeralmente meliores pera todo tempo e qualquer besta. As gynetas som boas curtas, e de pua pequena e grossa. E todas de qualquer feiçom devem seer fortes, de ferro, gonços, correas, que no pee se pouham bem justo, e que a fivella venha em sen logar, pera bem parecer, e proveito, porque no tempo que se nom pensa convem ajudar dellas, e se fracas som fallecem, e per sa mingua vieram ja grandes fallieymentos, porem se devem trazer boas, bem feitas e fortes, e de tal feiçom segundo viir cada huũ que lhe convem pera as bestas em que andar, de sas pernas, e o que ouver de fazer; e nam eure muyto da mudança de custumes, porque nas cousas que al nom teem por fym, se nom bem parecer, louvo guardar a openyom geeral segundo sua ydade e estado de cada huũ; mas onde se deve consiirar arredamento de mal, e boo saber da proveitosa manha assy guardem o custume que nom façom consa empeecivel e perrigosa como agora vejo, por husarem sporas longas mais de razom; cavalloos boos com ellas nom podem bem cavalgar, e aa caça, quando se decem trigosamente por correr de pee, romperemse, e cayrem de tal guysa que he grande scarnho de veer a quem desto tem boo conheeymento, porem tal custume he dengeitar, e trazellas de feiçom razoada como dicto he.

Com paaõ e vara ensynam, ajudam e correm as bestas em tempos desvairados, dos quaaes porey alguũs enxemplos, por os quaaes nos semelhantes se pode filhar conselho e avysamento pera dello se aproveitar.

Primeiro, he do ensynar das bestas novamente que com tallas costumam dar seus ensynos; esto se faz por das sporas nom filharem geyto danteparar, dar ao cabo, chuparse, ou nom correr dereito; porque as bestas novas por feryr dellas muytas vezes provam algũa destas mallicias, e trazem as tallas ante que outro paaõ, por tal que do soom dellas filhem temor aallem do

sentido. E tambem se faz por nom filhareem desassessegos no rosto com temor do freo, porque com ellas mais naturalmente se costumam voltar e desviar que com os freos.

Segundo, depois que feitas som pera correr as parellhas, aalem das sporas, com vara por mais correrem as ferem, aerecentando o temor das varancadas sobre o ferir das sporas; eu porem nom muyto louvarya tal custume se tam husado nom fosse, porque a mym parece razom se huũ navyo se torva de seu andar por se moverem em el, e pera mais synglar todos assessegam, que pera myllhor correr a besta o assessegos fara grande vantagem das sporas sollamente bem a feryndo; mais, pois tanto se custuma, tenhamos que pera mais correr, do feryr da vara recebem algũa ajuda, se do corpo pouco se aballarem.

Terceiro, quando provam per mallicia de morder, tirar ao sestro, revelar, com paaos em parte se corregem como adiante, Deos querendo, se dira quando fallar das malicias das bestas.

Quarto, ao tempo da necessidade, por quebrar do freo, barbellas, ou se desbocar muytas vezes, com paaos se livram de grandes perigoos, dandolhe no rosto, e fazella voltar contra algũa parede, ou tal logar em que per forza se tenha; e se o nom acharem, contra outeiro, per que se cause per aficamento das sporas, ou se desvii dalguũs periigosos lugares. E consiirados estes proveitos, que se recebem em taes tempos, boo he quem andar a cavallo custumar de trazer paaos ou vara na mão, por tal que quando comprir se possa delles aproveitar; e assy faço brevemente fym desta sexta parte do feryr das sporas, paaos, ou vara.

Acabasse a sexta parte, e começasse a seitema dalgũa ensynança pera dos perigos e cajoões, que a cavallo acontecem, nos poder-mos com graça de Deos guardar.

Em aquesta seitema parte da maneira como dos perigos e cajoões, que per myngua de bem saber cavalgar, e avisarse dos que de cavallo muytos cajoam, entendo screver aquelles avysamentos que me boos parecem pera de gram parte delles scerem guardados.

E saibam primeiro que todo avysamento dos homeês nom val cousa que preste se per graça special do Senhor Deos nom for ajudado; ca scripto he: nom aquel que pranta, nem que rega, mas o Senhor Deos da todo boo comprimento; porem nom penso, nem outrem queira entender que presumo meus avysamentos scereim abastantes pera guardar seguramente de todo mal e cajom; mas segundo aquel dicto: se guardares em teus feitos razom e mesura, nunca, ou tarde, acusaras ventura; pareceme bem dar estes conselhos pera cada huũ delles proveitosamente se poder ajudar; e nos em esto, e todas outras cousas, veemos per ordenança de Nosso Senhor menos padecer os que se dos perigos sabem como devem guardar, porem entendendo que pera esta sera proveitoso saberem meus avysamentos, por o que tenho desta sciencia bem praticado, e per razom co-nhecy des que pensey della screver.

He de saber que per estas cinco partes fallecemos em myn-gua de nos sabermos das cajoões avisar: primeira, por na besta mal nos sabermos teer, e cayndo della nos cajoarmos; segunda, por nom seermos avysados, ou avermos lembrança pera fazer correger todos guarnymientos do cavallo, e nossos

seguramentos ; terceira, por manqueira , doença , fraqueza , causaço , maaõ geito , ou mal trazer da besta ; quarta , por nos dos periigos nom sabermos guardar ante que a elles venhamos ; quynta , por nom sabermos remediar alguûs des que somos ja em seu começo , dos quaaes os que o bem sabem fazer , per graça do Senhor , com boõ avysamento se salvam. E declarando todo esto , penso que pera alguûs darey boos avysamentos ; e aos que muyto sabem lembrarey o que ja teem praticado.

Quanto ao primeiro , pera saber como se devem guardar de cavyr da besta , recorramse aa primeira parte deste livro , onde se mostram muytas ensynanças pera fortemente saberem cavalgar , porque ally acharam o que me pareceo mais proveitoso pera em ella fortemente se teer.

Do segundo , que pertence ao corregimento nosso e da besta , em a dieta parte tambem he dello scripto ; mas conhecendo que pera esto muyto podem algûas cousas dellas aproveitar , mais declaradamente outra vez aquy me praz de as screver : as quaaes som estas.

Do freo sejam avysados que as correas das cabeçadas e redeas sejam bem fortes , e assy os gonços , e pregamento , de tal guysa que per seu fallymento cajom nom possam receber ; nem seja posto alto , ou baixo , e a barbella ande como compre de se trazer ; por cuja myngua muytos cavallos se desenfream , e seus donos recebem grandes cajoões. A sella seja de boa feiçom , segundo o que se em ella deve fazer , porque algûas vezes costumam receber cajom por seer mal feita dos arçoões , ou apertada do scio. As silhas devem seer provistas , fortes , e bem corregidas. As strebeiras nom tanto apertadas que o pee dellas nom possa sayr , nem assy largas que per ellas passe , ou faça fraco cavalgar , e nom se tragam compridas fora de razom , por muytos periigos que dellas se recreem como a speriencia bem ensyna ,

ainda que per fantasia, e nom boo custume, muytos assy as tragam. As sporas sejam de razoada longura, guardando que se nom prendom em latego, ou funda, por sua compridoõe, e grandeza das rodas. Dos trajos em tempo que comprir nom se pejem, porque ja delles alguũs acajoarom. E assy per aquestes avysamentos que screvo, cada huũ em semelhantes se pode avysar no que a el e a sua besta pertencer.

Da terceira parte, como nos devemos avysar da manqueira, doença, fraqueza, cansaço, maaõ geito, ou mallicias da besta, daquesto filhem desvairados avysamentos geeraes, mas os Senhores, e outros que o bem podem fazer, scusem as semelhantes; e os que outras nom teem, corram e andem em ellas com grande reguardo segundo sentiirem seus falleeymentos, consiirando per onde vão, e o que sobre taaes bestas lhe convem ou querem fazer, avisandosse da mão das redeas, e das sporas, por cuja declaraçom ponho estes exemplos, per os quaaes outros avisamentos se podem consiirar.

Nas bestas mancas dos peitos, braços, mãos, e das que per cansaço earregam sobre os freos, que se enealçam nos nervos ou nas mãos, se roçam de sob pees, terras ryjas e de pedras, posto que de lama sejam, mais specialmente se devem guardar. Das que som carregadas diante, andam baixo das mãos, e os braços per manqueiras ou maaõ geyto mal desenvolvem, de correrem per mato espesso e pejado per lama, augua ou ervaçal. muyto devem seer avysados. Nas mancas das pernas, de fraco lombo, que a sella filhem, e que sejam doentes de polmeira, fracas, ou cansadas, ou que as cilhas corram, as hereitas se guardem, ca per sua fraqueza podem a seu dono mais empeeecer, ou fazer empachio. Nas que se roçam nas pernas, folloas, espantadycas, e sobejo aguçosas, per ladeiras, camynhos streitos, e de apertados passos mais se avysem. E das que as mãos cru-



sam, desatentado e sandyamente correm, ou muyto som mancas, em todo logar se avysem dellas, ea todos lhe som periigosos.

Das mallicias das bestas em todo logar e tempo convem guardar, como adiante, Deos querendo, direy quando seu tempo vyer, spicialmente nos mais perriigosos, ou de vergonha. Nas mullas per lama, augua ryja ou alta, mais se avysem. De bestas ciosas muyto se percebam, porque nunea lhe fallece contra quem, e por que provem suas mallicias. Nas que bem nom veem, mal enfreadas, e muyto avyvadas, nos lugares spessos darvores, desteiros, de barrocas, algares, morouços de pedras, e de trovoões se devem mais guardar, porque nas semelhantes de taaes periigos se nom podem bem arredar. Nas que correm ho mato, saltando sobre as mãos, carregadas diante, e que carreguem sobre os freos, e das fracas dos braços, de logares de covas de coelhos, e muyto molhados, charnecas, mais se guardem.

Deo gracias.

TABOA

DOS CAPITULOS DO LEAL CONSELHEIRO,

E DO LIVRO DA ENSINANÇA

DE BEM CAVALGAR TODA SELLA.

LEAL CONSELHEIRO.

	Pag.
INTRODUÇÃO.	v
PROLOGO DO EDITOR.	XXIII
PROLOGO DO AUTOR, ou Dedicatória á Rainha.	1
CAP. I. Das partes do nosso entendimento.	11
CAP. II. Do entender e memoria.	20
CAP. III. Da declaraçom das voontades.	23
CAP. IV. Como muytos erram na maneira de sen viver per aquella tiba voontade suso scripta.	29
CAP. V. Em que se demostra per que virtudes nos enderençamos a desemparar as tres voontades suso scriptas e seguir a quarta.	39
CAP. VI. Doutra declaraçom que faço sobre as voontades.	43
CAP. VII. Da humilia de sam Gregorio sobre o Evangelho <i>de recumbentibus undecim discipulis</i>	50
CAP. VIII. De quatro maneiras que os homeês som geeralmente.	53
CAP. IX. Das fiins que se reguardom as partes do siso.	57
CAP. X. Da declaraçom breve dos pecados, e primeiro da soberba.	62
CAP. XI. Do dicto conselho.	66
CAP. XII. Da vaã gloria.	71
CAP. XIII. Caso em que presta a vaã gloria.	77
CAP. XIII. Que falla da dieta vaã gloria.	81
CAP. XV. Da enveja.	89
CAP. XVI. Da sanha.	96

	Pag.
CAP. XVII. Do odio.	103
CAP. XVIII. Da tristeza.	109
CAP. XIX. Da maneira que fui doente do humor meueneonico e del guareei.	114
CAP. XX. Dos aazos per que se acrecenta o sentido do humor menencorico, e dos remedios contra elles.	123
CAP. XXI. Da tristeza que sobre pecados ou virtudes tem naeymento.	131
CAP. XXII. Da mais forte maneira da tristeza.	134
CAP. XXIII. Das partes do enfadamento.	137
CAP. XXIII. Do conselho que sobresto dey ao Iffante Dom Pedro.	141
CAP. XXV. Do nojo, pezar, desprazer, avorrecymento e suydade.	149
CAP. XXVI. Do pecado da occiosidade.	156
CAP. XXVII. Da quynta e sexta deferenças per que caymos em occiosidade.	163
CAP. XXVIII. Do pecado da avareza.	172
CAP. XXIX. Da maneira de dar por Nosso Senhor Deos.	177
CAP. XXX. Do pecado da luxuria.	181
CAP. XXXI. Da questom que fazem porque alguûs na velhiee caaem em luxuria, de que na mancebia foram guardados.	184
CAP. XXXII. Do pecado da gulla.	187
CAP. XXXIII. Da deferença dos jejuûs.	193
CAP. XXXIII. Da Fe.	197
CAP. XXXV. Do que me parece sobre a Concepçom de Nossa Senhora Sancta Maria.	200
CAP. XXXVI. Sobre departidas cousas que devemos creer.	205
CAP. XXXVII. De ontras virtudes e sciencias a que dam fe per desvairadas maneiras.	210
CAP. XXXVIII. Da Sperança.	215
CAP. XXXIX. Em que se mostram as partes per que se da e muda nossa condiçom.	218
CAP. R. Do avysamento por as partes suso scriptas, e da fiança e confiança.	225
CAP. RI. Sobre a deferença dos estados.	228
CAP. RII. De mnytos e desvayrados fruytos da peendencia.	234
CAP. RIII. Da Carydade.	239
CAP. RIIII. Das maneiras damar.	245
CAP. RV. Da maneira como se devem amar os casados.	250
CAP. RVI. Da maneira que se deve teer pera as boas molheres reeearem mylhor seus maridos.	257
CAP. RVII. Do perigoo da conversaçom das molheres spirituaaes, tirado de huû trautado de Sam Thomas de Aquyno.	262
CAP. RVIII. Porque os amores fazem mais sentimento no coraçom que outra benquerença.	274

	Pag.
CAP. RIX. Da razom por que dizem que se deve comer huũ moyo de sal com algũa pessoa ataa que o conheçam.	280
CAP. L. Em geeral da prudencia, justiça, temperança, fortelleza, e as con- dições que perteeceem a boo conselheiro.	282
CAP. LI. Da virtude da prudencia em special.	288
CAP. LII. Que consas perteeceem aos Rex e outros Senhores pera seerem pru- dentes, e por que modo o podem seer.	293
CAP. LIII. Doutros speciaaes avysamentos sobre a prudencia.	296
CAP. LIIII. Das razões por que me parece bem fugir aa pestellença.	304
CAP. LV. Dalgũas mais cousas necessarias pera trazer nossos feitos a devyda fym, percalçando boo nome de prudente.	311
CAP. LVI. Dalgũas outras speciaaes cousas per que mnytos som julgados por prudentes, e nom husam della como devem.	314
CAP. LVII. Dos speciaaes notados do livro de Tullyo de officiis que aa prudencya perteeceem.	319
CAP. LVIII. Sobre a prudencia, feito per o Doutor Diegañonso.	324
<i>No exercytamento da prudencia som viij reglas. As primeiras tres perteeceem</i>	
<i>ao conselho, e as outras tres ao julgamento, e as duas aa execucom.</i>	
<i>As outras tres reglas.</i>	<i>ibid.</i>
<i>As duas reglas.</i>	328
CAP. LIX. Das virtudes que se requerem a huũ boo julgador.	329
CAP. LX. Das definições em geeral das vij virtudes principaaes, e specialmente das tres theollogaaes, segundo entencom dalguũs Sabedores.	336
CAP. LXI. Das quatro virtudes moraaes.	339
CAP. LXII. Dos vij pecados mortaaes em geeral.	341
CAP. LXIII. Seguemse as definições speciaaes dos vij pecados; primeiro da soberva.	343
CAP. LXIIII. Das definições das vij virtudes principaaes, segundo os Remo- nystas.	345
CAP. LXV. Das definições dos vij pecados, segundo os Remonystas.	347
CAP. LXVI. Dos pecados e outros fallicimentos que se apropiam ao coração, e aas outras nossas partes.	348
CAP. LXVII. Sobre a repartiçom dos pecados do livro da Soma das Verdades da Theollogia.	353
CAP. LXVIII. Dos pecados do coração.	356
CAP. LXIX. Dos pecados da boca.	357
CAP. LXX. Dos pecados da obra.	358
CAP. LXXI. Dos pecados da omyssom.	359
CAP. LXXII. Do Contentamento.	360
CAP. LXXIII. Como per razom bem he de nos contentarmos.	363

	Pag.
CAP. LXXIII. Do que se recrece do bem e do contrairo em saber filhar o contentamento.	366
CAP. LXXV. Do boo razoado sentido.	369
CAP. LXXVI. Dos erros do mynguado sentido.	373
CAP. LXXVII. Contra quem per sobejo ou mynguado sentido erramos. . . .	376
CAP. LXXVIII. Das partes per que somos ensynados e bem encamynhados a receber dereyto sentido em todallas cousas.	381
CAP. LXXIX. Dos fallicimentos aas virtudes mais chegados.	384
CAP. LXXX. Das casas de nosso coraçom , e como lhe devem seer apropriadas certas fyns.	390
CAP. LXXXI. Do erro que se segue em nom saber trazer estas casas em nossos corações ordenadas com suas fyns.	396
CAP. LXXXII. Da semelhança que do andar direito na besta podem filhar. . .	399
CAP. LXXXIII. Da declaraçom como alguûs som boos per cnydado, nom taaes per obras, e outro pelo contrairo.	401
CAP. LXXXIII. Como avemos dobrar nossos feitos das ditas fyns.	404
CAP. LXXXV. Dos malles que se recrecem a mnytos por nom trazerem no coraçom alguû boo freo.	406
CAP. LXXXVI. Trelladado do livro de Vita Xpi.	410
CAP. LXXXVII. Do enxemplo do spelho, manta, e pandeiro.	418
CAP. LXXXVIII. Do livro Pastoral sobre a liberalleza.	421
CAP. LXXXIX. Do dicto livro sobre a dicta virtude da lyberalleza.	429
CAP. LR. Da taboa e declaraçom das cousas que adiante som scriptas. . . .	434
CAP. LRI. Das VII entençaões per que seremos com a graça do Senhor adherençados a percalçar as VII virtudes pryncipaaes.	438
CAP. LRII. Do apropriamento do Pater Noster aas VII virtudes.	442
CAP. LRIII. De que guisa se deve leer per os livros dos avangelhos e outros semelhantes pera os leerem proveitosamente.	444
CAP. LRIII. Das duas barcas, convem a saber, da saã e da rota.	447
CAP. LRV. Do regymto que se deve teer na Capella pera seer bem regida. .	449
CAP. LRV. Do tempo que se deteem nos officios da Capeella.	455
CAP. LRVII. Da pratica que tinhamos com ElRei meu Senhor e Padre, cuja alma Deos aja.	458
CAP. LRVIII. Da maneira pera bem tornar algũa leytura em nossa lymgnagem.	476
CAP. LRIX. Do regimento do estamago.	483
CAP. C. Da roda pera saberem as oras quantas som da manhaã, noite, ou depois.	488
CAP. CI. Pera saber quantas oras som ante ou depois da mea noite, e quanto ante manhaã.	490
CAP. CII. Da guarda da lealdade, em que faz fyn todo este trautado. . . .	491

Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sella.

	Pag.
PROLOGO.	497
CAP. I. Que falla das razões per que os cavalleiros e scudeiros devem de seer boos cavalgadores por o bem e honra que se de tal manha segue.	501
CAP. II. Da ajuda que recebera nas manhas da paz.	503
CAP. III. Do que se pode dizer contra o proveito que disse que desta manha se seguia, com sua reposta.	505
CAP. IIIL. Da folgança que se daquesta manha segue.	507
<i>Acabasse a prymeira parte da voontade. Começasse a segunda do poder.</i>	
CAP. I. Do poder do corpo e da fazenda.	509
CAP. II. Do poder da fazenda.	511
<i>Aqui fallla da iij parte, em que se dam xvj avysamentos pryncypaes ao boo Cavalgador.</i>	
	512
CAP. I. Que falla de seer forte na besta em todallas cousas que fezer e lhe acontecer.	514
CAP. II. Da maneira das sellas de Bravante.	515
CAP. III. Dos que nom fazem grande conta das estrebeiras.	516
CAP. IIIL. Dos que andam firmes e alto nas estrebeiras.	517
CAP. V. Do cavalgar com as pernas encolhydas.	518
CAP. VI. Do cavalgar em ouosso e bardom.	520
CAP. VII. Do proveito que he em saberem bem husar de todas estas maneiras de cavalgar.	521
CAP. VIII. Como pera todo presta andar direito em todallas cousas que a besta faz, e declarar como podemos cayr para cada hũa parte. . . .	523
CAP. IX. De como se ham de teer nas cousas que as bestas fazem per que derribam pera deante.	525
CAP. X. Do que se deve fazer quando a besta faz pera derribar a terra. . . .	527
CAP. XII. De como devemos fazer por nom cayr a cada hũa das partes. . . .	529
CAP. XIII. Da pergunta que se faz donde he melhor apertar as pernas, e como se devem trazer os pees.	530
CAP. XIIIIL. Do proveito que he saber geito que requiere cada hũa sella. . . .	532
CAP. XV. Como devemos reguardar a sella e freo, e todo outro aderção que seja forte e bem corregido, que nom se quebre ou desconceerte. . . .	534
CAP. XVI. Do corregymto das estrebeiras e das correas.	536
CAP. XVII. Do corregymto da sella.	538

	Pag
CAP. XVIII. Do nosso corregimento quejando deve seer.	540
CAP. XIX. De como caaem alguûs em querendo fazer algũa cousa posto que a besta nom faça porque deva cayr.	543
CAP. XX. Da maneira do travar aas mãos de cavallo.	545
CAP. XXI. Da maneira que se deve teer quando ouvermos de fazer cada hũa destas cousas suso scriptas, e outras semelhantes.	547

Acabasse a prymeira parte do seer forte, e começasse a segunda de seer sem receo.

CAP. I. Em que se declara per quantas partes todollos homeês som sem receo, e como per nacença som alguûs sem receo.	549
CAP. II. Como alguûs com presunçom som sem receo.	553
CAP. III. Como per desejo alguûs som sem receo.	554
CAP. IIII. Como por nom saber alguûs som mais sem receo.	556
CAP. V. Como per boas squenceas alguûs se fazem sem receo; e de que guisa os moços e outros que começam a cavalgar devem ser ensynados.	559
CAP. VI. Como per husança os homeês som sem receo.	562
CAP. VII. Como per razom os homeês som sem receo.	563
CAP. VIII. Como por averem algũa vantagem som alguûs homeês sem receo; e como os homeês som sem receo per outro mayor receo.	565
CAP. IX. Como per sanha alguûs homeês som sem receo.	566
CAP. X. Como per a graça special alguûs som sem receo.	567

Acabasse a segunda parte de seer sem receo, e começasse a terceira da segurança.

CAP. I. Per que se declaram as partes como se ganha a segurança.	568
CAP. II. Como per receo se mostra a myngua da segurança; e como per tri-gança se mostra a myngua della.	569
CAP. III. Como per torvamento ou empacho se mostra a myngua da segurança; e como per tardar sobejo de fazerem o que devem se mostra myngua della.	570
CAP. IIII. Como se mostra a myngua da segurança por alguû poer mayor femença em algũa cousa que faz do que deve.	571
CAP. V. Como se pode ganhar e mostrar esta segurança.	572
CAP. VI. Como se per algûas mostranças pode mostrar esta segurança.	575
CAP. VII. Da duvyda sobre esta mostrança.	577

Acabasse a terceira parte da segurança, e começasse a quarta de seer assessegado.

CAP. I. Do assessego que deve aver o cavalgador.	578
CAP. II. Como deve seer o assessego filhado.	580

	Pag.
CAP. III. Da mayor declaraçom de como se deve guardar o boo assesego; e do proveito que faz.	582
<i>Acabasse a quarta parte de seer assessegado, e começasse a quinta de seer solto.</i>	
CAP. I. De seer solto, e da soltura da voontade.	583
CAP. II. Da desposiçom do corpo, do saber da manha, e da husança della. . .	586
CAP. III. Da declaraçom dalgûas manhas que se a cavallo costumam fazer, de que se adiante da ensynamento.	588
CAP. IIII. Do ensynamento de trazer a lança de so maão, na perna, e ao collo. .	590
CAP. V. Do ensynamento do reger.	592
CAP. VI. Da ensynança de bem encontrar.	598
CAP. VII. Da ensynança de enderençar bem o cavallo na justa.	602
CAP. VIII. Per que se demostram quatro voontades que som em nos, e como per ellas nos devemos reger.	606
CAP. IX. Em que se demonstra per que virtudes nos adereneamos a desemparar as tres voontades suso scriptas, e seguyr a quarta.	607
CAP. X. Como os que justam erram per deshordenança de voontade, apropiando todo aas quatro voontades suso scriptas.	608
CAP. XI. Perque se da ensynança da maneira que em monte averam dencontrar.	614
CAP. XII. Do ensynamento de feryr com lança de sobremaão.	619
CAP. XIII. Do ensynamento do remessar.	622
CAP. XIII. Da maneira de ferir despada.	626
CAP. XV. Do louvor das manhas.	631
CAP. XVI. Dos erros da luyta brevemente scriptos.	635
<i>Acabasse a quinta parte, e começasse a sexta da ensynança do bem feryr das sporas, e quejandas devem seer; e como com paoo ou vara algûas vezes as bestas se devem governar.</i>	
CAPITOLLO da feiçom das sporas, e como com vara ou paao as bestas algûas vezes se governam.	644
<i>Acabasse a sexta parte, e começasse a seitema dalgûa ensynança pera dos perigos e cajoões, que a cavallo acontecem, nos podermos com graça de Deos guardar.</i>	
	647

FIM DA TABOA.

GLOSSARIO

DAS PALAVRAS E PHRASES ANTIQUADAS E OBSOLETAS

QUE SE ENCONTRÃO

NO LEAL CONSELHEIRO,

E NO LIVRO DA ENSINANÇA

DE BEM CAVALGAR TODA SELLA.



A.

A, em lugar de *aa*, *a*, encontra-se algumas vezes. F. pag. 266.

AADUR, adur, apenas, mal, difficulosamente. F. pag. 354.

AAZO, occasião, motivo. F. pag. 62.

ABASTANÇA, copia, abundancia de qualquer genêro de cousas, *passim*.

ABASTAR, bastar, ser bastante.

ABETAMENTO, embrutecimento. F. pag. 124.

ACAJOAR. F. Cajoar.

ACALÇAR; alcangar, *passim*.

ACCIDIA, preguiça de fazer hem. F. pag. 342.

ACHAQUE, (*fig.*) defeito, vicio, imperfeição. Escusa, pretexto, razão apparente. Lançar *achaque*, imputar a alguém, pôr-lhe a culpa, ou desculpar-se com elle. — Nunca lançando a el *achaque* de nossas culpas e fallicimentos pag. 361.

ACOLLAR, abraçar, lançar os braços ao pescoço (do francez *accoler*); uma das tretas da luta (pag. 636).

ACORRER, socorrer, valer, favorecer; acudir remediando ou prevenindo. — Per elles toda comunidade som algúas vezes no tempo do grande mester *acorridos*. Vej. pag. 30.

ACOSTAR, ajuntar, annexar, unir; conformar-se, seguir ou abraçar um partido; adherir, inclinar-se.

ACRECENTAR (*em*), *v. n.* crescer, augmentar em. — E para *acrecentarmos* em todas estas partes do entendimento (pag. 14).

ACTUOSAMENTE, com acção e movimento.

ADERENÇAR, adestrar, ensinar. — As outras (hesitas) som em elles *adereçadas* (pag. 8). *It.* En-

dereçar, encaminhar, dirigir. — Faz refrear de todo mal e pecados, e *aderençar*, guiar e reger-se per a quarta pag. 41. *It.* Obter d'alguem cousa com arte. — Nem por manha *aderençar* com el nenhũa cousa (pag. 465).

ADERENÇO, adestramento, ensino do cavallo. — Que o cavallo nam seja nada torvado de seu *aderenço* pag. 604. *It.* Adereço, arreio. — Como devemos reguardar a sellia e freio, e todo outro *aderenço* (pag. 534).

ADIMENTO, additamento, accrescentamento. — Em forma de um so tractado com algúas *adimentos* (pag. 1).

ADOLLACENCIA, adolescencia.

AFEMENÇAR, olhar fito, fixar a vista em alguma cousa. — E *afemençar* a vista aa espadao do veado (pag. 624).

AFICAMENTO, afinco; angustia, afflicção. F. pag. 121.

AFICAR, apertar, instar com efficacia e empenho para se fazer ou conseguir alguma cousa; opprimir, angustiar, *passim*.

AFORAR-SE, pôr-se em foro, em costume. — E dava conselho que sobresto cada huê se *aforasse* de tal guysa (pag. 315).

AGRO, arduo, difficuloso; rigoroso, aspro, intratavel, fallando de pessoas. — Outros tam *agros* que com algua pessoa se nom acordam (pag. 243).

AGUARAR, guardar. F. pag. 460.

AGUÇA, pressa, ligeireza (pag. 569).

AUGÇAR, espertar, estimular. F. pag. 99

ACTUOSO, apressado, ligeiro, diligente.

AJUDENGAO, que tem ar, ou maneiras de judeo. F. pag. 349.

- ALMOIRO, adjutorio.
- AL, outro, outra cousa (de *aliud*. — *Al non consii-*
ram. V. pag. 9. — Noni da mais que o *al* (pag.
530). *It.* Mais de. — *Al* dua ora non leaas muyto.
V. pag. 444.
- ALAIÃO, alão, cão de fila.
- ALARDAM, bufão, chocarreiro. V. pag. 321.
- ALÇA PERNA, armadilha ou treta da luta, que con-
sistia em atravessar a perna para derribar o con-
trário para diante. — E tem deferença que *alça-*
perna derriba para diante, e a cambadella para
tras (pag. 635).
- ALGAR, cova, barranco. — De barrocas, *algares*,
morouços de pedras, se devem mais guardar
(pag. 660).
- ALHUR, em outro lugar. V. pag. 309.
- ALVIDRO: livre *alvidro*, livre arbitrio. Vej. pag. 43.
- ALVORAR, *n.* levantar-se, pôr-se a besta em ge-
meas. — Pera tras me pode derribar *alvorando*
(pag. 523).
- AMERCEAR-SE, compadecer-se, apiedar-se. —
Amerceate de mim (pag. 416).
- ANCHO, largo.
- ANGIO, anjo (pag. 52).
- ANTE, antes. V. pag. 38. — *Ante* do feito, conse-
lho; e depois esforço (pag. 375).
- ANTEPARAR, *n.* parar o cavallo de si mesmo, esta-
car. — Pera diante me pode derribar *antepa-*
rando, ou pullando (pag. 523).
- ANTRE, entre. V. pag. 40.
- APHERESE: sua frequência. V. pag. 120.
- APONTADO (do italiano *appuntato*). Ler bem *apon-*
tado, ler mui correctamente, com todos os pon-
tos e virgulas. V. pag. 444.
- APONTAR, pontuar, pôr a pontuação. V. Apon-
tado.
- APREMAR, opprimir, vexar, mortificar. — Por
tanto presume de pecado que a *apreme* e abaixa
(pag. 354).
- APRESSADO, que está em aperto, em trabalho. —
E socorra os afflicto e *apressados* (pag. 286).
- APROPRIAR, assemelhar, comparar com. — E
aquestes aa abelha devem ser *apropriados*
(pag. 8).
- AQUECEB, acontecer, *passim*.
- AQUESTE, este.
- AQUESTO, isto.
- ARNOR, arvore. — Toda *arbor* que nom faz fruyto
boo sera cortada (pag. 431).
- ARREVATO: Darrevato, arrebatadamente, de re-
pente, *passim*.
- ASCENDER, subir *ascendere* (pag. 51).
- ASCONDER, esconder (*abscondere*).
- ASSANAR-SE, irar-se, enfurecer-se. V. pag. 97.
- ASSELLAR, sellar.
- ASSESSEGO, socego. Vej. pag. 77.
- ASSUMÇON, Ascensão.
- ASTREITAR, estreitar.
- ASTINGYMENTO, o ranger (dos dentes). V. pag. 440.
- ASTROSO, desastroso, desgraçado. — E assy das
outras manhas *astroso* (pag. 511).
- ATAA, ate. Vej. pag. 69.
- ATALHO, certa postura com que o lutador pretende
atalhar as tretas ou armadilhas de seu contrario.
— Cada huñ tem seus *atalhos*,... e para os *ata-*
lhos algũa maneira daterceirar (pag. 639).
- ATENDER, aguardar. Vej. pag. 139.
- ATERCEIRAR, pôr atravessado diagonalmente? —
E para os atalhos algũa maneira daterceirar
(pag. 698).
- ATORÇAR, retorçar. — Outra que se *atouçar*, ou
saltar algum salto (pag. 575).
- ATRICAR-SE. V. Trigar-se.
- ATROXADO, trochado, reforçado?... ou antes abro-
chado, apertado com broche?... (pag. 517, 533)
mudado o *b* em *t*; ou ligado? — E podem alguns
em reger (a lança) seer tarvados... por seerem
atroxados aalem do que folgadamente sem tra-
balho podem bem andar (pag. 596).
- ATROXAMENTO, o trochado, ou atrochado. V.
Atroxado.
- ACIDIA, V. Accidia.
- AUÇOM, acção.
- AUSTER, abster.
- AUTO, apto.
- AVAGOSO, solícito, deligente? V. pag. 328.
- AVEE, tem, *imp.* d'aver.
- AVERSARIO, adversario.
- AVESSO: travessa *avessa*, uma das armadilhas da
luta (pag. 635).
- AVIR, acontecer, succeder.
- AVISAMENTO, aviso, advertencia. — E recehessem
conselho, lembrança ou *avisamento* (pag. 8).
- AVITO, habito de religioso.
- AVONDAADO, provido, abastecido; rico em alguma
cousa (pag. 53).
- AVUNDOSAMENTE, abundantemente.
- AVONOSO, abundante, que abunda em alguma
cousa: bastante; abonado, *passim*.

B.

- BALANDRAAO, vestidura larga, talar, que não se
cinge, e tem mangas curtas. — A manga do *ba-*
landraao assy feita que nom leixe bem meter a
lança de so o braço (pag. 597).
- BANZEAR, balançar, dar balanço para derribar o
adversario, na luta. — Filbando a maão, e
banzeallo, e saltar atras (pag. 636).
- BARALHA, barala, rixa, briga, ruído. V. pag. 359.
- BARDOM, o antigo arnez com que se guarnecião o
peito, o costado e as ancas do cavallo (augmen-
tativo de *barda*, que em hespanhol tem esta si-
gnificação). — Cavalgar sem estrebeiras em
bardões, ou todo em ouso (pag. 520). — A sella
deve seer de *bardom*, dos arçoões, e de todos
os outros corregimentos que nom quebrem
(pag. 538).
- BEADANTE ou BEMANDANTE, feliz, venturoso. V.
pag. 367.
- BEEMZER, bemdizer. — Possa do coração *beemzer*
o Senhor (pag. 410).
- BEGUINO, secular que trazia habito de religioso:
devoto falso, jacobeo, hypocrita. V. pag. 31.
- BEGUINA, devota, beata. V. Beguino.
- BEMANDANÇA, felicidade, dita, fortuna nos suc-
cessos. — Porque com as *bemandanças* non in-
soberbessem (pag. 313).
- BICO, uma das tretas da luta (pag. 636).
- BIQUEIAR ou BIQUEJAR, embicar. — Lhe poer frego
mais forte e nom tanto que alvore nem *biqueie*
(pag. 600).
- BISO, bisso.
- BONDADES, boas partes, virtudes. — Acrecentando
em suas *bondades* com leivamento de muytos
erros (pag. 2). *It.* V. pag. 42.

BBOO, bom. V. pag. 3.
 BORLAR, bordar. V. pag. 284.
 BRAÇARIA, arte, ou geito de lançar com o braço lança, barra, arina d'arremego. — Com cousa leve razoadamente se filha melhor o geito da *braçaria*.
 BRANDEZA, brandura (pag. 568).
 BRAVAÇOM, de Bravante.
 BRITAMENTO, quebramento, acto de quebrar. — Asques sem cuidado, *britamento* de vontade, poucas vezes se percaçam (pag. 183).
 BRITAR, quebrar. — Os senhores nom se devem estender para *britar* o privilegio clerical (pag. 209).
 BULRAR, burlar. V. pag. 199.

C.

CA, que, porque; do que, que a. V. p. 10.
 CABO, cabeça do cavallo (de *capo*, italiano e *caput* latino). — Bullyr o *cabo*, bullir, mecher a cabeça. — Ca do tardar faz bullyr o cabo e antepearo o cavallo (p. 643). — Com de *cabo*, de novo, outra vez, *rursum*. V. pag. 423 e 425. *It.* Finalmente, *denum*. V. pag. 431.
 CACHOPO, moço, menino. V. pag. 459.
 CAJOAR, experimentar cajom, desastre. — Avisar se dos que de cavallo muito *cajoam* (pag. 647). E caindo della nos *cajoarmos* (*It.*).
 CAJOM, desastre, desgraça, caso accidental, perigo. V. pag. 165.
 CAM, quam, quão.
 CAMBAR, trocar. — E assy as puridades devinaaes *caubom* em conselhos carnaaes (pag. 267).
 CANDO, quando.
 CANONICA, provavelmente erro em lugar de Cronica. V. pag. 392.
 CANTO feito, cantochão. V. pag. 453.
 CARDENAL, cardinal (virtude).
 CARREGO, cargo; encargo, *onus*.
 CATILYCADAMENTE, cautelosamente? V. pag. 185.
 CATYVO, mão (do italiano). — Tome alguma vyda *catyva*, fora de todo bem e virtude (pag. 419).
 CELORGIAO, cirurgião. V. pag. 32.
 CEPTA, Ceuta, ou Ceyta. V. pag. 85.
 CEZILLIAO, siciliano, da Sicilia (pag. 643).
 CHAGAR, ferir, fazer chaga.
 CHAPADO, chapeado; ornado, coberto de chapas de metal. — Se (a roupa) for de seda ou *chapada* (pag. 597).
 CHUPARSE, furtar-se, fugir com o corpo, fallando dos cavallos. — Filharem geito dantepear, dar ao cabo, *chuparse*, ou nom correr direito (pag. 645).
 CUNTE: A seu ciinte, sintemente, a sinte (do francez antigo *à son escient*) (pag. 270).
 CINQUO, cinco.
 CIMENTO, antiga preparação chimica para purificar o ouro. V. pag. 26.
 COIMA, coma, do verbo comer.
 COLLAÇÃO, conferencia, conversação. V. pag. 23 e 481.
 COLLECTIVOS: seu uso. V. pag. 30 e 36.
 COLLO do pe, peito do pe (pag. 581).
 COMAS, clinas do cavallo, *passim*.
 COMER, jantar. V. pag. 116.
 COMPASSO, tamanho, como em castellano. — Cus-

tumar trazellas dereitas / as esporas de razoado *composso* (pag. 644).
 COMPETRA, completa (pag. 455).
 COMPREHENDO, erro por incomprehendido, incomprehensivel. V. pag. 312.
 COMPRIDAMENTE, completamente.
 COMPRINO, completo, pleno, perfeito. V. pag. 78.
 COMPRINOIRO, que cumpre, é necessario para algum uso, *passim*.
 COMYADA, estensão do cume do monte, da serra. — Guardando ladeiras aos hussos, *comyados* aos servos (pag. 258).
 CONCRUDIR, concluir. V. pag. 67.
 CONDICIONAL, em lugar de imperfeito do subjunctivo. V. pag. 97.
 CONFRADAÇOM, confraternidade.
 CONSHRAÇOM, consideração. V. Conshrar.
 CONSHRAR, considerar. V. pag. 54.
 CONTECER, acontecer.
 CONTENÇA, aspecto, presença, semblante, gesto. V. pag. 99.
 CONTEXTO: Treladar a *contexto*, traduzir ao pe da letra (pag. 481).
 CONTO, conta, numero. — As pus no *conto* das outras suso scriptas (pag. 44). — Arte do *conto*, arte de contar, arithmetica (286).
 CONTRADIZER, defender, prohibir. — O que muyto devemos fazer, pois Deos o *contradiz* (pag. 95). — *It.* Combater, resistir a. — Que valentemente o peccado seu *contraio* sempre *contradisserom* e vencerom (pag. 183). — *It.* Vituperar, reprochar, reprehender. — Assy como do myngua-mento das boas manhas do corpo os *contradigo*, assy da husança das virtudes... entendo devem seer louvados (pag. 632).
 CONTRAIO, contrario. V. pag. 45.
 CONVYNHABEL, conveniente, que vem a tempo, a proposito, *conveniens*.
 CORREGA, corrija. V. pag. 139.
 CORREGER, v. n. e r. V. pag. 129 e 139.
 CORREGIMENTO, correção, emenda. — Dos males e peccados nosso *corregimento* (pag. 6). *It.* Preparo, arreo, adorno de pessoa, cavallo, etc. — Mantendo gente e taes *corregimentos* segundo a cada huò pertencer (pag. 31).
 COSTELLAÇÃO, constellação. V. pag. 203.
 COUSA, cousa nenhuma, nada. V. p. 198.
 COTSA PUBLICA, republica, *respublica*. V. pag. 31.
 COUSE, couce.
 COUTO, refugio, asylo. — Sey meu *couto* na tribulaçom (pag. 416).
 COVENO, cotovello, joelheira da besta (em antigo castellano *cobdo*, de *cubitus* latino). — Metendo as pontas dos pees acerca dos *covedos* das bestas (pag. 520).
 CREENÇA, cria, filhos, fallando dos animaes. — Quando fogem per lugar onde tem *creença* longe (pag. 615).
 CREINO, crido, acreditado. — Porem seus juizos sobre taes leituras non devem ser *creudos* (pag. 9). *It.* V. pag. 338.
 CUJA Æ, sujidão.
 CYNGER, cingir.

D.

DA, em lugar de *daa*, ou *dã*, é frequente.
 DAVANTAGEM, de mais, em maior abundancia. —

Dando algumas cousas *davantagem* em hum tempo. *V.* pag. 19.
 DECAVO, *V.* cabo
 DECLARAÇÃO, explicação, exposição.
 DECLARAR, explicar (da lingua romana *declairer*). — Porque o faço querendo todo melhor declarar (pag. 3).
 DECREPIDUE, decrepitude: ultima idade da vida, desde 80 annos até a morte. *V.* pag. 16.
 DEESTRA, dextra, mão direita.
 DEFERENÇA, variedade entre cousas d'uma mesma especie. — A qual se departe em muitas *deferencias*. *Vej.* pag. 21.
 DEFINIÇÃO, definição.
 DEFINIR, definir.
 DEGASTADOR, gastador, prodigo. *Vej.* pag. 81.
 DEGRADISTA, decretista.
 DELEITO, leite. *V.* p. 289.
 DELIVRADO, deliberado, feito com deliberação. — Com *delivrado* conselho se deve acordar o que convem de fazer (pag. 14).
 DEMOEN, ou demões, demonios.
 DEPARTIR, repartir, dividir. — Nossas voontades se *departem* de muitas maneiras (pag. 23). *It.* Conversar. — E por geral aja boo *departir* e fallar com pessoas pertecentes (pag. 138).
 DEPRENDER, aprender, como em antigo castelhano. — O que todú per voontade daver esta manha, e grande costume, se deprende (pag. 638).
 DERENÇAR, enderrençar, dirigir, encaminhar. — Teer o olho onde ha de ferir e ally *derençar* sua lança (pag. 615).
 DERRENÇAR, desarreigar, deslocar, estirar (o braço forçando-o). — Porque poça seu braço derrençar (pag. 623).
 DERRIBAMENTO, enclinação, propensão.
 DERRIBAR, inclinar, propender para, *passim*.
 DESACORDATIVO, desafinado, desentoado (pag. 450). *It.* Que não se acorda com o que e razoavel, que se desavem facilmente — Se nom forem daquelles que som *desacordativos* (pag. 243).
 DESAGRACIADO, *V.* Desgraciado.
 DESAPOSSADO, sem forças, sem vigor. — E se mais para os *desapossados* oitenta. *V.* pag. 16 et 17.
 DESATROXADO, desabroxado? *V.* Atroxado.
 DESCANTO, canto a vozes, concerto de vozes. *V.* pag. 453.
 DESCLIÇÃO, descrição.
 DESCRENÇA, falta de creença, incredulidade.
 DESDICTO, contradieto, desaprovado.
 DESEJADOR, sem terminação feminina. *V.* pag. 12 e 47.
 DESEMBRAGAR, despachar, dar despaebo. — Não costumavamos *desembargar* com el cada dia (pag. 469).
 DESESPERANÇA, falta d'esperança, desesperação. *Vej.* pag. 112.
 DESGRACIADO, desengraçado. *Vej.* pag. 450.
 DESPERAÇÃO, desesperação. *Vej.* p. 110.
 DESPERADO, desesperado. *V.* pag. 119.
 DESPENDER, gastar, empregar. — *Despender* aquell tempo em bem fazer (pag. 7).
 DESPOER-SE, expor-se. — Nam se *despoendo* a perigos nem a trabalhos (pag. 24).
 DESPOR, depor. — Os *despoõe* da seeda (pag. 65).
 DESVAIRADO, diverso, diferente, vario. — E assi como se fazem freos de feições *desvaíradas* (pag. 8).

DESVAIRAR-SE, differençar-se, distinguir-se. — E naquesto se *desvoira* esta quarta voontade (pag. 8).
 DESVAIRO, diversidade, variedade. — Porque re-guardando ao *desvaíro* das pessoas em estada, etc. (pag. 8).
 DENVESTIDO, despido. *Vej.* pag. 82.
 DESVYO, armadilha ou treta da luta, que consiste em desviar o contrario (pag. 636).
 DESY, desdentão, logo; depois d'isto, depois d'estas cousas; tambem, alem de que, outrussim, *passim*.
 DEVISAR, determinar, fixar. — Para guarda d'este peccado regra certa de comer e beber nom se pode bem *devisar* (pag. 188). *It.* Ordenar, dispor, signalar, indicar, *passim*.
 DEVSAR, *V.* Devisar.
 DIAMONT, diamante. *V.* pag. 223.
 DIAYANTE, d'ahi avante. *V.* pag. 135.
 DISCLICOM, discrição.
 DOBRES, dobrado. — Indo *dobres* caminho (pag. 83).
 DOO, dô, luto.
 DOOS, dous. *V.* pag. 121.
 DOÇURA, doçura.
 DUVYBAR, temer, receiar, como em antigo castelhano. — Que muyto *duvydo* vir em grande esquecimento (pag. 638).
 DUVYBOSO, perigoso, em que podebaver perigo. — E de correr e saltar per lugares *duvydosos* (pag. 562).
 DYAVANTE, d'ahi avante, d'ahi em diante (*V.* pag. 135).
 DYVYO, relação, enlace moral. *V.* pag. 245.

E.

EL, elle. *Vej.* pag. 98.
 ELIPSES: sua frequencia, pag. 36, 98, 119.
 ELLO, isso, ou isto.
 EMENOA, ou Emmenda, castigo, pena, punição. *V.* pag. 55. *It.* Satisfação, vingança. *Vej.* pag. 107.
 EM-NOS, em os, nos. *V.* 165.
 EMPEECER, prejudicar, ser nocivo, *passim*.
 EMPEECIVEL, prejudicial, danoso, *passim*.
 EMPERO, porem, todavia.
 EMPUNAÇÃO, inopugnação, acção de contradizer, de contrariar, ou de negar verdade conhecida. — *Empunação* de verdade conhecida (pag. 357).
 EMPUNAR, impugnar, contrariar, contradizer. *V.* Empunação.
 ENTENTO. *V.* Entento.
 EMTOMCE, então.
 EN: por en. *V.* Ende, e porem.
 ESCALÇAR, alcançar.
 ENCAMBADA: Travessa *encambada*, uma das armadilhas da luta. — A travessa *encambada* se lança per dous lugares (pag. 635).
 ENCARNA, a acção de incarnar-se o cão na caça, *inescatio*: era termo de montaria; em castelhano, *encarnadura*. — As boas *encornas* e cevaduras o fazem perder (pag. 559).
 ENCASAR, encaixar, embeber. — A *faça encasar* (a lança) na restre (pag. 593).
 ENÇUAR, sujar.
 ENDE, d'elle, etc. d'ahi, d'onde, *Inde*. Por *ende*, por isso, por tanto. — Por *ende* diz Seneca. *V.*

pag. 4. *It.* Porém, com tudo. — Alguns que a cada bna destas partes som acostados *porende* non fora de rasom (pag. 243).

ENDEENÇAR, encaminhar, dirigir, *passim*.

ENFINGIRSE, presumir, incharse e manifestar soberba. — Eramos bem guardados de lhe mostrar que nos *enfingiamos* ou arrufavamos (pag. 463).

ENGALHAR, induzir, seduzir (*engager*, em francez). — Nom *engalhavam* algum para seer frade ou irmytam (pag. 233).

ENGRADOSSO, altivo, secco, desconfiado. — Eramos avisados..... com tam grande cautella como se elle fosse muy *engradoso* (pag. 461).

ENSADECER, enloquecer.

ENSINANÇA ou ENSYNAÇA, ensino, doutrina; arte.

ENTEJAR, ter fastio, entejo a alguma cousa.

ENTENDIMENTO, intelligencia, sentido. *V.* pag. 99.

ENTENTO, intento, applicado, attento. — Estar bem *entendo* no que desejamos aprender (pag. 11).

ENTERPOYMENTO, acção de pôr de permeio, interposição. *V.* pag. 97.

ENTRANTE, que entra.

ENTREGARSE, satisfazer-se d'alguma cousa. — Coima temperadamente, e no outro comer se pode *entregar* (pag. 485).

ENVELHENTAMENTO, o acto, ou habito d'obrar como velho (pag. 157).

ENXABIDO, insulto, insipido, desenxabido.

ENXACOMA, palavra de significação incerta; deve ser cousa que tenha relação com as *comas* ou crinas do cavallo. — Ainda que os cavallos que correm rjyos, e trazem algúas *enxacomias*, fazem levar as varas mais asssegadas (pag. 601).

EXEMPLO, exemplo, ditado, ríflão. *V.* pag. 223.

EREO, na luta, armadilha ou treta com que um lutador pretende offender seu adversario derribando-o em terra (de *errar* na significação de offender). — Mandey escrever sumariamente estes *erros* da luta (pag. 635 e 639).

ESCACHA: Brida *descacha*, sorte de antiga brida. — Os segundos trazem brida *descacha*, ou sem barbella (pag. 602).

ESCARMENTADO, que tomou ensino do que ha experimentado. — Ave *escarmentada* o laço recea (pag. 556).

ESCOLHIMENTO, escolha, acto d'escolher.

ESGARAVATAMENTO, acção de esgaravatar, de buscar, inquirir, examinar.

ESPAÇO, recreio, diversão. — Por alguê meu *espaço* e folgança (pag. 497).

ESQUEENÇADO: bem esqueençado, mal esqueençado, a quem tocara bom ou mau quinhão, boa ou ma sorte, afortunado ou desafortunado. *V.* pag. 104.

ESTE, esteja. — *Este* prestes, e aparelhada (pag. 142).

ESTEM, estejão. *V.* este.

ESTINTO, instincto. — Per natural *estinto* pag. 385).

ESTONCE, então.

ESTREMANÇA, divisão, demarcação; a qualidade de ser estremado.

ESTROLLOGO, astrollogo.

ESTUCIA, astucia.

ESTUGAR, estugar, apressar. — E depois começaram-se de *estugar*, e apressar (pag. 411).

ETERNAL, eterno.

EUBOLIA, bom conselho. *V.* pag. 326.

EXEMPLO, ditado, ríflão, proverbio. *V.* pag. 223
EXAME, exame.

F.

FALORARSE, fraldrar-se, vestir a fralda de malha, ou fraldão. — E *faldrarse* em montes e caças (pag. 629).

FALCIMENTO. *V.* Fallecimento.

FALLA, voz. *V.* pag. 450.

FALLAMENTO, acção de fallar, conversação, discursio.

FALLUCER, *v. n.* faltar a seu dever, commetter falta, *passim*.

FALLECIDO, que fallece d'alguma cousa, defeituoso.

FALLECIMENTO, falta, defeito, culpa. — Guardandosse de pecados e outros *fallecimentos* (pag. 2).

FAME, fome. *V.* pag. 21.

FAVOREZAR, favorecer. — E os seos eram de nos mais *favorezados* (pag. 470).

FAZEDOR: Besta *fazedor*, besta que faz (*V.* Fazer), que curvetea, faz curyetas, fogosa, desinquietada. — Especialmente nas bestas que som *fazedores* (pag. 539).

FAZER: fallando de cavallos, significa, ensinal-os, adestral-os. — Salvo se for corretor, ou quiser vender cavallos, criandoos, e os *fazendo* (pag. 505). Tambem se diz da besta que fazia as antigas manhas em que era adestrada, e outras por seu capricho. — Que por cousa que a besta *faça*, ora seja per nosso prazer, ora por seu della (pag. 576). Muitas vezes e empregado como neutro. — Se ouver de cavalgar em besta que *faça* (pag. 537).

FEIRA, tira, do verbo ferir.

FEMENÇA, attenção, cnidado, diligencia. *Vej* pag. 144.

FILARGUIA, philargyria, amor do dinbeiro, avareza, cobiça. *Vej* pag. 111.

FILHAR, tomar em geral. — E *filhar* em no fazendo algum spaço de cuidados (pag. 1. *It.* Receber, aceitar. — E *filhago* por um A. B. C. de lealdade. *V.* pag. 5. — Este verbo toma muitas vezes a signiheação do substantivo que o segue. Ex. — *aborreçimento*, aborrecer. — *sanha*, assanhar-se, irar-se. — *tristeza*, entristecer-se. — *folgança*, folgar. — *gloria*, gloriar-se. — *enfadamento*, enfadar-se. — *vingança*, vingar-se.

FIM (feminino). *V.* pag. 13.

FISICA, medicina.

FOLLOA. *V.* Follom.

FOLLON, brincalhão (do francez *fol*, *folâtre*). — Filhe alguns pequenos saltos, assy como fazem os rochus *follones* (pag. 566).

FORNYZO, fornizio, fornicção. *Vej* pag. 111.

FURTE, difficil, penoso.

FORTELLEZA, fortaleza. *V.* pag. 129.

FORTUNA, trabalho, afflicção, desgraça, e talvez *borrasca*, *tempestade*. *Vej* pag. 85 e 311.

FREYRE, frade. — Um *freyre* da ordem dos Catuxos (pag. 409).

FGAMOS, fujamos.

FGO, fujo.

FUNDO: Do giolho a *fundo*, do Joelho para baixo (pag. 587).

FY, fie, do verbo fiar.

FYLHADA, tomada. *V.* Filhar. — Sofressemos na

fykhada de Cepta assas muy grande pestellença (pag. 381).

G.

GAANÇA, ganancia, interesse, lucro, ganho. Vej. pag. 69.
GAANÇAR, ganhar. Vej. pag. 72.
GAANÇO, ganho. Vej. Gaança.
GALARDON, paga em geral. V. pag. 55.
GANÇA. Vej. Gaança.
GANTE, guante, luva de ferro da antiga armadura, *manica*.
GARGANTOICE, gula. Vej. pag. 192.
GARGANTOM, gulotão.
GATOM, CATÃO. V. pag. 38.
GERAÇOM, genero, especie; origem, principio, causa. Vej. pag. 111.
GERUNDIOS : em lugar do presente do infinito. V. pag. 143.
GNOMI, sentença, axioma, dicto memoravel. V. pag. 326.
GOSTAR, provar. — Não *gostando* carne, nem outra boa vianda (pag. 211).
GOVERNANÇA, sustento, alimento. — Que, leixando todas cousas limpas, nas mais cujas filhas toda sua *governança* (pag. 7). V. Governar.
GOVERNAR, manter, alimentar, sustentar. — Olhaae as aves do ceo que nom semeam... e nosso padre celestial *as governa* (pag. 202).
GOZETE, goceite? Parece peça, como côpos d'espada, pegada a lança para resguardo da mão. — Se a lança tiver *gozete*, ou rodagem de coyro, a mão chegue a ella quanto mais poder (pag. 593).
GRAADEZA, liberalidade, grandeza. V. pag. 333.
GRAADO. V. Grado.
GRADECEr, agradecer. Vej. pag. 68.
GRADO, ou GRAADO, grandioso, liberal. — E queria aver nome de *grado* sem fazer tal despesa (pag. 24).
GUAÇA. Vej. Gaança.
GUANÇAR. Vej. Gaançar.
GUARGANTOICE. V. Gargantoeice.
GUARNYMENTOS, peças de guarnecer, aparelhos, jaezes. — Fazer correrger todos os *guarnymen-*tos do cavallo (pag. 647).

H.

HEREITA, ereita? Guardar as *hereitas*, parece significar ter-se direito na besta (de *erectus*), ou ter as redeas tesas (pag. 649).
HIRACIVEL, irascivel.
HOMEM, usado como pronome indefinito. V. pag. 268.
HU, onde (do francez *où*), *passim*.
HUÇARA, ulcera, chaga, ferida antiga. — Lazaro, que era cheo de huçara (pag. 230).
HUSANÇA, uso, pratica, costume.
HYPERBATOS, muy frequentes. V. pag. 31, 38.
HYRA, ira.

I.

IFANCIA, infancia.
IGUALDANÇA, igualação, igualdade.
IMPUNACOM. V. Empunacòm.

INCREDIVEL, incrível.
INFINITOS PESSOAS : seu uso e abuso. V. pag. 37.
INGRATITUDE, ingratidão. Vej. pag. 151.
INTERPOYMENTO, interposição, mediação.
INVIDIA, inveja.

J.

JACTANCIA, jactancia.
JAZER, estar deitado. — Comin em *jazer* ou dormir (pag. 159).
JHU XPU, Jesu Christo.
JHRLM, Jersusalem (pag. 51).
JOGO, divertimento, recreio. — Ainda que esto começasse, e escrevesse de *jogo* (pag. 487). Em *jogo*, brincando, gracejando. — Em *jogo* nem verdade, nem deveras, nem brincando (pag. 577).
JOCRAL, chocarreiro, bobo, bufão.
JORNEA, vestido antigo com feitos de meias canas.
JOYA, prenda, insignia. V. pag. 413.
JUSO (A), a baixo, *infra*. Vej. pag. 65.

L.

LADINUA, latina. Vej. pag. 168.
LANÇAR-SE, deitar-se na cama. Vej. pag. 82.
LARGO, comprido, longo.
LEDAMENTE, alegremente.
LEDICE, alegria.
LEEDOR, leitor, que lê. — Prazermia que os *leedores* deste trantado (pag. 7).
LEEO, leio.
LEGA, liga, do verbo ligar.
LEGALMO, laço, vinculo. — Para ajuntar ambos os espiritos em huã com *legatho* de caridade (pag. 266).
LEGAMENTO, ligamento, ligação.
LEGAR, ligar.
LEIXAMENTO, deixamento, acção de deitar.
LEMURAMENTO, lembrança, recordação. — Que dalgũas cousas tristes avemos *lembramento* (pag. 20).
LETRAOURA, litteratura. — Eu faço tal consiiraçom como caçador, de que mais entendo que de *letradura* (pag. 408).
LEVA, ou levada, o movimento airoso com que se manueja a lança e outras armas, antes de pô-las em seu lugar, ou o desembaraço com que se lança mão d'ellas para as brandir. — E muito se percalça per ella (a luta) força de todo corpo em geeral, e boa *leva*, que pera os feitos de guerra da grande ajuda (pag. 634 e 639).
LEVIDOË, levidão, leveza, leviandade.
LEVYDOË. Vej. Levidoõe.
LEX, leis, plural de lei. V. pag. 39.
LIBERALLEZA, liberalidade. V. pag. 421.
LIGEIRAMENTE, facilmente. V. pag. 46.
LIGEIRO, facil. — E todo razoado costume em este caso he bem *ligeiro* de manter (pag. 189). De *ligeiro*, ligeiramente, de leve, sem reflectir. — Quem de *ligeiro* cree he de leve coração (pag. 214).
LILEO, lyrio. V. pag. 203.
LOGO, lugar, vez. V. pag. 452.
LOMBO, uma das tretas da luta (pag. 639).

LOUVAMENTO, louvor, acção de louvar.

LOUVAMINHA, lisonja, adulação.

LOUVAMINHEIRO, LOUVAMYNHEIRO, lisonjeiro, adulador.

LUYR, n. abalar, não ter firmeza. — Em tal guisa que os pees lhe andem em ellas *luyndo* (pag. 516).

M.

MADANELLA, Magdatena. V. pag. 224.

MAGINAÇOM, MAGYNAR, Imaginação, imaginar. V. pag. 120.

MAGNYESTO, manifesto.

MAGOA, macula, mancha.

MAIS, mas. V. pag. 57.

MALLEZA, maldade.

MALLICIA, manha de besta. — Quando provam per *mallicia* de morder (pag. 646).

MAMYLLO, uma das tretas da luta (pag. 636).

MANCERIA, idade juvenil, de 26 a 50 annos, mocidade. V. pag. 16.

MANHAS, partes, prendas. V. p. 58.

MARIM, posto, ou dignidade entre Mouros. — E bem penso que se posessem hum *marim* de Fez em hua sella de Bravante (pag. 521).

MARTIRE, martyrio. V. pag. 416.

MEÃO da lingua romana, *meian*), medio, que fica entre dous extremos. V. pag. 71.

MEDES, *adj.* de 2 gen. mesmo, mesma. Esto *medes*, isto mesmo. Esso *medes*, isso mesmo, igualmente, d'igual modo. V. pag. 21.

MEDIANEIRO, *adj.* cousa media entre dous estre-mos. V. pag. 229.

MESTRIA, V. Mestria.

MELANCOLICO, melancolico. V. pag. 114.

MENTES : Teer *mentes*, attender, fazer attenção. — Deva ter *mentes* de o ferir por entre as spaduas (pag. 614).

MEO, meio. — Ataa *meo* dia (pag. 116).

MEOR, menor. — Mestre Andre de Paz, menystro dos frades *meores* em Cezilia (pag. 282).

MERCEE, merito, obra meritória. — Ca em este nom ha mais peccado nem *mercee* (pag. 195).

MES, mas, *passim*.

MESTER, mister, necessidade.

MESTRIA, sciencia, arte, saber. Vej. pag. 91.

MESURA, modestia, moderação. — Nem so funda-mento de *mesura* com elle nos refertavamos (pag. 463). — Se guardares em feitos razom e *mesura*, nunca, ou tarde, acusaras ventura (pag. 647).

MOIRA, morra. V. pag. 119.

MONJA, freira. V. pag. 240.

MONTE, montaria, caça maior. — Ir a monte, ir a caça de montaria. V. pag. 47.

MOSSE, por morso (assim como se dizia *husso* por *urso* e *rossario* por *corsario*), local do freio (do italiano *morso*, do francez *mors* ou do latim *morsus*). — Filhar per a cabeça a besta acerca dos *mosos* (pag. 546).

MOSTRAMENTO, mostra, acção de mostrar.

MUDAMENTO, mudança.

MUNDANAL, mundano.

N.

NAÇOM, natural, indole. Vej. pag. 174.

NATUREZ, naturalidade.

NEM, algumas vezes em lugar de *não*. V. pag. 37.

NEMBRANÇA, lembrança. Vej. pag. 68.

NEMERAR, lembrar. Vej. pag. 68.

NEMERO, membro.

NURS, nem huons.

NOJO, tedio, enfado, aborrimento. — Para os *nojos* meezinha mui proveitosa sentia falla de boos (pag. 125).

NOTADE, notai.

NYVE, Nimive.

O.

ODIENCIA, audiencia.

OMILDADE, humildade. V. pag. 67.

OMYLDOSO, humilde.

OO, por ao.

ORADOR, o que reza, faz oração, preces a Deos : o que segue a vida ecclesiastica, ou religiosa (pag. 29).

OS, aos.

OSMAR, esmar.

OSMO, esmo.

OCIO, ocio.

OURIVEZES, ourives. V. pag. 26.

P.

PARAMENTES OU PARAMENTES, attendei, vede, considerai. V. pag. 422 e 429.

PARAR, em lugar d'aparar. — *Paremos* uma queixada quando nos derem na outra (pag. 83).

PARCEIRAMENTE, de proposito, de caso pensado. — Se tal nom for que se de todo deva mostrar que nos *parceiramente* as fazemos (pag. 576).

PARCENTE, parecido. V. pag. 140.

PARCER, por apparecer. — Som peccadores pei cuidado, e nom taes por as obras que *parecem* (pag. 01).

PARENTES, pais. — Vencendo aquelle peccado pei que os primeiros *parentes* forão vencidos (pag. 194).

PARLAMENTO, conversação. — Tanto he o sabor destes *parlamentos* (pag. 267).

PARTICIPIOS perfeitos : declinaveis. V. pag. 81. *It.* Do presente em lugar dos do preterito. V. pag. 140.

PARTIR, separar.

PASSADA : Dar *passada*, tolerar, dissimular (pag. 471).

PASSAMENTE, lentamente, de vagar. Se *passamente* desfazer que d'arrebato seer cortada (pag. 322). V. Passo.

PASSAMENTO, demora, detença ; o acto de passar. PASSAR, transgredir. — Pois *passai* o teu mandado (pag. 479).

PASSO, *adv.* de vagar, lentamente, pausadamente. — Compre de se ler todo de começo, *passo*, e pouco de cada vez. V. pag. 6.

PECO, nescio, tolo, estúpido. V. pag. 259.

PEÇONTO, peçonbento.

PELLA, pela.

PENA, trabalho, custo. — A grande *pena*, com grande custo, a penas. V. pag. 270.

PENAR, v. a impor pena, castigar, punir. V. pag. 146.

PENDENÇA, penitencia. V. pag. 109.
 PEQUENO, tolice, asneira. V. pag. 325.
 PERACABAR, acabar. — Ante que as *peracabas* sem de passar (pag. 612).
 PERCALÇAR, alcançar, ganhar. — E porque muito se *percalça* do que ryjo e continuamente he desejado (pag. 15).
 PERDANTE, diante, em presença.
 PERDOANÇA, perdão, indulgencia.
 PERO que, posto que.
 PERSAYDA, uma das armadilhas da luta (pag. 636).
 PERSOA, pessoa. V. pag. 107.
 PERTEECENTE, apto, proprio, competente. — Ainda que seja obra pera eu fazer pouco *perteecente* (pag. 2).
 PERTEECER, pertêcer, pertencer.
 PES, pèse.
 PESCO, talvez erro por *pescoco*. — Se do *pesco* reger (pag. 594).
 PESCOGADA, *pescção*.
 PESSAR, pensar.
 PESTENENÇA, pestilencia. V. pag. 86.
 PESTUMEIRO. V. Postumeiro.
 PESUME, *pesadumie*. V. pag. 157.
 PEITEIRA, palavra de significação incerta. — Pei pouco saber e mao costume que alguus teem, sempre as vão ferindo, fazendo *peiteiras* (pag. 640).
 PHIALES, as salvas ou calices do anjo do Apocalypse (*phialas*). V. pag. 311.
 PISTOLA, epistola.
 PLASMAR. V. Prasmar.
 PLAZER, prazer.
 PODER: a meu, a seu *poder*, quanto eu, quanto elle possa.
 PODEROSO, que tem poder, que pode fazer qualquer coisa. Ser *poderoso* para mal obrar, ter poder ou liberdade para obrar mal. V. pag. 73.
 POER, pôr. V. pag. 22.
 POERSE, expor-se. — *Poenduse* a perigos de morte (pag. 31).
 POLMEIRA, *polmoeira*.
 POR, algumas vezes significa *para*. V. pag. 180.
 POREM, por isso, por essa razão. — E *porém* nos trabalhamos, etc. (pag. 19). *It.* V. pag. 445.
 PORENDE. V. Ende.
 PORQUE, para que.
 POS, depois, de *post* latino. — E logo aas duas oras *pos* meo dia (pag. 116).
 POSTUMEIRO, derradeiro, ultimo, *postremus, novissimas*. — Perde a sorte de bençom no *postumeiro* dia (pag. 428).
 POSENTARIA, aposentadoria.
 PRAÇA: em *praça*, em publico, diante de gente (pag. 463). — Lugar de *praça*, lugar publico, onde ha gente (pag. 261).
 PRANETA, planeta. V. p. 133.
 PRASMAR, (do francez antigo *blasmer*, hoje *blâmer*), vituperar, criticar, censurar. — Al nom consiram senom onde acharom que *prasmem*, ou de que escarneçom (pag. 9). *It.* V. pag. 78.
 PRASMO, vituperio. V. Prasmar. — Assim que por ello sempre mercessemos louvor, e nunca *prasmo* (pag. 463).
 PRATAS, peça da armadura antiga, laminas.
 PREGADE, *pregai*.
 PREMA, oppressão, constrangimento. V. pag. 106.

PRESSA, aperto, trabalho, afflicção. V. pag. 178.
 PRESSURA, oppressão, vexação, afflicção. — As escripturas nom nos prometem em este mundo se nom tribullações, derribamentos, *pressuras* (pag. 415).
 PRESTAMENTE. V. Prestemente.
 PRESTAR ou PRESTAR-SE (*de*), servir-se, aproveitar-se de. — Por alguus desta leitura se podem *prestar* (pag. 2).
 PRESTEMENTE, prestesmente, com presteza.
 PRETO, preto, frequente na ensinança de cavalgar. — Ferir *preto* das cilhas (pag. 643).
 PROFAÇO, abominação, discredito, ma lama em que cai algum por seu mao obrar. V. pag. 237.
 PROUGUER, prouver.
 PROUXIMO, proximo.
 PROVAR, experimentar, ensaiar. — E quem o *provar* achara certo esto que digo (pag. 531).
 PROVEITAR, aproveitar.
 PROVENÇA, providencia, previdencia. — E todas outras *provenças* de meus reynos. V. pag. 4.
 PROVICAR, publicar.
 PUNAR, pugar.
 PESALAMIDADE, puslanimidade.

Q.

QUADRIL, uma das armadilhas da luta (pag. 636).
 QUATRODECIMO, decimoquarto (pag. 513).
 QUEENTURA, febre. — E me fez tal dour com *queentura*, que me pos em grande alteraçom (pag. 18).
 QUEJANDO, qual. V. pag. 460.
 QUERELLAR-SE, queixar-se. — Se porventura te *querellas* que nom tens maneira de deixar aquillo que as mister (pag. 230).
 QUERRA, querera. V. pag. 48.
 QUICUMQUE VULT, Symbolo de Santo Athanasio. V. pag. 205.
 QUITAR, perdoar. — *Quitamos* nossas dividas. V. pag. 443.

R.

R, letra numeral que valia 40. V. pag. 225.
 RAZOAR, fallar, discorrer sobre alguma coisa.
 REBOTAR-SE, enfadar-se, enfastiar-se. Vej. pag. 167.
 RECONTAR, contar, enumerar. — Que som per tantas maneiras que nom se poderiam brevemente *recontar* (pag. 32).
 RECRECER, accrescer, augmentar.
 REFERIR, *a.* attribuir, imputar. — Nem os trabalhos, cuidados, que por seu serviço levavamos, nom lho referiamos (pag. 473). — *n.* contrariar, contradizer, retrucar. — Se alguõ fallamento avyamos em que o nosso juizo e parecer do seu desvairasse, jamais nunca lho *referiamos* (pag. 462).
 REFERTAR, altercar, disputar. — Nem so fundamento de mesura com elle nos *refertavamos* (pag. 463).
 REFIAM, jogador.
 REGARDAR, olhar, attender, fazer attenção. — Passom per elles sempre *reguardando* ao mais proveitoso e digno de louvor (pag. 8).
 REGUARDO, attenção. Ter *reguardo*, attender, fazer attenção. V. pag. 24 e *Reguardar*.

REMEMBRAR, lembrar, recordar.
 REMERCEAR, agradecer, em francez *remercier*.
 REMORDAMENTO, remorso. — Em que não haja *remordamento* de conciencia (pag. 439).
 REMEMBRANÇA, lembrança.
 REPARTIÇÃO, divisão, parte d'um todo. — Srevei del'ha breve *repartiçom* pag. 2.
 REQUIERER, pedir, rogar. — Vos me *requerestes* que juntamente vos mandasse escrever (pag. 1).
 REQUERER, reconhecer ou examinar o estado em que se acha alguma coisa, de *requirere*. — *Requerindo* os lugares das principais vistas (pag. 627).
 RESGUARDAR. V. Reguardar.
 RESGUARDO. V. Reguardo.
 RESTRE, reste, ou riste. — Regenda com *restre*, ou sem ella (pag. 593).
 RETIMENTO, retenção. Vej. pag. 112.
 RETORNAR, voltar.
 RETRAIR-SE, retirar-se, recolher-se.
 REVELAR, *n.* diz-se do cavallo que e revelão, que recusa voltar a algum dos lados sacudindo a cabeça, e fugindo assim do tento da redea. — Os cavallos convem haver taes que nom *revellem*, anteparem, provem outras malicias (pag. 600).
 REVELLAR, *a.* por relevar, exaltar. — Aos mayores *revellear*, os meiores abaixar (pag. 358).
 REVESADO, ou REVESSADO, travesso, indocil, oposto ao que e direito e justo (pag. 54 e 71).
 REVELSAR, vomitar. — Busque remedio, per que se va de fora per *reversar* (pag. 486).
 REVUGO, apartamento, retrahimento. Vej. pag. 110.
 REX, reis, plural de rei. V. pag. 222.
 REYGAR, arregar, lançar raizes. — Tristeza que rygamente *reyga* em alzuu temor (pag. 407).
 REYMONISTAS, ou RAIMONISTAS, discipulos de Raimundo Lullo. V. pag. 205.
 RIARIA, briga, desordem, ou zelos, inveja. (pag. 202).
 RIMANÇO, romance. V. pag. 218.
 ROUA da espora, roseta com que se fere a besta. — E as esporas de roda som avydas por mais fremosas e seguras (pag. 614).
 ROLLAÇOM, relação. V. pag. 116.
 RONDELLA, rodella (do francez *rondelle*), pequeno escudo redondo. — E se trouver a *rondella*, guardesse que nom lhe lique tras o collo (pag. 593).
 RUQUETE, ponta ferrada da vara d'encontrar (de *roquet* da lingua romana, pao ferrado, ou de *rorhetus* da haixa latimidade). — Ataa que lhe pareça que vee assentar os *ruquetes* no lugar onde elle quer dar (pag. 612).
 RYDO, forte, firme, *adv.* fortemente, firmemente. V. pag. 93.

S.

SA, sas, sua, suas. V. pag. 35.
 SABEDOR, sabio, e por antonomasia, Salomão (pag. 411).
 SACALLYNHA, sancadilha.
 SAGES, prodente, experimentado, sensato, sabio, cordato. V. pag. 125, e 10.
 SAGESMENTE, sabiamente, prudentemente. V. Sages.
 SAGIOADE, sageira, sabedoria, prudencia. V. pag. 325.

SAGRAL, sagrado, ecclesiastico. Vej. pag. 196. *It* Segral, do seculo, mundano, profano. — Palavras desonestas dizer, cantar cantigas *sagraes* (pag. 257).
 SAIR. V. Sayr.
 SAIARIA, ou SAIARIA, sabedoria, sciencia. — E pertencer principalmente mais aa *sajaria* de boo monteiro (pag. 615).
 SALLIGIA, palavra de significação incerta. V. pag. 312.
 SALORGIAM, cirurgiaão.
 SALTEIRO, SALTUEIRO. V. pag. 452.
 SANCTESPRITO, Espirito Santo.
 SANDEO, nescio, demente, tonto, *passim*.
 SANDICE, necedade, demencia, toniteira. V. pag. 134.
 SANGUINHA, pedra cor de sangue, ou tela da mesma cor. V. pag. 235.
 SANHA, ira. Vej. p. 96.
 SATDE, salvação (*salus*).
 SAVA, vestidura talar antiga, especie de tunica de que usavão os homens. Vej. pag. 83.
 SAYMENTO, exequias solemnes, officio geral ou anniversario. V. pag. 457.
 SAYR, obrar, dar do corpo. — Cada noite ante que se lance, ainda que lhe pareça que nom tem voontade, deve provar de *sayr*, e esso medes pella manhaa (pag. 486).
 SCARNYDO, escarnerido.
 SCOLDRINHAR, esquadrinhar, indagar, investigar. V. pag. 64.
 SCORREGAR, *n.* passar pouco a pouco d'uma a outra coisa, d'um a outro proposito. *passim*.
 SCURENTAR, escurecer.
 SEUA. V. Seeda.
 SEDORENTO, sequioso, que tem sede. — Dar de comer aos famintos, e de beber aos *sedorentos* (pag. 241).
 SEEDA, sede, assento, cadeira, do latim *sedes*. Dar aa *seeda*, fallando d'um cavallo, parece significar dar a anca ou lombo, onde vai assentado o cavalleiro (pag. 641).
 SEESTRA, mão esquerda, *sinistra*.
 SEGLE. V. Segre.
 SEGREAL, secular, mundano, profano. — Os quaes diz a escultura que som *segraaes*, scilicet, mundanaes (pag. 229).
 SEGKE, seculo. — Os filhos deste *segre* eram mais prudentes que os da luz (384).
 SEGREDO, secreto. V. pag. 448.
 SE MAIS, quando muito.
 SEMELHANTE (per, igualmente, d'igual modo. V. pag. 125).
 SEMELHANTES (aos) : aos que obrão de similhante modo. V. pag. 124.
 SEMELHAVEL, similhante.
 SENSALIDADE, os sentidos, faculdade sensitiva. — Haa que perteece aa alma racional, e outra aa *sensualidade*. V. pag. 20.
 SENTA, sinto, do verbo sentir.
 SENTIRO, sentimento. Vej. pag. 90.
 SENTO, sinto. V. pag. 140.
 SENYUM (do latim *senium*), senectude, grande velhice : idade que ElRei Dom Duarte estabelece entre a velhice e a decrepitude, desde 78 ate 80 annos. V. pag. 16.
 SERVIR, servir.
 SESAM, sasão, tempo proprio d'alguma coisa. —

- Deos nom leixa os peccadores husar de sua *sesam* longo tempo (pag. 413).
- SESUDO, sisuso, sensato, cordato. V. pag. 53.
- SEY, sê. — *Sey* meu couro na trihuillaçom (pag. 416).
- SEZAM. V. Sesam.
- SGUARDANTE, que olha attentamente, que attende, que diz respeito a. V. Esguardar.
- SGUARDAR (do italiano *sguardare*), Olhar attentamente, attender, ver; pensar, considerar, *passim*.
- SHUADAMENTE, signaladamente.
- SO, sa, seu, sua.
- SO, sob, debaixo. — Nom ha hy cousa nova *so* a *ceo* (pag. 19). *It.* Vej. pag. 105.
- SOREBOSO, soberbo.
- SORREPOJAMENTO, excesso, demasia
- SOLDADA, saudade. Vej. pag. 112.
- SOLLACADA, repellão. — E o levantar deve ser de *sollacada*, dando do corpo, e do braço e da mão (pag. 592).
- SOLLAMENTE, somente.
- SOLLICITUDOË, solicitude. V. pag. 157.
- SOLORGAM, citurgião. V. pag. 59.
- SOLTRA, desembraço, despejo, em boa parte, frequente na ensinança de bem cavalgar.
- SOM, sou; são. V. Soo.
- SOO, sôo, ou som, sou: 1ª pessoa do verbo *ser*. V. pag. 127.
- SOPÉE, faldia de montanha. — Guardando ladeiras aos hussos, *sopee* aos porcos (pag. 258).
- SOSPEITA. V. Suspeita.
- SOTERRAR, enterrar.
- SPAÇO. V. Espaço.
- SPEYR-SE, desembaraçar-se d'alguma cousa. — *Spedyndome* della mais brevemente (pag. 640).
- SPENOAS, expensas, parte da sella onde assenta a coxa.
- SOUENÇA, sorte, fortuna. V. Squençado.
- SOUENÇADO: Bem ou mal *esquençado*, que teve boa ou ma sorte, afortunado ou desafortunado. V. pag. 101.
- STABEIRO, estribeiro.
- SUPERLATIVOS, usados por nossos antigos. V. pag. 213.
- SUSO, *adv.* a cima. — As outras *suso escriptas* (pag. 14).
- SUSPEITA: De *suspeita*, arrebatadamente (talvez do francez *surprise*), repentinamente. — Subindo ryjo por huu lugar muyto agro de *suspeita* (pag. 523). Rijo lhe dar com ellas *esporas*, e lançar logo de *suspeita* sem se deterer (pag. 642).
- SYDADE, saudade. Vej. pag. 112 et 151.
- SYLLEPSE: seu abuso. V. pag. 118.
- SYNESIS, intelligencia. V. pag. 326.
- SYNGLAR, singlar (do francez *cingler*) surdir avante, fallando d'um navio (pag. 646).
- SYNTEM, sentem.
- T.
- TA, tua.
- TAL: E *tal* he de, o mesmo e de, o mesmo acontece com. Por *tal* que, com tanto que; a fim de que, para que, *ut*.
- TALLENTE, vontade, gosto, desejo. Sem *tallente*, contra vontade, *invite*. V. pag. 267.
- TARDYNHEIRO, tardo, vagaroso, remisso. Vej. pag. 156.
- TARIS: Freos taris, sorte d'antigos freios, talvez mouriscos. — Posto que tragam freos *taris*, ou outras boas bridas (pag. 602).
- TARTEREAR, mover se com movimentos tremulos, precipitados e pouco compostos. — *Tartercie* com o rosto ou biqueye (pag. 604).
- TAUTO, tacto.
- TAVASCOM, uma das tretas da luta. — O *tavascom* se lança dando com o braço ao traves no pescoco e lançando o pee contra a outra parte (pag. 636).
- TEENTE, Mão teente, mão firme, que tem a redea firme. — Consiirando seu gento lha traz branda (a mão), ou mais *teente* alta pello collo arriba (pag. 243).
- TENOR, cantor mór. V. pag. 453.
- TERDECIMO, tercio decimo, decimo terceiro (pag. 513).
- TERMYNAR, por determinar. — Nunca som esquecidos do que *termynam* fazer (pag. 373).
- TESTO: Boca *testa*, boca tesa, rija dura, fallando d'uma besta. — Grande vantagem achara na besta, se *ryjo* e sem detensa correr, e tener a boca *testa* (pag. 583).
- THESOURAR, enthesourar, *thesaurizare*.
- TIDO, tibio, frouxo, remisso, *passim*.
- TISOYRADA: De *tisoyrada fig.*, de salto, imitando o golpe de tesoura (pag. 610).
- TODO, s. m. tudo. V. pag. 60.
- TOLHEITO, tolhido.
- TOMAS, Thome.
- TOPO, obice, estorvo ou impedimento. — Não creamos os *topos* de nosso parecer. V. pag. 45.
- TORHAM, sorte d'antiga dança. V. pag. 18.
- TORNAR, traduzir, verter. — Como se devem algumas leituras *fornar* de latym em nossa linguaagem (pag. 435).
- TOSTEMENTE, depressa, em francez antigo *tost*. — E mais *tostemente* aver o bem (pag. 295).
- TRABALHAR-SE (por, v. r. trabalhar por, fazer diligencia por alcançar, obter alguma cousa, esforçar-se. V. pag. 19).
- TRAMA, incubação, tumor, bubão contagioso. V. pag. 117.
- TRASEYRA, uma das tretas da luta (pag. 636).
- TRASNOUTAR. V. Tresnoitar.
- TRACTADO, tractado, tratado.
- TRACTAR, tractar. V. pag. 115.
- TRAVESSA, armadilha na luta para derritar o contrario (pag. 635).
- TRAZER, trajar. V. pag. 249.
- TRAZERA, trara. V. pag. 25.
- TRAZERSE, trajar. V. Trazer.
- TREDOOR, traidor.
- TREEVOSO, tenebroso, escuro, sem luz, *tenebrosus* (pag. 181).
- TREGEITAR, fazer tregeitos. — De modo de *tregeitar* por sotileza de mãos (pag. 210).
- TRELLADAR, traduzir, verter em linguaagem. — Muytos que som leterados nom sabem *trelldar* bem de latym em linguaagem (pag. 475).
- TRESSAYR. V. Tressayr.
- TRESCAMARA, tracamara, quarto mais interior que a camara.
- TRESNOITAR, passar a noite velando, sem dormir. — Se entender madrugara ou *tresnoitar* (pag. 486).

TRESPASSAR, transgredir, violar lei ou mandamento, *passim*. Era da lingua romana, *trespasser*.

TRESPASSO, demora, dilação.

TRESSAYMENTO, o sair dos limites marcados: digressão. — A nyim me praz fazer alguu *tressaymento* de proposito pera dar algua ensynança (pag. 606).

TRESSAYR, saltar, (*fig.*) saltar, ir aos ares, sair fora de si. Vej. pag. 100. *It.* Passar além dos limites da moderação, exceder-se. Vej. pag. 314.

TRESTOMBAR, cair, tombar. — Que nom *trestombando* per vosso presumir (pag. 146).

TRIGANÇA, como difere d'aguça (pag. 569).

TRIGAR, apressar. V. Trigarse.

TRIGARSE, apressar-se, dar-se pressa, *festinare*. — Se requerem se *trigar* nas determinações (pag. 14). Senhor, *triga-te* por me ajudar (pag. 153).

TRIGOSAMENTE, apressadamente, de pressa, *velociter*. — Assim como feno *trigosamente* secarão (pag. 91).

TRILHAMENTO, (*fig.*) acção de pizar, oppressão, vexame. — Relevados de todo outro serviço e maa *trilhamento* (pag. 32).

TRILUAR (*fig.*), pizar, opprimir, vexar. — Lhes mandou que algum delles nom *trilhassem* (pag. 30).

TRONADO. V. Atroxado.

V.

VAÏGLORIOSO, vanglorioso. V. pag. 89.

VARANCAOA, pancada, golpe de vara. — Acrescentando o temor das *varancadas* sobre o ferir das esporas (pag. 646).

VEGADA, vez. — As riquezas muitas *regadas* aproveitam em bem (pag. 229).

VEHER, vier.

VENCERSE (*a*), deixar-se vencer de, render-se a, (*vinci à*). — Porque al nom he *vencerse* aquella voontade senom, etc. V. pag. 32. — *Vencerse* a medo, tomar-se de medo, amedrontar-se (pag. 45).

VENTRE DA PERNA, barriga da perna. — E deve apertar as pernas igualmente dos *ventres* (pag. 518).

VENTURA, ventura, aventura. Vej. pag. 86. De *ventura*, por acaso, por ventura.

VENTURANÇA, ventura. Vej. pag. 79.

VERDADE (de), de veras, seriamente.

VERGONÇA, vergonha. V. pag. 122.

VEZAR, habituar, afazer, acostumar. — *Veza* a memoria em reter algumas boas ensinanças. V. pag. 18.

VIUNDA, carreira, impeto do cavallo quando investe na justa. — Ferindo ryjo antrelles, espalhandoos da *viinda* do cavallo (pag. 627).

VILLA, quinta, casa de campo. Vej. pag. 191.

VITA CRISTI, quem foi o autor d'este livro (pag. 409).

VITATORIO, invitatorio. — Matinas de requiem com *vitatorio* (pag. 457).

VOCABRO, vocabulo.

VOGAR, advogar. — Vogar pella causa injusta (pag. 357).

VOLTO, voltado, virado. — E as (esporas) *voltas* pera fundo sam boas pera cavallos fazedores.

VONTADE: Dar a *vontade*, sorte d'antigo feitiço (pag. 212 e 214).

VYNRA, virã. V. pag. 92.

X.

XPÃO, christão.

Y.

YZAME, exame.

LISTA

DOS SENHORES SUBSCRIPTORES.

SUA ALTEZA REAL, a Serenissima Senhora Infanta Dona Izabel Maria, Dignou-SE subscrever para o Leal Conselheiro, e permittir que o Seu Augusto Nome fosse escripto na lista dos Subscriptores.	
A Academia Real das Sciencias de Lisboa.	6 Exempl.
O Duque de Lafões.	1
O Marquez de Cantagallo por ordem de SUA Magestade a Imperatriz do Brazil, Viuva Duqueza de Bragança.	2
O Marquez de Cantagallo.	1
O Marquez de Saldanha.	1
O Marquez de Viana.	1
O Marquez de Soidos.	1
O Conde da Cunha.	1
O Conde d'Almuster.	1
José Sebastião de Saldanha Oliveira Daun, Viador da Senhora Infanta Dona Izabel Maria.	1
O Conselheiro d'Estado Rodrigo da Fonseca Magalhães.	1
O Visconde da Carreira.	2
O Visconde de Itabayana.	1
O Almirante Barão do Rio da Prata.	1
O Barão de Moneorvo.	1
O Barão d'Alcochete.	1
O Barão de Renduffe.	1
O Barão de Telheiras.	1
O Conselheiro Francisco Gomes da Silva.	1

O Commendador José d'Araujo Ribeiro, Ministro do Brazil em Pariz.	1 Exempt.
O Commendador José Guilherme de Lima.	1
O Commendador Paulo Martins d'Almeida.	1
O Commendador Luiz Antonio Esteves Freire.	1
O Commendador J. de C. M. da S. Ferrão Castelbranco.	1
O Commendador João Pedro Migueis de Carvalho.	1
O Commendador J. J. da Costa de Macedo.	1
O Commendador S. C. Navarro d'Andrade.	1
O Cavalheiro José Joaquim da Gama Machado.	1
O Cavalheiro Francisco Antonio Chichorro.	1
O Cavalheiro João Carlos de Horta.	1
O Cavalheiro Antonio Maria Osorio.	1
O Cavalheiro Luiz Candido Tavares Osorio.	1
O Cavalheiro Diogo Gomes d'Abreu e Lima.	1
O Cavalheiro Luiz Bravo d'Abreu e Lima.	1
O Cavalheiro Jacintho Falcão Muzello de Mendonça.	1
O Doutor José da Silva Tavares.	2
Nuno Barboza de Figueiredo.	1
Jorge Husson da Camara.	1
G. L. d'Araujo.	1
Antonio Emilio Correa de Sá Brandão.	1
Manoel Joaquim Fernandes Thomaz.	1
Martinho Quezado de Villas-bôas.	1
Thomaz Norton.	1
José d'Almeida Barbas, Abb ^e de Cabr ^o	1
Antonio de Faria da Costa Pereira Barreto de Villas-bôas.	1
José Elias Alves Vianna.	1
Antonio José d'Oliveira Gomes.	1
João Loureiro Affonso.	1
José Mendes Ribeiro.	1
Antonio Luiz Ribeiro da Silva.	1
Simão Pereira Velho de Moscozo.	1

Luiz Pereira de Castro Pilar.	1	Exempl
Bento de Lobão Castro Sarmiento.	1	
José Thomaz de Souza Guimarães.	1	
Alberto Ferreira Pinto.	1	
João Ferreira Pinto.	1	
Theodoro Ferreira Pinto.	1	
Joaquim José d'Azevedo.	1	
Francisco de Souza Aguiar.	1	
Antonio Ribeiro Neves Junior.	1	
Correa Junior.	1	
Antonio Rodrigues da Cruz Coutinho.	12	
O R ^{do} Parocho da Freguezia de S. Thomaz d'Aquino, em Pariz, M. Souquet de La Tour.	1	
O R ^{mo} Pe Me Fr. Jacintho de Ferrari, Perfeito da Bibliotheca Casanatense na Minerva, em Roma.	1	
J. B. A. Grangeret De Lagrange, Conservador da Bibliotheca do Arsenal em Pariz.	1	
Viuva Bertrand e Filhos.	36	
Um anonimo.	1	

ERRATAS.

PAG.	LINH.	ERROS.	EMENDAS.
8	24	ouvrir	ouvir
12	12 da nota	aos Mouros tomada	aos Mouros ser tomada
54	14 da nota	outros homens	outros homens
58	6	desjeada	desejada
85	23 da nota	come	como
87	17 da nota	Wolsingham	Walsingham
321	2 da nota	vocabulo	vocabulário
369	22	razem	razom
387	12	pryncipa parte	pryncipal parte
426	25	tanha	tanta
437	6	varias autros	varias outras
447	1	infirmidade	infinidade
458	1 da nota	seir	ser
508	12	ortra	outra
511	4	vontarde	vontade
518	1	encolhidasi,	encolhidas,
<i>Ibid</i>	2	gualmente	igualmente
544	26	em teer	sem teer
544	2	som ella	sem ella

950

